叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 公鸡：皮博迪家族的感恩(chanticleer A Thanksgiving Story Of The) 000001

2. 公鸡：皮博迪家族的感恩(chanticleer A Thanksgiving Story Of The) 000002

3. 公鸡：皮博迪家族的感恩(chanticleer A Thanksgiving Story Of The) 000003

4. 公鸡：皮博迪家族的感恩(chanticleer A Thanksgiving Story Of The) 000004

5. 公鸡：皮博迪家族的感恩(chanticleer A Thanksgiving Story Of The) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

公鸡：皮博迪家族的感恩(Chanticleer A Thanksgiving Story of the) 第1/5页

[ˌtʃæntɪ'klɪə(r)] :
CHANTICLEER :
公鸡 :

公鸡：

[ə; eɪ]
A
一个

一个

[ˌθæŋks'gɪvɪŋ] ['stɔːri]
THANKSGIVING STORY
感恩 故事

感恩节故事

[ɒv; əv]
OF
的

的

[ðə; ði] ['piːbɒdi] ['fæməli] .
THE PEABODY FAMILY .
这 皮博迪 家庭 .

皮博迪家族。

['sekənd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .
SECOND EDITION .
第二 版 .

第二版。

['bɒstən] : [biː] . [biː] . ['mʌsi] & [ˌsiː 'əʊ] .
BOSTON : B . B . MUSSEY & CO .
波士顿 : B . B . 穆西 & 一氧化碳 .

波士顿：BB MUSSEY & CO.

[ŋjuː] - [jɔːk] :
NEW - YORK :
新的 - 约克 :

纽约：

[dʒeɪ] . [es] . ['red.fiːld] . - .
J . S . REDFIELD . 1850 .
J . S . 雷德菲尔德 . - .

JS REDFIELD.1850。

['entəd] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ækt][ɒv; əv] ['kɒŋgres] , [ɪn][ðə; ði][jɪə(r)] - .
Entered , according to Act of Congress , in the year 1850 .
进入 , 根据 到 行为 的 国会 , 在 这 年 - .

根据国会法案，于 1850 年登记在册。

[baɪ][dʒeɪ] . [es] . ['red.fiːld] ,
BY J . S . REDFIELD ,
经过 J . S . 雷德菲尔德 ,

作者：JS REDFIELD

[ɪn][ðə; ði] [klɜːrks] ['ɒfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [kɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] ,

in	the	Clerk's	Office	of	the	District	Court	of	the	United	States	,
在	这	职员的	办公室	的	这	区	法庭	的	这	团结的	各州	,

美国地区法院书记官办公室

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sʌðən] ['dɪstrɪkt] [ɒv; əv] [njuː] [jɔːk] .

for	the	Southern	District	of	New	York	.
为了	这	南方	区	的	新的	约克	.

纽约南区。

['prefəs] .

PREFACE	.
前言	.

前言。

[ʃæl; ʃəl][ðə; ði] ['glɔːriəs] ['festɪvl; 'festəvəl][ɒv; əv] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] , [naʊ] ['jɪəli] ['selɪbreɪtɪd] [ɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ði]

Shall	the	glorious	festival	of	Thanksgiving	,	now	yearly	celebrated	all	over	the
将	这	辉煌	节日	的	感恩	,	现在	每年	著名	全部	超过	这

[əˈmerɪkən] ['juːniən] ,

American	Union	,
美国人	联盟	,

愿这光荣的感恩节，如今每年都在美利坚合众国各地庆祝，

([sed] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [tuː; tə] [hɪm'self] [wʌn] [deɪ] ,

(	said	the	author	to	himself	one	day	,
(	说	这	作者	到	他自己	一	天	,

（作者有一天对自己说，）

) [biː; bi] [ˈʌʃə] [ɪn] [wɪð] [nəʊ]['ʌðə(r)] ['trʌmpɪt] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˌprɔklə'meiʃən] [ɒv; əv] [steɪt] -

)	be	ushered	in	with	no	other	trumpet	than	the	proclamations	of	State	-
)	是	引导	在	和	不	其他	喇叭	比	这	公告	的	状态	-

['gʌvənəz] ?

Governors	?
州长们	?

难道仅仅依靠州长的公告就宣布这一消息吗?

[meɪ] [wiː; wi] [nɒt] [hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['hɒlədeɪ] - [bʊk] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [əʊn] , [ɪn] ['hɑːməni] [wɪð] [ðæt]

May	we	not	have	a	little	holiday	-	book	of	our	own	,	in	harmony	with	that
可能	我们	不是	有	一个	小的	假期	-	书	的	我们的	自己的	,	在	和谐	和	那

['tʃerɪʃt] [ˌænɪ'vɜːsəri] ,

cherished	Anniversary	,
珍爱	周年纪念日	,

愿我们都能拥有一本属于自己的节日纪念册，与那珍贵的纪念日相得益彰。

[wɪtʃ] , [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [pliːz] [jɔː(r); jə(r)] ['feləʊ] - ['kʌntrimən] , [ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ 'tiː][hæv; həv] [ðæt] [gʊd]

which	,	while	it	pleases	your	fellow	-	countrymen	,	should	it	have	that	good
哪个	,	尽管	它	请	你的	同伴	-	同胞们	,	应该	它	有	那	好的

['fɔːtʃuːn] ,

fortune	,
财富	,

这虽然会让你的同胞们感到高兴，但如果真有这样的好运的话，

[meɪ] [əˈkweɪnt] ['dɪstənt] ['strendʒər] [wɪð] [ðə; ði] [əb'zɜːvəns] [ɒv; əv] [ðæt] ['hæpi] ['kʌstəm] [ɒv; əv]['aʊə(r)]

may	acquaint	distant	strangers	with	the	observance	of	that	happy	custom	of	our
可能	熟人	遥远	陌生人	和	这	观察	的	那	快乐的	风俗	的	我们的

['kʌntri] ?

country	?
国家	?

或许可以让远方的陌生人了解我们国家这一令人愉悦的习俗?

[wɪð] [ðə; ði] [həʊp] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [səʊ] [rɪˈsiːvd] ,

With	the	hope	that	it	may	be	so	received	,
和	这	希望	那	它	可能	是	所以	已收到	,

希望它能得到这样的认可，

[ænd; ənd] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈkaɪndli] [wɜːd] [ˈspəʊkən] [tuː; tə] [ɔːl] [ˈklɑːsɪz] [ænd; ənd] [ˈsekʃənz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈfeləʊ]

and	as	a	kindly	word	spoken	to	all	classes	and	sections	of	his	fellow
和	作为	一个	亲切地	单词	说	到	全部	课程	和	部分	的	他的	同伴

[ˈsɪtəznz] ,

citizens	,
公民	,

并以一句亲切的话语向所有阶层和各界同胞表达了这一立场。

[əˈweɪkənɪŋ] [ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ɒv; əv] [ˈjuːniən] [ænd; ənd] [frəˈtɜːn(ə)l] [ˈfrendʃɪp] [æt; ət] [ðɪs] [ˈdʒiːniəl] [ˈsiːz(ə)n] ,

awakening	a	feeling	of	union	and	fraternal	friendship	at	this	genial	season	,
唤醒	一个	感觉	的	联盟	和	兄弟	友谊	在	这	和蔼可亲	季节	,

在这个美好的季节里，唤起人们的团结和兄弟情谊。

[ðə; ði] [ˈraɪtə(r)] [ˈprez(ə)nts] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l] [ˈvɒljuːm] [ɒv; əv] [həʊm] [ˈkærəktəz] [ænd; ənd] [ˈɪnsɪdənts] .

the	writer	presents	this	little	volume	of	home	characters	and	incidents	.
这	作家	礼物	这	小的	体积	的	家	人物	和	事件	.

作者呈现了这本关于家庭人物和事件的小册子。

[nəʊˈvembə(r)] , - .

November	,	1850	.
十一月	,	-	.

1850年11月。

[ˈkɒntents] .

CONTENTS	.
内容	.

内容。

[ˈtʃæptə(r)] [ai] .

CHAPTER	I	.
章	我	.

第一章

[ðə; ði] [ˈlændskeɪp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈstɔːri] .

THE	LANDSCAPE	OF	THE	STORY	.
这	景观	的	这	故事	.

故事的背景。

[ˈtʃæptə(r)] [ˌaɪ ˈaɪ] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

[əˈraɪv(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈmɜːtʃənt] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈpiːp(ə)l] .

ARRIVAL	OF	THE	MERCHANT	AND	HIS	PEOPLE	.
到达	的	这	商人	和	他的	人们	.

商人及其随从抵达。

[ˈtʃæptə(r)] [θriː] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

[ðə; ði] [ˈfɑːmə(r)] - [fəʊks] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [west] .

THE	FARMER	-	FOLKS	FROM	THE	WEST	.
这	农民	-	各位	从	这	西方	.

来自西部的农民们。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

[ðə; ði] ['fɔːtʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fæməli] [kən'sɪdəd] .
THE FORTUNES OF THE FAMILY CONSIDERED .
这 财富 的 这 家庭 经过考虑的 .

家族财富考量。

['tʃæptə(r)] [viː] .
CHAPTER V .
章 Ⅴ .

第五章

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] .
THE CHILDREN .
这 孩子们 .

孩子们。

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

[ðə; ði] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['leɪdi] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [sʌn] .
THE FASHIONABLE LADY AND HER SON .
这 时髦 女士 和 她 儿子 .

时尚女士和她的儿子。

['tʃæptə(r)] [sevn] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

[ðə; ði] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] ['sɜːmən] .
THE THANKSGIVING SERMON .
这 感恩 讲道 .

感恩节讲道。

['tʃæptə(r)] [eɪtθ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

[ðə; ði] ['dɪnə(r)] .
THE DINNER .
这 晚餐 .

晚餐。

['tʃæptə(r)] [ɪks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

[ðə; ði] [njuː] - ['kʌmə(r)] .
THE NEW - COMERS .
这 新的 - 来者 .

新来者。

['tʃæptə(r)] [eks] .
CHAPTER X .
章 Ⅹ .

第十章

[ðə; ði] [kən'kluːʒn] . [[naɪn]]
THE CONCLUSION . [9]
这 结论 . [9]

结论。[9]

['tʃæptə(r)] [fɜːst] .
CHAPTER FIRST .
章 第一的 .

第一章。

[ðə; ði] ['lændskeɪp] [ɒv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] .
THE LANDSCAPE OF THE STORY .
这 景观 的 这 故事 .

故事的背景。

[aɪ] [siː] [əʊld] [sɪl'vestər] ['piːbɒdi] — [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] ['piːbɒdi] ['fæməli] — ['siːtɪd] [ɪn][ðə; ði]
I see old Sylvester Peabody — the head of the Peabody family — seated in the
我 看 老的 西尔维斯特 皮博迪 — 这 头 的 这 皮博迪 家庭 — 坐着 在 这
[pɔːtʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntri] ['dwelɪŋ] ,
porch of his country dwelling ,
门廊 的 他的 国家 住宅 ,

我看到老西尔维斯特·皮博迪——皮博迪家族的族长——坐在他乡间住宅的门廊里。

[laɪk] [æn; ən] ['eɪnʃənt] ['peɪtriɑːk] , [ɪn][ðə; ði] [kɑːm][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .
like an ancient patriarch , in the calm of the morning .
喜欢 一个 古老的 族长 , 在 这 冷静的 的 这 早晨 .

如同清晨的宁静中，一位古老的族长。

[hɪz; ɪz] [brɔːd] - [brɪmd] [hæt][laɪz][ɒn][ðə; ði] [bentʃ] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] ,
His broad - brimmed hat lies on the bench at his side ,
他的 广阔 - 满溢 帽子 谎言 在 这 长椅 在 他的 边 ,

他的宽边帽放在身旁的长椅上。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['venərəb(ə)l] [waɪt] [lɒks] [fləʊ] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ,
and his venerable white locks flow down his shoulders ,
和 他的 可敬 白色的 锁 流动 向下 他的 肩膀 ,

他那令人尊敬的白发披散在肩上，

[wɪtʃ] [taɪm] [ɪn][wʌn] ['hʌndrəd] ['siːz(ə)nz] [ɒv; əv]['bæt(ə)l][ænd; ənd] ['sɒrəʊ] , [ɒv; əv] ['hɑːvɪst] [ænd; ənd]
which time in one hundred seasons of battle and sorrow , of harvest and
哪个 时间 在 一 百 季节 的 战斗 和 悲哀 , 的 收成 和
[druːθ] ,
drouth ,
干旱 ,

在一百个充满战争与悲伤、丰收与干旱的季节中，哪一次

[ɒv; əv] [tɔɪl] [ænd; ənd] [deθ] , [ɪn] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['hɑːdi] ['reslɪŋ] [wɪð] [əʊld] [sɪl'vestər] ,
of toil and death , in all his hardy wrestlings with old Sylvester ,
的 辛劳 和 死亡 , 在 全部 他的 耐寒的 摔跤 和 老的 西尔维斯特 ,

辛劳与死亡，在他与老西尔维斯特的所有艰苦搏斗中，

[hæz; həz] [nɒt] [biːn] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [bend] .
has not been able to bend .
有 不是 到过 有能力的 到 弯曲 .

无法弯曲。

[ðə; ði] [əʊld] [mænz] [fɔːm] [ɪz] [ɪ'rekt] [ænd; ənd] [tɔːl] , [ænd; ənd] ['lɪftɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] [ɪts] [haɪt] ,
The old man's form is erect and tall , and lifting up his head to its height ,
这 老的 男人的 形式 是 直立 和 高的 , 和 举重 向上 他的 头 到 它是 高度 ,

老人身姿挺拔高大，昂首挺胸，

[hiː; hi] [lʊks] [əˈfɑː(r)] , [daʊn] [ðə; ði] [ˈkʌntri] [rəʊd] [wɪtʃ] [liːdz] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][ˈrʊərəl][dɔː(r)] , [təˈwɔːdz]

he	looks	afar	,	down	the	country	road	which	leads	from	his	rural	door	,	towards
他	看起来	远方	,	向下	这	国家	路	哪个	线索	从	他的	乡村的	门	,	向

[ðə; ði] [ˈsɪti] .

the	city	.
这	城市	.

他眺望远方，沿着从他乡间小屋通往城市的乡间小路望去。

[hiː; hi][hæz; həz] [kept] [hɪz; ɪz] [geɪz] [ɪn] [ðæt] [dəˈrekʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ˈbetə(r)][ðæn; ðən][æn; ən][ˈaʊə(r)] ,

He	has	kept	his	gaze	in	that	direction	for	better	than	an	hour	,
他	有	保留	他的	目光	在	那	方向	为了	更好的	比	一个	小时	,

他已经盯着那个方向看了一个多小时了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [mɪst] [hæz; həz] [ˈgrædʒuəli] [krept] [əˈpɒn][hɪz; ɪz] [ˈvɪʒn] ; [-]

and	a	mist	has	gradually	crept	upon	his	vision	;	[	10	]
和	一个	薄雾	有	逐步地	悄悄地爬	之上	他的	想象	;	[	-	]

他的视线渐渐被迷雾笼罩；[10]

[ˈɒbdʒɪkts] [bɪˈgɪn] [tuː; tə] [luːz] [ðeə(r)] [dɪˈstɪŋktnəs] ; [ðeɪ] [grəʊ] [dɪm][ɔː(r)] [ˈsɒfn] [əˈweɪ] [laɪk] [gəʊsts] [ɔː(r)]

objects	begin	to	lose	their	distinctness	;	they	grow	dim	or	soften	away	like	ghosts	or
对象	开始	到	失去	他们的	明显	;	他们	生长	暗淡	或者	软化	离开	喜欢	鬼魂	或者

[ˈspɪrɪt] ;

spirits	;
烈酒	;

物体开始失去清晰度；它们变得模糊或像鬼魂或幽灵一样消散；

[ðə; ði] [həʊl] [ˈlændskeɪp] [melts] [ˈdʒentli][ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈpiktʃəd] [djuː] [bɪˈfɔː(r)] [hɪm] .

the	whole	landscape	melts	gently	into	a	pictured	dew	before	him	.
这	所有的	景观	融化	轻轻地	进入	一个	如图所示	露	前	他	.

在他面前，整个景色仿佛缓缓融入一幅如画般的露珠之中。

[ɪz][əʊld] [sɪlˈvestər] , [huː] [hæz; həz] [kept] [ˌaɪ ˈtiː][klɪə(r)][ænd; ənd] [braɪt] [səʊ] [lɒŋ] , [ˈluːzɪŋ] [hɪz; ɪz] [saɪt]

Is	old	Sylvester	,	who	has	kept	it	clear	and	bright	so	long	,	losing	his	sight
是	老的	西尔维斯特	,	WHO	有	保留	它	清除	和	明亮的	所以	长的	,	输	他的	视线

[æt; ət][lɑːst] ,

at	last	,
在	最后的	,

一直以来都保持视力清晰明亮的西尔维斯特，最终还是失去了视力吗?

[ɔː(r)][ɪz][ˈaʊə(r)] [ˈkɒmən] [wɜːld] , [ɔːlˈredi] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [ˈʌndə(r)][ðə; ði][əʊld] [ˈpeɪtriˌɑːrks] [pjʊə(r)] [rɪˈgɑːd] ,

or	is	our	common	world	,	already	changing	under	the	old	patriarch's	pure	regard	,
或者	是	我们的	常见的	世界	,	已经	变化	在下面	这	老的	族长的	纯的	看待	,

[ˈɪntuː] [ðæt] [ˈbetə(r)] ,

into	that	better	,
进入	那	更好的	,

或者，在我们共同的世界里，在老族长的纯粹关怀下，已经开始朝着更好的方向发展?

[ˈhev(ə)nli] [lænd] ?

heavenly	land	?
天上	土地	?

天国?

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ɪnˈdiːd] , [ɒn] [ðɪs] [ˈveri] [kɑːm] [ˈmɔːnɪŋ] [ɪn][nəʊˈvembə(r)] ,

It	seemed	indeed	,	on	this	very	calm	morning	in	November	,
它	似乎	的确	,	在	这	非常	冷静的	早晨	在	十一月	,

在这个十一月风平浪静的早晨，似乎的确如此。

[æz; əz] [ɪf] [ˈeɪndʒəls][wɜː(r); wə(r)] [ˈbɪzi] [əˈbaʊt] [ðə; ði][əʊld] [ˈhəʊmsted] , ([wɪtʃ] [laɪz][ɒn][ðə; ði][mæp] ,

as	if	angels	were	busy	about	the	Old	Homestead	,	(	which	lies	on	the	map	,
作为	如果	天使	是	忙碌的	关于	这	老的	家园	,	(	哪个	谎言	在	这	地图	,

仿佛天使们在老宅周围忙碌着（它位于地图上，

[ɪn][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɜːli] [steɪts] [ɒv; əv]['aʊə(r)][dɪə(r)] [ə'merɪkən] ['juːniən] ,

in	the	heart	of	one	of	the	early	states	of	our	dear	American	Union	,
在	这	心	的	一	的	这	早期的	各州	的	我们的	亲爱的	美国人	联盟	,

在我们亲爱的美利坚合众国早期州之一的中心地带，

) [trænsˈfɔːmɪŋ] [ɔːl][ðə; ði][əʊld][fəˈmɪliə(r)] [θɪŋz] ['ɪntuː] ['sʌmθɪŋ] ['betə(r)][ænd; ənd]['pjʊrər] ,

)	transforming	all	the	old	familiar	things	into	something	better	and	purer	,
)	转变	全部	这	老的	熟悉的	事物	进入	某物	更好的	和	更纯净	,

将所有旧的、熟悉的事物转化为更好、更纯粹的事物，

[ænd; ənd] ['tʌtʃɪŋ] [ðem; ðəm]['dʒentli] [wɪð] [ə; eɪ]['mjuːzɪk][ænd; ənd] ['reɪdiəns] [kɔːt] [frɒm; frəm][ðə; ði]

and	touching	them	gently	with	a	music	and	radiance	caught	from	the
和	接触	他们	轻轻地	和	一个	音乐	和	辐射	捕捉	从	这

['veri] [skaɪ] [ɪtˈself] .

very	sky	itself	.
非常	天空	本身	.

用从天空中捕捉到的音乐和光芒轻轻地触碰它们。

[æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)ns] [ɒv; əv] ['bjuːti] , ['ʃraʊdɪd] [ɪn] [sliːp] ,

As	in	the	innocence	of	beauty	,	shrouded	in	sleep	,
作为	在	这	无辜	的	美丽	,	被遮蔽的	在	睡觉	,

如同沉睡中笼罩的纯真之美，

[driːmz] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['aɪlɪdz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [riˈælitiz] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,

dreams	come	to	the	eyelids	which	are	the	realities	of	the	day	,
梦境	来	到	这	眼睑	哪个	是	这	现实	的	这	天	,

梦境降临在眼睑之上，而眼睑之上便是白昼的现实。

[wɪð] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['lʌvlinəs] — [ðə; ði][feə(r)] ['kʌntri] [leɪ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs]

with	a	strange	loveliness	—	the	fair	country	lay	as	it	were	in	a	delicious
和	一个	奇怪的	可爱	—	这	公平的	国家	躺	作为	它	是	在	一个	可口的

['driːmi] ['slʌmbə(r)] .

dreamy	slumber	.
梦幻般的	睡眠	.

带着一种奇异的美感——这片美丽的土地仿佛沉浸在甜蜜的梦乡中。

[ðə; ði] [triːz] [dɪd] [nɒt] [stænd] [fɔːθ] ['bəʊldli] [wɪð] ['evri] [brɑːntʃ] [ænd; ənd] [liːf] ,

The	trees	did	not	stand	forth	boldly	with	every	branch	and	leaf	,
这	树木	做过	不是	站立	前进	大胆地	和	每一个	分支	和	叶子	,

这些树木并非每一根枝叶都挺拔挺拔，

[bʌt; bət]['rɑːðə(r)] [siːmd] ['dʒent(ə)l] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv] [triːz] ;

but	rather	seemed	gentle	pictures	of	trees	;
但	相当	似乎	温和的	图片	的	树木	;

倒像是树木的柔和画面；

[ðə; ði] [ʃiːp] - [belz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [hɪlz] ['tiŋkl] ['spftli] [ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] ['wɪspərɪŋ] [ə; eɪ] ['siːkrət]

the	sheep	-	bells	from	the	hills	tinkled	softly	and	as	if	whispering	a	secret
这	羊	-	铃铛	从	这	丘陵	叮叮当当	轻轻	和	作为	如果	耳语	一个	秘密

[tuː; tə][ðə; ði][wɪnd] ;

to	the	wind	;
到	这	风	;

山间羊铃轻轻叮当作响，仿佛在向风低语秘密；

[ðə; ði] [bɜːdz] [seɪld] ['sləʊli] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ][ɒn][ðə; ði][eə(r)] ;

the	birds	sailed	slowly	to	and	fro	on	the	air	;
这	鸟类	航行	缓慢地	到	和	弗	在	这	空气	;

鸟儿们在空中缓缓地来回飞翔；

[ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] ['hɑːʃnəs] [ɪn][ðə; ði] [ləʊ] [ɒv; əv][ðə; ði][hɜːdz] , [nəʊ]['æŋgə(r)][ɪn][ðə; ði] [-]

there	was	no	harshness	in	the	low	of	the	herds	,	no	anger	in	the	[	11	]
那里	曾是	不	严厉	在	这	低的	的	这	畜群	,	不	愤怒	在	这	[	-	]

牛群的低语中没有粗暴，[11]

[hiːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn] , [nɒt][ə; eɪ] [saɪt] [nɔː(r)][ə; eɪ] [saʊnd] , [nɪə(r)][baɪ][nɔː(r)][fɑː(r)] [ɒf] ,

heat	of	the	sun	,	not	a	sight	nor	a	sound	,	near	by	nor	far	off	,
热	的	这	太阳	,	不是	一个	视线	也不	一个	声音	,	靠近	经过	也不	远的	离开	,

太阳的热浪，既不见也听不见，既不近也不远。

[wɪtʃ] [dɪd] [nɒt] [pɑːˈteɪk] [ɒv; əv][ðə; ði]['həʊli] ['bjuːti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , [nɔː(r)] [sɪŋ] , [nɔː(r)][biː; bi]

which	did	not	partake	of	the	holy	beauty	of	the	morning	,	nor	sing	,	nor	be
哪个	做过	不是	参加	的	这	圣	美丽	的	这	早晨	,	也不	唱歌	,	也不	是

['saɪlənt] ,

silent	,
沉默的	,

它既不享受清晨的神圣之美，也不歌唱，也不沉默。

[nɔː(r)][stænd] [stɪl] , [nɔː(r)] [muːv] , [wɪð] ['eni] ['ʌðə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]['glaɪdɪŋ] ['swiːtnəs] [ænd; ənd] [rɪ'pəʊz]

nor	stand	still	,	nor	move	,	with	any	other	than	a	gliding	sweetness	and	repose
也不	站立	仍然	,	也不	移动	,	和	任何	其他	比	一个	滑翔	甜味	和	休息

,

,
,

既不静止，也不移动，只有一种滑翔般的甜美和宁静。

[ɔː(r)][æn; ən]['ʌndə(r)] - [təʊn] [wɪtʃ] [mait] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði]['ekəʊ][hɪə(r)][ɒn] [ɜːθ] , [ɒv; əv][ə; eɪ]

or	an	under	-	tone	which	might	have	been	the	echo	here	on	earth	,	of	a
或者	一个	在下面	-	语气	哪个	可能	有	到过	这	回声	这里	在	地球	,	的	一个

['betə(r)] [sfɪə(r)] .

better	sphere	.
更好的	领域	.

或者说，这是一种低沉的音调，可能是来自更美好世界的回响。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['tendə(r)] ['sædnəs] [ænd; ənd]['wʌndə(r)][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][əʊld] [sɪl'vestər] ,

There	was	a	tender	sadness	and	wonder	in	the	face	of	old	Sylvester	,
那里	曾是	一个	投标	悲伤	和	想知道	在	这	脸	的	老的	西尔维斯特	,

老西尔维斯特脸上带着一丝温柔的悲伤和惊奇。

[wen] [ə; eɪ] [vɔɪs] [keɪm] ['stiːlɪŋ] [ɪn][ə'pɒn][ðə; ði]['saɪləns] .

when	a	voice	came	stealing	in	upon	the	silence	.
什么时候	一个	嗓音	来了	偷窃	在	之上	这	沉默	.

这时，一个声音打破了寂静。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd] [nɒt][ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][təʊn] [dɪ'stɜːb] [ðə; ði] ['hev(ə)nli] ['hɑːməni] [ɒv; əv][ðə; ði]['aʊə(r)] ,

It	did	not	in	a	single	tone	disturb	the	heavenly	harmony	of	the	hour	,
它	做过	不是	在	一个	单身的	语气	打扰	这	天上	和谐	的	这	小时	,

它丝毫没有扰乱这宁静祥和的时刻。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːf(ə)n] [dɪ'pendənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] , ['mɪriəm]

for	it	was	the	voice	of	the	orphan	dependent	of	the	house	,	Miriam
为了	它	曾是	这	嗓音	的	这	孤儿	依赖	的	这	房子	,	米里亚姆

['heɪv(ə)n] ,

Haven	,
避风港	,

因为那是这所孤儿院里受抚养的孤儿米里亚姆·海文的声音。

[huːz] [dɑːk] - [braɪt] [aɪ] [ænd; ənd]['greɪsf(ə)l] [fɔːm] ['glimə] ,

whose	dark	-	bright	eye	and	graceful	form	glimmered	,
谁	黑暗的	-	明亮的	眼睛	和	优美	形式	闪烁	,

他那双明亮的眼睛和优美的身姿闪闪发光，

[æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['sɔfənd] ['bjuːti] [ɒv; əv][ðə; ði] [siːn] ,

as	though	she	were	the	spirit	of	all	the	softened	beauty	of	the	scene	,
作为	尽管	她	是	这	精神	的	全部	这	软化	美丽	的	这	场景	,

仿佛她就是这幅柔美景象的化身。

[frɒm; frəm][əˈmɪd][ðə; ði] [bruːm] - [kɔːn] , [weə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈbɪzi] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈdjuːtiz] [ɒv; əv]

from	amid	the	broom	-	corn	,	where	she	was	busy	in	one	of	the	duties	of
从	之中	这	扫帚	-	玉米	,	在哪里	她	曾是	忙碌的	在	一	的	这	职责	的

[ðə; ði] [ˈsiːz(ə)n] .

the	season	.
这	季节	.

她从高粱地里走出来，正在忙着完成当季的一项工作。

[wel] [mait] [ʃiː; ʃi] [sɪŋ] [ðə; ði] [sɒŋ] [ɒv; əv] [ləˈment] ,

Well	might	she	sing	the	song	of	lament	,
出色地	可能	她	唱歌	这	歌曲	的	哀叹	,

她或许会唱起哀歌，

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ˈpiːp(ə)l] [hæd; həd] [gɒn] [daʊn] [fɑː(r)] [əˈweɪ] [ɪn][ðə; ði] [siː] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]

for	her	people	had	gone	down	far	away	in	the	sea	,	and	her
为了	她	人们	有	已消失	向下	远的	离开	在	这	海	,	和	她

[ˈlʌvə(r)] — [weə(r)] [wɒz; wəz][hiː; hi] ?

lover	—	where	was	he	?
情人	—	在哪里	曾是	他	?

因为她的族人已经沉入大海深处，而她的爱人——他在哪里呢?

[fɑː(r)] [əˈweɪ] — [fɑː(r)] [əˈweɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ,

Far	away	—	far	away	are	they	,
远的	离开	—	远的	离开	是	他们	,

很远——他们很远，

[ænd; ənd][ai][ɪn][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [əˈləʊn] —

And	I	in	all	the	world	alone	—
和	我	在	全部	这	世界	独自的	—

而我，孤身一人——

[ˈbraɪtli] , [tuː] [ˈbraɪtli] , [ʃaɪnz] [ðə; ði] [deɪ] —

Brightly	,	too	brightly	,	shines	the	day	—
明亮地	,	也	明亮地	,	闪耀	这	天	—

白昼的光芒过于耀眼——

[dɑːk] [ɪz][ðə; ði][lænd] [weə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [gɒn] !

Dark	is	the	land	where	they	are	gone	!
黑暗的	是	这	土地	在哪里	他们	是	已消失	!

他们消失的地方一片黑暗!

[ai][hæv; həv][ə; eɪ] [frend] [ðæts] [fɑː(r)] [əˈweɪ] ,

I	have	a	friend	that's	far	away	,
我	有	一个	朋友	那就是	远的	离开	,

我有个朋友住在很远的地方，

[ˌʌnˈnəʊn] [ðə; ði] [klaɪm] [ðæt] [beəz] [hɪz; ɪz] [tred] ;

Unknown	the	clime	that	bears	his	tread	;
未知	这	气候	那	熊	他的	踏	;

他足迹所及之处，无人知晓;

[pəˈtʃɑːns] [hiː; hi] [wɔːks] [ɪn] [lait] [tuː; tə] - [deɪ] , [-]

Perchance	he	walks	in	light	to	-	day	,	[	12	]
或许	他	散步	在	光	到	-	天	,	[	-	]

或许他今天行走在光明之中，[12]

[hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [ded] !

He	may	be	dead	!
他	可能	是	死的	!

他可能已经死了!

[hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [ded] !

he	may	be	dead	!
他	可能	是	死的	!

他可能已经死了!

[laɪk] ['evri] ['ʌðə(r)] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [taɪm] , [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] ['mɪriəm] [tuː] , [hæd; həd][ə; eɪ]

Like	every	other	condition	of	the	time	,	the	voice	of	Miriam	too	,	had	a
喜欢	每一个	其他	状况	的	这	时间	,	这	嗓音	的	米里亚姆	也	,	有	一个

[tʃeɪndʒ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

change	in	it	.
改变	在	它	.

就像当时的其他一切事物一样，米利暗的声音也发生了变化。

" [wɒt] ['wʌndə(r)][ɪz] [ðɪs] ? " [sed] [əʊld] [sɪl'vestər] ,

"	What	wonder	is	this	?	"	said	old	Sylvester	,
"	什么	想知道	是	这	?	"	说	老的	西尔维斯特	,

“这有什么奇特的呢？”老西尔维斯特说道。

" [aɪ] ['naɪðə(r)] [hɪə(r)][nɔː(r)] [siː] [æz; əz][aɪ] [juːst] — [ɑː(r); ə(r)][ɔːl][maɪ] ['sensɪz] ['gəʊɪŋ] ?

"	I	neither	hear	nor	see	as	I	used	—	are	all	my	senses	going	?
"	我	两者都不	听到	也不	看	作为	我	用过的	—	是	全部	我的	感官	去	?

“我既听不见也看不见了——我的感官都丧失了吗？”

" [hiː; hi] [tɜːnd] , [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] , [tuː; tə][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɒv; əv] [smɔːl] ['stætʃə(r)] ,

"	He	turned	,	as	he	spoke	,	to	a	woman	of	small	stature	,
"	他	转向	,	作为	他	辐	,	到	一个	女士	的	小的	身材	,

“他一边说话，一边转向一位身材矮小的女子，

[ɪn] [huːz] ['fiːtʃəz] ['dɪgnəti] [ænd; ənd] ['tendənəs] ['mɪŋgld] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [naʊ] [rɪ'gɑːdɪd] [hɪm] ,

in	whose	features	dignity	and	tenderness	mingled	,	as	she	now	regarded	him	,
在	谁	特征	尊严	和	压痛	混合	,	作为	她	现在	认为	他	,

她此刻注视着他，他的脸上既有尊严又有温柔。

[wɪð] ['revərəns] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

with	reverence	for	the	ancient	head	of	the	house	.
和	尊敬	为了	这	古老的	头	的	这	房子	.

怀着对家族长辈的敬意。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] ['fɔːwəd] [æz; əz][hiː; hi] [ə'drest] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd]['dʒentli][ɒn]

She	came	forward	as	he	addressed	her	,	and	laying	her	hand	gently	on
她	来了	向前	作为	他	已解决	她	,	和	躺下	她	手	轻轻地	在

[hɪz; ɪz] [ɑːm] , [sed] —

his	arm	,	said	—
他的	手臂	,	说	—

他开口跟她说话时，她走上前去，轻轻地把手放在他的胳膊上，说道——

" [juː; jʊ] [fə'get] , ['fɑːðə(r)] ; [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['ɪndiən] ['sʌmə(r)] , [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [fɜːst] ['sʌmə(r)] ['sɔfənd]

"	You	forget	,	father	;	this	is	the	Indian	summer	,	which	is	the	first	summer	softened
"	你	忘记	,	父亲	;	这	是	这	印度	夏天	,	哪个	是	这	第一的	夏天	软化

[ænd; ənd] ['səubəə] ,

and	soberer	,
和	更清醒	,

“父亲，您忘了，现在是印度的夏天，是第一个气候温和、较为清淡的夏天。”

[ænd; ənd]['ɒf(ə)n] ['kɒmz] [æt; ət] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] - [taɪm] .

and	often	comes	at	thanksgiving	-	time	.
和	经常	来	在	感恩	-	时间	.

而且通常是在感恩节期间。

[ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] ['tʃeɪndʒɪz] [ðə; ði] ['kʌntri] , [æz; əz][juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] . "

It	always	changes	the	country	,	as	you	see	it	now	.	"
它	总是	变化	这	国家	,	作为	你	看	它	现在	.	"

它总是会改变这个国家，就像你现在看到的那样。

" [tʃaɪld] , [tʃaɪld] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] .

"	Child	,	child	,	you	are	right	.
"	孩子	,	孩子	,	你	是	正确的	.

孩子，孩子，你说得对。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [nəʊn] [ˌaɪ ˈtiː] , [fɔː(r); fə(r)] [ˈɔːlweɪz] [æt; ət] [ðɪs] [ˈsiːz(ə)n] , [ˈɒf(ə)n] [æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [hæz; həz]

I	should	have	known	it	,	for	always	at	this	season	,	often	as	it	has
我	应该	有	已知	它	,	为了	总是	在	这	季节	,	经常	作为	它	有

[kʌm] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ,

come	to	me	,
来	到	我	,

我早该知道的，因为每到这个季节，这种情况就经常发生在我身上。

[duː; də][ai] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈæbsənt][ænd; ənd][ðə; ði] [ded] — [ɒv; əv] [taɪmz] [ænd; ənd] [ˈaʊəz] , [ænd; ənd]

do	I	think	of	the	absent	and	the	dead	—	of	times	and	hours	,	and
做	我	思考	的	这	缺席的	和	这	死的	—	的	时代	和	小时	,	和

[frendz] [lɒŋ] ,

friends	long	,
朋友们	长的	,

我是否会想起那些不在场的人和逝去的人——想起那些时光和时刻，以及久别重逢的朋友?

[lɒŋ] [pɑːst] [əˈweɪ] .

long	passed	away	.
长的	通过了	离开	.

早已逝去。

[ɒv; əv] [ðəʊz] [huːm] [ai][hæv; həv] [nəʊn] , " [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] [ˈiːgəli] , " [huː] [hæv; həv] [ˈfɔːlən] [ɪn]

Of	those	whom	I	have	known	,	"	he	continued	eagerly	,	"	who	have	fallen	in
的	那些	谁	我	有	已知	,	"	他	持续	急切地	,	"	WHO	有	倒下	在

[ˈbæt(ə)l] ,

battle	,
战斗	,

“在我认识的那些人中，”他急切地继续说道，“那些在战斗中阵亡的人，

[ɪn][ðə; ði] [tɔɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] [fiːld] , [ɒn][ðə; ði] [ˈhaɪweɪ] , [ɒn][ðə; ði] [ˈwɔːtəz] , [ɪn][ˈsaɪlənt] [ˈtʃeɪmbəz] ,

in	the	toil	of	the	field	,	on	the	highway	,	on	the	waters	,	in	silent	chambers	,
在	这	辛劳	的	这	场地	,	在	这	公路	,	在	这	水	,	在	沉默的	房间	,

在田间劳作中，在公路上，在水面上，在寂静的房间里，

[baɪ] [ˈsɪknəs] , [baɪ] [sɔːrdz] : [ai] [θæŋk] [gɒd] [ðeɪ] [hæv; həv] [ɔːl] ,

by	sickness	,	by	swords	:	I	thank	God	they	have	all	,
经过	疾病	,	经过	剑	:	我	感谢	上帝	他们	有	全部	,

因病而死，因刀剑而亡：感谢上帝，他们最终都死了。

[ɔːl] [ɒv; əv] [maɪ] [kɪθ] [ænd; ənd] [kɪn] [ænd; ənd] [ˈpiːp(ə)l] , [daɪd] [wɪð] [ðeə(r)] [nems] [-]

all	of	my	kith	and	kin	and	people	,	died	with	their	names	[	13	]
全部	的	我的	亲	和	亲属	和	人们	,	死亡	和	他们的	姓名	[	-	]

我的所有亲人和族人，都带着他们的名字死去[13]

[ʌnˈtʌtʃt] [wɪð] [kraɪm] ; [ɔːl] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] [wɪð] [ˈenədʒi] ,

untouched	with	crime	;	all	,	"	he	added	with	energy	,
未受触碰	和	犯罪	;	全部	,	"	他	额外	和	活力	,

“没有沾染犯罪；所有的一切，”他充满活力地补充道，“

[ˈplɑːntɪŋ] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ˈfɜːmli] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [ˈraɪzɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] [ˈstɜːnli] , " [ɔːl] ,

planting	his	feet	firmly	on	the	ground	and	rising	as	he	spoke	sternly	,	"	all	,
种植	他的	脚	牢牢	在	这	地面	和	上升	作为	他	辐	严厉地	,	"	全部	,

[seɪv] [wʌn] [əˈləʊn] ,

save	one	alone	,
节省	一	独自的	,

他双脚稳稳地踩在地上，一边站起身来一边严厉地说道：“除了一个人以外，所有人都……”

[ænd; ənd][hiː; hi] —

and	he	—
和	他	—

而他——

" [hiː; hi] [tɜːnd] [təˈwɔːd] [ðə; ði] [ˈfiːmeɪl] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] ,

"	He	turned	toward	the	female	at	his	side	,
"	他	转向	朝向	这	女性	在	他的	边	,

他转向身旁的女子，

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [lʊkt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [ˈmɔːnf(ə)l] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [wɪtʃ]

and	when	he	looked	in	her	face	and	saw	the	mournful	expression	which
和	什么时候	他	看起来	在	她	脸	和	锯	这	悲哀	表达	哪个

[keɪm] [əˈpɒn][ˌaɪ ˈtiː] ,

came	upon	it	,
来了	之上	它	,

当他看着她的脸，看到她脸上浮现出的悲伤表情时，

[hiː; hi] [drɒpt] [bæk] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz][tʃeə(r)][ænd; ənd] [steɪd] [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] .

he	dropped	back	into	his	chair	and	stayed	his	speech	.
他	掉落	后退	进入	他的	椅子	和	入住	他的	演讲	.

他重新坐回椅子上，停止了演讲。

[æt; ət] [ðɪs] [ˈməʊmənt][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈfeləʊ] , [huː] , [wɪð] [hɪz; ɪz][ˈflæksn] [lɒks] [ænd; ənd] [bluː] [aɪz] ,

At	this	moment	a	little	fellow	,	who	,	with	his	flaxen	locks	and	blue	eyes	,
在	这	片刻	一个	小的	同伴	,	WHO	,	和	他的	亚麻色	锁	和	蓝色的	眼睛	,

这时，一个有着亚麻色头发和蓝色眼睛的小家伙，

[wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈtʃerəb] [ɪn] [ˈplʌmpnəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈklɪənəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [braʊ] ,

was	a	very	cherub	in	plumpness	and	the	clearness	of	his	brow	,
曾是	一个	非常	小天使	在	丰满	和	这	清晰度	的	他的	眉头	,

他胖乎乎的，额头清澈，像个小天使。

[keɪm] [ˈtɒdlɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ˈstrʌg(ə)lɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ][ˈbeɪs(ə)n][ɒv; əv]

came	toddling	out	of	the	door	of	the	house	,	struggling	with	a	basin	of
来了	蹒跚学步	出去	的	这	门	的	这	房子	,	挣扎	和	一个	盆地	的

[ˈjeləʊ] [kɔːn] ,

yellow	corn	,
黄色的	玉米	,

她蹒跚地走出家门，手里费力地提着一盆黄玉米。

[wɪtʃ] , [ˈʃɪftɪŋ] [əˈbaʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] ,

which	,	shifting	about	in	his	arms	,
哪个	,	转变	关于	在	他的	武器	,

它在他怀里扭动着，

[hiː; hi][dʒʌst] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [kiːp] [pəˈzeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [tɪl] [hiː; hi] [riːtʃt] [əʊld] [sɪlˈvɛstərz] [niː] .

he	just	managed	to	keep	possession	of	till	he	reached	old	Sylvester's	knee	.
他	只是	管理	到	保持	拥有	的	直到	他	达到	老的	西尔维斯特的	膝盖	.

他勉强控制住了球，直到碰到了老西尔维斯特的膝盖。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ˈlɪt(ə)l][sæm] [ˈpiːbɒdi] , [ðə; ði] [ˈjʌŋgɪst] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈpiːˌbɑːdiz] ,

This	was	little	Sam	Peabody	,	the	youngest	of	the	Peabodys	,
这	曾是	小的	山姆	皮博迪	,	这	最小的	的	这	皮博迪	,

这是小萨姆·皮博迪，皮博迪家族最小的成员。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈgrændˌfɑːðərz] [feɪs] [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɒt] [feɪl][tuː; tə] [siː] ,

and	as	he	looked	up	into	his	grandfather's	face	you	could	not	fail	to	see	,
和	作为	他	看起来	向上	进入	他的	祖父的	脸	你	可以	不是	失败	到	看	,

当他抬头望着祖父的脸时，你不可能看不出来。

[ðəʊ] [ðeɪ] [gruː] [səʊ] [waɪd] [əˈpɑːt] , [ðə; ði] [seɪm] ['stɔːri] [ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['kærəktə(r)] [ɪn] [iːtʃ]

though	they	grew	so	wide	apart	,	the	same	story	of	passion	and	character	in	each
尽管	他们	生长	所以	宽的	除	,	这	相同的	故事	的	热情	和	特点	在	每个

.

:

.

尽管他们渐行渐远，但他们身上都流露出同样的激情和个性。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feləʊ] [bɪ'gæn] ['θrəʊɪŋ] [ðə; ði] [braɪt] [greɪn] [frɒm; frəm][ðə; ði]['beɪs(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt]

The	little	fellow	began	throwing	the	bright	grain	from	the	basin	to	a	great
这	小的	同伴	开始	投掷	这	明亮的	粮食	从	这	盆地	到	一个	伟大的

['strʌtɪŋ] ['tɜːki] [wɪtʃ] [went] ['mɑːrtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['gɔbəlɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði][dɔː(r)] - [jɑːd] ,

strutting	turkey	which	went	marching	and	gobbling	up	and	down	the	door	-	yard	,
昂首阔步	火鸡	哪个	去	行军	和	狼吞虎咽	向上	和	向下	这	门	-	院子	,

小家伙开始把盆里的亮米扔给一只昂首阔步的大火鸡，那只火鸡在院子里来回踱步，咕咕叫着。

['swelɪŋ] [hɪz; ɪz] ['feðər] , ['spredɪŋ] [hɪz; ɪz] [teɪl] , [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [red] [nek] - [taɪ] [wɪð] [ə; eɪ]

swelling	his	feathers	,	spreading	his	tail	,	and	shaking	his	red	neck	-	tie	with	a
肿胀	他的	羽毛	,	传播	他的	尾巴	,	和	摇晃	他的	红色的	脖子	-	领带	和	一个

['baʊndləs] [prɪ'tens] [ænd; ənd] ['restləsnəs] ;

boundless	pretence	and	restlessness	;
无边无际	虚伪	和	躁动不安	;

它蓬松着羽毛，张开尾巴，无拘无束地甩动着红色的领带，一副无比的做作和躁动不安的样子；

[laɪk] ['meni] [ə; eɪ]['hɪərəʊ][hiː; hi][wɒz; wəz] [praʊd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['juːnɪfɔːm] , [ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði]['feɪt(ə)l]['aʊə(r)] [

like	many	a	hero	he	was	proud	of	his	uniform	,	although	the	fatal	hour	[
喜欢	许多	一个	英雄	他	曾是	自豪的	的	他的	制服	,	虽然	这	致命的	小时	[

-]

14	]
-	]

像许多英雄一样，他为自己的制服感到自豪，尽管致命的时刻[14]

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][tuː; tə] [leɪ] [hɪm] [ləʊ] [wɒz; wəz] [nɒt] [fɑː(r)] [ɒf] .

which	was	to	lay	him	low	was	not	far	off	.
哪个	曾是	到	躺	他	低的	曾是	不是	远的	离开	.

让他彻底垮台的计划已经接近了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] ['tɜːki] , [hɪm'self] , [ɪn] ['prəʊses] [ɒv; əv] ['fætnɪŋ] ['ʌndə(r)] [tʃɑːdʒ]

It	was	the	thanksgiving	turkey	,	himself	,	in	process	of	fattening	under	charge
它	曾是	这	感恩	火鸡	,	他自己	,	在	过程	的	增肥	在下面	收费

[ɒv; əv]['mɑːstə(r)][sæm] ['piːbɒdi] .

of	Master	Sam	Peabody	.
的	掌握	山姆	皮博迪	.

那是感恩节火鸡，它正在山姆·皮博迪师傅的指导下被养肥。

['bɪzi] [ɪn][ðə; ði][ækt] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [rɪ'gɑːdɪd] [wɪð] ['smaɪlɪŋ] ['fɒndnəs] [baɪ][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] , [ðə; ði]

Busy	in	the	act	,	he	was	regarded	with	smiling	fondness	by	his	mother	,	the
忙碌的	在	这	行为	,	他	曾是	认为	和	微笑	喜爱	经过	他的	母亲	,	这

['wɪdəʊ] ['mɑːgrət] ['piːbɒdi] ,

widow	Margaret	Peabody	,
寡妇	玛格丽特	皮博迪	,

他正忙着做事，他的母亲，寡妇玛格丽特·皮博迪，带着微笑和慈爱看着他。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][əʊld] ['grænfɑːðə(r)] , [wen] [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [tɜːnd] , [ænd; ənd] [sed] —

and	his	old	grandfather	,	when	he	suddenly	turned	,	and	said	—
和	他的	老的	祖父	,	什么时候	他	突然	转向	,	和	说	—

他的祖父突然转过身，说道——

" [grænd] - [pɑː] , [wɛrz] ['brʌðə(r)] ['ɛlˌbrɪdʒ] ?

"	Grand	-	pa	,	where's	brother	Elbridge	?
"	盛大	-	帕	,	在哪里?	兄弟	埃尔布里奇	?

“爷爷，埃尔布里奇哥哥在哪儿？”

" [ðə; ði][əʊld][mæn] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [ænd; ənd] ['strʌg(ə)ld] [ə; eɪ]['məʊmənt] [wɪð] [hɪm'self] .

"	The	old	man	changed	his	countenance	and	struggled	a	moment	with	himself	.
"	这	老的	男人	已更改	他的	面容	和	挣扎	一个	片刻	和	他自己	.

老人脸色一变，内心挣扎了一会儿。

" [hiː; hi][hæd; həd]['betə(r)] [nəʊ] [ɔːl] , " [hiː; hi] [sed] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] [ɒv; əv] [θɔːt] , [ɪn] [wɪtʃ]

"	He	had	better	know	all	,	"	he	said	,	after	a	pause	of	thought	,	in	which
"	他	有	更好的	知道	全部	,	"	他	说	,	后	一个	暂停	的	想法	,	在	哪个

[hiː; hi] [lʊkt] ,

he	looked	,
他	看起来	,

“他最好什么都知道，”他沉思片刻后说道，期间他看了看别人。

[ɔː(r)] [siːmd] [tuː; tə] [lʊk] [ə'fɑː(r)] [ɒf] [frɒm; frəm][ðə; ði] [siːn] [ə'baʊt] [hɪm] .

or	seemed	to	look	afar	off	from	the	scene	about	him	.
或者	似乎	到	看	远方	离开	从	这	场景	关于	他	.

或者，他似乎对周围的景象漠不关心。

" ['mɑːgrət] , ['peɪnf(ə)l] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd][tuː; tə][ˌem 'iː] , [let][ðə; ði] [truːθ] [biː; bi]

"	Margaret	,	painful	though	it	be	to	you	and	to	me	,	let	the	truth	be
"	玛格丽特	,	痛苦	尽管	它	是	到	你	和	到	我	,	让	这	真相	是

['spəʊkən] .

spoken	.
说	.

“玛格丽特，虽然这对你我来说都很痛苦，但还是让真相说出来吧。”

[gɒd] [nəʊz] [aɪ] [lʌv] [jɔː(r); jə(r)] [sʌn] , ['ɛlˌbrɪdʒ] ,

God	knows	I	love	your	son	,	Elbridge	,
上帝	知道	我	爱	你的	儿子	,	埃尔布里奇	,

上帝知道我爱你的儿子埃尔布里奇。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv][leɪd] [daʊn] [maɪ][laɪf] [ðæt] [ðɪs] [θɪŋ] [hæd; həd][nɒt] [tʃɑːnst] ,

and	would	have	laid	down	my	life	that	this	thing	had	not	chanced	,
和	会	有	铺设	向下	我的	生活	那	这	事物	有	不是	偶然	,

我宁愿付出生命，也不愿这件事发生。

[bʌt; bət][ðə; ði][tʃaɪld][ɑːsks][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['brʌðə(r)] [səʊ]['ɒf(ə)n] ,

but	the	child	asks	of	his	brother	so	often	,
但	这	孩子	问	的	他的	兄弟	所以	经常	,

但孩子总是问起他的哥哥，

[ænd; ənd][ɪz][səʊ]['ɒf(ə)n] [i'veid] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] ['prez(ə)ntli] [sneəd] [ɪn][ə; eɪ][net] [ɒv; əv] ['fɔːlshud]

and	is	so	often	evaded	that	he	will	be	presently	snared	in	a	net	of	falsehoods
和	是	所以	经常	躲避	那	他	将要	是	目前	被困	在	一个	网	的	谎言

[ænd; ənd] [dɪ'sepʃn] [ɪf] [wiː; wi] [spiːk] [nɒt] [mɔː(r)] ['pleɪnli] [tuː; tə] [hɪm] .

and	deceptions	if	we	speak	not	more	plainly	to	him	.
和	欺骗	如果	我们	说话	不是	更多的	显然	到	他	.

但他经常回避这个问题，如果我们不更坦诚地和他谈谈，他很快就会落入谎言和欺骗的陷阱。

" [æn; ən] [ˌɪnɪk'spresəbl] ['æŋgwɪʃ] [ˌəʊvə'spred] [ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪdəʊd] ['wʊmən] ,

"	An	inexpressible	anguish	overspread	the	countenance	of	the	widowed	woman	,
"	一个	难以言喻的	痛苦	蔓延	这	面容	的	这	寡	女士	,

寡妇脸上满是难以言喻的痛苦，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ə'saɪd][tuː; tə] [briːð] [ə; eɪ] [briːf] [preə(r)] [ɒv; əv] [trʌst] [ænd; ənd] [həʊp] [ɒv; əv]

and	she	turned	aside	to	breathe	a	brief	prayer	of	trust	and	hope	of
和	她	转向	旁边	到	呼吸	一个	简短的	祷告	的	相信	和	希望	的

[streŋθ] [ɪn][ðə; ði]['aʊə(r)][ɒv; əv]['traɪəl] .

strength	in	the	hour	of	trial	.
力量	在	这	小时	的	审判	.

她转过身去，默默地祈祷，祈求在考验的时刻获得信任和力量。

[ðə; ði] [ˌθæŋksˈgɪvɪŋ] ['tɜːki] , [fʊl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bæŋkwɪt] [ɒv; əv] [-]

The	thanksgiving	turkey	,	full	of	his	banquet	of	[	15	]
这	感恩	火鸡	,	满的	的	他的	宴会	的	[	-	]

感恩节火鸡，满满的盛宴[15]

[kɔːn] , ['strʌtɪd] [əˈweɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] [sləʊp] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] [baɪ][ðə; ði] ['rəʊdsaɪd] ,

corn	,	strutted	away	to	a	slope	in	the	sun	by	the	roadside	,
玉米	,	昂首阔步	离开	到	一个	坡	在	这	太阳	经过	这	路边	,

玉米，昂首阔步地走向路边阳光下的斜坡，

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l][sæm] ['piːbɒdi] [rɪ'njuːd] [hɪz; ɪz] ['kwestʃən] .

and	little	Sam	Peabody	renewed	his	question	.
和	小的	山姆	皮博迪	更新	他的	问题	.

小山姆·皮博迪又问了一遍。

" [kænt] [aɪ] [siː] ['brʌðə(r)] ['ɛlˌbrɪdʒ] , [grænd] - [pɑː] ? "

"	Can't	I	see	brother	Elbridge	,	grand	-	pa	?	"
"	不能	我	看	兄弟	埃尔布里奇	,	盛大	-	帕	?	"

“爷爷，我能见见埃尔布里奇哥哥吗？”

" ['nevə(r)] [ə'gen] , [aɪ][fɪə(r)] , [maɪ] [tʃaɪld] . "

"	Never	again	,	I	fear	,	my	child	.	"
"	绝不	再次	,	我	害怕	,	我的	孩子	.	"

“恐怕我的孩子再也不会有这样的事了。”

" [waɪ] [nɒt] , ['grænfɑːðə(r)] ? "

"	Why	not	,	grandfather	?	"
"	为什么	不是	,	祖父	?	"

“为什么不行，爷爷？”

" ['ɑːnsə(r)] ['dʒentli] , ['fɑːðə(r)] , " [ðə; ði] ['wɪdəʊ] [ˌɪntə'pəʊzd] .

"	Answer	gently	,	father	,	"	the	widow	interposed	.
"	回答	轻轻地	,	父亲	,	"	这	寡妇	插入	.

“父亲，请您轻声回答。”寡妇插话道。

" [meɪk] [nɒt][ðə; ði] [keɪs] [tuː] [hɑːʃ] [ə'genst] [maɪ] [bɔɪ] . "

"	Make	not	the	case	too	harsh	against	my	boy	.	"
"	制作	不是	这	案件	也	残酷的	反对	我的	男生	.	"

“不要对我儿子过于苛责。”

" ['mɑːgrət] , " [sed] [ðə; ði][əʊld][mæn] , ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['dɪgnəti]

"	Margaret	,	"	said	the	old	man	,	lifting	his	countenance	upon	her	with	dignity
"	玛格丽特	,	"	说	这	老的	男人	,	举重	他的	面容	之上	她	和	尊严

[ɒv; əv] [lʊk] ,

of	look	,
的	看	,

“玛格丽特，”老人说着，抬起头，神情庄重地看着她。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [spiːk] [ðə; ði] [truːθ] .

"	I	shall	speak	the	truth	.
"	我	将	说话	这	真相	.

我将说出真相。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][maɪ] [reɪs] [pjʊə(r)][ɒv; əv][ɔːl] [steɪnz] [ænd; ənd] [diˈtrækʃən] ,

I	would	have	the	name	of	my	race	pure	of	all	stains	and	detractions	,
我	会	有	这	姓名	的	我的	种族	纯的	的	全部	污渍	和	缺点	,

我希望我的种族之名纯洁无瑕，免受一切污点和诋毁。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bi:n] [fɔ:(r); fə(r)][æn; ən] ['hʌndrəd] [j'iəz] , [bʌt; bət][ai] [wʊd] [nɒt][beə(r)] ['hɑ:dli]
as **it** **has** **been** **for** **an** **hundred** **years** **,** **but** **I** **would** **not** **bear** **hardly**
作为 它 有 到过 为了 一个 百 年 , 但 我 会 不是 熊 几乎
[ə'genst] [jɔ:(r); jə(r)] [sʌn] ,
against **your** **son** **,**
反对 你的 儿子 ,

一百年来一直如此，但我不会对你的儿子过于苛责。

['mɑ:grət] .
Margaret **.**
玛格丽特 .

玛格丽特。

[ðɪs] [tʃaɪld] , ['ɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd] [ʌn'sweɪd] [æz; əz][hi:; hi][ɪz] , [ʃæl; ʃəl][hɪə(r)][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][bi:; bi]
This **child** **,** **innocent** **and** **unswayed** **as** **he** **is** **,** **shall** **hear** **it** **,** **and** **shall** **be**
这 孩子 , 清白的 和 毫不动摇 作为 他 是 , 将 听到 它 , 和 将 是
[ðə; ði] [dʒʌdʒ] .
the **judge** **.**
这 法官 .

这个孩子天真无邪，不受任何影响，他将听到这一切，并做出自己的判断。

" ['raɪzɪŋ] , [əʊld] [sɪl'vestər] [wɪð] ['mɑ:rgərəts] [help] , ['lɪftɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] [tu:; tə][ðə; ði] [di:p] ['wɪndəʊ] - [si:t]
" **Rising** **,** **old** **Sylvester** **with** **Margaret's** **help** **,** **lifted** **the** **boy** **to** **the** **deep** **window** **-** **seat**
" 崛起 , 老的 西尔维斯特 和 玛格丽特的 帮助 , 抬起 这 男生 到 这 深的 窗户 - 座位
; [ænd; ənd] ,
; **and** **,**
; 和 ,

“老西尔维斯特起身，在玛格丽特的帮助下，把男孩抱到窗边的深座位上；然后，

['stændɪŋ] [ɒn]['aɪðə(r)][hænd] , [ðə; ði] ['wɪdəʊ] [ænd; ənd][ðə; ði][əʊld][mæn] [i:tʃ] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] ,
standing **on** **either** **hand** **,** **the** **widow** **and** **the** **old** **man** **each** **at** **his** **side** **,**
常设 在 任何一个 手 , 这 寡妇 和 这 老的 男人 每个 在 他的 边 ,

寡妇和老人分别站在他两侧，一左一右地站着。

[sɪl'vestər] ['teɪkɪŋ] [wʌn][hænd][ɒv; əv][ðə; ði][tʃaɪld][ɪn][hɪz; ɪz] , [bɪ'gæn] —
Sylvester **taking** **one** **hand** **of** **the** **child** **in** **his** **,** **began** **—**
西尔维斯特 采取 一 手 的 这 孩子 在 他的 , 开始 —

西尔维斯特握住孩子的一只手，开始说道——

" [maɪ][tʃaɪld] , [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] ['jʌŋgɪst] [ɒv; əv] [ðɪs] [neɪm] [ænd; ənd] ['haʊshəʊld] ,
" **My** **child** **,** **you** **are** **the** **youngest** **of** **this** **name** **and** **household** **,**
" 我的 孩子 , 你 是 这 最小的 的 这 姓名 和 家庭 ,

“我的孩子，你是这个姓氏和这个家庭中最小的孩子，

[tu:; tə][ju:; jʊ] [gɒd] [meɪ] [hæv; həv] [ɪn'trʌstɪd] [ðə; ði] [kən'tɪnjuəns] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [reɪs] [ænd; ənd] [neɪm] ,
to **you** **God** **may** **have** **entrusted** **the** **continuance** **of** **our** **race** **and** **name** **,**
到 你 上帝 可能 有 受托 这 继续 的 我们的 种族 和 姓名 ,

上帝或许已将我们种族和名称的延续托付给了你。

['ðeəfɔ:(r)] [ðʌs] ['ɜ:li] [wʊd] [ai][hæv; həv][ju:; jʊ] [lɜ:n] [ðə; ði]['les(ə)n] [jɔ:(r); jə(r)] ['brʌðərz] ['erə(r)z] [meɪ]
therefore **thus** **early** **would** **I** **have** **you** **learn** **the** **lesson** **your** **brother's** **errors** **may**
所以 因此 早期的 会 我 有 你 学习 这 课 你的 兄弟 错误 可能
[ti:tʃ] . " [-]
teach **.** **"** **[** **16** **]**
教 . " [-]

因此，我希望你早点明白你哥哥的错误可能会给你带来的教训。[16]

" [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [lɑ:st] , " [ðə; ði] ['wɪdəʊ] [ˌɪntə'pəʊzd] ['dʒentli] .
" **That** **should** **come** **last** **,** **"** **the** **widow** **interposed** **gently** **.**
" 那 应该 来 最后的 , " 这 寡妇 插入 轻轻地 .

“那应该放在最后，”寡妇温和地插话道。

" [ðə; ði] ['stɔːri] [ɪt'self] [ʃʊd; ʃəd] [tiːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [ðə; ði] ['stɔːri] [biː; bi] [truː] . "

"	The	story	itself	should	teach	it	,	if	the	story	be	true	.	"
"	这	故事	本身	应该	教	它	,	如果	这	故事	是	真的	.	"

“如果故事属实，那么故事本身就应该能教会我们这一点。”

" [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] , ['mɑːgrət] , " [əʊld] [sɪl'vestər] [ˌriː'dʒɔin, ri-] .

"	Perhaps	it	should	,	Margaret	,	"	old	Sylvester	rejoined	.
"	也许	它	应该	,	玛格丽特	,	"	老的	西尔维斯特	重新加入	.

“或许应该如此，玛格丽特，”老西尔维斯特回答道。

" [ai] [wɪl] [let] [ðə; ði] ['stɔːri] [spiːk] [fɔː(r); fə(r)] [ɪt'self] .

"	I	will	let	the	story	speak	for	itself	.
"	我	将要	让	这	故事	说话	为了	本身	.

“我会让故事本身来说明一切。”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , [maɪ] [tʃaɪld] , [ə; eɪ] [jɪə(r)] [ə'gəʊ] [ðɪs] [deɪ] , [ðæt] [æn; ən] ['eksələnt] [mæn] , ['mɪstə(r)] . ['bɑːbəri] ,

It	is	,	my	child	,	a	year	ago	this	day	,	that	an	excellent	man	,	Mr	.	Barbary	,
它	是	,	我的	孩子	,	一个	年	前	这	天	,	那	一个	出色的	男人	,	先生	.	巴巴里	,

孩子，就在一年前的今天，一位杰出的男士，巴巴里先生，

[ðə; ði] ['priːtʃə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] ['neɪbəhʊd] , [dɪsə'pɪəd] [frɒm; frəm] [ə'mʌŋ] ['lɪvɪŋ] [men] .

the	preacher	of	this	neighborhood	,	disappeared	from	among	living	men	.
这	牧师	的	这	邻里	,	消失	从	之中	活的	男人	.

这个街区的牧师，从此人间消失了。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['bleɪmləs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [laɪf] , [hiː; hi] [hæd; həd] [nəʊ] ['enəmi] [ɒn] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɜːθ]

He	was	blameless	in	his	life	,	he	had	no	enemy	on	the	face	of	the	earth
他	曾是	无责	在	他的	生活	,	他	有	不	敌人	在	这	脸	的	这	地球

.

:

.

他一生清白无辜，世上没有任何仇敌。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['sɪmp(ə)l] , ['fruːg(ə)l] , ['wɜːðɪ] [mæn] — [ðə; ði] [lɑːst] [taɪm] [ə'laɪv] ,

He	was	a	simple	,	frugal	,	worthy	man	—	the	last	time	alive	,
他	曾是	一个	简单的	,	节俭	,	值得	男人	—	这	最后的	时间	活	,

他为人朴实、节俭、正直——最后一次在世时，

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [siːn] [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['brʌðə(r)] ['elˌbrɪdʒ] , [baɪ] [ðə; ði] ['ləʊkəst] - [wʊd] ,

he	was	seen	in	company	with	your	brother	Elbridge	,	by	the	Locust	-	wood	,
他	曾是	已见	在	公司	和	你的	兄弟	埃尔布里奇	,	经过	这	刺槐	-	木头	,

有人看到他和你的兄弟埃尔布里奇在刺槐林附近在一起。

[nɪə(r)] [ðə; ði] [pɒnd] [weə(r)] [juː; jʊ] [gəʊ] [tuː; tə] ['gæðə(r)] ['hʌklbəri] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] , [ænd; ənd] ['heɪz(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] ['ɔːtəm] .

near	the	pond	where	you	go	to	gather	huckleberries	in	the	summer	,	and	hazels	in	the	autumn	.
靠近	这	池塘	在哪里	你	去	到	收集	越橘	在	这	夏天	,	和	榛子	在	这	秋天	.

在池塘附近，夏天你可以去那里采摘越橘，秋天你可以去那里采摘榛子。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [siːn] [wɪð] [hɪm] [ænd; ənd] [siːn] [nəʊ] [mɔː(r)] . "

He	was	seen	with	him	and	seen	no	more	.	"
他	曾是	已见	和	他	和	已见	不	更多的	.	"

人们看到他和他在一起，之后就再也没人见过他了。

" [bʌt; bət] [nəʊ] [mæn] [sɔː] ['elˌbrɪdʒ] , ['fɑːðə(r)] , [lɪft] [hænd] [ə'genst] [hɪm] , [ɔː(r)] ['ʌtə(r)] [æn; ən] ['æŋgri] [wɜːd]

"	But	no	man	saw	Elbridge	,	father	,	lift	hand	against	him	,	or	utter	an	angry	word
"	但	不	男人	锯	埃尔布里奇	,	父亲	,	举起	手	反对	他	,	或者	说出	一个	生气的	单词

.

:

.

“但是没有人看到埃尔布里奇父亲对他动过手，也没有人看到他说过一句生气的话。”

[ɒn] [ðə; ði] ['kɒntrəri] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [siːn] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [wʊd] [ɪn] [kləʊz] [kəm'pænjənʃɪp] ,

On	the	contrary	,	they	were	seen	entering	the	wood	in	close	companionship	,
在	这	相反	,	他们	是	已见	进入	这	木头	在	关闭	友谊	,

[ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] [ɒn] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] . "

and	smiling	on	each	other	.	"
和	微笑	在	每个	其他	.	"

相反，人们看到他们结伴进入树林，彼此面带微笑。

" ['iːv(ə)n] [səʊ] , ['mɑːgrət] , " [sed] [sɪl'vestər] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [tʃaɪld] ['stedəli] ,

"	Even	so	,	Margaret	,	"	said	Sylvester	,	looking	at	the	child	steadily	,
"	甚至	所以	,	玛格丽特	,	"	说	西尔维斯特	,	寻找	在	这	孩子	稳步	,

“即便如此，玛格丽特，”西尔维斯特说着，目光坚定地注视着孩子。

[ænd; ənd] ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɪn] ['saɪləns] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['wɪdəʊ] .

and	waving	his	hand	in	silence	toward	the	widow	.
和	挥手	他的	手	在	沉默	朝向	这	寡妇	.

他默默地朝寡妇挥了挥手。

" [bʌt; bət] [wɒt] ['ɑːnsə(r)] [geɪv] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [wen] ['kwestʃənd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hwɛərə,baut] [ɒv; əv] [

"	But	what	answer	gave	the	young	man	when	questioned	of	the	whereabout	of	[
"	但	什么	回答	给予	这	年轻的	男人	什么时候	被质问	的	这	在哪里	的	[

-]

17	]
-	]

“但是当被问及[17]的下落时，这位年轻人给出了怎样的回答呢？”

[hɪz; ɪz] [frend] ?

his	friend	?
他的	朋友	?

他的朋友?

[nɒt] [ə; eɪ] [wɜːd] , ['mɑːgrət] — [nɒt] [ə; eɪ] [wɜːd] , [maɪ] [tʃaɪld] . "

Not	a	word	,	Margaret	—	not	a	word	,	my	child	.	"
不是	一个	单词	,	玛格丽特	—	不是	一个	单词	,	我的	孩子	.	"

“玛格丽特，一个字都别说——我的孩子，一个字都别说。”

" [ɪz] ['mɪstə(r)] . ['bɑːbəri] [ded] , ['grænfɑːðə(r)] ?

"	Is	Mr	.	Barbary	dead	,	grandfather	?
"	是	先生	.	巴巴里	死的	,	祖父	?

“巴巴里先生去世了吗，爷爷？”

" [ðə; ði] [tʃaɪld] [in'kwaiə] , ['liːnɪŋ] ['fɔːwəd] .

"	the	child	inquired	,	leaning	forward	.
"	这	孩子	询问	,	倾斜	向前	.

“孩子向前倾身问道。

" [haʊ] [els] ?

"	How	else	?
"	如何	别的	?

还能怎么办?

[hiː; hi] [ɪz] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn] ['pʊlpɪt] [ɔː(r)] [fiːld] .

He	is	not	to	be	found	in	pulpit	or	field	.
他	是	不是	到	是	成立	在	讲坛	或者	场地	.

人们既看不到他在讲坛上，也看不到他在田野里。

[nəʊ] [mæn] [siːθ] [hɪz; ɪz] [steps] ['eni] [mɔː(r)] [ɪn] [ðeə(r)] ['eɪnʃənt] [hɔːnt] .

No	man	seeth	his	steps	any	more	in	their	ancient	haunts	.
不	男人	沸腾	他的	步骤	任何	更多的	在	他们的	古老的	闹鬼的地方	.

在他们古老的栖息地，再也没有人能看到他们的足迹。

[nəʊ][mæn] ['hɑːkən] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [vɔɪs] . "

No	man	hearkens	to	his	voice	.	"
不	男人	倾听	到	他的	嗓音	.	"

没有人听他的话。

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['bɒdi] , ['fɑːðə(r)] , [wɒz; wəz]['nevə(r)] [faʊnd] .

"	But	the	body	,	father	,	was	never	found	.
"	但	这	身体	,	父亲	,	曾是	绝不	成立	.

“但是，父亲，尸体一直没有找到。”

[hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [stɪl] ['lɪvɪŋ] [ɪn][sʌm; səm]['ʌðə(r)]['kwɔːtə(r)] . "

He	may	be	still	living	in	some	other	quarter	.	"
他	可能	是	仍然	活的	在	一些	其他	四分之一	.	"

他可能还住在其他地方。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɪə(r)][ðə; ði] [rɒk] [kɔːld] [haɪ] [pɔɪnt] , [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'membə(r)] ,

"	It	was	near	the	rock	called	High	Point	,	you	will	remember	,
"	它	曾是	靠近	这	岩石	称为	高的	观点	,	你	将要	记住	,

“它就在被称为高点的那块岩石附近，你还记得吧。”

[ænd; ənd][wʌn] [plʌndʒ] [maɪt] [hæv; həv] [sent] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['bɒtəm] .

and	one	plunge	might	have	sent	him	to	the	bottom	.
和	一	暴跌	可能	有	发送	他	到	这	底部	.

一次跌落就可能让他沉入海底。

[ðə; ði]['ʌndə(r)] ['kʌrənts] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪk] [ɑː(r); ə(r)] [strɒŋ] , [ænd; ənd] [meɪ] [hæv; həv] ['iːzəli] [swept] [hɪm] [ə'weɪ] .

The	under	currents	of	the	lake	are	strong	,	and	may	have	easily	swept	him	away	.
这	在下面	电流	的	这	湖	是	强的	,	和	可能	有	容易地	扫荡	他	离开	.

湖底暗流湍急，很容易就把他卷走了。

[ðeə(r)] [ɪz][bʌt; bət][wʌn] [bɪ'liːf] [θruː] [ɔːl] [ðɪs] ['neɪbəhʊd] .

There	is	but	one	belief	through	all	this	neighborhood	.
那里	是	但	一	信仰	通过	全部	这	邻里	.

整个社区都秉持着一种信念。

['iːθən] ['bɑːbəri] [fel] [baɪ][ðə; ði][hænd] — [ɔːl'maɪti] [gɒd] , [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

Ethan	Barbary	fell	by	the	hand	—	Almighty	God	,	that	I	should	have	to	say	it	to	you	,
伊桑	巴巴里	跌倒	经过	这	手	—	全能者	上帝	,	那	我	应该	有	到	说	它	到	你	,

伊桑·巴伯里倒在了手上——全能的上帝啊，我竟然要亲口告诉你这件事。

[maɪ] [əʊn] ['grænsʌn] — [ɒv; əv] ['ɛlˌbrɪdʒ] ['piːbɒdi] .

my	own	grandson	—	of	Elbridge	Peabody	.
我的	自己的	孙子	—	的	埃尔布里奇	皮博迪	.

我的亲孙子——埃尔布里奇·皮博迪的孙子。

" [ðə; ði] [tʃaɪld] [sæt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɪn] [dʌm] [ə'stɒnɪʃmənt] , ['glɑːnsɪŋ] ,

"	The	child	sat	for	a	moment	in	dumb	astonishment	,	glancing	,
"	这	孩子	卫星	为了	一个	片刻	在	哑的	惊讶	,	瞥了一眼	,

孩子呆呆地坐了一会儿，惊愕不已，目光扫过，

[wɪð] [dɪ'stendɪd] [aɪz] [ænd; ənd] [swet] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [braʊ] ,

with	distended	eyes	and	sweat	upon	his	brow	,
和	膨胀	眼睛	和	汗	之上	他的	眉头	,

他双眼圆睁，额头上渗出汗珠。

['fɪəfəli] [frɒm; frəm][ðə; ði] [stɜːn] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld][mæn][tuː; tə][ðə; ði] ['daʊnkɑːst] ['fiːtʃəz] [ɒv; əv]

fearfully	from	the	stern	face	of	the	old	man	to	the	downcast	features	of
恐惧地	从	这	船尾	脸	的	这	老的	男人	到	这	沮丧	特征	的

[ðə; ði] ['wɪdəʊ] ,

the	widow	,
这	寡妇	,

从老人的严肃表情到寡妇低垂的神情，处处都透着恐惧。

[wen] [rɪ'kʌvərɪŋ] [spiːtʃ] [hiː; hi] [ɑːskt] : —

when	recovering	speech	he	asked	:	—
什么时候	恢复中	演讲	他	问	:	—

恢复说话能力后，他问道：——

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [maɪ] ['brʌðə(r)] [kɪl] ['mɪstə(r)] . ['bɑːbəri] , [ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [frend] ?

"	Why	should	my	brother	kill	Mr	.	Barbary	,	if	he	was	his	friend	?
"	为什么	应该	我的	兄弟	杀	先生	.	巴巴里	,	如果	他	曾是	他的	朋友	?

“如果我哥哥是巴巴里先生的朋友，他为什么要杀他呢？”

[wɒz; wəz][nɒt] ['ɛlˌbrɪdʒ] ['ɔːlweɪz] [kaɪnd] , [məʊ] [-]

Was	not	Elbridge	always	kind	,	mo	[	18	]
曾是	不是	埃尔布里奇	总是	种类	,	莫	[	-	]

埃尔布里奇不是一直都很和善吗？[18]

[θər] ?

ther	?
那里	?

那里?

[aɪm][ʃʊə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

I'm	sure	he	was	to	me	,
我是	当然	他	曾是	到	我	,

我确信他对我来说是这样的。

[ænd; ənd] [juːst] [tuː; tə] [let] [ˌem 'iː] [raɪd] [əʊld] ['sɒrəl] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [mɪl] ! "

and	used	to	let	me	ride	old	Sorrel	before	him	to	the	mill	!	"
和	用过的	到	让	我	骑	老的	酢浆草	前	他	到	这	磨	!	"

他以前常常让我骑着老索雷尔先去磨坊!

" ['evə(r)][kaɪnd] ?

"	Ever	kind	?
"	曾经	种类	?

“你一直都很善良吗？”

[hiː; hi][wɒz; wəz] .

He	was	.
他	曾是	.

他是。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [deɪ] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [meɪk] [glæd] [hɪz; ɪz] [pɔː(r); pʊə(r)] ['mʌðərz] [haːt] ,

There	was	not	a	day	he	did	not	make	glad	his	poor	mother's	heart	,
那里	曾是	不是	一个	天	他	做过	不是	制作	高兴的	他的	贫穷的	母亲的	心	,

没有一天他不让可怜的母亲开心。

[wɪð] [sʌm; səm] ['dʒenərəs] [ækt][ɒv; əv] [dɪ'vəʊʃn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

with	some	generous	act	of	devotion	to	her	.
和	一些	慷慨的	行为	的	虔诚	到	她	.

以某种慷慨的奉献行为来表达对她的爱意。

[nəʊ] [sʌn] [set] [ɒn] [ðə; ði] [deɪ] [wɪtʃ] [dɪd] [nɒt] [tʃɪə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['ləʊnli] [hɑːθ] [wɪð] [ə; eɪ] [njuː] [laɪt]

No **sun** **set** **on** **the** **day** **which** **did** **not** **cheer** **her** **lonely** **hearth** **with** **a** **new** **light**

不 太阳 放 在 这 天 哪个 做过 不是 欢呼 她 孤独 炉 和 一个 新的 光

[ɒv; əv] ['glædnəs] [ænd; ənd] [piːs] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [aɪz] . "

of **gladness** **and** **peace** **from** **his** **young** **eyes** **.** **"**

的 欢乐 和 和平 从 他的 年轻的 眼睛 . "

每当太阳落山，他年轻的眼中都会流露出喜悦与宁静的光芒，照亮她孤寂的炉火。

" ['mɑːgrət] , [juː; jʊ] [fə'get] .

" **Margaret** **,** **you** **forget** **.**

" 玛格丽特 , 你 忘记 .

玛格丽特，你忘了。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [sɒft] [ɒv; əv] [hɑːt] , [bʌt; bət] [praʊd] [ɒv; əv] ['spɪrɪt] , [ænd; ənd] ['hɔːti] [bɪ'jɒnd] [hɪz; ɪz] [eɪdʒ]

He **was** **soft** **of** **heart** **,** **but** **proud** **of** **spirit** **,** **and** **haughty** **beyond** **his** **age**

他 曾是 柔软的 的 心 , 但 自豪的 的 精神 , 和 傲慢 超过 他的 年龄

;

;

;

他心地善良，但意志坚定，而且傲慢自大，与他的年龄不符；

[juː; jʊ] [meɪ] [nɒt] [rɪ'membə(r)] , ['iːv(ə)n] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] ['ɔːlweɪz] [lʊk] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['æŋgə(r)] ,

you **may** **not** **remember** **,** **even** **I** **could** **not** **always** **look** **down** **his** **anger** **,**

你 可能 不是 记住 , 甚至 我 可以 不是 总是 看 向下 他的 愤怒 ,

你可能不记得了，即使是我，也并非总能容忍他的怒火。

[ɔː(r)] ['saɪləns] [hɪz; ɪz] ['laʊdnəs] [ɒv; əv] [spiːtʃ] .

or **silence** **his** **loudness** **of** **speech** **.**

或者 沉默 他的 响度 的 演讲 .

或者让他安静下来，不再大声说话。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [kɪl] ['mɪstə(r)] . ['bɑːbəri] ?

Why **should** **he** **kill** **Mr** **.** **Barbary** **?**

为什么 应该 他 杀 先生 . 巴巴里 ?

他为什么要杀巴巴里先生?

[aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] , [tʃaɪld] : [ðə; ði] ['priːtʃə(r)] , [tuː] , [hæd; həd] [di'səːnd] [wel] [jɔː(r); jə(r)] ['brʌðərz]

I **will** **tell** **you** **,** **child** **:** **the** **preacher** **,** **too** **,** **had** **discerned** **well** **your** **brother's**

我 将要 告诉 你 , 孩子 : 这 牧师 , 也 , 有 辨别 出色地 你的 兄弟

[bɪ'setɪŋ] [sɪn] ,

besetting **sin** **,**

被包围 罪 ,

孩子，我告诉你：那位传道人也敏锐地察觉到了你哥哥的罪孽深重。

[ænd; ənd] , ['biːɪŋ] ['fɪələs] [ɪn] ['djuːti] ,

and **,** **being** **fearless** **in** **duty** **,**

和 , 存在 无畏 在 责任 ,

并且，在履行职责时无所畏惧，

[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['sæbəθ] ['pʊlpɪt] [hiː; hi] [speɪk] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ['pleɪnli] [ænd; ənd] [wɪð] [sʌtʃ] [pɔɪnt] [ðæt]

from **the** **Sabbath** **pulpit** **he** **spake** **of** **it** **plainly** **and** **with** **such** **point** **that**

从 这 安息日 讲坛 他 说 的 它 显然 和 和 这样的 观点 那

[ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [nɒt] [feɪl] [tuː; tə] [kʌm] [həʊm] [də'rektli] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bʊzəm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .

it **could** **not** **fail** **to** **come** **home** **directly** **to** **the** **bosom** **of** **the** **young** **man** **.**

它 可以 不是 失败 到 来 家 直接地 到 这 怀 的 这 年轻的 男人 .

他在安息日的讲坛上直白地、切中要害地谈到这件事，以至于年轻人一定会感同身受。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] ['veri] [lɔ:dz] [deɪ] [bɪ'fɔ:(r)] ['mɪstə(r)] . ['bɑ:bəri] [dɪsə'pɪəd] [frɒm; frəm] [ə'mʌŋst]

This	was	on	the	very	Lord's	day	before	Mr	.	Barbary	disappeared	from	amongst
这	曾是	在	这	非常	主场	天	前	先生	.	巴巴里	消失	从	在

[ˌju: 'es] .

us	.
我们	.

就在巴巴里先生从我们中间消失的前一个主日，发生了这件事。

[ˌaɪ 'ti:] ['ræŋkl] [ɪn][jɔ:(r); jə(r)] ['brʌðərz] ['bʊzəm] [laɪk] ['pɔɪz(ə)n] ; [hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)nz] [wɜ:(r); wə(r)][waɪld][ænd; ənd]

It	rankled	in	your	brother's	bosom	like	poison	;	his	passions	were	wild	and
它	恼怒	在	你的	兄弟	怀	喜欢	毒	;	他的	激情	是	荒野	和

[ʌn'gʌvənd] ,

ungoverned	,
无政府状态	,

它像毒药一样在你哥哥的胸膛里翻腾；他的激情狂野而无法控制。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz] [kɔ:z] [ɪ'nʌf] .

and	this	was	cause	enough	.
和	这	曾是	原因	足够的	.

这就足够了。

[ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] ['ɪnəs(ə)nt] , [waɪ] [dɪd] ['elˌbrɪdʒ] ['pi:bɒdi] [fli:] [ðɪs] ['neɪbəhʊd] ,

If	he	had	been	innocent	,	why	did	Elbridge	Peabody	flee	this	neighborhood	,
如果	他	有	到过	清白的	,	为什么	做过	埃尔布里奇	皮博迪	逃跑	这	邻里	,

如果他是无辜的，埃尔布里奇·皮博迪为什么要逃离这个街区？

[laɪk] [ə; eɪ] [θi:f] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] ? " [-]

like	a	thief	in	the	night	?	"	[	19	]
喜欢	一个	贼	在	这	夜晚	?	"	[	-	]

像夜间的窃贼一样？[19]

" [waɪ] [dɪd][maɪ] ['brʌðə(r)] ['elˌbrɪdʒ] [li:v] [ˌju: 'es] , ['mʌðə(r)] ? " [sed] [ðə; ði][tʃaɪld] , ['bendɪŋ] ['i:gəli]

"	Why	did	my	brother	Elbridge	leave	us	,	mother	?	"	said	the	child	,	bending	eagerly
"	为什么	做过	我的	兄弟	埃尔布里奇	离开	我们	,	母亲	?	"	说	这	孩子	,	弯曲	急切地

[tə'wɔ:dz] [ðə; ði] ['wɪdəʊ] ,

towards	the	widow	,
向	这	寡妇	,

“妈妈，我的哥哥埃尔布里奇为什么离开我们？”孩子说着，急切地凑近寡妇。

[hu:] [rʌŋ] [hɜ:(r); hə(r)][hændz][ænd; ənd][wɒz; wəz]['saɪlənt] .

who	wrung	her	hands	and	was	silent	.
WHO	拧干	她	双手	和	曾是	沉默的	.

她双手绞在一起，沉默不语。

" [hi:; hi] [meɪ] [kʌm] [bæk] , " [sed] [ðə; ði][tʃaɪld] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz]['flæksn] [lɒks] ,

"	He	may	come	back	,	"	said	the	child	,	shaking	his	flaxen	locks	,
"	他	可能	来	后退	,	"	说	这	孩子	,	摇晃	他的	亚麻色	锁	,

“他可能会回来，”孩子一边说着，一边摇了摇他那亚麻色的头发。

[ænd; ənd] [nɒt] [ə'bæʃt] [ɪn][ðə; ði] [li:st] [baɪ][hɜ:(r); hə(r)] ['saɪləns] .

and	not	abashed	in	the	least	by	her	silence	.
和	不是	羞愧	在	这	至少	经过	她	沉默	.

她丝毫没有因自己的沉默而感到羞愧。

" [hi:; hi] [meɪ] [kʌm] [bæk] [jet] [ænd; ənd][ɪk'spleɪn] [ɔ:l][tu:; tə][ˌju: 'es] . "

"	He	may	come	back	yet	and	explain	all	to	us	.	"
"	他	可能	来	后退	然而	和	解释	全部	到	我们	.	"

“他或许还会回来，把一切都解释给我们听。”

" ['nevə(r)] !

"	Never	!
"	绝不	!

“绝不！

" [æt; ət] [ðæt] ['veri] ['məʊmənt][ə; eɪ] [red] ['ruːstə(r)] , [huː] [stʊd] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['bɜːnɪʃt] [wɪŋz] [ɒn][ðə; ði]

"	At	that	very	moment	a	red	rooster	,	who	stood	with	his	burnished	wings	on	the
"	在	那	非常	片刻	一个	红色的	公鸡	,	WHO	站立	和	他的	抛光	翅膀	在	这

['gɑːd(ə)n] [wɔːl] ,

garden	wall	,
花园	墙	,

就在这时，一只红公鸡，它闪亮的翅膀站在花园的墙上，

[nɪə(r)] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hæv; həv] [hɜːd] [ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [pɑːst] , ['lɪftɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] ,

near	enough	to	have	heard	all	that	had	passed	,	lifted	up	his	throat	,
靠近	足够的	到	有	听到	全部	那	有	通过了	,	抬起	向上	他的	喉	,

他离得足够近，能听到刚才发生的一切，他抬起了喉咙。

[ænd; ənd] [pɔː] [fɔːθ] [ə; eɪ][klɪə(r)][kraɪ] , [wɪtʃ] [ræŋ] [θruː] [ðə; ði]['plæsɪd][eə(r)][fɑː(r)][ænd; ənd] [waɪd]

and	poured	forth	a	clear	cry	,	which	rang	through	the	placid	air	far	and	wide
和	倾倒	前进	一个	清除	哭	,	哪个	响铃	通过	这	平静	空气	远的	和	宽的

.

:
.

他发出了一声清晰的呼喊，响彻宁静的天空，传遍四方。

" [hiː; hi] [wɪl] — [aɪ] [nəʊ] [hiː; hi] [wɪl] , " [sed] ['lɪt(ə)l][sæm] ['piːbɒdi] ,

"	He	will	—	I	know	he	will	,	"	said	little	Sam	Peabody	,
"	他	将要	—	我	知道	他	将要	,	"	说	小的	山姆	皮博迪	,

“他会的——我知道他会的，”小山姆·皮博迪说道。

['liːpɪŋ] [daʊn] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['dʒʌdʒmənt] - [siːt] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

leaping	down	from	his	judgment	-	seat	in	the	window	.
跳跃	向下	从	他的	判断	-	座位	在	这	窗户	.

他从窗边的审判席上跳了下来。

" [ˌtʃæntɪ'klɪə(r)] [nəʊz] [hiː; hi] [wɪl] , [ɔː(r)][hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [spiːk] [ɪn] [ðæt] [weɪ] .

"	Chanticleer	knows	he	will	,	or	he	would	not	speak	in	that	way	.
"	公鸡	知道	他	将要	,	或者	他	会	不是	说话	在	那	方式	.

“Chanticleer知道他会这样做，否则他不会那样说话。”

[hiː; hi] ['hæznt] [krəʊd] [wʌns] [bɪ'fɔː(r)] , [juː; jʊ] [nəʊ] , ['grænfɑːðə(r)] , [sɪns] ['ɛlˌbrɪdʒ] [went] [ə'weɪ] ;

He	hasn't	crowed	once	before	,	you	know	,	grandfather	,	since	Elbridge	went	away	;
他	还没有	人群	一次	前	,	你	知道	,	祖父	,	自从	埃尔布里奇	去	离开	;

[wiːl; wil][hɪə(r)][frɒm; frəm] ['brʌðə(r)] [suːn] ,

we'll	hear	from	brother	soon	,
出色地	听到	从	兄弟	很快	,

爷爷，你知道，自从埃尔布里奇离开后，他就再也没欢呼过了；我们很快就会听到哥哥的消息。

[aɪ] [nəʊ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] — [aɪ] [nəʊ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] !

I	know	we	shall	—	I	know	we	shall	!
我	知道	我们	将	—	我	知道	我们	将	!

我知道我们一定会——我知道我们一定会！

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feləʊ] , [ɪn][hɪz; ɪz] [gliː] , [klæpt] [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [krəʊd] [tuː] .

"	The	little	fellow	,	in	his	glee	,	clapped	his	hands	and	crowed	too	.
"	这	小的	同伴	,	在	他的	高兴	,	鼓掌	他的	双手	和	人群	也	.

“小家伙高兴极了，拍着手，也跟着叫喊起来。”

[ðə; ði] ['grænfɑːðə(r)] , ['lʊkɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz]['gæmbəl] , [smaɪld] , [bʌt; bət][wɒz; wəz] ['prez(ə)ntli] [sæd] [ə'gen] .

The	grandfather	,	looking	on	his	gambols	,	smiled	,	but	was	presently	sad	again	.
这	祖父	,	寻找	在	他的	嬉戏	,	微笑	,	但	曾是	目前	伤心	再次	.

爷爷看着孩子们嬉戏玩耍，笑了笑，但随即又难过起来。

" [wʊd] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [hiː; hi] [meɪ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Would	to	Heaven	he	may	,	"	he	said	.
"	会	到	天堂	他	可能	,	"	他	说	.

“但愿如此，”他说。

" [ɪf] [ðeɪ] [-]
" If they [20]
" 如果 他们 [-]

“如果他们[20]

[kʌm] [huː] [ʃʊd; ʃəd] , [tuː; tə] - [deɪ] ,
come who should , to - day ,
来 WHO 应该 , 到 - 天 ,

今天该来的人，

[wiː; wi] [meɪ] [lɜːn] [ɒv; əv] [hɪm] — [fɔː(r); fə(r)] [tuː; tə] - [deɪ] [maɪ] ['tʃɪldrən] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ʌp] [frɒm; frəm] [ɔːl]
we may learn of him — for to - day my children should come up from all
我们 可能 学习 的 他 — 为了 到 - 天 我的 孩子们 应该 来 向上 从 全部
[ðə; ði] ['kwɔːtəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lænd] [weə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['skætəd] — [ðə; ði] [iːst] ,
the quarters of the land where they are scattered — the East ,
这 四分之一 的 这 土地 在哪里 他们 是 疏散 — 这 东方 ,

我们或许能了解他的消息——因为今天我的孩子们将从他们分散的四方赶来——东方，

[ðə; ði] [west] , [ðə; ði] [nɔːθ] ,
the West , the North ,
这 西方 , 这 北 ,

西部，北部，

[ðə; ði] [saʊθ] — [tuː; tə] [dʒɔɪn] [wɪð] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðə; ði] ['festɪvl; 'festəvəl] [ɒv; əv] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [wɪtʃ] [naʊ]
the South — to join with me in the Festival of Thanksgiving which now
这 南 — 到 加入 和 我 在 这 节日 的 感恩 哪个 现在
[drɔːz] [nɪə(r)] .
draws near .
平局 靠近 .

南方的朋友们，请与我一起欢庆即将到来的感恩节吧！

[maɪ] [hed] [ɪz] ['hwaitən] [wɪð] ['meni] [w'ɪntəz] , [ænd; ənd] [ai] [ʃæl; ʃəl] [siː] [ðem; ðəm] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [lɑːst]
My head is whitened with many winters , and I shall see them for the last
我的 头 是 漂白 和 许多 冬天 , 和 我 将 看 他们 为了 这 最后的
[taɪm] .
time .
时间 .

我的头被多年的寒冬染得满是白发，这将是我最后一次见到它们了。

" [sɪl'vestər] [kən'tɪnjuːd] : " [ɪf] [ðeɪ] [kʌm] — [ɪn] [ðɪs] [kɑːm] ['siːz(ə)n] , [wɪtʃ] , [səʊ] [spft] [ænd; ənd]
" Sylvester continued : " If they come — in this calm season , which , so soft and
" 西尔维斯特 持续 : " 如果 他们 来 — 在 这 冷静的 季节 , 哪个 , 所以 柔软的 和
[swiːt] ,
sweet ,
甜的 ,

西尔维斯特继续说道：“如果他们来了——在这个平静的季节，如此温柔甜蜜，

[siːm] [ðə; ði] ['dʒent(ə)l] [dɔːn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [wɜːld] — [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] , [ai] [fiːl] , ['aʊə(r)]
seems the gentle dawn of the coming world — we shall have , I feel , our
似乎 这 温和的 黎明 的 这 未来 世界 — 我们 将 有 , 我 感觉 , 我们的
[lɑːst] [ˌɑːr 'iː] - ['gæðərɪŋ] [ɒn] [ɜːθ] !
last re - gathering on earth !
最后的 关于 - 采集 在 地球 !

仿佛是即将到来的世界的温柔黎明——我觉得，这将是我们在地球上的最后一次重聚！

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kʌm] [nɒt] ; [maɪ] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['wɪəri] [wɪð] ['wɒtʃɪŋ] [ə'fɑː(r)] [ɒf] ,
But they come not ; my eyes are weary with watching afar off ,
但 他们 来 不是 ; 我的 眼睛 是 厌倦 和 观看 远方 离开 ,

但他们没有来；我的眼睛因为眺望远方而疲惫不堪。

[ænd; ənd][ai] ['kænɒt] [jet] [dɪ'sɜːn] [ðæt] [maɪ] ['tʃɪldrən] [beə(r)][ˌem 'iː][ɪn] [rɪ'membrəns] ,

and	I	cannot	yet	discern	that	my	children	bear	me	in	remembrance	,
和	我	不能	然而	辨别	那	我的	孩子们	熊	我	在	纪念	,

我还无法看出我的孩子们是否记得我。

[ɪn] [ðɪs] ['greɪtf(ə)l] ['siːz(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [jɪə(r)] .

in	this	grateful	season	of	the	year	.
在	这	感激的	季节	的	这	年	.

在这充满感恩的季节里。

[waɪ] [duː; də] [ðeɪ] [nɒt] [kʌm] ?

Why	do	they	not	come	?
为什么	做	他们	不是	来	?

他们为什么不来?

" [ðə; ði][eɪdʒd] ['peɪtriɑːk] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] [baʊd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd][wɒz; wəz]['saɪlənt] .

"	The	aged	patriarch	of	the	family	bowed	his	head	and	was	silent	.
"	这	老年人	族长	的	这	家庭	鞠躬	他的	头	和	曾是	沉默的	.

“家族中年迈的族长低下了头，一言不发。”

[frɒm; frəm][ðə; ði] [bruːm] - [kɔːn] [ðə; ði]['dʒent(ə)l] [vɔɪs] [stəʊl] [ə'gen] :

From	the	broom	-	corn	the	gentle	voice	stole	again	:
从	这	扫帚	-	玉米	这	温和的	嗓音	偷窃	再次	:

那温柔的声音再次从扫帚草丛中传来:

[waɪ] [sɪŋz] [ðə; ði]['rɒbɪn][ɪn][ðə; ði] [wʊd] ?

Why	sings	the	robin	in	the	wood	?
为什么	唱歌	这	罗宾	在	这	木头	?

为什么林中的知更鸟要歌唱?

[fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [hɜː(r); hə(r)]['mjuːzɪk][ɪz] [nɒt] [ʃed] :

For	him	her	music	is	not	shed	:
为了	他	她	音乐	是	不是	棚	:

对他而言，她的音乐永不消逝:

[waɪ] [blaɪnd] - [brʊk] ['spɑːk(ə)l] [θruː] [ðə; ði] [fiːld] ?

Why	blind	-	brook	sparkle	through	the	field	?
为什么	瞎的	-	溪	火花	通过	这	场地	?

为什么田野里会闪闪发光的盲溪?

[hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [ded] !

He	may	be	dead	!
他	可能	是	死的	!

他可能已经死了!

[hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [ded] !

he	may	be	dead	!
他	可能	是	死的	!

他可能已经死了!

[ðə; ði]['mɜːmə(r)][ɒv; əv] ['mɪriəmz] ['mjuːzɪk(ə)l] [lə'mentɪŋ] [hæd; həd] ['skeəsli] [daɪd] [ə'weɪ] [ɒn][ðə; ði] ['driːmi]

The	murmur	of	Miriam's	musical	lamenting	had	scarcely	died	away	on	the	dreamy
这	低语	的	米里亚姆的	音乐	哀叹	有	几乎	死亡	离开	在	这	梦幻般的

[eə(r)] , [wen] [ðeə(r)] [-]

air	,	when	there	[	21	]
空气	,	什么时候	那里	[	-	]

米里亚姆的音乐哀歌的低语声还未在梦幻般的空气中消散，就在那里[21]

[keɪm] ['hʌrɪɪŋ] ['fɔːwəd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] — [weə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['tendɪŋ] [ðə; ði] [greɪt]
came **hurrying** **forward** **from** **the** **garden** **—** **where** **she** **had** **been** **tending** **the** **great**
来了 匆忙 向前 从 这 花园 — 在哪里 她 有 到过 倾向于 这 伟大的
[ˌθæŋks'gɪvɪŋ] ['pʌmpkɪn] ,
thanksgiving **pumpkin** **,**
感恩 南瓜 ,

她从花园里匆匆走过来——她一直在那里照料着那颗巨大的感恩节南瓜。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)]['speʃ(ə)l] [tʃɑːdʒ] — [ðə; ði] [blæk] ['sɜːvənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['haʊshəʊld] , ['mɑːpsi]
which **was** **her** **special** **charge** **—** **the** **black** **servant** **of** **the** **household** **,** **Mopsey**
哪个 曾是 她 特别的 收费 — 这 黑色的 仆人 的 这 家庭 , 莫普西
[baɪ] [neɪm] , [huː] ,
by **name** **,** **who** **,**
经过 姓名 , WHO ,

她特别负责照看的是家里的黑人仆人，名叫莫普西，他

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [brɔːd] - [frɪndʒd] [kæp] ['flaɪɪŋ] [ɔːl] [ə'brɔːd] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [greɪt] [aɪz] ['rəʊlɪŋ] ,
with **her** **broad** **-** **fringed** **cap** **flying** **all** **abroad** **,** **and** **her** **great** **eyes** **rolling** **,**
和 她 广阔 - 流苏 帽 飞行 全部 国外 , 和 她 伟大的 眼睛 滚动 ,
[spəʊk] [aʊt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ɐpɹ'əʊtʃt] —
spoke **out** **as** **she** **approached** **—**
辐 出去 作为 她 接近 —

她头戴宽边帽，帽檐在风中飘扬，大眼睛转动着，一边走近一边开口说道——

" [duː; də][hɪə(r)][dæt] , ['mæsə] ? "
" **Do** **hear** **dat** **,** **massa** **?** **"**
" 做 听到 数据 , 马萨 ? "

“听到了吗，老爷？”

" [aɪ][hɪə(r)] ['nʌθɪŋ] , ['mɑːpsi] . "
" **I** **hear** **nothing** **,** **Mopsey** **.** **"**
" 我 听到 没有什么 , 莫普西 . "

“我什么也没听到，莫普西。”

" [dɪə] , [doʊnt][juː; jʊ] - [naʊ] ?
" **Dere** **,** **don't** **you** **hear't** **now** **?**
" 德雷 , 不 你 - 现在 ?

“德雷，你现在没听到吗？”

- ['kʌmɪŋ] !
Dey're **coming** **!**
- 未来 !

他们来了！

" [wɪð] ['feɪsɪz][ɒv; əv][ˌkjʊəri'ɒsəti] , [ænd; ənd] [ɪəz] [ɪ'rekt] , [ðeɪ] ['lɪsnd] .
" **With** **faces** **of** **curiosity** **,** **and** **ears** **erect** **,** **they** **listened** **.**
" 和 面孔 的 好奇心 , 和 耳朵 直立 , 他们 听着 .

他们面露好奇之色，竖起耳朵，侧耳倾听。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][pɪ'kjuːliə(r)] [saʊnd] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] , [ænd; ənd][ɒn]['kləuzə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [ðeɪ] [di'səːnd]
There **was** **a** **peculiar** **sound** **in** **the** **air** **,** **and** **on** **closer** **attention** **they** **discerned**
那里 曾是 一个 奇特 声音 在 这 空气 , 和 在 更近 注意力 他们 辨别
,
,
,

空气中传来一种奇特的声音，仔细聆听后，他们发现：

[ɪn][ðə; ði] ['stɪlnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , [ðə; ði]['dʒɪŋglɪŋ]['treɪsɪs][ɒv; əv][ðə; ði][steɪdʒ] - [kəʊtʃ] , [ɒn][ðə; ði]

in	the	stillness	of	the	morning	,	the	jingling	traces	of	the	stage	-	coach	,	on	the
在	这	寂静	的	这	早晨	,	这	叮当	痕迹	的	这	阶段	-	教练	,	在	这

[krɒs] - [rəʊd] ,

cross	-	road	,
叉	-	路	,

清晨的静谧中，十字路口传来驿马车的叮当声。

[θruː] [ðə; ði] ['fiːldz] .

through	the	fields	.
通过	这	字段	.

穿过田野。

" [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['kʌmɪŋ] , " [sed] [əʊld] [sɪl'vestər] , [wen] [ðə; ði] [saʊnd] [hæd; həd][daɪd] [ə'weɪ] [ɪn]

"	They	are	not	coming	,	"	said	old	Sylvester	,	when	the	sound	had	died	away	in
"	他们	是	不是	未来	,	"	说	老的	西尔维斯特	,	什么时候	这	声音	有	死亡	离开	在

[ðə; ði] ['dɪstəns] ;

the	distance	;
这	距离	;

“他们不会来了，”老西尔维斯特说，这时远处的声音渐渐消失了；

" [ðə; ði][steɪdʒ][hæz; həz]['teɪkən][ðə; ði]['ʌðə(r)] [rəʊd] . "

"	the	stage	has	taken	the	other	road	.	"
"	这	阶段	有	已采取	这	其他	路	.	"

“舞台已经走上了另一条路。”

" [dæt] [meɪ] [biː; bi] , ['grænfɑːðə(r)] , " ['mɑːpsi] [spəʊk] [ʌp] , " [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [deɪ] [meɪ] [kʌm] .

"	Dat	may	be	,	grandfather	,	"	Mopsey	spoke	up	,	"	but	for	all	dey	may	come	.
"	数据	可能	是	,	祖父	,	"	莫普西	辐	向上	,	"	但	为了	全部	戴	可能	来	.

“也许是这样，爷爷，”莫普西开口说道，“但他们或许会来。”

['ʌgli] ['deɪvɪs] , [wen] [hiː; hi] [draɪv] , [doʊnt] ['ɔːlweɪz] [tɜːn] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [kʌm] [ʌp] [hɪə(r)] .

Ugly	Davis	,	when	he	drive	,	don't	always	turn	out	of	his	way	to	come	up	here	.
丑陋的	戴维斯	,	什么时候	他	驾驶	,	不	总是	转动	出去	的	他的	方式	到	来	向上	这里	.

丑陋的戴维斯开车时，并不总是会绕道来这里。

[deɪ] [meɪ] [biː; bi][ɒn][diː]['kɔːnə(r)] .

Dey	may	be	on	de	corner	.
戴伊	可能	是	在	德	角落	.

他们可能就在街角。

" [æz; əz] ['mɑːpsi] [spəʊk] , [tuː] ['fɪgəz] [ə'pɪəd] [ɒn] [fʊt] [ɒn][ðə; ði] [braʊ] [ɒv; əv][ðə; ði][rəʊd] ,

"	As	Mopsey	spoke	,	two	figures	appeared	on	foot	on	the	brow	of	the	road	,
"	作为	莫普西	辐	,	二	数据	出现	在	脚	在	这	眉头	的	这	路	,

“莫普西说话的时候，路边出现了两个人影，步行而来。”

[wɪtʃ] [sləʊpt] [daʊn] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['həʊmsted] , [θruː] [ə; eɪ] ['feðəri] [reɪndʒ][ɒv; əv]['greɪsf(ə)l][ləʊ] [

which	sloped	down	toward	the	Homestead	,	through	a	feathery	range	of	graceful	lo	[
哪个	倾斜的	向下	朝向	这	家园	,	通过	一个	羽毛状的	范围	的	优美	洛	[

-]

22	]
-	]

向下倾斜，通往家园，穿过一片羽毛般优美的 lo[22]

['kʌsts] .

custs	.
顾客	.

顾客。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [fɑː(r)] [ɒf] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'stɪŋktli] [meɪd] [aʊt] ,

They	were	too	far	off	to	be	distinctly	made	out	,
他们	是	也	远的	离开	到	是	明显地	制成	出去	,

他们距离太远，无法看清。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ɪnˈfɜːd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈtrævələz] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [ˈdɪstəns]

but	it	was	to	be	inferred	that	they	were	travellers	from	a	distance
但	它	曾是	到	是	推断	那	他们	是	旅行者	从	一个	距离

，
，
，

但由此可以推断，他们是远道而来的旅人。

[fɔː(r); fə(r)][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [held] [əˈgenst] [ðə; ði] [laɪt] [sʌm; səm] [sɔːt] [ɒv; əv] [ˈtrævəlɪŋ] [bæg][ɔː(r)]

for	one	of	them	held	against	the	light	some	sort	of	travelling	bag	or
为了	一	的	他们	握住	反对	这	光	一些	种类	的	旅行	包	或者

[pɔːtˈmæntəʊ] ；
portmanteau ；
合成词 ；

其中一人对着光线拿着某种旅行包或手提箱；

[wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][wɒz; wəz][ɪn] [ˈfiːmeɪl] [dres] , [bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz][ɔːl] [ðeɪ] [kʊd; kəd][æz; əz] [jet]

one	of	them	was	in	female	dress	,	but	this	was	all	they	could	as	yet
一	的	他们	曾是	在	女性	裙子	,	但	这	曾是	全部	他们	可以	作为	然而

[dɪˈstɪŋgwɪʃ] .
distinguish .
区分 .

其中一人穿着女装，但他们目前只能分辨出这一点。

[ˈveərɪəs] [kənˈdʒektʃə] [wɜː(r); wə(r)] [ˈventʃəd] [æz; əz][tuː; tə][ðeə(r)] [ˈspeʃ(ə)l] [ˈkærəktə(r)] .

Various	conjectures	were	ventured	as	to	their	special	character	.
各种各样的	猜想	是	冒险	作为	到	他们的	特别的	特点	.

人们对它们的特殊性质提出了各种各样的猜测。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ʌnˈkwestʃənəbli] [ˈmeɪkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈhəʊmsted] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][tuː; tə]

They	were	unquestionably	making	for	the	Homestead	,	and	it	was	to
他们	是	毫无疑问	制作	为了	这	家园	,	和	它	曾是	到

[biː; bi] [ˈriːz(ə)nəbli] [səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈpiːˌbɑːdiz] ,

be	reasonably	supposed	they	were	Peabodys	,
是	合理	据称	他们	是	皮博迪	,

他们无疑是前往霍姆斯特德的，而且可以合理推断他们是皮博迪家族的人。

[fɔː(r); fə(r)] [ˈstrendʒər] [wɜː(r); wə(r)][reə(r)][əˈpɒn] [ðæt] [rəʊd] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ][baɪ] - [weɪ] , [ɒf] [ðə; ði]

for	strangers	were	rare	upon	that	road	,	which	was	a	by	-	way	,	off	the
为了	陌生人	是	稀有的	之上	那	路	,	哪个	曾是	一个	经过	-	方式	,	离开	这

[meɪn] [ˈθʌrəfeə(r)] .

main	thoroughfare	.
主要的	通道	.

因为那条路是主干道旁的一条小路，所以很少有陌生人出没。

[ðə; ði][ˈfæməli] [ˈgæðəd] [ɒn][ðə; ði] [ɪkˈstriːm] [aʊt] - [lʊk] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈbælkəni] , [ænd; ənd] [wɒtʃt] [wɪð]

The	family	gathered	on	the	extreme	out	-	look	of	the	balcony	,	and	watched	with
这	家庭	聚集	在	这	极端	出去	-	看	的	这	阳台	,	和	观看	和

[ˈiːgə(r)] [ˌkjʊəriˈɒsəti][ðeə(r)] [əˈprəʊtʃ] ,

eager	curiosity	their	approach	,
渴望的	好奇心	他们的	方法	,

一家人聚集在阳台最外层的观景台上，满怀好奇地注视着他们的靠近。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [sləʊ] [ænd; ənd] [ˈsʌmwɒt] [ɪˈregjələ(r)] — [ðə; ði][mæn][dɪd][nɒt][eɪd][ðə; ði] [ˈwʊmən] [ɪn]

which	was	slow	and	somewhat	irregular	—	the	man	did	not	aid	the	woman	in
哪个	曾是	慢的	和	有些	不规律的	—	这	男人	做过	不是	援助	这	女士	在

[hɜː(r); hə(r)] [ˈprəʊgres] ,

her	progress	,
她	进步	,

过程缓慢且不规律——男子并未帮助女子完成她的动作。

[bʌt; bət] [ˈstrægl] [ɒn] [əˈpɑːt] , [nɔː(r)][dɪd][hiː; hi] [siːm] [tuː; tə] [əˈdres] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [ɒn] .

but	straggled	on	apart	,	nor	did	he	seem	to	address	her	as	they	came	on	.
但	散落的	在	除	,	也不	做过	他	似乎	到	地址	她	作为	他们	来了	在	.

[-]

[23]

[-]

但他们各自散开，而且他们走着走着，他似乎也没有和她说话。[23]

[ˈtʃæptə(r)] [ˈsekənd] .

CHAPTER SECOND .

章 第二 .

第二章。

[əˈraɪv(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈmɜːtʃənt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈpiːp(ə)l] .

ARRIVAL OF THE MERCHANT AND HIS PEOPLE .

到达 的 这 商人 和 他的 人们 .

商人及其随从抵达。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈwɪljəm] [ænd; ənd] [ˈhænə] , " [sed] [ðə; ði] [ˈpeɪtriɑːk] , [ˈtaʊərɪŋ] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈhaʊshəʊld]

" It is William and Hannah , " said the Patriarch , towering above the household

" 它 是 威廉 和 汉娜 , " 说 这 族长 , 参天 多于 这 家庭

[gruːpt] [əˈbaʊt] [hɪm] ,

grouped about him ,

分组 关于 他 ,

“是威廉和汉娜，”族长说道，他高大的身躯笼罩着围在他身边的家人。

[ænd; ənd] [ˈgeɪnɪŋ] [æn; ən] [ədˈvɑːntɪdʒ] [ɪn] [ˌɒbzəˈveɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [kəˈmɑːndɪŋ] [haɪt] ,

and gaining an advantage in observation from his commanding height ,

和 获得 一个 优势 在 观察 从 他的 指挥 高度 ,

并且凭借其高处的制高点，获得了观察优势。

" [ai][ˌeɪ ˈem][glæd][ðə; ði][ˈəʊldɪst][ɪz][ðə; ði][fɜːst][tuː; tə] [kʌm] !

" I am glad the oldest is the first to come !

" 我 是 高兴的 这 最老 是 这 第一的 到 来 !

“我很高兴年纪最大的先来了！”

" [wen] [ðə; ði] [tuː] [ˈkʌmə(r)] [riːtʃt] [ðə; ði][dɔː(r)] - [jɑːd] [geɪt] [ðə; ði][mæn] [ˈentəd] [ɪn] [wɪˈðaʊt]

" When the two comers reached the door - yard gate the man entered in without

" 什么时候 这 二 来者 达到 这 门 - 院子 门 这 男人 进入 在 没有

[ˈrendərɪŋ] [ðə; ði] [liːst] [əˈsɪstəns] [ɔː(r)] [ˈpeɪɪŋ] [ðə; ði] [ˈslaɪtɪst] [hiːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] ,

rendering the least assistance or paying the slightest heed to his companion ,

渲染 这 至少 协助 或者 付费 这 丝毫 注意 到 他的 伴侣 ,

“当两人走到院子门口时，那人径直走了进去，既没有提供任何帮助，也没有丝毫理会他的同伴。”

[huː] [ˈfɒləʊd] [ˈhʌmbli] [ɪn][hɪz; ɪz] [træk] .

who followed humbly in his track .

WHO 随后 谦卑地 在 他的 追踪 .

他谦逊地追随他的脚步。

[hiː; hi][wɒz; wəz][sʌm; səm]['sɪksti] [j'iəz] [ɒv; əv][eɪdʒ] , [lɑːdʒ] - ['fiːtʃəd] [ænd; ənd] [ɪn'klaɪnɪŋ] [tuː; tə] ['tɔːlnəs]

He was some sixty years of age , large - featured and inclining to tallness

他 曾是 一些 六十 年 的 年龄 , 大的 - 特色 和 倾斜 到 身高

;

;

;

他大约六十岁，五官宽阔，身材高大；

[hɪz; ɪz] [dres] [wɒz; wəz] - [ænd; ənd] [pleɪn] , [kən'sɪstɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [lɒŋ] - [fɜːd] ['biːvə(r)] [hæt] ,

his	dress	was	oldmanish	and	plain	,	consisting	of	a	long	-	furred	beaver	hat	,
他的	裙子	曾是	-	和	清楚的	,	由	的	一个	长的	-	毛茸茸的	海狸	帽子	,

[ə; eɪ] [luːs] [meɪd] [kəʊt] ,

a	loose	made	coat	,
一个	松动的	制成	外套	,

他的穿着朴素老旧，包括一顶长毛海狸皮帽和一件宽松的外套。

[ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [ə'pærəl] [ˌkɒrə'spɒndɪŋ] , [wɪð] [ləʊ] [kʌt] ['ʃuːz] .

and	other	apparel	corresponding	,	with	low	cut	shoes	.
和	其他	服饰	相应的	,	和	低的	切	鞋	.

以及其他与之相配的服装，搭配低帮鞋。

[hiː; hi] [smaɪld] [æz; əz] [hiː; hi] [keɪm] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['bælkəni] , ['griːtɪŋ] [əʊld] [sɪl'vestər] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃeɪk]

He	smiled	as	he	came	upon	the	balcony	,	greeting	old	Sylvester	with	a	shake
他	微笑	作为	他	来了	之上	这	阳台	,	问候	老的	西尔维斯特	和	一个	摇

[ɒv; əv] [ðə; ði] [hænd] ,

of	the	hand	,
的	这	手	,

他面带微笑地走上阳台，与老西尔维斯特握手问好。

[bʌt; bət] ['teɪkɪŋ] [nəʊ] ['nəʊtɪs] [wɒt'evə(r)] ['aɪðə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɪdəʊ] , ['lɪt(ə)l] [sæm] , [ɔː(r)] ['mɑːpsi] .

but	taking	no	notice	whatever	either	of	the	widow	,	little	Sam	,	or	Mopsey	.
但	采取	不	注意	任何	任何一个	的	这	寡妇	,	小的	山姆	,	或者	莫普西	.

但他们对寡妇、小萨姆和莫普西却毫不在意。

[hɪz; ɪz] [waɪf] , [ɒn] [ðə; ði] ['kɒntrəri] , [spəʊk] [tuː; tə] [ɔːl] , [bʌt; bət] ['kwaɪətli] [ænd; ənd] [səb'mɪsɪvli] , [wɪtʃ]

His	wife	,	on	the	contrary	,	spoke	to	all	,	but	quietly	and	submissively	,	which
他的	妻子	,	在	这	相反	,	辐	到	全部	,	但	悄悄	和	拱手	,	哪个

[wɒz; wəz] [ɪn] [truːθ] ,

was	in	truth	,
曾是	在	真相	,

相反，他的妻子虽然与所有人都交谈，但语气平静而顺从，这实际上是……

[hɜː(r); hə(r)] [həʊl] ['mænə(r)] .

her	whole	manner	.
她	所有的	方式	.

她的一举一动。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [speə(r)] [ænd; ənd] ['wɪðəd] , [wɪð] [ə; eɪ] [pɪntʃt] , ['kʌlələs] [feɪs] , [kən'streɪnd] [ɪn] [ə; eɪ]

She	was	spare	and	withered	,	with	a	pinched	,	colorless	face	,	constrained	in	a
她	曾是	空闲的	和	干枯	,	和	一个	捏	,	无色	脸	,	受限	在	一个

[skeəd] [-]

scared	[	24	]
害怕的	[	-	]

她瘦弱憔悴，脸色苍白，面容憔悴，显得惊恐[24]

[ænd; ənd] [ˌæprɪ'hensɪv] [lʊk] [æz; əz] [ðəʊ] [ɪn] ['kɒnstənt] [dred] [ɒv; əv] [æn; ən] [ɪm'pendɪŋ] ['vaɪələns]

and	apprehensive	look	as	though	in	constant	dread	of	an	impending	violence
和	忧虑	看	作为	尽管	在	持续的	恐惧	的	一个	即将到来的	暴力

[ɔː(r)] ['ɪndʒəri] .

or	injury	.
或者	受伤	.

脸上带着忧虑的神情，仿佛时刻恐惧着即将发生的暴力或伤害。

['əʊvə(r)] [wʌn] [aɪ] [ʃiː; ʃi] [wɔː(r)] [ə; eɪ] [griːn] [pætʃ] ,

Over	one	eye	she	wore	a	green	patch	,
超过	一	眼睛	她	穿着	一个	绿色的	修补	,

她一只眼睛上戴着绿色眼罩，

[wɪtʃ] ['greɪtli] ['haɪt(ə)nd] [ðə; ði]['pælə(r)][ænd; ənd] ['streɪndʒnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['fiːtʃəz] .

which	greatly	heightened	the	pallor	and	strangeness	of	her	features	.
哪个	非常	增强	这	苍白	和	奇怪	的	她	特征	.

这更加凸显了她面容的苍白和怪异。

" [wɛrz] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ænd; ənd] [ˌhenri'etə] ? " [əʊld] [sɪl'vestər] [ɑːskt] [wen] [ðə; ði] ['griːtɪŋz]

"	Where's	the	Captain	and	Henrietta	?	"	old	Sylvester	asked	when	the	greetings
"	在哪里?	这	队长	和	亨丽埃塔	?	"	老的	西尔维斯特	问	什么时候	这	问候

[wɜː(r); wə(r)]['əʊvə(r)] .

were	over	.
是	超过	.

“船长和亨丽埃塔在哪儿？”问候结束后，老西尔维斯特问道。

" [ðeɪ] ['stɑːtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] [ɪn][ə; eɪ] [tʃeɪ] , " [hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɑːnsə(r)d] [baɪ] ['wɪljəm]

"	They	started	from	the	city	in	a	chay	,	"	he	was	answered	by	William
"	他们	开始	从	这	城市	在	一个	茶	,	"	他	曾是	回答	经过	威廉

['piːbɒdi] ,

Peabody	,
皮博迪	,

“他们乘马车从城里出发，”威廉·皮博迪回答道。

" [sʌm; səm] ['aʊəz] [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es] , — [ðə; ði] ['kæptɪn] , — ['siːmən] — [wei] [ɒv; əv] ['draɪvɪŋ] - .

"	some	hours	before	us	,	—	the	captain	,	—	seaman	—	way	of	driving	irreg'lar	.
"	一些	小时	前	我们	,	—	这	队长	,	—	水手	—	方式	的	驾驶	-	.

“在我们之前几个小时，——船长，——水手——驾驶方式不规则。

['nəʊbədi] [kæn; kən] [tel] [wɒt] [rəʊd] [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [gɒt] ['ɪntuː] .

Nobody	can	tell	what	road	he	may	have	got	into	.
无人	能	告诉	什么	路	他	可能	有	得到	进入	.

谁也说不准他会走上哪条路。

['ʃʊdənt] [biː; bi] [sə'praɪzd] [ɪf] ['dɪdn̩t] [ə'raɪv] [tɪl] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ['mɔːnɪŋ] .

Should'nt	be	surprised	if	did'nt	arrive	till	to	-	morrow	morning	.
不应该	是	惊讶	如果	没有	到达	直到	到	-	明天	早晨	.

如果明天早上才到，也不要感到惊讶。

[wɪl] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv] [haɪ] - ['ækʃ(ə)n] [hɔːs] .

Will	always	have	high	-	actioned	horse	.
将要	总是	有	高的	-	已采取行动	马	.

永远拥有一匹动作敏捷的马。

" ['wɪljəm] ['piːbɒdi] [hæd; həd] ['skeəsli] ['spəʊkən] [wen] [ðeə(r)] [ə'rəʊz] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [daʊn] [ðə; ði]

"	William	Peabody	had	scarcely	spoken	when	there	arose	in	the	distance	down	the
"	威廉	皮博迪	有	几乎	说	什么时候	那里	出现	在	这	距离	向下	这

[rəʊd] ,

road	,
路	,

“威廉·皮博迪话音未落，远处路边就传来一阵声音，

[ə; eɪ]['vaɪələnt] [klaʊd] [ɒv; əv] [dʌst] , [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðeə(r)] [ɪ'mɜːdʒd] [ə; eɪ] [tuː] - [wiːld] ['viːəkl]

a	violent	cloud	of	dust	,	from	which	there	emerged	a	two	-	wheeled	vehicle
一个	暴力	云	的	灰尘	,	从	哪个	那里	出现	一个	二	-	带轮子的	车辆

[æt; ət][ə; eɪ] ['θʌnd(ə)rɪŋ] [peɪs] ,

at	a	thundering	pace	,
在	一个	雷鸣	步伐	,

一阵猛烈的尘土飞扬中，一辆两轮车以雷鸣般的速度从中驶出。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] , [ɪn] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['mɪnɪts] [taɪm] , [went] [hwɜːrl] [pɑːst][ðə; ði] ['həʊmsted] .

and	which	,	in	less	than	a	minute's	time	,	went	whirling	past	the	Homestead	.
和	哪个	,	在	较少的	比	一个	分钟	时间	,	去	旋转	过去的	这	家园	.

不到一分钟，它就呼啸着掠过了家园。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd][tuː; tə][kənˈteɪn] [ˈkæptɪn] [ˈsɔːltənˌstɔːl] [ænd; ənd][waɪf] ; [bʌt; bət] [wɒt]

It	was	supposed	to	contain	Captain	Saltonstall	and	wife	;	but	what
它	曾是	据称	到	包含	队长	萨尔顿斯托尔	和	妻子	;	但	什么

[wɪð] [ðə; ði] [spiːd] [ænd; ənd] [dʌst] ,

with	the	speed	and	dust	,
和	这	速度	和	灰尘	,

原本船上应该载着萨尔顿斯托尔上尉和他的妻子；但由于速度太快，尘土飞扬，

[nəʊ] [aɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [gest] [wɪð] [ˈeni] [ˈækjərəsi] [huː] [ɔː(r)] [wɒt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] .

no	eye	could	have	guessed	with	any	accuracy	who	or	what	they	were	.
不	眼睛	可以	有	猜对了	和	任何	准确性	WHO	或者	什么	他们	是	.

任何人都无法准确地猜出他们是谁或是什么。

[ɪn] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [mɔː(r)][ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [ˈswiːpɪŋ] [bæk] [wɪð] [ðə; ði] [greɪt] [waɪt] [hɔːs] ,

In	less	than	a	minute	more	it	came	sweeping	back	with	the	great	white	horse	,
在	较少的	比	一个	分钟	更多的	它	来了	扫荡	后退	和	这	伟大的	白色的	马	,

不到一分钟，它就带着那匹白色骏马再次席卷而来。

[ˈpɑːsɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [əˈgen] [laɪk] [æn; ən] [ˌæpəˈrɪʃ(ə)n] , [ɔː(r)][ðə; ði] [gəʊst] [ɒv; əv][ə; eɪ] [-]

passing	the	house	again	like	an	apparition	,	or	the	ghost	of	a	[	25	]
通过	这	房子	再次	喜欢	一个	幻影	,	或者	这	鬼	的	一个	[	-	]

像幽灵或鬼魂一样再次经过房子[25]

[hɔːs] [ænd; ənd][gɪg] .

horse	and	gig	.
马	和	演出	.

马和轻便马车。

[wɪð] [əˈnʌðə(r)] [ˈsæli] [daʊn] [ðə; ði][rəʊd][ænd; ənd] [rɪˈtɜːn] ,

With	another	sally	down	the	road	and	return	,
和	其他	莎莉	向下	这	路	和	返回	,

再进行一次沿路突袭并返回，

[wɪð] [ə; eɪ] [lɒŋ] [kɜːv] [ɪn][ðə; ði][rəʊd] [bɪˈfɔː(r)][ðə; ði] [ˈhəʊmsted] ,

with	a	long	curve	in	the	road	before	the	Homestead	,
和	一个	长的	曲线	在	这	路	前	这	家园	,

农舍前的道路有一个长长的弯道，

[ˌaɪ ˈtiː][æt; ət][lɑːst] [keɪm] [tuː; tə][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] ,

it	at	last	came	to	at	the	gate	,
它	在	最后的	来了	到	在	这	门	,

最后它来到了门口。

[ænd; ənd] [dɪsˈkləʊz] [ɪn][ə; eɪ] [haɪ] [swet] [ænd; ənd] [ˈgləʊɪŋ] [ɔːl][ˈəʊvə(r)][hɪz; ɪz][hjuːdʒ][ˈpɜːs(ə)n] , [ðə; ði]

and	disclosed	in	a	high	sweat	and	glowing	all	over	his	huge	person	,	the
和	披露	在	一个	高的	汗	和	发光	全部	超过	他的	巨大的	人	,	这

['dʒəʊviəl] ['kæptɪn] ,

jovial	Captain	,
欢乐的	队长	,

只见这位笑容可掬的船长浑身大汗淋漓，容光焕发，他那魁梧的身躯上满是红晕。

[ænd; ənd][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd][hɪz; ɪz] [ˈprɪti] [ˈlɪt(ə)l] [ˈtʃeri] - [feɪst] [gɜːl][ɒv; əv][ə; eɪ][waɪf] , [ˌhenriˈetə]

and	at	his	side	his	pretty	little	cherry	-	faced	girl	of	a	wife	,	Henrietta
和	在	他的	边	他的	漂亮的	小的	樱桃	-	面对	女孩	的	一个	妻子	,	亨丽埃塔

['piːbɒdi] ,

Peabody	,
皮博迪	,

在他身边的是他那漂亮娇小、面容如樱桃般的妻子，亨丽埃塔·皮博迪。

['dɔːtə(r)] [ɒv; əv] ['wɪljəm] ['piːbɒdi] , [huː] , [biː; bi][ˌaɪ ˈtiː] [nəʊn] , [ɪz][əʊld] [sɪlˈvɛstərz] ['əʊldɪst][sʌn] .

daughter	of	William	Peabody	,	who	,	be	it	known	,	is	old	Sylvester's	oldest	son	.
女儿	的	威廉	皮博迪	,	WHO	,	是	它	已知	,	是	老的	西尔维斯特的	最老	儿子	.

她是威廉·皮博迪的女儿，而威廉·皮博迪，众所周知，是老西尔维斯特的长子。

[ðeə(r)] ['ɔ:lsəʊ] [ɪ'mɜ:dʒd] [frɒm; frəm][ðə; ði][wʌn] - [hɔ:s] [gɪg] , ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] ['kæptɪn] [hæd; həd] [meɪd]

There	also	emerged	from	the	one	-	horse	gig	,	after	the	captain	had	made
那里	还	出现	从	这	一	-	马	演出	,	后	这	队长	有	制成

[graʊnd] ,

ground	,
地面	,

在船长取得进展后，也有人从独马车中出来。

[ænd; ənd] [dʒʌmpt] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [waɪf] [tu:; tə][ðə; ði] [seɪm] ['lændɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɑ:mz] , [ə; eɪ] [red] - [feɪst]

and	jumped	his	little	wife	to	the	same	landing	in	his	arms	,	a	red	-	faced
和	跳了起来	他的	小的	妻子	到	这	相同的	降落	在	他的	武器	,	一个	红色的	-	面对

[bɔɪ] ,

boy	,
男生	,

他抱着小妻子跳到同一个平台上，妻子脸红得像个孩子。

[hu:] [mʌst; məst][hæv; həv] [bi:n] ['kləʊsli] [stəʊd] ['sʌmweə(r)] , [fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]

who	must	have	been	closely	stowed	somewhere	,	for	he	came	out	of	the
WHO	必须	有	到过	密切	已存放	某处	,	为了	他	来了	出去	的	这

['vi:əkl] ['haɪli] ['kʌləd] ,

vehicle	highly	colored	,
车辆	高度	有色	,

他肯定被藏在车里的某个隐蔽处，因为他从车里出来时浑身是鲜艳的颜色。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['veri] [mʌtʃ] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [sæt][ə'pɒn][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv]

and	looking	very	much	as	if	he	had	been	sat	upon	for	a	couple	of
和	寻找	非常	很多	作为	如果	他	有	到过	卫星	之上	为了	一个	夫妻	的

['aʊəz] [ɔ:(r)][mɔ:(r)] .

hours	or	more	.
小时	或者	更多的	.

他看上去好像被人坐了两三个小时似的。

[ðə; ði] ['kæptɪn] ['hævɪŋ] [fri:d] [hɪz; ɪz] [hɔ:s] [frɒm; frəm][ðə; ði]['treɪsɪs] , [ænd; ənd][æt; ət][əʊld] [sɪl'vɛstərz]

The	Captain	having	freed	his	horse	from	the	traces	,	and	at	old	Sylvester's
这	队长	拥有	自由	他的	马	从	这	痕迹	,	和	在	老的	西尔维斯特的

[sə'dʒestʃən] ,

suggestion	,
建议	,

船长解开了马的缰绳，并采纳了老西尔维斯特的建议，

[set] [hɪm] [lu:s] [ɪn][ðə; ði][dɔ:(r)] - [jɑ:d] [tu:; tə] [greɪz] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['leʒə(r)] ,

set	him	loose	in	the	door	-	yard	to	graze	at	his	leisure	,
放	他	松动的	在	这	门	-	院子	到	轻擦	在	他的	闲暇	,

把他放到院子里让他自由吃草。

[rʌʃt] ['fɔ:wəd] [ə'pɒn][ðə; ði] ['bælkəni] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [neɪtʃəd]

rushed	forward	upon	the	balcony	very	much	in	the	character	of	a	good	natured
匆忙	向前	之上	这	阳台	非常	很多	在	这	特点	的	一个	好的	自然

[tɔ:'neɪdəʊ] ,

tornado	,
龙卷风	,

他像一阵和善的龙卷风一样，猛地冲上阳台。

[sə'lu:tɪd] [ðə; ði] ['wɪdəʊ] ['mɑ:grət] [wɪð] [ə; eɪ] ['wɜ:lwɪnd] [kɪs] ,

saluted	the	widow	Margaret	with	a	whirlwind	kiss	,
敬礼	这	寡妇	玛格丽特	和	一个	旋风	吻	,

他以一个旋风般的吻向寡妇玛格丽特致意。

[θruː] ['lɪt(ə)l][sæm] [haɪ] [ɪn][ðə; ði][eə(r)][ænd; ənd] [kɔːt] [hɪm][æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [wɪ'ðɪn] [hɑːf][æn; ən]

threw	little	Sam	high	in	the	air	and	caught	him	as	he	came	within	half	an
扔	小的	山姆	高的	在	这	空气	和	捕捉	他	作为	他	来了	之内	一半	一个

[ɪntʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [graʊnd] ,

inch	of	the	ground	,
英寸	的	这	地面	,

他把小萨姆高高抛向空中，在他离地面只有半英寸的时候接住了他。

[ʃʊk] [ðə; ði][əʊld] ['grændˌfɑːðərz] ['redɪli] [ɪk'stendɪd] [hænd] [wɪð] [ə; eɪ] ['stɜːdi] [grɑːsp] , [ænd; ənd] [wuːnd]

shook	the	old	grandfather's	readily	extended	hand	with	a	sturdy	grasp	,	and	wound
摇晃	这	老的	祖父的	容易	扩展	手	和	一个	结实的	抓牢	,	和	伤口

[ʌp] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ,

up	,	for	a	moment	,
向上	,	为了	一个	片刻	,

他用有力的力道握住老爷爷伸出的手，然后攥紧了拳头，停顿了一会儿。

[wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] [kʌf] [ɒn][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [hed] [wɪð] [-]

with	a	great	cuff	on	the	side	of	the	head	with	[	26	]
和	一个	伟大的	袖口	在	这	边	的	这	头	和	[	-	]

头部侧面有一个很大的袖口[26]

[ə; eɪ][rəʊl][ɒv; əv] [stʌf] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [njuː] [gaʊn] [fɔː(r); fə(r)] ['mɑːpsi] , ['seɪɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [dɪ'lɪvəd]

a	roll	of	stuff	for	a	new	gown	for	Mopsey	,	saying	as	he	delivered
一个	卷	的	东西	为了	一个	新的	袍	为了	莫普西	,	说	作为	他	发表

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

他递过来的时候，手里拿着一卷布料，说那是给莫普西做新礼服用的。

" [dɪə] , [wɒt] [-] [seɪ] [tuː; tə][dæt] , ['dɑːkɪ] !

"	Dere	,	what	d'ye	say	to	dat	,	Darkey	!
"	德雷	,	什么	染料	说	到	数据	,	达基	!

“德雷，你对那个人说了什么，达基！

" ['dɑːkɪ] ['braitən] ['ɪntuː][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [nɒk'tɜːn(ə)l] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] , [ænd; ənd] ['ʃʌflɪŋ] [ə'weɪ] , [ɪn]

"	Darkey	brightened	into	a	sort	of	nocturnal	illumination	,	and	shuffling	away	,	in
"	达基	明亮	进入	一个	种类	的	夜	照明	,	和	洗牌	离开	,	在

[ðə; ði] [luːs] ['ʃuːz] ,

the	loose	shoes	,
这	松动的	鞋	,

“达基的身影渐渐亮了起来，如同夜幕降临，他穿着宽松的鞋子，拖着脚步走开了。”

[tuː; tə][ðə; ði] ['kiːpɪŋ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [ðə; ði]['betə(r)] [hɑːf][ɒv; əv][ðə; ði] [best] ['enədʒiz]

to	the	keeping	of	which	on	her	feet	the	better	half	of	the	best	energies
到	这	保持	的	哪个	在	她	脚	这	更好的	一半	的	这	最好的	能量

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][laɪf][wɜː(r); wə(r)][daɪ'rɛktɪd] ,

of	her	life	were	directed	,
的	她	生活	是	指导	,

她将一生中最宝贵的一半精力都投入到维持这个目标上。

[geɪv] [aʊt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] ['lʊkɪŋ] ['ɑːftə(r)]['dɪnə(r)] .

gave	out	that	she	must	be	looking	after	dinner	.
给予	出去	那	她	必须	是	寻找	后	晚餐	.

她透露说她肯定在准备晚餐。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt]['əʊnli] [ðæt] [ðə; ði] ['kæptɪn] [pɔːzd] ,

It	was	but	for	a	moment	only	that	the	Captain	paused	,
它	曾是	但	为了	一个	片刻	仅有的	那	这	队长	暂停	,

船长只是短暂地停顿了一下。

[ænd; ənd][ɪn] [les] [ðæn; ðən][faɪv] ['mɪnɪts] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [ænd; ənd] [dʌn] [səʊ] ['meni] [gʊd] -
and **in** **less** **than** **five** **minutes** **he** **had** **said** **and** **done** **so** **many** **good** **-**
和 在 较少的 比 五 分钟 他 有 说 和 完毕 所以 许多 好的 -
[neɪˌtʃəd] [θɪŋz] ,
natured **things** **,**
自然 事物 ,

不到五分钟的时间里，他说了这么多善意的事，做了这么多好事。

[hæd; həd] [ʃəʊn] [hɪm'self] [səʊ] [friː] [ɒv; əv] [hɑːt] [wɪ'ðɔːl] ,
had **shown** **himself** **so** **free** **of** **heart** **withal** **,**
有 所示 他自己 所以 自由的 的 心 此外 ,

他却表现得如此无私，

[ænd; ənd][səʊ]['lɪt(ə)l] [kən'sɪdərət] [ɒv; əv][self][ɔː(r)][ðə; ði]['fɪgə(r)][hiː; hi][kʌt] ,
and **so** **little** **considerate** **of** **self** **or** **the** **figure** **he** **cut** **,**
和 所以 小的 周到 的 自己 或者 这 数字 他 切 ,

他丝毫不顾及自身形象或自己的外表。

[ðæt] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt] ['klʌmzi] ['pɜːs(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [gæʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
that **in** **spite** **of** **his** **great** **clumsy** **person** **,** **and** **the** **gash** **in** **his** **face** **,**
那 在 尽管如此 的 他的 伟大的 笨拙 人 , 和 这 伤口 在 他的 脸 ,

尽管他体态笨拙，脸上还有一道伤口，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌmwɒt] [ɪg'zɔːbɪtənt] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dres] ,
and **the** **somewhat** **exorbitant** **character** **of** **his** **dress** **,**
和 这 有些 高昂 特点 的 他的 裙子 ,

以及他略显夸张的着装风格，

[hɪz; ɪz][kəʊt] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][bɒb][æz; əz] [lɒŋ] [ænd; ənd] [streɪt] [ɪn][ðə; ði][laɪn] [ə'krɒs] [ðə; ði] [bæk] ,
his **coat** **being** **a** **bob** **as** **long** **and** **straight** **in** **the** **line** **across** **the** **back** **,**
他的 外套 存在 一个 鲍勃 作为 长的 和 直的 在 这 线 穿过 这 后退 ,

他的外套是短款，从背部一直延伸到腰部，呈直线型。

[æz; əz][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['teɪb(ə)l] , [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɒt] [help] [rɪ'gɑːdɪŋ] [hɪm][æz; əz][ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪdli]
as **the** **edge** **of** **a** **table** **,** **you** **could** **not** **help** **regarding** **him** **as** **a** **decidedly**
作为 这 边缘 的 一个 桌子 , 你 可以 不是 帮助 关于 他 作为 一个 绝对地
[wel] [meɪd] ,
well **made** **,**
出色地 制成 ,

作为桌子的边缘，你不禁会觉得他是一个做工非常精良的人。

[wel] [drest] , [ænd; ənd][kwaɪt] ['hænsəm] ['pɜːs(ə)n] ;
well **dressed** **,** **and** **quite** **handsome** **person** **;**
出色地 穿着 , 和 相当 英俊的 人 ;

衣着考究，相貌英俊；

[ɪn][fækt][ðə; ði] ['kæptɪn] [pɑːst] [wɪð] [ðə; ði] [həʊl] ['fæməli][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [faɪn] - ['lʊkɪŋ] [mæn] .
in **fact** **the** **Captain** **passed** **with** **the** **whole** **family** **for** **a** **fine** **-** **looking** **man** **.**
在 事实 这 队长 通过了 和 这 所有的 家庭 为了 一个 美好的 - 寻找 男人 .

事实上，船长和全家人都长相英俊。

" [wɛrz] [maɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl] ['mɪriəm] ? " [ɑːskt] [ðə; ði]['dʒəʊviəl] ['kæptɪn] ,
" **Where's** **my** **little** **girl** **Miriam** **?** **"** **asked** **the** **jovial** **Captain** **,**
" 在哪里? 我的 小的 女孩 米里亚姆 ? " 问 这 欢乐的 队长 ,

“我的小女儿米里亚姆在哪儿？”这位和蔼可亲的船长问道。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['moʊmənts] [rest][ɪn][ə; eɪ] [siːt] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][əʊld] [sɪl'vestər] .
after **a** **moment's** **rest** **in** **a** **seat** **by** **the** **side** **of** **old** **Sylvester** **.**
后 一个 瞬间 休息 在 一个 座位 经过 这 边 的 老的 西尔维斯特 .

在老西尔维斯特身旁的座位上休息了一会儿后。

" [ai][mʌst; məst] [siː] [maɪ] ['dɒlfɪn] , [ɔː(r)] [ʃɪl] [θɪŋk] [aɪm] ['grəʊɪŋ] [əʊld] .
" I must see my Dolphin , or she'll think I'm growing old .
" 我 必须 看 我的 海豚 , 或者 壳 思考 我是 生长 老的 .

“我必须去看我的海豚，否则她会以为我老了。”

" ['biːɪŋ] [əd'vaɪzd] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [ɪn] ['kwestʃən] [-]
" Being advised that the young lady in question [27]
" 存在 建议 那 这 年轻的 女士 在 问题 [-]

“被告知有关这位年轻女士[27]

[wɒz; wəz] ['sʌmweə(r)] [wɪ'ðɪn] , [ðə; ði] ['kæptɪn] [rʌʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] , [pə'sjuːd] [baɪ][ɔːl][ðə; ði]
was somewhere within , the Captain rushed into the house , pursued by all the
曾是 某处 之内 , 这 队长 匆忙 进入 这 房子 , 追击 经过 全部 这
['fæməli][ɪn][ə; eɪ] ['bɒdi] ,
family in a body ,
家庭 在 一个 身体 ,

船长冲进屋里，全家人都跟了进去，他冲进了屋子。

[seɪv] ['wɪljəm] ['piːbɒdi] , [huː] [rɪ'meɪnd] [wɪð] [əʊld] [sɪl'vestər] , ['siːtɪd] [ænd; ənd][ɪn] ['saɪləns] .
save William Peabody , who remained with old Sylvester , seated and in silence .
节省 威廉 皮博迪 , WHO 剩余 和 老的 西尔维斯特 , 坐着 和 在 沉默 .

除了威廉·皮博迪之外，其他人都和老西尔维斯特一起，静静地坐着。

" [haʊ] [gəʊ] ['mætəz] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] , ['wɪljəm] ? " [hiː; hi] [sed] , [rɪ'muːvɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][frɒm; frəm][hɪz; ɪz]
" How go matters in the city , William ? " he said , removing his hand from his
" 如何 去 事情 在 这 城市 , 威廉 ? " 他 说 , 移除 他的 手 从 他的
[braʊ] ,
brow ,
眉头 ,

“威廉，城里的情况到底有多重要？”他一边说着，一边把手从额头上拿开。

[weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['restɪd] [ɪn] [ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] ['mɪnɪts] .
where it had rested in contemplation for several minutes .
在哪里 它 有 休息 在 沉思 为了 一些 分钟 .

它在那里静静地沉思了几分钟。

" ['ɑːftə(r)][ðə; ði][əʊld] ['fæʃ(ə)n] , ['fɑːðə(r)] , " ['wɪljəm] ['piːbɒdi] ['ɑːnsə(r)d] , ['smaɪlɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ][fɒks] -
" After the old fashion , father , " William Peabody answered , smiling with a fox -
" 后 这 老的 时尚 , 父亲 , " 威廉 皮博迪 回答 , 微笑 和 一个 狐狸 -
[laɪk] [glɑːns] [æt; ət][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] ;
like glance at his father ;
喜欢 瞥一眼 在 他的 父亲 ;

“按照老方法，父亲，”威廉·皮博迪回答道，同时像狐狸一样瞥了父亲一眼，脸上带着微笑；

" ['ædɪd] [θriː] [njuː] ['haʊzɪz] [tuː; tə][maɪ] ['prɒpəti] [sɪns] [lɑːst] [jɪə(r)] . "
" added three new houses to my property since last year . "
" 额外 三 新的 房屋 到 我的 财产 自从 最后的 年 . "

“自去年以来，我的房产新增了三栋房屋。”

" [θriː] [njuː] ['haʊzɪz] ? "
" Three new houses ? "
" 三 新的 房屋 ? "

“三栋新房子？”

" [θriː] , [ɔːl][ɒv; əv] [brɪk] , — [gʊd] [striːts] — [bɪlt] [ɪn][ðə; ði] ['leɪtɪst] [staɪl] .
" Three , all of brick , — good streets — built in the latest style .
" 三 , 全部 的 砖 , — 好的 街道 — 建造 在 这 最新的 风格 .

“三栋砖砌街道，都是很好的街道，采用最新风格建造。”

[ðə; ði] ['sɪti] [grəuz] [ænd; ənd][ai] [grəʊ] ! "
The city grows and I grow ! "
这 城市 生长 和 我 生长 ! "

城市在发展，我也在成长！

" [θriː] [njuː] ['haʊzɪz] , [ænd; ənd][ɔːl][ɪn][ðə; ði]['leɪtɪst] [staɪl] — [ænd; ənd] [haʊ] [dʌz] ['mɑːrgərəts] ['lɪt(ə)l]
" Three new houses , and all in the latest style — and how does Margaret's little
" 三 新的 房屋 , 和 全部 在 这 最新的 风格 — 和 如何 做 玛格丽特的 小的
['prɒpəti] [peɪ] ? "
property pay ? "
财产 支付 ? "

“三栋新房子，而且都是最新款式的——玛格丽特的小房产怎么能带来收益呢？”

" ['pɔːli; 'pʊəli] , ['fɑːðə(r)] , ['pɔːli; 'pʊəli] .
" Poorly , father , poorly .
" 差 , 父亲 , 差 .

“父亲，身体不好，身体不好。”

['ɛlˌbrɪdʒ] [meɪd] [ə; eɪ][bæd] [tʃɔɪs] [wen] [hiː; hi] [bɔːt] [ˌaɪ 'tiː] — ['greɪtli] [aʊt] [ɒv; əv][rɪ'peə(r)] — [rents]
Elbridge made a bad choice when he bought it — greatly out of repair — rents
埃尔布里奇 制成 一个 坏的 选择 什么时候 他 买 它 — 非常 出去 的 维修 — 租金
[kʌm] ['sləʊli] . "
come slowly . "
来 缓慢地 . "

埃尔布里奇买下这栋房子是个错误的决定——房子年久失修，租金收入很低。

" [ɪn][ə; eɪ] [wɜːd] , [ðə; ði][əʊld]['stɔːri] , [ðə; ði] ['wɪdəʊ] [gets] ['nʌθɪŋ] [ə'gen] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] .
" In a word , the old story , the widow gets nothing again from the city .
" 在 一个 单词 , 这 老的 故事 , 这 寡妇 获得 没有什么 再次 从 这 城市 .

总之，老套的故事又来了，寡妇再也得不到城里的任何恩惠了。

[ai][hæd; həd] [həʊps] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][sʌm; səm] [rɪ'tɜːnz] [ðɪs] [taɪm] ,
I had hopes you would be able to bring her some returns this time ,
我 有 希望 你 会 是 有能力的 到 带来 她 一些 返回 这 时间 ,

我原本希望你这次能给她带来一些回报。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [niːdz] [ˌaɪ 'tiː] ['sædli] . " [-]
for she needs it sadly . " [28]
为了 她 需求 它 令人遗憾的是 . " [-]

因为她很需要它。[28]

" [ai][duː; də][ðə; ði] [best] [ai][kæn; kən] , [bʌt; bət] ['mʌniz] [nɒt][tuː; tə][biː; bi][gɒt] [aʊt] [ɒv; əv] [stəʊn] [wɔːlz] . "
" I do the best I can , but money's not to be got out of stone walls . "
" 我 做 这 最好的 我 能 , 但 钱的 不是 到 是 得到 出去 的 石头 墙壁 . "

“我已经尽力了，但钱不是从石头墙里挣来的。”

" [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [θriː] [njuː] ['haʊzɪz] [wɪtʃ] [peɪ] [wel] , " [əʊld] [sɪl'vestər] [kən'tɪnjuːd] ,
" And you have three new houses which pay well , " old Sylvester continued ,
" 和 你 有 三 新的 房屋 哪个 支付 出色地 , " 老的 西尔维斯特 持续 ,

“而且你还有三栋新房子，租金很可观，”老西尔维斯特继续说道。

['tɜːnɪŋ] [hɪz; ɪz][kɑːm] [bluː] [aɪ] ['stedəli] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [sʌn] .
turning his calm blue eye steadily upon his son .
转弯 他的 冷静的 蓝色的 眼睛 稳步 之上 他的 儿子 .

他平静的蓝眼睛缓缓地落在儿子身上。

" ['kæpɪt(ə)l] — [best] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] !
" Capital — best in the city !
" 首都 — 最好的 在 这 城市 !

“首都——全城最佳！”

[ɔːl'redi] [wɜːθ] [twaɪs] [ai] [geɪv] [fɔː(r); fə(r)] - [ɪm] .
Already worth twice I gave for ' em .
已经 值得 两次 我 给予 为了 - 呃 .

它们已经值我付的两倍价钱了。

[ðə; ði] ['sɪti] [grəuz] [ænd; ənd][ai] [grəʊ] ！ "

The	city	grows	and	I	grow	!	"
这	城市	生长	和	我	生长	！	"

城市在发展，我也在成长！

" [maɪ] [sʌn] , [duː; də][juː; jʊ]['nevə(r)] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] ['ʌðə(r)] [haʊs] [rɪ'zɜːvd] [fɔː(r); fə(r)][juː 'es] [ɔːl] ?

"	My	son	,	do	you	never	think	of	that	other	house	reserved	for	us	all	?
"	我的	儿子	,	做	你	绝不	思考	的	那	其他	房子	预订的	为了	我们	全部	?

“我的儿子，你难道从来没想过还有一栋为我们所有人预留的房子吗？”

" ['wɪljəm] ['piːbɒdi] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['ɑːnsə(r)] ,

"	William	Peabody	was	about	to	answer	,
"	威廉	皮博迪	曾是	关于	到	回答	,

威廉·皮博迪正要回答，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nɒns(ə)ns] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn]['əʊnli]['sɪksti][ænd; ənd][ɪn] [saʊnd] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv] ['bɒdi]

it	was	nonsense	for	a	man	only	sixty	and	in	sound	condition	of	body
它	曾是	废话	为了	一个	男人	仅有的	六十	和	在	声音	状况	的	身体

[ænd; ənd][maɪnd][tuː; tə] [θɪŋk] [tuː] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ðæt] ,

and	mind	to	think	too	much	of	that	,
和	头脑	到	思考	也	很多	的	那	,

对于一个年仅六十岁、身心健康的人来说，想这么多实在是无稽之谈。

[wen] [hɪz; ɪz] [aɪ] , ['reɪndʒɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['fiːldz] , [i'spai] [ɪn] ['ʃædəʊ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ,

when	his	eye	,	ranging	across	the	fields	,	espied	in	shadow	as	it	were	,
什么时候	他的	眼睛	,	范围	穿过	这	字段	,	窥视	在	阴影	作为	它	是	,

[θruː] [ðə; ði][dɪm] ['ætməsfɪə(r)] ,

through	the	dim	atmosphere	,
通过	这	暗淡	气氛	,

当他目光扫过田野，仿佛透过昏暗的空气，在阴影中窥见时，

[ðə; ði] [mɪst] ['klɪərɪŋ] [ə'weɪ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn] [ðæt] [də'rekʃ(ə)n] ,

the	mist	clearing	away	a	little	in	that	direction	,
这	薄雾	清理	离开	一个	小的	在	那	方向	,

那边的雾气稍微散开了些。

[æn; ən][əʊld] ['sɒrəl] [hɔːs] — [ə; eɪ] [lɒŋ] ['setlə(r)] [wɪð] [ðə; ði]['fæməli][ænd; ənd] [wel] - [nəʊn] [tuː; tə][ɔːl]

an	old	sorrel	horse	—	a	long	settler	with	the	family	and	well	-	known	to	all
一个	老的	酢浆草	马	—	一个	长的	定居者	和	这	家庭	和	出色地	-	已知	到	全部

[ɪts] ['membəz] — ['stægərɪŋ] [ə'baʊt] ['fiːbli] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪstənt] ['ɔːtʃəd] ,

its	members	—	staggering	about	feebly	in	a	distant	orchard	,
它是	成员	—	令人震惊	关于	虚弱地	在	一个	遥远	果园	,

一匹老栗色马——它和这个家族一起生活了很久，所有家庭成员都认识它——在远处的果园里蹒跚而行，显得十分虚弱。

[ænd; ənd][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['wɒndərɪŋz] ['stʌmblɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [triːz] . — " [ɪz][əʊld] ['sɒrəl] [blaɪnd] ?

and	in	her	wanderings	stumbling	against	the	trees	.	—	"	Is	old	Sorrel	blind	?
和	在	她	漫游	踉跄	反对	这	树木	.	—	"	是	老的	酢浆草	瞎的	?

她漫无目的地游荡，跌跌撞撞地撞向树木。——“老索雷尔瞎了吗？”

" [hiː; hi] [ɑːskt] , ['ʃeɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [aɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [laɪt] .

"	he	asked	,	shading	his	own	eyes	from	the	light	.
"	他	问	,	阴影	他的	自己的	眼睛	从	这	光	.

他一边问，一边用手遮住眼睛，不让光线照射到自己。

" [ʃiː; ʃi][ɪz] , ['wɪljəm] , " [əʊld] [sɪl'vestər] [rɪ'plaɪd] ; " [hɜː(r); hə(r)] [saɪt] [went] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][lɑːst]

"	She	is	,	William	,	"	old	Sylvester	replied	;	"	her	sight	went	from	her	last
"	她	是	,	威廉	,	"	老的	西尔维斯特	回复	;	"	她	视线	去	从	她	最后的

[nju:] - [jɪrz] [deɪ] . "

New	-	Year's	day	.	"
新的	-	年	天	.	"

“是的，威廉，”老西尔维斯特回答说；“她的视力从上个元旦那天起就丧失了。”

" [maɪ] [bɜːθ] - [deɪ] , " [sed] [ðə; ði] ['mɜːtʃənt] , [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['pælə(r)] ['kʌmɪŋ] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns]
" My birth - day , " said the merchant , a sudden pallor coming upon his countenance
" 我的 出生 - 天 , " 说 这 商人 , 一个 突然 苍白 未来 之上 他的 面容
. [-]
. [29]
. [-]

“我的生日，”商人说道，脸色突然变得苍白。[29]

" [jes] , [juː; jʊ][ænd; ənd][əʊld] ['sɒrəl] [ɑː(r); ə(r)] [bɜːθ] - [meɪts] , [maɪ] [sʌn] . "
" Yes , you and old Sorrel are birth - mates , my son . "
" 是的 , 你 和 老的 酢浆草 是 出生 - 伙伴们 , 我的 儿子 . "

“是的，你和老索雷尔是同父同母的兄弟，我的儿子。”

" [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ; [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [fəul] [ðə; ði] [deɪ] [ai][wɒz; wəz] [bɔːn] , " [sed] ['wɪljəm] ['piːbɒdi] ,
" We are ; she was foaled the day I was born , " said William Peabody ,
" 我们 是 ; 她 曾是 小马驹 这 天 我 曾是 出生 , " 说 威廉 皮博迪 ,
[ænd; ənd] ['ædɪd] ,
and added ,
和 额外 ,

“是的；她出生的那天正是我出生的那天，”威廉·皮博迪说道，并补充道，

[æz; əz][tuː; tə] [hɪm'self] , ['mjuːziŋli] , " [əʊld] ['sɒrəl] [ɪz][blaɪnd] !
as to himself , musingly , " Old Sorrel is blind !
作为 到 他自己 , 若有所思地 , " 老的 酢浆草 是 瞎的 !

他若有所思地自言自语道：“老索雷尔瞎了！”

[səʊ][wiː; wi] [pɑːs] — [səʊ][wiː; wi] [pɑːs] — [jʌŋ] [tuː; tə] - [deɪ] — [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [əʊld] — [lɪmz] [feɪl]
So we pass — so we pass — young to - day — to - morrow old — limbs fail
所以 我们 经过 — 所以 我们 经过 — 年轻的 到 - 天 — 到 - 明天 老的 — 四肢 失败
[ˌjuː 'es] — [saɪt] [ɪz] [gɒn] .
us — sight is gone .
我们 — 视线 是 已消失 .

就这样，我们逝去——就这样，我们逝去——今天年轻——明天年老——四肢衰弱——双目失明。

" [ðeɪ] [sæt] ['saɪləntli] , ['kɔntempleitɪŋ] [ðə; ði] [stɪl] ['mɔːnɪŋ] [siːn] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd]
" They sat silently , contemplating the still morning scene before them , and
" 他们 卫星 默默 , 沉思 这 仍然 早晨 场景 前 他们 , 和
['medɪteɪtɪŋ] ,
meditating ,
冥想 ,

他们静静地坐着，凝视着眼前宁静的晨景，沉思着。

[iːtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [pə'tɪkjələ(r)] [wei] , [ɒn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] .
each in his own particular way , on the history of the past .
每个 在 他的 自己的 特别的 方式 , 在 这 历史 的 这 过去的 .

每个人都以自己独特的方式，看待过去的历史。

[tuː; tə] ['wɪljəm] , [ðə; ði] ['mɜːtʃənt] ,
To William , the merchant ,
到 威廉 , 这 商人 ,

致商人威廉

[ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] ['tʃiːfli] [ə; eɪ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [haʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɜːli] ['mænhʊd] [hiː; hi][hæd; həd][set] [aʊt]
it brought chiefly a recollection how in his early manhood he had set out
它 带来 主要 一个 回忆 如何 在 他的 早期的 男子气概 他 有 放 出去
[frɒm; frəm] [ðəʊz] ['kwaɪət] ['fiːldz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [hɑːd] ['strʌg(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] [wɜːld] ,
from those quiet fields for a hard struggle with the world ,
从 那些 安静的 字段 为了 一个 难的 斗争 和 这 世界 ,

它主要唤起了他年轻时离开那些宁静的田野，去与世界艰苦奋斗的回忆。

[wɪð] [ə; eɪ][beə(r)]['dɒlə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] ,
with a bare dollar in his pocket ,
和 一个 裸 美元 在 他的 口袋 ,

他口袋里只有一美元。

[ænd; ənd] [wen] [ðæt] [wɒz; wəz] [gɒn] [ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] [siːmd] [tuː; tə] [kəm'baɪn] [ɪn][ə; eɪ] ['despərət]
and when that was gone the whole world seemed to combine in a desperate
和 什么时候 那 曾是 已消失 这 所有的 世界 似乎 到 结合 在 一个 绝望的
[liːg] [ə'genst] [hɪm] [tuː; tə] [prɪ'vent] [hɪz; ɪz] [ə'tʃiːvɪŋ] [ə'nʌðə(r)] .
league against him to prevent his achieving another .
联盟 反对 他 到 防止 他的 实现 其他 .

当这一切消失后，全世界似乎都联合起来，拼死阻止他再次获得成功。

[haʊ] [æt; ət][lɑːst] , [ɒn][ðə; ði] ['veri] [edʒ] [ɒv; əv] [stɑː'veɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][dɪ'speə(r)] ,
How at last , on the very edge of starvation and despair ,
如何 在 最后的 , 在 这 非常 边缘 的 饥饿 和 绝望 ,

最后，就在濒临饥饿和绝望的边缘，

[hiː; hi][hæd; həd] [rʌŋ] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [miːnz] [ɒv; əv] [bɪ'gɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɔːtʃənz] ;
he had wrung from it the means of beginning his fortunes ;
他 有 拧干 从 它 这 方法 的 开始 他的 财富 ;

他从中榨取了开启自己财富的资金；

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] [ɒn] [step] [baɪ] [step] , [fər'get] [ɔːl][ðə; ði] ['plez(ə)nt] [taɪz] [ɒv; əv]
and how he had gone on step by step , forgetting all the pleasant ties of
和 如何 他 有 已消失 在 步 经过 步 , 遗忘 全部 这 令人愉快的 领带 的
[hɪz; ɪz] [juːθ] ,
his youth ,
他的 青年 ,

他一步步走来，渐渐忘记了年轻时所有美好的情谊。

[ɔːl] [ˌrekə'lekʃnz] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)][ænd; ənd] ['tʃɪəf(ə)l] ['feɪsɪz][ɒv; əv] [frendz] [ænd; ənd]['kɪnzfəʊk] , ['ædɪŋ]
all recollections of nature and cheerful faces of friends and kinsfolk , adding
全部 回忆 的 自然 和 快乐 面孔 的 朋友们 和 亲属 , 添加
['θaʊz(ə)nd] [tuː; tə] ['θaʊz(ə)nd] ,
thousand to thousand ,
千 到 千 ,

所有关于自然的回忆，以及亲朋好友们灿烂的笑容，成千上万个回忆交织在一起。

[haʊs] [tuː; tə] [haʊs] ; ['bɪldɪŋ] , [ˌʌn'laɪk] ['dʒeɪkəb] , [ə; eɪ]['lædə(r)] , [ðæt] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['ləʊə(r)]
house to house ; building , unlike Jacob , a ladder , that descended to the lower
房子 到 房子 ; 建筑 , 与此不同 雅各布 , 一个 梯子 , 那 下降 到 这 降低
[wɜːld] ,
world ,
世界 ,

挨家挨户地建造；不像雅各布那样建造通往冥界的梯子，

[ʌp] [wɪtʃ] [ɔːl] [hɑːʃ] [ænd; ənd] [dɑːk] ['spɪrɪt] [pə'petʃuəli] [θrɔŋ, θrɔːŋ][ænd; ənd] [dʒɔɪnd] [tuː; tə][dræg] [-
up which all harsh and dark spirits perpetually thronged and joined to drag [30
向上 哪个 全部 残酷的 和 黑暗的 烈酒 永恒地 熙熙攘攘 和 加入 到 拖 [-
]
]
]

所有的凶恶黑暗的灵魂都不断地聚集到那里，并一起拖拽[30]

[hɪm] [daʊn] ; [ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [smaɪld] ['grɪmli] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['paʊə(r)][hiː; hi]
him down ; and yet he smiled grimly at the thought of the power he
他 向下 ; 和 然而 他 微笑 阴沉地 在 这 想法 的 这 力量 他
[pə'zest] ,
possessed ,
拥有 ,

他击败了他；然而，想到自己所拥有的权力，他却露出了阴冷的笑容。

[ænd; ənd] [haʊ] ['meni] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɜːli] [kəm'pænjənz] ['trembld] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi]

and	how	many	of	his	early	companions	trembled	before	him	because	he
和	如何	许多	的	他的	早期的	同伴	颤抖	前	他	因为	他

[wɒz; wəz] [grəʊn] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] .

was	grown	to	be	a	rich	man	.
曾是	生长	到	是	一个	富有的	男人	.

他的早期同伴中有多少人因为他长大成人成为富翁而对他战战兢兢?

[əʊld] [sɪl'vestər] , [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] , [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz] ['meməri] [hæd; həd][nəʊ] [θɔːt] [ɒv; əv] [hɪm'self]

Old	Sylvester	,	on	the	other	hand	,	in	all	his	memory	had	no	thought	of	himself
老的	西尔维斯特	,	在	这	其他	手	,	在	全部	他的	记忆	有	不	想法	的	他自己

.

:
.

另一方面，老西尔维斯特在他的所有记忆中都没有想到过自己。

[hɪz; ɪz] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ræn] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][əʊld] [taɪmz] [wen] [hɪz; ɪz] ['neɪbəz] [sæt] [daʊn] ['ʌndə(r)][ə; eɪ]

His	recollection	ran	back	to	the	old	times	when	his	neighbors	sat	down	under	a
他的	回忆	跑	后退	到	这	老的	时代	什么时候	他的	邻居	卫星	向下	在下面	一个

[kɪŋz] ['septə(r)] [ɪn] [ðiːz] ['kɒləniz] ,

king's	sceptre	in	these	colonies	,
国王的	权杖	在	这些	殖民地	,

他的记忆可以追溯到远古时代，那时他的邻居们还在这些殖民地里，在国王的权杖下安享晚年。

[haʊ] [ðæt] [tʃeɪn] [hæd; həd] [biːn] [friːd] , [ðə; ði] ['gluːmi] ['ɪndiən] [hæd; həd] [wɪð'drɔːn] [hɪz; ɪz] [feɪs]

how	that	chain	had	been	freed	,	the	gloomy	Indian	had	withdrawn	his	face
如何	那	链	有	到过	自由	,	这	阴沉	印度	有	撤回	他的	脸

[frɒm; frəm][ðeə(r)] ['fiːldz] ,

from	their	fields	,
从	他们的	字段	,

那条锁链是如何被解开的？阴郁的印第安人已将目光从他们的田野中移开。

[haʊ] [ðə; ði] ['dɑːknəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [wʊdz] [hæd; həd] [rɪ'taɪəd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['tʃɪərɪŋ] [sʌn] [ɒv; əv] [piːs]

how	the	darkness	of	the	woods	had	retired	before	the	cheering	sun	of	peace
如何	这	黑暗	的	这	树林	有	退休	前	这	欢呼	太阳	的	和平

[ænd; ənd] ['plenti] ;

and	plenty	;
和	很多	;

森林的黑暗在和平与富饶的阳光下渐渐消退；

[ænd; ənd] [haʊ] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['piːp(ə)l] , [hɪz; ɪz][dɪə(r)] ['kʌntri] , [fɔː(r); fə(r)] [huːz] ['welfeə(r)][hɪz; ɪz]

and	how	from	a	little	people	,	his	dear	country	,	for	whose	welfare	his
和	如何	从	一个	小的	人们	,	他的	亲爱的	国家	,	为了	谁	福利	他的

[spːd] [hæd; həd] [biːn] [steɪnd] ,

sword	had	been	stained	,
剑	有	到过	染色	,

以及他如何从一小群人，他挚爱的祖国，为了他们的福祉而浴血奋战。

[hæd; həd] [grəʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ] [greɪt] ['neɪʃ(ə)n] .

had	grown	into	a	great	nation	.
有	生长	进入	一个	伟大的	国家	.

已经发展成为一个伟大的国家。

['skætəd] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [lɒŋ] [laɪn][ɒv; əv] ['meməri] [wɜː(r); wə(r)]['feɪsɪz][ɒv; əv] [frendz]

Scattered	up	and	down	the	long	line	of	memory	were	faces	of	friends
疏散	向上	和	向下	这	长的	线	的	记忆	是	面孔	的	朋友们

[ænd; ənd] ['kɪndrəd] ,

and	kindred	,
和	亲属	,

在漫长的记忆长河中，散落着朋友和亲人的面孔。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [pɑːst] [lɒŋ] [ə'gəʊ][frɒm; frəm][ðə; ði] [ɜːθ] .

which	had	passed	long	ago	from	the	earth	.
哪个	有	通过了	长的	前	从	这	地球	.

它早已从地球上消失了。

[hiː; hi] [kɔːld] [tuː; tə][maɪnd] ['meni] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['faɪə(r)] - [saɪd] [tʃæt] ; ['meni] [ə; eɪ]['fjuːnərəl] [siːn] ,

He	called	to	mind	many	a	pleasant	fire	-	side	chat	;	many	a	funeral	scene	,
他	称为	到	头脑	许多	一个	令人愉快的	火	-	边	聊天	;	许多	一个	葬礼	场景	,

他让我想起了许多愉快的炉边谈话；也想起了许多葬礼场景。

[ænd; ənd] ['beriɪŋ] [ɪn] [sʌn] - [laɪt] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][kəʊld][reɪn] ;

and	burying	in	sun	-	light	and	in	the	cold	rain	;
和	埋葬	在	太阳	-	光	和	在	这	寒冷的	雨	;

以及在阳光下和冰冷的雨中埋葬；

[ðə; ði] [jʌŋ] ['ɛlˌbrɪdʒ] [tuː] [wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [θɔːts] [lɑːst][ɒv; əv][ɔːl] ;

the	young	Elbridge	too	was	in	his	thoughts	last	of	all	;
这	年轻的	埃尔布里奇	也	曾是	在	他的	想法	最后的	的	全部	;

最后，他想起的还是年轻的埃尔布里奇；

[kʊd; kəd][hiː; hi] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ðem; ðəm] [wɪð] [ə; eɪ] [neɪm] [ˌʌn'teɪntɪd] ,

could	he	return	to	them	with	a	name	untainted	,
可以	他	返回	到	他们	和	一个	姓名	未受污染的	,

他能否以清白之身回到他们身边?

[ðə; ði][əʊld][mæn] [wʊd] ['tʃɪəfəli] [laɪ] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [greɪv] [ænd; ənd][biː; bi][æt; ət] [piːs] [wɪð] [ɔːl]

the	old	man	would	cheerfully	lie	down	in	his	grave	and	be	at	peace	with	all
这	老的	男人	会	愉快地	说谎	向下	在	他的	严重	和	是	在	和平	和	全部

[ðə; ði] [wɜːld] .

the	world	.
这	世界	.

老人会心满意足地躺在坟墓里，与世无争。

[ɪn][ðə; ði] ['miːnwaɪl] ,

In	the	meanwhile	,
在	这	同时	,

与此同时，

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [haʊs] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ɪn] [haɪ] ['feɪvə(r)][wɒz; wəz] ['siːtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['kʊʃ(ə)nd] [ɑːm] -

within	the	house	the	Captain	in	high	favor	was	seated	in	a	great	cushioned	arm	-
之内	这	房子	这	队长	在	高的	偏爱	曾是	坐着	在	一个	伟大的	缓冲	手臂	-

[tʃeə(r)] [-]

chair	[	31	]
椅子	[	-	]

在屋内，备受宠爱的船长坐在一张宽大的软垫扶手椅上[31]。

[wɪð] ['lɪt(ə)l][sæm] ['piːbɒdi] [ɒn][hɪz; ɪz] [niː] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ['gæðəd]

with	little	Sam	Peabody	on	his	knee	,	and	the	women	of	the	house	gathered
和	小的	山姆	皮博迪	在	他的	膝盖	,	和	这	女性	的	这	房子	聚集

[ə'baʊt] [hɪm] ,

about	him	,
关于	他	,

他膝上抱着小萨姆·皮博迪，家里的女人们都围在他身边。

['lʊkɪŋ] [ɒn][æz; əz][hiː; hi] [nə'reɪtɪd] [ðə; ði] ['kɔːsɪz] [ænd; ənd] [əd'ventʃəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][lɑːst] ['vɔɪɪdʒ] .

looking	on	as	he	narrated	the	courses	and	adventures	of	his	last	voyage	.
寻找	在	作为	他	旁白	这	课程	和	冒险	的	他的	最后的	航程	.

看着他讲述他最后一次航行的路线和冒险经历。

[ðə; ði] ['wɪdəʊ] ['lɪsnd] [wɪð] [ə; eɪ][sæd] ['ɪntrəst] .

The	widow	listened	with	a	sad	interest	.
这	寡妇	听着	和	一个	伤心	兴趣	.

寡妇带着悲伤的神情听着。

['mɑːpsi] [rəʊld] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['mɜːθfəl] [ɪn][ðə; ði][məʊst] ['sɪəriəs] [ænd; ənd]

Mopsey	**rolled**	**her**	**eyes**	**and**	**was**	**mirthful**	**in**	**the**	**most**	**serious**	**and**
莫普西	滚动	她	眼睛	和	曾是	欢乐的	在	这	最多	严肃的	和

[stˈɔːmɪəst] [pˈæsɪdʒɪz] ;

stormiest	**passages**	**;**
最暴风雨	段落	;

莫普西在最严肃、最暴风雨般的段落里翻着白眼，开怀大笑；

[waɪl] ['lɪt(ə)l][sæm][ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪnz] [waɪf] ['raɪvld] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][ɪn] [rɪ'gɑːdɪŋ] [ðə; ði] ['kæptɪn]

while	**little**	**Sam**	**and**	**the**	**Captain's**	**wife**	**rivalled**	**each**	**other**	**in**	**regarding**	**the**	**Captain**
尽管	小的	山姆	和	这	船长的	妻子	竞争对手	每个	其他	在	关于	这	队长

[wɪð] ['ɪnəs(ə)nt] ['wʌndə(r)][ænd; ənd] [ə'stɒnɪʃmənt] ,

with	**innocent**	**wonder**	**and**	**astonishment**	**,**
和	清白的	想知道	和	惊讶	,

小萨姆和船长的妻子都用天真无邪的好奇和惊奇的目光注视着船长，彼此之间充满竞争。

[æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][məʊst] [ɪkˈstrɔːd(ə)n(ə)ri] [mæn] [ðæt] ['evə(r)] [seɪld] [ðə; ði] [siː] ,

as	**though**	**he**	**were**	**the**	**most**	**extraordinary**	**man**	**that**	**ever**	**sailed**	**the**	**sea**	**,**
作为	尽管	他	是	这	最多	非凡的	男人	那	曾经	航行	这	海	,

仿佛他是航海史上最杰出的人一样。

[ɔː(r)][sæt][ɪn][ə; eɪ][tʃeə(r)] ['telɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪn][ðə; ði] [həʊl] ['hæbɪtəb(ə)l] [gləʊb] .

or	**sat**	**in**	**a**	**chair**	**telling**	**about**	**it**	**,**	**in**	**the**	**whole**	**habitable**	**globe**	**.**
或者	卫星	在	一个	椅子	讲述	关于	它	,	在	这	所有的	适宜居住	地球	.

或者坐在椅子上讲述这件事，在整个适宜居住的地球上。

['mɪriəm] ['heɪv(ə)n] [ə'ləʊn] [wɒz; wəz] ['dɪstənt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [siːn] , ['glaɪdɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ][pɑːst]

Miriam	**Haven**	**alone**	**was**	**distant**	**from**	**the**	**scene**	**,**	**gliding**	**to**	**and**	**fro**	**past**
米里亚姆	避风港	独自的	曾是	遥远	从	这	场景	,	滑翔	到	和	弗	过去的

[ðə; ði][dɔː(r)] ,

the	**door**	**,**
这	门	,

米里亚姆·海文独自一人远离人群，在门口来回踱步。

['bizi] [ɪn] ['haʊshəʊld] ['djuːtiz] [ɪn][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] [ə'pɑːtmənt] ,

busied	**in**	**household**	**duties**	**in**	**a**	**neighboring**	**apartment**	**,**
忙碌	在	家庭	职责	在	一个	邻接	公寓	,

正在隔壁公寓忙着做家务，

[ænd; ənd] ['kætʃɪŋ] [ə; eɪ] [wɜːd] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi][glɑːns, glæns][baɪ] .

and	**catching**	**a**	**word**	**here**	**and**	**there**	**as**	**she**	**glanced**	**by**	**.**
和	捕捉	一个	单词	这里	和	那里	作为	她	瞥了一眼	经过	.

她边走边瞥，偶尔能听到几个字。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] ['stɔːri] , ['sɜːt(ə)nli] , [ðə; ði] ['kæptɪn] [wɒz; wəz] ['telɪŋ] ,

It	**was**	**a**	**wonderful**	**story**	**,**	**certainly**	**,**	**the**	**Captain**	**was**	**telling**	**,**
它	曾是	一个	精彩的	故事	,	当然	,	这	队长	曾是	讲述	,

船长讲的故事确实很精彩。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [bɪ'jɒnd] [ɔːl] [bɪ'liːf] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [truː] [ðæt] [wʌn][mæn][kʊd; kəd]

and	**it**	**seemed**	**beyond**	**all**	**belief**	**that**	**it**	**could**	**be**	**true**	**that**	**one**	**man**	**could**
和	它	似乎	超过	全部	信仰	那	它	可以	是	真的	那	一	男人	可以

[hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [weɪlz] ,

have	**seen**	**the**	**whales**	**,**
有	已见	这	鲸鱼	,

一个人竟然能亲眼看到鲸鱼，这简直令人难以置信。

[ðə; ði] ['aɪsˌbɜ:gz] , [ðə; ði] ['fləʊtɪŋ] ['aɪləndz] , [ðə; ði] [ʃɪps] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] , [ðə; ði] [si:] - [dɒgz] , [ænd; ənd]

the	icebergs	,	the	floating	islands	,	the	ships	in	the	air	,	the	sea	-	dogs	,	and
这	冰山	,	这	漂浮的	岛屿	,	这	船舶	在	这	空气	,	这	海	-	狗	,	和

['græmpəs] , [ðə; ði] ['flaɪɪŋ] - [fɪʃ] ,

grampuses	,	the	flying	-	fish	,
斑马	,	这	飞行	-	鱼	,

冰山、漂浮的岛屿、空中的船只、海狗、飞鱼、浮游生物

[ðə; ði] ['paɪrəts] ,

the	pirates	,
这	海盗	,

海盗们，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] ['ʌðə(r)] ['wʌndər] [ðə; ði] ['kæptɪn] [rɪ'pɔ:tɪd] [tu:; tə][hæv; həv] [krɒst] [hɪz; ɪz]

and	the	thousand	other	wonders	the	Captain	reported	to	have	crossed	his
和	这	千	其他	奇迹	这	队长	据报道	到	有	交叉	他的

[pɑ:θ] [ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [trɪp] [ə'krɒs] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [ət'læntɪk] [ænd; ənd] [bæk] .

path	in	a	single	trip	across	the	simple	Atlantic	and	back	.
小路	在	一个	单身的	旅行	穿过	这	简单的	大西洋	和	后退	.

船长报告说，他在一次横渡大西洋的往返旅程中，还遇到了其他上千种奇观。

[hi:; hi]['ɔ:lsəʊ] [ə'vɜ:d] [tu:; tə][hæv; həv] [dɪ'stɪŋktli] [si:n] [ðə; ði] [si:] - ['sɜ:pənt] , [ænd; ənd] [wɒt] [wɒz; wəz]

He	also	averred	to	have	distinctly	seen	the	sea	-	serpent	,	and	what	was
他	还	断言	到	有	明显地	已见	这	海	-	蛇	,	和	什么	曾是

[mɔ:(r)] , [-]

more	,	[	32	]
更多的	,	[	-	]

他还声称自己清楚地看到了海蛇，而且，[32]

[tu:; tə][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃɪp] [ɪn][ðə; ði] ['veri] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] .

to	have	had	a	conversation	with	a	ship	in	the	very	middle	of	the	ocean	.
到	有	有	一个	对话	和	一个	船	在	这	非常	中间	的	这	海洋	.

与一艘位于大洋中央的船只进行了一次对话。

[wɒz; wəz][ðeə(r)] ['eniθɪŋ] ['wʌndəf(ə)l] [ɪn] [ðæt] ?

Was	there	anything	wonderful	in	that	?
曾是	那里	任何事物	精彩的	在	那	?

那件事有什么了不起的吗?

[ˌaɪ 'ti:] [ə'kɜ:z] ['evri] [deɪ] — [bʌt; bət]['lɪs(ə)n][tu:; tə][ðə; ði]['dʒəʊviəl] ['kæptɪn] !

it	occurs	every	day	—	but	listen	to	the	jovial	Captain	!
它	发生	每一个	天	—	但	听	到	这	欢乐的	队长	!

这种情况每天都会发生——但请听听这位和蔼可亲的船长怎么说!

— [ə; eɪ] [ʃɪp] — [ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [nju:z] [tu:; tə] [tel] [ðem; ðəm][ɒv; əv][wʌn] [ðeɪ] [wʊd] [laɪk][tu:; tə]

—	a	ship	—	and	he	had	news	to	tell	them	of	one	they	would	like	to
—	一个	船	—	和	他	有	消息	到	告诉	他们	的	一	他们	会	喜欢	到

[hɪə(r)] [ə'baʊt] .

hear	about	.
听到	关于	.

——一艘船——他有消息要告诉他们，而他们肯定会很想知道这艘船的情况。

[ðeɪ] [prest] [kləʊz] [tu:; tə][ðə; ði] ['kæptɪn] [ænd; ənd] ['lɪsnd] ['breθləsli] ; ['mɪriəm] ['heɪv(ə)n] ['pɔ:zɪŋ]

They	pressed	close	to	the	Captain	and	listened	breathlessly	;	Miriam	Haven	pausing
他们	按下	关闭	到	这	队长	和	听着	气喘吁吁	;	米里亚姆	避风港	暂停

[ɪn][hɜ:(r); hə(r)][tɑ:sk] ,

in	her	task	,
在	她	任务	,

他们紧紧围住船长，屏息凝神地听着；米里亚姆·海文停下了手中的工作。

[ænd; ənd] ['stɒpɪŋ] [stəʊn] - [stɪl] [laɪk] [ə; eɪ]['stætʃuː] , [ɪn][ðə; ði][dɔː(r)] , [waɪl] [hɜː(r); hə(r)] ['veri] [hɑːt]

and	stopping	stone	-	still	like	a	statue	,	in	the	door	,	while	her	very	heart
和	停止	石头	-	仍然	喜欢	一个	雕像	,	在	这	门	,	尽管	她	非常	心

[steɪd] [ɪts] ['biːtɪŋ] .

stayed	its	beating	.
入住	它是	殴打	.

她像雕像一样僵立在门口，一动不动，而她的心脏却停止了跳动。

[gəʊ][ɒn] — ['kæptɪn] — [gəʊ][ɒn] — [gəʊ][ɒn] !

Go	on	—	Captain	—	go	on	—	go	on	!
去	在	—	队长	—	去	在	—	去	在	!

加油——船长——加油——加油!

" [wel] , [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] ; [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɪn]['lætɪtjuːd] — [nəʊ]['mætə(r)] ,

"	Well	,	what	do	you	think	;	we	were	in	latitude	—	no	matter	,
"	出色地	,	什么	做	你	思考	;	我们	是	在	纬度	—	不	事情	,

“好吧，你觉得呢？我们当时处于纬度——没关系，

[juː; jʊ][dəʊnt][keə(r)] [ə'baʊt] [ðæt] — [wiː; wi][hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [aʊt][ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [geɪl] ,

you	don't	care	about	that	—	we	had	just	come	out	of	a	great	gale	,
你	不	关心	关于	那	—	我们	有	只是	来	出去	的	一个	伟大的	大风	,

你不在乎——我们刚刚经历了一场大风暴，

[wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði] [siː] [pɪtʃ] - [dɑːk] [ə'baʊt] [juː 'es] ; [wen] [ðə; ði] [fɜːst] [biːm] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn]

which	made	the	sea	pitch	-	dark	about	us	;	when	the	first	beam	of	the	sun
哪个	制成	这	海	沥青	-	黑暗的	关于	我们	;	什么时候	这	第一的	光束	的	这	太阳

['əʊpənd] [ðə; ði] [klaʊdz] ,

opened	the	clouds	,
打开	这	云	,

这使得我们周围的大海一片漆黑；当第一缕阳光穿透云层时，

[wiː; wi] [faʊnd] [ɑː'selvz] [ə'lɒŋ] [saɪd][ə; eɪ] [ʃɪp] [wɪð] [ðə; ði][əʊld] [stɑːz] [ænd; ənd] [straɪps] ['flaɪɪŋ] [laɪk]

we	found	ourselves	along	side	a	ship	with	the	old	stars	and	stripes	flying	like
我们	成立	我们自己	沿着	边	一个	船	和	这	老的	明星	和	条纹	飞行	喜欢

[ə; eɪ][bɜːd][æt; ət][ðə; ði][mɑːst] - [hed] .

a	bird	at	the	mast	-	head	.
一个	鸟	在	这	桅杆	-	头	.

我们发现自己站在一艘船旁边，船上的桅杆顶端飘扬着古老的星条旗，像鸟儿一样飞翔。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [saɪt] , [maɪ] ['hɑːti] .

There	was	a	sight	,	my	hearties	.
那里	曾是	一个	视线	,	我的	心肠	.

伙计们，那真是一幅壮观的景象。

[wiː; wi] [heild] [hɜː(r); hə(r)] , [ʃiː; ʃi] [heild] [juː 'es] , [wiː; wi] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] ['peɪpəz] , [ʃiː; ʃi] [θruː] [juː 'es] ,

We	hailed	her	,	she	hailed	us	,	we	threw	her	papers	,	she	threw	us	,
我们	赞誉	她	,	她	赞誉	我们	,	我们	扔	她	文件	,	她	扔	我们	,

[ænd; ənd][wiː; wi] ['pɑːtɪd] [fər'evə(r)] . "

and	we	parted	forever	.	"
和	我们	分手了	永远	.	"

我们向她欢呼，她也向我们欢呼，我们扔掉她的文件，她扔掉我们，然后我们就永远地分开了。

" [ɪz] [ðæt] [ɔːl] ? "

"	Is	that	all	?	"
"	是	那	全部	?	"

“就这些吗？”

" [nɒt] [hɑːf] .

"	Not	half	.
"	不是	一半	.

不到一半。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [lɪst] [ɒv; əv] ['pæsndʒər] ; [aɪ] [rʌn] [maɪ] [aɪ] [ʌp] ,

One	of	these	was	a	list	of	passengers	;	I	run	my	eye	up	,
一	的	这些	曾是	一个	列表	的	乘客	;	我	跑步	我的	眼睛	向上	,

其中一份是乘客名单；我抬头一看，

[ænd; ənd] [aɪ] [rʌn] [maɪ] [aɪ] [daʊn] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] , ['ʃaɪnɪŋ] [aʊt] [laɪk] [ə; eɪ] [stɑː(r)] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm]

and	I	run	my	eye	down	,	and	there	,	shining	out	like	a	star	amongst	them
和	我	跑步	我的	眼睛	向下	,	和	那里	,	灼灼	出去	喜欢	一个	星星	在	他们

[ɔːl] ,

all	,
全部	,

我目光向下移，看到那里，有一颗像星星一样在众星中闪耀，

[aɪ] [faɪnd] , [huːz] [-] [θɪŋk] — ['ɛlˌbrɪdʒ] ['piːbɒdi] — [æz; əz] [lɑːdʒ] [æz; əz] [laɪf] . " [-]

I	find	,	whose	d'ye	think	—	Elbridge	Peabody	—	as	large	as	life	.	"	[	33	]
我	寻找	,	谁	染料	思考	—	埃尔布里奇	皮博迪	—	作为	大的	作为	生活	.	"	[	-	]

我发现，你认为——埃尔布里奇·皮博迪——就像真人一样伟大。[33]

['mɪriəm] ['heɪv(ə)n] ['stægəd] [ə'genst] [ðə; ði] [dɔː(r)] - [pəʊst] , [ðə; ði] ['wɪdəʊ] [fel] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [niːz] ,

Miriam	Haven	staggered	against	the	door	-	post	,	the	widow	fell	upon	her	knees	,
米里亚姆	避风港	交错	反对	这	门	-	邮政	,	这	寡妇	跌倒	之上	她	膝盖	,

" [θæŋk] [gɒd] ,

"	Thank	God	,
"	感谢	上帝	,

米里亚姆·海文踉跄着靠在门柱上，寡妇跪倒在地，“感谢上帝，

[maɪ] [bɔɪ] [ɪz] [hɜːd] [frɒm; frəm] .

my	boy	is	heard	from	.
我的	男生	是	听到	从	.

我儿子的消息传开了。

" ['lɪt(ə)l] [sæm] ['piːbɒdi] [dɑːtɪd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['kæptɪnz] [niː] [ænd; ənd] [rʌʃt] [ə'pɒn] [ðə; ði]

"	Little	Sam	Peabody	darted	from	the	Captain's	knee	and	rushed	upon	the
"	小的	山姆	皮博迪	飞镖	从	这	船长的	膝盖	和	匆忙	之上	这

['bælkəni] ,

balcony	,
阳台	,

“小萨姆·皮博迪从船长的膝盖上跳下来，冲上了阳台。”

['kraɪɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [lʌŋz] , " ['grænfɑːðə(r)] , ['brʌðə(r)] ['ɛlˌbrɪdʒ] [ɪz] [hɜːd] [frɒm; frəm] .

crying	at	the	top	of	his	lungs	,	"	Grandfather	,	brother	Elbridge	is	heard	from	.
哭泣	在	这	顶部	的	他的	肺	,	"	祖父	,	兄弟	埃尔布里奇	是	听到	从	.

"

"
"

他放声大哭：“爷爷，埃尔布里奇兄弟有消息了。”

" [aɪ] [doʊnt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['wɪljəm] ['piːbɒdi] ;

"	I	don't	believe	it	,	"	said	William	Peabody	;
"	我	不	相信	它	,	"	说	威廉	皮博迪	;

“我不相信，”威廉·皮博迪说道；

[ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [əʊld] [blaɪnd] ['sɒrəl] [hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] [frɒm; frəm] [saɪt] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv]

the	poor	old	blind	sorrel	had	disappeared	from	sight	into	a	piece	of
这	贫穷的	老的	瞎的	酢浆草	有	消失	从	视线	进入	一个	片	的

[wʊdz] [nɪə(r)] [ðə; ði] ['ɔːtʃəd] ,

woods	near	the	orchard	,
树林	靠近	这	果园	,

那棵可怜的老盲酢浆草消失在了果园附近的一片树林里。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɜːtʃənt] [hæd; həd] [kwaɪt] [rɪ'kʌvəd] [hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [wei] [ɒv; əv] ['spiːkɪŋ] .

and	the	merchant	had	quite	recovered	his	usual	way	of	speaking	.
和	这	商人	有	相当	恢复	他的	通常	方式	的	请讲	.

商人的说话方式也完全恢复了往常。

" ['nevə(r)] [wɪl] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Never	will	believe	it	.
"	绝不	将要	相信	它	.

“我永远不会相信。”

[juː; jʊ] - [hɜːd] [ɒv; əv] [ðæt] ['jʌŋstə(r)] , — ['nevə(r)] [wɪl] .

You	hav'nt	heard	of	that	youngster	,	—	never	will	.
你	-	听到	的	那	青少年	,	—	绝不	将要	.

你没听说过那个年轻人，——以后也不会听说。

['ɔːlweɪz] [njuː] [hiː; hi] [wʊd] [rʌn] [ə'weɪ] [sʌm; səm] [deɪ] — ['nevə(r)] [kʌm] [bæk] [ə'gen] .

Always	knew	he	would	run	away	some	day	—	never	come	back	again	.
总是	知道	他	会	跑步	离开	一些	天	—	绝不	来	后退	再次	.

我一直都知道他总有一天会逃走——而且永远不会再回来。

" [ðə; ði] ['kæptɪnz] ['stɔːri] [wɒz; wəz] ['ræpɪdli] [ɪk'spleɪnd] [baɪ][ðə; ði] ['dɪfrənt] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli]

"	The	Captain's	story	was	rapidly	explained	by	the	different	members	of	the	family
"	这	船长的	故事	曾是	快速	解释	经过	这	不同的	成员	的	这	家庭

,

,

,

“船长的故事很快由他的家人分别讲述了出来。”

[huː] [hæd; həd] ['fɒləʊd] ['lɪt(ə)l][sæm] , [tuː; tə] [rɪ'piːt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][əʊld] [sɪl'vestər] , [iːtʃ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]

who	had	followed	little	Sam	,	to	repeat	it	to	old	Sylvester	,	each	in	her
WHO	有	随后	小的	山姆	,	到	重复	它	到	老的	西尔维斯特	,	每个	在	她

[əʊn] [wei] .

own	way	.
自己的	方式	.

跟随小萨姆的人，各自用自己的方式把这件事告诉了老西尔维斯特。

['mɪrɪəm] [ænd; ənd] ['hænə] ['piːbɒdi] , [huː] [æt; ət] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [kə'məʊʃn] [hæd; həd] [kʌm]

Miriam	and	Hannah	Peabody	,	who	at	sound	of	the	commotion	had	come
米里亚姆	和	汉娜	皮博迪	,	WHO	在	声音	的	这	骚动	有	来

[fɔːθ] [frɒm; frəm][æn; ən]['ɪnə(r)] ['tʃeɪmbə(r)] ,

forth	from	an	inner	chamber	,
前进	从	一个	内	房间	,

听到骚动声，米里亚姆和汉娜·皮博迪从内室走了出来。

['wɪðə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [rɪ'taɪəd] [baɪ] [hɜː'self] , [dʒɔɪnd][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɒv; əv] ['lukə] [ɒn] .

whither	she	had	been	retired	by	herself	,	joined	the	company	of	lookers	on	.
往哪里去	她	有	到过	退休	经过	她自己	,	加入	这	公司	的	外貌	在	.

她原本独自一人隐居，现在却加入了围观者的行列。

" [wɒt] [ɔːl] [ə'maʊnt] [tuː; tə] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [ɪn][hɪz; ɪz][pɪ'kjuːliə(r)] [klɪpt] [staɪl] [ɒv; əv] [spiːtʃ] .

"	What	all	amount	to	,	"	he	continued	,	in	his	peculiar	clipped	style	of	speech	.
"	什么	全部	数量	到	,	"	他	持续	,	在	他的	奇特	剪辑	风格	的	演讲	.

“这一切最终意味着什么？”他继续用他特有的简洁语调说道。

" [ɪk'spekt][tuː; tə] [siː] [hɪm] [-]

"	Expect	to	see	him	[	34	]
"	预计	到	看	他	[	-	]

“期待见到他[34]

[ə'gen] , [duː; də][juː; jʊ] .

again	,	do	you	.
再次	,	做	你	.

再说一遍，做你自己。

['maɪti]	[faɪn]	[tʃɑːns]	—	[weə(r)]	['gəʊɪŋ]	[tuː; tə]	?
Mighty	**fine**	**chance**	**—**	**where**	**going**	**to**	**?**
强大的	美好的	机会	—	在哪里	去	到	?

绝佳的机会——要去哪里?

"	[ðə; ði]	['kæptɪn]	['kʊdənt]	[tel]	.
"	**The**	**Captain**	**could'nt**	**tell**	**.**
"	这	队长	不能	告诉	.

船长也分辨不出来。

"	[wʌn]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['kæptɪnz]	[faɪn]	['stɔːriz]	—	[nəʊ]	—	[nəʊ]	—	[ɪf]	[ðæt]	[bɔɪ]	['evə(r)]	['kʊmz]	[bæk]	[ə'gen]	,
"	**One**	**of**	**the**	**Captain's**	**fine**	**stories**	**—**	**no**	**—**	**no**	**—**	**if**	**that**	**boy**	**ever**	**comes**	**back**	**again**	**,**
"	一	的	这	船长的	美好的	故事	—	不	—	不	—	如果	那	男生	曾经	来	后退	再次	,

[aɪl]	—
I'll	**—**
患病的	—

“船长讲的那些精彩故事之一——不——不——如果那孩子再回来，我——”

"	[ðeə(r)]	[wɒz; wəz]	[ə; eɪ]	[diːp]	['saɪləns]	[tuː; tə]	[hɪə(r)]	[wʊt]	[ðə; ði]	[hɑːd]	[əʊld]	['mɜːtʃənt]	[prə'pəʊzd]	.
"	**There**	**was**	**a**	**deep**	**silence**	**to**	**hear**	**what**	**the**	**hard**	**old**	**merchant**	**proposed**	**.**
"	那里	曾是	一个	深的	沉默	到	听到	什么	这	难的	老的	商人	建议的	.

“现场一片寂静，大家都在等待这位冷酷的老商人提出什么建议。”

"	[aɪl]	[hænd]	['əʊvə(r)]	[tuː; tə]	[hɪm]	[ðə; ði]	['mænɪdʒmənt]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	[leɪt]	['fɑː.ðərz]	['prɒpəti]	,	[hiː; hi]
"	**I'll**	**hand**	**over**	**to**	**him**	**the**	**management**	**of**	**his**	**late**	**father's**	**property**	**,**	**he**
"	患病的	手	超过	到	他	这	管理	的	他的	晚的	父亲的	财产	,	他

[wɒz; wəz]	['ɔːlweɪz]	['hæŋkərɪŋ]	['ɑːftə(r)]	,
was	**always**	**hankering**	**after**	**,**
曾是	总是	渴望	后	,

“我会把他已故父亲的遗产管理权交给他，那是他一直渴望的。”

[ænd; ənd]	[θɔːt]	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[meɪk]	[səʊ]	[mʌtʃ]	[mɔː(r)]	[ɒv; əv]	[ðæn; ðən]	[hɪz; ɪz]	[hɑːd]	-	['fɪstɪd]	[əʊld]
and	**thought**	**he**	**could**	**make**	**so**	**much**	**more**	**of**	**than**	**his**	**hard**	**-**	**fisted**	**old**
和	想法	他	可以	制作	所以	很多	更多的	的	比	他的	难的	-	拳交	老的

['ʌŋk(ə)l]	.
uncle	**.**
叔叔	.

他觉得自己能比他那铁腕老叔叔做得更好。

"	[ðɪs]	[wɒz; wəz]	[ə; eɪ]	['kʌmftəb(ə)l]	[ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n]	,	[ænd; ənd]	['lɪt(ə)l]	[sæm]	['piːbɒdi]	,
"	**This**	**was**	**a**	**comfortable**	**proposition**	**,**	**and**	**little**	**Sam**	**Peabody**	**,**
"	这	曾是	一个	舒服的	主张	,	和	小的	山姆	皮博迪	,

“这是一个很轻松的提议，小萨姆·皮博迪，

[æz; əz]	[ðəʊ]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɜː(r); wə(r)]	[ə; eɪ]	[greɪt]	[peə(r)]	[ɔː(r)]	[red]	['pɪpɪn]	[ðæt]	[wɒz; wəz]	['spəʊkən]	[ɒv; əv]	,
as	**though**	**it**	**were**	**a**	**great**	**pear**	**or**	**red**	**pippin**	**that**	**was**	**spoken**	**of**	**,**
作为	尽管	它	是	一个	伟大的	梨	或者	红色的	皮平	那	曾是	说	的	,

就好像在谈论一个硕大的梨子或一颗鲜红的苹果一样。

['rʌnɪŋ]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	['mʌðə(r)]	,	[sed]	,
running	**to**	**his**	**mother**	**,**	**said**	**,**
跑步	到	他的	母亲	,	说	,

他跑向母亲，说道：

"	['mʌðə(r)]	,	[aɪ'd]	[teɪk]	[ˌaɪ 'tiː]	.	"
"	**Mother**	**,**	**I'd**	**take**	**it**	**.**	**"**
"	母亲	,	ID	拿	它	.	"

“妈妈，我愿意收下。”

"	[ai]	[duː; də]	,	"	[sed]	[ðə; ði]	['wɪdəʊ]	,	"	[ænd; ənd]	[kɔːl]	[juː; jʊ]	[ɔːl]	[tuː; tə]	['wɪtnəs]	.
"	**I**	**do**	**,**	**"**	**said**	**the**	**widow**	**,**	**"**	**and**	**call**	**you**	**all**	**to**	**witness**	**.**
"	我	做	,	"	说	这	寡妇	,	"	和	称呼	你	全部	到	证人	.

“我愿意，”寡妇说，“请你们都来作证。”

" ['wɪljəm] ['pi:bɒdi] [smaɪld] ['grɪmli] [ɒn] ['mɑ:grət] ; [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] ['da:kənd] ['sʌd(ə)nli] ,

"	William	Peabody	smiled	grimly	on	Margaret	;	his	countenance	darkened	suddenly	,
"	威廉	皮博迪	微笑	阴沉地	在	玛格丽特	;	他的	面容	变暗	突然	,

[ænd; ənd][hi:; hi][wɒz; wəz] , [nəʊ] [daʊt] ,

and	he	was	,	no	doubt	,
和	他	曾是	,	不	怀疑	,

威廉·皮博迪阴沉地看着玛格丽特，脸上露出一丝冷笑；他的脸色突然阴沉下来，毫无疑问，他当时.....

[ɒn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [rɪ'træktɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kɒnfɪdənt] ['ɒfə(r)] , [wen] [hɪz; ɪz] [waɪf] ['ʌtə] [ɪn][æn; ən]

on	the	point	of	retracting	his	confident	offer	,	when	his	wife	uttered	in	an
在	这	观点	的	缩回	他的	自信的	提供	,	什么时候	他的	妻子	说出	在	一个

['ʌndə(r)] [təʊn] ,

under	tone	,
在下面	语气	,

正当他准备收回那份自信满满的提议时，他的妻子低声说道：

[hɑ:f] [ɪn'tri:ti] , [hɑ:f] [ɔ:'θɒrəti] , " ['wɪljəm] ,

half	entreaty	,	half	authority	,	"	William	,
一半	恳求	,	一半	权威	,	"	威廉	,

半是恳求，半是权威，“威廉，

" [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['tɜ:nɪŋ] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['kaʊntənəns]

"	at	the	same	time	turning	on	her	husband	the	side	of	the	countenance
"	在	这	相同的	时间	转弯	在	她	丈夫	这	边	的	这	面容

[wɪtʃ] [wɔ:(r)][ðə; ði] [gri:n] [ʃeɪd] .

which	wore	the	green	shade	.
哪个	穿着	这	绿色的	阴影	.

“同时，她转过身，用那张泛着绿色的脸转向丈夫。

[hi:; hi]['staɪf(ə)ld] [wɒt] [hi:; hi] [ɪn'tendɪd] [-]

He	stifled	what	he	intended	[	35	]
他	窒息	什么	他	故意的	[	-	]

他扼杀了自己的意图[35]

[tu:; tə] ['ʌtə(r)] , [ænd; ənd] ['ʃɪftɪŋ] [ʌn'i:zɪli] [ɪn][hɪz; ɪz] [si:t] , [hi:; hi] [lʊkt] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] ['sɪti] [ænd; ənd]

to	utter	,	and	shifting	uneasily	in	his	seat	,	he	looked	toward	the	city	and
到	说出	,	和	转变	不安地	在	他的	座位	,	他	看起来	朝向	这	城市	和

[wɒz; wəz]['saɪlənt] .

was	silent	.
曾是	沉默的	.

他一言不发，不安地挪动着身子，望着城市，沉默不语。

[wɒt'evə(r)] [ðə; ði] ['ri:z(ə)n] , [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][klɪə(r)] [ðæt] [wen] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['si:tɪd] [æt; ət][ðə; ði]

Whatever	the	reason	,	it	was	clear	that	when	they	were	seated	at	the
任何	这	原因	,	它	曾是	清除	那	什么时候	他们	是	坐着	在	这

['teɪb(ə)l] ,

table	,
桌子	,

无论出于什么原因，很明显，当他们围坐在桌旁时，

[pɑ:'teɪkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [mi:l] ,

partaking	of	the	meal	,
参与	的	这	一顿饭	,

享用这顿饭，

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['kæptɪn] ['sɔ:ltənˌstɔ:l] [ðæt] [hæd; həd][ðə; ði][best] [ə'tenʃ(ə)n] [frɒm; frəm] ['evri] ['membə(r)]

it	was	Captain	Saltonstall	that	had	the	best	attention	from	every	member
它	曾是	队长	萨尔顿斯托尔	那	有	这	最好的	注意力	从	每一个	成员

[ɒv; əv][ðə; ði] ['haʊshəʊld] ,

of	the	household	,
的	这	家庭	,

索尔顿斯托尔上尉是家里所有成员最宠爱的人。

([ænd; ənd][ðə; ði] [best] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪʃ] ,) [frɒm; frəm][ɔːl] [seɪv] [əʊld] [sɪl'vestər] , [huː] [held] [hɪm'self]

(**and** **the** **best** **of** **the** **dish** **,** **)** **from** **all** **save** **old** **Sylvester** **,** **who** **held** **himself**

(和 这 最好的 的 这 盘子 ,) 从 全部 节省 老的 西尔维斯特 , WHO 握住 他自己

[ɪ'rekt] ,

erect **,**

直立 ,

（以及这道菜里最好吃的部分，）除了老西尔维斯特之外，所有人都直立着身子，

[æz; əz]['juːʒuəl] , [ænd; ənd] [ɪm'pɑːʃ(ə)l] [ɪn][ðə; ði]['mætə(r)] .

as **usual** **,** **and** **impartial** **in** **the** **matter** **.**

作为 通常 , 和 公正 在 这 事情 .

一如既往，并且在这件事上保持公正。

" [ðə; ði] [weɪz] [ɒv; əv] ['prɒvɪdəns] [ɑː(r); ə(r)] [streɪndʒ] , " [sed] [əʊld] [sɪl'vestər] .

" **The** **ways** **of** **Providence** **are** **strange** **,** **"** **said** **old** **Sylvester** **.**

" 这 方式 的 普罗维登斯 是 奇怪的 , " 说 老的 西尔维斯特 .

“天意真是奇妙，”老西尔维斯特说道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

公鸡：皮博迪家族的感恩(Chanticleer A Thanksgiving Story of the)

" [aʊt] [ɒv; əv] ['dɑːknəs] [hiː; hi] [brɪŋz] ['mɑːvələs] [lait] ,
" Out of darkness he brings marvellous light ,
" 出去 的 黑暗 他 带来 奇妙 光 ,

他从黑暗中带来奇妙的光明，

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] ['frɪvələs] ['eɪkɔːn][hiː; hi] [spredz] [ðə; ði] ['brɑːntʃɪz] [waɪd] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] , [wɪtʃ]
and from the frivolous acorn he spreads the branches wide in the air , which
和 从 这 轻浮 橡子 他 传播 这 分支 宽的 在 这 空气 , 哪个
[ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['ʃeltə(r)] ,
are a shelter ,
是 一个 庇护所 ,

他从一颗不起眼的橡子中伸展出枝繁叶茂的枝条，这些枝条构成了一个庇护所。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɒləs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['ʃædəʊi] [pleɪ] - [graʊnd] [tuː; tə]['aʊə(r)] [juːθ] [ænd; ənd][əʊld][eɪdʒ]
and a solace , and a shadowy play - ground to our youth and old age
和 一个 慰藉 , 和 一个 阴暗的 玩 - 地面 到 我们的 青年 和 老的 年龄
.
:
.

也是我们青春和老年时的慰藉和阴凉游乐场。

[wiː; wi][mʌst; məst] [weɪt] [ðə; ði] ['ɪʃuː] , [ænd; ənd] [wɒt'evə(r)] ['kɒmz] , [tuː; tə] [hɪm] [mʌst; məst][wiː; wi] [gɪv]
We must wait the issue , and whatever comes , to Him must we give
我们 必须 等待 这 问题 , 和 任何 来 , 到 他 必须 我们 给
[θæŋks] .
thanks .
谢谢 .

我们必须等待结果，无论结果如何，我们都应该感谢他。

" [wɪð] [ðɪs] ['sentɪmənt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['peɪtriɑːk] [dɪs'mɪst] [hɪz; ɪz]['fæməli][tuː; tə]
" With this sentiment for a benediction , the patriarch dismissed his family to
" 和 这 情绪 为了 一个 祝福 , 这 族长 解雇 他的 家庭 到
[ðeə(r)] ['slʌmbə] ,
their slumbers ,
他们的 睡眠 ,

“带着这样的祝福，族长让家人安然入睡。”

[wɪtʃ] [tuː; tə] [iːtʃ] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['haʊshəʊld] [brɔːt] [ɪts][pɪ'kjuːliə(r)] [treɪn] [ɒv; əv][ˌspekju'leɪʃ(ə)n] ;
which to each one of the household brought its peculiar train of speculation ;
哪个 到 每个 一 的 这 家庭 带来 它是 奇特 火车 的 推测 ;
[tuː; tə] [tuː] ,
to two ,
到 二 ,

每个家庭成员都带来了各自独特的推测；对于两人来说，

[æt; ət] [liːst] , ['mɪriəm] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪdəʊ] ['mɑːgrət] ,
at least , Miriam and the widow Margaret ,
在 至少 , 米里亚姆 和 这 寡妇 玛格丽特 ,

至少，米里亚姆和寡妇玛格丽特，

[ðeɪ] [brɔːt] [driːmz] [wɪtʃ] ['əʊnli][ðə; ði] [strɒŋ] [lait] [ɒv; əv] [deɪ] [kʊd; kəd] [ˌdɪs'pruːv] [tuː; tə][biː; bi]
they brought dreams which only the strong light of day could disprove to be
他们 带来 梦境 哪个 仅有的 这 强的 光 的 天 可以 反驳 到 是
[rɪ'ælitiz] . [-]
realities . [36]
现实 . [-]

他们带来了梦想，但只有白天的强光才能证明这些梦想并非现实。[36]

['tʃæptə(r)] [θɜːd] .
CHAPTER THIRD .
章 第三 .

第三章

[ðə; ði] ['fɑːmə(r)] - [fəʊks] [frɒm; frəm][ðə; ði] [west] .
THE FARMER - FOLKS FROM THE WEST .
这 农民 - 各位 从 这 西方 .

来自西部的农民们。

[wɪð] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [deɪ] , ([wɪtʃ] [wɒz; wəz][kɑːm] , ['dʒent(ə)l] , [ænd; ənd] [sə'riːn] [æz; əz][ɪts]
With the following day , (which was calm , gentle , and serene as its
和 这 下列的 天 , (哪个 曾是 冷静的 , 温和的 , 和 安详 作为 它是
['priːdəsesə(r)] ,
predecessor ,
前任 ,

第二天（和前一天一样平静、温和、安宁），

) [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ɑːftə(r)][ðə; ði] [dɪ'spætʃ] [ɒv; əv] ['dɪnə(r)] ,
) a little after the dispatch of dinner ,
) 一个 小的 后 这 派遣 的 晚餐 ,

晚餐送完后不久，

[ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['haʊshəʊld] [wɒz; wəz] ['sʌmənd] [tuː; tə][ðə; ði]['klætə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['hʌrɪɪŋ]
the attention of the household was summoned to the clatter of a hurrying
这 注意力 的 这 家庭 曾是 被召唤 到 这 哒 的 一个 匆忙
['wægən] , [wɪtʃ] ,
wagon , which ,
车皮 , 哪个 ,

全家人的注意力都被一辆疾驰而过的马车的哐当声吸引了过去。

[ˌʌn'siːn] , [ri'zaund, -'saund][ɪn][ðə; ði] ['dɪstənt] ['kʌntri] .
unseen , resounded in the distant country .
看不见 , 回荡着 在 这 遥远 国家 .

无人看见，却在遥远的国度回响。

[əʊld] [sɪl'vestər] [wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst][tuː; tə][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] — ['feɪntli] [æt; ət][fɜːst] ,
Old Sylvester was the first to hear it — faintly at first ,
老的 西尔维斯特 曾是 这 第一的 到 听到 它 — 淡淡的 在 第一的 ,

老西尔维斯特第一个听到了——起初只是隐约听到。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [rəʊz] [ɒn][ðə; ði] [wɪnd] [fɑː(r)] [ɒf] ,
then it rose on the wind far off ,
然后 它 玫瑰 在 这 风 远的 离开 ,

然后它随风飘向远方，

[daɪd] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['waɪndɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] [rəʊdz] ,
died away in the woods and the windings of the roads ,
死亡 离开 在 这 树林 和 这 绕组 的 这 道路 ,

渐渐消失在树林和蜿蜒的道路上。

[ðen] [ə'gen] [wɒz; wəz] [ɪn'taɪəli] [lɒst] [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] ['mɪnɪts] , [ænd; ənd][æt; ət][lɑːst] ['grəʊɪŋ] ['ɪntuː]
then again was entirely lost for several minutes , and at last growing into
然后 再次 曾是 完全 丢失的 为了 一些 分钟 , 和 在 最后的 生长 进入
[ə; eɪ] [pɔː'tentəs] ['ræt(ə)l] ,
a portentous rattle ,
一个 不祥的 嘎嘎作响 ,

然后又完全消失了几分钟，最后变成了一种不祥的嘎嘎声。

[brɔːt] [tuː; tə][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['həʊmsted] ,
brought to at the door of the homestead ,
带来 到 在 这 门 的 这 家园 ,

被带到家门口，

[ænd; ənd] ['lændɪd] [frɒm; frəm] [ɪts] [rɪkɪti] [ænd; ənd] [bɪ'spætəd] ['bʊzəm] ['mɪstə(r)] . ['ɒlɪvə] ['pi:bɒdi] ,

and	landed	from	its	ricketty	and	bespattered	bosom	Mr	.	Oliver	Peabody	,
和	登陆	从	它是	摇摇欲坠的	和	溅洒	怀	先生	.	奥利弗	皮博迪	,

[ɒv; əv] [əʊ'haɪəʊ] ; [dʒeɪn] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,

of	Ohio	;	Jane	his	wife	,
的	俄亥俄州	;	简	他的	妻子	,

从它那摇摇欲坠、污迹斑斑的怀抱中走出来的，是来自俄亥俄州的奥利弗·皮博迪先生和他的妻子简。

[ə; eɪ] ['bʌksəm] ['leɪdi] [ɒv; əv] [feə(r)] [kəm'plekʃ(ə)n] , [ɪn] [ə; eɪ] ['kweɪkə(r)] ['bɒnɪt] ; [ænd; ənd] ['rɒbət] , [ðeə(r)]

a	buxom	lady	of	fair	complexion	,	in	a	Quaker	bonnet	;	and	Robert	,	their
一个	丰满	女士	的	公平的	肤色	,	在	一个	贵格会	引擎盖	;	和	罗伯特	,	他们的

['eldɪst] [sʌn] ,

eldest	son	,
长子	儿子	,

一位身材丰满、肤色白皙的女士，戴着贵格会教徒的帽子；还有他们的长子罗伯特，

[ə; eɪ] [tɔ:l] , [flæt] - ['fi:tʃəd] [bɔɪ] , [sʌm; səm] [ˌθɜ:'ti:n] [j'iəz] [ɒv; əv] [eɪdʒ] .

a	tall	,	flat	-	featured	boy	,	some	thirteen	years	of	age	.
一个	高的	,	平坦的	-	特色	男生	,	一些	十三	年	的	年龄	.

一个身材高挑、五官扁平的男孩，大约十三岁。

[ðə; ði] ['kʌntrimən] [ɪn] [ə; eɪ] ['wɜ:kɪŋ] [ʃɜ:t] , [hu:] [hæd; həd] [ðə; ði] [kən'trəʊl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wægən] ,

The	countryman	in	a	working	shirt	,	who	had	the	control	of	the	wagon	,
这	同胞	在	一个	在职的	衬衫	,	WHO	有	这	控制	的	这	车皮	,

身穿工作服的乡下人，掌控着马车，

[ænd; ənd] [hu:] [hæd; həd] [bi:n] [bi'gail] [baɪ] ['ɒlɪvə] [sʌm; səm] [faɪv] [maɪlz] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [rəʊd] [həʊm]

and	who	had	been	beguiled	by	Oliver	some	five	miles	out	of	his	road	home
和	WHO	有	到过	被迷惑	经过	奥利弗	一些	五	英里	出去	的	他的	路	家

,

,

,

他被奥利弗引诱到离家大约五英里远的地方，

([tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [rɪ'tɜ:nɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['mɑ:kɪt] [taʊn] ,

(	to	which	he	was	returning	from	the	market	town	,
(	到	哪个	他	曾是	返回	从	这	市场	镇	,

（他正从集镇返回那里，

) ['ʌndə(r)] [prɪ'tens] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [wɪʃ] [tu:; tə] [hæv; həv] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv] [ðə; ði] [krɒps] — [ðə; ði] [-]

)	under	pretence	of	a	wish	to	have	his	opinion	of	the	crops	—	the	[	37	]
)	在下面	虚伪	的	一个	希望	到	有	他的	观点	的	这	农作物	—	这	[	-	]

）假装想要了解他对农作物的看法——[37]

[pɔ:(r); pʊə(r)] ['feləʊ] ['bi:ɪŋ] [wɪ'ðɔ:l] [ə; eɪ] ['haɪəd] ['leɪbərə(r)] [ænd; ənd] ['nevə(r)] ['hævɪŋ] [əʊnd] ,

poor	fellow	being	withal	a	hired	laborer	and	never	having	owned	,
贫穷的	同伴	存在	此外	一个	雇用	劳动者	和	绝不	拥有	拥有	,

可怜的人，他只是个雇工，从未拥有过自己的房子。

[ɔ:(r)] [entə'teɪnd] [ðə; ði] [ɹɪm'əʊtəst] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['əʊnɪŋ] , [ə; eɪ] [ru:d] [ɒv; əv] [graʊnd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] ,

or	entertained	the	remotest	speculation	of	owning	,	a	rood	of	ground	of	his	own	,
或者	娱乐	这	最远	推测	的	拥有	,	一个	rood	的	地面	的	他的	自己的	,

或者哪怕是最遥远的拥有土地的幻想，

— [wɪð] [ə; eɪ] [ˌkɒmen'deɪʃn] [frɒm; frəm] ['ɒlɪvə] , [dɪ'lɪvəd] [wɪð] [ə; eɪ] ['tʃɪəf(ə)l] [smaɪl] ,

—	with	a	commendation	from	Oliver	,	delivered	with	a	cheerful	smile	,
—	和	一个	表彰	从	奥利弗	,	发表	和	一个	快乐	微笑	,

——奥利弗面带微笑地表示赞扬，

[ðæt] " [hɪz; ɪz] [ˌɑːbzərˈveɪʃənz] [ɒn] ['tɪməθi] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɜːpəs] , " [drəʊv]

that	"	his	observations	on	timothy	were	very	much	to	the	purpose	,	"	drove
那	"	他的	观察	在	蒂莫西	是	非常	很多	到	这	目的	,	"	驾驶

['klætə] [ə'weɪ] [ə'gen] .

clattering	away	again	.
咔嗒咔嗒	离开	再次	.

“他对提摩太的观察非常有道理”，这话又把喧闹声赶走了。

['mɪstə(r)] . ['ɒlɪvə] ['piːbɒdi] , ['fɑːmə(r)] ,

Mr	.	Oliver	Peabody	,	farmer	,
先生	.	奥利弗	皮博迪	,	农民	,

奥利弗·皮博迪先生，农民，

[huː] [hæd; həd] [kʌm] [ɔːl][ðə; ði] [wei] [frɒm; frəm][əʊˈhaɪəʊ][tuː; tə] [spend] [ˌθæŋksˈgɪvɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz][əʊld]

who	had	come	all	the	way	from	Ohio	to	spend	thanksgiving	with	his	old
WHO	有	来	全部	这	方式	从	俄亥俄州	到	花费	感恩	和	他的	老的

['fɑːðə(r)] — [ɒv; əv][ə; eɪ] ['rʌdi] ,

father	—	of	a	ruddy	,
父亲	—	的	一个	红润	,

他从俄亥俄州远道而来，与他年迈的父亲共度感恩节——他面色红润，

['juːθfl] [ænd; ənd] ['twɪŋklɪŋ] ['kaʊntənəns] — [huː] [wɔː(r)][hɪz; ɪz][heə(r)][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ænd; ənd]

youthful	and	twinkling	countenance	—	who	wore	his	hair	at	length	and
青春	和	闪烁	面容	—	WHO	穿着	他的	头发	在	长度	和

[ˌʌnˈʃɔːn] ,

unshorn	,
未剪毛	,

他面容年轻，神采奕奕——留着长长的、未经修剪的头发，

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃiːf] [pɪˌkjuːliˈærəti][ɒv; əv] [huːz] [dres] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪ] [klɒθ] [kəʊt] ,

and	the	chief	peculiarity	of	whose	dress	was	a	grey	cloth	coat	,
和	这	首席	特点	的	谁	裙子	曾是	一个	灰色的	布	外套	,

他着装最显著的特点是一件灰色布外套。

[wɪð] [ə; eɪ] [rəʊ] [ɒv; əv] [greɪt] [hɔːn] - ['bʌtnz] [ɒn] ['aɪðə(r)] [brest] , [wɪð] [ɪˈnɔːməs] ['wʊlən] ['mɪt(ə)nz] ,

with	a	row	of	great	horn	-	buttons	on	either	breast	,	with	enormous	woollen	mittens	,
和	一个	排	的	伟大的	喇叭	-	按钮	在	任何一个	胸部	,	和	巨大的	羊毛	连指手套	,

胸前两排各有一排巨大的牛角纽扣，戴着巨大的羊毛手套。

[brɔːt] [hɪz; ɪz]['bʌksəm] [waɪf] ['fɔːwəd] ['ʌndə(r)][wʌn] [ɑːm] [wɪð] ['dɪlɪdʒəns] ,

brought	his	buxom	wife	forward	under	one	arm	with	diligence	,
带来	他的	丰满	妻子	向前	在下面	一	手臂	和	勤勉	,

他殷勤地用一只胳膊把丰满的妻子抱到前面，

['drɔːɪŋ] [hɪz; ɪz] [tɔːl] [juːθ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [sʌn] ['ɑːftə(r)] [hɪm] [baɪ][ðə; ði] ['ʌðə(r)] [hænd] — [θruː] [hɪm'self] ['ɪntuː]

drawing	his	tall	youth	of	a	son	after	him	by	the	other	hand	—	threw	himself	into
绘画	他的	高的	青年	的	一个	儿子	后	他	经过	这	其他	手	—	扔	他自己	进入

[ðə; ði] ['bʊzəm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['piːbɒdi] ['fæməli] ,

the	bosom	of	the	Peabody	family	,
这	怀	的	这	皮博迪	家庭	,

他一手牵着他高大英俊的儿子，一头扎进了皮博迪家族的怀抱。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['hɑːtɪli] ['welkəm] [ɔːl] [raʊnd] .

and	was	heartily	welcomed	all	round	.
和	曾是	衷心地	欢迎	全部	圆形的	.

并受到了各界的热烈欢迎。

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv][hɑːf] - ['hɔːsɪz] [ænd; ənd][hɑːf] - ['ælɪˌgeɪtəz] , [nɔː(r)][ɒv; əv] [griːzd]

He	didn't	say	a	word	of	half	-	horses	and	half	-	alligators	,	nor	of	greased
他	没有	说	一个	单词	的	一半	-	马匹	和	一半	-	鳄鱼	,	也不	的	涂油

['laɪtnɪŋ] ,

lightning	,
闪电	,

他只字未提半马半鳄鱼，也没提什么闪电之类的东西。

[ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz][frɒm; frəm][ðə; ði] [west] ,

although	he	was	from	the	West	,
虽然	他	曾是	从	这	西方	,

虽然他来自西方，

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd] [kəm'pleɪn] [məʊst] ['bɪtəli] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʌn'kɒmən] ['smuːðnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [rəʊdz]

but	he	did	complain	most	bitterly	of	the	uncommon	smoothness	of	the	roads
但	他	做过	抱怨	最多	苦涩地	的	这	罕见	平滑度	的	这	道路

[ɪn] [ðiːz] [pɑːts] ,

in	these	parts	,
在	这些	部分	,

但他对这些地方道路异常平坦的状况抱怨最多。

[ðə; ði] [ʃɔːt] [grɑːs] , [ænd; ənd][ðə; ði] - - [wɒnt] [ɒv; əv] ['elbəʊ] - [ruːm] [ɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ði]

the	short	grass	,	and	the	'	bominable	want	of	elbow	-	room	all	over	the
这	短的	草	,	和	这	-	-	想	的	弯头	-	房间	全部	超过	这

['neɪbəhʊd] .

neighborhood	.
邻里	.

草坪很短，而且整个街区都极其缺乏活动空间。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] ['dɪfɪkəlti] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] [kept] [ɒn][ðə; ði] ['streɪtnd] [steɪdʒ][ɒv; əv][ðə; ði]

It	was	with	difficulty	he	could	be	kept	on	the	straitened	stage	of	the
它	曾是	和	困难	他	可以	是	保留	在	这	拮据	阶段	的	这

['bælkəni] [-]

balcony	[	38	]
阳台	[	-	]

他很难被留在狭窄的阳台舞台上[38]

[lɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['ɑːnsə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [pleɪn] ['kwestʃənz] [ɒv; əv] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['mætəz]

long	enough	to	answer	a	few	plain	questions	of	children	and	other	matters
长的	足够的	到	回答	一个	很少	清楚的	问题	的	孩子们	和	其他	事情

[æt; ət] [həʊm] ;

at	home	;
在	家	;

时间足够回答孩子们提出的一些简单问题以及家里的其他事情；

[ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [ɪk'sprest] [æn; ən]['ɑːd(ə)nt][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['gɑːd(ə)n]

and	immediately	expressed	an	ardent	desire	to	take	a	look	at	the	garden
和	立即地	表达	一个	热心	欲望	到	拿	一个	看	在	这	花园

.

:
.

他立即表达了想要参观花园的强烈愿望。

" [wiː; wi][gɒt] - - [tuː; tə] [ðəʊ] [taː(r); taː(r), təː(r)] , ['ɒlɪvə] , " [sed] ['mɑːpsi] , [huː] [hæd; həd]

"	We	got	somefin	'	to	show	thar	,	Mas'r	Oliver	,	"	said	Mopsey	,	who	had
"	我们	得到	-	-	到	展示	那里	,	mas'r	奥利弗	,	"	说	莫普西	,	WHO	有

[stʊd] [baɪ] ['lɪsənɪŋ] ,

stood	by	listening	,
站立	经过	聆听	,

“我们有东西要给你们看，奥利弗老爷，”站在一旁听着的莫普西说道。

[wɪð] ['əʊpən] [maʊθ] [ænd; ənd] [aɪz] , [tuː; tə][ðə; ði] [strɒŋ] ['steɪtmənts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['westən] ['fɑːmə(r)] ,

with	open	mouth	and	eyes	,	to	the	strong	statements	of	the	western	farmer	,
和	打开	嘴	和	眼睛	,	到	这	强的	声明	的	这	西	农民	,

面对西方农民的强烈言论，他们目瞪口呆，目瞪口呆。

" [wiː; wi] [heɪnt] [tuː; tə][biː; bi] [biːt] [raɪt] - [ə'weɪ]

"	we	haint	to	be	beat	right	-	away
"	我们	鬼魂	到	是	打	正确的	-	离开

我们不能马上被打败

[nəʊ] [haʊ] !

no	how	!
不	如何	!

不可能!

" [əʊld] [sɪl'vestər] [rəʊz] [wɪð] [hɪz; ɪz] [stɑːf] , [wɪtʃ] [hiː; hi] ['kærid] [mɔː(r)][fɔː(r); fə(r)] ['pleʒə(r)] [ðæn; ðən]

"	Old	Sylvester	rose	with	his	staff	,	which	he	carried	more	for	pleasure	than
"	老的	西尔维斯特	玫瑰	和	他的	职员	,	哪个	他	携带	更多的	为了	乐趣	比

[nə'sesəti] ,

necessity	,
必要性	,

老西尔维斯特拄着拐杖站了起来，他拄拐杖与其说是出于需要，不如说是为了取乐。

[ænd; ənd] [led] [ðə; ði] [wei] .

and	led	the	way	.
和	引领	这	方式	.

并起到带头作用。

[æz; əz] [ðeɪ] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['vɪzəb(ə)l] [θruː] [ɔːl] [ðə; ði] [plɑːnts] , [ʃrʌbz] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)]

As	they	approached	there	was	visible	through	all	the	plants	,	shrubs	and	other
作为	他们	接近	那里	曾是	可见的	通过	全部	这	植物	,	灌木	和	其他

[grəʊθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ,

growths	of	the	place	,
增长	的	这	地方	,

当他们走近时，透过那里所有的植物、灌木和其他植被，可以看到.....

[wɒt'evə(r)] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] — [ə; eɪ] [greɪt] ['jeləʊ] [sfɪə(r)] [ɔː(r)][bɔːl] , [səʊ] [dɪ'spəʊzd] , [ɒn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

whatever	they	might	be	—	a	great	yellow	sphere	or	ball	,	so	disposed	,	on	a	little
任何	他们	可能	是	—	一个	伟大的	黄色的	领域	或者	球	,	所以	处置	,	在	一个	小的

[sləʊp] [baɪ] [ɪt'self] ,

slope	by	itself	,
坡	经过	本身	,

无论它们是什么——一个巨大的黄色球体，就这样孤零零地放置在一个小斜坡上，

[æz; əz][tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [aɪ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstəns] , ['ʃaɪnɪŋ] [aʊt] [ɪn][ɪts]['gəʊldən][hjuː][frɒm; frəm]

as	to	catch	the	eye	from	a	distance	,	shining	out	in	its	golden	hue	from
作为	到	抓住	这	眼睛	从	一个	距离	,	灼灼	出去	在	它是	金的	色调	从

[ðə; ði]['gɑːd(ə)n] ,

the	garden	,
这	花园	,

从远处就能吸引人们的目光，在花园中闪耀着金色的光芒。

[ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]['raɪv(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [sʌn] [hɪm'self] , ['rəʊlɪŋ] [ˌəʊvə'hed] .

a	sort	of	rival	to	the	sun	himself	,	rolling	overhead	.
一个	种类	的	竞争对手	到	这	太阳	他自己	,	滚动	开销	.

它就像太阳的劲敌，在头顶滚滚升起。

" [dɪə] , [wɒt] [-] [tɪŋk] [ɒv; əv][dæt] , ['ɒlɪvə] , " ['mɑːpsi] [ɑːskt] ,

"	Dere	,	what	d'ye	tink	of	dat	,	Oliver	,	"	Mopsey	asked	,
"	德雷	,	什么	染料	叮当	的	数据	,	奥利弗	,	"	莫普西	问	,

“德雷，你觉得怎么样，奥利弗？”莫普西问道。

[fər'get] [ɪn][ðə; ði]['grændʒə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['məʊmənt][ɔːl] [dɪs'tɪŋkʃənz] [ɒv; əv] [klɑːs] [ɔː(r)]['kʌlə(r)] , " [aɪ]

forgetting	in	the	grandeur	of	the	moment	all	distinctions	of	class	or	color	,	"	I
遗忘	在	这	宏伟	的	这	片刻	全部	区别	的	班级	或者	颜色	,	"	我

[ges] [dæts] - . "

guess	dat's	somefin	.	"
猜测	数据	-	.	"

沉浸在当下的美好氛围中，忘记了阶级或肤色的所有区别，“我想这就是某种感觉吧。”

" [ðæts] [ə; eɪ] ['pʌmpkɪn] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['ɒlɪvə] ['piːbɒdi] , ['kɑːmli] . [-]

"	That's	a	pumpkin	,	"	said	Mr	.	Oliver	Peabody	,	calmly	.	[	39	]
"	那就是	一个	南瓜	,	"	说	先生	.	奥利弗	皮博迪	,	平静地	.	[	-	]

“那是南瓜，”奥利弗·皮博迪先生平静地说。[39]

" [jes] , [aɪ] [ges] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] — [diː] - ['pʌŋkɪn] !

"	Yes	,	I	guess	it	is	—	de	tanksgivin	punkin	!
"	是的	,	我	猜测	它	是	—	德	-	南瓜	!

“是的，我想是的——坦克南瓜！”

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['westən] ['fɑːrmərz] [feɪs] , [nəʊ] [daʊt] [ɪk'spektɪŋ] [ə; eɪ]['spæzəm][ɔː(r)]

"	She	looked	into	the	western	farmer's	face	,	no	doubt	expecting	a	spasm	or
"	她	看起来	进入	这	西	农民的	脸	,	不	怀疑	期待	一个	痉挛	或者

[kən'vʌlʃn] ,

convulsion	,
抽搐	,

她凝视着那位西部农夫的脸，无疑是期待着他抽搐或痉挛。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][kɑːm] — [kɑːm][æz; əz] [naɪt] .

but	it	was	calm	—	calm	as	night	.
但	它	曾是	冷静的	—	冷静的	作为	夜晚	.

但周围很平静——平静得像夜晚一样。

['mɑːpsi] [ˌkɔndɪ'sendid] [nɒt] [ə'nʌðə(r)] [wɜːd] , [bʌt; bət] ['wɔːkɪŋ] [ɔː(r)]['rɑːðə(r)] ['ʃʌflɪŋ] [dɪs'deɪnfəli]

Mopsey	condescended	not	another	word	,	but	walking	or	rather	shuffling	disdainfully
莫普西	居高临下的	不是	其他	单词	,	但	步行	或者	相当	洗牌	轻蔑地

[ə'weɪ] , ['mʌtə] [tuː; tə] [hɜː'self] ,

away	,	muttered	to	herself	,
离开	,	低声说道	到	她自己	,

莫普西不屑地一言不发，径直走开了，或者更确切地说，是轻蔑地拖着脚步走开了，嘴里嘟囔着：

" [dæt][ɪz][diː] ['veri] ['miːnɪst] [mæn] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪt] [mæn] , [aɪ]['evə(r)][dɪd] [siː] ;

"	Dat	is	de	very	meanest	man	,	for	a	white	man	,	I	ever	did	see	;
"	数据	是	德	非常	最卑鄙的	男人	,	为了	一个	白色的	男人	,	我	曾经	做过	看	;

“他是我见过的最卑鄙的白人；

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][dæt] - [eə(r)] ['pʌŋkɪn] [wɪtʃ] [hæz; həz] [kɒst] [ˌem 'iː][səʊ] ['meni] ['æŋkʃəs] [deɪz] [ænd; ənd]

he	looked	at	dat	'	ere	punkin	which	has	cost	me	so	many	anxious	days	and
他	看起来	在	数据	-	埃雷	南瓜	哪个	有	成本	我	所以	许多	焦虑的	天	和

['sliːpləs] [naɪts] — [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [wɒtʃt] ['əʊvə(r)][æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [maɪ] [əʊn]

sleepless	nights	—	which	I	have	watched	over	as	though	it	had	been	my	own
失眠	夜晚	—	哪个	我	有	观看	超过	作为	尽管	它	有	到过	我的	自己的

[tʃaɪld] — [wɪtʃ] [aɪ] ['plaːntɪd] [wɪd] [dɪs][hɪə(r)][hænd][ɒv; əv][maɪ] [əʊn] ,

child	—	which	I	planted	wid	dis	here	hand	of	my	own	,
孩子	—	哪个	我	已种植	宽	迪斯	这里	手	的	我的	自己的	,

他看着这个让我焦虑了无数个日夜、辗转难眠的南瓜——我像对待自己的孩子一样照料它——它是我亲手种下的。

[ænd; ənd] [fɔːt] [fɔː(r); fə(r)][ə'gɪn][ðə; ði][dʒuːn] [bʌgz] [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] [frɒst] ,

and	fought	for	agin	the	June	bugs	and	the	white	frost	,
和	战斗	为了	再次	这	六月	漏洞	和	这	白色的	霜	,

于是，他们与六月甲虫和白霜展开了斗争。

[ænd; ənd][dæt] [maʊs] [dæts] [biːn] ['traɪɪn][tuː; tə] [iːt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][fɔː(r); fə(r)][dɪs] [triː] [wiːks] [ænd; ənd]

and	dat	mouse	dat's	been	tryin	to	eat	it	up	for	dis	tree	weeks	and
和	数据	老鼠	数据	到过	尝试	到	吃	它	向上	为了	迪斯	树	周	和

['betə(r)] — [dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ][smɔːl] [griːn] .

better	—	just	as	if	it	had	been	a	small	green	cowcumber	.
更好的	—	只是	作为	如果	它	有	到过	一个	小的	绿色的	牛黄瓜	.

那只老鼠已经连续三个星期试图把它吃掉，而且吃得更厉害——就像吃一根小小的绿色黄瓜一样。

[aɪ][doʊnt] [bɪ'liːv] [dæt] ['ɒlɪvə] ['piːbɒdi] [nəʊz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] - - .

I	don't	believe	dat	Oliver	Peabody	knows	it	is	tanksgivin	'	.
我	不	相信	数据	奥利弗	皮博迪	知道	它	是	-	-	.

我不相信奥利弗·皮博迪知道这是坦克捐赠日。

[hiːz] [ə; eɪ] [greɪt] [bɪg] [fuːl] . "

He's	a	great	big	fool	.	"
他是	一个	伟大的	大的	傻子	.	"

他真是个大傻瓜。

" [aɪ] [siː] [juː; jʊ] [stɪl] [kiːp] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [red] [briːd] , ['fɑːðə(r)] ,

"	I	see	you	still	keep	some	of	the	old	red	breed	,	father	,
"	我	看	你	仍然	保持	一些	的	这	老的	红色的	品种	,	父亲	,

“父亲，我看到您仍然保留了一些古老的红牛品种。”

" [sed] ['ɒlɪvə] [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [left] [ə'ləʊn] [ɪn][ðə; ði]['kwaɪət][ɒv; əv][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] ,

"	said	Oliver	when	they	were	left	alone	in	the	quiet	of	the	garden	,
"	说	奥利弗	什么时候	他们	是	左边	独自的	在	这	安静的	的	这	花园	,

“当他们独自留在静谧的花园里时，奥利弗说道。”

['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [red] ['ruːstə(r)] , [huː] [stʊd] [ɒn][ðə; ði] [wɔːl] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] .

pointing	to	the	red	rooster	,	who	stood	on	the	wall	in	the	sun	.
指向	到	这	红色的	公鸡	,	WHO	站立	在	这	墙	在	这	太阳	.

他指着站在阳光下墙上的那只红色公鸡。

" [jes] , " [əʊld] [sɪl'vestər] ['ɑːnsə(r)d] , " [fɔː(r); fə(r)][əʊld] [taɪmz] - [seɪk] .

"	Yes	,	"	old	Sylvester	answered	,	"	for	old	times	'	sake	.
"	是的	,	"	老的	西尔维斯特	回答	,	"	为了	老的	时代	-	清酒	.

“是的，”老西尔维斯特回答说，“为了怀旧。”

[wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd][ðem; ðəm] [wɪð] [ˌjuː 'es] [naʊ] [ɒn][ðə; ði] [fɑːm] [fɔː(r); fə(r)]['betə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]

We	have	had	them	with	us	now	on	the	farm	for	better	than	a
我们	有	有	他们	和	我们	现在	在	这	农场	为了	更好的	比	一个

['hʌndrəd] [j'iəz] .

hundred	years	.
百	年	.

它们在我们农场已经生活了一百多年了。

[aɪ] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] [deɪ] [ðə; ði] [greɪt] ['grænfɑːðə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] [bɜːd][wɒz; wəz] [brɔːt] [ə'mʌŋ] [-]

I	remember	the	day	the	great	grandfather	of	this	bird	was	brought	among	[	40	]
我	记住	这	天	这	伟大的	祖父	的	这	鸟	曾是	带来	之中	[	-	]

我记得这只鸟的曾祖父被带到[40]

[ˌjuː 'es] .

us	.
我们	.

我们。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [deɪ] [wiː; wi] [gɒt] [njuːz] [ðæt] [gʊd] ['deɪvɪd] ['breɪnərd] , [ðə; ði] ['ɪndiən] ['mɪʃən(ə)ri] ,

It	was	the	day	we	got	news	that	good	David	Brainard	,	the	Indian	missionary	,
它	曾是	这	天	我们	得到	消息	那	好的	大卫	布雷纳德	,	这	印度	传教士	,

那天我们得知，善良的印度传教士大卫·布雷纳德……

[daɪd] — [ðæt] [wɒz; wəz][sʌm; səm] [waɪl] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [ˌrevəˈluːʃənəri] [wɔː(r)] .

died	—	that	was	some	while	before	the	revolutionary	war	.
死亡	—	那	曾是	一些	尽管	前	这	革命性的	战争	.

去世——那是在美国独立战争爆发前一段时间的事。

[hiː; hi] [daɪd] [ɪn] [ðə; ði] [ɑːmz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [ˈdʒɒnəθən] [ˈedwədz] , [æt; ət] [nɔθˈhæmptən] ; [ðeə(r)] [səʊlz]

He	died	in	the	arms	of	the	great	Jonathan	Edwards	,	at	Northampton	;	their	souls
他	死亡	在	这	武器	的	这	伟大的	乔纳森	爱德华兹	,	在	北安普顿	;	他们的	灵魂

[ɑː(r); ə(r)] [æt; ət] [piːs] . "

are	at	peace	.	"
是	在	和平	.	"

他死在了伟大的乔纳森·爱德华兹的怀里，地点是北安普顿；他们的灵魂安息了。

" [aɪ] [ˌrekəˈlekt] [ðɪs] [ˈfeləʊ] , " [ˈɒlɪvə] [kənˈtɪnjuːd] , [rɪˈfɜːrɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [red] [ˈruːstə(r)] ,

"	I	recollect	this	fellow	,	"	Oliver	continued	,	referring	to	the	red	rooster	,
"	我	追忆	这	同伴	,	"	奥利弗	持续	,	指	到	这	红色的	公鸡	,

“我记得这家伙，”奥利弗继续说道，指的是那只红公鸡。

" [wen] [aɪ] [wɒz; wəz] [hɪə(r)] [lɑːst] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [kɔːld] - [bɜːd] , [ðæt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [jɪə(r)]

"	When	I	was	here	last	he	was	called	Elbridge's	bird	,	that	was	the	year
"	什么时候	我	曾是	这里	最后的	他	曾是	称为	-	鸟	,	那	曾是	这	年

[bɪˈfɔː(r)] [lɑːst] . "

before	last	.	"
前	最后的	.	"

“我上次来这里的时候，它还叫埃尔布里奇的鸟，那是前年的事了。”

" [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [ˈelˌbrɪdʒ] [naʊ] , " [sed] [ðə; ði] [əʊld] [ˈgrænfɑːðə(r)] .

"	There	is	no	Elbridge	now	,	"	said	the	old	grandfather	.
"	那里	是	不	埃尔布里奇	现在	,	"	说	这	老的	祖父	.

“现在已经没有埃尔布里奇了，”老爷爷说道。

" [aɪ] [nəʊ] [ɔːl] , " [sed] [ˈɒlɪvə] , " [aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈletə(r)] [frɒm; frəm] [ˈmɑːgrət] ,

"	I	know	all	,	"	said	Oliver	,	"	I	had	a	letter	from	Margaret	,
"	我	知道	全部	,	"	说	奥利弗	,	"	我	有	一个	信	从	玛格丽特	,

“我什么都知道，”奥利弗说，“我收到过玛格丽特的一封信。”

[ˈtelɪŋ] [ˌem ˈiː] [ðə; ði] [ˈstɔːri] [ænd; ənd] [ˈbegɪŋ] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] [wɒtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [bɔɪ] .

telling	me	the	story	and	begging	me	to	keep	a	watch	for	her	boy	.
讲述	我	这	故事	和	乞讨	我	到	保持	一个	手表	为了	她	男生	.

"

"

"

她跟我讲述了事情的经过，并恳求我帮忙照顾她的儿子。

" [ə; eɪ] [waɪd] [wɒtʃ] [tuː; tə] [kiːp] [ænd; ənd] [ˈlɪt(ə)l] [tuː; tə] [biː; bi] [gɒt] [baɪ] [ˌaɪ ˈtiː] , [aɪ] [fɪə(r)] ,

"	A	wide	watch	to	keep	and	little	to	be	got	by	it	,	I	fear	,
"	一个	宽的	手表	到	保持	和	小的	到	是	得到	经过	它	,	我	害怕	,

恐怕这是一份需要投入大量精力却收效甚微的工作。

" [əʊld] [sɪlˈvestər] [ˈædɪd] .

"	old	Sylvester	added	.
"	老的	西尔维斯特	额外	.

老西尔维斯特补充道。

" [nɒt] [ˌɔːltəˈgeðə(r)] [ˈaɪd(ə)l] , [pəˈhæps] ; [wiː; wi] [hæv; həv] [ʃɑːp] [aɪz] [ɪn] [ðə; ði] [west] [ænd; ənd] [siː] [ˈmeni]

"	Not	altogether	idle	,	perhaps	;	we	have	sharp	eyes	in	the	West	and	see	many
"	不是	共	闲置的	,	也许	;	我们	有	锋利的	眼睛	在	这	西方	和	看	许多

[streɪndʒ] [θɪŋz] .

strange	things	.
奇怪的	事物	.

“或许并非完全无所事事；西方人眼光敏锐，见识过许多奇奇怪怪的事情。”

[dʒeɪn][ɪz] ['kɒnfɪdənt] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] ['aʊə(r)] ['ɛlˌbrɪdʒ] , ['meɪkɪŋ] [θru:] [əʊ'haɪəʊ] , [bʌt; bət] [tu:] [mʌnθs]

Jane	is	confident	she	saw	our	Elbridge	,	making	through	Ohio	,	but	two	months
简	是	自信的	她	锯	我们的	埃尔布里奇	,	制作	通过	俄亥俄州	,	但	二	几个月

['ɑ:ftə(r)][hi:; hi] [left] [hɪə(r)] ;

after	he	left	here	;
后	他	左边	这里	;

简确信她看到了我们的埃尔布里奇，他当时正穿过俄亥俄州，但那是在他离开这里两个月之后的事了；

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['raɪdɪŋ] ['swɪftli] ,

he	was	riding	swiftly	,
他	曾是	骑术	迅速地	,

他骑得很快，

[ænd; ənd][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [sə'praɪz] [ænd; ənd] ['sʌdnnəs] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd]['naɪðə(r)] [kɔ:l][nɔ:(r)] [send]['ɑ:ftə(r)]

and	in	her	surprise	and	suddenness	she	could	neither	call	nor	send	after
和	在	她	惊喜	和	突然	她	可以	两者都不	称呼	也不	发送	后

[hɪm] . "

him	.	"
他	.	"

她惊愕不已，来不及呼喊或派人去追他。

" [ju:; jʊ][dɪd][nɒt] [tel] [ˌju: 'es][ɒv; əv] [ðæt] , " [sed] [ðə; ði][əʊld][mæn] .

"	You	did	not	tell	us	of	that	,	"	said	the	old	man	.
"	你	做过	不是	告诉	我们	的	那	,	"	说	这	老的	男人	.

“你没告诉我们这件事，”老人说。

" [nəʊ] , [ai] ['weɪtɪd] [sʌm; səm] ['fɜ:ðə(r)] [dɪ'skʌvəri] . " [-]

"	No	,	I	waited	some	further	discovery	.	"	[	41	]
"	不	,	我	等待	一些	更远	发现	.	"	[	-	]

“不，我等待进一步的发现。”[41]

" [bi:; bi]['saɪlənt] [naʊ] , [ju:; jʊ] [meɪ] ['i:zəli] ['weɪkən] [həʊps] [tu:; tə][bi:; bi] ['da:kənd] [ænd; ənd] [dæʃt] [tu:; tə]

"	Be	silent	now	,	you	may	easily	waken	hopes	to	be	darkened	and	dashed	to
"	是	沉默的	现在	,	你	可能	容易地	唤醒	希望	到	是	变暗	和	虚线	到

[ðə; ði] [graʊnd] .

the	ground	.
这	地面	.

“现在保持沉默，否则你很容易唤醒希望，而希望却会因此变得黯淡无光，彻底破灭。”

[wɪtʃ] [weɪ] [meɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] ? "

Which	way	made	the	boy	?	"
哪个	方式	制成	这	男生	?	"

男孩的成长之路是怎样的?

" ['saʊθwəd] .

"	Southward	.
"	向南	.

“向南。

" ['djʊərɪŋ] [ðɪs] ['dɪskɔ:s] ,

"	During	this	discourse	,
"	期间	这	话语	,

“在这次谈话中，

[æz; əz] [ðəʊ] [hi:; hi] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['ma:stəz] [neɪm] [ænd; ənd] [nju:]

as	though	he	distinguished	the	sound	of	his	young	master's	name	and	knew
作为	尽管	他	杰出的	这	声音	的	他的	年轻的	硕士学位	姓名	和	知道

[tu:; tə] [wɒt] [ˌaɪ 'ti:] [rɪ'leɪtɪd] ,

to	what	it	related	,
到	什么	它	有关的	,

仿佛他能分辨出少爷名字的发音，并且知道这名字代表什么。

[ˌtʃæntɪ'klɪə(r)] [wɔ:kt] ['sləʊli] , [ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [baɪ]['æksɪdənt][ɔ:(r)][æt; ət] ['leʒə(r)] , [ʌp][ænd; ənd]

Chanticleer	**walked**	**slowly**	**,**	**and**	**as**	**if**	**by**	**accident**	**or**	**at**	**leisure**	**,**	**up**	**and**
公鸡	步行	缓慢地	,	和	作为	如果	经过	事故	或者	在	闲暇	,	向上	和

[daʊn] [ðə; ði]['gɑ:d(ə)n] - [wɔ:l] ,

down	**the**	**garden**	**-**	**wall**	**,**
向下	这	花园	-	墙	,

公鸡缓缓地、仿佛漫不经心或悠闲自在地沿着花园围墙上下走动。

['ki:pɪŋ] [æz; əz][nɪə(r)][tu:; tə][ðə; ði] ['spikər] [æz; əz][wɒz; wəz][æt; ət][ɔ:l] ['si:mli] .

keeping	**as**	**near**	**to**	**the**	**speakers**	**as**	**was**	**at**	**all**	**seemly**	**.**
保持	作为	靠近	到	这	演讲者	作为	曾是	在	全部	似乎	.

尽可能靠近演讲者，但又不能显得不合时宜。

[wen] [ðeɪ] [stɒpt] ['spi:kɪŋ] [hi:; hi] [li:pt] ['dʒentli][tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] ['sɒftli] [klæpt]

When	**they**	**stopped**	**speaking**	**he**	**leaped**	**gently**	**to**	**the**	**ground**	**and**	**softly**	**clapped**
什么时候	他们	停止	请讲	他	跳跃	轻轻地	到	这	地面	和	轻轻	鼓掌

[hɪz; ɪz] [wɪŋz] .

his	**wings**	**.**
他的	翅膀	.

他们停止说话后，他轻轻地跳到地上，轻轻地拍打着翅膀。

[ə; eɪ]['məʊmənt]['ɑ:ftə(r)][ðeə(r)] [keɪm] ['hʌrɪɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði]['gɑ:d(ə)n] , [ɪn][ə; eɪ][waɪld] [ɪk'saɪtmənt] ,

A	**moment**	**after**	**there**	**came**	**hurrying**	**into**	**the**	**garden**	**,**	**in**	**a**	**wild**	**excitement**	**,**
一个	片刻	后	那里	来了	匆忙	进入	这	花园	,	在	一个	荒野	激动	,

片刻之后，一群人兴奋地冲进了花园，

[ænd; ənd][ɔ:l] ['strʌg(ə)lɪŋ] [tu:; tə] [spi:k] [fɜ:st] , ['lɪt(ə)l][sæm] ['pi:bɒdi] [ɪn][ðə; ði] [li:d] , ['rɒbət] ,

and	**all**	**struggling**	**to**	**speak**	**first**	**,**	**little**	**Sam**	**Peabody**	**in**	**the**	**lead**	**,**	**Robert**	**,**
和	全部	挣扎	到	说话	第一的	,	小的	山姆	皮博迪	在	这	带领	,	罗伯特	,

所有人都争先恐后地想开口，小萨姆·皮博迪走在最前面，然后是罗伯特。

[ðə; ði] [flæt] - ['fi:tʃəd] [ju:θ] [ɒv; əv] [ˌθɜ:'ti:n] , [ænd; ənd] ['pi:bɒdi] ['dʒu:niə(r)] , ([hu:] , [ˌaɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd]

the	**flat**	**-**	**featured**	**youth**	**of**	**thirteen**	**,**	**and**	**Peabody**	**Junior**	**,**	**(**	**who**	**,**	**it**	**should**
这	平坦的	-	特色	青年	的	十三	,	和	皮博迪	初级	,	(	WHO	,	它	应该

[bi:; bi] ['menʃ(ə)nd] ,

be	**mentioned**	**,**
是	提及	,

十三岁那位五官扁平的少年，还有皮博迪二世（值得一提的是，

['hævɪŋ] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [weɪ] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['pæntri] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['mɪnɪts] ['ɑ:ftə(r)][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l] [wɪð]

having	**found**	**his**	**way**	**into**	**a**	**pantry**	**a**	**couple**	**of**	**minutes**	**after**	**his**	**arrival**	**with**
拥有	成立	他的	方式	进入	一个	食品储藏室	一个	夫妻	的	分钟	后	他的	到达	和

[ðə; ði] ['kæptɪn] ,

the	**Captain**	**,**
这	队长	,

他和船长到达后几分钟，就找到了一间食品储藏室。

[ænd; ənd] [ɐpɹ'əʊpɹɪətɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] ['pɜ:sən(ə)l][ju:z][æn; ən][ɪn'taɪə(r)]['bɒt(ə)l][ɒv; əv] ['tʃeri] ['brændi] ,

and	**appropriated**	**to**	**his**	**own**	**personal**	**use**	**an**	**entire**	**bottle**	**of**	**cherry**	**brandy**	**,**
和	挪用	到	他的	自己的	个人的	使用	一个	全部的	瓶子	的	樱桃	白兰地	,

他私自享用了一整瓶樱桃白兰地。

[hæd; həd] [bi:n] ['streɪtˌweɪ] [pʊt][tu:; tə][bed] ,

had	**been**	**straightway**	**put**	**to**	**bed**	**,**
有	到过	立刻	放	到	床	,

被立即送上床睡觉了。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [naʊ] [biːn] [rɪ'liːst] [nɒt] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['aʊəz])

from	which	he	had	now	been	released	not	more	than	a	couple	of	hours	)
从	哪个	他	有	现在	到过	发布	不是	更多的	比	一个	夫妻	的	小时	)

,

,

,

他现在被释放不过几个小时)，

[ænd; ənd][tuː; tə] [ə'naʊns] [æz; əz] ['klæmərəsli] [æz; əz] [ðeɪ] [rɪ'spektɪvli] [kʊd; kəd] ,

and	to	announce	as	clamorously	as	they	respectively	could	,
和	到	宣布	作为	喧闹地	作为	他们	分别	可以	,

他们各自尽可能大声地宣布：

[ðæt] [brʌndɪdʒəz] [bʊl] [hæd; həd][dʒʌst][gɒt]['ɪntuː] " ['aʊə(r)][bɪg] ['medəʊ] . " [-]

that	Brundage's	Bull	had	just	got	into	"	our	big	meadow	.	"	[	42	]
那	布伦戴奇	公牛	有	只是	得到	进入	"	我们的	大的	草地	.	"	[	-	]

布伦戴奇的公牛刚刚进入了"我们的大草地"。[42]

" ['nəʊbədi] [hɜːt] ? " [ɑːskt] [əʊld] [sɪl'vestər] .

"	Nobody	hurt	?	"	asked	old	Sylvester	.
"	无人	伤害	?	"	问	老的	西尔维斯特	.

"没人受伤吗？"老西尔维斯特问道。

" ['nəʊbədi] [hɜːt] , ['grænfɑːðə(r)] , [bʌt; bət] [hiːz] ['plaʊɪŋ] [ʌp] [ðə; ðɪ] ['medəʊ] [æt; ət][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [reɪt]

"	Nobody	hurt	,	grandfather	,	but	he's	ploughing	up	the	meadow	at	a	dreadful	rate
"	无人	伤害	,	祖父	,	但	他是	耕作	向上	这	草地	在	一个	可怕	速度

,

,

,

"爷爷，没人受伤，但他犁地犁得草地太快了。"

" [sed] ['lɪt(ə)l][sæm] ['piːbɒdi] .

"	said	little	Sam	Peabody	.
"	说	小的	山姆	皮博迪	.

"小萨姆·皮博迪说道。"

" [laɪk] [waɪld] , " ['piːbɒdi] ['dʒuːniə(r)] ['ædɪd] .

"	Like	wild	,	"	Peabody	Junior	added	.
"	喜欢	荒野	,	"	皮博迪	初级	额外	.

"就像野生的一样，"小皮博迪补充道。

[ðɪs] ['steɪtmənt] , ['strɒŋli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [meɪd] , [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][nəʊ] [pə'tɪkjələ(r)]

This	statement	,	strongly	as	it	was	made	,	seemed	to	have	no	particular
这	陈述	,	强烈	作为	它	曾是	制成	,	似乎	到	有	不	特别的

[ɪ'fekt] [ɒn][əʊld] [sɪl'vestər] .

effect	on	old	Sylvester	.
影响	在	老的	西尔维斯特	.

尽管这番话语气很坚定，但似乎对老西尔维斯特并没有什么特别的影响。

['ɒlɪvə] ['piːbɒdi] , [ɒn][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)][hænd] , [wɒz; wəz] [ɪk'siːdɪŋli] [ɪn'dɪgnənt] , [ænd; ənd][wɒz; wəz]

Oliver	Peabody	,	on	the	other	hand	,	was	exceedingly	indignant	,	and	was
奥利弗	皮博迪	,	在	这	其他	手	,	曾是	非常	愤怒	,	和	曾是

[fɔː(r); fə(r)] [prə'siːdɪŋ] [tuː; tə] [iks'tremitis] [ɪ'miːdiətli] ,

for	proceeding	to	extremities	immediately	,
为了	进行中	到	四肢	立即地	,

另一方面，奥利弗·皮博迪却极其愤慨，主张立即采取极端措施。

[ðə; ðɪ] [ɪk'spʌlʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['brʌndɪdʒ] [bʊl] ,

the	expulsion	of	the	Brundage	bull	,
这	驱逐	的	这	布伦戴奇	公牛	,

驱逐布伦戴奇公牛

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'mɑːndɪŋ] [ɒv; əv]['dæmɪdʒɪz][fɔː(r); fə(r)] [ə'laʊɪŋ] [hɪz; ɪz]['kæt(ə)l][tuː; tə] [krɒs] [ðə; ði]

and	the	demanding	of	damages	for	allowing	his	cattle	to	cross	the
和	这	要求	的	损害	为了	允许	他的	牛	到	叉	这

['baʊndri] [laɪn][ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [fɑːrmz] .

boundary	line	of	the	two	farms	.
边界	线	的	这	二	农场	.

并要求赔偿，理由是他的牛群越过了两个农场的边界线。

[əʊld] [sɪl'vestər] ['lɪsnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['vaɪələns] [wɪð] [ə; eɪ][blæŋk] ['kaʊntənəns] ;

Old	Sylvester	listened	to	his	violence	with	a	blank	countenance	;
老的	西尔维斯特	听着	到	他的	暴力	和	一个	空白的	面容	;

老西尔维斯特面无表情地听着他的暴行；

[nɔː(r)][dɪd][hiː; hi] [siːm] [tuː; tə] [ˌkɒmprɪ'hend] [ðæt] ['eni] ['speʃ(ə)l] ['aʊtreɪdʒ] [hæd; həd] [biːn] [kə'mɪtɪd] ,

nor	did	he	seem	to	comprehend	that	any	special	outrage	had	been	committed	,
也不	做过	他	似乎	到	理解	那	任何	特别的	暴行	有	到过	坚定的	,

他似乎也没有意识到发生了任何特别令人发指的罪行。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [ək'nɒlɪdʒd] [ðæt] [ðə; ði]['əʊnli] [ˌɪndɪ'keɪʃn] [ðæt] [ðə; ði] ['grænfɑːðə(r)]

for	it	must	be	acknowledged	that	the	only	indication	that	the	grandfather
为了	它	必须	是	已确认	那	这	仅有的	指示	那	这	祖父

[hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sekənd] ['tʃaɪldhʊd] [wɒz; wəz] ,

had	come	to	his	second	childhood	was	,
有	来	到	他的	第二	童年	曾是	,

因为必须承认，祖父进入第二个童年的唯一迹象是：

[ðæt] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [əd'vɑːnsɪŋ] [j'iəz] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði]

that	,	with	his	advancing	years	,	and	as	he	approached	the	shadow	of	the
那	,	和	他的	前进	年	,	和	作为	他	接近	这	阴影	的	这

['ʌðə(r)] [wɜːld] ,

other	world	,
其他	世界	,

随着年龄增长，当他逐渐接近另一个世界的阴影时，

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [lɒst] [ɔːl][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌstəməri] [dɪs'tɪŋkʃənz] [ɒv; əv][ræŋk][ænd; ənd]

he	seemed	to	have	lost	all	idea	of	the	customary	distinctions	of	rank	and
他	似乎	到	有	丢失的	全部	主意	的	这	习惯	区别	的	秩	和

['prɒpəti] ,

property	,
财产	,

他似乎完全丧失了等级和财产等传统观念。

[ænd; ənd] [ðæt] ['veri] [mʌtʃ] [laɪk] [æn; ən][əʊld] [ə'pɒsl] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə] [rɪ'gɑːd] [ɔːl] [men]

and	that	very	much	like	an	old	apostle	,	he	was	disposed	to	regard	all	men
和	那	非常	很多	喜欢	一个	老的	使徒	,	他	曾是	处置	到	看待	全部	男人

[æz; əz] ['breðrən] ,

as	brethren	,
作为	弟兄们	,

而且，他很像一位古代使徒，愿意把所有人都视为弟兄。

[ænd; ənd] ['baʊndri] [laɪnz] [æz; əz][ɒv; əv] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['kɒnsɪkwəns] .

and	boundary	lines	as	of	very	little	consequence	.
和	边界	线条	作为	的	非常	小的	结果	.

边界线似乎无关紧要。

[hiː; hi] ['ðeəfɔː(r)] ['prɒmptli] [tʃekt] [hɪz; ɪz] [sʌn] ['ɒlɪvə] [ɪn] [-]

He	therefore	promptly	checked	his	son	Oliver	in	[	43	]
他	所以	及时	已检查	他的	儿子	奥利弗	在	[	-	]

因此，他立即将儿子奥利弗送去检查[43]

[hɪz; ɪz] [hiːt] , [ænd; ənd] [dɪsˈkaʊntɪnənst] [ˈeni] [ˈfɜːðə(r)] [prəˈsiːdɪŋz] [ɪn][ðə; ðiˈmætə(r)] .

his	heat	,	and	discountenanced	any	further	proceedings	in	the	matter	.
他的	热	,	和	折扣	任何	更远	诉讼程序	在	这	事情	.

他怒不可遏，拒绝就此事进行任何进一步的诉讼程序。

" [ˈbrʌndɪdʒ] , " [hiː; hi] [sed] , " [wʊd] , [ɪf] [hiː; hi] [kɛəd] [əˈbaʊt] [hɪm] ,

"	Brundage	,	"	he	said	,	"	would	,	if	he	cared	about	him	,
"	布伦戴奇	,	"	他	说	,	"	会	,	如果	他	关心	关于	他	,

“布伦达格，”他说，“如果他关心他，就会这么做。”

[kʌm] [ænd; ənd] [teɪk] [hɪz; ɪz] [bʊl] [əˈweɪ] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈredi] ; [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [ˈbreðrən] ,

come	and	take	his	bull	away	when	he	was	ready	;	we	are	all	brethren	,
来	和	拿	他的	公牛	离开	什么时候	他	曾是	准备好	;	我们	是	全部	弟兄们	,

等他准备好了，就来把他的牛牵走；我们都是兄弟。

[ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈkɒmən] [ˈkʌntri] , [ˈɒlɪvə] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] , " [ai] [həʊp] [juː; jʊ] [fiːl] [ðæt] [ɪn]

and	have	a	common	country	,	Oliver	,	"	he	added	,	"	I	hope	you	feel	that	in
和	有	一个	常见的	国家	,	奥利弗	,	"	他	额外	,	"	我	希望	你	感觉	那	在

[ðə; ðiː] [west] ,

the	West	,
这	西方	,

“我们拥有一个共同的国家，奥利弗，”他补充道，“我希望你在西方也能感受到这一点。”

[æz; əz] [wel] [æz; əz][wiː; wi][duː; də][hɪə(r)] . "

as	well	as	we	do	here	.	"
作为	出色地	作为	我们	做	这里	.	"

就像我们在这里所做的那样。”

" [θæŋk] [gɒd] , [wiː; wi][hæv; həv] , " [ˈɒlɪvə] [ˌriːˈdʒɔin, ri-] [wɪð] [ˈemfəsɪs] , " [ænd; ənd][wiː; wi] [lʌv] [ˌaɪ ˈtiː] !

"	Thank	God	,	we	have	,	"	Oliver	rejoined	with	emphasis	,	"	and	we	love	it	!
"	感谢	上帝	,	我们	有	,	"	奥利弗	重新加入	和	强调	,	"	和	我们	爱	它	!

"

"

"

“感谢上帝，我们拥有了它，”奥利弗强调道，“我们非常喜欢它！”

" [ai] [θæŋk] [gɒd] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [tuː] , " [əʊld] [sɪlˈvestər] [rɪˈpleɪd] , ['straɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [stɑːf] ['fɜːmli] [ɒn][ðə; ðiˈ]

"	I	thank	God	for	that	too	,	"	old	Sylvester	replied	,	striking	his	staff	firmly	on	the
"	我	感谢	上帝	为了	那	也	,	"	老的	西尔维斯特	回复	,	引人注目	他的	职员	牢牢	在	这

[graʊnd] ,

ground	,
地面	,

“我也为此感谢上帝，”老西尔维斯特回答道，同时用手杖重重地敲击着地面。

" [ai] [rɪˈmembə(r)] [wel] , [maɪ] [sʌn] , [wen] [jɔː(r); jə(r)] [greɪt] [steɪt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wɪldənəs] [ɒv; əv]

"	I	remember	well	,	my	son	,	when	your	great	state	was	a	wilderness	of
"	我	记住	出色地	,	我的	儿子	,	什么时候	你的	伟大的	状态	曾是	一个	荒野	的

[wʊdz] [ænd; ənd] ['sævɪdʒ] [men] ,

woods	and	savage	men	,
树林	和	野蛮的	男人	,

“我清楚地记得，我的孩子，你那伟大的州曾经是一片森林茂密、野蛮人横行的荒野。”

[ænd; ənd] [naʊ] [ðɪs] ['kɒmən] [skaɪ] — [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] , ['ɒlɪvə] — [wɪtʃ] [ʃaɪnz] [səʊ] ['klɪəli] [əˈbʌv]

and	now	this	common	sky	—	look	at	it	,	Oliver	—	which	shines	so	clearly	above
和	现在	这	常见的	天空	—	看	在	它	,	奥利弗	—	哪个	闪耀	所以	清楚地	多于

[ˌjuː ˈes] ,

us	,
我们	,

而现在，看看这片我们共同的天空——奥利弗——它清晰地照耀着我们头顶。

[ɪz] [jɔːz] [æz; əz] [wel] [æz; əz]['aʊəz] . "
is yours as well as ours . "
是 你的 作为 出色地 作为 我们的 . "

既是你们的，也是我们的。

" [ai][fɪə(r)][ˌem 'iː] , ['fɑːðə(r)] , [wʌn] [deɪ] , [braɪt] , ['bjuːtɪf(ə)l] , [ænd; ənd] [waɪd] - [ɑːtʃt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,
" I fear me , father , one day , bright , beautiful , and wide - arched as it is ,
" 我 害怕 我 , 父亲 , 一 天 , 明亮的 , 美丽的 , 和 宽的 - 拱形 作为 它 是 ,

“父亲，我害怕有一天，即使我如此光鲜亮丽、美丽动人、胸怀宽广，

[ðə; ði] ['glɔːriəs] ['juːniən] [meɪ] [fɔːl] , " [sed] ['ɒlɪvə] ,
the glorious Union may fall , " said Oliver ,
这 辉煌 联盟 可能 落下 , " 说 奥利弗 ,

“光荣的联邦可能会覆灭，”奥利弗说道。

['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ə'pɒn][æn; ən][eɪdʒd] [triː] [wɪtʃ] [stʊd] [nɪə(r)][ðem; ðəm] , " [meɪ] [fɔːl] , [ænd; ənd]
laying his hand upon an aged tree which stood near them , " may fall , and
躺下 他的 手 之上 一个 老年人 树 哪个 站立 靠近 他们 , " 可能 落下 , 和
[ðə; ði] [steɪts] [drɒp] ,
the states drop ,
这 各州 降低 ,

他将手放在附近一棵古老的树上，“可能会倒塌，国家也会倒塌，

[wʌn][baɪ][wʌn] [ə'weɪ] , ['iːv(ə)n][æz; əz][ðə; ði][fruːt][aɪ] [ʃeɪk] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .
one by one away , even as the fruit I shake to the ground .
一 经过 一 离开 , 甚至 作为 这 水果 我 摇 到 这 地面 .

一个接一个地消失，就像我抖落的果实掉落在地上一样。

" [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ]['taʊə(r)] ['stændɪŋ] [ɒn][æn; ən][ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] ,
" As though he had been a tower standing on an elevation ,
" 作为 尽管 他 有 到过 一个 塔 常设 在 一个 海拔 ,

“仿佛他是一座矗立在高处的塔楼，

[əʊld] [sɪl'vestər] ['piːbɒdi] [rəʊz] [ə'lɒft][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fʊl] [haɪt] ,
old Sylvester Peabody rose aloft to his full height ,
老的 西尔维斯特 皮博迪 玫瑰 高空 到 他的 满的 高度 ,

老西尔维斯特·皮博迪站了起来，完全恢复了他的身高。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] ['klɪəli] ['kɒntəmpleɪt] [ðə; ði][fɑː(r)][pɑːst] , [ðə; ði] ['dɪstənt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [brɔːd]
as if he would clearly contemplate the far past , the distant , and the broad
作为 如果 他 会 清楚地 沉思 这 远的 过去的 , 这 遥远 , 和 这 广阔
- ['kʌmɪŋ] ['fjuːtʃə(r)] . [-]
- coming future . [44]
- 未来 未来 . [-]

仿佛他会认真思考遥远的过去、遥远的未来和广阔的未来。[44]

" [ðə; ði]['juːniən][fɔːl] !
" The Union fall !
" 这 联盟 落下 !

联邦垮台了！

" [hiː; hi][kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 .

他哭了。

" [lʊk] [ə'bʌv] , [maɪ][sʌn] !
" Look above , my son !
" 看 多于 , 我的 儿子 !

“孩子，抬头看看！”

[ðə; ði]['juːniən][fɔːl] !

The	Union	fall	!
这	联盟	落下	!

联邦垮台了!

[æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ðə; ði] [ˌkɑːnstə'leɪʃənz] [ɒv; əv] ['iːvnɪŋ] [lɪv; laɪv] [tə'geðə(r)] [ɪn]['jɒndə(r)][skaɪ] ; [lʊk] [daʊn]

as	long	as	the	constellations	of	evening	live	together	in	yonder	sky	;	look	down
作为	长的	作为	这	星座	的	晚上	居住	一起	在	远处	天空	;	看	向下

,

,

,

只要夜空中的星座依然繁星点点，就请向下望去。

[æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ðə; ði] [greɪt] ['rɪvəz] [ɒv; əv]['aʊə(r)][lænd] [fləʊ] ['iːstwəd] [ænd; ənd] ['westwəd] , [nɔːθ]

as	long	as	the	great	rivers	of	our	land	flow	eastward	and	westward	,	north
作为	长的	作为	这	伟大的	河流	的	我们的	土地	流动	向东	和	向西	,	北

[ænd; ənd] [saʊθ] ,

and	south	,
和	南	,

只要我们土地上的大河继续向东、向西、向南流淌，

[ðə; ði]['juːniən][ʃæl; ʃəl][stænd] [ʌp] , [ænd; ənd][stænd][mə'dʒestɪkəl][ænd; ənd] [braɪt] , [bɪ'held] [baɪ]['eɪdʒɪz] ,

the	Union	shall	stand	up	,	and	stand	majestical	and	bright	,	beheld	by	ages	,
这	联盟	将	站立	向上	,	和	站立	雄伟的	和	明亮的	,	观看	经过	年龄	,

[æz; əz] [ðiːz] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ,

as	these	shall	be	,
作为	这些	将	是	,

联邦必将屹立不倒，雄伟壮丽，光辉灿烂，世世代代都将铭记。

[æn; ən] [ɔːb] [ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] [striːm] [ɒv; əv] ['glɔːri] [ʌnsə'pɑːsəb(ə)l] .

an	orb	and	living	stream	of	glory	unsurpassable	.
一个	球体	和	活的	溪流	的	荣耀	无与伦比	.

一颗无与伦比的荣耀之球，一条活生生的荣耀之流。

" [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)] ['gæðəd] [ə'baʊt] , [ænd; ənd] [wɒtʃt] [wɪð] ['iːgə(r)] [aɪz] [ænd; ənd]

"	The	children	were	gathered	about	,	and	watched	with	eager	eyes	and
"	这	孩子们	是	聚集	关于	,	和	观看	和	渴望的	眼睛	和

['gləʊɪŋ] [tʃiːks] ,

glowing	cheeks	,
发光	脸颊	,

孩子们围拢过来，眼神充满渴望，脸颊泛红，目不转睛地看着。

[ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['grænfɑːðə(r)] [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] .

the	countenance	of	the	grandfather	as	he	spoke	.
这	面容	的	这	祖父	作为	他	辐	.

爷爷说话时的表情。

" [nəʊ] , [nəʊ] , [maɪ] [sʌn] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , " [ðeəz; ðəz] ['meni] [ə; eɪ] [truː] [hɑːt] [ɪn] [breɪv] [əʊ'haɪəʊ] ,

"	No	,	no	,	my	son	,	"	he	added	,	"	there's	many	a	true	heart	in	brave	Ohio	,
"	不	,	不	,	我的	儿子	,	"	他	额外	,	"	有	许多	一个	真的	心	在	勇敢的	俄亥俄州	,

“不，不，我的儿子，”他补充道，“勇敢的俄亥俄州有很多善良的人。”

[æz; əz][ɪn] ['evri] [steɪt] [ɒv; əv]['aʊəz] , [ɔː(r)] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt][biː; bi][ðə; ði]['nəʊb(ə)l] [p'aʊəz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]

as	in	every	state	of	ours	,	or	they	could	not	be	the	noble	powers	they	are
作为	在	每一个	状态	的	我们的	,	或者	他们	可以	不是	是	这	高贵	权力	他们	是

.

:

.

就像我们每个州一样，否则他们就不可能成为如此崇高的政权。

" [waɪl] [əʊld] [sɪl'vestər] [spəʊk] , ['ɒlɪvə] ['pi:bɒdi] [rentʃ] [wɪð] [sʌm; səm] ['vaɪələns] , [frɒm; frəm]
" While old Sylvester spoke , Oliver Peabody wrenched with some violence , from
" 尽管 老的 西尔维斯特 辐 , 奥利弗 皮博迪 扭动 和 一些 暴力 , 从
[ðə; ði] [tri:] [nɪə(r)] [wɪtʃ] [ðeɪ] [stʊd] ,
the tree near which they stood ,
这 树 靠近 哪个 他们 站立 ,

“老西尔维斯特说话的时候，奥利弗·皮博迪猛地从他们旁边的树上拽了下来，

[ə; eɪ] [staʊt] [lɪm] ,
a stout limb ,
一个 肥硕 肢 ,

粗壮的肢体，

[ɒn][ðə; ði][end][ɒv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ɪm'plɔɪd] [hɪm'self] [wɪð] [ə; eɪ] [naɪf] [ɪn] ['ʃeɪpɪŋ] [ə; eɪ] [səb'stænʃ(ə)l]
on the end of which he employed himself with a knife in shaping a substantial
在 这 结尾 的 哪个 他 受雇 他自己 和 一个 刀 在 成型 一个 重大的
[nɒb] .
knob .
旋钮 .

他用刀在末端削出一个结实的旋钮。

" [wɒt] ['wepən] [ɪz] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['bɪzi] [wɪð] , ['ɒlɪvə] ? " [əʊld] [sɪl'vestər] [ɑ:skt] .
" What weapon is that you are busy with , Oliver ? " old Sylvester asked .
" 什么 武器 是 那 你 是 忙碌的 和 , 奥利弗 ? " 老的 西尔维斯特 问 .

“奥利弗，你在摆弄什么武器呢？”老西尔维斯特问道。

" [ɪts] [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] ['nɑ:sti] [bʊl] , " ['ɒlɪvə] [rɪ'plaɪd] .
" It's for that nasty bull , " Oliver replied .
" 它是 为了 那 可恶的 公牛 , " 奥利弗 回复 .

“是为了那头讨厌的公牛，”奥利弗回答道。

" [aɪ] [wʊd] [breɪk] ['evri] [bəʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bɒdi] ['rɑ:ðə(r)][ðæn; ðən][let] [hɪm] [rɪ'meɪn] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]
" I would break every bone in his body rather than let him remain for a
" 我 会 休息 每一个 骨 在 他的 身体 相当 比 让 他 保持 为了 一个
['sɪŋg(ə)l] ['mɪnɪt] [ɒn][maɪ][lænd] ;
single minute on my land ;
单身的 分钟 在 我的 土地 ;

“我宁愿打断他身上的每一根骨头，也不愿让他在我的土地上待上一分钟；

[ðə; ði] ['fɜ:ðərəns] [ɒv; əv] [lɔ:] [ænd; ənd]['ɔ:də(r)] [dɪ'mɑ:ndz] [ðə; ði] ['ɪnstənt] [ɪn'fɔ:smənt] [ɒv; əv] [wʌnz]
the furtherance of law and order demands the instant enforcement of one's
这 进一步 的 法律 和 命令 需求 这 立即的 执法 的 一个人的
[raɪts] . " [-]
rights . " [45]
权利 . " [-]

维护法律和秩序需要立即执行个人权利。[45]

" [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv] [lɔ:] [ænd; ənd]['ɔ:də(r)] , [maɪ] [sʌn] . "
" You are a friend of law and order , my son . "
" 你 是 一个 朋友 的 法律 和 命令 , 我的 儿子 . "

“我的儿子，你是法律和秩序的朋友。”

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em] , " ['ɒlɪvə] ['ɑ:nsə(r)d] , ['stændɪŋ] [ɪ'rekt] [ænd; ənd] ['plɑ:ntɪŋ] [hɪz; ɪz] [klʌb] ,
" I think I am , " Oliver answered , standing erect and planting his club ,
" 我 思考 我 是 , " 奥利弗 回答 , 常设 直立 和 种植 他的 俱乐部 ,

“我想我是的，”奥利弗回答道，他站直身子，将球棒插在地上。

[ɪn][ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv] ['hɜ:kjəli:z] [ɪn][ðə; ði] ['pɪktʃəz] , [hed] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] .
in the manner of Hercules in the pictures , head down on the ground .
在 这 方式 的 赫拉克勒斯 在 这 图片 , 头 向下 在 这 地面 .

像图片中的赫拉克勒斯一样，低着头趴在地上。

" [aɪ] [həʊp] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] , ['ɒlɪvə] ;

"	I	hope	you	are	,	Oliver	;
"	我	希望	你	是	,	奥利弗	;

“我希望你是，奥利弗；

[bʌt; bət] [aɪ] [fɪə(r)] [juː; jʊ] [fə'get] [ðə; ði] ['stɔːri] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [tel] [ɒv; əv] [maɪ] [əʊld] [frend] ['bʌlkli] ,

but	I	fear	you	forget	the	story	I	used	to	tell	of	my	old	friend	Bulkley	,
但	我	害怕	你	忘记	这	故事	我	用过的	到	告诉	的	我的	老的	朋友	布尔克利	,

但我担心你会忘记我以前讲过的关于我的老朋友巴克利的故事。

[ɒv; əv] ['dæn,bəri] , [huː] , ['biːɪŋ] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə] [baɪ] [sʌm; səm] ['neɪbərɪŋ] ['krɪstʃənz] [huː] [wɜː(r); wə(r)]

of	Danbury	,	who	,	being	written	to	by	some	neighboring	Christians	who	were
的	丹伯里	,	WHO	,	存在	书面	到	经过	一些	邻接	基督徒	WHO	是

[ɪn] [sɔː(r)] [dɪ'senʃ(ə)n] ,

in	sore	dissension	,
在	疮	纠纷	,

丹伯里人，因邻近地区一些基督徒之间严重分歧而写信给他，

[fɔː(r); fə(r)] [əd'vaɪzmənt] , [geɪv] [ðem; ðəm] [bæk] [wɜːd] : — ['evri] [mæn] [tuː; tə] [lʊk] ['ɑːftə(r)] [hɪz; ɪz] [əʊn]

for	advisement	,	gave	them	back	word	:	—	Every	man	to	look	after	his	own
为了	建议	,	给予	他们	后退	单词	:	—	每一个	男人	到	看	后	他的	自己的

[fens] ,

fence	,
栅栏	,

为了寻求建议，他转告他们：——每个人都要看好自己的篱笆，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [bɪlt] [haɪ] [ænd; ənd] [strɒŋ] ,

that	it	be	built	high	and	strong	,
那	它	是	建造	高的	和	强的	,

让它建造得高大坚固。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [keə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] [blæk] [bʊl] ; ['miːnɪŋ] [ˌðeə'baɪ] [nəʊ]

and	to	have	a	special	care	of	the	old	Black	Bull	;	meaning	thereby	no
和	到	有	一个	特别的	关心	的	这	老的	黑色的	公牛	;	意义	从而	不

[daʊt] ,

doubt	,
怀疑	,

并要特别照顾那头老黑牛；其含义无疑如此。

['aʊə(r)] [əʊn] ['wɪkɪd] ['pæʃ(ə)nz] ; — [ðæt] [ɪz] [ðə; ði] [truː] ['krɪstʃən] [weɪ] [ɒv; əv] [sɪ'kjʊr] [piːs] [ænd; ənd]

our	own	wicked	passions	;	—	that	is	the	true	Christian	way	of	securing	peace	and
我们的	自己的	邪恶	激情	;	—	那	是	这	真的	基督教	方式	的	确保	和平	和

[gʊd] ['ɔːdə(r)] .

good	order	.
好的	命令	.

我们自身的邪恶欲望；——这才是真正的基督教维护和平与秩序的方式。

" ['ɒlɪvə] [θruː] [hɪz; ɪz] [greɪt] ['trespəs] - [klʌb] [ə'pɒn] [ðə; ði] [graʊnd] ,

"	Oliver	threw	his	great	trespass	-	club	upon	the	ground	,
"	奥利弗	扔	他的	伟大的	侵入	-	俱乐部	之上	这	地面	,

奥利弗将他那根巨大的破门棍扔在了地上，

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ɒn] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['ɑːskɪŋ] ['ɑːftə(r)] [æn; ən] [əʊld] ['sɪkəmɔː(r)] ,

and	was	on	the	point	of	asking	after	an	old	sycamore	,
和	曾是	在	这	观点	的	问	后	一个	老的	梧桐树	,

正要问起一棵老梧桐树的情况时，

[ðə; ði] ['lɑːdʒɪst] [grəʊθ] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðæt] ['kʌntri] , [wɪtʃ] , ['stændɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [rɪ'məʊt] [fiːld] [hæd; həd] ,

the	largest	growth	of	all	that	country	,	which	,	standing	in	a	remote	field	had	,
这	最大	生长	的	全部	那	国家	,	哪个	,	常设	在	一个	偏僻的	场地	有	,

整个国家增长最快的地区，位于偏远的田野中，

[ɪn][ðə; ði] ['perələs] [taɪmz] ['ʃeltəd] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['piːbɒdi] ['fæməli][ɪn][ɪts] ['bʊzəm] — [wen] [hiː; hi]
in 在 **the** 这 **perilous** 危险的 **times** 时代 **sheltered** 避难所 **many** 许多 **of** 的 **the** 这 **Peabody** 皮博迪 **family** 家庭 **in** 在 **its** 它是 **bosom** 怀 **—** — **when** 什么时候 **he** 他
[wɒz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] ['mɑːpsi] [ɪn][ə; eɪ] ['flʌtə(r)] [ɒv; əv][kæp] -
was 曾是 **interrupted** 中断 **by** 经过 **the** 这 **sudden** 突然 **appearance** 外貌 **of** 的 **Mopsey** 莫普西 **in** 在 **a** 一个 **flutter** 扑 **of** 的 **cap** 帽 **-**
[strɪŋz] ,
strings 字符串 **,** ,

在危难之际，它庇护了许多皮博迪家族成员——这时，莫普西突然出现，帽带飘动，打断了他的谈话。

['ʃʌflɪŋ] ['ʃuːz] ,
shuffling 洗牌 **shoes** 鞋 **,** ,

拖着鞋子走来走去，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['flaɪɪŋ] ['kʌlə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [lʊks] [ɒv; əv][æt; ət] [liːst] ['dʌb(ə)l] [ðə; ði]['juːʒuəl] [depθ] [ɒv; əv]
and 和 **a** 一个 **flying** 飞行 **color** 颜色 **in** 在 **her** 她 **looks** 看起来 **of** 的 **at** 在 **least** 至少 **double** 双倍的 **the** 这 **usual** 通常 **depth** 深度 **of** 的
['dɑːknəs] .
darkness 黑暗 **.** .

她的肤色比平时深两倍，显得格外明亮。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ðə; ði] ['pəʊltri] - [haʊs] [hæd; həd] [biːn] ['brəʊkən]['ɪntuː] [-]
It 它 **was** 曾是 **just** 只是 **discovered** 发现 **that** 那 **the** 这 **poultry** 家禽 **-** - **house** 房子 **had** 有 **been** 到过 **broken** 破碎的 **into** 进入 **[** [**46** **]**]

刚刚发现家禽舍被闯入了[46]

['əʊvə(r)] [naɪt] , [ænd; ənd][fɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['fætɪst] [henz] ['teɪkən] [ɒf] [baɪ][ðə; ði] [θrəʊt] [ænd; ənd][legz] ,
over 超过 **night** 夜晚 **,** , **and** 和 **four** 四 **of** 的 **the** 这 **fattest** 最胖的 **hens** 母鸡 **taken** 已采取 **off** 离开 **by** 经过 **the** 这 **throat** 喉 **and** 和 **legs** 腿 **,** ,

一夜之间，四只最肥的母鸡被抓住喉咙和腿拖走了。

[bɪ'saɪdz] ['sʌndri] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪn'fɪəriə(r)] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['dɒmɪsaɪl] ; [æz; əz] ['wɪkɪd] [ə; eɪ] [θeft] ,
besides 除了 **sundry** 杂项 **of** 的 **the** 这 **inferior** 下 **members** 成员 **of** 的 **the** 这 **domicile** 住所 **;** ; **as** 作为 **wicked** 邪恶 **a** 一个 **theft** 盗窃 **,** ,
['mɑːpsi] [sed] ,
Mopsey 莫普西 **said** 说 **,** ,

除了家中其他一些地位较低的成员外；莫普西说，这简直是罪恶的盗窃行为。

[æz; əz]['evə(r)][wɒz; wəz] ,
as 作为 **ever** 曾经 **was** 曾是 **,** ,

一如既往，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['hædnt][ðə; ði] ['slaɪtɪst] [ˌhezɪ'teɪʃn] [ɪn] ['tʃɑːdʒɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðem; ðəm] ['nɪgə(r)] [ɪn][ðə; ði]
and 和 **she** 她 **hadn't** 之前没有 **the** 这 **slightest** 丝毫 **hesitation** 犹豫 **in** 在 **charging** 收费 **it** 它 **on** 在 **them** 他们 **niggers** 黑鬼 **in** 在 **the** 这
[hɪlz] ,
Hills 丘陵 **,** ,

她毫不犹豫地把罪名归咎于山里的那些黑鬼。

([ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] ['set(ə)lmənt] [ɒv; əv] ['kʌləd] ['piːp(ə)l] , [huː] [lɪvd; 'laɪvd][frɒm; frəm][hænd][tuː; tə] [maʊθ]
(**a** 一个 **neighboring** 邻接 **settlement** 沉降 **of** 的 **colored** 有色 **people** 人们 **,** , **who** WHO **lived** 居住地 **from** 从 **hand** 手 **to** 到 **mouth** 嘴
, [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [fed] ,
, , **and** 和 **seemed** 似乎 **to** 到 **be** 是 **fed** 美联储 **,** ,

（附近有一个黑人聚居区，他们生活拮据，但似乎吃得饱，

[laɪk] [ðə; ði] ['rævənz] [baɪ] [sʌm; səm] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv] ['prɒvɪdəns] .)

like	the	ravens	by	some	mystery	of	providence	.	)
喜欢	这	渡鸦	经过	一些	神秘	的	普罗维登斯	.	)

就像乌鸦一样，这是冥冥之中的安排。）

['ɒlɪvə] ['piːbɒdi] [wɒtʃt] ['kləʊsli] [ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['peɪtriɑːk] ,

Oliver	Peabody	watched	closely	the	countenance	of	the	patriarch	,
奥利弗	皮博迪	观看	密切	这	面容	的	这	族长	,

奥利弗·皮博迪仔细观察着这位族长的面容。

[nɒt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['kjʊəriəs] [tuː; tə] [lɜːn] [wɒt] [ɪ'fekt] [ðɪs] [ə'naʊnsmənt] [wʊd] [hæv; həv] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz]

not	a	little	curious	to	learn	what	effect	this	announcement	would	have	upon	his
不是	一个	小的	好奇的	到	学习	什么	影响	这	公告	会	有	之上	他的

['tempə(r)] .

temper	.
脾气	.

我很好奇这个消息会对他脾气产生什么影响。

" [ðɪs] [ɪz] [ɔːl] ['aʊə(r)] [əʊn] [fɔːlt] , " [sed] [əʊld] [sɪl'vestər] , ['prɒmptli] .

"	This	is	all	our	own	fault	,	"	said	old	Sylvester	,	promptly	.
"	这	是	全部	我们的	自己的	过错	,	"	说	老的	西尔维斯特	,	及时	.

“这都是我们自己的错，”老西尔维斯特立刻说道。

" [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [rɪ'membəd] [ðɪs] [wɒz; wəz] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [taɪm] , [ænd; ənd] [sent] [ðem; ðəm]

"	We	should	have	remembered	this	was	thanksgiving	time	,	and	sent	them
"	我们	应该	有	记得	这	曾是	感恩	时间	,	和	发送	他们

['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [steɪ] [ðeə(r)] ['stʌməks] .

something	to	stay	their	stomachs	.
某物	到	停留	他们的	胃	.

“我们应该记得现在是感恩节，送些东西给他们充饥。”

[pɔː(r); pʊə(r)] ['kriːtʃəz] , [aɪ] ['ɔːlweɪz] [w'ʌndəd] [haʊ] [ðeɪ] [gɒt] [ə'lɒŋ] !

Poor	creatures	,	I	always	wondered	how	they	got	along	!
贫穷的	生物	,	我	总是	想知道	如何	他们	得到	沿着	!

可怜的家伙们，我一直很好奇它们是怎么相处的！

[send] - [ɪm] [sʌm; səm] [bred] , ['mɑːpsi] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] ['nevə(r)] [kæn; kən] [duː; də] ['eniθɪŋ] [wɪð] [faul]

Send	'	em	some	bread	,	Mopsey	,	for	they	never	can	do	anything	with	fowls
发送	-	呃	一些	面包	,	莫普西	,	为了	他们	绝不	能	做	任何事物	和	家禽

[wɪ'ðaʊt] [bred] ! "

without	bread	!	"
没有	面包	!	"

莫普西，给他们送些面包去，没有面包，他们怎么能用鸡做菜呢！

" [send] - [ɪm] [sʌm; səm] [bred] !

"	Send	'	em	some	bread	!
"	发送	-	呃	一些	面包	!

“给他们送点面包吧！”

" ['mɑːpsi] [ˌriː'dʒɔin, ri-] , ['grəʊɪŋ] ['blækə(r)] [ænd; ənd] [mɔː(r)] ['ʌgli] [ɒv; əv] [lʊk] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] : "

"	Mopsey	rejoined	,	growing	blacker	and	more	ugly	of	look	as	she	spoke	:	"
"	莫普西	重新加入	,	生长	更黑	和	更多的	丑陋的	的	看	作为	她	辐	:	"

[send] - [ɪm] [wɪps] ,

Send	'	em	whips	,
发送	-	呃	鞭子	,

“莫普西重新开口，说话时脸色越来越黑，越来越丑陋：‘给他们鞭子，’

[ænd; ənd] [æn; ən] - [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɔː] ! — [ðə; ði] [fɔː(r)] ['fætɪst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kuːp] . "

and	an	osifer	of	the	law	!	—	the	four	fattest	of	the	coop	.	"
和	一个	-	的	这	法律	!	—	这	四	最胖的	的	这	合作社	.	"

还有法律的象征！——鸡舍里最肥的四个。

" ['nevə(r)][maɪnd] , " [sed] [əʊld] [sɪl'vestər] . [-]
" Never mind , " said old Sylvester . [47]
" 绝不 头脑 , " 说 老的 西尔维斯特 . [-]

“没关系，”老西尔维斯特说。[47]

" [sɪks][ɒv; əv][ðə; ði] - ['jʌŋənz] ! "
" Six of the ten'drest young'uns ! "
" 六 的 这 - 年轻人 ! "

“十个最年轻的孩子里有六个！”

" ['nevə(r)][maɪnd] [ðæt] , " [sed] [əʊld] [sɪl'vestər] .
" Never mind that , " said old Sylvester .
" 绝不 头脑 那 , " 说 老的 西尔维斯特 .

“别管那个了，”老西尔维斯特说。

" [aɪ'd][hæv; həv][ðem; ðəm][ɔ:l][ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] [dʒeɪl] [bɪ'fɔ:(r)] ['sʌndaʊn] , " [ɜ:rdʒd] ['mɑ:psi] .
" I'd have them all in the county jail before sundown , " urged Mopsey .
" ID 有 他们 全部 在 这 县 监狱 前 日落 , " 敦促 莫普西 .

“我会在日落之前把他们全部关进县监狱，”莫普西催促道。

" ['ɒlɪvə] , [wi:; wi] [wɪl] [gəʊ][ɪn][tu:; tə] [ti:] , " [kən'tɪnju:d] [ðə; ði] ['peɪtriɑ:k] .
" Oliver , we will go in to tea , " continued the patriarch .
" 奥利弗 , 我们 将要 去 在 到 茶 , " 持续 这 族长 .

“奥利弗，我们进去喝茶吧，”族长继续说道。

" [wi:; wi][hæv; həv] [ɪ'nʌf] [fɔ:(r); fə(r)] [ti:] , ['mɑ:psi] ? "
" We have enough for tea , Mopsey ? "
" 我们 有 足够的 为了 茶 , 莫普西 ? "

“我们够喝茶吗，莫普西？”

" [jes] , [kwaɪt] [ɪ'nʌf] , . "
" Yes , quite enough , Mas'r . "
" 是的 , 相当 足够的 , mas'r . "

“是的，足够了，陛下。”

" [ðen] , " [kraɪd] [ðə; ði][əʊld][mæn] , ['straɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [stɑ:f] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [wɪð] [greɪt] ['vaɪələns] ,
" Then , " cried the old man , striking his staff on the ground with great violence ,
" 然后 , " 哭 这 老的 男人 , 引人注目 他的 职员 在 这 地面 和 伟大的 暴力 ,

“然后！”老人喊道，用力地将手杖敲击在地上。

['raɪzɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fʊl] [haɪt] , [ænd; ənd] ['gləʊɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['fɜ:nɪs] , [ə'pɒn] ['mɑ:psi] , " [ðen] , [ai]
rising to his full height , and glowing like a furnace , upon Mopsey , " then , I
上升 到 他的 满的 高度 , 和 发光 喜欢 一个 炉 , 之上 莫普西 , " 然后 , 我
[seɪ] ,
say ,
说 ,

他站起身来，像火炉一样闪闪发光，对着莫普西说：“然后，我说，

[send] - [ɪm] [sʌm; səm] [bred] !
send ' em some bread !
发送 - 呃 一些 面包 !

给他们寄点面包吧！

" [ðɪs] [spi:tʃ] , [dɪ'lɪvəd] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ɒv; əv] [ɔ:'θɒrəti] , [sent] ['mɑ:psi] , ['ʃʌflɪŋ] [ænd; ənd]
" This speech , delivered in a voice of authority , sent Mopsey , shuffling and
" 这 演讲 , 发表 在 一个 嗓音 的 权威 , 发送 莫普西 , 洗牌 和
['kaʊə(r)ɪŋ] , [ə'weɪ] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜ:d] ,
cowering , away , without a word ,
畏缩 , 离开 , 没有 一个 单词 ,

“这番充满权威的讲话吓得莫普西瑟缩着身子，一句话也没说就逃走了。”

[ænd; ənd] [brɔːt] [ðə; ði] [swet] [ɒv; əv]['hɒrə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [braʊ] [ɒv; əv] ['ɒlɪvə] ,

and	brought	the	sweat	of	horror	to	the	brow	of	Oliver	,
和	带来	这	汗	的	恐怖	到	这	眉头	的	奥利弗	,

这让奥利弗吓得额头冒出了冷汗。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [prə'siːdid] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] ['kɒtn] ['pɒkɪt] - ['hæŋkətʃɪf] , [prə'djuːst]

which	he	proceeded	to	remove	with	a	great	cotton	pocket	-	handkerchief	,	produced
哪个	他	继续	到	消除	和	一个	伟大的	棉布	口袋	-	手帕	,	生产

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz][kəʊt][bɪ'haɪnd] ,

from	his	coat	behind	,
从	他的	外套	在后面	,

他随即从背后的外套里掏出一块大棉质手帕，把它取了下来。

[ɒn] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [dɪ'spleɪd] [ɪn] ['gləʊɪŋ] [kʌləz] , [baɪ][sʌm; səm] ['kʌnɪŋ] ['ɑːtɪst] ,

on	which	was	displayed	in	glowing	colors	,	by	some	cunning	artist	,
在	哪个	曾是	显示	在	发光	颜色	,	经过	一些	狡猾	艺术家	,

上面用绚丽的色彩呈现出来，出自某位技艺高超的艺术家之手。

[ðə; ði] [ɪm'pəʊzɪŋ] [siːn] [ɒv; əv][ðə; ði]['saɪnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ˌdeklə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ˌɪndɪ'pendəns] ['getɪŋ]

the	imposing	scene	of	the	signers	of	the	Declaration	of	Independence	getting
这	气势磅礴	场景	的	这	签署人	的	这	宣言	的	独立	获得

['redi] [tuː; tə][ə'fɪks][ðeə(r)] [nems] .

ready	to	affix	their	names	.
准备好	到	词缀	他们的	姓名	.

独立宣言签署者们准备签名的庄严场景。

['mɪstə(r)] . ['ɒlɪvə] ['piːbɒdi] [wɒz; wəz][ðə; ði][ˌpɒlə'tɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] ,

Mr	.	Oliver	Peabody	was	the	politician	of	the	family	,
先生	.	奥利弗	皮博迪	曾是	这	政治家	的	这	家庭	,

奥利弗·皮博迪先生是家族中的政治家。

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][ðə; ði] [ɪ'mɔːt(ə)l] [ˌdeklə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˌɪndɪ'pendəns] [æt; ət][hɪz; ɪz] [tʌŋz]

and	always	had	the	immortal	Declaration	of	Independence	at	his	tongue's
和	总是	有	这	不朽	宣言	的	独立	在	他的	舌头

[end] , [ɔː(r)][ɪn][hænd] . [-]

end	,	or	in	hand	.	[	48	]
结尾	,	或者	在	手	.	[	-	]

他总是把不朽的《独立宣言》挂在嘴边，或者拿在手里。[48]

['tʃæptə(r)] [fɔːθ] .

CHAPTER	FOURTH	.
章	第四	.

第四章

[ðə; ði] ['fɔːtʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fæməli] [kən'sɪdəd] .

THE	FORTUNES	OF	THE	FAMILY	CONSIDERED	.
这	财富	的	这	家庭	经过考虑的	.

家族财富考量。

[wen] ['ɒlɪvə] [ænd; ənd][əʊld] [sɪl'vestər] ['entəd] [ðə; ði] [haʊs] [ðeɪ] [faʊnd] [ɔːl][ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli]

When	Oliver	and	old	Sylvester	entered	the	house	they	found	all	of	the	family
什么时候	奥利弗	和	老的	西尔维斯特	进入	这	房子	他们	成立	全部	的	这	家庭

['gæðəd] [wɪ'ðɪn] ,

gathered	within	,
聚集	之内	,

奥利弗和老西尔维斯特进屋时，发现全家人都聚集在里面。

[seɪv] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [huː] ['lɔitə] [ə'baʊt] [ðə; ði] [dɔːz] [ænd; ənd] ['wɪndəʊz] , ['lʊkɪŋ] [ɪn] , ['æŋkʃəs] -

save	the	children	,	who	loitered	about	the	doors	and	windows	,	looking	in	,	anxious	-
节省	这	孩子们	,	WHO	徘徊	关于	这	门	和	视窗	,	寻找	在	,	焦虑的	-

[aɪd] ,

eyed	,
眼睛	,

救救那些在门窗边徘徊、眼神焦虑地向里张望的孩子们吧。

[ɒn] [ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] [tiː] ['gəʊɪŋ] ['fɔːwəd] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [də'rekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɪdəʊ]

on	the	preparations	for	tea	going	forward	under	the	direction	of	the	widow
在	这	准备工作	为了	茶	去	向前	在下面	这	方向	的	这	寡妇

['mɑːgrət] , [ænd; ənd] ['mɑːpsi] .

Margaret	,	and	Mopsey	.
玛格丽特	,	和	莫普西	.

在寡妇玛格丽特和莫普西的指导下，茶会的准备工作正在进行中。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['wɪmɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['haʊshəʊld] [wɜː(r); wə(r)] ['bɪzi] [wɪð] [ə; eɪ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði]

The	other	women	of	the	household	were	busy	with	a	discussion	of	the
这	其他	女性	的	这	家庭	是	忙碌的	和	一个	讨论	的	这

['merɪts] [ɒv; əv] ['mɪsɪz] . ['kærək] ,

merits	of	Mrs	.	Carrack	,
优点	的	太太	.	卡拉克	,

家里的其他女人正忙着讨论卡拉克夫人的优点。

[ɒv; əv] ['bɒstən] , [ðə; ði] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['leɪdi] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fæməli] .

of	Boston	,	the	fashionable	lady	of	the	family	.
的	波士顿	,	这	时髦	女士	的	这	家庭	.

来自波士顿的时尚女士，家中的女主人。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] ['mɪsɪz] . ['kærək] [ə'bʌv] [ɔːl] [θɪŋz] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪnz] ['prɪti] ['lɪt(ə)l]

"	I	should	like	to	see	Mrs	.	Carrack	above	all	things	,	"	said	the	Captain's	pretty	little
"	我	应该	喜欢	到	看	太太	.	卡拉克	多于	全部	事物	,	"	说	这	船长的	漂亮的	小的

[waɪf] ,

wife	,
妻子	,

“我最想见到的就是卡拉克夫人，”船长漂亮的小妻子说道。

" [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə; eɪ] [faɪn] ['wʊmən] [frɒm; frəm] [ɔːl] [aɪ] [hæv; həv] [hɜːd] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] . "

"	she	must	be	a	fine	woman	from	all	I	have	heard	of	her	.	"
"	她	必须	是	一个	美好的	女士	从	全部	我	有	听到	的	她	.	"

“从我听到的关于她的事来看，她一定是一位非常优秀的女性。”

" [ðiː] [wɪl] [hæv; həv] [smɔːl] [tʃɑːns] , [aɪ] [fɪə(r)] , [tʃaɪld] , " [sed] ['mɪsɪz] . [dʒeɪn] ['piːbɒdi] ,

"	Thee	will	have	small	chance	,	I	fear	,	child	,	"	said	Mrs	.	Jane	Peabody	,
"	汝	将要	有	小的	机会	,	我	害怕	,	孩子	,	"	说	太太	.	简	皮博迪	,

“恐怕你的机会渺茫，孩子，”简·皮博迪太太说。

['sɪtɪŋ] ['bʌksəmli] [ɪn] [æn; ən] ['iːzi] [ɑːm] [tʃeə(r)] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['kwaɪətli] [ə'sjuːmd] ,

sitting	buxomly	in	an	easy	arm	chair	,	which	she	had	quietly	assumed	,
坐着	丰满的	在	一个	简单的	手臂	椅子	,	哪个	她	有	悄悄	假定	,

她丰腴地坐在舒适的扶手椅里，那是她悄悄找来的。

" [ʃiː; ʃi] [ɪz] [tuː] [faɪn] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɒv; əv] [juː 'es] [pleɪn] [fəʊks] [ɪn] ['evri] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] . "

"	she	is	too	fine	for	the	company	of	us	plain	folks	in	every	point	of	view	.	"
"	她	是	也	美好的	为了	这	公司	的	我们	清楚的	各位	在	每一个	观点	的	看法	.	"

“无论从哪个角度来看，她都太优秀了，配不上我们这些普通人。”

" [ɪts] [faɪv] [j'iəz] [sɪns] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [hɪə(r)] , " [ðə; ði] ['wɪdəʊ] [-]

"	It's	five	years	since	she	was	here	,	"	the	widow	[	49	]
"	它是	五	年	自从	她	曾是	这里	,	"	这	寡妇	[	-	]

“她已经五年没来这里了，”寡妇[49]

[sə'dʒestid] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [ə'dʒʌstɪd] [ðə; ði] [tʃeəz] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,

suggested	as	she	adjusted	the	chairs	around	the	table	,
建议	作为	她	调整	这	椅子	大约	这	桌子	,

她一边调整桌边的椅子，一边建议道：

" [ʃi:; ʃi] [sed] [ʃi:; ʃi]['nevə(r)] [wʊd] [kʌm] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [haʊs] [ə'gen] ,

"	she	said	she	never	would	come	inside	the	house	again	,
"	她	说	她	绝不	会	来	里面	这	房子	再次	,

她说她再也不会进这栋房子了。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] [best] [bed] - ['tʃeɪmbə(r)][wɒz; wəz] [nɒt]['gɪv(ə)n][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] — [ai][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [tu:; tə]

because	the	best	bed	-	chamber	was	not	given	to	her	—	I	am	sorry	to
因为	这	最好的	床	-	房间	曾是	不是	给定	到	她	—	我	是	对不起	到

[seɪ] [ˌaɪ 'ti:] . "

say	it	.	"
说	它	.	"

因为最好的卧室没有分配给她——很遗憾这么说。

" [ʃi:z] [ə; eɪ] ['hi:ðn] [ænd; ənd] ['wɪkɪd] ['wʊmən] , " ['mɑ:psi] [sed] , ['ʃʌflɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)] ,

"	She's	a	heathen	and	wicked	woman	,	"	Mopsey	said	,	shuffling	at	the	door	,
"	她是	一个	异教徒	和	邪恶	女士	,	"	莫普西	说	,	洗牌	在	这	门	,

“她是个异教徒，是个邪恶的女人，”莫普西一边说着，一边在门口拖着脚步。

[ænd; ənd] ['tɜ:nɪŋ] [bæk] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [weɪ] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] — " [jɔ:(r); jə(r)][pɔ:(r); pʊə(r)] [bɔɪ]

and	turning	back	on	her	way	to	the	kitchen	—	"	your	poor	boy
和	转弯	后退	在	她	方式	到	这	厨房	—	"	你的	贫穷的	男生

[wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [ləʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['fi:və(r)][ænd; ənd] [haʊ] [kʊd; kəd][ʃi:; ʃi][ɪk'spekt][ˌaɪ 'ti:] . "

was	lying	low	of	a	fever	and	how	could	she	expect	it	.	"
曾是	说谎	低的	的	一个	发烧	和	如何	可以	她	预计	它	.	"

她转身往厨房走去——“你可怜的孩子发烧卧床不起，她怎么能指望他呢。”

" [ɪn] [wʌn] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vju:] [ʃi:; ʃi] [meɪ] [kʌm] ; [hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [wɒz; wəz] ['lɪvɪŋ] [ðen] ,

"	In	one	point	of	view	she	may	come	;	her	husband	was	living	then	,
"	在	一	观点	的	看法	她	可能	来	;	她	丈夫	曾是	活的	然后	,

从某种角度来看，她可能会来；当时她的丈夫还活着，

" [kən'tɪnju:d] ['mɪsɪz] . [dʒeɪn] ['pi:bɒdi] , " [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [rɪtʃ] ['wʊmən] [sɪns] ,

"	continued	Mrs	.	Jane	Peabody	,	"	she	has	become	a	rich	woman	since	,
"	持续	太太	.	简	皮博迪	,	"	她	有	变得	一个	富有的	女士	自从	,

简·皮博迪夫人继续说道：“从那以后，她已经成了一位富婆。”

[ænd; ənd] [meɪ] ['ɒnə(r)] [ˌju: 'es] [wɪð] [ə; eɪ]['vɪzɪt] — [tu:; tə] [ʃəʊ] [ˌju: 'es] [haʊ] [greɪt] [ə; eɪ]['pɔ:s(ə)n][ʃi:; ʃi]

and	may	honor	us	with	a	visit	—	to	show	us	how	great	a	person	she
和	可能	荣誉	我们	和	一个	访问	—	到	展示	我们	如何	伟大的	一个	人	她

[hæz; həz][gɒt][tu:; tə][bi:; bi] — [let][hɜ:(r); hə(r)] [kʌm] — [ˌaɪ 'ti:] - ['trʌb(ə)l] [ðiː] ,

has	got	to	be	—	let	her	come	—	it	need'nt	trouble	thee	,
有	得到	到	是	—	让	她	来	—	它	-	麻烦	你	,

她或许会荣幸地来访——向我们展示她是一位多么伟大的人——让她来吧——你不必为此烦恼。

[nɔ:(r)][ˌem 'i:] , [aɪm][ʃʊə(r)] .

nor	me	,	I'm	sure	.
也不	我	,	我是	当然	.

我肯定也不是。

" ['mɪsɪz] . [dʒeɪn] ['pi:bɒdi] [smu:ðd] [hɜ:(r); hə(r)]['kweɪkə(r)] [væn'daɪk] , [ænd; ənd][sæt] ['stɪfli] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)]

"	Mrs	.	Jane	Peabody	smoothed	her	Quaker	vandyke	,	and	sat	stiffly	in	her
"	太太	.	简	皮博迪	平滑	她	贵格会	范戴克	,	和	卫星	僵硬地	在	她

['i:zi] [tʃeə(r)] .

easy	chair	.
简单的	椅子	.

简·皮博迪夫人抚平了她的贵格会式长袍，僵硬地坐在她的安乐椅上。

[əʊld] [sɪl'vestər] ['entərɪŋ] [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] , [leɪd] [ə'saɪd] [hɪz; ɪz] [stɑ:f] [ænd; ənd] [brɔ:d] - [brɪmd]

Old	Sylvester	entering	at	that	moment	,	laid	aside	his	staff	and	broad	-	brimmed
老的	西尔维斯特	进入	在	那	片刻	,	铺设	旁边	他的	职员	和	广阔	-	满溢

[hæt] ,

hat	,
帽子	,

这时，老西尔维斯特走了进来，放下他的拐杖和宽边帽。

[wɪtʃ] ['lɪt(ə)l] [sæm] ['pi:bɒdi] [ræn] [ɪn] [tu:; tə] [teɪk] [tʃɑ:dʒ] [ɒv; əv] ,

which	little	Sam	Peabody	ran	in	to	take	charge	of	,
哪个	小的	山姆	皮博迪	跑	在	到	拿	收费	的	,

小萨姆·皮博迪跑过来接管了这一切。

[ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [si:t] [æt; ət] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] ; [ðə; ði] ['kæptɪn] ,

and	took	his	seat	at	the	head	of	the	table	;	the	Captain	,
和	采取	他的	座位	在	这	头	的	这	桌子	;	这	队长	,

他坐在桌子的主位上；船长，

[hu:] [wɒz; wəz] ['bɪzi] [æt; ət] [ðə; ði] [bæk] - [dɔ:(r)] ['skaʊərɪŋ] [æn; ən] [əʊld] ['rʌsti] ['faʊlɪŋ] - [pi:s] [fɔ:(r); fə(r)]

who	was	busy	at	the	back	-	door	scouring	an	old	rusty	fowling	-	piece	for
WHO	曾是	忙碌的	在	这	后退	-	门	洗涤	一个	老的	生锈的	捕鸟	-	片	为了

[sʌm; səm] ['entəpraɪz] [hi:; hi] [hæd; həd] [ɪn] [vju:] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] ,

some	enterprise	he	had	in	view	in	the	morning	,
一些	企业	他	有	在	看法	在	这	早晨	,

他早上在后门忙着翻找一个生锈的旧猎鸟器，准备用于他计划中的某个活动。

[wɒz; wəz] [kɔ:ld] [ɪn] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [waɪf] ; [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [wɜ:(r); wə(r)] ['si:tɪd] [ɪn] [ðeə(r)] ['pleɪsɪz] [ə'baʊt]

was	called	in	by	his	little	wife	;	the	others	were	seated	in	their	places	about
曾是	称为	在	经过	他的	小的	妻子	;	这	其他的	是	坐着	在	他们的	地方	关于

[ðə; ði] [bɔ:d] .

the	board	.
这	木板	.

被他娇小的妻子叫了进来；其他人则围坐在桌旁。

" [wɛrz] ['wɪljəm] ? " [əʊld] [sɪl'vestər] [ɑ:skt] . [-]

"	Where's	William	?	"	old	Sylvester	asked	.	[	50	]
"	在哪里?	威廉	?	"	老的	西尔维斯特	问	.	[	-	]

“威廉在哪里？”老西尔维斯特问道。[50]

[hi:; hi] [wɒz; wəz] [æt; ət] [ə; eɪ] ['wɪndəʊ] [ɪn] [ðə; ði] [frʌnt] [ru:m] , [weə(r)] [hi:; hi] [hæd; həd] [sæt] [fɔ:(r); fə(r)]

He	was	at	a	window	in	the	front	room	,	where	he	had	sat	for
他	曾是	在	一个	窗户	在	这	正面	房间	,	在哪里	他	有	卫星	为了

['sevrəl] ['aʊəz] ,

several	hours	,
一些	小时	,

他坐在前厅的窗边，已经在那里坐了好几个小时了。

[wɪð] ['spektək(ə)lz] [ɒn] [hɪz; ɪz] [braʊ] , ['pɔ:rɪŋ] ['əʊvə(r)] [æn; ən] [əʊld] ['feɪdɪd] ['pɑ:tʃmənt] [di:d] ,

with	spectacles	on	his	brow	,	poring	over	an	old	faded	parchment	deed	,
和	眼镜	在	他的	眉头	,	泡	超过	一个	老的	褪色	羊皮纸	契据	,

他额前架着一副眼镜，正仔细研读一份褪色的旧羊皮纸契约。

[wɪtʃ] [rɪ'leɪtɪd] [tu:; tə] [sʌm; səm] ['neɪbərɪŋ] [lænd] [hi:; hi] [θɔ:t] [bɪ'lɒŋd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['pi:ˌbɑ:diz] , (

which	related	to	some	neighboring	land	he	thought	belonged	to	the	Peabodys	,	(
哪个	有关的	到	一些	邻接	土地	他	想法	属于	到	这	皮博迪	,	(

[ɔ:l'ðəʊ] [ɪn] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] ,

although	in	possession	of	others	,
虽然	在	拥有	的	其他的	,

这与他认为属于皮博迪家族的一些邻近土地有关（尽管这些土地实际上属于其他人所有），

) [ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [meɪd] [ə; eɪ] [kləʊz] ['stʌdi] [ɒv; əv][ɒn][hɪz; ɪz]['vɪzɪts][tuː; tə][ðə; ði]

)	and	which	he	had	always	made	a	close	study	of	on	his	visits	to	the
)	和	哪个	他	有	总是	制成	一个	关闭	学习	的	在	他的	访问	到	这

['həʊmsted] .

homestead	.
家园	.

）而且他在每次去庄园探望时都会仔细研究它。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɑːk] ['pæsɪdʒ] , ['ʌndə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi] [meɪd] [ðeə(r)]['taɪt(ə)l] ,

There	was	a	dark	passage	,	under	which	he	made	their	title	,
那里	曾是	一个	黑暗的	通道	,	在下面	哪个	他	制成	他们的	标题	,

有一段阴暗的通道，他在那里写下了他们的标题。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə] ['veəriəs] [men] ['lɜːnɪd] [ɪn][ðə; ði] [lɔː] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː]

which	had	been	submitted	to	various	men	learned	in	the	law	;	it	was	too
哪个	有	到过	提交	到	各种各样的	男人	学习	在	这	法律	;	它	曾是	也

[dɑːk] [ænd; ənd] ['daʊtf(ə)l] ,

dark	and	doubtful	,
黑暗的	和	疑	,

这份文件曾提交给多位精通法律的人士审阅；但它仍然晦涩难懂，疑点重重。

[ɪn][ðeə(r)] [ə'pɪnjən] , [tuː; tə] [bɪld] [ə; eɪ] ['kɒntest] [ɒn] ,

in	their	opinion	,	to	build	a	contest	on	,
在	他们的	观点	,	到	建造	一个	竞赛	在	,

在他们看来，要以此为基础来构建一场竞赛，

[ænd; ənd] [jet] ['wɪljəm] ['piːbɒdi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] ['evri] [jɪə(r)] [ə; eɪ] [ŋjuː] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] , [wɪð] [ðə; ði] [həʊp] ,

and	yet	William	Peabody	gave	it	every	year	a	new	examination	,	with	the	hope	,
和	然而	威廉	皮博迪	给予	它	每一个	年	一个	新的	考试	,	和	这	希望	,

[pə'hæps] ,

perhaps	,
也许	,

然而，威廉·皮博迪每年都会对它进行新的检验，或许是希望如此。

[ðæt] [ðə; ði] ['wɪzdəm] [ɒv; əv] [əd'vɑːnsɪŋ] [eɪdʒ] [maɪt] [ɪ'neɪb(ə)l] [hɪm] [tuː; tə] ['fæðəm] [ænd; ənd] [ɪk'spaʊnd]

that	the	wisdom	of	advancing	age	might	enable	him	to	fathom	and	expound
那	这	智慧	的	前进	年龄	可能	使能够	他	到	捉摸	和	阐述

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

愿他随着年龄增长而积累的智慧能够使他理解并阐释这个问题。

[ɔːl'ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [drɔːn] [ʌp] [baɪ][ðə; ði] ['greɪtɪst] ['lɔɪə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [deɪ] [ɪn][ɔːl] [ðæt]

although	it	had	been	drawn	up	by	the	greatest	lawyer	of	his	day	in	all	that
虽然	它	有	到过	绘制	向上	经过	这	最	律师	的	他的	天	在	全部	那

['kʌntri] .

country	.
国家	.

虽然这份文件是由当时全国最伟大的律师起草的。

[hɪz; ɪz] [waɪf] ['hænə] ,

His	wife	Hannah	,
他的	妻子	汉娜	,

他的妻子汉娜

['griːvɪŋ] [ɪn] ['spɪrɪt] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [tɔil] [fər'evə(r)][ɪn][ðə; ði] [kwest] [ɒv; əv] [geɪn]

grieving	in	spirit	that	her	husband	should	be	toiling	forever	in	the	quest	of	gain
悲伤	在	精神	那	她	丈夫	应该	是	辛勤劳作	永远	在	这	寻求	的	获得

,

,
,

她内心悲痛万分，因为她的丈夫将永远为了追求财富而辛勤劳作。

[sæt][nɪə(r)][hɪm] , [peɪl] , [kɑːm][ænd; ənd] [dɪs'hɑːt(ə)nd] , [bʌt; bət] ['spiːkɪŋ] [nɒt][ə; eɪ] [wɜːd] .

sat	near	him	,	pale	,	calm	and	disheartened	,	but	speaking	not	a	word	.
卫星	靠近	他	,	苍白	,	冷静的	和	沮丧	,	但	请讲	不是	一个	单词	.

她坐在他旁边，脸色苍白，神情平静而沮丧，但一言不发。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [lʊk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ðæt] ['fɪəf(ə)l] [griːn] [ʃeɪd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,

He	could	not	look	at	her	with	that	fearful	green	shade	on	her	face	,
他	可以	不是	看	在	她	和	那	可怕	绿色的	阴影	在	她	脸	,

他无法直视她脸上那令人恐惧的绿色脸色。

[bʌt; bət] [kept] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['ɔːlweɪz] [fɪkst] [ɒn][ðə; ði][əʊld] ['pɑːtʃmənt] .

but	kept	his	eyes	always	fixed	on	the	old	parchment	.
但	保留	他的	眼睛	总是	固定的	在	这	老的	羊皮纸	.

但他始终目不转睛地盯着那张古老的羊皮纸。

[wen] [hɪz; ɪz][eɪdʒd]['fɑːðə(r)][hæd; həd]['teɪkən][hɪz; ɪz] [siːt] ,

When	his	aged	father	had	taken	his	seat	,
什么时候	他的	老年人	父亲	有	已采取	他的	座位	,

当他年迈的父亲入座后，

[ænd; ənd][bɪ'gæn][hɪz; ɪz] [θæŋks] [tuː; tə][gɒd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['baʊntiz] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] ,

and	began	his	thanks	to	God	for	the	bounties	before	them	,
和	开始	他的	谢谢	到	上帝	为了	这	赏金	前	他们	,

于是他开始感谢上帝赐予他们的恩惠，

[æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði][əʊld] ['peɪtriɑːk] [hæd; həd] [brɔːt] [ə; eɪ]['betə(r)] ['spɪrɪt] [-]

as	though	the	old	Patriarch	had	brought	a	better	spirit	[	51	]
作为	尽管	这	老的	族长	有	带来	一个	更好的	精神	[	-	]

仿佛老族长带来了更好的精神[51]

[frɒm; frəm][ðə; ði][kɑːm] [deɪ] [wɪ'ðaʊt] ,

from	the	calm	day	without	,
从	这	冷静的	天	没有	,

从平静的一天开始，

[hiː; hi] [θrʌst] [ðə; ði]['peɪpə(r)]['ɪntuː][hɪz; ɪz]['bʊzəm] [ænd; ənd][glaidid][tuː; tə][hɪz; ɪz] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l]

he	thrust	the	paper	into	his	bosom	and	glided	to	his	place	at	the	table
他	推力	这	纸	进入	他的	怀	和	滑翔	到	他的	地方	在	这	桌子

.

:

.

他把纸塞进胸口，滑步走到桌边自己的位置。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [juː; jʊ] [gʊd] [tuː; tə][hɪə(r)] [ðæt] [əʊld] [mænz] [preə(r)] .

It	would	have	done	you	good	to	hear	that	old	man's	prayer	.
它	会	有	完毕	你	好的	到	听到	那	老的	男人的	祷告	.

你要是能听听那位老人的祈祷就好了。

[hiː; hi] ['naɪðə(r)] [ˌsə'lɪsɪtɪd] [fə'gɪvnəs] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['enəmɪz] [nɔː(r)] ['feɪvəz] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [frendz] ;

He	neither	solicited	forgiveness	for	his	enemies	nor	favors	for	his	friends	;
他	两者都不	征求意见	饶恕	为了	他的	敌人	也不	恩惠	为了	他的	朋友们	;

[fɔː(r); fə(r)] [skuːlz] , [tʃɜːtʃɪz] ,

for	schools	,	churches	,
为了	学校	,	教堂	,

他既不为敌人请求宽恕，也不为朋友请求恩惠；对于学校、教堂，

['prezədənt] [ɔː(r)] ['gʌvənmənts] ; ['naɪðə(r)][fɔː(r); fə(r)] [helθ] , [welθ] , ['wɜːldli] ['welfeə(r)] , [nɔː(r)]

presidents	or	governments	;	neither	for	health	,	wealth	,	worldly	welfare	,	nor
总统们	或者	政府	;	两者都不	为了	健康	,	财富	,	世俗	福利	,	也不

[fɔː(r); fə(r)] ['eni] ['sɪŋg(ə)l]['ʌðə(r)] [θɪŋ] ;

for	any	single	other	thing	;
为了	任何	单身的	其他	事物	;

总统或政府；既不是为了健康，也不是为了财富、世俗福祉，也不是为了任何其他事情；

[ɔːl][hiː; hi] [sed] , ['bəʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪt] [əʊld] [hed] , [wɒz; wəz] [ðɪs] :

all	he	said	,	bowing	his	white	old	head	,	was	this	:
全部	他	说	,	鞠躬	他的	白色的	老的	头	,	曾是	这	:

他低着头，苍老的脑袋，只说了这么一句：

" [meɪ] [wiː; wi] [ɔːl] [biː; bi] ['krɪstʃən] ['piːp(ə)l] [ðə; ðɪ] [deɪ] [wiː; wi] [daɪ] — [gɒd] [bles] [ˌjuː 'es] .

"	May	we	all	be	Christian	people	the	day	we	die	—	God	bless	us	.
"	可能	我们	全部	是	基督教	人们	这	天	我们	死	—	上帝	保佑	我们	.

愿我们临终时都是基督徒——上帝保佑我们。

" [ðæt] [wɒz; wəz] [ɔːl] ;

"	That	was	all	;
"	那	曾是	全部	;

仅此而已；

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['kɪnzfəʊk] [lɒst] [nəʊ] ['æpɪtaɪt] [ɪn] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] — [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nəʊ]

and	his	kinsfolk	lost	no	appetite	in	listening	to	it	—	for	it	was	no
和	他的	亲属	丢失的	不	食欲	在	聆听	到	它	—	为了	它	曾是	不

['suːnə(r)] [ˈʌtə] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [ɔːl] [fel] [tuː; tə] — [ænd; ənd] [nɒt] [ə; eɪ] [wɜːd] [mɔː(r)] [wɒz; wəz] ['spəʊkən]

sooner	uttered	than	they	all	fell	to	—	and	not	a	word	more	was	spoken
很快	说出	比	他们	全部	跌倒	到	—	和	不是	一个	单词	更多的	曾是	说

[fɔː(r); fə(r)] [faɪv] ['mɪnɪts] [æt; ət] [liːst] ,

for	five	minutes	at	least	,
为了	五	分钟	在	至少	,

他的亲人们听得津津有味——因为话音刚落，他们就都倒下了——至少五分钟内一句话也没再说。

[nɔː(r)] [ðen] [pə'hæps] , [hæd; həd] [nɒt] ['lɪt(ə)l] [sæm] ['piːbɒdi] [kraɪd] [aʊt] , [wɪð] ['breθləs] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] ,

nor	then	perhaps	,	had	not	little	Sam	Peabody	cried	out	,	with	breathless	animation	,
也不	然后	也许	,	有	不是	小的	山姆	皮博迪	哭	出去	,	和	喘不过气	动画片	,

[ænd; ənd] [dɪ'laɪt] [ɒv; əv] ['fiːtʃə(r)] ,

and	delight	of	feature	,
和	喜	的	特征	,

也许那时，小萨姆·皮博迪也没有发出激动得喘不过气来的欢呼声，充满了喜悦之情。

" [ðə; ðɪ] ['pɪdʒɪns] , ['grænfɑːðə(r)] !

"	The	pigeons	,	grandfather	!
"	这	鸽子	,	祖父	!

“鸽子，爷爷！”

" [æt; ət] [ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] ['pɔɪntɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] [dɔː(r)] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] [skaɪ] ,

"	at	the	same	time	pointing	from	the	door	to	the	evening	sky	,
"	在	这	相同的	时间	指向	从	这	门	到	这	晚上	天空	,

“同时从门口指向傍晚的天空，

[ə'lɒŋ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['wɪŋɪŋ] [ðeə(r)] [kɑːm] [ænd; ənd] ['saɪlənt] [flaɪt] [ɪn] [ə; eɪ] ['kaʊntləs] [treɪn]

along	which	they	were	winging	their	calm	and	silent	flight	in	a	countless	train
沿着	哪个	他们	是	翅膀	他们的	冷静的	和	沉默的	航班	在	一个	无数	火车

— ['striːmɪŋ] [ɒn] ['westwəd] [æz; əz] [ðəʊ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [end] [tuː; tə] [ðem; ðəm] ;

—	streaming	on	westward	as	though	there	was	no	end	to	them	;
—	流媒体	在	向西	作为	尽管	那里	曾是	不	结尾	到	他们	;

它们沿着这条路平静而无声地飞行，组成了无数的列车——向西奔涌，仿佛没有尽头；

[wɪtʃ] [pʊt] [əʊld] [sɪl'vestər] [ə'pɒn] [rɪ'kɔːlɪŋ] [ðə; ðɪ] ['tʃɪəf(ə)l] [spɔːts] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['jʌŋgə] [deɪz] . [-]

which	put	old	Sylvester	upon	recalling	the	cheerful	sports	of	his	younger	days	.	[	52	]
哪个	放	老的	西尔维斯特	之上	回忆	这	快乐	运动的	的	他的	年轻	天	.	[	-	]

这让老西尔维斯特回忆起他年轻时快乐的运动。[52]

" [aɪ] [hæv; həv] ['teɪkən] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['hʌndrəd] [ɪn] [ə; eɪ] [net] [ɒn] [ðə; ðɪ] [hɪl] [bɪ'fɔː(r)] ['brekfəst] ,

"	I	have	taken	a	couple	of	hundred	in	a	net	on	the	Hill	before	breakfast	,
"	我	有	已采取	一个	夫妻	的	百	在	一个	网	在	这	爬坡道	前	早餐	,

“早餐前，我在山上用网捕到了几百只鸟。”

['meni] [ə; eɪ] [taɪm] , " [hiː; hi] [sed] .

many	a	time	,	"	he	said	.
许多	一个	时间	,	"	他	说	.

“很多次，”他说。

" [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [help] [ˌem ˈiː] , ['wɪljəm] . "

"	You	used	to	help	me	,	William	.	"
"	你	用过的	到	帮助	我	,	威廉	.	"

“威廉，你以前帮过我。”

" [jes] , [ai] [ænd; ənd] [əʊld] ['iːθən] ['bɑːbəri] , " [sed] [ðə; ði] ['mɜːtʃənt] , " [juːst] [tuː; tə] [sprɪŋ] [ðə; ði] [net] ;

"	Yes	,	I	and	old	Ethan	Barbary	,	"	said	the	merchant	,	"	used	to	spring	the	net	;
"	是的	,	我	和	老的	伊桑	巴巴里	,	"	说	这	商人	,	"	用过的	到	春天	这	网	;

“是的，我和老伊桑·巴巴里，”商人说，“过去常常撒网捕鱼；

[juː; jʊ] [geɪv] [ðə; ði] [wɜːd] . "

you	gave	the	word	.	"
你	给予	这	单词	.	"

你下了命令。

" [əʊld] ['iːθən] [hæz; həz] [biːn] [ded] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] .

"	Old	Ethan	has	been	dead	many	a	day	.
"	老的	伊桑	有	到过	死的	许多	一个	天	.

“老伊桑已经死了好多年了。”

['iːθən] , " [kən'tɪnjuːd] [əʊld] [sɪl'vestər] , [ɪn] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , " [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['fɑːðə(r)] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['mɪstə(r)]

Ethan	,	"	continued	old	Sylvester	,	in	explanation	,	"	was	the	father	of	our	Mr
伊桑	,	"	持续	老的	西尔维斯特	,	在	解释	,	"	曾是	这	父亲	的	我们的	先生

. ['bɑːbəri] .

.	Barbary	.
.	巴巴里	.

“伊桑，”老西尔维斯特继续解释道，“是我们巴巴里先生的父亲。”

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['priːtʃə(r)] [tuː] , [ænd; ənd] ['kærid] [ə; eɪ] [gʌn] [ɪn] [ðə; ði] [ˌrevə'luːʃn] .

He	was	a	preacher	too	,	and	carried	a	gun	in	the	revolution	.
他	曾是	一个	牧师	也	,	和	携带	一个	枪	在	这	革命	.

他也是一名传教士，并在革命战争中携带过枪支。

[ai] [rɪ'membə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə'kaʊntɪd] [ə; eɪ] [pɪ'kjuːliə(r)] [mæn] .

I	remember	he	was	accounted	a	peculiar	man	.
我	记住	他	曾是	已记录	一个	奇特	男人	.

我记得他被认为是个古怪的人。

[ai] ['nevə(r)] [njuː] [waɪ] .

I	never	knew	why	.
我	绝不	知道	为什么	.

我一直不知道为什么。

[tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊə(r)] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [ɪm'plɔɪ] [ɪn] [preə(r)z] ,

To	be	sure	he	used	to	spend	the	time	he	did	not	employ	in	prayers	,
到	是	当然	他	用过的	到	花费	这	时间	他	做过	不是	采用	在	祈祷	,

他肯定会把闲暇时间用来祈祷。

['priːtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['tendɪŋ] [ðə; ði] [sɪk] , [ɪn] ['wɜːkɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [fɑːrmz] [ə'baʊt] ,

preaching	and	tending	the	sick	,	in	working	on	the	farms	about	,
布道	和	倾向于	这	生病的	,	在	在职的	在	这	农场	关于	,

在农场里干活，传道布道，照顾病人，

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [nəʊ] ['weɪdʒɪz] [fɔː(r); fə(r)] ['priːtʃɪŋ] .

for	he	had	no	wages	for	preaching	.
为了	他	有	不	工资	为了	布道	.

因为他讲道没有报酬。

[wen] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [nʌn] [ɒv; əv][ðæt][tuː; tə][biː; bi][hæd; həd] , [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz]['bɑːskɪt] ,

When	there	was	none	of	that	to	be	had	,	he	took	his	basket	,
什么时候	那里	曾是	没有任何	的	那	到	是	有	,	他	采取	他的	篮子	,

当那些东西都找不到时，他就拿起了篮子。

[ænd; ənd] ['sælɪɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['fiːldz] , ['gæðəd] ['beriz] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [bɪ'stəʊd] [ɒn][ðə; ði]

and	sallying	through	the	fields	,	gathered	berries	,	which	he	bestowed	on	the
和	突袭	通过	这	字段	,	聚集	浆果	,	哪个	他	授予	在	这

['niːdi] ['fæmɪlɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] .

needy	families	of	the	neighborhood	.
贫困	家庭	的	这	邻里	.

他穿过田野，采摘浆果，分发给附近贫困的家庭。

[ɪn]['wɪntə(r)][hiː; hi] [kə'lektɪd] ['brɑːntʃɪz] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [ə'baʊt] , [æz; əz]['faɪə(r)] - [wʊd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

In	winter	he	collected	branches	in	the	woods	about	,	as	fire	-	wood	for	the
在	冬天	他	集	分支	在	这	树林	关于	,	作为	火	-	木头	为了	这

[pɔː(r); pʊə(r)] . "

poor	.	"
贫穷的	.	"

冬天，他会在附近的树林里收集树枝，作为穷人的柴火。

" [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l][aɪ'dɪə] , " [sed] ['ɒlɪvə] [ðə; ði][ˌpɒlə'tɪʃ(ə)n] .

"	That	was	a	capital	idea	,	"	said	Oliver	the	politician	.
"	那	曾是	一个	首都	主意	,	"	说	奥利弗	这	政治家	.

“那真是个绝妙的主意，”政治家奥利弗说道。

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [meɪd] [hɪm] ['veri] ['pɒpjələ(r)] . "

"	It	must	have	made	him	very	popular	.	"
"	它	必须	有	制成	他	非常	受欢迎的	.	"

“这肯定让他非常受欢迎。”

" ['wʌznt] [hiː; hi]['ɔːlweɪz] [θɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hed] ? " [ɑːskt] [ðə; ði]

"	Wasn't	he	always	thought	to	be	a	little	out	of	his	head	?	"	asked	the
"	不是	他	总是	想法	到	是	一个	小的	出去	的	他的	头	?	"	问	这

['mɜːtʃənt] .

merchant	.
商人	.

“他不是一直被认为有点精神不正常吗？”商人问道。

" [hiː; hi] [mait] [hæv; həv][səʊld][ðə; ði] [wʊd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [gʊd] [praɪs][ɪn][ðə; ði][sɪ'vɪə(r)] [w'ɪntəz] . " [

"	He	might	have	sold	the	wood	for	a	good	price	in	the	severe	winters	.	"	[
"	他	可能	有	卖	这	木头	为了	一个	好的	价格	在	这	严重	冬天	.	"	[

-]

53	]
-	]

“在严寒的冬季，他或许能把木材卖个好价钱。”[53]

" [ai] [rɪ'membə(r)] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ['jestədeɪ] , " [əʊld] [sɪl'vestər] [went] [ɒn][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn]

"	I	remember	as	if	it	were	yesterday	,	"	old	Sylvester	went	on	in	his	own
"	我	记住	作为	如果	它	是	昨天	,	"	老的	西尔维斯特	去	在	在	他的	自己的

[wei] ,

way	,
方式	,

“我记得就像昨天发生的一样，”老西尔维斯特用他特有的方式继续说道。

[nɒt] ['hiːdɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['slaɪtɪst] [ðə; ði] [sə'dʒestʃənz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sʌnz] , " [hiː; hi][ænd; ənd] [blæk]

not	heeding	in	the	slightest	the	suggestions	of	his	sons	,	"	he	and	black
不是	听从	在	这	丝毫	这	建议	的	他的	儿子们	,	"	他	和	黑色的

['bɜːlɪŋ] ,

Burling	,
伯灵	,

他丝毫不听从儿子们的建议，“他和黑人伯灵，

[huː] [ɪz] ['berid] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [baɪ][ðə; ði] [greɪt] ['wɔːlnʌt] [triː] , [nɪə(r)][ðə; ði][pɒnd] ,

who	is	buried	in	the	woods	by	the	Great	Walnut	tree	,	near	the	pond	,
WHO	是	埋葬	在	这	树林	经过	这	伟大的	核桃	树	,	靠近	这	池塘	,

他被埋葬在树林里，靠近池塘边的大胡桃树旁。

[bəuθ] [fɔːt] [ɪn][ðə; ði] [ə'merɪkən] [ræŋks] , [ænd; ənd][hæd; həd][bʌt; bət][wʌn] [gʌn] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,

both	fought	in	the	American	ranks	,	and	had	but	one	gun	between	them	,
两个都	战斗	在	这	美国人	排名	,	和	有	但	一	枪	之间	他们	,

两人都曾在美国军队服役，但两人加起来只有一支枪。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [juːst] [tɜːn] [ə'baʊt] . "

which	they	used	turn	about	.	"
哪个	他们	用过的	转动	关于	.	"

他们用它扭转了局面。

" [juː; jʊ] [sɔː] [rʌf] [taɪmz] [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] , ['grænfɑːðə(r)] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] .

"	You	saw	rough	times	in	those	days	,	grandfather	,	"	said	the	Captain	.
"	你	锯	粗糙的	时代	在	那些	天	,	祖父	,	"	说	这	队长	.

“爷爷，您当年经历了艰难岁月，”船长说道。

" [aɪ][dɪd] , ['tʃɑːrli] , " [əʊld] [sɪl'vestər] ['ɑːnsə(r)d] , ['lʊkɪŋ] ['kaɪndli][ɒn][ðə; ði] ['kæptɪn] ,

"	I	did	,	Charley	,	"	old	Sylvester	answered	,	looking	kindly	on	the	Captain	,
"	我	做过	,	查理	,	"	老的	西尔维斯特	回答	,	寻找	亲切地	在	这	队长	,

“我照做了，查理，”老西尔维斯特回答道，慈祥地看着船长。

[huː] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [biːn] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][frɒm; frəm][ðə; ði] [deɪ] [hiː; hi]

who	had	always	been	something	of	a	favorite	of	his	from	the	day	he
WHO	有	总是	到过	某物	的	一个	最喜欢的	的	他的	从	这	天	他

[hæd; həd] ['mærid] ['ɪntuː][ðə; ði]['fæməli] ;

had	married	into	the	family	;
有	已婚	进入	这	家庭	;

自从他娶了她妻子之后，她就一直是他的心头好；

" [ænd; ənd][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][bʌt; bət] [fjuː] [left] [tuː; tə] [tɔːk] [wɪð] [ˌem 'iː][ɒv; əv][ðem; ðəm] [naʊ] .

"	and	there	are	but	few	left	to	talk	with	me	of	them	now	.
"	和	那里	是	但	很少	左边	到	讲话	和	我	的	他们	现在	.

“现在能和我谈论这些事的人已经寥寥无几了。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [sər'vaɪvər] [ɒv; əv][æn; ən]['ɔːlməʊst][ɪk'stɪŋgwɪʃt; ek'stɪŋgwɪʃt] [reɪs] .

I	am	one	of	the	living	survivors	of	an	almost	extinguished	race	.
我	是	一	的	这	活的	幸存者	的	一个	几乎	熄灭	种族	.

我是一个几乎灭绝的种族的幸存者之一。

[ðə; ði] [greɪv] [wɪl] [suːn] [biː; bi]['aʊə(r)]['əʊnli] [ˌhæbɪ'teɪʃn] .

The	grave	will	soon	be	our	only	habitation	.
这	严重	将要	很快	是	我们的	仅有的	居住地	.

坟墓很快将成为我们唯一的居所。

[aɪ][ˌeɪ 'em][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [fjuː] [stɔːks] [ðæt] [stɪl] [rɪ'meɪn] [ɪn][ðə; ði] [fiːld] [weə(r)] [ðə; ði] ['tempɪst] [pɑːst]

I	am	one	of	the	few	stalks	that	still	remain	in	the	field	where	the	tempest	passed
我	是	一	的	这	很少	茎	那	仍然	保持	在	这	场地	在哪里	这	暴风雨	通过了

.

:

.

我是暴风雨过后，田野里仅存的几株植物之一。

[aɪ][hæv; həv] [fɔːt] [ə'genst] [ðə; ði] ['fɒrən] [fəʊ][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [seɪk] ; [ðeɪ] [hæv; həv] [dɪsə'pɪəd]

I	have	fought	against	the	foreign	foe	for	your	sake	;	they	have	disappeared
我	有	战斗	反对	这	外国的	敌人	为了	你的	清酒	;	他们	有	消失

[frɒm; frəm][ðə; ði][lænd] ,

from	the	land	,
从	这	土地	,

我为了你们的缘故与外敌作战；他们已经从这片土地上消失了。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [friː] ; [ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv][maɪ][ɑːm] [dɪ'leɪz] ,

and	you	are	free	;	the	strength	of	my	arm	delays	,
和	你	是	自由的	;	这	力量	的	我的	手臂	延误	,

你自由了；我臂膀的力量阻碍了你。

[ænd; ənd][maɪ] [fiːt] [feɪl][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [weɪ] ;

and	my	feet	fail	me	in	the	way	;
和	我的	脚	失败	我	在	这	方式	;

我的双脚不听使唤；

[ðə; ði][hænd] [wɪtʃ] [fɔːt] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['lɪbətɪz] [ɪz] [naʊ] ['əʊpən][tuː; tə] [bles] [juː; jʊ] .

the	hand	which	fought	for	your	liberties	is	now	open	to	bless	you	.
这	手	哪个	战斗	为了	你的	自由	是	现在	打开	到	保佑	你	.

那只曾为你争取自由的手，如今正向你伸出祝福之手。

[ɪn][maɪ] [juːθ] [aɪ][bled][ɪn]['bæt(ə)l][ðæt][juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi] [ˌɪndɪ'pendənt] — [let] [nɒt][maɪ] [hɑːt] ,

In	my	youth	I	bled	in	battle	that	you	might	be	independent	—	let	not	my	heart	,
在	我的	青年	我	出血	在	战斗	那	你	可能	是	独立的	—	让	不是	我的	心	,

年轻时我浴血奋战，只为让你获得独立——请不要让我的心，

[ɪn][maɪ][əʊld][eɪdʒ] , [bliːd] [biː; bi] [-]

in	my	old	age	,	bleed	be	[	54	]
在	我的	老的	年龄	,	流血	是	[	-	]

在我年老的时候，流血[54]

[kɔːz] [juː; jʊ][ə'bændən][ðə; ði][pɑːθ][aɪ] [wʊd] [hæv; həv][juː; jʊ] ['fɒləʊ] .

cause	you	abandon	the	path	I	would	have	you	follow	.
原因	你	放弃	这	小路	我	会	有	你	跟随	.

因为你背弃了我希望你走的路。

" [ðə; ði][əʊld] ['peɪtriɑːk] [liːnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'pɒn][hɪz; ɪz][hænd] ,

"	The	old	patriarch	leaned	his	head	upon	his	hand	,
"	这	老的	族长	倾斜	他的	头	之上	他的	手	,

老族长用手托着头，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌmpəni] [wɒz; wəz]['saɪlənt][æz; əz] [ðəʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['lɪsnd] [tuː; tə][ə; eɪ] [vɔɪs]

and	the	company	was	silent	as	though	they	had	listened	to	a	voice
和	这	公司	曾是	沉默的	作为	尽管	他们	有	听着	到	一个	嗓音

[frɒm; frəm][ðə; ði] [greɪv] .

from	the	grave	.
从	这	严重	.

公司里一片寂静，仿佛听到了来自坟墓的声音。

[hiː; hi] ['prez(ə)ntli] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [smaɪld] — " [əʊld] ['iːθən] , [aɪ] [kɔːl] [tuː; tə][maɪnd] [naʊ] , " [hiː; hi]

He	presently	looked	up	and	smiled	—	"	Old	Ethan	,	I	call	to	mind	now	,	"	he
他	目前	看起来	向上	和	微笑	—	"	老的	伊桑	,	我	称呼	到	头脑	现在	,	"	他

[rɪ'njuːd] ,

renewed	,
更新	,

他抬起头，笑了笑——"我现在想起了老伊森，"他再次说道。

" [hæd; həd][ə; eɪ] ['kwɒləti] [wɪtʃ] ['aʊə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] ['bɑːbəri] [ɪn'herɪtɪd] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] , "

"	had	a	quality	which	our	poor	Barbary	inherited	,	and	for	which	,	"
"	有	一个	质量	哪个	我们的	贫穷的	巴巴里	遗传	,	和	为了	哪个	,	"

[hiː; hi] ['ædɪd] ,

he	added	,
他	额外	,

"它具有我们可怜的巴巴里人继承的某种特质，为此，"他补充道，

['lʊkɪŋ] [tə'wɔːd] [hɪz; ɪz] [sʌn] ['wɪljəm] , " [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [aɪ] ['greɪtli] ['ɒnə(r)] [hɪz; ɪz] ['meməri] .

looking	toward	his	son	William	,	"	and	for	which	I	greatly	honor	his	memory	.
寻找	朝向	他的	儿子	威廉	,	"	和	为了	哪个	我	非常	荣誉	他的	记忆	.

望着他的儿子威廉，"我非常缅怀他。"

[hiː; hi] ['kaʊntɪd] [ðə; ði] ['mʌni] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɜːld] [bʌt; bət][æz; əz] [drɒs] .

He	counted	the	money	of	this	world	but	as	dross	.
他	计数	这	钱	的	这	世界	但	作为	浮渣	.

他视世间金钱如渣滓。

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['mænhʊd] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] ['məʊmənt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['entərɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['mɪnɪstri] ,

From	his	manhood	to	the	very	moment	of	his	entering	on	the	ministry	,
从	他的	男子气概	到	这	非常	片刻	的	他的	进入	在	这	部	,

从他成年到他正式进入牧师岗位的那一刻，

[hiː; hi]['nevə(r)] [wʊd] [tʌtʃ] ['sɪlvə(r)][nɔː(r)][gəʊld] , ['pɑːtli] , [aɪ] [θɪŋk] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]

he	never	would	touch	silver	nor	gold	,	partly	,	I	think	,	because	it	was	the
他	绝不	会	触碰	银	也不	金子	,	部分	,	我	思考	,	因为	它	曾是	这

[truː] ['skrɪptʃə(r)] [kɔːs] ,

true	Scripture	course	,
真的	圣经	课程	,

他从不碰金银，我认为部分原因是因为这才是圣经的真正教导。

[ænd; ənd] ['pɑːtli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ['mɜːdə(r)][hæd; həd] [wʌns] ['hæpənd] [ɪn][ðə; ði] ['bɑːbəri]

and	partly	because	a	dreadful	murder	had	once	happened	in	the	Barbary
和	部分	因为	一个	可怕	谋杀	有	一次	发生	在	这	巴巴里

['fæməli] ,

family	,
家庭	,

部分原因是巴巴里家族曾经发生过一起可怕的谋杀案。

['grəʊɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kwɒrəl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['pɔːltri] [sʌm] [ɒv; əv] ['mʌni] .

growing	out	of	a	quarrel	for	the	possession	of	a	paltry	sum	of	money	.
生长	出去	的	一个	争吵	为了	这	拥有	的	一个	微不足道	和	的	钱	.

起因是为争夺一笔微不足道的钱财而起的争吵。

" [ðə; ði] [bred] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['reɪzɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][lɪps] [fel] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪdoʊz] [hænd] ,

"	The	bread	she	was	raising	to	her	lips	fell	from	the	widow's	hand	,
"	这	面包	她	曾是	提高	到	她	嘴唇	跌倒	从	这	寡妇的	手	,

“她举到嘴边的面包从寡妇手中滑落。”

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [help] [bʌt; bət] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['æbsənt] [sʌn] ;

for	she	could	not	help	but	think	of	the	history	of	her	absent	son	;
为了	她	可以	不是	帮助	但	思考	的	这	历史	的	她	缺席的	儿子	;

因为她不禁想起了她失踪的儿子的往事；

[ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] ['mɪrɪəm] , [huː] [dɪd] [nɒt] ['prez(ə)nt] [hɜː'self] [æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,

and	the	voice	of	Miriam	,	who	did	not	present	herself	at	the	table	,
和	这	嗓音	的	米里亚姆	,	WHO	做过	不是	展示	她自己	在	这	桌子	,

还有米利暗的声音，她没有出现在餐桌旁。

[wɒz; wəz] [hɜːd] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstənt] ['tʃeɪmbə(r)] , [nɒt] [dɪ'stɪŋktli] ,

was	heard	from	a	distant	chamber	,	not	distinctly	,
曾是	听到	从	一个	遥远	房间	,	不是	明显地	,

从远处一个房间里传来声音，但不太清楚。

[bʌt; bət][ɪn] [ðæt] [təʊn] [ɒv; əv] ['tʃɑːntɪŋ] [lə'ment] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [hə'bɪtʃuəl] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

but	in	that	tone	of	chanting	lament	which	had	become	habitual	to	her
但	在	那	语气	的	吟唱	哀叹	哪个	有	变得	习惯性的	到	她

['weðə(r)] [ɪn] [haʊs] ,

whether	in	house	,
无论	在	房子	,

但她无论是在家中还是在外，都习惯用那种吟唱哀歌的语气，

['gɑːd(ə)n] , [ɔː(r)] [fiːld] .

garden	,	or	field	.
花园	,	或者	场地	.

花园或田野。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] [-]
It **was** **an** **[** **55** **]**
它 曾是 一个 [-]

这是一个[55]

[ɪnɪksp'resəbli] ['mɔːnf(ə)l] ['keɪd(ə)ns] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [taɪm] [st'ɪld] [ɔːl] ['ʌðə(r)] [saʊndz] .
inexpressibly **mournful** **cadence** **,** **and** **for** **the** **time** **stilled** **all** **other** **sounds** **.**
难以言喻地 悲哀 节奏 , 和 为了 这 时间 静止 全部 其他 声音 .

悲伤得难以言喻的节奏，暂时掩盖了所有其他声音。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['əʊnli] [drɔːn] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː][baɪ] [di'skrai] ['mɑːpsi] , [ðə; ði] [blæk] ['sɜːvənt] ,
They **were** **only** **drawn** **away** **from** **it** **by** **descrying** **Mopsey** **,** **the** **black** **servant** **,**
他们 是 仅有的 绘制 离开 从 它 经过 描述 莫普西 , 这 黑色的 仆人 ,

他们之所以离开那里，仅仅是因为他们看到了黑人仆人莫普西。

[æt; ət][ə; eɪ] [tɜːn] [ɒv; əv][ðə; ði][rəʊd] , ['hʌrɪɪŋ] [wɪð] [greɪt] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['həʊmsted] ,
at **a** **turn** **of** **the** **road** **,** **hurrying** **with** **great** **animation** **towards** **the** **homestead** **,**
在 一个 转动 的 这 路 , 匆忙 和 伟大的 动画片 向 这 家园 ,

在路口，他精神抖擞地朝家门方向跑去。

[bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ][ˌsɪŋgju'lærəti][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['prəʊgres] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɒt] [feɪl][tuː; tə][biː; bi] [əb'zɜːvd] .
but **with** **a** **singularity** **in** **her** **progress** **which** **could** **not** **fail** **to** **be** **observed** **.**
但 和 一个 奇点 在 她 进步 哪个 可以 不是 失败 到 是 观察到 .

但她的发展历程中有一个独特之处，这一点令人无法忽视。

[ʃiː; ʃi] [rʌʃt] [ə'lɒŋ] [æt; ət] [greɪt] [spiːd] , [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] ['peɪsɪz] , [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [keɪm] [tuː; tə]
She **rushed** **along** **at** **great** **speed** **,** **for** **several** **paces** **,** **and** **suddenly** **came** **to**
她 匆忙 沿着 在 伟大的 速度 , 为了 一些 步幅 , 和 突然 来了 到
[ə; eɪ][hɔːlt] ,
a **halt** **,**
一个 停止 ,

她飞快地跑了几步，突然停了下来。

['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [dɪsə'pɪəd] , [ænd; ənd] [ðen] [rɪ'njuːd] [hɜː(r); hə(r)] [peɪs] ,
during **which** **her** **head** **disappeared** **,** **and** **then** **renewed** **her** **pace** **,**
期间 哪个 她 头 消失 , 和 然后 更新 她 步伐 ,

期间她的头消失了，然后她又恢复了步伐。

[rɪ'piːtɪŋ] [ðə; ði][pɪ'kjuːliə(r)] [wʌns][æt; ət] [liːst] [ɪn] ['evri] [ten] [jɑːrdz] .
repeating **the** **peculiar** **manœuvre** **once** **at** **least** **in** **every** **ten** **yards** **.**
重复 这 奇特 演习 一次 在 至少 在 每一个 十 码 .

每隔十码至少重复一次这种奇特的动作。

[ɪn][ə; eɪ] [wɜːd] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['ʃʌflɪŋ] [ɒn][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [luːs] ['ʃuːz] , ([wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][ɒn][ɔː(r)]
In **a** **word** **,** **she** **was** **shuffling** **on** **in** **her** **loose** **shoes** **,** **(** **which** **were** **on** **or**
在 一个 单词 , 她 曾是 洗牌 在 在 她 松动的 鞋 , (哪个 是 在 或者
[ɒf] ,
off **,**
离开 ,

总之，她穿着宽松的鞋子拖着脚步走着（鞋子可穿可脱），

[wʌn][ɔː(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] ['evri] ['ʌðə(r)] ['mɪnɪt] ,
one **or** **the** **other** **of** **them** **every** **other** **minute** **,**
一 或者 这 其他 的 他们 每一个 其他 分钟 ,

他们俩每隔一分钟就会轮到其中一个，

) [æt; ət][æz; əz]['ræpɪd][ə; eɪ] [reɪt] [æz; əz] [ðæt] [pɪ'kjuːliə(r)] ['spiːʃiːz] [ɒv; əv][ˌləʊkə'məʊʃ(ə)n] [ə'laʊd] .
) **at** **as** **rapid** **a** **rate** **as** **that** **peculiar** **species** **of** **locomotion** **allowed** **.**
) 在 作为 迅速的 一个 速度 作为 那 奇特 物种 的 运动 允许 .

以这种特殊运动方式所允许的最快速度。

[bɜːstɪŋ] [wɪð] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] , [hɜː(r); hə(r)]

Bursting	**with**	**impatience**	**and**	**the**	**importance**	**of**	**her**	**communication**	**,**	**her**
爆发	和	不耐烦	和	这	重要性	的	她	沟通	,	她

[kæp] [flɔːnt] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [hed] ,

cap	**flaunting**	**from**	**her**	**head**	**,**
帽	炫耀	从	她	头	,

她急切地表达着自己对沟通的重视，帽子在头上晃来晃去。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːweɪ] [ænd; ənd] [ə'naʊnst] , " [wɪv] [biːt] ['brʌndɪʤ] — [wɪv] [biːt]

she	**stood**	**in**	**the**	**doorway**	**and**	**announced**	**,**	**"**	**We've**	**beat**	**Brundage**	**—**	**we've**	**beat**
她	站立	在	这	门口	和	宣布	,	"	我们已经	打	布伦戴奇	—	我们已经	打

['brʌndɪʤ] ! "

Brundage	**!**	**"**
布伦戴奇	!	"

她站在门口，宣布道："我们打败了布伦戴奇——我们打败了布伦戴奇！"

" [wʌts] [ðɪs] , ['mɑːpsi] ? " [əʊld] [sɪl'vestər] [in'kwaiə] .

"	**What's**	**this**	**,**	**Mopsey**	**?**	**"**	**old**	**Sylvester**	**inquired**	**.**
"	是什么	这	,	莫普西	?	"	老的	西尔维斯特	询问	.

"这是什么，莫普西？"老西尔维斯特问道。

" [aɪv] [traɪd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [aɪv] [spænd] [ˌaɪ 'tiː] .

"	**I've**	**tried**	**it**	**and**	**I've**	**spanned**	**it**	**.**
"	我已经	尝试	它	和	我已经	跨越	它	.

"我试过了，也跨过了。"

[ai] [kænt] [spæn]['aʊəz] !

I	**can't**	**span**	**ours**	**!**
我	不能	跨度	我们的	!

我无法跨越我们的！

" [ɒn] ['fɜːðə(r)] ['kwestʃənɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] [ðæt] ['mɑːpsi] [hæd; həd] [biːn] [ɒn][ə; eɪ] ['pɪlgrɪmɪʤ] [tuː; tə]

"	**On**	**further**	**questioning**	**it**	**appeared**	**that**	**Mopsey**	**had**	**been**	**on**	**a**	**pilgrimage**	**to**
"	在	更远	提问	它	出现	那	莫普西	有	到过	在	一个	朝圣	到

[ðə; ði][nekst] ['neɪbərz] ,

the	**next**	**neighbor's**	**,**
这	下一个	邻居	,

进一步询问得知，莫普西当时正在拜访隔壁邻居。

[ðə; ði] , [tuː; tə] [ɪn'spekt] [ðeə(r)] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] ['pʌmpkɪn] , [-]

the	**Brundages**	**,**	**to**	**inspect**	**their**	**thanksgiving**	**pumpkin**	**,**	**[**	**56**	**]**
这	布伦达格斯	,	到	检查	他们的	感恩	南瓜	,	[	-	]

布伦戴奇一家去查看他们的感恩节南瓜[56]

[ænd; ənd] ['ɪnstɪtjuːt] [ə; eɪ][kəm'pærɪs(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] ['piːbɒdi] [grəʊθ] [ɒv; əv] [ðæt] [kaɪnd] ,

and	**institute**	**a**	**comparison**	**with**	**the**	**Peabody**	**growth**	**of**	**that**	**kind**	**,**
和	研究所	一个	比较	和	这	皮博迪	生长	的	那	种类	,

并将其与皮博迪同类增长进行比较，

[wɪð] [ə; eɪ] ['haɪli] [ˌsætɪs'fæktəri] [ænd; ənd][kəm'pleɪs(ə)nt] [rɪ'zʌlt] [æz; əz] [rɪ'gɑːdɪd] [ðə; ði] [həʊm] [prə'dʌkʃ(ə)n]

with	**a**	**highly**	**satisfactory**	**and**	**complacent**	**result**	**as**	**regarded**	**the**	**home**	**production**
和	一个	高度	令人满意的	和	自满	结果	作为	认为	这	家	生产

.

:
.

就家庭生产而言，结果非常令人满意和欣慰。

['nəʊbədi] [wɒz; wəz] ['ʌðəwaɪz] [ðæn; ðən] [pliːzd] [æt; ət] - ['ɪnəs(ə)nt] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] ,

Nobody	**was**	**otherwise**	**than**	**pleased**	**at**	**Mopsey's**	**innocent**	**rejoicing**	**,**
无人	曾是	否则	比	高兴	在	-	清白的	欢欣鼓舞	,

莫普西天真无邪的喜悦，没有一个人不感到高兴。

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bi:n] ['dju:li] ['kɔmplimənt] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [sək'ses] ,

and	when	she	had	been	duly	complimented	on	her	success	,
和	什么时候	她	有	到过	正式地	赞扬	在	她	成功	,

当她因取得的成功而受到应有的赞扬之后，

[ʃi:; ʃi] [went] [ə'weɪ] [wɪð] [ə; eɪ] [brɔ:d] [blæk] [gə'fɔ:] [tu:; tə] [set] [ə; eɪ] [træp] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑ:d(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)]

she	went	away	with	a	broad	black	guffaw	to	set	a	trap	in	the	garden	for
她	去	离开	和	一个	广阔	黑色的	哄笑	到	放	一个	陷阱	在	这	花园	为了

[ðə; ði] [braʊn] [maʊs] ,

the	brown	mouse	,
这	棕色的	老鼠	,

她发出了一声响亮的黑色大笑，然后去花园里设陷阱捕捉棕色老鼠。

[ðə; ði] [səʊl] [sə'vaɪvɪŋ] ['enəmi] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] ['pi:bɒdi] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] ['pʌmpkɪn] [wɪtʃ] [mʌst; məst]

the	sole	surviving	enemy	of	the	great	Peabody	thanksgiving	pumpkin	which	must
这	唯一	幸存	敌人	的	这	伟大的	皮博迪	感恩	南瓜	哪个	必须

[bi:; bi] [plʌkt] [nekst] [deɪ] [fɔ:(r); fə(r)] [ju:z] .

be	plucked	next	day	for	use	.
是	拨弦	下一个	天	为了	使用	.

唯一幸存的敌人是伟大的皮博迪感恩节南瓜，必须在第二天采摘才能使用。

[wɪð] [ðə; ði] [dɪ'spætʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [mi:l] , [əʊld] [sɪl'vestər] [wɪð'dru:] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ru:m]

With	the	dispatch	of	the	evening	meal	,	old	Sylvester	withdrew	to	the	other	room
和	这	派遣	的	这	晚上	一顿饭	,	老的	西尔维斯特	退出	到	这	其他	房间

,

,

,

晚饭过后，老西尔维斯特就去了另一个房间。

[wɪð] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [hænd] [læmp] , [tu:; tə] [ri:d] [ə; eɪ] ['tʃæptə(r)] [baɪ] [hɪm'self] .

with	a	little	hand	lamp	,	to	read	a	chapter	by	himself	.
和	一个	小的	手	灯	,	到	读	一个	章	经过	他自己	.

他拿着一盏小手灯，独自读了一章书。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [rɪ'meɪnɪŋ] ['si:tɪd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ə'pɑ:tmənt] ;

The	others	remaining	seated	about	the	apartment	;
这	其他的	其余的	坐着	关于	这	公寓	;

其他人则继续坐在公寓各处；

[ðə; ði] ['kæptɪn] [ænd; ənd] ['ɒlɪvə] ['prez(ə)ntli] [fel] ['ɪntu:] [ə; eɪ] ['vaɪələnt] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɒn] [ðə; ði] [tru:] ['sɔ:sɪz]

the	Captain	and	Oliver	presently	fell	into	a	violent	discussion	on	the	true	sources
这	队长	和	奥利弗	目前	跌倒	进入	一个	暴力	讨论	在	这	真的	来源

[ɒv; əv] ['næʃ(ə)nəl] [welθ] ,

of	national	wealth	,
的	国家的	财富	,

船长和奥利弗随即就国家财富的真正来源展开了激烈的争论。

[ðə; ði] ['kæptɪn] ['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] ['səʊlli] [dɪ'pendɪd] [ɒn] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt]

the	Captain	giving	it	as	his	opinion	that	it	solely	depended	on	having	a	great
这	队长	给予	它	作为	他的	观点	那	它	仅	取决于	在	拥有	一个	伟大的

['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] [ʃɪps] [æt; ət] [si:] ,

number	of	ships	at	sea	,
数字	的	船舶	在	海	,

船长认为，这完全取决于海上拥有大量的船只。

[æz; əz] ['kærɪəz] [bɪ'twi:n] ['dɪfrənt] ['kʌntriz] .

as	carriers	between	different	countries	.
作为	承运人	之间	不同的	国家	.

作为不同国家之间的运输工具。

['ɒlɪvə] [wɒz; wəz] ['i:kwəli] [klɪə(r)][ænd; ənd] ['rezəlu:t] [ðæt] [ðə; ði] ['ri:əl] [welθ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n] [leɪ] [ɪn]

Oliver	was	equally	clear	and	resolute	that	the	real	wealth	of	a	nation	lay	in
奥利弗	曾是	同样地	清除	和	坚决	那	这	真实的	财富	的	一个	国家	躺	在

[ɪts] [wi:t] [krɒps] .

its	wheat	crops	.
它是	小麦	农作物	.

奥利弗同样清晰而坚定地认为，一个国家的真正财富在于其小麦作物。

[wen] [wi:t] [wɒz; wəz][æt; ət][ten] ['ʃɪlɪŋ] [ðə; ði] ['bʊʃl] , [ɔ:l] [went] [wel] ; [let][ˌaɪ 'ti:][fɔ:l][ə; eɪ]['kwɔ:tə(r)]

When	wheat	was	at	ten	shillings	the	bushel	,	all	went	well	;	let	it	fall	a	quarter
什么时候	小麦	曾是	在	十	先令	这	蒲式耳	,	全部	去	出色地	;	让	它	落下	一个	四分之一

,

,

,

当小麦价格为每蒲式耳十先令时，一切都很顺利；让它下跌四分之一，

[ænd; ənd][ju:; jʊ][hæd; həd]['dʒen(ə)rəl] ['bæŋkrʌptsi] ['steərɪŋ] [ju:; jʊ][ɪn][ðə; ði] [feɪs] .

and	you	had	general	bankruptcy	staring	you	in	the	face	.
和	你	有	一般的	破产	凝视	你	在	这	脸	.

而你当时正面临着全面破产的危机。

['mɪstə(r)] . ['wɪljəm] ['pi:bɒdi] ['wɑ:znt][æt; ət][ðə; ði][peɪnz][tu:; tə][dɪ'lɪvə(r)][hɪz; ɪz] [-]

Mr	.	William	Peabody	was'nt	at	the	pains	to	deliver	his	[	57	]
先生	.	威廉	皮博迪	不是	在	这	疼痛	到	递送	他的	[	-	]

威廉·皮博迪先生并不费心去传达他的[57]

[ə'pɪnjən] , [bʌt; bət][hi:; hi][wɒz; wəz]['sætɪsfaɪd] , [ɪn][hɪz; ɪz]['si:krət] [səʊl] ,

opinion	,	but	he	was	satisfied	,	in	his	secret	soul	,
观点	,	但	他	曾是	使满意	,	在	他的	秘密	灵魂	,

虽然有人这么认为，但他内心深处却很满足。

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'kri:s] [ɒv; əv] [nju:] ['haʊzɪz] ,

that	it	lay	in	the	increase	of	new	houses	,
那	它	躺	在	这	增加	的	新的	房屋	,

问题在于新房数量的增加。

[ɔ:(r)][ðə; ði]['prɒpə(r)] [sə'plaɪ] [ɒv; əv]['kælikəu] — [hi:; hi] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd] [wɪtʃ] .

or	the	proper	supply	of	calicoes	—	he	had'nt	made	up	his	mind	which	.
或者	这	恰当的	供应	的	花布	—	他	之前没有	制成	向上	他的	头脑	哪个	.

或者充足的印花棉布——他还没决定是选哪个。

['prez(ə)ntli] ['ɒlɪvə] [wɒz; wəz] ['trʌbld] [ə'gen] [ɪn] ['refrəns] [tu:; tə][ðə; ði] [sə'plaɪ] [ɒv; əv][gəʊld][ɪn][ðə; ði]

Presently	Oliver	was	troubled	again	in	reference	to	the	supply	of	gold	in	the
目前	奥利弗	曾是	麻烦	再次	在	参考	到	这	供应	的	金子	在	这

[wɜ:ld] — ['weðə(r)] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][du:; də] ['bɪznəs] [wɪð] ;

world	—	whether	there	was	enough	to	do	business	with	;
世界	—	无论	那里	曾是	足够的	到	做	商业	和	;

奥利弗现在又开始担心世界上的黄金供应情况——是否有足够的黄金可以用来做生意；

[hi:; hi]['ɔ:lsəʊ][hæd; həd][sʌm; səm] [θɪŋz] [tu:; tə] [seɪ] ([wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt]

he	also	had	some	things	to	say	(	which	he	had	out	of	a	great
他	还	有	一些	事物	到	说	(	哪个	他	有	出去	的	一个	伟大的

[spi:tʃ] [ɪn] ['kɒŋgres]) [ə'baʊt] ['bʊliən] [ænd; ənd] [reɪts] [ɒv; əv] [ɪks'tʃeɪndʒ] ,

speech	in	Congress	)	about	bullion	and	rates	of	exchange	,
演讲	在	国会	)	关于	金条	和	利率	的	交换	,

他还谈到了一些关于金银条块和汇率的问题（这些问题出自他在国会的一次精彩演讲），

[bʌt; bət]['nəʊbədi] [ˌʌndə'stʊd] [hɪm] .

but	nobody	understood	him	.
但	无人	理解	他	.

但没有人理解他。

" [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , " ['mɪsɪz] . - [sʌn] ['tɪf(ə)ni] [ɪz] [gɒn] [tuː; tə][ðə; ði][gəʊld]
" By the way , " he added , " Mrs . Carrack's son Tiffany is gone to the Gold
" 经过 这 方式 , " 他 额外 , " 太太 . - 儿子 蒂芙尼 是 已消失 到 这 金子
['riːdʒən] .
Region .
地区 .

“顺便说一句，”他补充道，“卡拉克夫人的儿子蒂芙尼去了黄金地区。”

[frɒm; frəm] [wɒt] [hiː; hi] [raɪts] [tuː; tə][ˌem 'iː][aɪ] [θɪŋk] [hiːl] [kʌt] [ə; eɪ] ['veri] [greɪt] ['fɪgə(r)] [ɪn] [ðæt] ['kʌntri]
From what he writes to me I think he'll cut a very great figure in that country
从 什么 他 写 到 我 我 思考 地狱 切 一个 非常 伟大的 数字 在 那 国家
. "
: "
. "

从他写给我的信来看，我认为他会在那个国家大放异彩。

" [æn; ən] [ɪk'siːdɪŋli] [faɪn] , ['tæləntɪd] [jʌŋ] [mæn] , " [sed] [ðə; ði] ['mɜːtʃənt] , [huː] [hæd; həd] , [ðen]
" An exceedingly fine , talented young man , " said the merchant , who had , then
" 一个 非常 美好的 , 才华横溢 年轻的 男人 , " 说 这 商人 , WHO 有 , 然后
,
,
,

“一位非常优秀、才华横溢的年轻人，”那位商人说道，他当时……

['sʌndri] [sʌmz] [ɒn] [ləʊn] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] .
sundry sums on loan from his mother .
杂项 总和 在 贷款 从 他的 母亲 .

从他母亲那里借来的各种零碎款项。

" [ɪn] ['eni] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] , [ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [rɪ'gɑːd] [ˌaɪ 'tiː] , " [kən'tɪnjuːd] ['ɒlɪvə] ,
" In any point of view , in which you regard it , " continued Oliver ,
" 在 任何 观点 的 看法 , 在 哪个 你 看待 它 , " 持续 奥利弗 ,

“无论你从哪个角度来看，”奥利弗继续说道，

" [ðə; ði][gəʊld] ['kʌntri] [ɪz][æn; ən] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n] . "
" the gold country is an important acquisition . "
" 这 金子 国家 是 一个 重要的 获得 . "

“这片金矿区是一项重要的收购。”

" [juː; jʊ] - [ðə; ði]['letə(r)] ['tɪf(ə)ni] [rəʊt] , [wɪð] [juː; jʊ] ? " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
" You hav'nt the letter Tiffany wrote , with you ? " interrupted the Captain .
" 你 - 这 信 蒂芙尼 写道 , 和 你 ? " 中断 这 队长 .

“你身上没带蒂芙尼写的那封信吗？”船长打断道。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] , " [wɒz; wəz][ðə; ði]['ɑːnsə(r)] .
" I think I have , " was the answer .
" 我 思考 我 有 , " 曾是 这 回答 .

“我想我有，”对方回答道。

" [aɪ] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] , [sə'pəʊzɪŋ] [juː; jʊ] [maɪt] [laɪk][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .
" I brought it , supposing you might like to look at it .
" 我 带来 它 , 假如 你 可能 喜欢 到 看 在 它 .

“我把它带来了，想着你可能会想看看。”

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ? " [-]
Shall I read it ? " [58]
将 我 读 它 ? " [-]

我该读它吗？[58]

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][əbˈdʒekʃ(ə)n] — [ðə; ði]['letə(r)][wɒz; wəz] [riːd] — [ɪn] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . ['tɪf(ə)ni] ['kærək]

There	was	no	objection	—	the	letter	was	read	—	in	which	Mr	.	Tiffany	Carrack
那里	曾是	不	异议	—	这	信	曾是	读	—	在	哪个	先生	.	蒂芙尼	卡拉克

[prəˈfest] [hɪz; ɪz] ['wɪərinəs] [ɒv; əv]['sɪvəlaɪzd] [laɪf] — [spəʊk] ['kiːnli] [ɒv; əv] [ˌmɪs'spent] ['aʊəz] — [ə; eɪ]

professed	his	weariness	of	civilized	life	—	spoke	keenly	of	misspent	hours	—	a
声称	他的	疲劳	的	文明	生活	—	辐	敏锐地	的	浪费	小时	—	一个

[dɪˌtɜːmɪˈneɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['ræli] [ænd; ənd][duː; də] ['sʌmθɪŋ] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ,

determination	to	rally	and	do	something	important	,
决心	到	集会	和	做	某物	重要的	,

没有异议——信被宣读了——蒂芙尼·卡拉克先生在信中表达了他对文明生活的厌倦——深刻地谈到了虚度光阴——决心振作起来，去做一些重要的事情。

[英 ['ɪntɪmət] 美 ['ɪntəmɪt]] [ðæt] [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['kʌntri] [fɔː(r); fə(r)] ['entəpraɪzɪŋ] [jʌŋ] [men] ,

intimating	that	that	was	a	great	country	for	enterprising	young	men	,
暗示	那	那	曾是	一个	伟大的	国家	为了	进取	年轻的	男人	,

[ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ][fəˈmɪliə(r)] [freɪz] ,

and	,	in	a	familiar	phrase	,
和	,	在	一个	熟悉的	短语	,

暗示那是一个适合有进取心的年轻人的好国家，并且，用一句耳熟能详的话来说，

[kləʊzd] [wɪð] [ə; eɪ]['set(ə)ld] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] [tuː; tə][duː; də][ɔː(r)][daɪ] .

closed	with	a	settled	resolution	to	do	or	die	.
关闭	和	一个	定居	解决	到	做	或者	死	.

最后，他们下定决心，要么成功，要么失败。

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['letə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [ɪ'fekt] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] .

"	I	have	a	letter	to	the	same	effect	,	"	said	the	Captain	.
"	我	有	一个	信	到	这	相同的	影响	,	"	说	这	队长	.

“我也有封内容相同的信，”船长说。

" [ænd; ənd][səʊ][hæv; həv][aɪ] , " [sed] ['wɪljəm] ['piːbɒdi] , " [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)] [wɜːd] . "

"	And	so	have	I	,	"	said	William	Peabody	,	"	word	for	word	.	"
"	和	所以	有	我	,	"	说	威廉	皮博迪	,	"	单词	为了	单词	.	"

“我也是，”威廉·皮博迪说，“一字不差。”

" [hiː; hi] [miːnz] [tuː; tə][duː; də] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [grænd] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] .

"	He	means	to	do	something	very	grand	,	"	said	the	Captain	.
"	他	方法	到	做	某物	非常	盛大	,	"	说	这	队长	.

“他打算做一件非常了不起的事情，”船长说。

['sʌmθɪŋ] ['veri] [grænd] — [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɔːl] [ə'griːd] — [fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . ['tɪf(ə)ni] ['kærək] [wɒz; wəz]

Something	very	grand	—	the	women	all	agreed	—	for	Mr	.	Tiffany	Carrack	was
某物	非常	盛大	—	这	女性	全部	同意	—	为了	先生	.	蒂芙尼	卡拉克	曾是

[ə; eɪ][naɪs] [jʌŋ] [mæn] ,

a	nice	young	man	,
一个	好的	年轻的	男人	,

女士们一致认为，这真是件大事——因为蒂芙尼·卡拉克先生是一位很不错的年轻人。

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] ['prɒspekt] [ɒv; əv] [ɪn'herɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] ,

and	had	a	prospect	of	inheriting	a	hundred	thousand	dollars	,
和	有	一个	前景	的	继承	一个	百	千	美元	,

而且有望继承十万美元的遗产，

[tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɑːdʒ] [sʌmz] [hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə] [brɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][gəʊld]

to	say	nothing	of	the	large	sums	he	was	to	bring	from	the	Gold
到	说	没有什么	的	这	大的	总和	他	曾是	到	带来	从	这	金子

['riːdʒənz] .

Regions	.
地区	.

更不用说他还要从黄金地区带来巨额财富了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['evɪdənt] [tuː; tə][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði] ['bɪznəs] [wɪð] [ə; eɪ] [rʌʃ] .

It	was	evident	to	all	that	he	was	going	into	the	business	with	a	rush	.
它	曾是	明显	到	全部	那	他	曾是	去	进入	这	商业	和	一个	匆忙	.

所有人都看得出来，他是急于进入这个行业的。

[ðeɪ] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

They	,	of	course	,
他们	,	的	课程	,

当然，他们

['wʊdənt] [siː] ['mɪstə(r)] . ['tɪf(ə)ni] ['kærək] [æt; ət] [ðɪs] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] ['gæðərɪŋ] — [hiː; hi][hæd; həd]

would'nt	see	Mr	.	Tiffany	Carrack	at	this	Thanksgiving	gathering	—	he	had
不会	看	先生	.	蒂芙尼	卡拉克	在	这	感恩	采集	—	他	有

['betə(r)] ['bɪznəs] [ɒn][hænd] — ['mɪstə(r)] . ['tɪf(ə)ni] ['kærək] [wɒz; wəz] ['klɪəli] [ðə; ði] ['prɒmɪsɪŋ] [jʌŋ]

better	business	on	hand	—	Mr	.	Tiffany	Carrack	was	clearly	the	promising	young
更好的	商业	在	手	—	先生	.	蒂芙尼	卡拉克	曾是	清楚地	这	有前途	年轻的

[mæn][ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] ,

man	of	the	family	,
男人	的	这	家庭	,

这次感恩节聚会上不会见到蒂芙尼·卡拉克先生——他有更重要的事要办——蒂芙尼·卡拉克先生显然是家里最有前途的年轻人。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['kærɪŋ] [ðə; ði] ['fɔːtʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['piːˌbɑːdiz] ['ɪntuː][ðə; ði] [ˌɪm'əʊtəst] ['kwɔːtəz]

and	was	carrying	the	fortunes	of	the	Peabodys	into	the	remotest	quarters
和	曾是	携带	这	财富	的	这	皮博迪	进入	这	最远	四分之一

[ɒv; əv][ðə; ði][lænd] . [-]

of	the	land	.	[	59	]
的	这	土地	.	[	-	]

并将皮博迪家族的财富带到了这片土地最偏远的地方。[59]

" [ɪn][ə; eɪ] [wɜːd] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['ɒlɪvə] ['piːbɒdi] , [dɪ'veləpɪŋ] [ðə; ði] [ˌdeklə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]

"	In	a	word	,	"	said	Mr	.	Oliver	Peabody	,	developing	the	Declaration	of
"	在	一个	单词	,	"	说	先生	.	奥利弗	皮博迪	,	发展	这	宣言	的

[ˌɪndɪ'pendəns] [ɒn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] - ['hæŋkətʃɪf] .

Independence	on	his	pocket	-	handkerchief	.
独立	在	他的	口袋	-	手帕	.

“总之，”奥利弗·皮博迪先生一边说着，一边在他的口袋手帕上展开《独立宣言》。

" [hiː; hi][ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də] ['wʌndər] [ɪn] ['evri] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] .

"	He	is	going	to	do	wonders	in	every	point	of	view	.
"	他	是	去	到	做	奇迹	在	每一个	观点	的	看法	.

“他将在各个方面都创造奇迹。”

[hiːl] ['kæri] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][ɒv; əv] [friː] ['gʌvənmənt] ['evriweə(r)] !

He'll	carry	the	principles	of	Free	Government	everywhere	!
地狱	携带	这	原则	的	自由的	政府	到处	!

他将把自由政府的原则带到世界各地！

" [ðə; ði] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ['tæləntsˌ][ænd; ənd] ['entəpraɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn]

"	The	consideration	of	the	extraordinary	talents	and	enterprise	of	the	son
"	这	考虑	的	这	非凡的	天赋	和	企业	的	这	儿子

[im'paːtid] [ə; eɪ] [njuː] ['ɪntrəst] [tuː; tə][ðə; ði] ['kwestʃən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['kærək] ;

imparted	a	new	interest	to	the	question	of	the	coming	of	Mrs	.	Carrack	;
传授	一个	新的	兴趣	到	这	问题	的	这	未来	的	太太	.	卡拉克	;

“考虑到儿子非凡的才能和进取心，卡拉克夫人的到来这个问题又引起了人们的新兴趣；

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [riːdɪskʌst] [ɪn] [ɔːl] [ɪts] ['berɪŋ] ; [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['ɔːlməʊst] [juˈnænɪməsli]

which	was	rediscussed	in	all	its	bearings	;	and	it	was	almost	unanimously
哪个	曾是	重新讨论	在	全部	它是	轴承	;	和	它	曾是	几乎	一致

[kənˈkluːdɪd] — [ðæt] ,

concluded	—	that	,
结束	—	那	,

此事被重新进行了全面讨论；几乎所有人都一致得出结论——

[wʌn] [deɪ] [naʊ] ['əʊnli] [ˌɪntə'viːnɪŋ] [tuː; tə] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] — [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)]

one	day	now	only	intervening	to	Thanksgiving	—	it	was	too	late	to	look	for
一	天	现在	仅有的	介入	到	感恩	—	它	曾是	也	晚的	到	看	为了

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

距离感恩节只有一天的时间了——再去找她已经太晚了。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] [ˌdɪspə'zɪʃn] , ['siːkrətli] [ə'pəʊzd] ['əʊnli] [baɪ] ['mɪsɪz] . [dʒeɪn]

There	had	been	a	general	disposition	,	secretly	opposed	only	by	Mrs	.	Jane
那里	有	到过	一个	一般的	处置	,	偷偷	反对	仅有的	经过	太太	.	简

['piːbɒdi] ,

Peabody	,
皮博迪	,

人们普遍持这种态度，只有简·皮博迪夫人暗中反对。

[tuː; tə] [jiːld] [tuː; tə] [ðæt] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['pɜːs(ə)n] [ðə; ði] [best] [bed] - ['tʃeɪmbə(r)] ,

to	yield	to	that	fashionable	person	the	best	bed	-	chamber	,
到	屈服	到	那	时髦	人	这	最好的	床	-	房间	,

把最好的卧室让给那位时髦人士，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [əˈkaʊntɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [praɪz] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['ɒnə(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

which	was	always	accounted	a	great	prize	and	distinguished	honor	among	the
哪个	曾是	总是	已记录	一个	伟大的	奖	和	杰出的	荣誉	之中	这

['fæməli] .

family	.
家庭	.

这在家族中一直被视为巨大的奖赏和至高荣誉。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['skeəsli] ['eni] [niːd] [ɒv; əv] [rɪ'zɜːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [lɒŋgə(r)] — [ænd; ənd] [huː] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] ?

But	now	there	was	scarcely	any	need	of	reserving	it	longer	—	and	who
但	现在	那里	曾是	几乎	任何	需要	的	预订	它	更长	—	和	WHO

was	to	have	it	?
曾是	到	有	它	?

但现在几乎没有必要再保留它了——而且它又该留给谁呢?

[əˈlæs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[ðæt] [ɪz] [ə; eɪ] ['kwestʃən] ['ɒf(ə)n] [reɪzd] [ɪn] ['rʊərəl] ['haʊshoʊldz] , ['ɒf(ə)n] [ʃeɪks] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ðə; ði]

that	is	a	question	often	raised	in	rural	households	,	often	shakes	them	to	the
那	是	一个	问题	经常	提高	在	乡村的	家庭	,	经常	奶昔	他们	到	这

['veri] [beɪs] ,

very	base	,
非常	根据	,

这是农村家庭经常提出的问题，往往会让他们感到极度不安。

[ænd; ənd] [spredz] [θruː] [həʊl] ['fæmɪlɪz] [ə; eɪ] ['bɪtənəs] [ænd; ənd] [streŋθ] [ænd; ənd][leŋkθ; leŋθ]

and	spreads	through	whole	families	a	bitterness	and	strength	and	length
和	传播	通过	所有的	家庭	一个	苦味	和	力量	和	长度

[ɒv; əv] [straɪf] ,

of	strife	,
的	冲突	,

并将痛苦、力量和漫长的斗争蔓延到整个家庭，

[wɪtʃ] ['friːkwəntli] [endz] ['əʊnli] [wɪð] [laɪf] [ɪt'self] .

which	frequently	ends	only	with	life	itself	.
哪个	频繁地	结束	仅有的	和	生活	本身	.

而这一切往往最终只会以生命本身告终。

[tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] ['mætə(r)] [tuː; tə] [æn; ən] ['ɪʃuː] , ['veəriəs] ['wɪspəd] [ˌkɔnvə'seiʃənz] [wɜː(r); wə(r)] [held]

To	bring	the	matter	to	an	issue	,	various	whispered	conversations	were	held
到	带来	这	事情	到	一个	问题	,	各种各样的	低声说道	对话	是	握住

[ɪn] [ðə; ði] [smɔːl] [ruːm] ,

in	the	small	room	,
在	这	小的	房间	,

为了促成此事，小房间里进行了各种窃窃私语的谈话。

['laɪɪŋ] [nekst] [-]

lying	next	[	60	]
说谎	下一个	[	-	]

躺在旁边[60]

[tuː; tə] [ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] , [æt; ət] [fɜːst] [bɪ'twiːn] ['mɪsɪz] . ['mɑːgrət] ['piːbɒdi] [ænd; ənd] ['mɑːpsi] ,

to	the	sitting	-	room	,	at	first	between	Mrs	.	Margaret	Peabody	and	Mopsey	,
到	这	坐着	-	房间	,	在	第一的	之间	太太	.	玛格丽特	皮博迪	和	莫普西	,

起初，他们坐在起居室里，夹在玛格丽特·皮博迪夫人和莫普西之间。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [wʌn] [baɪ] [wʌn] [wɜː(r); wə(r)] ['sʌmənd] , ['mɪsɪz] . [dʒeɪn] ['piːbɒdi] , [ðə; ði] ['kæptɪnz] [waɪf] ,

to	which	one	by	one	were	summoned	,	Mrs	.	Jane	Peabody	,	the	Captain's	wife	,
到	哪个	一	经过	一	是	被召唤	,	太太	.	简	皮博迪	,	这	船长的	妻子	,

[ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['hænə] ['piːbɒdi] .

and	Mrs	.	Hannah	Peabody	.
和	太太	.	汉娜	皮博迪	.

于是，船长的妻子简·皮博迪夫人和汉娜·皮博迪夫人被一个个叫了过来。

[ðə; ði] [mɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [dɪ'skʌst] [ðə; ði] ['fɑːðə(r)] [ɒf] [siːmd] ['eni] ['riːznəbl] [kən'kluːʒn] .

The	more	it	was	discussed	the	farther	off	seemed	any	reasonable	conclusion	.
这	更多的	它	曾是	讨论	这	更远	离开	似乎	任何	合理的	结论	.

讨论得越多，就越觉得离得出合理的结论越来越远。

[wen] [wʌn] [ə'reɪndʒmənt] [wɒz; wəz] [prə'pəʊzd] , ['veəriəs] ['feɪsɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gruːp] [gruː] [dɑːk]

When	one	arrangement	was	proposed	,	various	faces	of	the	group	grew	dark
什么时候	一	安排	曾是	建议的	,	各种各样的	面孔	的	这	团体	生长	黑暗的

[ænd; ənd] ['saʊə(r)] ; [wen] [ə'nʌðə(r)] ,

and	sour	;	when	another	,
和	酸的	;	什么时候	其他	,

当一种方案提出时，该团体中一些人的态度变得阴沉而刻薄；当另一种方案提出时，

['ʌðə(r)] ['feɪsɪz] ['blækənd] [ænd; ənd] ['iːlɒŋgeɪtɪd] ; [tʌŋz] , [tuː] , [wæg] [fɑːstə(r)] ['evri] [mɪnɪt] ,

other	faces	blackened	and	elongated	;	tongues	,	too	,	wagged	faster	every	minute	,
其他	面孔	变黑	和	细长的	;	舌头	,	也	,	摇晃	快点	每一个	分钟	,

其他人的脸都变得又黑又长；舌头也每分钟都在快速地摆动。

[ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [gruː] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hʌbʌb] [æz; əz][tuː; tə][kɔːl][əʊld] [sɪl'vestər] [ə'weɪ]

and	at	length	grew	to	such	a	hubbub	as	to	call	old	Sylvester	away
和	在	长度	生长	到	这样的	一个	尘嚣	作为	到	称呼	老的	西尔维斯特	离开

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['baɪb(ə)l][ænd; ənd] [brɪŋ] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][tuː; tə] [lɜːn] [wɒt] ['tɜːmɔɪl] [ˌaɪ 'tiː]

from	his	Bible	and	bring	him	to	the	door	to	learn	what	turmoil	it
从	他的	圣经	和	带来	他	到	这	门	到	学习	什么	动荡	它

[wɒz; wəz] [ðæt] [æt; ət] [ðɪs] ['kwaɪət]['aʊə(r)] [dɪ'stɜːbd] [ðə; ði] [piːs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['piːˌbɑːdiz] .

was	that	at	this	quiet	hour	disturbed	the	peace	of	the	Peabodys	.
曾是	那	在	这	安静的	小时	不安	这	和平	的	这	皮博迪	.

最终，喧闹声越来越大，以至于老西尔维斯特不得不放下圣经，到门口来查看究竟是什么骚动在这个宁静的时刻扰乱了皮博迪家的安宁。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [lɒŋ] [ɪn] [dɪ'skʌvərɪŋ] [ðə; ði] [greɪʊnd] [ɒv; əv]['bæt(ə)l] ,

He	was	not	long	in	discovering	the	ground	of	battle	,
他	曾是	不是	长的	在	发现	这	地面	的	战斗	,

他很快就发现了战场所在。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][æz; əz][ɪn][əʊld] ['pɪktʃəz] ['ædəm][ɪz] [ʃəʊn] ['wɔːkɪŋ] ['kɑːmli] [ɪn] ['iːdn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

and	even	as	in	old	pictures	Adam	is	shown	walking	calmly	in	Eden	among	the
和	甚至	作为	在	老的	图片	亚当	是	所示	步行	平静地	在	伊甸园	之中	这

['reɪdʒɪŋ] [biːsts] [ɒv; əv][ɔːl] [dɪ'griːz] [ænd; ənd][kaɪndz] ,

raging	beasts	of	all	degrees	and	kinds	,
愤怒	野兽	的	全部	学位	和	种类	,

即使在古老的图画中，亚当也被描绘成平静地行走在伊甸园中，周围环绕着各种各样凶猛的野兽。

[ðə; ði][əʊld] ['peɪtriɑːk] [keɪm] ['fɔːwəd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['piːbɒdi] ['fæməli] — " [maɪ]

the	old	patriarch	came	forward	among	the	women	of	the	Peabody	family	—	"	My
这	老的	族长	来了	向前	之中	这	女性	的	这	皮博迪	家庭	—	"	我的

['tʃɪldrən] , " [hiː; hi] [sed] ,

children	,	"	he	said	,
孩子们	,	"	他	说	,

老族长走到皮博迪家族的妇女们中间——"我的孩子们，"他说。

" [ʃʊd; ʃəd] [dwel] [ɪn] [piːs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ʃɔːt] [steɪ] [ə'lɔtid] [ðem; ðəm][ɒn] [ɜːθ] .

"	should	dwell	in	peace	for	the	short	stay	allotted	them	on	earth	.
"	应该	住	在	和平	为了	这	短的	停留	分配	他们	在	地球	.

"他们应当在短暂的尘世旅程中安享和平。"

[waɪ] [meɪk] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] [ə'baʊt] [səʊ] [smɔːl] [ə; eɪ]['mætə(r)][æz; əz][ə; eɪ] ['lɒdʒɪŋ] - [pleɪs] — [ðeɪ]

Why	make	a	difference	about	so	small	a	matter	as	a	lodging	-	place	—	they
为什么	制作	一个	不同之处	关于	所以	小的	一个	事情	作为	一个	住宿	-	地方	—	他们

[ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [gʊd] [ænd; ənd] ['helθf(ə)l] [rʊmz; ruːmz] .

are	all	good	and	healthful	rooms	.
是	全部	好的	和	健康的	房间	.

为什么要在住宿这种小事上斤斤计较呢？反正都是舒适健康的房间。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [deɪ] [wen] ['kæmpɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [wet] [graʊndz] [ænd; ənd][mə'ræs, mɔː-][aɪ] [wʊd]

I	have	seen	the	day	when	camping	on	the	wet	grounds	and	morasses	I	would
我	有	已见	这	天	什么时候	野营	在	这	湿的	理由	和	沼泽	我	会

[hæv; həv][held] ['eni] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['pæləs] - ['tʃeɪmbə(r)] .

have	held	any	one	of	them	to	be	a	palace	-	chamber	.
有	握住	任何	一	的	他们	到	是	一个	宫殿	-	房间	.

我曾见过这样的景象：在潮湿的地面和沼泽地上露营，我会把其中任何一个地方都当作宫殿的房间。

[ðə; ði] [bæk] ['tʃeɪmbə(r)] , [maɪ][tʃaɪld] , " [-]

The	back	chamber	,	my	child	,	"	[	61	]
这	后退	房间	,	我的	孩子	,	"	[	-	]

后室，我的孩子，[61]

[hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] , [əˈdresɪŋ] [ðə; ði] [ˈkæptɪnz] [waɪf] , " [lʊks] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] [ˈɔːtʃəd] , [weə(r)] [juː; jʊ]

he	continued	,	addressing	the	Captain's	wife	,	"	looks	out	on	the	orchard	,	where	you
他	持续	,	解决	这	船长的	妻子	,	"	看起来	出去	在	这	果园	,	在哪里	你

[ˈɔːlweɪz] [lʌv] [tuː; tə] [wɔːk] ;

always	love	to	walk	;
总是	爱	到	走	;

他接着对船长的妻子说："眺望着果园，那是你一直喜欢散步的地方；

[ðə; ði] [waɪt] [ruːm] , [ˈhænə] , [təˈwɔːdz] [jɔː(r); jə(r)] [ˈfɑː.ðərz] [haʊs] ; [ænd; ənd][dʒeɪn] ,

the	white	room	,	Hannah	,	towards	your	father's	house	;	and	Jane	,
这	白色的	房间	,	汉娜	,	向	你的	父亲的	房子	;	和	简	,

汉娜，那间白色的房间，朝着你父亲家的方向；还有简，

[juː; jʊ] [ˈkænɒt] [ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt][tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [ˈtʃeɪmbə(r)] [wɪtʃ] [ɪz] [lɑːdʒ] , [wel] - [ˈfɜːnɪʃt] ,

you	cannot	object	to	the	front	chamber	which	is	large	,	well	-	furnished	,
你	不能	目的	到	这	正面	房间	哪个	是	大的	,	出色地	-	提供	,

你无法反对宽敞、布置精美的前厅，

[ænd; ənd][hæz; həz][ðə; ði] [best] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌnraɪz] .

and	has	the	best	of	the	sunrise	.
和	有	这	最好的	的	这	日出	.

并且拥有欣赏日出的最佳视角。

[ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv][mæn] , [maɪ] ['tʃɪldrən] , [hæd; həd] [nɒt] [weə(r)] [tuː; tə] [leɪ] [hɪz; ɪz] [hed] ,

The	Son	of	Man	,	my	children	,	had	not	where	to	lay	his	head	,
这	儿子	的	男人	,	我的	孩子们	,	有	不是	在哪里	到	躺	他的	头	,

孩子们，人子没有枕头的地方，

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [huː] [ɑː(r); ə(r)][bʌt; bət] [sneɪlz] [ænd; ənd] [wərmz] , [kəmˈpeəd] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['glɔːri]

and	shall	we	who	are	but	snails	and	worms	,	compared	with	his	glory
和	将	我们	WHO	是	但	蜗牛	和	蠕虫	,	比较的	和	他的	荣耀

[ænd; ənd] ['gʊdnəs] ,

and	goodness	,
和	善良	,

而我们这些如同蜗牛和蠕虫般的人，与他的荣耀和美善相比，又怎能称得上伟大呢?

[prɪˈzjuːm] [tuː; tə][ɪgˈzɔːlt] [ɑːˈselvz] , [weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] [əˈbeɪst] .

presume	to	exalt	ourselves	,	where	he	was	abased	.
怙	到	崇高	我们自己	,	在哪里	他	曾是	以	.

我们竟敢自高自大，而他却卑微不堪。

" [ðə; ði][əʊld] ['peɪtriɑːk] [wɪʃt] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [gʊd] [naɪt] ,

"	The	old	patriarch	wished	them	a	good	night	,
"	这	老的	族长	希望	他们	一个	好的	夜晚	,

老族长祝他们晚安。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [dɪˈpɑːtʃə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [waɪt] [lɒks] ['gliːmɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [əˈweɪ] ,

and	with	the	departure	of	his	white	locks	gleaming	as	he	walked	away	,
和	和	这	离开	的	他的	白色的	锁	闪闪发光	作为	他	步行	离开	,

他离去时，一头白发闪闪发光。

[æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [biːn] [ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['reɪdiəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [muːn] ['stɪlɪŋ] [ðə; ði]['tjuːmʌlt]

as	though	it	had	been	the	gentle	radiance	of	the	moon	stilling	the	tumult
作为	尽管	它	有	到过	这	温和的	辐射	的	这	月亮	静止	这	骚乱

[ɒv; əv][ðə; ði] ['wɔːtəz] ,

of	the	waters	,
的	这	水	,

仿佛是柔和的月光平息了汹涌的波涛。

[ðeɪ] [iːtʃ] [ˈkwaɪətli] [rɪˈtaɪəd] , [ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [ˈfɜːðə(r)] [ˈmɜːmə(r)] , [tuː; tə][ðə; ði] [ˈtʃeɪmbəz]
they **each** **quietly** **retired** **,** **and** **without** **a** **further** **murmur** **,** **to** **the** **chambers**
他们 每个 悄悄 退休 , 和 没有 一个 更远 低语 , 到 这 房间
[əˈsaɪnd] [ðem; ðəm] . [-]
assigned **them** **.** **[** **62** **]**
分配 他们 . [-]

他们各自静静地退到分配给他们的房间里，没有再说一句话。[62]

[ˈtʃæptə(r)] [fɪfθ] .
CHAPTER **FIFTH** **.**
章 第五 .

第五章

[ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] .
THE **CHILDREN** **.**
这 孩子们 .

孩子们。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [ˈkwestʃən] [weə(r)] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [lɒdʒ] ,
There **was** **no** **question** **where** **the** **children** **were** **to** **lodge** **,**
那里 曾是 不 问题 在哪里 这 孩子们 是 到 小屋 ,

孩子们的住宿地点没有问题。

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [əˈlɒtid] [tuː; tə][ðem; ðəm][frɒm; frəm] [taɪm] [ˌɪməˈmɔːriəl] ,
for **there** **had** **been** **allotted** **to** **them** **from** **time** **immemorial** **,**
为了 那里 有 到过 分配 到 他们 从 时间 远古的 ,

因为自古以来，他们就被分配了土地。

[ˈevə(r)] [sɪns] [ˈtʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)] [nəʊn] [ɪn][ðə; ði] [ˈpiːbɒdi] [ˈfæməli] , [ə; eɪ] [greɪt] [ˈræmblɪŋ] [ˈʌpə(r)]
ever **since** **children** **were** **known** **in** **the** **Peabody** **family** **,** **a** **great** **rambling** **upper**
曾经 自从 孩子们 是 已知 在 这 皮博迪 家庭 , 一个 伟大的 漫无边际 上
[ˈtʃeɪmbə(r)] ,
chamber **,**
房间 ,

自从皮博迪家族有了孩子之后，就一直有一个宽敞的上层房间。

[wɪð] [bedz] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɔːnəs] ,
with **beds** **in** **the** **corners** **,**
和 床 在 这 角落 ,

床铺摆放在角落里，

[weə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈɔːlweɪz] [bɪˈstəʊd] [æz; əz] [suːn] [ˈɑːftə(r)] [dɑːk] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd][biː; bi]
where **they** **were** **always** **bestowed** **as** **soon** **after** **dark** **as** **they** **could** **be**
在哪里 他们 是 总是 授予 作为 很快 后 黑暗的 作为 他们 可以 是
[ˈkɔnvɔi, kənˈvɔi] [ˈðɪðə(r)] [ˈʌndə(r)][dəˈrekʃ(ə)n][ɒv; əv] [ˈmɑːpsi] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmɪstrəs] [ɒv; əv][ðə; ði]
convoyed **thither** **under** **direction** **of** **Mopsey** **and** **the** **mistress** **of** **the**
车队 那里 在下面 方向 的 莫普西 和 这 情妇 的 这
[ˈhaʊshəʊld] .
household **.**
家庭 .

天黑后，他们总是尽快被送到那里，由莫普西和女主人安排护送。

[ðɪs] [wɒz; wəz][nɒt] [ˈɔːlweɪz] — [ɪn] [truːθ] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈreəli] — [ˈiːzi] [ɒv; əv] [əˈtʃiːvmənt] ,
This **was** **not** **always** **—** **in** **truth** **it** **was** **rarely** **—** **easy** **of** **achievement** **,**
这 曾是 不是 总是 — 在 真相 它 曾是 很少 — 简单的 的 成就 ,

这并非总是——事实上很少——容易实现的，

[ænd; ənd] [kɒst] [ðə; ði] ['ʃʌflɪŋ] [blæk] ['sɜːvənt] [æt; ət] [liːst] [hɑːf] [æn; ən] ['aʊə(r)] [ɒv; əv] ['dɪlɪdʒənt] [sɜːtʃ]

and	cost	the	shuffling	black	servant	at	least	half	an	hour	of	diligent	search
和	成本	这	洗牌	黑色的	仆人	在	至少	一半	一个	小时	的	勤奋	搜索

[ænd; ənd] ['strʌg(ə)lɪŋ] [pə'sweɪʒ(ə)n] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [ɪn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['veəriəs] [streɪŋz] ,

and	struggling	persuasion	to	bring	them	in	from	the	various	strayings	,
和	挣扎	劝说	到	带来	他们	在	从	这	各种各样的	迷路	,

那位步履蹒跚的黑人仆人花了至少半个小时，费尽心思地搜寻和劝说，才把它们从四处游荡的地方带回来。

[ɪ'skeɪps] , [ænd; ənd] ['lɜːkɪŋ] - ['pleɪsɪz] , [weə(r)] [ðeɪ] [ʃəːk] [tuː; tə] [geɪn] [æn; ən] ['ekstrə] [hɑːf] - ['aʊə(r)]

escapes	,	and	lurking	-	places	,	where	they	shirked	to	gain	an	extra	half	-	hour
逃脱	,	和	潜伏	-	地方	,	在哪里	他们	逃避	到	获得	一个	额外的	一半	-	小时

[ɒv; əv] ['friːdəm] .

of	freedom	.
的	自由	.

逃生之地和藏身之处，他们躲藏起来，以获得额外的半小时自由。

[tuː; tə] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [haʊ'evə(r)] [dɑːkə] ['hjuːməz] [maɪt] [wɜːk] [ænd; ənd] ['sædn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [grəʊn]

To	the	children	,	however	darker	humors	might	work	and	sadden	among	the	grown
到	这	孩子们	,	然而	较暗	体液	可能	工作	和	悲伤	之中	这	生长

['piːp(ə)l] ,

people	,
人们	,

然而，对于孩子们来说，黑色幽默或许能奏效，但对于成年人来说，却可能令人感到悲伤。

([fɔː(r); fə(r)] [wɒt'evə(r)] [hjuː] [rəʊz] - ['feɪvəd] ['raɪtər] [meɪ] [tʃuːz] [tuː; tə] [θrəʊ] ['əʊvə(r)] [siːnz]

(	for	whatever	hue	rose	-	favored	writers	may	choose	to	throw	over	scenes
(	为了	任何	色调	玫瑰	-	受青睐	作家	可能	选择	到	扔	超过	场景

[ænd; ənd] [taɪmz] [ɒv; əv] [fe'stɪvəti] ,

and	times	of	festivity	,
和	时代	的	节日	,

(无论偏爱玫瑰色的作家们选择用何种色调来描绘节日的场景和时刻，

[ðə; ði] ['pæʃ(ə)nz] [ɒv; əv] ['kærəktə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] ['bɪzi] , [ɪn] ['hɒlədeɪ] [ænd; ənd] [hɔːl] , [æz; əz] [wel] [æz; əz]

the	passions	of	character	are	always	busy	,	in	holiday	and	hall	,	as	well	as
这	激情	的	特点	是	总是	忙碌的	,	在	假期	和	大厅	,	作为	出色地	作为

[-]

[	63	]
[	-	]

性格的激情总是很活跃，在节日和大厅里，以及[63]

[ɪn] [ðə; ði] [straɪfs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] ,

in	the	strifes	of	the	world	,
在	这	冲突	的	这	世界	,

在世间的纷争中，

) [tuː; tə] [ðə; ði] ['piːbɒdi] ['tʃɪldrən] [ðɪs] [wɒz; wəz] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [taɪm] [ɪn'diːd] — [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz]

)	to	the	Peabody	children	this	was	thanksgiving	time	indeed	—	it	was
)	到	这	皮博迪	孩子们	这	曾是	感恩	时间	的确	—	它	曾是

[ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] ,

thanksgiving	in	the	house	,
感恩	在	这	房子	,

对皮博迪家的孩子们来说，这的确是感恩节——家里充满了感恩的气氛。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['ɔːtʃəd] , ['klaɪmɪŋ] [triːz] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [ɪn]

it	was	thanksgiving	in	the	orchard	,	climbing	trees	;	it	was	thanksgiving	in
它	曾是	感恩	在	这	果园	,	攀登	树木	;	它	曾是	感恩	在

[ðə; ði] [bɑːn] ,

the	barn	,
这	谷仓	,

那是在果园里，人们爬上树庆祝感恩节；那是在谷仓里庆祝感恩节。

['tʌmblɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [heɪ] , [ɪn][ðə; ði] [leɪn] .

tumbling	in	the	hay	,	in	the	lane	.
翻滚	在	这	干草	,	在	这	车道	.

在小路上的干草堆里翻滚。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] , [tuː] , [wɪð] [ðə; ði]['dʒəʊviəl] ['kæptɪn] , [ə; eɪ] [grəʊn] - [ʌp] [bɔɪ] ,

It	was	thanksgiving	,	too	,	with	the	jovial	Captain	,	a	grown	-	up	boy	,
它	曾是	感恩	,	也	,	和	这	欢乐的	队长	,	一个	生长	-	向上	男生	,

那天也是感恩节，快乐开朗的船长，就像个长不大的孩子，也来了。

['hedɪŋ] [ðeə(r)] [spɔːts] [ænd; ənd] [ə'laʊɪŋ] [ðə; ði] ['kʌntri] [æz; əz][hiː; hi][dɪd] ,

heading	their	sports	and	allowing	the	country	as	he	did	,
标题	他们的	运动的	和	允许	这	国家	作为	他	做过	,

他领导着他们的体育运动，并允许国家像他那样发展，

['lɪt(ə)l] [rest] [ɔː(r)] [piːs] [ɒv; əv][maɪnd][weə'evə(r)][hiː; hi] [liːd] [ðə; ði] ['revl] ;

little	rest	or	peace	of	mind	wherever	he	lead	the	revel	;
小的	休息	或者	和平	的	头脑	无论	他	带领	这	陶醉	;

无论他带领众人狂欢到哪里，都很难得到休息或平静；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [fɔː(r)] - [ænd; ənd] - ['twenti] ['aʊəz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [æt; ət][ðə; ði]['kwaɪət]

it	was	not	four	-	and	-	twenty	hours	that	he	had	been	at	the	quiet
它	曾是	不是	四	-	和	-	二十	小时	那	他	有	到过	在	这	安静的

['həʊmsted] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [mɪl] [wɒz; wəz][set] [ə; eɪ] - ['rʌnɪŋ] ,

homestead	before	the	mill	was	set	a	-	running	,
家园	前	这	磨	曾是	放	一个	-	跑步	,

在磨坊开始运转之前，他并没有在这个宁静的家园待上二十四个小时。

[ðə; ði] ['tʃesnʌt] - [triːz] ['ʃeɪkən] , [ðə; ði] ['pɪdʒɪns] ['faɪəd]['ɪntuː] ,

the	chestnut	-	trees	shaken	,	the	pigeons	fired	into	,
这	板栗	-	树木	摇晃	,	这	鸽子	被解雇	进入	,

栗树摇晃，鸽子乱飞，

[ə; eɪ] [njuː] [bel] [ɒv; əv]['greɪtə(r)] ['kʌmpəs] [pʊt] [ə'pɒn][ðə; ði] ['brɪndl] [kaʊ] ,

a	new	bell	of	greater	compass	put	upon	the	brindle	cow	,
一个	新的	钟	的	更大的	罗盘	放	之上	这	斑纹	奶牛	,

给那头斑纹母牛戴上了一个更大范围的新铃铛，

[ðə; ði] ['blækˌsmɪθs] ['ænvɪl][æt; ət][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][rəʊd] [set][ə; eɪ] - ['dɪŋɪŋ] , [freʃ] ['weðə(r)] -

the	blacksmith's	anvil	at	the	corner	of	the	road	set	a	-	dinging	,	fresh	weather	-
这	铁匠	砧	在	这	角落	的	这	路	放	一个	-	叮咚	,	新鲜的	天气	-

[kɒks] [klæpt] [ə'pɒn][ðə; ði][bɑːn] ,

cocks	clapped	upon	the	barn	,
公鸡	鼓掌	之上	这	谷仓	,

路口铁匠的铁砧发出叮叮当当的声音，谷仓上新装的风向标拍打着地面。

[kɔːn] - [krɪb] , ['steɪb(ə)l] , [ænd; ənd][aʊt] - [haʊs] , [ðə; ði] [ʃiːp] [let] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][bɑːn] ,

corn	-	crib	,	stable	,	and	out	-	house	,	the	sheep	let	out	of	the	little	barn	,
玉米	-	婴儿床	,	稳定的	,	和	出去	-	房子	,	这	羊	让	出去	的	这	小的	谷仓	,

玉米仓、马厩和室外厕所，还有从小谷仓里放出来的羊群。

[ɔːl][ðə; ði][boʊts][ɒv; əv][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [lɔːntʃt] [ə'pɒn][ðə; ði][pɒnd] .

all	the	boats	of	the	neighborhood	launched	upon	the	pond	.
全部	这	船	的	这	邻里	发射	之上	这	池塘	.

附近所有船只都下水驶入池塘。

[wɪð] [naɪt] , ['dɑːknəs] [kləʊzd] [ə'pɒn][waɪld]['frɒlɪk] ; [bed] - [taɪm] [keɪm] , [ænd; ənd] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ]

With	night	,	darkness	closed	upon	wild	frolic	;	bed	-	time	came	,	and	thanksgiving
和	夜晚	,	黑暗	关闭	之上	荒野	嬉戏	;	床	-	时间	来了	,	和	感恩

[hæd; həd][ə; eɪ] [pɔːz] ; [ə; eɪ] [pɔːz] ['əʊnli] ,

had	a	pause	;	a	pause	only	,
有	一个	暂停	;	一个	暂停	仅有的	,

夜幕降临，狂野的嬉戏戛然而止；就寝时间到来，感恩的喜悦也暂时停止；仅仅是暂时的。

[fɔː(r); fə(r)] - [dɑːk] [hed] , [wɪð] [ɪts] [brɔːd] - ['bɔːdəd] [waɪt] [kæp] ,

for	Mopsey's	dark	head	,	with	its	broad	-	bordered	white	cap	,
为了	-	黑暗的	头	,	和	它是	广阔	-	带边框	白色的	帽	,

莫普西的脑袋是黑色的，上面戴着一顶宽边的白色帽子，

[wɒz; wəz][nəʊ]['suːnə(r)] [wɪð'drɔːn] [ænd; ənd][ðə; ði][dɔː(r)] ['fɜːmli] [ʃʌt] , [ðæn; ðən] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [bɪ'gæn]

was	no	sooner	withdrawn	and	the	door	firmly	shut	,	than	thanksgiving	began
曾是	不	很快	撤回	和	这	门	牢牢	关闭	,	比	感恩	开始

[ə'freʃ] ,

afresh	,
重新	,

话音刚落，门便被关上了，感恩的气氛又重新开始了。

[æz; əz] [ðəʊ] [ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [nəʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [ɔːl] [deɪ] [lɒŋ] ,

as	though	there	had	been	no	such	thing	all	day	long	,
作为	尽管	那里	有	到过	不	这样的	事物	全部	天	长的	,

仿佛一整天都没有发生过这样的事一样。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [dʒʌst] ['setɪŋ] [aʊt] .

and	they	were	now	just	setting	out	.
和	他们	是	现在	只是	环境	出去	.

他们现在正准备出发。

[fɔː(r); fə(r)][hɑːf][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['ɑːftə(r)] - [dɪ'sæp] [-]

For	half	a	minute	after	Mopsey's	disap	[	64	]
为了	一半	一个	分钟	后	-	失望	[	-	]

在莫普西失望后的半分钟[64]

[pɛrəns] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] ['naɪsli] [tʌkt] [ɪn][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [ðem; ðəm] — [streɪt] [aʊt]

pearance	they	were	all	nicely	tucked	in	as	she	had	left	them	—	straight	out
皮尔兰斯	他们	是	全部	很好	塞进去	在	作为	她	有	左边	他们	—	直的	出去

— [wɪð] [ðeə(r)] [hedz] [iːtʃ] [skweə(r)][ɒn][ɪts] ['pɪləʊ] ;

—	with	their	heads	each	square	on	its	pillow	;
—	和	他们的	头部	每个	正方形	在	它是	枕头	;

看起来他们都像她离开时那样整齐地躺着——笔直地——每个人的头都枕在各自的枕头上；

[ðen] , [æz; əz] [ɪf] [baɪ][ə; eɪ]['saɪlənt] [ˌʌndə'stændɪŋ] , [ɔːl] [hedz] [pɒpt] [ʌp] [laɪk] [səʊ] ['meni] ['frɪskɪŋ]

then	,	as	if	by	a	silent	understanding	,	all	heads	popped	up	like	so	many	frisking
然后	,	作为	如果	经过	一个	沉默的	理解	,	全部	头部	爆裂	向上	喜欢	所以	许多	搜身

[fɪʃ] .

fish	.
鱼	.

然后，仿佛通过某种无声的默契，所有人的脑袋都像一群嬉戏的鱼儿一样冒了出来。

[ðeɪ] [dɑːtɪd] [frɒm; frəm][bed][ænd; ənd] [kə'menst] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)] ,

They	darted	from	bed	and	commenced	in	the	middle	of	the	chamber	,
他们	飞镖	从	床	和	开始	在	这	中间	的	这	房间	,

他们从床上跳起来，径直走到房间中央，开始行动。

[ə; eɪ] [greɪt] ['pɪləʊ] - [faɪt] ['æmɪkəb(ə)l][ænd; ənd] ['hɜːtləs] , [bʌt; bət] ['fjʊəriəsli] [weɪdʒd] ,

a	great	pillow	-	fight	amicable	and	hurtless	,	but	furiously	waged	,
一个	伟大的	枕头	-	斗争	友好的	和	无害	,	但	愤怒地	发动	,

一场精彩的枕头大战，友好而无害，但却激烈无比。

[tɪl] [ðə; ði] [ə'prəʊtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [brɔːd] ['fʊtstep] [sent] [ðem; ðəm] ['skæmpə] [bæk] [tuː; tə][ðeə(r)]

till	the	approach	of	a	broad	footstep	sent	them	scampering	back	to	their
直到	这	方法	的	一个	广阔	脚步	发送	他们	四处奔跑	后退	到	他们的

[kaʊtʃ] , [mʌm] [æz; əz] [maɪs] .

couches	,	mum	as	mice	.
沙发	,	妈妈	作为	小鼠	.

直到一阵宽阔的脚步声响起，它们才像老鼠一样噤若寒蝉地逃回沙发里。

['mɑːpsi] , [wel] [ə'weə(r)][ɒv; əv] [ðiːz] [frisk] , ['tæri] [tɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [bləʊn] ['əʊvə(r)] ,

Mopsey	**,**	**well**	**aware**	**of**	**these**	**frisks**	**,**	**tarried**	**till**	**they**	**were**	**blown**	**over**	**,**
莫普西	,	出色地	意识到的	的	这些	搜身	,	滞留	直到	他们	是	吹	超过	,

莫普西很清楚这些搜查，所以一直拖到搜查结束才离开。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['tʃeɪmbə(r)] [hɑːd] [baɪ] , [ə; eɪ] [dɑːk] [ruːm] , [mɪ'stɪəriəs] [tuː; tə][ðə; ði] ['fænsi] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,

in	**her**	**own**	**chamber**	**hard**	**by**	**,**	**a**	**dark**	**room**	**,**	**mysterious**	**to**	**the**	**fancy**	**of**	**the**	**children**	**,**
在	她	自己的	房间	难的	经过	,	一个	黑暗的	房间	,	神秘	到	这	想要	的	这	孩子们	,

在她自己的房间里，就在旁边，那是一间昏暗的房间，充满了神秘感，孩子们都觉得很奇妙。

[wɪð] ['spɪnɪŋ] [wiːlz] , [draɪd] [gʊəd] - [ʃelz] [hʌŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] , [ə; eɪ] ['leɪdiz] ['raɪdɪŋ] - ['sæd(ə)l] ,

with	**spinning**	**wheels**	**,**	**dried**	**gourd**	**-**	**shells**	**hung**	**against**	**the**	**wall**	**,**	**a**	**lady's**	**riding**	**-**	**saddle**	**,**
和	旋转	车轮	,	干燥	葫芦	-	贝壳	悬挂	反对	这	墙	,	一个	女士的	骑术	-	鞍	,

有纺车，墙上挂着干葫芦壳，还有女士的马鞍。

[naʊ] [aʊt] [ɒv; əv] [juːz] [ðɪs] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] ,

now	**out**	**of**	**use**	**this**	**many**	**a**	**day**	**,**
现在	出去	的	使用	这	许多	一个	天	,

现在已经停用这么多天了，

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [ɒdz] [ænd; ənd] [endz] [ɒv; əv] [æn; ən] ['eɪnʃənt] [fɑːm] - [haʊs] [stɔː(r)d] [ɪn] [hiːps] [ænd; ənd] [strɪŋz] [ə'baʊt] .

and	**all**	**the**	**odds**	**and**	**ends**	**of**	**an**	**ancient**	**farm**	**-**	**house**	**stored**	**in**	**heaps**	**and**	**strings**	**about**	**.**
和	全部	这	赔率	和	结束	的	一个	古老的	农场	-	房子	存储	在	堆积如山	和	字符串	关于	.

还有古老农舍里各种零零碎碎的东西，成堆成堆地堆放在一起。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][æt; ət][lɑːst][baɪ]['gəʊɪŋ] [ə'lɒft] [ænd; ənd] ['muːvɪŋ] [ə; eɪ][træp][ɪn][ðə; ði] ['siːlɪŋ] ,

It	**was**	**only**	**at**	**last**	**by**	**going**	**aloft**	**and**	**moving**	**a**	**trap**	**in**	**the**	**ceiling**	**,**
它	曾是	仅有的	在	最后的	经过	去	高空	和	移动	一个	陷阱	在	这	天花板	,

最后，他们只能爬到高处，挪动天花板上的一个机关才能成功。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [kə'nektɪd] [ɪn] [trə'dɪʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [gəʊst] ,

which	**was**	**connected**	**in**	**tradition**	**with**	**the**	**appearance**	**of**	**a**	**ghost**	**,**
哪个	曾是	连接	在	传统	和	这	外貌	的	一个	鬼	,

在传统上，这与鬼魂的出现有关。

[ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ['feəli] ['səubəd] [daʊn] [ænd; ənd] [kept] [ɪn][bed] , [wen] ['mɑːpsi] , **,**

that	**they**	**were**	**at**	**length**	**fairly**	**sobered**	**down**	**and**	**kept**	**in**	**bed**	**,**	**when**	**Mopsey**
那	他们	是	在	长度	相当	清醒	向下	和	保留	在	床	,	什么时候	莫普西

最后他们都相当清醒了，被安排卧床休息，这时莫普西

['lʊkɪŋ] [ɪn][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [taɪm] , [njuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [seɪf] [tuː; tə][gəʊ] [bɪ'ləʊ] .

looking	**in**	**for**	**the**	**last**	**time**	**,**	**knew**	**that**	**it**	**was**	**safe**	**to**	**go**	**below**	**.**
寻找	在	为了	这	最后的	时间	,	知道	那	它	曾是	安全的	到	去	以下	.

最后一次向里望去，我知道可以安全地下去了。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [left] ['iːv(ə)n] [ðen] , [ænd; ənd] [kept] [ʌp] [ə; eɪ] [tɔːk] [frɒm; frəm] [bed] [tuː; tə] [bed] ,

They	**had**	**something**	**left**	**even**	**then**	**,**	**and**	**kept**	**up**	**a**	**talk**	**from**	**bed**	**to**	**bed**	**,**
他们	有	某物	左边	甚至	然后	,	和	保留	向上	一个	讲话	从	床	到	床	,

即使到了那时，他们之间还有些情愫，于是便在床上继续交谈。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [gʊd] [lɒŋ] ['aʊə(r)][mɔː(r)] , [æt; ət] [liːst] .

for	a	good	long	hour	more	,	at	least	.
为了	一个	好的	长的	小时	更多的	,	在	至少	.

至少还要再坚持一个小时。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tɜːki] , [bɪl] ? " [bɪ'gæn] [-]

"	What	do	you	think	of	the	turkey	,	Bill	?	"	began	[	65	]
"	什么	做	你	思考	的	这	火鸡	,	账单	?	"	开始	[	-	]

“比尔，你觉得这只火鸡怎么样？”[65]

['mɑːstə(r)] ['rɒbət] ['piːbɒdi] , [ðə; ði] [flæt] - ['fiːtʃəd] , ['raɪzɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɪləʊ] [laɪk] [ə; eɪ] ['həʊmli]

Master	Robert	Peabody	,	the	flat	-	featured	,	rising	from	his	pillow	like	a	homely
掌握	罗伯特	皮博迪	,	这	平坦的	-	特色	,	上升	从	他的	枕头	喜欢	一个	家常的

['pɔːpəs] .

porpoise	.
海豚	.

罗伯特·皮博迪先生，五官扁平，像一只朴素的海豚一样从枕头上站了起来。

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] , " ['piːbɒdi] ['dʒuːniə(r)] ['ɑːnsə(r)d] , " [aɪ][doʊnt][keə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['tɜːkɪz] .

"	I	don't	know	,	"	Peabody	Junior	answered	,	"	I	don't	care	for	turkeys	.
"	我	不	知道	,	"	皮博迪	初级	回答	,	"	我	不	关心	为了	火鸡	.

“我不知道，”小皮博迪回答说，“我不喜欢火鸡。”

" ['lɪt(ə)l] [sæm] ['piːbɒdi] , [ðə; ði]['mɑːstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['tɜːki] , [tʊk] [ðɪs] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə] [hɑːt] .

"	Little	Sam	Peabody	,	the	master	of	the	turkey	,	took	this	very	much	to	heart	.
"	小的	山姆	皮博迪	,	这	掌握	的	这	火鸡	,	采取	这	非常	很多	到	心	.

“火鸡大师小山姆·皮博迪对此深有体会。”

" [aɪ] [θɪŋk] [hiːz] [ə; eɪ] ['veri] [faɪn] [wʌn] , " [kən'tɪnjuːd] ['mɑːstə(r)] ['rɒbət] , " [twaɪs] [æz; əz][bɪg][æz; əz][lɑːst]

"	I	think	he's	a	very	fine	one	,	"	continued	Master	Robert	,	"	twice	as	big	as	last
"	我	思考	他是	一个	非常	美好的	一	,	"	持续	掌握	罗伯特	,	"	两次	作为	大的	作为	最后的

[jɪrz] . "

year's	.	"
年	.	"

“我认为他非常出色，”罗伯特少爷继续说道，“比去年的要大两倍。”

" [aɪm] ['veri] [glæd][tuː; tə][hɪə(r)][juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] , ['kʌz(ə)n] ['rɒbət] , " [sed] ['lɪt(ə)l][sæm] ['piːbɒdi] ,

"	I'm	very	glad	to	hear	you	say	that	,	Cousin	Robert	,	"	said	little	Sam	Peabody	,
"	我是	非常	高兴的	到	听到	你	说	那	,	表哥	罗伯特	,	"	说	小的	山姆	皮博迪	,

“听到你这么说，我非常高兴，罗伯特表哥，”小萨姆·皮博迪说道。

['tɜːnɪŋ] ['əʊvə(r)] [tə'wɔːd] [ðə; ði]['kwɔːtə(r)] [wens] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] [keɪm] .

turning	over	toward	the	quarter	whence	the	voice	of	encouragement	came	.
转弯	超过	朝向	这	四分之一	何处	这	嗓音	的	鼓励	来了	.

转身面向发出鼓励声音的方向。

" [æz; əz] [faɪn] [ə; eɪ] ['tɜːki] [æz; əz] [aɪv] ['evə(r)] [siːn] , " ['rɒbət] [went] [ɒn] .

"	As	fine	a	turkey	as	I've	ever	seen	,	"	Robert	went	on	.
"	作为	美好的	一个	火鸡	作为	我已经	曾经	已见	,	"	罗伯特	去	在	.

“这是我见过的最棒的火鸡，”罗伯特继续说道。

" [wen] [duː; də] [ðeɪ] [kɪl] [hɪm] ?

"	When	do	they	kill	him	?
"	什么时候	做	他们	杀	他	?

他们什么时候杀了他?

" ['lɪt(ə)l] [sæm] ['strʌg(ə)ld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wɪð] [hɪm'self] , [ænd; ənd] ['ɑːnsə(r)d] ['fiːbli] , " [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .

"	Little	Sam	struggled	a	little	with	himself	,	and	answered	feebly	,	"	To	-	morrow	.
"	小的	山姆	挣扎	一个	小的	和	他自己	,	和	回答	虚弱地	,	"	到	-	明天	.

小山姆挣扎了一会儿，虚弱地回答说：“明天。”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['saɪləns] [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] ['mɪnɪts] , ['brəʊkən] ['prez(ə)ntli] [baɪ] ['piːbɒdi] ['dʒuːniə(r)] ,
" There was silence for several minutes , broken presently by Peabody Junior ,
" 那里 曾是 沉默 为了 一些 分钟 , 破碎的 目前 经过 皮博迪 初级 ,
['fɪksɪŋ] [hɪz; ɪz] ['pɪləʊ] , [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] " [bɔɪz] ,
fixing his pillow , and saying " Boys ,
定影 他的 枕头 , 和 说 " 男孩们 ,

沉默持续了几分钟，随后被小皮博迪打破，他一边整理枕头一边说道："孩子们，

[aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [sliːp] .
I'm going to sleep .
我是 去 到 睡觉 .

我要去睡觉。

" [ə'laʊɪŋ] [sʌm; səm] [fjuː] ['mɪnɪts] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [tuː; tə] [teɪk] [ɪ'fekt] ,
" Allowing some few minutes for this to take effect ,
" 允许 一些 很少 分钟 为了 这 到 拿 影响 ,

"请稍等几分钟，让其生效。"

['mɑːstə(r)] ['rɒbət] [kɔːld] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['tʃeɪmbə(r)] [tuː; tə] ['lɪt(ə)l] [sæm] ,
Master Robert called across the chamber to little Sam ,
掌握 罗伯特 称为 穿过 这 房间 到 小的 山姆 ,

罗伯特少爷对着房间另一头的小山姆喊道：

" [aɪ] ['wʌndə(r)] [waɪ] [ɑːnt] ['hænə] [weəz] [ðæt] [əʊld] [griːn] [ʃeɪd] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ? " [-]
" I wonder why Aunt Hannah wears that old green shade on her face ? " [66]
" 我 想知道 为什么 阿姨 汉娜 穿着 那 老的 绿色的 阴影 在 她 脸 ? " [-]

"我很好奇汉娜阿姨为什么脸上总是涂着那种老旧的绿色墨镜？"[66]

" [preɪ] [dəʊnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] , " ['lɪt(ə)l] [sæm] ['ɑːnsə(r)d] , " ['kʌz(ə)n] [dəʊnt] [laɪk] [tuː; tə] [hɪə(r)]
" Pray don't say anything about that , " little Sam answered , " Cousin don't like to hear
" 祈祷 不 说 任何事物 关于 那 , " 小的 山姆 回答 , " 表哥 不 喜欢 到 听到
[ə'baʊt] [ðæt] !
about that !
关于 那 !

"千万别说那件事，"小萨姆回答说，"表哥不喜欢听那件事！"

" ['mɑːstə(r)] ['rɒbət] — ['rɑːðə(r)] [ə; eɪ] [blʌnt] [jʌŋ] ['dʒentlmən] — [ɪz] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] ['bæfld] [səʊ]
" Master Robert — rather a blunt young gentleman — is not to be baffled so
" 掌握 罗伯特 — 相当 一个 钝 年轻的 绅士 — 是 不是 到 是 困惑 所以
['iːzəli] .
easily .
容易地 .

"罗伯特少爷——一位性格直率的年轻绅士——可不是那么容易被难倒的。"

" [aɪ] [seɪ] , [bɪl] , [waɪ] [dʌz] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [weə(r)] [ðæt] [griːn] [pætʃ] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [aɪ] ?
" I say , Bill , why does your mother wear that green patch over her eye ?
" 我 说 , 账单 , 为什么 做 你的 母亲 穿 那 绿色的 修补 超过 她 眼睛 ?

"我说，比尔，你妈妈为什么眼睛上戴着绿色眼罩？"

" [hiː; hi] [kɔːld] [aʊt] .
" he called out .
" 他 称为 出去 .

他喊道。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['ɑːnsə(r)] ; [hiː; hi] [kɔːld] [ə'gen] [ɪn] [ə; eɪ] [laʊdə] [kiː] .
There was no answer ; he called again in a louder key .
那里 曾是 不 回答 ; 他 称为 再次 在 一个 更大声 钥匙 .

没有回应，他又提高了音量喊了一声。

" [hʌʃ] ! " ['wɪspəd] ['pi:bɒdi] ['dʒu:niə(r)] , [hu:] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə'sli:p] , [bʌt; bət] ['əʊnli] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv]

"	Hush	!	"	whispered	Peabody	Junior	,	who	was	not	asleep	,	but	only	thinking	of
"	嘘	!	"	低声说道	皮博迪	初级	,	WHO	曾是	不是	睡着了	,	但	仅有的	思维	的

[ˌaɪ 'ti:] ,

it	,
它	,

“嘘！”小皮博迪低声说道，他并没有睡着，只是在想着这件事。

[ɪn] [ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] [fɪə(r)] , " [aɪ] [doʊnt] [nəʊ] . "

in	a	tone	of	fear	,	"	I	don't	know	.	"
在	一个	语气	的	害怕	,	"	我	不	知道	.	"

他带着恐惧的语气说：“我不知道。”

" [ɪz] [ðə; ði] [aɪ] [gɒn] ?

"	Is	the	eye	gone	?
"	是	这	眼睛	已消失	?

“眼睛不见了吗？”

" ['rɒbət] [ɑ:skt] [ə'gen] , [bent] [ɒn] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [kaɪnd] .

"	Robert	asked	again	,	bent	on	satisfaction	of	some	kind	.
"	罗伯特	问	再次	,	弯曲	在	满意	的	一些	种类	.

罗伯特再次问道，一心想要得到某种满足感。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

公鸡：皮博迪家族的感恩(Chanticleer A Thanksgiving Story of the)

" [ai][doʊnt] [nəʊ] , " [wɒz; wəz][ðə; ði] ['wɪspəd] ['ɑːnsə(r)] [ə'gen] .
" I don't know , " was the whispered answer again .
" 我 不 知道 , " 曾是 这 低声说道 回答 再次 .

“我不知道，”那人再次低声回答。

" [doʊnt][ɑːsk][ˌem 'iː] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . "
" Don't ask me anything about it . "
" 不 问 我 任何事物 关于 它 . "

“别问我任何关于这件事的问题。”

" [aɪm] [ə'freɪd] [ɑːnt] ['hænəz] [nɒt] ['hæpi] , " [sə'dʒestid] ['lɪt(ə)l][sæm] , ['tɪmɪdli] .
" I'm afraid Aunt Hannah's not happy , " suggested little Sam , timidly .
" 我是 害怕的 阿姨 汉娜的 不是 快乐的 , " 建议 小的 山姆 , 胆怯地 .

“恐怕汉娜阿姨不高兴了，”小萨姆怯生生地说道。

" - [ʃiː; ʃi]['ɪzənt] , [sæm] , " ['piːbɒdi] ['dʒuːniə(r)] ['ɑːnsə(r)d] .
" Pr'aps she is'nt , Sam , " Peabody Junior answered .
" - 她 不是 , 山姆 , " 皮博迪 初级 回答 .

“或许她不是，萨姆，”小皮博迪回答道。

" [wɒt] [ɪz][ðə; ði] ['riːz(ə)n] , " [kən'tɪnjuːd] ['lɪt(ə)l][sæm] , " [ai] ['ɔːlweɪz] [laɪkt] [hɜː(r); hə(r)] . "
" What is the reason , " continued little Sam , " I always liked her . "
" 什么 是 这 原因 , " 持续 小的 山姆 , " 我 总是 喜欢 她 . "

“是什么原因呢？”小萨姆继续说道，“我一直都很喜欢她。”

" [doʊnt] [nəʊ] , " [wɒz; wəz][ɔːl] ['piːbɒdi] ['dʒuːniə(r)][hæd; həd][tuː; tə][rɪ'plaɪ] .
" Don't know , " was all Peabody Junior had to reply .
" 不 知道 , " 曾是 全部 皮博迪 初级 有 到 回复 .

“不知道，”小皮博迪只能这样回答。

" [dɪd] [juː; jʊ]['evə(r)] [siː] [ðæt] ['ʌðə(r)] [aɪ] ?
" Did you ever see that other eye ?
" 做过 你 曾经 看 那 其他 眼睛 ?

你见过那只眼睛吗?

[bɪl] , " [ɑːskt] [ðə; ði] [-]
Bill , " asked the [67]
账单 , " 问 这 [-]

比尔问道[67]

[blʌnt] [jʌŋ] ['dʒentlmən] , [huːz] [hed] [wɒz; wəz] [stɪl] ['rʌnɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [griːn] [ʃeɪd] .
blunt young gentleman , whose head was still running on the green shade .
钝 年轻的 绅士 , 谁 头 曾是 仍然 跑步 在 这 绿色的 阴影 .

一位性格直率的年轻绅士，他的脑袋还停留在绿色的阴影里。

" [əʊ] , [gəʊ][tuː; tə] [sliːp] , [wɪl] [juː; jʊ] , ['nəʊzi] , " [kraɪd] ['piːbɒdi] ['dʒuːniə(r)] .
" Oh , go to sleep , will you , Nosey , " cried Peabody Junior .
" 哦 , 去 到 睡觉 , 将要 你 , 爱管闲事的人 , " 哭 皮博迪 初级 .

“哦，快去睡觉吧，爱管闲事的家伙，”小皮博迪喊道。

" [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] [liːv] [ˌem 'iː][ə'ləʊn] [aɪl] [get] [ʌp][ænd; ənd] ['wɑːləp] [juː; jʊ] .
" If you don't leave me alone I'll get up and wollop you .
" 如果 你 不 离开 我 独自的 患病的 得到 向上 和 沃洛普 你 .

“如果你不放过我，我就起来揍你。”

" [ðə; ði] [flæt] - ['fi:tʃəd] [dɪsə'pɪəd] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['pɔ:pəs] [feɪs] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [bed] - [kləʊðz]

"	The	flat	-	featured	disappeared	with	his	porpoise	face	under	the	bed	-	clothes
"	这	平坦的	-	特色	消失	和	他的	海豚	脸	在下面	这	床	-	衣服

[ænd; ənd] [bri:ðd] [hɑ:d] , [bʌt; bət] [kept] [kləʊz] ;

and	breathed	hard	,	but	kept	close	;
和	呼吸	难的	,	但	保留	关闭	;

“那张扁平脸消失在被褥下，露出他那海豚般的脸，喘着粗气，但仍然紧紧地贴着我；

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [fel] [ə'sli:p] [hi:; hi] [dri:md] [ɒv; əv]['drægənz][ænd; ənd] [gri:n] [ʌm'breləz] [ɔ:l] [naɪt] ,

and	when	he	fell	asleep	he	dreamed	of	dragons	and	green	umbrellas	all	night	,
和	什么时候	他	跌倒	睡着了	他	梦见	的	龙	和	绿色的	雨伞	全部	夜晚	,

他睡着后，整夜梦见了龙和绿色的雨伞。

[æt; ət][ə; eɪ] ['fɪəf(ə)l] [reɪt] .

at	a	fearful	rate	.
在	一个	可怕	速度	.

以惊人的速度。

" [aɪ] ['wʊdənt] [bi:; bi]['æŋgri] , ['kʌz(ə)n] , " [sed] ['lɪt(ə)l][sæm] ,

"	I	would'nt	be	angry	,	Cousin	,	"	said	little	Sam	,
"	我	不会	是	生气的	,	表哥	,	"	说	小的	山姆	,

“我不会生气的，表哥，”小萨姆说。

[wen] [ðə; ði] ['pɔ:pəs] [geɪv] ['təʊkən] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['hɑ:d'baʊnd] [ɪn]['slʌmbə(r)] .

when	the	porpoise	gave	token	that	he	was	hardbound	in	slumber	.
什么时候	这	海豚	给予	令牌	那	他	曾是	精装本	在	睡眠	.

当海豚发出信号，表明他已沉睡不醒。

" [hi:; hi][dəʊnt] [mi:n] [tu:; tə] [hɜ:t] [jɔ:(r); jə(r)] ['fi:lɪŋz] , [aɪ][dəʊnt] [bɪ'li:v] . "

"	He	don't	mean	to	hurt	your	feelings	,	I	don't	believe	.	"
"	他	不	意思是	到	伤害	你的	情怀	,	我	不	相信	.	"

我相信他不是故意要伤害你的感情。

" - [hi:; hi][dəʊnt] , " ['pi:bɒdi] ['dʒu:niə(r)][,ri:'dʒɔin, ri-] .

"	Pr'aps	he	don't	,	"	Peabody	Junior	rejoined	.
"	-	他	不	,	"	皮博迪	初级	重新加入	.

“或许他不会，”小皮博迪重新说道。

" [wɒt] [kʊd; kəd][aɪ] [tel] [hɪm] , [ɪf] [aɪ] ['wɒntɪd] [tu:; tə] ; [ɔ:l][aɪ] [nəʊ] [ɪz] ,

"	What	could	I	tell	him	,	if	I	wanted	to	;	all	I	know	is	,
"	什么	可以	我	告诉	他	,	如果	我	通缉	到	;	全部	我	知道	是	,

“如果我想告诉他，我能告诉他什么呢？我只知道，

['mʌðə(r)] [hæz; həz] [wɔ:n] [ðə; ði] [ʃeɪd] ['evə(r)] [sɪns] [aɪ][kæn; kən] [ˌrekə'lekt] ['eniθɪŋ] .

mother	has	worn	the	shade	ever	since	I	can	recollect	anything	.
母亲	有	磨损	这	阴影	曾经	自从	我	能	追忆	任何事物	.

从我记事起，母亲就一直戴着那副墨镜。

[aɪ] [θɪŋk] ['sʌmtaɪmz] [aɪ][kæn; kən] [rɪ'membə(r)] [ʃi:; ʃi] [ju:st] [tu:; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'ti:][ɒn][æz; əz][fɑ:(r)] [bæk]

I	think	sometimes	I	can	remember	she	used	to	have	it	on	as	far	back
我	思考	有时	我	能	记住	她	用过的	到	有	它	在	作为	远的	后退

[æz; əz] [wen] [aɪ][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [brest] ,

as	when	I	was	at	the	breast	,
作为	什么时候	我	曾是	在	这	胸部	,

我有时觉得我能记起，在我吃母乳的时候，她就戴着它了。

[ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] ,

a	very	little	child	,
一个	非常	小的	孩子	,

一个很小的孩子，

[ænd; ənd] [ðæt] [ai] [juːst] [tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [snætʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈweɪ] — [wɪtʃ] [ˈɔːlweɪz] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)]

and	that	I	used	to	try	and	snatch	it	away	—	which	always	made	her
和	那	我	用过的	到	尝试	和	抢夺	它	离开	—	哪个	总是	制成	她

['veri] [sæd] . "

very	sad	.	"
非常	伤心	.	"

而我过去总是试图把它抢走——这总是让她非常伤心。

" [doʊnt][ʃiː; ʃi]['evə(r)] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈweɪ] ? " [ɑːskt] ['lɪt(ə)l][sæm] .

"	Don't	she	ever	take	it	away	?	"	asked	little	Sam	.
"	不	她	曾经	拿	它	离开	?	"	问	小的	山姆	.

“她从来不把它拿走吗？”小山姆问道。

" [ai]['nevə(r)] [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː] [ɒf] [ɪn][ɔːl][maɪ][laɪf] ; [nɔː(r)][kæn; kən][ai] [tel] [-]

"	I	never	saw	it	off	in	all	my	life	;	nor	can	I	tell	[	68	]
"	我	绝不	锯	它	离开	在	全部	我的	生活	;	也不	能	我	告诉	[	-	]

“我一生中从未见过它；我也无法说[68]

[juː; jʊ] ['weðə(r)] [maɪ][dɪə(r)] ['mʌðə(r)] [hæz; həz][wʌn] [aɪ] [ɔː(r)] [tuː] .

you	whether	my	dear	mother	has	one	eye	or	two	.
你	无论	我的	亲爱的	母亲	有	一	眼睛	或者	二	.

你不知道我亲爱的母亲是一只眼睛还是两只眼睛。

[ai] [nəʊ] [ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [laɪks] [tuː; tə][hæv; həv] ['eni] [wʌn] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] .

I	know	she	never	likes	to	have	any	one	look	at	it	.
我	知道	她	绝不	点赞	到	有	任何	一	看	在	它	.

我知道她从来不喜欢让任何人看它。

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪks] [hɜː(r); hə(r)] ['meləŋkəli] [æt; ət] [wʌns] ;

It	makes	her	melancholy	at	once	;
它	制作	她	忧郁	在	一次	;

这立刻让她感到忧郁；

[nɜːs] [juːst] [tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['mɪst(ə)ri] [ə'baʊt] [ˌaɪ ˈtiː] — [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevə(r)]

nurse	used	to	tell	me	there	was	a	mystery	about	it	—	but	she	would	never
护士	用过的	到	告诉	我	那里	曾是	一个	神秘	关于	它	—	但	她	会	绝不

[tel] [ˌem ˈiː] ['eni] [mɔː(r)] .

tell	me	any	more	.
告诉	我	任何	更多的	.

护士以前常跟我说这件事有蹊跷，但她再也不肯告诉我了。

[ˌaɪ ˈtiː] ['ɔːlweɪz] [skeəz] ['fɑːðə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi] [tɜːnz] [ðæt] [saɪd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɒn] [hɪm] , [ðæt] [aɪv]

It	always	scares	father	when	she	turns	that	side	of	her	face	on	him	,	that	I've
它	总是	惊吓	父亲	什么时候	她	转弯	那	边	的	她	脸	在	他	,	那	我已经

['nəʊtɪst] ;

noticed	;
注意到	;

我注意到，每当她侧过脸看向父亲时，父亲总是会被吓到；

[ænd; ənd][hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [æt; ət] [həʊm] [sɪts] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l][frɒm; frəm][ˌaɪ ˈtiː] . "

and	he	always	at	home	sits	on	the	other	side	of	the	table	from	it	.	"
和	他	总是	在	家	坐着	在	这	其他	边	的	这	桌子	从	它	.	"

而且他在家总是坐在桌子的另一边。

" [ai] [ˌwʊdnt] [θɪŋk] ['eni] [mɔː(r)] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] - [naɪt] , ['kʌz(ə)n] , " [sed] ['lɪt(ə)l][sæm] .

"	I	wouldn't	think	any	more	about	it	to	-	night	,	Cousin	,	"	said	little	Sam	.
"	我	不会	思考	任何	更多的	关于	它	到	-	夜晚	,	表哥	,	"	说	小的	山姆	.

“表哥，我今晚就别再想这件事了。”小萨姆说道。

" [ai] [nəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪks] [juː; jʊ] [ʌn'hæpi] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] [vɔɪs] .

"	I	know	it	makes	you	unhappy	from	your	voice	.
"	我	知道	它	制作	你	不开心	从	你的	嗓音	.

“从你的语气中，我知道你很不开心。”

[doʊnt][juː; jʊ] [mɪs] [sʌm; səm][wʌn][tuː; tə] - [naɪt] [ðæt] [juːst] [tuː; tə] [kiːp] [ˌjuː 'es] [ə'weɪk] [wɪð] ['telɪŋ]

Don't	you	miss	some	one	to	-	night	that	used	to	keep	us	awake	with	telling
不	你	错过	一些	一	到	-	夜晚	那	用过的	到	保持	我们	醒	和	讲述

['plez(ə)nt] ['stɔːriz] ? "

pleasant	stories	?	"
令人愉快的	故事	?	"

今晚，你是否想念某个曾经用精彩故事让我们彻夜难眠的人?

" [aɪ][duː; də] , " ['ɑːnsə(r)d] ['piːbɒdi] ['dʒuːniə(r)] .

"	I	do	,	"	answered	Peabody	Junior	.
"	我	做	,	"	回答	皮博迪	初级	.

“我愿意，”小皮博迪回答道。

" [aɪm] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][hɪm] [naʊ] .

"	I'm	thinking	of	him	now	.
"	我是	思维	的	他	现在	.

我现在正在想他。

[aɪ] [wɪʃ] ['kʌz(ə)n] ['ɛlˌbrɪdʒ] [wɒz; wəz] [bæk] [ə'gen] . "

I	wish	Cousin	Elbridge	was	back	again	.	"
我	希望	表哥	埃尔布里奇	曾是	后退	再次	.	"

我真希望埃尔布里奇表哥能回来。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [waɪ] [hiː; hi]['ɪz(ə)nt] ? "

"	You	know	why	he	isn't	?	"
"	你	知道	为什么	他	不是	?	"

你知道他为什么不在吗?

" ['fɑːðə(r)] [sez] [ɪts] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiːz] [ə; eɪ][bæd] [jʌŋ] [mæn] . "

"	Father	says	it's	because	he's	a	bad	young	man	.	"
"	父亲	说道	它是	因为	他是	一个	坏的	年轻的	男人	.	"

“父亲说是因为他是个坏孩子。”

" [ænd; ənd][duː; də][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , ['wɪljəm] ? "

"	And	do	you	believe	it	,	William	?	"
"	和	做	你	相信	它	,	威廉	?	"

“你相信吗，威廉？”

" [aɪm] [ə'freɪd] [hiː; hi][ɪz] — [fɔː(r); fə(r)]['fɑːðə(r)] ['ɔːlweɪz] [sez] [səʊ] .

"	I'm	afraid	he	is	—	for	father	always	says	so	.
"	我是	害怕的	他	是	—	为了	父亲	总是	说道	所以	.

“恐怕他就是——因为我父亲总是这么说。”

" [ə; eɪ]['dʒent(ə)l] ['fɪgə(r)] [hæd; həd]['kwaɪətli] ['əʊpənd] [ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)] - [dɔː(r)] ,

"	A	gentle	figure	had	quietly	opened	the	chamber	-	door	,
"	一个	温和的	数字	有	悄悄	打开	这	房间	-	门	,

一个温柔的身影轻轻地打开了房门。

[ænd; ənd] [stʊd] ['lɪsənɪŋ] [wɪð] ['breθləs] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɪskɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] ['tʃɪldrən] .

and	stood	listening	with	breathless	attention	to	the	discourse	of	the	two	children	.
和	站立	聆听	和	喘不过气	注意力	到	这	话语	的	这	二	孩子们	.

他屏住呼吸，全神贯注地听着两个孩子的谈话。

" [juː; jʊ] [weɪt] [ænd; ənd] [siː] , " [kən'tɪnjuːd] ['lɪt(ə)l][sæm] ['fɜːmli] , " [aɪm][ʃʊə(r)] [hiːl] [kʌm] [bæk] —

"	You	wait	and	see	,	"	continued	little	Sam	firmly	,	"	I'm	sure	he'll	come	back	—
"	你	等待	和	看	,	"	持续	小的	山姆	牢牢	,	"	我是	当然	地狱	来	后退	—

[ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [lɒŋ] . " [-]

and	before	long	.	"	[	69	]
和	前	长的	.	"	[	-	]

“你等着瞧吧，”小山姆坚定地说，“我确信他会回来的——而且很快就会回来。”[69]

" [wɒt] [meɪks] [juː; jʊ] [θɪŋk] [səʊ] ?
" What makes you think so ?
" 什么 制作 你 思考 所以 ?

你为什么这么认为?

" ['wɪljəm] [ɑːskt] .
" William asked .
" 威廉 问 .

威廉问道。

" [aɪm][ʃʊə(r)][ai] [həʊp] [hiː; hi] [wɪl] . "
" I'm sure I hope he will . "
" 我是 当然 我 希望 他 将要 . "

“我当然希望他能做到。”

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] [red] ['ruːstə(r)] , " ['ɑːnsə(r)d] ['lɪt(ə)l][sæm] ,
" Because the red rooster , " answered little Sam ,
" 因为 这 红色的 公鸡 , " 回答 小的 山姆 ,

“因为那是只红公鸡，”小山姆回答说。

" [krəʊd] ['jestədeɪ] ['mɔːnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [sɪns] [hiː; hi] [went] [ə'weɪ] ,
" crowed yesterday morning for the first time since he went away ,
" 人群 昨天 早晨 为了 这 第一的 时间 自从 他 去 离开 ,

“自从他离开后，昨天早上第一次出现了人群聚集的景象。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [red] ['ruːstə(r)] [nəʊz] [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['enibɒdi] [ə'baʊt] [ðɪs] [fɑːm] [ɪk'sept] [əʊld]
and the red rooster knows more than anybody about this farm except old
和 这 红色的 公鸡 知道 更多的 比 任何人 关于 这 农场 除了 老的
['grænfɑːðə(r)] .
grandfather .
祖父 .

除了老爷爷，这只红公鸡比任何人都更了解这个农场。

" ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] , ['piːbɒdi] ['dʒuːniə(r)] [fel] [ə'sliːp] ; [ænd; ənd]['lɪt(ə)l][sæm] ,
" Thinking how that could be , Peabody Junior fell asleep ; and little Sam ,
" 思维 如何 那 可以 是 , 皮博迪 初级 跌倒 睡着了 ; 和 小的 山姆 ,

“想着这怎么可能，小皮博迪睡着了；而小萨姆，

[ʃʊə(r)][tuː; tə] [driːm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['æbsənt] ['brʌðə(r)] , ['ʃɔːtli] ['fɒləʊd] ['ɑːftə(r)] .
sure to dream of his absent brother , shortly followed after .
当然 到 梦 的 他的 缺席的 兄弟 , 不久 随后 后 .

他肯定会梦见他不在身边的哥哥，不久之后也会梦见他。

[ðə; ði]['dʒent(ə)l]['fɪgə(r)] [ɒv; əv] ['mɪriəm] ['heɪv(ə)n] [glaidid] ['ɪntuː][ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)] , [tuː; tə][ðə; ði][bed] - [saɪd]
The gentle figure of Miriam Haven glided into the chamber , to the bed - side
这 温和的 数字 的 米里亚姆 避风港 滑翔 进入 这 房间 , 到 这 床 - 边
[ɒv; əv]['lɪt(ə)l][sæm] ,
of little Sam ,
的 小的 山姆 ,

米里亚姆·海文的身影温柔地滑入房间，来到小萨姆的床边。

[ænd; ənd] ['wɒtʃɪŋ] [hɪz; ɪz][kɑːm] ,
and watching his calm ,
和 观看 他的 冷静的 ,

看着他平静的样子，

['ɪnəs(ə)nt] ['fiːtʃəz] — [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [held] [tuː; tə] ['greɪtli] [rɪ'zemb(ə)l] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði]['æbsənt]
innocent features — which were held to greatly resemble those of the absent
清白的 特征 — 哪个 是 握住 到 非常 类似 那些 的 这 缺席的
['ɛl,brɪdʒ] — [wɪð] [tɪəz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,
Elbridge — with tears in her eyes ,
埃尔布里奇 — 和 眼泪 在 她 眼睛 ,

她天真无邪的面容——人们认为她与失踪的埃尔布里奇非常相似——眼中噙着泪水，

[ʃiː; ʃi] [briːðd] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['veri] [hɑːt] [ɒn][ðə; ði][dɪə(r)][tʃaɪld] [huː] [hæd; həd]

she	breathed	a	blessing	from	her	very	heart	on	the	dear	child	who	had
她	呼吸	一个	祝福	从	她	非常	心	在	这	亲爱的	孩子	WHO	有

[feɪθ] [ɪn][ðə; ði]['æbsənt][wʌn] .

faith	in	the	absent	one	.
信仰	在	这	缺席的	一	.

她由衷地祝福了这个对缺席者充满信心的可爱孩子。

" [ə; eɪ] ['blesɪŋ] !

"	A	blessing	!
"	一个	祝福	!

“真是个福气！”

" [sʌtʃ] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)]['hʌmb(ə)l] [wɪʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['tʃeɪmbə(r)][ænd; ənd]

"	such	was	her	humble	wish	as	she	returned	to	her	chamber	and
"	这样的	曾是	她	谦逊的	希望	作为	她	返回	到	她	房间	和

[leɪd][hɜː(r); hə(r)][feə(r)] [hed] [ɒn][ðə; ði] ['pɪləʊ] ,

laid	her	fair	head	on	the	pillow	,
铺设	她	公平的	头	在	这	枕头	,

“她带着这份谦卑的愿望回到自己的房间，将美丽的头枕在枕头上。”

" [ə; eɪ] ['blesɪŋ] [ɒn] [sʌtʃ] [æz; əz] [bɪ'liːv] [ɪn][juː 'es] [wen] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɪn] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd] ['pɒvəti]

"	a	blessing	on	such	as	believe	in	us	when	we	are	in	trouble	and	poverty
"	一个	祝福	在	这样的	作为	相信	在	我们	什么时候	我们	是	在	麻烦	和	贫困

,

,
,

“那些在我们身处困境和贫困时仍然相信我们的人，是对我们莫大的祝福。”

[aʊt] [ɒv; əv]['feɪvə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [wɜːld] , [wen] ['aʊə(r)] [gʊd] [neɪm] [ɪz] ['daʊtɪd] ,

out	of	favor	with	the	world	,	when	our	good	name	is	doubted	,
出去	的	偏爱	和	这	世界	,	什么时候	我们的	好的	姓名	是	怀疑	,

当我们失宠于世人，当我们的名誉受到质疑时，

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['kʌrənt] ['rʌnɪŋ] ['ʃɑːpli] [ə'genst] , [maɪt] [ˌəʊvə'welm] [ˌjuː 'es] ,

and	when	the	current	running	sharply	against	,	might	overwhelm	us	,
和	什么时候	这	当前的	跑步	尖锐地	反对	,	可能	压倒	我们	,

当水流方向急剧逆转时，我们可能会被淹没。

[wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [wʌn] [ɔː(r)] [tuː] [kaɪnd] [hændz] [pʊt] [fɔːθ] [tuː; tə] [seɪv] [ˌjuː 'es] [frɒm; frəm] ['ʌtə(r)] ['ruːɪn]

were	not	one	or	two	kind	hands	put	forth	to	save	us	from	utter	ruin
是	不是	一	或者	二	种类	双手	放	前进	到	节省	我们	从	说出	废墟

[ænd; ənd] [ə'bændənmənt] ! " [-]

and	abandonment	!	"	[	70	]
和	放弃	!	"	[	-	]

难道不是一两只好心人伸出援手，将我们从彻底的毁灭和遗弃中拯救出来吗？[70]

['tʃæptə(r)] [sɪksθ] .

CHAPTER	SIXTH	.
章	第六	.

第六章

[ðə; ði] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['leɪdi] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [sʌn] .

THE	FASHIONABLE	LADY	AND	HER	SON	.
这	时髦	女士	和	她	儿子	.

时尚女士和她的儿子。

[ɔːl][ðə; ði][nekst] [deɪ] , ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['wenzdeɪ] [bɪ'fɔː(r)] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] ,

All	the	next	day	,	being	the	Wednesday	before	thanksgiving	,
全部	这	下一个	天	,	存在	这	周三	前	感恩	,

第二天，也就是感恩节前的星期三，

[wɒz; wəz] [əˈlaɪv] [ænd; ənd] [ˈbɪzi] [wɪð] [ðə; ði] [ˈveərɪəs] [ˌprepəˈreɪʃ(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [greɪt] [ˈfestɪvl; ˈfestəvəl] ,

was	alive	and	busy	with	the	various	preparations	for	the	great	festival	,
曾是	活	和	忙碌的	和	这	各种各样的	准备工作	为了	这	伟大的	节日	,

他当时精神矍铄，忙着为盛大的节日做各种准备工作。

[naʊ] [held] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˈseɪkrɪd] [ˈhɒlədeɪ] [θruːˈaʊt] [ðɪs] [waɪd] - [spred] [ˈjuːniən] .

now	held	to	be	a	sacred	holiday	throughout	this	wide	-	spread	union	.
现在	握住	到	是	一个	神圣	假期	自始至终	这	宽的	-	传播	联盟	.

如今，它已成为这个遍布全国的神圣节日。

[ðə; ði] [lɑːk] [hæd; həd] [nəʊ] [ˈsuːnə(r)] [kɔːld] [ˈmɔːnɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmedəʊ] [ðæn; ðən] [ˈmɑːpsi] ,

The	lark	had	no	sooner	called	morning	in	the	meadow	than	Mopsey	,
这	云雀	有	不	很快	称为	早晨	在	这	草地	比	莫普西	,

云雀刚在草地上鸣叫一声“早晨”，莫普西就来了。

[huː] [siːmd] [tuː; tə] [rɪˈgɑːd] [hɜːˈself] [æz; əz] [ˈhævɪŋ] [ðə; ði] [ɪnˈtaɪə(r)] [weɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əˈkeɪʒ(ə)n] [ɒn]

who	seemed	to	regard	herself	as	having	the	entire	weight	of	the	occasion	on
WHO	似乎	到	看待	她自己	作为	拥有	这	全部的	重量	的	这	场合	在

[hɜː(r); hə(r)] [ˈsɪŋg(ə)l] [ˈʃəʊldəz] ,

her	single	shoulders	,
她	单身的	肩膀	,

她似乎认为自己肩负着整个场合的重任。

[slɪpt] [frɒm; frəm] [bed] , [ˈhʌrid] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈgɑːd(ə)n] ,

slipped	from	bed	,	hurried	to	the	garden	,
滑倒了	从	床	,	慌忙	到	这	花园	,

悄悄从床上爬起来，匆匆跑到花园里，

[ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [lɑːst] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [greɪt] [ˈpʌmpkɪn] [æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [leɪ] [ɪn] [ɔːl] [ɪts] [ˈgəʊldən] [ˈglɔːri]

and	taking	a	last	look	at	the	great	pumpkin	as	it	lay	in	all	its	golden	glory
和	采取	一个	最后的	看	在	这	伟大的	南瓜	作为	它	躺	在	全部	它是	金的	荣耀

,

,

,

最后再看一眼那颗硕大的南瓜，它静静地躺在那里，散发着金灿灿的光彩。

[sˈɛvəd] [ðə; ði] [vaɪn] [æt; ət] [ə; eɪ] [strəʊk] [ænd; ənd] [ˈtrʌnd(ə)ld] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ɑːmz] ,

severed	the	vine	at	a	stroke	and	trundled	it	with	her	own	arms	,
切断	这	藤	在	一个	中风	和	隆隆地	它	和	她	自己的	武器	,

她一刀砍断了藤蔓，然后用双臂将其拖走。

([ʃiː; ʃi] [sɔː] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [ɒv; əv] [ˈpɪti] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [braʊn] [maʊs] [skʌlk] [ɒf] ,

(	she	saw	with	a	smile	of	pity	the	poor	brown	mouse	skulking	off	,
(	她	锯	和	一个	微笑	的	遗憾	这	贫穷的	棕色的	老鼠	潜行	离开	,

她带着怜悯的微笑看着那只可怜的棕色老鼠偷偷溜走，

[laɪk] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈpaɪrət] [æz; əz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] , [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [praɪz] ,) [ɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [bæk]

like	a	little	pirate	as	he	was	,	disappointed	of	his	prize	,	)	in	at	the	back
喜欢	一个	小的	海盗	作为	他	曾是	,	失望的	的	他的	奖	,	)	在	在	这	后退

- [dɔː(r)] .

-	door	.
-	门	.

他就像个小海盗，对自己的战利品感到失望，于是从后门溜了进去。

[ðə; ði] [ˈpiːˌbɑːdiz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈgæðərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˈbrekfəst] , [ænd; ənd] [ˈkʌmɪŋ] [ˈfɔːwəd] ,

The	Peabodys	were	gathering	for	breakfast	,	and	coming	forward	,
这	皮博迪	是	采集	为了	早餐	,	和	未来	向前	,

皮博迪一家正在聚餐，他们走上前来，

[stʊd] [æt; ət] [ˈaɪðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈentrəns] [rɪˈgɑːdɪŋ] [ðə; ði] [ˈpʌmpkɪn] [wɪð] [prəˈfaʊnd] [ˈɪntrəst] .

stood	at	either	side	of	the	entrance	regarding	the	pumpkin	with	profound	interest	.
站立	在	任何一个	边	的	这	入口	关于	这	南瓜	和	深刻的	兴趣	.

他们站在入口两侧，饶有兴致地看着南瓜。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈfeəli] [ʃʊk] [ðə; ði] [haʊs] [æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [rəʊld] [ɪn] [əˈpɒn] [ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [flɔː(r)] . [-]

It	fairly	shook	the	house	as	it	rolled	in	upon	the	kitchen	floor	.	[	71	]
它	相当	摇晃	这	房子	作为	它	滚动	在	之上	这	厨房	地面	.	[	-	]

它滚到厨房地板上时，房子都跟着震动了。[71]

[wen] [ˈlɪt(ə)l] [sæm] , [huː] [hæd; həd] [ˈlɪŋgəd] [ɪn] [bed] [bɪˈjɒnd] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)z] , [wɪð] [ˈplez(ə)nt] [driːmz] ,

When	little	Sam	,	who	had	lingered	in	bed	beyond	the	others	,	with	pleasant	dreams	,
什么时候	小的	山姆	,	WHO	有	徘徊不去	在	床	超过	这	其他的	,	和	令人愉快的	梦境	,

[keɪm] [daʊn] [steəz] ,

came	down	stairs	,
来了	向下	楼梯	,

小萨姆睡得比其他人晚，他做了个美梦，然后才从楼上下来。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [met] [baɪ] [jʌŋ] [ˈwɪljəm] [ˈpiːbɒdi] .

he	was	met	by	young	William	Peabody	.
他	曾是	遇见	经过	年轻的	威廉	皮博迪	.

他遇到了年轻的威廉·皮博迪。

" [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] , [sæm] ? " [sed] [ˈpiːbɒdi] [ˈdʒuːniə(r)] , [ˈsmaɪlɪŋ] .

"	What	do	you	think	,	Sam	?	"	said	Peabody	Junior	,	smiling	.
"	什么	做	你	思考	,	山姆	?	"	说	皮博迪	初级	,	微笑	.

“你觉得怎么样，萨姆？”小皮博迪笑着问道。

" [aɪ] [səˈpəʊz] [ɑːnt] [ˈkærək] [hæz; həz] [kʌm] , " [sæm] [ˈɑːnsə(r)d] .

"	I	suppose	Aunt	Carrack	has	come	,	"	Sam	answered	.
"	我	认为	阿姨	卡拉克	有	来	,	"	山姆	回答	.

“我想卡拉克姨妈来了，”萨姆回答道。

" [ɪts] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] . "

"	It's	nothing	to	me	if	she	has	.	"
"	它是	没有什么	到	我	如果	她	有	.	"

“她有没有都无所谓。”

" [nəʊ] , [ðæt] [ˈɪz(ə)nt] [ˌaɪ ˈtiː] . — [ˈtɜːrkiz] [ded] !

"	No	,	that	isn't	it	.	—	Turkey's	dead	!
"	不	,	那	不是	它	.	—	火鸡的	死的	!

“不，不是这样的。——土耳其死了！”

" [ˈlɪt(ə)l] [sæm] [drɒpt] [ə; eɪ] [teə(r); tɪə] , [ænd; ənd] [went] [əˈweɪ] [baɪ] [hɪmˈself] [tuː; tə] [wɔːk] [ɪn] [ðə; ði]

"	Little	Sam	dropped	a	tear	,	and	went	away	by	himself	to	walk	in	the
"	小的	山姆	掉落	一个	撕	,	和	去	离开	经过	他自己	到	走	在	这

[ˈgɑːd(ə)n] .

garden	.
花园	.

小山姆掉了一滴眼泪，独自一人走到花园里去散步。

[ˈlɪt(ə)l] [sæm] [tʊk] [nəʊ] [ˈbrekfəst] [ðæt] [ˈmɔːnɪŋ] .

Little	Sam	took	no	breakfast	that	morning	.
小的	山姆	采取	不	早餐	那	早晨	.

小山姆那天早上没吃早饭。

[ˈevri] [ˈwɪndəʊ] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] [θrəʊn] [waɪd] [ˈəʊpən] [tuː; tə] [bɪˈgɪn] [wɪð] ;

Every	window	in	the	house	was	thrown	wide	open	to	begin	with	;
每一个	窗户	在	这	房子	曾是	抛掷	宽的	打开	到	开始	和	;

一开始，房子里的所有窗户都大开着；

[ˈevri] [tʃeə(r)] [wɔːkt] [aʊt] [ɒv; əv] [ɪts] [pleɪs] ; [ðə; ði] [njuː] [bruːm] [wɪtʃ] [ˈmɪriəm] [hæd; həd] [ˈgæðəd]

every	chair	walked	out	of	its	place	;	the	new	broom	which	Miriam	had	gathered
每一个	椅子	步行	出去	的	它是	地方	;	这	新的	扫帚	哪个	米里亚姆	有	聚集

[wɪð] [ə; eɪ] [sɒŋ] ,

with	a	song	,
和	一个	歌曲	,

每把椅子都离开了原位；米利暗一边唱歌一边收集的新扫帚，

[wɒz; wəz] [juːst] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] ['friːli] [ɒn] ['evri] [flɔː(r)] , [ɪn] ['evri] [nʊk] [ænd; ənd] ['kɔːnə(r)] ;

was	used	for	the	first	time	freely	on	every	floor	,	in	every	nook	and	corner	;
曾是	用过的	为了	这	第一的	时间	自由	在	每一个	地面	,	在	每一个	角落	和	角落	;

首次在每一层楼、每一个角落和每一处自由使用；

[ðen] [ðə; ði] [njuː] [bruːm] [wɒz; wəz] ['kærid] [ə'weɪ] ,

then	the	new	broom	was	carried	away	,
然后	这	新的	扫帚	曾是	携带	离开	,

然后，新扫帚被搬走了。

[ænd; ənd] [lɒkt] [ɪn][ə; eɪ] ['klɒzɪt] [laɪk] [ə; eɪ]['kʌndʒərə(r)] [huː] [hæd; həd] [rɔːt] [hɪz; ɪz] [spel] [ænd; ənd]

and	locked	in	a	closet	like	a	conjuror	who	had	wrought	his	spell	and
和	已锁定	在	一个	壁橱	喜欢	一个	魔术师	WHO	有	锻	他的	拼写	和

[niːd] [nɒt] [ə'pɪə(r)] [ə'gen] [tɪl] [sʌm; səm] ['ʌðə(r)] ['mædʒɪk] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [pə'fɔːmd] .

need	not	appear	again	till	some	other	magic	was	to	be	performed	.
需要	不是	出现	再次	直到	一些	其他	魔法	曾是	到	是	执行	.

被锁在壁橱里，就像一个施展了魔法的魔术师，在进行其他魔法表演之前无需再次出现。

[ɔːl] [ðə; ði] [tʃeəz] [wɜː(r); wə(r)] [set] ['səʊbəli] [ænd; ənd] ['stedəli] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] , [ðə; ði] ['wɪndəʊz]

All	the	chairs	were	set	soberly	and	steadily	against	the	wall	,	the	windows
全部	这	椅子	是	放	清醒地	和	稳步	反对	这	墙	,	这	视窗

[wɜː(r); wə(r)] [kləʊzd] ,

were	closed	,
是	关闭	,

所有的椅子都规整地靠墙摆放，窗户都关着。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['seɪkrɪd] [ʃeɪd] [θrəʊn] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [haʊs] [ə'genst] [ðə; ði] [ə'prəʊtʃɪŋ] ['festɪvl; 'festəvəl] .

and	a	sacred	shade	thrown	over	the	house	against	the	approaching	festival	.
和	一个	神圣	阴影	抛掷	超过	这	房子	反对	这	接近	节日	.

在即将到来的节日里，神圣的荫凉笼罩着房子。

[ðə; ði] [kiː] [wɒz; wəz] [tɜːnd] [ɪn][ðə; ði] [lɒk] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld]['pɑːlə(r)] ,

The	key	was	turned	in	the	lock	of	the	old	parlor	,
这	钥匙	曾是	转向	在	这	锁	的	这	老的	客厅	,

钥匙在旧客厅的锁孔里转动了。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][tuː; tə][hæv; həv][nəʊ] ['kʌmpəni] ([seɪv] [ðə; ði] [tɔːl] [əʊld] [klɒk] [tɔːk] [-]

which	was	to	have	no	company	(	save	the	tall	old	clock	talk	[	72	]
哪个	曾是	到	有	不	公司	(	节省	这	高的	老的	钟	讲话	[	-	]

当时的情况是，除了高大的老钟说话[72]之外，没有其他人陪伴。

[ɪŋ] [ɔːl] [ə'ləʊn] [ɪn][ðə; ði]['kɔːnə(r)][tuː; tə] [hɪm'self]) [tɪl] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .

ing	all	alone	in	the	corner	to	himself	)	till	to	-	morrow	.
ing	全部	独自的	在	这	角落	到	他自己	)	直到	到	-	明天	.

他独自一人躲在角落里，直到明天。

[ænd; ənd][səʊ][ðə; ði] [deɪ] [seɪld] [ɒn] , [laɪk] [ə; eɪ] ['deɪnti] [bəʊt] [wɪð] ['saɪlənt][ɔː(r)][ɒn][ə; eɪ][kɑːm] - ['fləʊɪŋ]

And	so	the	day	sailed	on	,	like	a	dainty	boat	with	silent	oar	on	a	calm	-	flowing
和	所以	这	天	航行	在	,	喜欢	一个	纤巧	船	和	沉默的	桨	在	一个	冷静的	-	流动

[striːm] ,

stream	,
溪流	,

于是，这一天就这样过去了，就像一艘轻盈的小船，桨悄无声息地划过平静的溪流。

[tuː; tə] ['iːvnɪŋ] , [wen] , [æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [njuː] - [bɔːn] ['miːtiə(r)][ɔː(r)] [greɪt]

to	evening	,	when	,	as	though	it	had	been	a	new	-	born	meteor	or	great
到	晚上	,	什么时候	,	作为	尽管	它	有	到过	一个	新的	-	出生	流星	或者	伟大的

[wɪl] - [əʊ] - - [ðə; ði] - [wɪsp] ,

will	-	o	'	-	the	-	wisp	,
将要	-	o	-	-	这	-	烟雾	,

到了傍晚，它就像一颗新生的流星或巨大的鬼火一样，

[ðeə(r)] [ə'pɪəd] [ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] , [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['dɪstənt] [hə'raɪz(ə)n] , [ə; eɪ] ['sɪlvəri]

there	appeared	on	the	edge	of	the	twilight	,	along	the	distant	horizon	,	a	silvery
那里	出现	在	这	边缘	的	这	暮	,	沿着	这	遥远	地平线	,	一个	银色

['glɪtə(r)] ,

glitter	,
闪光	,

在暮色边缘，远方的地平线上，出现了一道银色的闪光。

[wɪtʃ] , ['drɔːɪŋ] ['nɪərə(r)][ænd; ənd]['nɪərə(r)] ,

which	,	drawing	nearer	and	nearer	,
哪个	,	绘画	更近	和	更近	,

越来越近了，

['prez(ə)ntli] [dis'kləuz] [ə; eɪ] ['sɜːvənt] [ɪn][ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] [bænd] ['maʊntɪd] [ɒn][ə; eɪ] [greɪt] [kəʊtʃ] ,

presently	disclosed	a	servant	in	a	shining	band	mounted	on	a	great	coach	,
目前	披露	一个	仆人	在	一个	灼灼	乐队	安装	在	一个	伟大的	教练	,

这时，一个身穿闪亮制服、乘坐大型马车的仆人出现了。

[wɪð] ['hɔːsɪz] [ɪn] ['bɜːnɪʃt] ['hɑːnɪs] ; [wɪð] [tʃæmp] [spiːd] , [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [mʌst; məst]

with	horses	in	burnished	harness	;	with	champing	speed	,	which	it	seemed	must
和	马匹	在	抛光	马具	;	和	冠军	速度	,	哪个	它	似乎	必须

[hæv; həv] [bɔːn] [ˌaɪ 'tiː][fɑː(r)] [bɪ'jɒnd] ,

have	borne	it	far	beyond	,
有	出生	它	远的	超过	,

马匹身披锃亮的马具；以惊人的速度驰骋，似乎已经远远超越了极限。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][æt; ət][ðə; ði] ['veri] [geɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['həʊmsted] ,

it	came	to	in	a	moment	at	the	very	gate	of	the	homestead	,
它	来了	到	在	一个	片刻	在	这	非常	门	的	这	家园	,

就在家门口，他突然醒了过来。

[æz; əz][æt; ət][ðə; ði] ['straɪkɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [klɒk] .

as	at	the	striking	of	a	clock	.
作为	在	这	引人注目	的	一个	钟	.

如同钟声敲响一般。

[ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ɪn] ['bɪədɪd] [lɪp] , [ɪn] [haɪ] ['pɒlɪʃ] [ɒv; əv][hæt] , [tʃeɪnz] [ænd; ənd] [buːts] , [ɪ'mɜːdʒd] ,

A	gentleman	in	bearded	lip	,	in	high	polish	of	hat	,	chains	and	boots	,	emerged	,
一个	绅士	在	留着胡子的	唇	,	在	高的	抛光	的	帽子	,	链条	和	靴子	,	出现	,

一位蓄着胡须、帽子、项链和靴子都擦得锃亮的绅士走了出来。

([ðə; ði][dɔː(r)] ['biːɪŋ] ['əʊpənd] [baɪ][ə; eɪ] ['strɪplɪŋ] ['ɔːlsəʊ][ɪn][ə; eɪ]['bændɪd][hæt] , [huː] [liːpt] [frɒm; frəm]

(	the	door	being	opened	by	a	stripling	also	in	a	banded	hat	,	who	leaped	from
(	这	门	存在	打开	经过	一个	幼苗	还	在	一个	带状	帽子	,	WHO	跳跃	从

[bɪ'haɪnd] ,

behind	,
在后面	,

（门被一个同样戴着帽檐帽的年轻人从后面跳出来打开，）

) ['fɒləʊd] [baɪ][ə; eɪ]['leɪdi][ɪn][ə; eɪ] [gaʊn] [ɒv; əv] ['glɒsi] [sɪlk][ænd; ənd][ə; eɪ] ['jeləʊ] ['feðə(r)] ,

)	followed	by	a	lady	in	a	gown	of	glossy	silk	and	a	yellow	feather	,
)	随后	经过	一个	女士	在	一个	袍	的	光滑	丝绸	和	一个	黄色的	羽毛	,

随后是一位身穿光泽丝绸长裙、佩戴黄色羽毛的女士，

['weɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['pɑːʃ(ə)l] ['dɑːknəs] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][hæt] .

waving	in	the	partial	darkness	from	her	hat	.
挥手	在	这	部分的	黑暗	从	她	帽子	.

她从帽子上向半明半暗的地方挥手。

[sʌtʃ] ['wʌndə(r)][ænd; ənd] [ə'stɒnɪʃmənt] [æz; əz] [siːzd] [ɒn][ðə; ði] ['piːˌbɑːdiz] , [huː] [lʊkt] [ɒn][ˌaɪ 'tiː]

Such	wonder	and	astonishment	as	seized	on	the	Peabodys	,	who	looked	on	it
这样的	想知道	和	惊讶	作为	查获	在	这	皮博迪	,	WHO	看起来	在	它

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['bælkəni] ,

from	the	balcony	,
从	这	阳台	,

皮博迪一家从阳台上看到这一幕，不禁感到无比惊奇和赞叹。

[nəʊ][mæn][kæn; kən] [dɪ'skraɪb] .

no	man	can	describe	.
不	男人	能	描述	.

无人能描述。

['eɪndʒəls][hæv; həv] [dɪ'sendɪd] [bɪ'fɔː(r)] [naʊ] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'pɒn][ðə; ði] [ɜːθ] — ['dʒaɪənts][hæv; həv]

Angels	have	descended	before	now	and	walked	upon	the	earth	—	giants	have
天使	有	下降	前	现在	和	步行	之上	这	地球	—	巨人	有

[biːn] [æt; ət][sʌm; səm] [taɪm] [ɔː(r)]['ʌðə(r)] [siːn] ['strʌtɪŋ] [ə'baʊt] — [gəʊsts] [ə'pɪə(r)] [ə'keɪʒən(ə)l] [-]

been	at	some	time	or	other	seen	strutting	about	—	ghosts	appear	occasional	[	73	]
到过	在	一些	时间	或者	其他	已见	昂首阔步	关于	—	鬼魂	出现	偶然	[	-	]

天使曾降临人间，行走于大地之上——巨人也曾一度在世间招摇过市——鬼魂也偶尔出现[73]

[ˌelˈwaɪ][ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [ɒv; əv][əʊld] [fɑːm] - ['haʊzɪz] , [bʌt; bət]['naɪðə(r)] [gəʊst] , ['dʒaɪənt] ,

ly	in	the	neighborhood	of	old	farm	-	houses	,	but	neither	ghost	,	giant	,
ly	在	这	邻里	的	老的	农场	-	房屋	,	但	两者都不	鬼	,	巨大的	,

就在老农舍附近，但既不是鬼魂，也不是巨人，

[nɔː(r)]['eɪndʒl][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['welkəm] [ɒv; əv] [ˌʌp'lɪftɪd] [hændz][ænd; ənd] ['steərɪŋ] [aɪz] [æz; əz]

nor	angel	had	such	a	welcome	of	uplifted	hands	and	staring	eyes	as
也不	天使	有	这样的	一个	欢迎	的	提升	双手	和	凝视	眼睛	作为

[ɪn'kaʊntəd] ['mɪsɪz] . ['kærək] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [sʌn] ['tɪf(ə)ni] ,

encountered	Mrs	.	Carrack	and	her	son	Tiffany	,
遭遇	太太	.	卡拉克	和	她	儿子	蒂芙尼	,

就连天使也未曾像卡拉克夫人和她的儿子蒂芙尼那样，受到如此热烈的欢迎，人们纷纷举起双手，注视着他们。

[wen] [ðeɪ] ,

when	they	,
什么时候	他们	,

当他们

[ɪn][ðə; ði] ['bɒdi] ['entəd] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['piːbɒdi] ['mænʃ(ə)n][æt; ət] [ðæt] [taɪm] .

in	the	body	entered	in	at	the	gate	of	the	old	Peabody	mansion	at	that	time	.
在	这	身体	进入	在	在	这	门	的	这	老的	皮博迪	大厦	在	那	时间	.

当时，尸体从老皮博迪宅邸的大门进入。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][bʌt; bət][wʌn]['pɜːs(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] , [əʊld] [sɪl'vestər] [pə'hæps] [ɪk'septɪd] ,

There	was	but	one	person	in	the	company	,	old	Sylvester	perhaps	excepted	,
那里	曾是	但	一	人	在	这	公司	,	老的	西尔维斯特	也许	例外	,

公司里只有一个人，或许老西尔维斯特除外。

[huː] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] [wɪts] [ə'baʊt] [hɪm] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [red] ['ruːstə(r)]

who	seemed	to	have	his	wits	about	him	,	and	that	was	the	red	rooster
WHO	似乎	到	有	他的	智慧	关于	他	,	和	那	曾是	这	红色的	公鸡

[huː] ,

who	,
WHO	,

他看起来头脑清醒，那就是那只红公鸡。

['sɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [wɔːl] [nɪə(r)][ðə; ði] [geɪt] [wen] ['mɪstə(r)] . ['tɪf(ə)ni] ['kærək] [pʊʃt] [ˌaɪ 'tiː]['əʊpən] ,

sitting	on	the	wall	near	the	gate	when	Mr	.	Tiffany	Carrack	pushed	it	open	,
坐着	在	这	墙	靠近	这	门	什么时候	先生	.	蒂芙尼	卡拉克	推动	它	打开	,

蒂芙尼·卡拉克先生推开大门时，他正坐在大门附近的墙上。

[kɒkt] [hɪz; ɪz] [aɪ] ['smɑːtli] [ɒn] [hɪm] , [ænd; ənd] [dɑːtɪd] ['ʃɑːpli] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [waɪt] [hænd] ,

cocked	his	eye	smartly	on	him	,	and	darted	sharply	at	his	white	hand	,
上膛	他的	眼睛	聪明地	在	他	,	和	飞镖	尖锐地	在	他的	白色的	手	,

他敏锐地斜眼瞥了他一眼，然后迅速地朝他白皙的手扫去。

[wɪð] [ɪts] ['glɪtərɪŋ] ['dʒuːəl] [æz; əz] [hiː; hi] [leɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] [ðə; ði] [geɪt] .

with	its	glittering	jewel	as	he	laid	it	on	the	gate	.
和	它是	闪闪发光	宝石	作为	他	铺设	它	在	这	门	.

他将那颗闪闪发光的宝石放在大门上。

" ['nænsi] , " [sed] [əʊld] [sɪl'vestər] , [ə'dresɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ɪk'stendɪd] [grɑːsp] ,

"	Nancy	,	"	said	old	Sylvester	,	addressing	her	with	extended	grasp	,
"	南希	,	"	说	老的	西尔维斯特	,	解决	她	和	扩展	抓牢	,

“南希，”老西尔维斯特说着，伸出手掌对她说。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [smaɪl] [ɒv; əv] ['welkəm] [ɒn] [hɪz; ɪz] [braʊ] , " [wiː; wi] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [ʌp] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] .

and	a	pleasant	smile	of	welcome	on	his	brow	,	"	we	had	given	up	looking	for	you	.
和	一个	令人愉快的	微笑	的	欢迎	在	他的	眉头	,	"	我们	有	给定	向上	寻找	为了	你	.

他眉宇间带着一丝和蔼的微笑，说道：“我们已经放弃寻找你了。”

" [wɒz; wəz] [ðeə(r)] ['evə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ræʃ] [əʊld] [mæn] !

"	Was	there	ever	such	a	rash	old	man	!
"	曾是	那里	曾经	这样的	一个	皮疹	老的	男人	!

“世上真有这么鲁莽的老头吗！”

" ['nænsi] !

"	Nancy	!
"	南希	!

“南希！”

" [æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['kɒmən] ['pɜːs(ə)n] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] .

"	as	though	she	had	been	a	common	person	he	was	speaking	to	.
"	作为	尽管	她	有	到过	一个	常见的	人	他	曾是	请讲	到	.

“就好像他是在和一个普通人说话一样。”

['mɪsɪz] . ['kærək] , [huː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ʃɔːt] ['wʊmən] , [stɪf] [ænd; ənd] [stɜːn] , ['tɒsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['feðə(r)] ,

Mrs	.	Carrack	,	who	was	a	short	woman	,	stiff	and	stern	,	tossing	her	feather	,
太太	.	卡拉克	,	WHO	曾是	一个	短的	女士	,	僵硬的	和	船尾	,	抛掷	她	羽毛	,

卡拉克夫人身材矮小，性格僵硬严肃，她甩了甩手中的羽毛。

[geɪv] [ðə; ði] [tɪps] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['peɪtrɪɑːk] ,

gave	the	tips	of	her	fingers	to	the	patriarch	,
给予	这	尖端	的	她	手指	到	这	族长	,

她将指尖献给了族长，

[ænd; ənd] ['ɔːdərɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] ['leðən] [trʌŋk] [ɔːl] ['əʊvə(r)] [brɑːs] [neɪlz] [ænd; ənd] ['kæpɪt(ə)l] [siːz] ,

and	ordering	in	a	huge	leathern	trunk	all	over	brass	nails	and	capital	C's	,
和	订购	在	一个	巨大的	皮革	树干	全部	超过	黄铜	指甲	和	首都	CS	,

订单装在一个巨大的皮质行李箱里，箱子上布满了黄铜钉和大写字母C。

[ˌkɔndɪ'sendid] [tuː; tə] ['entə(r)] ['ɪntuː] [ðə; ði] [haʊs] .

condescended	to	enter	into	the	house	.
居高临下的	到	进入	进入	这	房子	.

纡尊降贵地走进了房子。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ɔːl] [ˌrezəˈlʊʃən] [ænd; ənd] [pəˈsweɪʒən] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈkɒntrəri] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði]

In	spite	of	all	resolutions	and	persuasions	to	the	contrary	the	door	of	the
在	尽管如此	的	全部	决议	和	说服	到	这	相反	这	门	的	这

[best] [-]

best	[	74	]
最好的	[	-	]

尽管有各种相反的决议和劝说，通往最佳[74]的大门

['pɑːlə(r)] [ˌʌnˈlɒkt] [bɪˈfɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['grændʒə(r)] [ɒv; əv] [dɪˈmiːnə(r)] ,

parlor	unlocked	before	her	grandeur	of	demeanor	,
客厅	已解锁	前	她	宏伟	的	风度	,

在她威严的举止面前，客厅的门锁已经打开。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [pəˈzeʃ(ə)n] [æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɒt] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [kəˈnekʃn] [wɪð]

and	she	took	possession	as	though	she	had	not	the	slightest	connection	with
和	她	采取	拥有	作为	尽管	她	有	不是	这	丝毫	联系	和

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['membəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['piːbɒdi] ['fæməli] ,

the	other	members	of	the	Peabody	family	,
这	其他	成员	的	这	皮博迪	家庭	,

她占有了这处房产，就好像她与皮博迪家族的其他成员没有任何关系一样。

[nɔː(r)] [ðə; ði] [ɹɪmˈəʊtəst] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðə; ði] ['kɒmən] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [wɪˈðaʊt] .

nor	the	remotest	interest	in	the	common	sitting	-	room	without	.
也不	这	最远	兴趣	在	这	常见的	坐着	-	房间	没有	.

也丝毫没有对公共起居室感兴趣。

['mɪstə(r)] . ['tɪf(ə)ni] ['kærək] ,

Mr	.	Tiffany	Carrack	,
先生	.	蒂芙尼	卡拉克	,

蒂芙尼·卡拉克先生

[wɪð] ['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt] ['ʃæŋks] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [buːts] [wɪtʃ] [spræŋ] [hɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] [eə(r)] [æz; əz] [hiː; hi]

with	patent	shanks	to	his	boots	which	sprang	him	into	the	air	as	he
和	专利	小腿	到	他的	靴子	哪个	弹簧	他	进入	这	空气	作为	他

[wɔːkt] ,

walked	,
步行	,

他的靴子配有专利鞋帮，走路时能把他弹到空中。

['kɔːsits] [tuː; tə] [breɪs] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] [ɪn] , [njuː] - ['fæŋgəld] [stræps] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm] [daʊn] ,

corsets	to	brace	his	body	in	,	new	-	fangled	straps	to	keep	him	down	,
紧身胸衣	到	支撑	他的	身体	在	,	新的	-	时髦的	肩带	到	保持	他	向下	,

用紧身胸衣束缚他的身体，用新式束带将他固定住。

[ə; eɪ] ['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt] ['kɒlə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [pɪˈkjuːliə(r)] [ɪnˈvenʃ(ə)n] , [tuː; tə] [həʊld] [hɪz; ɪz] [hed] [əˈlɒft] ,

a	patent	collar	of	a	peculiar	invention	,	to	hold	his	head	aloft	,
一个	专利	衣领	的	一个	奇特	发明	,	到	抓住	他的	头	高空	,

一种设计奇特的专利项圈，用来托起他的头。

['muːvɪŋ] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['kɒnvɔɪ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ɒv; əv] [ɪnˈvɪzəb(ə)l]

moving	as	it	were	under	the	convoy	of	a	company	of	invisible
移动	作为	它	是	在下面	这	护航	的	一个	公司	的	无形的

['ɪnfluənsɪz] ,

influences	,
影响	,

仿佛在一股无形力量的护航下前进，

[dɪ'raɪvɪŋ] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['məuʃənz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ʃuː] - ['meɪkə(r)] , [steɪ] - ['meɪkə(r)] , ['teɪlə(r)] [ænd; ənd] ['lɪnɪn]
deriving **all** **his** **motions** **from** **the** **shoe** **-** **maker** **,** **stay** **-** **maker** **,** **tailor** **and** **linen**
推导 全部 他的 运动 从 这 鞋 - 制造商 , 停留 - 制造商 , 裁缝 和 亚麻布
- ['dreɪpə(r)] ,
- **draper** **,**
- 德雷珀 ,

他的所有动作都源自鞋匠、束腰带匠、裁缝和布商。

[huː] [ə'rɪdʒənəli] [wuːnd] [hɪm] [ʌp] [ænd; ənd] [set] [hɪm] [ə; eɪ] - ['gəʊɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)] [huːz] [səʊl] [kən'viːniəns]
who **originally** **wound** **him** **up** **and** **set** **him** **a** **-** **going** **,** **for** **whose** **sole** **convenience**
WHO 起初 伤口 他 向上 和 放 他 一个 - 去 , 为了 谁 唯一 方便
[hiː; hi] [laɪvz; lɪvz] ,
he **lives** **,**
他 生活 ,

是谁最初唆使他走上这条路，而他如今的所作所为，不过是为了他的方便。

['hævɪŋ] [wɪ'ðɔːl] , [baɪ] [weɪ] [ɒv; əv] [peɪnt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['æʃi] ['kaʊntənəns] , [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['lɪt(ə)l]
having **withal** **,** **by** **way** **of** **paint** **to** **his** **ashy** **countenance** **,** **a** **couple** **of** **little**
拥有 此外 , 经过 方式 的 画 到 他的 灰烬 面容 , 一个 夫妻 的 小的
[kɒntʃ] - [ʃel] [tʌfts] ,
conch **-** **shell** **tufts** **,**
海螺 - 壳 簇绒 ,

然而，他却用颜料在他灰白的脸上画了几缕小小的海螺壳状毛发。

['tɔːni] - ['jeləʊ] , ([ðæt] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['leɪtɪst] [tuː; tə] [biː; bi] [hæd; həd] [æt; ət] [ðə; ði] - ,) [ɒn]
tawny **-** **yellow** **,** **(** **that** **being** **the** **latest** **to** **be** **had** **at** **the** **perfumer's** **,** **)** **on**
黄褐色 - 黄色的 , (那 存在 这 最新的 到 是 有 在 这 - ,) 在
[hɪz; ɪz] ['ʌpə(r)] [lɪp] ;
his **upper** **lip** **;**
他的 上 唇 ;

他的上唇涂着黄褐色（这是香水店里最新款的香水）；

[ðə; ði] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ænd; ənd] [ɪm'bɒdimənt] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['leɪtɪst] [njuː] [ɪm'prʊvmənt] , ['peɪtnts] ,
the **representative** **and** **embodiment** **of** **all** **the** **latest** **new** **improvements** **,** **patents** **,**
这 代表 和 实施例 的 全部 这 最新的 新的 改进 , 专利 ,
[ænd; ənd] [kən'traɪvəns] [ɪn] [ə'pærəl] ,
and **contrivances** **in** **apparel** **,**
和 诡计 在 服饰 ,

它是服装领域所有最新改进、专利和发明创造的代表和体现。

['mɪstə(r)] . ['tɪf(ə)ni] ['kærək] ['fɒləʊd] [hɪz; ɪz] ['eksələnt] ['mʌðə(r)] .
Mr **.** **Tiffany** **Carrack** **followed** **his** **excellent** **mother** **.**
先生 . 蒂芙尼 卡拉克 随后 他的 出色的 母亲 .

蒂芙尼·卡拉克先生继承了他优秀母亲的衣钵。

" [waɪ] , ['tɪf(ə)ni] , " [sed] [əʊld] [sɪl'vestə] , [huː] [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'mensəti] [ɒv; əv] [ðiːz]
" **Why** **,** **Tiffany** **,** **"** **said** **old** **Sylvester** **,** **who** **notwithstanding** **the** **immensity** **of** **these**
" 为什么 , 蒂芙尼 , " 说 老的 西尔维斯特 , WHO 虽然 这 浩瀚无垠 的 这些
['piːp(ə)l] ,
people **,**
人们 ,

“蒂芙尼，你好啊，”老西尔维斯特说道，尽管这些人数量庞大，他仍然感到困惑。

['kɑːmli] [pə'sjuːd] [hɪz; ɪz] [əʊld] [kɔːs] , " [wiː; wi] [ɔːl] [θɔːt] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [ˌkælə'fɔːniə] . " [-]
calmly **pursued** **his** **old** **course** **,** **"** **we** **all** **thought** **you** **were** **in** **California** **.** **"** **[** **75** **]**
平静地 追击 他的 老的 课程 , " 我们 全部 想法 你 是 在 加利福尼亚州 . " [-]

他平静地继续着他以前的做法，“我们都以为你在加利福尼亚。”[75]

[ðə; ði]['fæməli][wɜː(r); wə(r)] ['gæðəd] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [ə'weɪtɪd] ['mɪstə(r)] . ['tɪf(ə)ni] - ['ɑːnsə(r)]

The	family	were	gathered	around	and	awaited	Mr	.	Tiffany	Carrack's	answer
这	家庭	是	聚集	大约	和	等待中	先生	.	蒂芙尼	-	回答

[wɪð] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv][ˌkjʊəri'ɒsəti] .

with	a	good	deal	of	curiosity	.
和	一个	好的	交易	的	好奇心	.

一家人围在蒂芙尼·卡拉克先生身边，满怀好奇地等待着他的回答。

" [ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl][ə; eɪ] [dɪ'luːʒn] , [sɜː(r)] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , ['plʌkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [krɒp][ɒv; əv]

"	That	was	all	a	delusion	,	sir	,	"	he	replied	,	plucking	at	his	little	crop	of
"	那	曾是	全部	一个	错觉	,	先生	,	"	他	回复	,	拔毛	在	他的	小的	庄稼	的

['jeləʊ] [tʌfts] ,

yellow	tufts	,
黄色的	簇绒	,

“那都是错觉，先生，”他一边回答，一边拨弄着头顶那一小撮黄色的毛发。

— " [ə; eɪ]['hɒrəb(ə)l] [dɪ'luːʒn] .

—	"	a	horrible	delusion	.
—	"	一个	可怕	错觉	.

——“一种可怕的妄想。”

[aɪ][hæd; həd][sʌm; səm] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðæt] [kaɪnd][ɪn][maɪ][maɪnd] ,

I	had	some	thought	of	that	kind	in	my	mind	,
我	有	一些	想法	的	那	种类	在	我的	头脑	,

我脑子里确实有过类似的想法。

[ɪn][fækt][aɪ][hæd; həd][gɒt][æz; əz][fɑː(r)] [saʊθ] [æz; əz] [njuː] ['ɔːrlənz] ,

in	fact	I	had	got	as	far	south	as	New	Orleans	,
在	事实	我	有	得到	作为	远的	南	作为	新的	奥尔良	,

事实上，我最南已经到达了新奥尔良。

[wen] [aɪ] [met] [ə; eɪ] ['siːdi] ['feləʊ] [huː] [təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] ['neɪtɪvz] [hæd; həd] [rɪ'beld] [ænd; ənd]

when	I	met	a	seedy	fellow	who	told	me	that	the	natives	had	rebelled	and
什么时候	我	遇见	一个	肮脏的	同伴	WHO	讲述	我	那	这	本地人	有	叛乱	和

[ˌwʊdnt] [wɜːk] ['eni] [mɔː(r)] ;

wouldn't	work	any	more	;
不会	工作	任何	更多的	;

当我遇到一个衣衫褴褛的家伙时，他告诉我当地土著人已经叛乱，不再工作了；

[səʊ][aɪ] [faʊnd] [ɪf] [aɪ] [wʊd] [get] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['preʃəs] ,

so	I	found	if	I	would	get	any	of	the	precious	,
所以	我	成立	如果	我	会	得到	任何	的	这	宝贵的	,

所以我发现，如果我能得到任何珍贵的东西，

[aɪ][mʌst; məst][dɪg] [wɪð] [ə; eɪ] ['ʃʌv(ə)l] [wɪð] [maɪ] [əʊn] [dɪə(r)]['dɪdʒɪts] ;

I	must	dig	with	a	shovel	with	my	own	dear	digits	;
我	必须	挖	和	一个	铲	和	我的	自己的	亲爱的	数字	;

我必须用我亲爱的手指拿着铲子挖土；

[ɒv; əv] [kɔːs] [aɪ] [tɜːnd] [bæk] [ɪn] [dɪs'gʌst] , [ænd; ənd][hɪə(r)][aɪ][ˌeɪ 'em][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [njuː] —

of	course	I	turned	back	in	disgust	,	and	here	I	am	as	good	as	new	—
的	课程	我	转向	后退	在	厌恶	,	和	这里	我	是	作为	好的	作为	新的	—

[dʒi'hɔʃəfæt] !

Jehoshaphat	!
约沙法	!

我当然厌恶地转身离开，而现在我又焕然一新了——约沙法！

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wel] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['tɪf(ə)ni] [hæd; həd][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['emfəsaɪzɪŋ] [hɪz; ɪz]

"	It	was	well	that	Mr	.	Tiffany	had	a	fashion	of	emphasizing	his
"	它	曾是	出色地	那	先生	.	蒂芙尼	有	一个	时尚	的	强调	他的

['dɪskɔːs] [wɪð] [ə; eɪ] ['refrəns] [tuː; tə] [ðɪs] ['eɪnʃənt] ['pɜːs(ə)n] ,

discourse	with	a	reference	to	this	ancient	person	,
话语	和	一个	参考	到	这	古老的	人	,

“蒂芙尼先生喜欢在讲话中提及这位古代人物，这很好。”

[huːm] [hiː; hi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɜːst] ['wɔːtə(r)] ,

whom	he	supposed	to	have	been	an	exquisite	of	the	first	water	,
谁	他	据称	到	有	到过	一个	精美的	的	这	第一的	水	,

他认为那人是第一道水的绝妙之物，

[wɪtʃ] ['hæpɪli] ['fɜːnɪʃt] [ə; eɪ]['kʌvə(r)]['ʌndə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] ['piːbɒdi] ['fæməli][ɪk'spləʊdɪd] [wɪð]

which	happily	furnished	a	cover	under	which	the	entire	Peabody	family	exploded	with
哪个	快乐地	提供	一个	覆盖	在下面	哪个	这	全部的	皮博迪	家庭	爆炸了	和

['lɑːftə(r)] [æt; ət]['mɪstə(r)] . - [ə'naʊnsmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

laughter	at	Mr	.	Carrack's	announcement	of	the	sudden	termination	of	his
笑声	在	先生	.	-	公告	的	这	突然	终止	的	他的

[grænd][ˌekspə'dɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][gəʊld] ['riːdʒən] .

grand	expedition	to	the	Gold	Region	.
盛大	远征	到	这	金子	地区	.

恰好，这为皮博迪一家提供了一个掩护，让他们在听到卡拉克先生突然宣布终止他前往黄金地区的伟大探险时，都爆发出阵阵笑声。

[wɪ'ðaʊt] [æn; ən] [ɪk'sepʃ(ə)n] [ðeɪ] [ɔːl] [went] [ɒf] [ɪn][æn; ən] [ɪ'nɔːməs] [bɜːst] , [ðə; ði] ['kæptɪn] , ['lɪt(ə)l]

Without	an	exception	they	all	went	off	in	an	enormous	burst	,	the	Captain	,	little
没有	一个	例外	他们	全部	去	离开	在	一个	巨大的	爆裂	,	这	队长	,	小的

[sæm] ,

Sam	,
山姆	,

无一例外，他们全都猛地冲了出去，船长、小萨姆.....

[ænd; ənd] ['mɑːpsi] ['liːdɪŋ] .

and	Mopsey	leading	.
和	莫普西	领导	.

莫普西领先。

" ['evri] [wɜːd] [truː] , - [pɒn][maɪ]['ɒnə(r)] , " [rɪ'piːtɪd] ['mɪstə(r)] . ['kærək] . [-]

"	Every	word	true	,	'	pon	my	honor	,	"	repeated	Mr	.	Carrack	.	[	76	]
"	每一个	单词	真的	,	-	庞	我的	荣誉	,	"	重复	先生	.	卡拉克	.	[	-	]

“我以我的荣誉发誓，我说的每一句话都是真的，”卡拉克先生重复道。[76]

[ðə; ði] [greɪt] [bɜːst] [wɒz; wəz] [rɪ'njuːd] .

The	great	burst	was	renewed	.
这	伟大的	爆裂	曾是	更新	.

那场巨大的爆发再次发生。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l][aɪ'dɪə] , ['wʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	It	was	a	capital	idea	,	wasn't	it	?
"	它	曾是	一个	首都	主意	,	不是	它	?

“这真是个绝妙的主意，不是吗？”

" [hiː; hi] [sed] [ə'gen] , [sə'pəʊzɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [hɪt] .

"	he	said	again	,	supposing	he	had	made	a	great	hit	.
"	他	说	再次	,	假如	他	有	制成	一个	伟大的	打	.

“他又说了一遍，仿佛他真的取得了巨大成功。”

[ðə; ði][ɪk'spləʊʒ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [θɜːd] [taɪm] ,

The	explosion	for	the	third	time	,
这	爆炸	为了	这	第三	时间	,

第三次爆炸

[bʌt; bət] ['sɔfənd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][baɪ]['pɪti] [ɪn][ðə; ði] ['fiːmeɪl] ['sekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɔːrəs] .

but	softened	a	little	by	pity	in	the	female	section	of	the	chorus	.
但	软化	一个	小的	经过	遗憾	在	这	女性	部分	的	这	合唱	.

但合唱团女声部的怜悯之情稍稍缓和了些。

['mɪsɪz] . ['kærək] [hæd; həd][sæt] ['steɪtli] [ænd; ənd] [ə'luːf] ,

Mrs	.	Carrack	had	sat	stately	and	aloof	,
太太	.	卡拉克	有	卫星	庄严	和	超然	,

卡拉克夫人端庄而冷漠地坐着，

[wɪð] [æn; ən] ['ɪŋklɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [breɪn] [ðæt] [ɔːl] [ðɪs] ['mɜːθfəl] ['tjuːmʌlt][wɒz; wəz][nɒt] [ɪn'taɪəli] [ɪn]

with	an	inkling	in	her	brain	that	all	this	mirthful	tumult	was	not	entirely	in
和	一个	暗示	在	她	脑	那	全部	这	欢乐的	骚乱	曾是	不是	完全	在

[ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌkɒmplɪ'mentri] ['trɪbjuːt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [sʌn] .

the	nature	of	a	complimentary	tribute	to	her	son	.
这	自然	的	一个	免费	贡	到	她	儿子	.

她心中隐隐觉得，这一切欢声笑语并不完全是为了表达对她儿子的赞赏。

" [aɪ] [θɪŋk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð] ['hɔːti] [sɪ'verəti] [ɒv; əv]['æspekt] , " [maɪ] [sʌn] [wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] [raɪt]

"	I	think	,	"	she	said	,	with	haughty	severity	of	aspect	,	"	my	son	was	perfectly	right
"	我	思考	,	"	她	说	,	和	傲慢	严重性	的	方面	,	"	我的	儿子	曾是	完美	正确的

.

:
.

“我认为，”她带着傲慢严厉的神情说道，“我儿子完全正确。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sɪnfl] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wɪkɪd] [əd'ventʃə(r)] [æt; ət][ðə; ði] [best] ,

It	was	a	sinful	and	a	wicked	adventure	at	the	best	,
它	曾是	一个	罪恶的	和	一个	邪恶	冒险	在	这	最好的	,

往好了说，这是一场罪恶邪恶的冒险。

[æz; əz][ðə; ði] ['revərənd] ['strɔːˌbɛri] ['haɪsən] ['klɪəli] [ʃəʊd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [fɔːθ] [revl'eʃən] ,

as	the	Reverend	Strawbery	Hyson	clearly	showed	from	the	fourth	Revelations	,
作为	这	牧师	草莓	海森	清楚地	显示	从	这	第四	启示录	,

正如斯特劳贝里·海森牧师从《启示录》第四章中清楚地表明的那样，

[ɪn][hɪz; ɪz][lɑːst] ['ænjuəl] ['dɪskɔːs] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] . "

in	his	last	annual	discourse	to	the	young	ladies	of	the	church	.	"
在	他的	最后的	年度的	话语	到	这	年轻的	女士们	的	这	教会	.	"

在他最后一次对教会年轻女士们发表的年度演讲中。

" [hiː; hi][dɪd] , [səʊ][hiː; hi][dɪd] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['tɪf(ə)ni] , ['strəʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] , " [aɪ] [rɪ'membə(r)]

"	He	did	,	so	he	did	,	"	said	Mr	.	Tiffany	,	stroking	his	chin	,	"	I	remember
"	他	做过	,	所以	他	做过	,	"	说	先生	.	蒂芙尼	,	抚摸	他的	下巴	,	"	我	记住

['pɜːfɪktli] :

perfectly	:
完美	:

“他确实这么做了，”蒂芙尼先生一边抚摸着下巴一边说，“我记得很清楚：

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] ['prɪtɪli] ['steɪtɪd] [baɪ]['haɪsən] . "

it	was	very	prettily	stated	by	Hyson	.	"
它	曾是	非常	漂亮	声明	经过	海森	.	"

海森的表述非常优美。

" [ðə; ði] ['revərənd] ['strɔːˌbɛri] ['haɪsən] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['kærək] .

"	The	Reverend	Strawbery	Hyson	,	"	said	Mrs	.	Carrack	.
"	这	牧师	草莓	海森	,	"	说	太太	.	卡拉克	.

“草莓海森牧师，”卡拉克夫人说道。

" ['ɔːlweɪz] [gɪv] [ðæt] ['eksələnt] [mæn][hɪz; ɪz] [fʊl] ['taɪt(ə)l] .

"	Always	give	that	excellent	man	his	full	title	.
"	总是	给	那	出色的	男人	他的	满的	标题	.

“一定要给这位优秀的人完整的头衔。”

[wɒt] [wʊd] [juː; jʊ] [seɪ] , [maɪ] [sʌn] ,
What would you say , my son ,
什么 会 你 说 , 我的 儿子 ,

你会怎么说，我的儿子?

[ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ə'pɪə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [striːts] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] [blæk] [kəʊt] [ænd; ənd] [waɪt] [krə'væt] ?
if he should appear in the streets without his black coat and white cravat ?
如果 他 应该 出现 在 这 街道 没有 他的 黑色的 外套 和 白色的 领结 ?

如果他没穿黑外套、没系白领巾就出现在街上呢?

[wʊd] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['eni] ['kɒnfɪdəns] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['priːtʃɪŋ] ['ɑːftə(r)] [ðæt] ? " [-]
Would you have any confidence in his preaching after that ? " [77]
会 你 有 任何 信心 在 他的 布道 后 那 ? " [-]

那之后，你还会相信他的布道吗? [77]

" [nekst] [tuː; tə] [maɪ'self] , " ['ɑːnsə(r)d] ['mɪstə(r)] . ['tɪf(ə)ni] , " [aɪ] [θɪŋk] ['aʊə(r)] ['pɑːrsənz] [ðə; ði] [best] -
" Next to myself , " answered Mr . Tiffany , " I think our parson's the best -
" 下一个 到 我 , " 回答 先生 . 蒂芙尼 , " 我 思考 我们的 牧师的 这 最好的 -
[drest] [mæn] [ɪn] ['bɒstən] . "
dressed man in Boston . "
穿着 男人 在 波士顿 . "

蒂芙尼先生回答说：“除了我之外，我认为我们这位牧师是波士顿穿着最得体的人。”

" [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] , [æz; əz] [æn; ən] [ɪg'zɑːmp(ə)l] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['kærək] .
" He should be , as an example , " said Mrs . Carrack .
" 他 应该 是 , 作为 一个 例子 , " 说 太太 . 卡拉克 .

“他应该成为榜样，”卡拉克夫人说。

" [hiː; hi] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['veri] [dʒen'tiːl] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] .
" He has a very genteel congregation .
" 他 有 一个 非常 文雅的 会众 .

“他的信众都非常温文尔雅。”

" [əʊld] [sɪl'vestər] ,
" Old Sylvester ,
" 老的 西尔维斯特 ,

“老西尔维斯特，

[huː] [hæd; həd] [ɒn] [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] [æn; ən] [əʊld] [braʊn] [kəʊt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [freɪd] [blæk] ['rɪbən]
who had on at that moment an old brown coat and a frayed black ribbon
WHO 有 在 在 那 片刻 一个 老的 棕色的 外套 和 一个 磨损的 黑色的 丝带
[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [nek] - [klɒθ] ,
for a neck - cloth ,
为了 一个 脖子 - 布 ,

当时他穿着一件旧棕色外套，脖子上系着一条磨损的黑色丝带。

['ɔːdəd] ['mɑːpsi] [tuː; tə] [send] [ðə; ði] [tuː] [best] [paɪz] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [ɪ'miːdiətli] [tuː; tə] [ðə; ði]
ordered Mopsey to send the two best pies in the house immediately to the
订购 莫普西 到 发送 这 二 最好的 馅饼 在 这 房子 立即地 到 这
['niːgrəuz] [ɪn] [ðə; ði] [hɪlz] .
negroes in the Hills .
黑人 在 这 丘陵 .

命令莫普西立即将屋里最好的两个馅饼送到山上的黑人那里。

['mɪsɪz] . ['kærək] [smaɪld] ['lɒftɪli] ,
Mrs . Carrack smiled loftily ,
太太 . 卡拉克 微笑 傲慢地 ,

卡拉克夫人傲慢地笑了笑，

[ænd; ənd] [druː] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['pɒkɪt] [æn; ən] ['elɪgənt] [smɔːl] ['sɪlvə(r)]['vaɪəl][ɒv; əv][ðə; ði][pjʊə(r)]

and	drew	from	her	pocket	an	elegant	small	silver	vial	of	the	pure
和	画	从	她	口袋	一个	优雅的	小的	银	小瓶	的	这	纯的

['ɒtəʊ][ɒv; əv][rəʊz] ,

otto	of	rose	,
奥托	的	玫瑰	,

她从口袋里掏出一个精致的小银瓶，里面装着纯正的玫瑰精油。

[ænd; ənd] [ə'plaɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['nɒstrəlz][æz; əz] [ðəʊ] ['sʌmθɪŋ] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [hæd; həd]

and	applied	it	to	her	nostrils	as	though	something	disagreeable	had
和	应用	它	到	她	鼻孔	作为	尽管	某物	令人不快的	有

[dʒʌst] [strʌk] [ə'pɒn][ðə; ði][eə(r)][ænd; ənd] ['teɪntɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

just	struck	upon	the	air	and	tainted	it	.
只是	击	之上	这	空气	和	受污染的	它	.

她把它涂在鼻孔里，就好像空气中刚刚弥漫着某种令人不快的气味，污染了空气一样。

" [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['tɪf(ə)ni] ['kærək] , [ə'dʒʌstɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʃɜːt] ['kɒlə(r)] ,

"	By	the	way	,	"	said	Mr	.	Tiffany	Carrack	,	adjusting	his	shirt	collar	,
"	经过	这	方式	,	"	说	先生	.	蒂芙尼	卡拉克	,	调整	他的	衬衫	衣领	,

“对了，”蒂芙尼·卡拉克先生一边说着，一边整理了一下衬衫领子。

" [haʊ] [ɪz][maɪ]['lɪt(ə)l] [frend] ['mɪriəm] ? "

"	how	is	my	little	friend	Miriam	?	"
"	如何	是	我的	小的	朋友	米里亚姆	?	"

我的小朋友米里亚姆怎么样了?

" ['melənkəli] ! " [wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli]['ɑːnsə(r)] ['eni] [wʌn][hæd; həd][tuː; tə] [meɪk] .

"	Melancholy	!	"	was	the	only	answer	any	one	had	to	make	.
"	忧郁	!	"	曾是	这	仅有的	回答	任何	一	有	到	制作	.

“忧郁！”这是每个人唯一能给出的答案。

" [səʊ][aɪ] [θɔːt] , " [pə'sjuːd] ['mɪstə(r)] . ['kærək] ,

"	So	I	thought	,	"	pursued	Mr	.	Carrack	,
"	所以	我	想法	,	"	追击	先生	.	卡拉克	,

“我当时也是这么想的，”卡拉克先生继续说道。

['rəʊlɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] ['hiːvɪŋ] [æn; ən] ['ɪnfənt] [saɪ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['bʊzəm] .

rolling	his	eyes	and	heaving	an	infant	sigh	from	his	bosom	.
滚动	他的	眼睛	和	起伏	一个	婴儿	叹	从	他的	怀	.

他翻了个白眼，从胸腔里发出了一声婴儿般的叹息。

" [pɔː(r); pʊə(r)] [θɪŋ] , [nəʊ]['wʌndə(r)] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [aɪ][wɒz; wəz] [gɒn] [ə'weɪ] [səʊ][fɑː(r)] .

"	Poor	thing	,	no	wonder	,	if	she	thought	I	was	gone	away	so	far	.
"	贫穷的	事物	,	不	想知道	,	如果	她	想法	我	曾是	已消失	离开	所以	远的	.

“可怜的姑娘，难怪她以为我走得太远了。”

[ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['kʌmfət] .

She	shall	be	comforted	.
她	将	是	安慰	.

她将得到安慰。

" ['mɑːpsi] ['lʊkɪŋ] [ɪn][æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] , [geɪv] [ðə; ði] ['sʌmənz] [tuː; tə] [tiː] ,

"	Mopsey	looking	in	at	this	moment	,	gave	the	summons	to	tea	,
"	莫普西	寻找	在	在	这	片刻	,	给予	这	传票	到	茶	,

“此时，莫普西向大家招呼喝茶，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['ɑːnsə(r)d] [baɪ]['mɪstə(r)] . ['tɪf(ə)ni] - ['ɒfərɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːm] , [ɪm'presɪvli] ,

which	was	answered	by	Mr	.	Tiffany	Carrack's	offering	his	arm	,	impressively	,
哪个	曾是	回答	经过	先生	.	蒂芙尼	-	提供	他的	手臂	,	令人印象深刻	,

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['eksələnt] ['mʌðə(r)] ,

to	his	excellent	mother	,
到	他的	出色的	母亲	,

蒂芙尼·卡拉克先生的回应是，他热情地伸出手臂，挽着他优秀的母亲。

[ænd; ənd] ['liːdɪŋ] [ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['teɪb(ə)l] . [-]

and	leading	the	way	to	the	table	.	[	78	]
和	领导	这	方式	到	这	桌子	.	[	-	]

并引领人们走向餐桌。[78]

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [əb'zɜːvd] , [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['prəʊgres] [tuː; tə][ðə; ði] [tiː] - ['teɪb(ə)l] ,

It	was	observed	,	that	in	his	progress	to	the	tea	-	table	,
它	曾是	观察到	,	那	在	他的	进步	到	这	茶	-	桌子	,

据观察，在他走向茶桌的途中，

['mɪstə(r)] . ['tɪf(ə)ni] [ə'dɒptɪd] [ə; eɪ] ['tɒtərɪŋ] [ænd; ənd] [ʌn'sɜːt(ə)n] [step] , ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'læpɪdeɪtɪd]

Mr	.	Tiffany	adopted	a	tottering	and	uncertain	step	,	indicating	a	dilapidated
先生	.	蒂芙尼	已采用	一个	颤巍巍	和	不确定	步	,	表明	一个	破旧的

[əʊld][eɪdʒ] ,

old	age	,
老的	年龄	,

蒂芙尼先生步履蹒跚，步履蹒跚，这表明他已年迈体衰。

['əʊnli] [kept] [tə'geðə(r)] [baɪ][ðə; ði] [kləʊðz] [hiː; hi][wɔː(r)] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ˌɔːltə'geðə(r)] [ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l][tuː; tə]

only	kept	together	by	the	clothes	he	wore	,	which	was	altogether	unintelligible	to
仅有的	保留	一起	经过	这	衣服	他	穿着	,	哪个	曾是	共	无法理解	到

[ðə; ði] ['piːbɒdi] ['fæməli] ,

the	Peabody	family	,
这	皮博迪	家庭	,

他身上唯一能勉强维持生计的，就是他身上穿的衣服，而这些衣服对于皮博迪一家来说完全无法理解。

['siːɪŋ] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['kærək] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['veri] [praɪm] [ɒv; əv] [juːθ] , [tɪl] ['mɪsɪz] . ['kærək]

seeing	that	Mr	.	Carrack	was	in	the	very	prime	of	youth	,	till	Mrs	.	Carrack
看到	那	先生	.	卡拉克	曾是	在	这	非常	主要的	的	青年	,	直到	太太	.	卡拉克

[ri'mɑːk] ,

remarked	,
评论	,

鉴于卡拉克先生正值壮年，卡拉克夫人说道：

[wɪð] [æn; ən] [ə'fekʃənət] [smaɪl] [ɒv; əv] ['mʌðəli] [praɪd] :

with	an	affectionate	smile	of	motherly	pride	:
和	一个	亲热	微笑	的	母性	自豪	:

带着慈母般的骄傲和爱意：

" [juː; jʊ][rɪ'maɪnd][ˌem 'iː][mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] ['evri] [deɪ] , [tɪf] , [ɒv; əv] [ðæt] [dɪə(r)] [dɪ'laɪtf(ə)l] [əʊld]

"	You	remind	me	more	and	more	every	day	,	Tiff	,	of	that	dear	delightful	old
"	你	提醒	我	更多的	和	更多的	每一个	天	,	蒂芙	,	的	那	亲爱的	愉快	老的

['bɑːdn] - ['bɑːdn] . "

Baden	-	Baden	.	"
巴登	-	巴登	.	"

“蒂芙，你每天都让我越来越想起那个可爱迷人的老巴登巴登。”

" [aɪ] [wɪʃ] [ðə; ði] ['glɔːriəs] [əʊld] ['feləʊ] [wʊd] [kʌm] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ʃɔːt] [lɑːk] ,

"	I	wish	the	glorious	old	fellow	would	come	over	to	me	for	a	short	lark	,
"	我	希望	这	辉煌	老的	同伴	会	来	超过	到	我	为了	一个	短的	云雀	,

“我真希望这位慈祥的老先生能过来和我玩一会儿。”

" [ˌriː'dʒɔin, ri-]['mɪstə(r)] . ['tɪf(ə)ni] .

"	rejoined	Mr	.	Tiffany	.
"	重新加入	先生	.	蒂芙尼	.

蒂芙尼先生重新加入进来。

" [bʌt; bət][hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [lɪv; laɪv][hɪə(r)] [lɒŋ] ; [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [əʊld][hɪə(r)] . "

"	But	he	couldn't	live	here	long	;	there's	nothing	old	here	.	"
"	但	他	不能	居住	这里	长的	;	有	没有什么	老的	这里	.	"

“但他不可能在这里久住；这里没有什么古老的东西。”

" [huz] ['bɑ:dn] ['bɑ:dn] ? " [ɑ:skt] [sɪl'vestər] .
" Who's Baden Baden ? " asked Sylvester .
" 谁是 巴登 巴登 ? " 问 西尔维斯特 .

“巴登巴登是谁？”西尔维斯特问道。

" ['əʊnli][ə; eɪ] [prɪns] [ɒv; əv][maɪ] [ə'kweɪntəns] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['wɔ:tə(r)] ,
" Only a prince of my acquaintance on the other side of the water ,
" 仅有的 一个 王子 的 我的 熟人 在 这 其他 边 的 这 水 ,

“只有我认识的一位住在水对岸的王子，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['devəlɪʃ] ['klevə(r)] ['feləʊ] .
and a devilish clever fellow .
和 一个 恶魔般的 聪明的 同伴 .

而且还是个狡猾奸诈的家伙。

[bʌt; bət][hi:; hi] ['kʊdənt] [stænd][ˌaɪ 'ti:][hɪə(r)] — [aɪm][ə'freɪd] — ['evriˌθɪŋz] [səʊ] [nju:] . "
But he could'nt stand it here — I'm afraid — everything's so new . "
但 他 不能 站立 它 这里 — 我是 害怕的 — 一切都是 所以 新的 . "

但他恐怕受不了这里——这里的一切都太陌生了。

" [aɪm]['rɑ:ðə(r)][əʊld] , " [sə'dʒestid] [sɪl'vestər] , ['smaɪlɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .
" I'm rather old , " suggested Sylvester , smiling on the young man .
" 我是 相当 老的 , " 建议 西尔维斯特 , 微笑 在 这 年轻的 男人 .

“我年纪不小了，”西尔维斯特笑着对年轻人说。

" [səʊ][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] , [baɪ][dʒəʊv] — [bʌt; bət] [ðæt] [eɪnt][ðə; ði] [θɪŋ] [aɪ] [wɒnt] [ɪg'zæktlɪ] ;
" So you are , by Jove — But that aint the thing I want exactly ;
" 所以 你 是 , 经过 朱庇特 — 但 那 不是 这 事物 我 想 确切地 ;

“没错，老天爷——但这并不是我想要的；

[aɪ] [wɒnt] [æn; ən][əʊld]['kɑ:s(ə)l][ɔ:(r)] [tu:] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['dɒndʒ(ə)n; 'dʌndʒ(ə)n] - [ki:p] , [ænd; ənd] [ðæt]
I want an old castle or two , and a donjon - keep , and that
我 想 一个 老的 城堡 或者 二 , 和 一个 地牢 - 保持 , 和 那
[sɔ:t] [ɒv; əv] [θɪŋ] . — [ju:; jʊ] [ˌʌndə'stænd] . " [-]
sort of thing . — You understand . " [79]
种类 的 事物 . — 你 理解 . " [-]

我想要一两座古老的城堡，一座主塔，以及诸如此类的东西。——你明白的。[79]

" ['sʌmθɪŋ] , " [sə'dʒestid] [ðə; ði] ['grænfɑ:ðə(r)] , " [ɪn][ðə; ði] [staɪl] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [ˌrevə'lu:ʃənəri]
" Something , " suggested the grandfather , " in the style of the old revolutionary
" 某物 , " 建议 这 祖父 , " 在 这 风格 的 这 老的 革命性的
[fɔ:t] [ɒn] [fɔ:t] [hɪl] ? "
fort on Fort Hill ? "
堡 在 堡 爬坡道 ? "

“要不，”爷爷建议道，“建一座类似堡垒山上那座古老革命堡垒的风格？”

" [nəʊ] — [nəʊ] — [ju:; jʊ][doʊnt] [teɪk] [ɪg'zæktlɪ] .
" No — no — you don't take exactly .
" 不 — 不 — 你 不 拿 确切地 .

“不——不——你不能完全照搬。”

[aɪ] [mi:n] ['sʌmθɪŋ] [mɔ:(r)][ɪn][ðə; ði] [æn'ti:k] — ['sʌmθɪŋ] [ɔ:(r)]['ʌðə(r)] ,
I mean something more in the antique — something or other ,
我 意思是 某物 更多的 在 这 古董 — 某物 或者 其他 ,

我指的是更古董化的东西——某某样东西，

[ju:; jʊ] [si:] " — [hɪə(r)][hi:; hi][bɪ'gæn] ['twɜ:rlɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɔ:fɪŋgə(r)] [ɪn][ðə; ði][eə(r)][ænd; ənd] ['sketʃɪŋ]
you see " — here he began twirling his forefinger in the air and sketching
你 看 " — 这里 他 开始 旋转 他的 食指 在 这 空气 和 素描
[æn; ən] [ə'mɔ:fəs] ['fæntəm] [ɒv; əv][sʌm; səm] [sɔ:t] ,
an amorphous phantom of some sort ,
一个 无定形 幻影 的 一些 种类 ,

你看——说着，他开始在空中旋转食指，勾勒出一个模糊的幽灵状物体。

[ɒv; əv][æn; ən] [ˌɔːltə'geðə(r)] [ˌʌnə'teɪnəbl] ['kærəktə(r)] , " [ɪn][ə; eɪ] [wɜːd] — [dʒi'hɔʃəfæt] !

of	an	altogether	unattainable	character	,	"	in	a	word	—	Jehoshaphat	!
的	一个	共	高不可攀	特点	,	"	在	一个	单词	—	约沙法	!

完全无法企及的性质，“一言以蔽之——约沙法！

" [ðə; ði]['məʊmənt][ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['kærək] [fel] [ə'pɒn][ðə; ði] [bluː] [ænd; ənd] [waɪt] ['krɒkəri] ,

"	The	moment	the	eye	of	Mrs	.	Carrack	fell	upon	the	blue	and	white	crockery	,
"	这	片刻	这	眼睛	的	太太	.	卡拉克	跌倒	之上	这	蓝色的	和	白色的	陶器	,

“卡拉克夫人目光落在蓝白相间的瓷器上的那一刻，

[ðə; ði]['pjuːtə(r)] [pleɪts] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [ɪn][juːz] [taɪm] [aʊt][ɒv; əv][maɪnd][ɪn][ðə; ði]['fæməli] ,

the	pewter	plates	which	had	been	in	use	time	out	of	mind	in	the	family	,
这	锡	盘子	哪个	有	到过	在	使用	时间	出去	的	头脑	在	这	家庭	,

那些在家中使用已久、早已被人遗忘的锡制餐盘，

[ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪn] [naɪvz] [ænd; ənd][fɔːrks][ɒv; əv] [stiːl] ,

and	the	plain	knives	and	forks	of	steel	,
和	这	清楚的	刀具	和	叉子	的	钢	,

还有普通的钢制刀叉，

[ʃiː; ʃi][kɑːst][ɒn][hɜː(r); hə(r)][sʌn][ə; eɪ] [sɪg'nɪfɪkənt] [glɑːns] [ɒv; əv] ['mɪŋgld] [sə'praɪz] [ænd; ənd] [kən'tempt] .

she	cast	on	her	son	a	significant	glance	of	mingled	surprise	and	contempt	.
她	投掷	在	她	儿子	一个	重要的	瞥一眼	的	混合	惊喜	和	鄙视	.

她意味深长地看了儿子一眼，眼神中既有惊讶又有轻蔑。

" ['tɒməs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['stændɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [pleɪs] [ə'saɪnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [hɜː(r); hə(r)][sʌn]

"	Thomas	,	"	she	said	,	standing	before	the	place	assigned	to	her	,	her	son
"	托马斯	,	"	她	说	,	常设	前	这	地方	分配	到	她	,	她	儿子

['duːɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] ,

doing	the	same	,
正在做	这	相同的	,

“托马斯，”她站在分配给她的位置前说道，她的儿子也站在同样的位置前。

" [ðə; ði]['næpkɪnz] !

"	the	napkins	!
"	这	餐巾纸	!

“餐巾纸！”

" [ðə; ði]['næpkɪnz][wɜː(r); wə(r)] [brɔːt] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [greɪt] ['bɑːskɪt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'kʌmp(ə)nid]

"	The	napkins	were	brought	from	a	great	basket	which	had	accompanied
"	这	餐巾纸	是	带来	从	一个	伟大的	篮子	哪个	有	伴随

[ðə; ði] ['leðən] [trʌŋk] .

the	leathern	trunk	.
这	皮革	树干	.

“餐巾是从一个大篮子里拿出来的，这个篮子是和皮箱一起送来的。”

" [ðə; ði]['ʌðə(r)] [θɪŋz] !

"	The	other	things	!
"	这	其他	事物	!

“其他的事情！”

" [ðə; ði]['ʌðə(r)] [θɪŋz] , [kən'sɪstɪŋ] [ɒv; əv]['tʃaɪnə] [pleɪts] , [kʌps][ænd; ənd] ['sɔːsəz] ,

"	The	other	things	,	consisting	of	china	plates	,	cups	and	saucers	,
"	这	其他	事物	,	由	的	中国	盘子	,	杯子	和	碟子	,

“其他物品，包括瓷盘、杯子和碟子，

[ænd; ənd] [naɪvz] [ænd; ənd][fɔːrks][ɒv; əv]['sɪlvə(r)][fɔː(r); fə(r)] [tuː] ,

and	knives	and	forks	of	silver	for	two	,
和	刀具	和	叉子	的	银	为了	二	,

还有两把银质刀叉。

[wɜː(r); wə(r)]['djuːli][leɪd] — ['mɪsɪz] . ['kærək] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][sʌn] ['hævɪŋ] [kept][ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðə; ði]

were	duly	laid	—	Mrs	.	Carrack	and	her	son	having	kept	the	rest	of	the
是	正式地	铺设	—	太太	.	卡拉克	和	她	儿子	拥有	保留	这	休息	的	这

['fæməli] ['weɪtɪŋ] [ðə; ði] ['seɪɪŋ] [ɒv; əv] [greɪs] [baɪ][əʊld] [sɪl'vestər] ,

family	waiting	the	saying	of	grace	by	old	Sylvester	,
家庭	等待	这	说	的	优雅	经过	老的	西尔维斯特	,

遗体被妥善安葬——卡拉克夫人和她的儿子让其他家人等着老西尔维斯特做祷告。

[wɜː(r); wə(r)] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] ['siːtɪd] [æt; ət][ðə; ði][əʊld] ['fɑːrmərz] (['mɪsɪz] . - ['fɑː.ðərz]

were	good	enough	to	be	seated	at	the	old	farmer's	(	Mrs	.	Carrack's	father's
是	好的	足够的	到	是	坐着	在	这	老的	农民的	(	太太	.	-	父亲的

) [bɔːd] . [-]

)	board	.	[	80	]
)	木板	.	[	-	]

他们足够优秀，得以在老农夫（卡拉克夫人的父亲）的餐桌上就座。[80]

[wen] [əʊld] [sɪl'vestər] [ʌn'kləʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [dɪ'lɪvəri] [ɒv; əv] [θæŋks] ,

When	old	Sylvester	unclosed	his	eyes	from	the	delivery	of	thanks	,
什么时候	老的	西尔维斯特	未关闭	他的	眼睛	从	这	送货	的	谢谢	,

老西尔维斯特在道谢后睁开眼睛时，

[hiː; hi] [dɪ'skʌvəd] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['kærək] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [sʌnz] [tʃeəz] ,

he	discovered	at	the	back	of	Mrs	.	Carrack	and	her	son's	chairs	,
他	发现	在	这	后退	的	太太	.	卡拉克	和	她	儿子的	椅子	,

他在卡拉克夫人和她儿子的椅子后面发现了：

[ðə; ði] [tuː] ['sɪti] ['sɜːvənts] [ɪn] ['lɪvəri] ,

the	two	city	servants	in	livery	,
这	二	城市	仆人	在	涂装	,

两名身着制服的市政仆人，

[wɪð] [ðeə(r)] [ʃɔːt] [kʌt] [heə(r)][ænd; ənd] [ɪm'brɔɪdəd] [kəʊts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðəʊz] [wɔːn] [ɪn]

with	their	short	cut	hair	and	embroidered	coats	of	the	fashion	of	those	worn	in
和	他们的	短的	切	头发	和	绣花	外套	的	这	时尚	的	那些	磨损	在

['ɪŋglɪʃ] [fɑːs] [ɒn][ðə; ði][steɪdʒ] ,

English	farces	on	the	stage	,
英语	闹剧	在	这	阶段	,

她们留着短发，穿着绣花外套，这种款式的外套是英国舞台闹剧中常见的。

['stændɪŋ] [ɪ'rekt] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['məʊʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mʌs(ə)l] .

standing	erect	and	without	the	motion	of	a	muscle	.
常设	直立	和	没有	这	运动	的	一个	肌肉	.

直立站立，无需肌肉运动。

[ðeə(r)] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] [daʊt] [bʌt; bət] [ðæt] [əʊld] [sɪl'vestər] ['piːbɒdi] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ə'stɒnɪʃt]

There	is	not	a	doubt	but	that	old	Sylvester	Peabody	was	a	good	deal	astonished
那里	是	不是	一个	怀疑	但	那	老的	西尔维斯特	皮博迪	曾是	一个	好的	交易	惊讶

,

,

,

毫无疑问，老西尔维斯特·皮博迪对此感到非常惊讶。

[ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi] [geɪv] [nəʊ] ['ʌtərəns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] .

although	he	gave	no	utterance	to	his	feelings	.
虽然	他	给予	不	发声	到	他的	情怀	.

虽然他没有表达自己的感受。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] [men] [ɪn] ['lɪvəri] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [daɪv] [ɪn] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ə'baʊt]

But	when	the	two	young	men	in	livery	began	to	dive	in	here	and	there	about
但	什么时候	这	二	年轻的	男人	在	涂装	开始	到	潜水	在	这里	和	那里	关于

[ðə; ði] ['teɪb(ə)l] ,

the	table	,
这	桌子	,

但当那两个身穿制服的年轻人开始在餐桌周围忙碌起来时，

['snæpɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['dɪʃɪz] [ɪn] [ɪk'sklu:sɪv] ['sɜːvɪs] [ɒn] ['mɪsɪz] . ['kærək] [ænd; ənd] ['mɪstə(r)] . ['tɪf(ə)ni]

snapping	up	the	dishes	in	exclusive	service	on	Mrs	.	Carrack	and	Mr	.	Tiffany
啪啪	向上	这	菜肴	在	独家的	服务	在	太太	.	卡拉克	和	先生	.	蒂芙尼

['kærək] ,

Carrack	,
卡拉克	,

抢购卡拉克夫人号和蒂芙尼·卡拉克先生号上的专属菜肴

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [rɪ'meɪn] ['saɪlənt] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] .

he	could	remain	silent	no	longer	.
他	可以	保持	沉默的	不	更长	.

他再也无法保持沉默了。

" [bɔɪz] , " [hiː; hi] [sed] , [ə'dresɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə] [ðə; ði] [tuː] [faɪn] ['pɜːsənɪdʒz] [ɪn] ['kwestʃən] ,

"	Boys	,	"	he	said	,	addressing	himself	to	the	two	fine	personages	in	question	,
"	男孩们	,	"	他	说	,	解决	他自己	到	这	二	美好的	人物	在	问题	,

“孩子们，”他对着那两位俊俏的小伙子说道。

" [juː; jʊ] [wɪl] [ə'blaɪdʒ] [ˌem 'iː] [baɪ] ['gəʊɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [jɑːd] [ænd; ənd] ['tʃɒpɪŋ] [wʊd] [tɪl] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)]

"	you	will	oblige	me	by	going	into	the	yard	and	chopping	wood	till	we	are
"	你	将要	必须	我	经过	去	进入	这	院子	和	切碎	木头	直到	我们	是

[dʌn] ['sʌpə(r)] .

done	supper	.
完毕	晚餐	.

“你必须去院子里劈柴，直到我们吃完晚饭。”

[wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [niːd] [ɔːl] [juː; jʊ] [kæn; kən] [splɪt] [ɪn] [æn; ən] ['aʊə(r)] [tuː; tə] [beɪk] [ðə; ði] [paɪz] [wɪð] .

We	shall	need	all	you	can	split	in	an	hour	to	bake	the	pies	with	.
我们	将	需要	全部	你	能	分裂	在	一个	小时	到	烤	这	馅饼	和	.

我们需要你在一个小时内能分好的所有食材来烤馅饼。

" ['θʌndəstrʌk] , [æz; əz] [ðəʊ] [əˌ eɪ] [bəʊlt] [hæd; həd] ['smɪtn] [ðem; ðəm] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəli] [ɪn] [ðə; ði] [hed]

"	Thunderstruck	,	as	though	a	bolt	had	smitten	them	individually	in	the	head
"	雷击	,	作为	尽管	一个	螺栓	有	迷恋	他们	单独	在	这	头

, [ðɪs] [də'rekʃ(ə)n] ,

,	this	direction	,
,	这	方向	,

“如同被雷击中头部一般，朝着这个方向，

[dɪ'lɪvəd] [ɪn] [ə; eɪ] ['kwaɪət] [vɔɪs] [ɒv; əv] [kə'mɑːnd] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪ'zɪstɪd] ,

delivered	in	a	quiet	voice	of	command	not	to	be	resisted	,
发表	在	一个	安静的	嗓音	的	命令	不是	到	是	抵抗	,

用不容反抗的平静命令语气说道。

[sent] [ðə; ði] [tuː] ['sɜːvənts] [fɔːθ] [æt; ət] [ðə; ði] [bæk] - [dɔː(r)] .

sent	the	two	servants	forth	at	the	back	-	door	.
发送	这	二	仆人	前进	在	这	后退	-	门	.

打发两个仆人从后门出去。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nəʊ] ['suːnə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [vjuː] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [ə'drest] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [-]

They	were	no	sooner	out	of	view	than	they	addressed	each	other	[	81	]
他们	是	不	很快	出去	的	看法	比	他们	已解决	每个	其他	[	-	]

他们刚一消失在视线中，就开始互相交谈[81]

['ɔːlməʊst][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt] , " [maɪ] [aɪz] !

almost	at	the	same	moment	,	"	My	eyes	!
几乎	在	这	相同的	片刻	,	"	我的	眼睛	!

几乎在同一时刻，“我的眼睛！

[dɪd][juː; jʊ]['evə(r)] [siː] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kwɪə(r)][əʊld] ['feləʊ] [æz; əz] [ðæt] !

did	you	ever	see	such	a	queer	old	fellow	as	that	!
做过	你	曾经	看	这样的	一个	酷儿	老的	同伴	作为	那	!

你见过这么古怪的老头吗！

" [wen] ['mɪsɪz] . ['kærək] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [sʌn] [tɜːnd] ,

"	When	Mrs	.	Carrack	and	her	son	turned	,
"	什么时候	太太	.	卡拉克	和	她	儿子	转向	,

“当卡拉克夫人和她的儿子转身时，

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] ['dʒentlmən] [ɪn] ['lɪvəri] [hæd; həd] ['æktʃuəli] ['vænɪʃd] ,

and	found	that	the	two	young	gentlemen	in	livery	had	actually	vanished	,
和	成立	那	这	二	年轻的	先生们	在	涂装	有	实际上	消失了	,

结果发现，那两位身穿制服的年轻绅士竟然已经不见了。

[ðə; ði]['leɪdi] [smaɪld] [ə; eɪ] ['delɪkət] [smaɪl] [ɒv; əv]['dʒent(ə)l] [skɔːn] , [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['tɪf(ə)ni] , [rɪ'gɑːdɪŋ]

the	lady	smiled	a	delicate	smile	of	gentle	scorn	,	and	Mr	.	Tiffany	,	regarding
这	女士	微笑	一个	精美的	微笑	的	温和的	轻蔑	,	和	先生	.	蒂芙尼	,	关于

[hɪz; ɪz][eɪdʒd] ['grænfɑːðə(r)] ['stedəli] ,

his	aged	grandfather	steadily	,
他的	老年人	祖父	稳步	,

那位女士露出一丝含蓄的轻蔑微笑，蒂芙尼先生则目光坚定地注视着他年迈的祖父。

['mɪəli] [rɪ'mɑːk] , [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv][məʊst] ['frendli] [ænd; ənd][fə'mɪliə(r)] [ˌkɒndɪ'senʃn] ,

merely	remarked	,	in	a	tone	of	most	friendly	and	familiar	condescension	,
仅仅	评论	,	在	一个	语气	的	最多	友好的	和	熟悉的	居高临下	,

只是用一种极其友好和亲切的居高临下的语气说道：

" ['bɑːdn] - ['bɑːdn] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [dʌn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] !

"	Baden	-	Baden	wouldn't	have	done	such	a	thing	!
"	巴登	-	巴登	不会	有	完毕	这样的	一个	事物	!

“巴登-巴登绝不会做这种事！”

" [ðə; ði] [ˌəʊvə'paʊərɪŋ] ['grændʒə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['leɪdi] [tʃɪld] [ðə; ði] ['haʊshəʊld] ,

"	The	overpowering	grandeur	of	the	fashionable	lady	chilled	the	household	,
"	这	压倒性的	宏伟	的	这	时髦	女士	冷藏	这	家庭	,

“这位时髦女士的强大气场令整个家庭感到不寒而栗。”

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz]['lɪt(ə)l] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [ə'drest] [ðə; ði] ['wɪdəʊ] ['mɑːgrət] .

and	there	was	little	conversation	till	she	addressed	the	widow	Margaret	.
和	那里	曾是	小的	对话	直到	她	已解决	这	寡妇	玛格丽特	.

直到她和寡妇玛格丽特说话之前，两人几乎没有交谈。

" ['hædnt] [juː; jʊ][ə; eɪ] [grəʊn] [ʌp] [sʌn] , ['mɪsɪz] . ['piːbɒdi] ?

"	Hadn't	you	a	grown	up	son	,	Mrs	.	Peabody	?
"	之前没有	你	一个	生长	向上	儿子	,	太太	.	皮博迪	?

皮博迪太太，您不是有个成年的儿子吗?

" [ðə; ði] ['wɪdəʊ] [wɒz; wəz]['saɪlənt] .

"	The	widow	was	silent	.
"	这	寡妇	曾是	沉默的	.

寡妇沉默不语。

['prez(ə)ntli] ['mɪstə(r)] . ['kærək] [rɪ'njuːd] [ðə; ði] ['dɪskɔːs] .

Presently	Mr	.	Carrack	renewed	the	discourse	.
目前	先生	.	卡拉克	更新	这	话语	.

卡拉克先生随后继续发言。

" [baɪ][ðə; ði][baɪ] , " [hiː; hi] [sed] , " [ai] [θɔːt] [ai] [sɔː] [ðæt] [sʌn] [ɒv; əv] [jɔːz] — ['wʌznt] [hɪz; ɪz] [neɪm]

" By the by , " he said , " I thought I saw that son of yours — wasn't his name

" 经过 这 经过 , " 他 说 , " 我 想法 我 锯 那 儿子 的 你的 — 不是 他的 姓名

['ɛlˌbrɪdʒ] ,

Elbridge ,

埃尔布里奇 ,

“对了，”他说，“我好像看到了你儿子——他是不是叫埃尔布里奇？”

[ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [sɔːt] ? — [ɪn] [njuː] ['ɔːrlənz] . "

or something of that sort ? — in New Orleans . "

或者 某物 的 那 种类 ? — 在 新的 奥尔良 . "

或者类似的事情？——在新奥尔良。

" [dɪd] [juː; jʊ] [spiːk] [tuː; tə] [hɪm] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] ['kæptɪn] , ['flʌʃɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] .

" Did you speak to him ? " asked the Captain , flushing a little in the face .

" 做过 你 说话 到 他 ? " 问 这 队长 , 冲洗 一个 小的 在 这 脸 .

“你跟他谈过了吗？”船长问道，脸颊微微泛红。

" [ai] [əbˈzɜːvd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [aʊt] [æt; ət] ['elbəʊz] , " ['mɪstə(r)] . ['kærək] ['ɑːnsə(r)d] ,

" I observed he was a good deal out at elbows , " Mr . Carrack answered ,

" 我 观察到 他 曾是 一个 好的 交易 出去 在 肘部 , " 先生 . 卡拉克 回答 ,

“我注意到他站位很靠外，”卡拉克先生回答说。

" [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [brɔːd] [deɪ] - [laɪt] , [ɪn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [striːts] . " [-]

" and it was broad day - light , in one of the fashionable streets . " [82]

" 和 它 曾是 广阔 天 - 光 , 在 一 的 这 时髦 街道 . " [-]

“当时是光天化日之下，在一条繁华的街道上。”[82]

" [ɪz] [ðæt] [ɔːl] [juː; jʊ] [hæv; həv] [tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['kʌz(ə)n] ? " [əʊld] [sɪl'vestər] [in'kwaiə] .

" Is that all you have to tell us of your cousin ? " old Sylvester inquired .

" 是 那 全部 你 有 到 告诉 我们 的 你的 表哥 ? " 老的 西尔维斯特 询问 .

“关于你表弟，你就只有这些要告诉我们的吗？”老西尔维斯特问道。

" [hiː; hi] [ɪz] [maɪ] ['kʌz(ə)n] — [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] .

" He is my cousin — much obliged for the information .

" 他 是 我的 表哥 — 很多 有义务 为了 这 信息 .

“他是我的表弟——非常感谢您提供的信息。”

[ai] [hæd; həd] ['ɔːlməʊst] [fə'gɒtn] [ðæt] !

I had almost forgotten that !

我 有 几乎 被遗忘的 那 !

我差点忘了这件事！

[waɪ] [jiː; ji] - [iːz] — [ai] ['kʊd(ə)nt] [help] ['siːɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [went] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['mɪzrəbl] ['brəʊkən] - [daʊn]

Why ye - es — I couldn't help seeing that he went into a miserable broken - down

为什么 是的 - es — 我 不能 帮助 看到 那 他 去 进入 一个 悲惨的 破碎的 - 向下

[haʊs] [ɪn] [ə; eɪ] [baɪ] - [striːt] — [bʌt; bət] [hæd; həd] [tuː; tə] [get] [maɪ] ['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] [ɔɪld] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ]

house in a by - street — but had to get my moustache oiled for a

房子 在 一个 经过 - 街道 — 但 有 到 得到 我的 胡子 涂油 为了 一个

['kriːəʊl] [bɔːl] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ,

Creole ball that evening ,

克里奥尔语 球 那 晚上 ,

哎呀——我忍不住注意到他走进了一条小街上破败不堪的房子——但我晚上还得去给胡子抹油，参加一个克里奥尔舞会。

[ænd; ənd] ['kʊd(ə)nt] [biː; bi] ['riːz(ə)nəbli] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [hɪm] , [kʊd; kəd] [ai] ? — [dʒi'hɔʃəfæt] !

and couldn't be reasonably expected to follow him , could I ? — Jehoshaphat !

和 不能 是 合理 预期的 到 跟随 他 , 可以 我 ? — 约沙法 !

我又怎能指望他追随我呢？——约沙法！

" [ɪf] [ðə; ði]['hju:mən] ['kʌntənəns] ,
" If the human countenance ,
" 如果 这 人类 面容 ,

“如果人的面容，

[baɪ]['ri:z(ə)n][ɒv; əv][ɪts] ['klaʊdɪŋ] [ʌp][ɪn][gʌst][ɒv; əv] ['pɪtʃi] ['blæknəs] [ə'kwaɪəd] [ðə; ði]['paʊə(r)] , [laɪk]
by reason of its clouding up in gusts of pitchy blackness acquired the power , like
经过 原因 的 它是 云雾 向上 在 阵风 的 音调 黑 获得 这 力量 , 喜欢
['dɑ:kənɪŋ] [skaɪz] ,
darkening skies ,
变暗 天空 ,

由于一阵阵漆黑的浓雾笼罩，它获得了如同昏暗天空般的力量。

[ɒv; əv] [dɪs'tʃa:dʒɪŋ] ['θʌndəbəʊlt] , [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] , [ə; eɪ][hɒt][ænd; ənd]
of discharging thunderbolts , it would have been , I am sure , a hot and
的 出院 雷电 , 它 会 有 到过 , 我 是 当然 , 一个 热的 和
['hevi] [wʌn] [wɪtʃ] ['mɑ:psi] ,
heavy one which Mopsey ,
重的 一 哪个 莫普西 ,

我确信，如果当时发生雷霆万钧之战，那一定是莫普西亲身经历的一场激烈而残酷的战斗。

['blækənɪŋ] [ænd; ənd] ['bleɪzɪŋ] , [hæd; həd] [dɪ'lɪvəd] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [dɪ'pɑ:tɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,
blackening and blazing , had delivered , as she departed to the kitchen ,
变黑 和 炽烈 , 有 发表 , 作为 她 已离开 到 这 厨房 ,
['ləʊərɪŋ] [ə'pɒn]['mɪstə(r)] . ['tɪf(ə)ni] ['kærək] ,
lowering upon Mr . Tiffany Carrack ,
降低 之上 先生 . 蒂芙尼 卡拉克 ,

漆黑一片，熊熊燃烧，她离开去厨房时，已经把东西送到了蒂芙尼·卡拉克先生那里。

— " - [hi:; hi] [θɔ:t] [hi:; hi] [sɔ:] [hɜ:(r); hə(r)][sʌn] ['ɛlˌbrɪdʒ] ! -
— " ' He thought he saw her son Elbridge ! '
— " - 他 想法 他 锯 她 儿子 埃尔布里奇 ! -

“他好像看到了她的儿子埃尔布里奇！”

[ðə; ði] [hæz; həz][nəʊ][mɔ:(r)] ['fi:lɪŋ] [nɔ:(r)][di:] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ə; eɪ] [stəʊn] [dʒʌg] .
The vagabone has no more feeling nor de bottom of a stone jug .
这 流浪汉 有 不 更多的 感觉 也不 德 底部 的 一个 石头 水壶 .

流浪汉既没有感觉，也没有石罐的底部。

" [ðə; ði] [mi:l] ['əʊvə(r)] ,
" The meal over ,
" 这 一顿饭 超过 ,

饭菜结束了，

[ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [wɔ:(r)][ɒn][ɪn] ['frendli] [tʃæt] [ɒv; əv][əʊld] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [taɪmz] — [ɒv; əv] ['neɪbəz]
the evening wore on in friendly chat of old Thanksgiving times — of neighbors
这 晚上 穿着 在 在 友好的 聊天 的 老的 感恩 时代 — 的 邻居
[ænd; ənd] ['ɜ:li] ['fæməli]['hɪstəriz; 'hɪstriz] ;
and early family histories ;
和 早期的 家庭 历史 ;

夜色渐深，大家在友好的交谈中回忆起过去的感恩节时光——邻里间的趣事和早期的家族历史；

[i:tʃ] [wʌn][ɪn] [tɜ:n] ['lɔ:ntʃɪŋ] , [səʊ][tu:; tə] [spi:k] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bəʊt] [ə'pɒn][ðə; ði] ['kʌrənt] ,
each one in turn launching , so to speak , a little boat upon the current ,
每个 一 在 转动 发射 , 所以 到 说话 , 一个 小的 船 之上 这 当前的 ,

他们轮流下水，就像把一艘小船推向水流一样。

['freɪtɪd] [di:p] [wɪð] ['meni] ['preʃəs] [stɔ:z] [ɒv; əv][əʊld] - [taɪm] [rɪ'membrəns] ;
freighted deep with many precious stores of old - time remembrance ;
货运 深的 和 许多 宝贵的 商店 的 老的 - 时间 纪念 ;

承载着许多珍贵的旧时回忆；

['mɪsɪz] . ['kærək] ['sɪtɪŋ] [ə'ləʊn] [æz; əz] [æn; ən] ['aɪsbɜ:g] [ɪn] [ðə; ði] [-]

Mrs	.	Carrack	sitting	alone	as	an	iceberg	in	the	[	83	]
太太	.	卡拉克	坐着	独自的	作为	一个	冰山	在	这	[	-	]

卡拉克夫人独自一人坐在冰山中[83]

['verɪ] [mɪdst] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɔ:təz] , ['meltɪŋ] [nɒt] [wʌns] ,

very	midst	of	the	waters	,	melting	not	once	,
非常	中间	的	这	水	,	融化	不是	一次	,

在水域中央，一次也没有融化，

[nɔ:(r)] ['kɒntrɪbju:tɪŋ] [ə; eɪ] [drɒp] [ɔ:(r)] ['trɪk(ə)l] [tu:; tə] [ðə; ði] ['frendlɪ] [fləʊ] .

nor	contributing	a	drop	or	trickle	to	the	friendly	flow	.
也不	贡献	一个	降低	或者	涓涓细流	到	这	友好的	流动	.

既没有为友好的氛围贡献一滴水，也没有为这种氛围贡献一滴水。

[ænd; ənd] [wen] [bed] - [taɪm] [keɪm] [ə'gen] , [haʊ] ['klɪəlɪ] [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'ti:] [ʃəʊn] ,

And	when	bed	-	time	came	again	,	how	clearly	was	it	shown	,
和	什么时候	床	-	时间	来了	再次	,	如何	清楚地	曾是	它	所示	,

而当就寝时间再次到来时，这一点表现得多么清晰啊！

[ðæt] [ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] ['sɜ:t(ə)n] [ɪn] [ðɪs] ['tʃeɪndʒfʊl] [wɜ:ld] .

that	there	is	nothing	certain	in	this	changeful	world	.
那	那里	是	没有什么	肯定	在	这	变化	世界	.

在这个瞬息万变的世界里，没有什么事情是确定的。

[baɪ] [sʌm; səm] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [ˌʌnfɔ:'si:n] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] , ['neɪʃnz] [lu:z] ['paʊə(r)] , [kə'mju:nətiz]

By	some	sudden	and	unforeseen	interruption	,	nations	lose	power	,	communities
经过	一些	突然	和	意外	中断	,	国家	失去	力量	,	社区

[ɑ:(r); ə(r)] ['ʃætəd] ,

are	shattered	,
是	破碎	,

由于某些突发且无法预料的干扰，国家失去电力，社区分崩离析。

['haʊshoʊldz] [wel] - [kən'strʌktɪd] [fɔ:l] [ɪn] ['pi:sɪz] [æt; ət] [ə; eɪ] [breθ] .

households	well	-	constructed	fall	in	pieces	at	a	breath	.
家庭	出色地	-	建造	落下	在	件	在	一个	气息	.

结构坚固的房屋也会瞬间崩塌。

[hɜ:(r); hə(r)] ['sʌd(ə)n] [ə'pɪərəns] [ɪn] [ðeə(r)] [mɪdst] ,

Her	sudden	appearance	in	their	midst	,
她	突然	外貌	在	他们的	中间	,

她突然出现在他们中间，

[kəm'peld] [ə'nʌðə(r)] [ˌkɒns(ə)l'teɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [bi:; bi] ['teɪkən] [æz; əz] [tu:; tə] [ðə; ði] [dɪ'spəʊz(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt]

compelled	another	consultation	to	be	taken	as	to	the	disposal	of	the	great
被迫	其他	咨询	到	是	已采取	作为	到	这	处理	的	这	伟大的

['mɪsɪz] . ['kærək] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [naɪt] .

Mrs	.	Carrack	for	the	night	.
太太	.	卡拉克	为了	这	夜晚	.

迫使各方再次商议如何安置伟大的卡拉克夫人当晚的住处。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] ['nevə(r)] ['ɑ:nsə(r)] [tu:; tə] [pʊt] [ðæt] [grænd] ['pɜ:s(ə)n] [ɪn] ['eni] ['sekənd(ə)ri] ['lɒdʒɪŋ] ;

It	would	never	answer	to	put	that	grand	person	in	any	secondary	lodging	;
它	会	绝不	回答	到	放	那	盛大	人	在	任何	次要	住宿	;

把这位伟人安置在任何次要的住所都是绝对不可接受的；

[səʊ] [ɔ:l] [ðə; ði] [əʊld] [ə'rendʒmənts] [wɜ:(r); wə(r)] [ɒv; əv] [nə'sesətɪ] ['brəʊkən] [ʌp] ; [ðə; ði] [best] [bed] - [ru:m]

so	all	the	old	arrangements	were	of	necessity	broken	up	;	the	best	bed	-	room
所以	全部	这	老的	安排	是	的	必要性	破碎的	向上	;	这	最好的	床	-	房间

[ə'lɔtɪd] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] ;

allotted	to	her	;
分配	到	她	;

因此，所有旧的安排都不得不被打破；最好的卧室分配给了她；

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)]['dʒent(ə)l] [nɜ:vz] [mait] [nɒt][bi:; bi] [ə'flɪktɪd] , [ðə; ði][əʊld] [klɒk] , [wɪtʃ]

and	that	her	gentle	nerves	might	not	be	afflicted	,	the	old	clock	,	which
和	那	她	温和的	神经	可能	不是	是	受苦的	,	这	老的	钟	,	哪个

[ə'dʒɔɪnd] [hɜ:(r); hə(r)] ['sli:pɪŋ] - ['tʃeɪmbə(r)] ,

adjoined	her	sleeping	-	chamber	,
相邻的	她	睡眠	-	房间	,

为了不让她敏感的神经受到刺激，那座与她卧室相邻的旧钟，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['ɒkjupaɪd] [hɪz; ɪz]['kɔ:nə(r)][ænd; ənd][təʊld][ðə; ði] [taɪm] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]

and	which	had	occupied	his	corner	and	told	the	time	for	the
和	哪个	有	占领	他的	角落	和	讲述	这	时间	为了	这

['pi:ˌbɑ:diz] [fɔ:(r); fə(r)]['betə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [j'iəz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [seɪm] [spɒt] ,

Peabodys	for	better	than	a	hundred	years	from	the	same	spot	,
皮博迪	为了	更好的	比	一个	百	年	从	这	相同的	点	,

而且，它一直占据着那个角落，一百多年来，它始终在同一个地方为皮博迪一家报时。

[wɒz; wəz] ['ɪnstəntli] ['saɪlənst] , [æz; əz] [ɪm'pɜ:tɪnənt] .

was	instantly	silenced	,	as	impertinent	.
曾是	即刻	沉默	,	作为	无礼	.

立刻被制止，因为这番话显得无礼。

[ðə; ði] ['kæptɪnz] [haɪ] - ['ækʃ(ə)n] [waɪt] [hɔ:s] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ɒv; əv]

The	Captain's	high	-	actioned	white	horse	,	which	had	enjoyed	the	privilege	of
这	船长的	高的	-	已采取行动	白色的	马	,	哪个	有	享受	这	特权	的

['rəʊmɪŋ] [ˌʌnmə'lestɪd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] ,

roaming	unmolested	about	the	house	,
漫游	未受干扰	关于	这	房子	,

船长那匹姿态高贵的白马，曾有幸在房子周围自由漫步而不受打扰。

[wɒz; wəz] [led] [ə'weɪ] [laɪk] [æn; ən] [ʌn'hæpi] [kən'vɪkt] , [ænd; ənd]['steɪb(ə)ld][ɪn][ðə; ði] [bɑ:n] ; [ænd; ənd][tu:; tə]

was	led	away	like	an	unhappy	convict	,	and	stabled	in	the	barn	;	and	to
曾是	引领	离开	喜欢	一个	不开心	定罪	,	和	稳定	在	这	谷仓	;	和	到

[kəm'pli:t] [ðə; ði] [ə'rendʒmənts] ,

complete	the	arrangements	,
完全的	这	安排	,

他像个不幸的囚犯一样被带走，关进了谷仓；为了完成安排，

[ðə; ði] [tu:] ['sɜ:vənts] [ɪn] ['lɪvəri] [wɜ:(r); wə(r)] [pʊt] [ɒn] [gɑ:d] [nɪə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ['wɪndəʊ] , [tu:; tə] [draɪv] [ɒf]

the	two	servants	in	livery	were	put	on	guard	near	her	window	,	to	drive	off
这	二	仆人	在	涂装	是	放	在	警卫	靠近	她	窗户	,	到	驾驶	离开

[ðə; ði] [gi:s] , [-]

the	geese	,	[	84	]
这	鹅	,	[	-	]

两名身穿制服的仆人被安排在她窗边守卫，驱赶鹅群。[84]

['tɜ:kɪz] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['tɔ:kətɪv] [bɜ:dz] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,

turkeys	,	and	other	talkative	birds	of	the	night	,
火鸡	,	和	其他	健谈	鸟类	的	这	夜晚	,

火鸡和其他夜间鸣叫的鸟类，

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [mait] [sli:p] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [dɪ'stɜ:bəns] [frɒm; frəm] [ðæt] ['nɔɪzi] [əʊld] ['kri:tʃə(r)] ,

that	she	might	sleep	without	the	slightest	disturbance	from	that	noisy	old	creature	,
那	她	可能	睡觉	没有	这	丝毫	干扰	从	那	嘈杂	老的	生物	,

['neɪtʃə(r)] .

Nature	.
自然	.

让她能够安睡，不受大自然这个吵闹老家伙丝毫的打扰。

['mɪstə(r)] . ['tɪf(ə)ni] ['kærək] , [waɪl] [ðiːz] ['delɪkət] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] ['prəʊgres] , [wɒz; wəz]

Mr	.	Tiffany	Carrack	,	while	these	delicate	preparations	were	in	progress	,	was
先生	.	蒂芙尼	卡拉克	,	尽管	这些	精美的	准备工作	是	在	进步	,	曾是

['evɪdəntli] ['ædʒɪteɪtɪd] [wɪð] [sʌm; səm] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [dɪ'zaɪn] ,

evidently	agitated	with	some	extraordinary	design	,
显然	激动	和	一些	非凡的	设计	,

在这些精心准备工作进行的同时，蒂芙尼·卡拉克先生显然心事重重，酝酿着某种非凡的计划。

[ɪn] [wɪtʃ] ['mɪriəm] ['heɪv(ə)n] [wɒz; wəz] ['beərɪŋ] [ə; eɪ] [pɑːt] ; [fɔː(r); fə(r)] ,

in	which	Miriam	Haven	was	bearing	a	part	;	for	,
在	哪个	米里亚姆	避风港	曾是	轴承	一个	部分	;	为了	,

米里亚姆·海文也参与其中；因为，

[ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [ə'dres] [ə; eɪ] [wɜːd] [tuː; tə] [ðæt] [jʌŋ] ['meɪdn] ,

although	he	did	not	address	a	word	to	that	young	maiden	,
虽然	他	做过	不是	地址	一个	单词	到	那	年轻的	少女	,

虽然他一句话也没跟那位年轻姑娘说，

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [æz; əz] ['bɪzi] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [æn'tɪkwəti] [ɒv; əv] ['bɑːdn] - ['bɑːdn]

he	was	as	busy	as	his	imitation	of	the	antiquity	of	Baden	-	Baden
他	曾是	作为	忙碌的	作为	他的	模仿	的	这	古代	的	巴登	-	巴登

[wʊd] [ə'laʊ] [hɪm] ,

would	allow	him	,
会	允许	他	,

他忙得不可开交，尽其所能地模仿巴登-巴登的古老风貌。

['əugl, 'ɔgl] , ['grɪməsɪŋ; grɪ'meɪsɪŋ] , [ænd; ənd] ['plʌkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['tɔːni] [bɪəd] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] ['evri]

ogling	,	grimacing	,	and	plucking	his	tawny	beard	at	her	every
盯着看	,	龇牙咧嘴	,	和	拔毛	他的	黄褐色	胡须	在	她	每一个

['mɪnɪt] [ɪn] [ðə; ði] [məʊst] [ə'stɒnɪʃɪŋ] ['mænə(r)] ,

minute	in	the	most	astonishing	manner	,
分钟	在	这	最多	惊人	方式	,

他每时每刻都以最令人震惊的方式盯着她看，做着鬼脸，还不停地揪着他那棕褐色的胡须。

['kləʊsli] [wɒtʃt] [baɪ] ['mɑːpsi] , [ðə; ði] ['kæptɪn] , [ænd; ənd] [əʊld] [sɪl'vestər] ,

closely	watched	by	Mopsey	,	the	Captain	,	and	old	Sylvester	,
密切	观看	经过	莫普西	,	这	队长	,	和	老的	西尔维斯特	,

在莫普西、船长和老西尔维斯特的密切注视下，

[huː] ['strɒŋli] [sə'spektɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ə'fektɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [wɪts] .

who	strongly	suspected	the	young	man	of	being	affected	in	his	wits	.
WHO	强烈	怀疑	这	年轻的	男人	的	存在	做作的	在	他的	智慧	.

他强烈怀疑这个年轻人精神有问题。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['veri] [klɪə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðɪs] [seɪm] ['mɪstə(r)] . ['tɪf(ə)ni] ['kærək] [huː] [hæd; həd]

It	was	very	clear	that	it	was	this	same	Mr	.	Tiffany	Carrack	who	had
它	曾是	非常	清除	那	它	曾是	这	相同的	先生	.	蒂芙尼	卡拉克	WHO	有

['entəd] [ɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] ['tʃeɪmbə(r)] [ə'saɪnd] [tuː; tə] [ðæt] ['dʒentlmən] ,

entered	in	at	the	door	of	the	sleeping	chamber	assigned	to	that	gentleman	,
进入	在	在	这	门	的	这	睡眠	房间	分配	到	那	绅士	,

很明显，正是这位蒂芙尼·卡拉克先生走进了分配给那位先生的卧室门口。

[bʌt; bət] [huː] [wʊd] [hæv; həv] ['ventʃəd] [tuː; tə] [ə'sɜːt] [ðæt] [ðə; ði] ['fɪgə(r)] , [wɪtʃ] ,

but	who	would	have	ventured	to	assert	that	the	figure	,	which	,
但	WHO	会	有	冒险	到	断言	那	这	数字	,	哪个	,

但谁又敢断言这个数字，即

['sʌmweə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [naɪt] , [ɪ'mɜːdʒd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði]

somewhere	about	the	middle	of	the	night	,	emerged	from	the	window	of	the
某处	关于	这	中间	的	这	夜晚	,	出现	从	这	窗户	的	这

['tʃeɪmbə(r)] [ɪn] ['kwestʃən] ,

chamber	in	question	,
房间	在	问题	,

大约在半夜时分，他从那间房间的窗户里走了出来。

[ɪn] ['jeləʊ] ['slɪpə(r)z] , [red] [sɪlk] [kləʊk] [trɪmd] [wɪð] [gəʊld] , [fez] [kæp] , [ænd; ənd] [waɪt] ['mʌzlɪn]

in	yellow	slippers	,	red	silk	cloak	trimmed	with	gold	,	fez	cap	,	and	white	muslin
在	黄色的	拖鞋	,	红色的	丝绸	披风	修剪过的	和	金子	,	费兹	帽	,	和	白色的	细棉布

['tɜːbən] ,

turban	,
头巾	,

她穿着黄色拖鞋，红色丝绸斗篷镶有金边，戴着土耳其毡帽和白色细棉布头巾。

[ænd; ənd] , [wɪð] ['fəʊldɪd] [ɑːmz] , [bɪ'gæn] ['peɪsɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['keɪsmənt] [ɒv; əv]

and	,	with	folded	arms	,	began	pacing	up	and	down	under	the	casement	of
和	,	和	折叠	武器	,	开始	踱步	向上	和	向下	在下面	这	窗扇	的

['mɪrɪəm] ['heɪv(ə)n] ,

Miriam	Haven	,
米里亚姆	避风港	,

然后，他双臂抱胸，开始在米里亚姆港的窗户下来回踱步。

['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['mænə(r)] [ɒv; əv] ['sɪŋəz] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɒprə] , ['priː] [-]

after	the	manner	of	singers	at	the	opera	,	pre	[	85	]
后	这	方式	的	歌手	在	这	歌剧	,	预	[	-	]

效仿歌剧歌手的风格，pre[85]

['pærəˌtɔːri] [tuː; tə] [bɪ'gɪnɪŋ] , [wɒz; wəz] [ðə; ði] [seɪm] ['tɪf(ə)ni] ?

paratory	to	beginning	,	was	the	same	Tiffany	?
帕拉托里	到	开始	,	曾是	这	相同的	蒂芙尼	?

回到最初的起点，还是同一个蒂芙尼吗?

[ænd; ənd] [jet] , [wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['həʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [muːn] ,

And	yet	,	when	he	returned	again	,	and	holding	his	face	up	to	the	moon	,
和	然而	,	什么时候	他	返回	再次	,	和	保持	他的	脸	向上	到	这	月亮	,

然而，当他再次回来，仰望月亮时，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] [æt; ət] [ə; eɪ] [kən'viːniənt] ['æŋg(ə)l] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] ,

which	was	shining	at	a	convenient	angle	over	the	edge	of	the	house	,
哪个	曾是	灼灼	在	一个	方便的	角度	超过	这	边缘	的	这	房子	,

它以一个合适的角度照在房子边缘，

[ðə; ði] ['tɔːni] [tʌft] ['klɪəli] [aɪ'dentɪfaɪd] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] ['tɪf(ə)ni] [ænd; ənd] [nəʊ] [wʌn] [els] .

the	tawny	tuft	clearly	identified	it	as	Tiffany	and	no	one	else	.
这	黄褐色	簇	清楚地	已识别	它	作为	蒂芙尼	和	不	一	别的	.

那簇黄褐色的绒毛清晰地表明这是蒂芙尼的，别无其他。

[ænd; ənd] [jet] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] ['fɜːðə(r)] [kən'fjuːz] [ɔːl] [ˌrekəg'nɪʃn] ,

And	yet	,	as	if	to	further	confuse	all	recognition	,
和	然而	,	作为	如果	到	更远	迷惑	全部	认出	,

然而，仿佛是为了进一步混淆视听，

[wɒt] [saʊnd] [ɪz] [ðæt] [wɪtʃ] [breɪks] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] , [ɑː'tɪkjʊleɪt] : —

what	sound	is	that	which	breaks	from	his	throat	,	articulating	:	—
什么	声音	是	那	哪个	休息	从	他的	喉	,	清晰表达	:	—

他喉咙里发出的声音是什么？他清晰地表达着：——

" ['dɪərɪst] , [ə'weɪk] — [juː; jʊ] [niːd] [nɒt] [fɪə(r)] ;

"	Dearest	,	awake	—	you	need	not	fear	;
"	亲爱的	,	醒	—	你	需要	不是	害怕	;

“亲爱的，醒醒吧——你不必害怕；

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] — [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] — [jɔː(r); jə(r)] ['truːbədɔː(r)] [ɪz][hɪə(r)] !

For	he	—	for	he	—	your	Troubadour	is	here	!
为了	他	—	为了	他	—	你的	吟游诗人	是	这里	!

因为他——因为他——你们的吟游诗人来了!

" [ðə; ði] ['sʌmənz] [pɑːst] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [ʌn'ɑːnsəd] , [tɪl] ['mɑːpsi] , [frɒm; frəm][ðə; ði]

"	The	summons	passed	for	some	time	unanswered	,	till	Mopsey	,	from	the
"	这	传票	通过了	为了	一些	时间	未解答	,	直到	莫普西	,	从	这

['lɪt(ə)l] [end] - ['wɪndəʊ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['lɒdʒmənt] ,

little	end	-	window	of	her	lodgement	,
小的	结尾	-	窗户	的	她	寄存	,

“传票过了一段时间无人回应，直到莫普西从她住所的小窗户里说道：

[prɪ'zentɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɪn][ə; eɪ] ['fleɪmɪŋ] [red] [ænd; ənd] ['jeləʊ] ['hæŋkətʃɪf] ,

presented	her	head	in	a	flaming	red	and	yellow	handkerchief	,
呈现	她	头	在	一个	炽盛	红色的	和	黄色的	手帕	,

她用一块鲜红和黄色相间的头巾包住头部，

[ænd; ənd] [rəʊld] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ə'baʊt] [tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)][ðə; ði] [sɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði]['tjuːmʌlt] ;

and	rolled	her	eyes	about	to	discover	the	source	of	the	tumult	;
和	滚动	她	眼睛	关于	到	发现	这	来源	的	这	骚乱	;

她翻了个白眼，想看看骚动的源头在哪里；

['skaʊlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][nəʊ]['ʌðə(r)][ðæn; ðən] " [wʌn][ɒv; əv][ˌdiː iː 'em]

scowling	in	the	belief	that	it	must	be	no	other	than	"	one	of	dem
皱眉	在	这	信仰	那	它	必须	是	不	其他	比	"	一	的	民主

[kʌm] [tuː; tə] ['kæri] [ɒf] [ɪn][diː] [ded] [ɒv; əv] [naɪt] [diː] ['piːbɒdi] ['pʌŋkɪn] .

Brundages	come	to	carry	off	in	de	dead	of	night	de	Peabody	punkin	.
布伦达格斯	来	到	携带	离开	在	德	死的	的	夜晚	德	皮博迪	南瓜	.

他皱着眉头，认为这一定是“布伦戴奇家族的某个家伙在深夜偷走皮博迪南瓜”。

" [ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [kən'vɪkʃn] [wɒz; wəz] ['dɔːnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [breɪn] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['kærək] [ðæt] [ðɪs]

"	A	gentle	conviction	was	dawning	in	the	brain	of	Mr	.	Carrack	that	this
"	一个	温和的	定罪	曾是	黎明	在	这	脑	的	先生	.	卡拉克	那	这

[wɒz; wəz][ðə; ði][feə(r)] ['mɪriəm] ['hæpɪli] [ɹɪsp'ɒndɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['tʃælɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] [ə'prəʊpriət]

was	the	fair	Miriam	happily	responding	to	his	challenge	in	the	appropriate
曾是	这	公平的	米里亚姆	快乐地	回应	到	他的	挑战	在	这	合适的

['kærəktə(r)] [ænd; ənd] ['kɒstjuːm] [ɒv; əv][ə; eɪ]['mɔːrɪʃ; 'mʊərɪʃ] [ˌprɪn'ses] ;

character	and	costume	of	a	Moorish	Princess	;
特点	和	戏服	的	一个	摩尔式	公主	;

“卡拉克先生的脑海中渐渐浮现出一个淡淡的信念：这就是美丽的米里亚姆，她欣然接受了他的挑战，并且穿着摩尔公主的服装，扮演着恰当的角色；

[wen] , [æz; əz][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][rɔː(r)] [ə'gen] , [stɪl] [mɔː(r)]['vaɪələnt][ænd; ənd]['fjʊəriəs] [ɪn][hɪz; ɪz]

when	,	as	he	began	to	roar	again	,	still	more	violent	and	furious	in	his
什么时候	,	作为	他	开始	到	吼	再次	,	仍然	更多的	暴力	和	狂怒	在	他的

['tʃɑːntɪŋ] ,

chanting	,
吟唱	,

当他再次开始咆哮时，他的吟唱更加激烈、更加狂怒，

[ðə; ði] [blæk] [hed] ['əʊpənd] [ænd; ənd][diˈmɑːnd, -'mænd] , " [wɒt] [juː; jʊ] [wɒnt] [dɪə] ? " ['fɒləʊd] [baɪ]

the	black	head	opened	and	demanded	,	"	what	you	want	dere	?	"	followed	by
这	黑色的	头	打开	和	要求	,	"	什么	你	想	德雷	?	"	随后	经过

[æn; ən]['ekstrə] [-]

an	extra	[	86	]
一个	额外的	[	-	]

黑头张开嘴问道：“你想要什么？”随后又加了一句[86]

['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['ʃaʊə(r)] [ɒv; əv] [gʊəd] - [ʃelz] , [wɪtʃ] , ['kræʃɪŋ] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [skɒns] , [wɪð] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt]
ordinary **shower** **of** **gourd** **-** **shells** **,** **which** **,** **crashing** **upon** **his** **sconce** **,** **with** **a** **distinct**
普通的 淋浴 的 葫芦 - 贝壳 , 哪个 , 崩溃 之上 他的 壁灯 , 和 一个 清楚的
['ʃætə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] [ʃel] ,
shatter **for** **each** **shell** **,**
破碎 为了 每个 壳 ,

普通的葫芦壳雨，每一颗都砰然落在壁灯上，发出清脆的碎裂声。

[kʊd; kəd] [nɒt] , [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] , [biː; bi] [mɪ'steɪkən] [fɔː(r); fə(r)] ['flaʊəz] , ['sɪgnət] - [rɪŋz] , [ɔː(r)]
could **not** **,** **for** **a** **moment** **,** **be** **mistaken** **for** **flowers** **,** **signet** **-** **rings** **,** **or**
可以 不是 , 为了 一个 片刻 , 是 错误 为了 花朵 , 印章 - 戒指 , 或者
['eni] ['ʌðə(r)] ['ɔːdnrəli] [ɹ'ɛkəgn̩aɪzd] [lʌv] - ['təukənz] .
any **other** **ordinarily** **recognised** **love** **-** **tokens** **.**
任何 其他 按说 已确认 爱 - 代币 .

它绝不会被误认为是鲜花、印章戒指或任何其他通常被认为是爱情信物的物品。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪ'miːdiətli] [ə'kɜːd] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['kærək] , [wɪð] [ðə; ði] ['sʌdnnəs] [ɒv; əv][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] ,
It **immediately** **occurred** **to** **Mr** **.** **Carrack** **,** **with** **the** **suddenness** **of** **inspiration** **,**
它 立即地 发生 到 先生 . 卡拉克 , 和 这 突然 的 灵感 ,

卡拉克先生灵光一闪，立刻想到了这一点：

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['betə(r)] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['tʃeɪmbə(r)][ænd; ənd][gəʊ][tuː; tə][bed] ; [ə; eɪ] [dɪ'zaɪn]
that **he** **had** **better** **return** **to** **his** **chamber** **and** **go** **to** **bed** **;** **a** **design**
那 他 有 更好的 返回 到 他的 房间 和 去 到 床 ; 一个 设计
[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [tʃekt] ,
which **was** **checked** **,**
哪个 曾是 已检查 ,

他最好还是回房睡觉；这个计划被阻止了。

[æz; əz][hiː; hi] [prə'siːdid] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃ(ə)n] ,
as **he** **proceeded** **in** **that** **direction** **,**
作为 他 继续 在 那 方向 ,

他朝着那个方向走去，

[baɪ][ðə; ði] [ə'lɑːmɪŋ] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['bɒdi] [wɪð] [ə; eɪ]['faɪə(r)] - [lɒk] [θrʌst] [aʊt] [ɒv; əv]
by **the** **alarming** **apparition** **of** **a** **great** **body** **with** **a** **fire** **-** **lock** **thrust** **out** **of**
经过 这 令人担忧 幻影 的 一个 伟大的 身体 和 一个 火 - 锁 推力 出去 的
[ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'pɑːtmənt] ,
the **window** **of** **the** **apartment** **,**
这 窗户 的 这 公寓 ,

令人震惊的是，一个巨大的身影手持火枪从公寓的窗户伸出来。

[nekst][tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] , ['ɒkjupaɪd] [baɪ][ðə; ði] ['kæptɪn] , [prɪ'zentɪd] [də'rektli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hed] , [wɪð]
next **to** **his** **own** **,** **occupied** **by** **the** **Captain** **,** **presented** **directly** **at** **his** **head** **,** **with**
下一个 到 他的 自己的 , 占领 经过 这 队长 , 呈现 直接地 在 他的 头 , 和
[ə; eɪ][kraɪ] " [ə'vɑːst] ,
a **cry** **"** **Avast** **,**
一个 哭 " avast ,

在他自己的座位旁边，由船长占据，直接呈现在他头前，伴随着一声喊叫“Avast,

[ðeə(r)] !
there **!**
那里 !

那里！

" [ænd; ənd][ə; eɪ] ['muːvmənt] [ɒn][ðə; ði][pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði]['bɒdi] , [tuː; tə] ['fɒləʊ] [ðə; ði][gʌn] [aʊt][æt; ət]
" **and** **a** **movement** **on** **the** **part** **of** **the** **body** **,** **to** **follow** **the** **gun** **out** **at**
" 和 一个 移动 在 这 部分 的 这 身体 , 到 跟随 这 枪 出去 在
[ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
the **window** **.**
这 窗户 .

“身体也随之做出一个动作，朝着窗外的枪的方向移动。”

['fɪəfəli] [hə'ræst; 'hærəst][ɪn] [ðæt] ['kwɔːtə(r)] , ['mɪstə(r)] . ['kærək] [wiːld] ['ræpɪdli] [ə'baʊt] ,

Fearfully	harassed	in	that	quarter	,	Mr	.	Carrack	wheeled	rapidly	about	,
恐惧地	骚扰	在	那	四分之一	,	先生	.	卡拉克	带轮子的	快速	关于	,

[ɪn'kaʊntərɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [tɜːnd] ,

encountering	as	he	turned	,
遭遇	作为	他	转向	,

卡拉克先生在那片区域饱受骚扰，惊恐万分，他迅速转身四处逃窜，转身时遇到了.....

[ðə; ði] [tuː] ['sɜːvənts] [ɪn] ['lɪvəri] ,

the	two	servants	in	livery	,
这	二	仆人	在	涂装	,

两名身着制服的仆人，

[stɪl] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['sɜːkɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['həʊmsted] — [huː] [ɪn] [ə'lɑːm] [ɒv; əv][ðeə(r)][laɪvz; lɪvz][frɒm; frəm]

still	making	the	circuit	of	the	homestead	—	who	in	alarm	of	their	lives	from
仍然	制作	这	电路	的	这	家园	—	WHO	在	警报	的	他们的	生活	从

[ðɪs] ['sɪŋgjələ(r)] ['fɪgə(r)] [ɪn][ðə; ði] [red] [kləʊk] ,

this	singular	figure	in	the	red	cloak	,
这	单数	数字	在	这	红色的	披风	,

他们仍在农场周围徘徊——他们因这个身穿红斗篷的奇异身影而感到生命受到威胁，

[fled] ['ɪntuː][ðə; ði] ['fiːldz] [ænd; ənd] [ləːk] [ɪn][æn; ən][əʊld] [aʊt] - [haʊs] [tɪl] ['deɪlaɪt] .

fled	into	the	fields	and	lurked	in	an	old	out	-	house	till	daylight	.
逃亡	进入	这	字段	和	潜伏	在	一个	老的	出去	-	房子	直到	日光	.

他们逃入田野，躲在一间旧茅屋里直到天亮。

[æz; əz] [ðiːz] ['skæmpə] [ə'weɪ] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] , ['mɪstə(r)] . ['tɪf(ə)ni] , [tuː; tə] [rɪ'liːv] [hɪm'self] [ɒv; əv][ðə; ði]

As	these	scampered	away	before	him	,	Mr	.	Tiffany	,	to	relieve	himself	of	the
作为	这些	四处逃窜	离开	前	他	,	先生	.	蒂芙尼	,	到	缓解	他自己	的	这

[ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [gʌn] ,

apparition	of	the	gun	,
幻影	的	这	枪	,

当这些小家伙在他面前四散奔逃时，蒂芙尼先生便去摆脱枪的阴影。

[wʊd] [hæv; həv] [tɜːnd] [ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ; [wen] ['mɑːpsi] [ə'pɪəd] , ['waɪldli]

would	have	turned	the	corner	of	the	house	;	when	Mopsey	appeared	,	wildly
会	有	转向	这	角落	的	这	房子	;	什么时候	莫普西	出现	,	疯狂地

[dʒe'stɪkjʊleɪtɪŋ] , [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] [brʌʃ] - [-]

gesticulating	,	with	a	great	brush	-	[	87	]
做手势	,	和	一个	伟大的	刷子	-	[	-	]

正要转过房子的拐角；这时莫普西出现了，他挥舞着手臂，手里拿着一把大刷子——[87]

[bruːm] [英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]][ə'lɒft] , [ænd; ənd] ['θretnɪŋ] ['ɪnstənt] ['ruːɪn][tuː; tə][hɪz; ɪz]['pɜːs(ə)n] .

broom	reared	aloft	,	and	threatening	instant	ruin	to	his	person	.
扫帚	饲养	高空	,	和	威胁	立即的	废墟	到	他的	人	.

扫帚高高举起，随时可能将他撕成碎片。

[frɒm; frəm] [ðɪs] ['dʌb(ə)l] ['perəl] , [wɒt] [bʌt; bət][ðə; ði] ['hæpɪst] ['dʒiːniəs][kʊd; kəd][hæv; həv] [sə'dʒestid]

From	this	double	peril	,	what	but	the	happiest	genius	could	have	suggested
从	这	双倍的	危险	,	什么	但	这	最快乐	天才	可以	有	建议

[tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['tɪf(ə)ni] ,

to	Mr	.	Tiffany	,
到	先生	.	蒂芙尼	,

面对如此双重危机，除了最聪明的天才，还能给蒂芙尼先生提出什么建议呢?

[æn; ən] ['ɪnstənt] [ænd; ənd] [ˌstreɪt'fɔːwəd] [flaɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [haʊs] ; [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi]

an	instant	and	straightforward	flight	from	the	house	;	in	which	he
一个	立即的	和	直截了当	航班	从	这	房子	;	在	哪个	他

[ɪ'miːdiətli] [ɪn'geɪdʒd] ,

immediately	engaged	,
立即地	已订婚的	,

他立即逃离了房子，并立即投入战斗。

['meɪkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [rəʊd] — [ðə; ði] ['kæptɪn] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['mʌskɪt] , [ænd; ənd] ['mɑːpsi] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]

making	up	the	road	—	the	Captain	with	his	musket	,	and	Mopsey	with	her
制作	向上	这	路	—	这	队长	和	他的	滑膛枪	,	和	莫普西	和	她

[hɑːθ] - [bruːm] , [kləʊz] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [hiːlz] .

hearth	-	broom	,	close	at	his	heels	.
炉	-	扫帚	,	关闭	在	他的	高跟鞋	.

上尉拿着火枪，莫普西拿着炉边扫帚，紧随其后，组成了一条道路。

[ɪf] ['mɪstə(r)] . ['tɪf(ə)ni] ['kærək] [hæd; həd] ['prɒmptli] [ɪm'plɔɪd] [hɪz; ɪz] [ʌn'daʊtɪd] [rɪ'sɔːsɪz] [ɒv; əv]

If	Mr	.	Tiffany	Carrack	had	promptly	employed	his	undoubted	resources	of
如果	先生	.	蒂芙尼	卡拉克	有	及时	受雇	他的	毫无疑问	资源	的

[juːθ] [ænd; ənd] [æk'tɪvəti] ,

youth	and	activity	,
青年	和	活动	,

如果蒂芙尼·卡拉克先生能够及时利用他毋庸置疑的青春活力，

[hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv] [dɪs'kləʊʒə(r)] [ɔː(r)] [sə'rendə(r)] [hæd; həd] [biːn] [pə'hæps]

his	escape	from	the	necessity	of	disclosure	or	surrender	had	been	perhaps
他的	逃脱	从	这	必要性	的	披露	或者	投降	有	到过	也许

['iːzi] ;

easy	;
简单的	;

他或许很容易就能逃脱被迫坦白或投降的命运；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [səʊ] ['hæpənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['prəʊgres] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ['bæfld] [baɪ] [ðə; ði] ['kɒnflɪkt]

but	it	so	happened	that	his	progress	was	a	good	deal	baffled	by	the	conflict
但	它	所以	发生	那	他的	进步	曾是	一个	好的	交易	困惑	经过	这	冲突

['kɒnstəntli] [kept] [ʌp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [breɪn] ,

constantly	kept	up	in	his	brain	,
不断地	保留	向上	在	他的	脑	,

但是，他脑海中不断存在的冲突却极大地阻碍了他的进步。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [dɪ'zaɪə(r)] [tuː; tə] [juːz] [hɪz; ɪz] [legz] [ɪn] [ðə; ði] ['nætʃ(ə)rəl] ['mænə(r)] ,

between	the	desire	to	use	his	legs	in	the	natural	manner	,
之间	这	欲望	到	使用	他的	腿	在	这	自然的	方式	,

一方面，他渴望以自然的方式使用双腿；

[ænd; ənd] [tuː; tə] [prɪ'zɜːv] [ðæt] [æn'tiːk] [peɪs] [ɒv; əv] ['tɒtərɪŋ] [dʒen'tɪləti] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd]

and	to	preserve	that	antique	pace	of	tottering	gentility	which	he	had
和	到	保存	那	古董	步伐	的	颤巍巍	绅士风度	哪个	他	有

[ə'kwaɪəd] [frɒm; frəm] [ðæt] ['devəlɪʃ] [faɪn] [əʊld] ['feləʊ] ,

acquired	from	that	devilish	fine	old	fellow	,
获得	从	那	恶魔般的	美好的	老的	同伴	,

为了保持他从那个古怪而优雅的老家伙那里学来的那种摇摇晃晃的古老绅士风度，

[ðə; ði] [prɪns] [ɒv; əv] ['bɑːdn] - ['bɑːdn] ,

the	Prince	of	Baden	-	Baden	,
这	王子	的	巴登	-	巴登	,

巴登-巴登王子

[səʊ] [ðæt] [æt; ət] [wʌn] ['məʊmənt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['veri] [hændz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['enəmi] ,

so	that	at	one	moment	he	was	in	the	very	hands	of	the	enemy	,
所以	那	在	一	片刻	他	曾是	在	这	非常	双手	的	这	敌人	,

所以，他一度落入了敌人的手中。

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [nekst] , ['flaɪɪŋ] [laɪk] [æn; ən] ['æntɪləʊp] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] .

and	at	the	next	,	flying	like	an	antelope	in	the	distance	.
和	在	这	下一个	,	飞行	喜欢	一个	羚羊	在	这	距离	.

下一刻，它像羚羊一样飞向远方。

[ðə; ði] [gʌn] , ['kɒnstəntli] ['fɒləʊɪŋ] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [laʊd] [θret] , [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [siːmd] ,

The	gun	,	constantly	following	him	with	a	loud	threat	,	from	the	Captain	,	seemed	,
这	枪	,	不断地	下列的	他	和	一个	大声	威胁	,	从	这	队长	,	似乎	,

[ɪn] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] ,

in	the	moonlight	,
在	这	月光	,

在月光下，那把枪，伴随着船长发出的响亮的威胁声，一直尾随着他。

[laɪk] [ə; eɪ] [greɪt] ['fɪŋgə(r)] [pə'petʃuəli] ['pɔɪntɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [hed] ;

like	a	great	finger	perpetually	pointing	at	his	head	;
喜欢	一个	伟大的	手指	永恒地	指向	在	他的	头	;

就像一根巨大的手指一直指着他的头；

[tɪl] [æt; ət] [lɑːst] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [ˌɔːltə'geðə(r)] [tuː] ['dredf(ə)l] [tuː; tə] [beə(r)] , [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði]

till	at	last	it	became	altogether	too	dreadful	to	bear	,	and	making	up	the
直到	在	最后的	它	成为	共	也	可怕	到	熊	,	和	制作	向上	这

[rəʊd] [tə'wɔːd] [brʌndɪdʒəz] , [-]

road	toward	Brundage's	,	[	88	]
路	朝向	布伦戴奇	,	[	-	]

直到最后变得实在太可怕，无法忍受，于是开始向布伦戴奇家进发[88]

[wɪtʃ] [stɪl] ['fɜːðə(r)] [ɪn'fleɪmd] [ðə; ði] [pə'sjuːt] ,

which	still	further	inflamed	the	pursuit	,
哪个	仍然	更远	发炎的	这	追逐	,

这进一步激化了追捕的情绪。

[ɪn] [ʃɪə(r)] [ɪg'zɔːstʃən] [hiː; hi] [rʌʃt] [θruː] [æn; ən] ['əʊpən] [geɪt] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] [tæn] - [jɑːd]

in	sheer	exhaustion	he	rushed	through	an	open	gate	into	a	neighboring	tan	-	yard
在	透明	疲惫	他	匆忙	通过	一个	打开	门	进入	一个	邻接	棕褐色	-	院子

,

,

,

他筋疲力尽，冲过敞开的大门，跑进了隔壁的制革厂。

[ænd; ənd] [tʊk] ['refjuːdʒ] [ɪn] [ðə; ði] [əʊld] [bɑːk] - [mɪl] .

and	took	refuge	in	the	old	bark	-	mill	.
和	采取	避难所	在	这	老的	吠	-	磨	.

于是他们躲进了旧树皮磨坊。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [rest] [ə'laʊd] [hɪm] ['iːv(ə)n] [hɪə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] ['mɑːpsi] [ænd; ənd]

There	was	but	a	moment's	rest	allowed	him	even	here	,	for	Mopsey	and
那里	曾是	但	一个	瞬间	休息	允许	他	甚至	这里	,	为了	莫普西	和

[ðə; ði] ['kæptɪn] ,

the	Captain	,
这	队长	,

即使在这里，他也只有片刻的休息时间，因为莫普西和船长.....

['fjʊəriəsli] ['θretnɪŋ] [ɔːl] [sɔːrts] [ɒv; əv] [deθ] [ænd; ənd] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] , ['prez(ə)ntli] [rʌʃt] [ɪn] [æt; ət]

furiously	threatening	all	sorts	of	death	and	destruction	,	presently	rushed	in	at
愤怒地	威胁	全部	排序	的	死亡	和	破坏	,	目前	匆忙	在	在

[ðə; ði] [dɔː(r)] ,

the	door	,
这	门	,

他怒气冲冲地威胁要造成各种死亡和破坏，随即冲进了门口。

[ænd; ənd] [sent] [hɪm] ['skæmpə] [ə'baʊt] [ðə; ði] [rɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [dɪ'stræktɪd] [kəʊlt] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [fɜːst] [deɪz]

and	sent	him	scampering	about	the	ring	like	a	distracted	colt	,	in	his	first	day's
和	发送	他	四处奔跑	关于	这	戒指	喜欢	一个	愣	小马	,	在	他的	第一的	天

['sɜːvɪs] ;

service	;
服务	;

第一天上场，他就如同受惊的小马驹一般在擂台上乱窜；

[ə; eɪ] [geɪm] [ɒv; əv] [ʃɔːt] [dju'reɪʃn] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kæptɪn] [ænd; ənd] ['mɑːpsi] ,

a	game	of	short	duration	,	for	the	Captain	and	Mopsey	,
一个	游戏	的	短的	期间	,	为了	这	队长	和	莫普西	,

一场持续时间很短的游戏，对船长和莫普西来说。

['kləʊzɪŋ] [ɪn] [ə'pɒn] [hɪm] [frɒm; frəm] ['ɒpəzɪt] [də'rekʃ(ə)nz] [kəm'peld] [hɪm] [tuː; tə] [rɪ'triːt] [ə'gen] ['ɪntuː]

closing	in	upon	him	from	opposite	directions	compelled	him	to	retreat	again	into
结束	在	之上	他	从	对面的	方向	被迫	他	到	撤退	再次	进入

[ðə; ði]['əʊpən][eə(r)] .

the	open	air	.
这	打开	空气	.

从相反方向逼近的敌人迫使他再次退到开阔地带。

[haʊ] [mʌtʃ] [lɒŋgə(r)][ðə; ði] [tʃeɪs] [maɪt] [hæv; həv] [kən'tɪnjuːd] , [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [hɑːd] [tuː; tə] [tel] ,

How	much	longer	the	chase	might	have	continued	,	it	were	hard	to	tell	,
如何	很多	更长	这	追赶	可能	有	持续	,	它	是	难的	到	告诉	,

这场追逐还会持续多久，很难说。

[fɔː(r); fə(r)][æz; əz][hɪz; ɪz] [pə'sjuːə] [meɪd] ['ɑːftə(r)][hɪm] , ['mɪstə(r)] . ['tɪf(ə)ni] ['kærək] ['sʌd(ə)nli]

for	as	his	pursuers	made	after	him	,	Mr	.	Tiffany	Carrack	suddenly
为了	作为	他的	追击者	制成	后	他	,	先生	.	蒂芙尼	卡拉克	突然

[dɪsə'pɪəd] , [laɪk] [ə; eɪ] ['meltɪd] [snəʊ] - [fleɪk] ,

disappeared	,	like	a	melted	snow	-	flake	,
消失	,	喜欢	一个	融化	雪	-	薄片	,

当追赶者们紧随其后时，蒂芙尼·卡拉克先生突然消失了，就像一片融化的雪花。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] .

from	the	surface	of	the	earth	.
从	这	表面	的	这	地球	.

从地球表面。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [kən'fjuːzd] [steɪt] [hiː; hi][hæd; həd] ['tʌmbld] ['ɪntuː][ə; eɪ] [væt] ,

In	his	confused	state	he	had	tumbled	into	a	vat	,
在	他的	使困惑	状态	他	有	翻滚	进入	一个	增值税	,

他神志不清，掉进了一个大桶里。

['fɔːtʃənətli] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪn'eksərəb(ə)l] ['enəmi] ,

fortunately	without	the	observation	of	the	inexorable	enemy	,
幸运的是	没有	这	观察	的	这	无情的	敌人	,

幸运的是，没有被无情的敌人发现。

[ɔːl'ðəʊ] [æz; əz][hiː; hi] [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ðə; ði] ['kæptɪn] [dɪs'tʃɑːdʒd] [hɪz; ɪz] ['mʌskɪt] [də'rektli]

although	as	he	clung	to	the	side	the	Captain	discharged	his	musket	directly
虽然	作为	他	紧紧抓住	到	这	边	这	队长	出院	他的	滑膛枪	直接地

['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [hed] .

over	his	head	.
超过	他的	头	.

虽然他紧紧抓住栏杆，但上尉还是直接从他头顶上方开了一枪。

" [aɪ] [ges] [ðæts] [dʌn] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] .

"	I	guess	that's	done	his	business	,	"	said	the	Captain	.
"	我	猜测	那就是	完毕	他的	商业	,	"	说	这	队长	.

“我想他的任务已经完成了，”船长说道。

" [wiːl; wil] [kʌm] [ænd; ənd] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['bɒdi] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .

"	We'll	come	and	look	for	the	body	in	the	morning	.
"	出色地	来	和	看	为了	这	身体	在	这	早晨	.

“我们明天早上会来寻找尸体。”

" [naʊ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['strɒŋli] [sə'spektɪd] [ðæt] [bəuθ] ['mɑːpsi] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] [njuː] [wel] [ɪ'nʌf]
" Now it is strongly suspected that both Mopsey and the Captain knew well enough
" 现在 它 是 强烈 怀疑 那 两个都 莫普西 和 这 队长 知道 出色地 足够的
[ɔːl] [ə'lɒŋ] [ðæt] [-]
all along that [89]
全部 沿着 那 [-]

“现在人们强烈怀疑莫普西和船长一直都知道这一点[89]

[ðɪs] [wɒz; wəz]['mɪstə(r)] . ['tɪf(ə)ni] ['kærək] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [pə'sjuːɪŋ] ,
this was Mr . Tiffany Carrack they had been pursuing ,
这 曾是 先生 . 蒂芙尼 卡拉克 他们 有 到过 追求 ,

这就是他们一直在追捕的蒂芙尼·卡拉克先生。

[ænd; ənd] [ðæt] [æz; əz] [ðeɪ] [wɒtʃt] [hɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['dɪstəns] [ɪ'mɜːdʒ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [væt] ,
and that as they watched him from the distance emerge from the vat ,
和 那 作为 他们 观看 他 从 这 距离 出现 从 这 增值税 ,
[rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði] ['həʊmsted] ,
return to the homestead ,
返回 到 这 家园 ,

他们远远地看着他从桶里出来，回到家园。

[ænd; ənd] [skʌlk] , ['drɪpɪŋ] [ɪn] , [laɪk] [ə; eɪ][ræt][ɒv; əv] [aʊt'lændɪʃ] [briːd] , [æt; ət][hɪz; ɪz]['tʃeɪmbə(r)] -
and skulk , dripping in , like a rat of outlandish breed , at his chamber -
和 潜行 , 滴落 在 , 喜欢 一个 鼠 的 古怪的 品种 , 在 他的 房间 -
['wɪndəʊ] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['æmpli] [ə'vendʒ] :
window , they were amply avenged :
窗户 , 他们 是 充足的 复仇 :

他们像一只怪异的老鼠一样，偷偷摸摸地从他卧室的窗户爬进来，滴着水，结果得到了充分的报复：

[ðə; ði] ['kæptɪn] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['friːdəm] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['sɪti] - [ɪk'skwɪzɪt] [hæd; həd] ['triːtɪd] [ðə; ði]
the Captain , for the freedom with which the city - exquisite had treated the
这 队长 , 为了 这 自由 和 哪个 这 城市 - 精美的 有 治疗 这
['piːbɒdi] ['fæməli] ,
Peabody family ,
皮博迪 家庭 ,

船长，感谢这座城市的绅士们给予皮博迪一家的慷慨款待。

[ɪ'speʃəli] [ðə; ði] [gʊd] [əʊld] ['grænfɑːðə(r)] , [ænd; ənd] ['mɑːpsi] ,
especially the good old grandfather , and Mopsey ,
尤其 这 好的 老的 祖父 , 和 莫普西 ,

尤其是那位慈祥的老爷爷，还有莫普西，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['slaɪtɪŋ] ['mænə(r)] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə]['æbsənt] [jʌŋ]
for the slighting manner in which he had referred to absent young Mas'r
为了 这 轻视 方式 在 哪个 他 有 指 到 缺席的 年轻的 mas'r
['ɛlˌbrɪdʒ] .
Elbridge .
埃尔布里奇 .

因为他曾以轻蔑的态度提及缺席的年轻的埃尔布里奇少爷。

[wen] [ɔːl] [wɒz; wəz] [piːs] [ə'gen] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['həʊmsted] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [wʌn] [huː] [stɪl] [wɒtʃt]
When all was peace again within the homestead , there was one who still watched
什么时候 全部 曾是 和平 再次 之内 这 家园 , 那里 曾是 一 WHO 仍然 观看
[ðə; ði] [naɪt] ,
the night ,
这 夜晚 ,

当家园恢复平静时，仍然有一个人守夜。

[ænd; ənd] ['ɪgnərənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['neɪtʃə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] [streɪndʒ] ['tjuːmʌlt] ,
and ignorant of the nature of this strange tumult ,
和 无知 的 这 自然 的 这 奇怪的 骚乱 ,

并且对这场奇怪骚乱的本质一无所知，

['trembld] [æz; əz][æt; ət][ðə; ði] [ə'prəʊtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lɒŋ] - [wɪʃt] [fɔː(r); fə(r)] ['hæpinəs] .

trembled	as	at	the	approach	of	a	long	-	wished	for	happiness	.
颤抖	作为	在	这	方法	的	一个	长的	-	希望	为了	幸福	.

仿佛期盼已久的幸福即将到来，不禁颤抖起来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['mɪriəm] , [ðə; ði] ['ɔːf(ə)n] [dɪ'pendənt] , [huː] [naʊ] [sæt][baɪ][ðə; ði] ['mɪdnaɪt] ['keɪsmənt] .

It	was	Miriam	,	the	orphan	dependent	,	who	now	sat	by	the	midnight	casement	.
它	曾是	米里亚姆	,	这	孤儿	依赖	,	WHO	现在	卫星	经过	这	午夜	窗扇	.

现在坐在午夜窗边的是孤儿米里亚姆。

[əʊ] ,

Oh	,
哦	,

哦，

[huː] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] [men] [kæn; kən] [tel] [haʊ] [ðæt] [jʌŋ] [hɑːt] [jəːnd] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] — [ðə; ði]

who	of	living	men	can	tell	how	that	young	heart	yearned	at	the	thought	—	the
WHO	的	活的	男人	能	告诉	如何	那	年轻的	心	渴望	在	这	想法	—	这

[həʊp] — [ðə; ði] ['θrɪlɪŋ] ['məʊmənt(ə)ri] [bɪ'liːf] — [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)]['æbsənt]['lʌvə(r)] ['hæpɪli]

hope	—	the	thrilling	momentary	belief	—	that	this	was	her	absent	lover	happily
希望	—	这	惊险	瞬间	信仰	—	那	这	曾是	她	缺席的	情人	快乐地

[rɪ'tɜːnɪŋ] ?

returning	?
返回	?

谁能体会到，当想到这是她久别的爱人欣喜归来时，那颗年轻的心该是多么渴望——多么充满希望——多么激动人心的瞬间信念?

[ɪn][ðə; ði][waɪd] ['dɑːknəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ləʊnsəm] [naɪt] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ʃɒn] [bɹ'aɪtəst]

In	the	wide	darkness	of	the	lonesome	night	,	which	was	it	shone	brightest
在	这	宽的	黑暗	的	这	寂寞	夜晚	,	哪个	曾是	它	闪耀	最亮的

[ænd; ənd] [wɪð] ['pjʊərɪst]['lʌstə(r)] ,

and	with	purest	lustre	,
和	和	最纯净的	光泽	,

在寂静的夜色中，它闪耀着最明亮、最纯净的光芒。

[ɪn] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði][ɔːl] - ['siːɪŋ] ['muːvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['hevənz] — [ðə; ði] [stɑːz] ['glɪtərɪŋ] [fɑː(r)] [ə'weɪ]

in	view	of	the	all	-	seeing	Mover	of	the	Heavens	—	the	stars	glittering	far	away
在	看法	的	这	全部	-	看到	搬家公司	的	这	天	—	这	明星	闪闪发光	远的	离开

[ɪn] [speɪs] ,

in	space	,
在	空间	,

鉴于全知全能的天体运行者——遥远太空中闪烁的繁星，

[ɪn][ɔːl][ðeə(r)] ['lɒfti] ['glɔːri] , [ɔː(r)][ðə; ði]['tɪmɪd] [aɪz] [ɒv; əv] [ðæt] ['sɪmp(ə)l] ['meɪdn] , [wet] [wɪð] [ðə; ði] [-]

in	all	their	lofty	glory	,	or	the	timid	eyes	of	that	simple	maiden	,	wet	with	the	[	90	]
在	全部	他们的	高远	荣耀	,	或者	这	胆小	眼睛	的	那	简单的	少女	,	湿的	和	这	[	-	]

无论是他们高贵的荣耀，还是那位纯朴少女羞涩的眼睛，都湿润了[90]

[djuː] [ɒv; əv] [juːθ] , [ænd; ənd] [braɪt] [wɪð] [ðə; ði][pjʊə(r)] [həʊp] [ɒv; əv] ['ɒnɪst] [lʌv] !

dew	of	youth	,	and	bright	with	the	pure	hope	of	honest	love	!
露	的	青年	,	和	明亮的	和	这	纯的	希望	的	诚实的	爱	!

青春的露珠，闪耀着纯真爱情的希望!

[wen] [ɔːl][wɒz; wəz] [stɪl] [ə'gen] , [ænd; ənd][nəʊ] - [vɔɪs] [wɒz; wəz] [hɜːd] ,

When	all	was	still	again	,	and	no	Elbridge's	voice	was	heard	,
什么时候	全部	曾是	仍然	再次	,	和	不	-	嗓音	曾是	听到	,

当一切再次归于平静，再也听不到埃尔布里奇的声音时，

[nəʊ] [fɔːm] [ɒv; əv]['æbsənt] ['ɛlˌbrɪdʒ] [ðeə(r)][tuː; tə] [tʃɪə(r)] [hɜː(r); hə(r)] , [əʊ] , [huː] [kæn; kən] [tel] [haʊ] [nɪə(r)]

no	form	of	absent	Elbridge	there	to	cheer	her	,	oh	,	who	can	tell	how	near
不	形式	的	缺席的	埃尔布里奇	那里	到	欢呼	她	,	哦	,	WHO	能	告诉	如何	靠近

[tuː; tə] ['breɪkɪŋ] ,

to	breaking	,
到	打破	,

没有埃尔布里奇在场为她加油打气，哦，谁知道她离崩溃还有多远呢？

[ɪn][ɪts]['saɪlənt]['ægəni] , [wɒz; wəz] [ðæt] [jʌŋ] [hɑːt] , [ænd; ənd] [wɪð] [wɒt] [trɛmbəlɪŋz] [ɒv; əv]

in	its	silent	agony	,	was	that	young	heart	,	and	with	what	tremblings	of
在	它是	沉默的	痛苦	,	曾是	那	年轻的	心	,	和	和	什么	颤抖	的

[sə'lɪsɪtjuːd] [ænd; ənd][fɪə(r)] ,

solicitude	and	fear	,
关怀	和	害怕	,

那颗年轻的心在无声的痛苦中，充满了担忧和恐惧的颤抖。

[ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt]['mɪrɪəm] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['frendli] [laɪt] [tuː; tə]['əʊpən][ðə; ði]['gəʊldən] - [geɪt] [ɒv; əv]

the	patient	Miriam	waited	for	the	friendly	light	to	open	the	golden	-	gate	of
这	病人	米里亚姆	等待	为了	这	友好的	光	到	打开	这	金的	-	门	的

[dɔːn] [ə'pɒn] [ə'nʌðə(r)] ['mɒrəʊ] ! [-]

dawn	upon	another	morrow	!	[	91	]
黎明	之上	其他	明天	!	[	-	]

耐心的米里亚姆等待着友好的光芒打开黎明的金色大门，迎接又一个美好的明天！[91]

['tʃæptə(r)] ['sev(ə)nθ] .

CHAPTER	SEVENTH	.
章	第七	.

第七章

[ðə; ði] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] ['sɜːmən] .

THE	THANKSGIVING	SERMON	.
这	感恩	讲道	.

感恩节讲道。

[ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [keɪm] [kɑːm] , [klɪə(r)][ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] .

The	morning	of	the	day	of	Thanksgiving	came	calm	,	clear	and	beautiful	.
这	早晨	的	这	天	的	感恩	来了	冷静的	,	清除	和	美丽的	.

感恩节那天早晨风平浪静，阳光明媚。

[ə; eɪ] ['stɪlnəs] , [æz; əz][ɒv; əv] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [nɒt] [ɒv; əv] [ɜːθ] , [ruːld] [ðə; ði] [waɪd] ['lændskeɪp] .

A	stillness	,	as	of	heaven	and	not	of	earth	,	ruled	the	wide	landscape	.
一个	寂静	,	作为	的	天堂	和	不是	的	地球	,	裁决	这	宽的	景观	.

广袤的景色一片静谧，宛如天堂而非尘世。

[ðə; ði] ['ɪndiən] ['sʌmə(r)] ,

The	Indian	summer	,
这	印度	夏天	,

印度的夏天，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [æz; əz][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [mɪst] [ɔː(r)] [veɪl] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv][ðə; ði] [taɪm] ,

which	had	been	as	a	gentle	mist	or	veil	upon	the	beauty	of	the	time	,
哪个	有	到过	作为	一个	温和的	薄雾	或者	面纱	之上	这	美丽	的	这	时间	,

那曾如同轻柔的薄雾或面纱，笼罩着那个时代的美好。

[hæd; həd] [gɒn] [ə'weɪ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] — [rɪ'taɪəd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] , ['ɪntuː][ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd] [bæk]

had	gone	away	a	little	—	retired	,	as	it	were	,	into	the	hills	and	back
有	已消失	离开	一个	小的	—	退休	,	作为	它	是	,	进入	这	丘陵	和	后退

['kʌntri] ,

country	,
国家	,

他稍微离开了一段时间——可以说是隐居到了山里和偏远地区。

[tuː; tə] [əˈlaʊ] [ðə; ði] [ʌnˈdɪmd] [ˈhev(ə)n] [tuː; tə] [ʃaɪn] [daʊn] [əˈpɒn] [ðə; ði] [ˈhæpi] [ˈfestɪvl; ˈfestəvəl] [ɒv; əv]

to	allow	the	undimmed	heaven	to	shine	down	upon	the	happy	festival	of
到	允许	这	未变暗	天堂	到	闪耀	向下	之上	这	快乐的	节日	的

[ˈfæmɪlɪz] [ænd; ənd] [ˈneɪʃnz] .

families	and	nations	.
家庭	和	国家	.

让晴朗的天空照耀着家庭和国家的欢乐节日。

[ðə; ði][ˈkæt(ə)l] [stʊd] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [ˈfiːldz] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [ləʊ] ;

The	cattle	stood	still	in	the	fields	without	a	low	;
这	牛	站立	仍然	在	这	字段	没有	一个	低的	;

牛群静静地站在田野里，一动不动；

[ðə; ði] [triːz] [wɜː(r); wə(r)][ˈkwaɪət][æz; əz][ɪn] [ˈfrendli] [ˌrekəgˈnɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈspɪrɪt][ɒv; əv][ðə; ði][ˈaʊə(r)] ;

the	trees	were	quiet	as	in	friendly	recognition	of	the	spirit	of	the	hour	;
这	树木	是	安静的	作为	在	友好的	认出	的	这	精神	的	这	小时	;

树木静默无声，仿佛友好地认同着此刻的氛围；

[nəʊ] [ˈriːpərz] [hʊk] [ɔː(r)] [ˈmaʊərz] [saɪð] [glɑːns, glæns][ɪn][ðə; ði] [ˈmedəʊ] , [nəʊ] [ˈrʌmblɪŋ] [weɪn]

no	reaper's	hook	or	mower's	scythe	glanced	in	the	meadow	,	no	rumbling	wain
不	死神的	钩	或者	割草机	镰	瞥了一眼	在	这	草地	,	不	隆隆声	韦恩

[wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði][rəʊd] .

was	on	the	road	.
曾是	在	这	路	.

草地上没有收割者的钩子或割草者的镰刀，路上也没有隆隆作响的马车。

[ðə; ði][bɜ͡ːdz] [əˈləʊn] , [æz; əz] [ˈbiːɪŋ] [mɔː(r)] [ˈnɪəli] [əˈkɪn][tuː; tə][ðə; ði] [ˈfiːlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [siːn] ,

The	birds	alone	,	as	being	more	nearly	akin	to	the	feeling	of	the	scene	,
这	鸟类	独自的	,	作为	存在	更多的	几乎	类似的	到	这	感觉	的	这	场景	,

唯有鸟儿，才更贴近这幅景象所传递的感觉。

[ˈwɔːb(ə)ld][ɪn][ðə; ði] [bau] .

warbled	in	the	boughs	.
鸣啭	在	这	树枝	.

树枝间传来婉转的鸣叫。

[bʌt; bət] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈsaɪlənt] [gluːm] [ɒv; əv][ðə; ði] [mɪst] [ðeə(r)] [spræŋ] [æz; əz][baɪ][ˈmædʒɪk] ,

But	out	of	the	silent	gloom	of	the	mist	there	sprang	as	by	magic	,
但	出去	的	这	沉默的	愁云	的	这	薄雾	那里	弹簧	作为	经过	魔法	,

但是，在寂静的迷雾中，仿佛凭着魔法一般，突然出现了

[ə; eɪ] [ˈlʌvli] [ɪˌluːmɪˈneɪʃn] [wɪtʃ] [lɪt] [-]

a	lovely	illumination	which	lit	[	92	]
一个	迷人的	照明	哪个	点燃	[	-	]

一束美丽的光芒照亮了[92]

[ðə; ði] [ˈkʌntri] [fɑː(r)][ænd; ənd][waɪd] , [æz; əz] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈveərɪˌkʌləd] [læmps] .

the	country	far	and	wide	,	as	with	a	thousand	varicolored	lamps	.
这	国家	远的	和	宽的	,	作为	和	一个	千	五彩斑斓	灯	.

全国各地，如同上千盏五彩缤纷的灯。

[æz; əz][ə; eɪ] [ˈmeɪdn] [huː] [hæz; həz] ['tæri] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][ˈtʃeɪmbə(r)] , [sʌm; səm][ˈaʊə(r)][ðə; ði] [liːst]

As	a	maiden	who	has	tarried	in	her	chamber	,	some	hour	the	least
作为	一个	少女	WHO	有	滞留	在	她	房间	,	一些	小时	这	至少

[ɪkˈspektɪd] [əˈpɪəz] [bɪˈfɔː(r)] [ˌjuː ˈes] ,

expected	appears	before	us	,
预期的	出现	前	我们	,

就像一位少女在房间里久久不愿离去，某个意想不到的时刻突然降临在我们面前。

[əˈpɛrəld] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [pɒmp] [ænd; ənd][hjuː][ɒv; əv] [ˈbrɪliənt] [ˈbjuːti] , [ðə; ði][feə(r)] [ˈkʌntri] ,

apparelled	in	all	the	pomp	and	hue	of	brilliant	beauty	,	the	fair	country	,
穿着	在	全部	这	盛大场面	和	色调	的	杰出的	美丽	,	这	公平的	国家	,

盛装打扮，展现出绚丽多彩的美丽，这片美丽的土地，

[flʌʃt] [wɪð] [ɪ'nju:mərəb(ə)l] [tɪnts] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃeɪndʒd] ['ɔ:təm] - [tri:z] , [glaidid] [fɔ:θ] [ə'pɒn][ðə; ði]

flushed	with	innumerable	tints	of	the	changed	autumn	-	trees	,	glided	forth	upon	the
酡	和	无数	色调	的	这	已更改	秋天	-	树木	,	滑翔	前进	之上	这

['ɪndiən] ['sʌmə(r)] [si:n] ,

Indian	summer	scene	,
印度	夏天	场景	,

秋色斑斓的树叶泛着万千色彩，缓缓滑入印度夏季的景色之中。

[ænd; ənd] [tɔ:t] [ðæt] [wen] ['kaɪndli]['neɪtʃə(r)] [si:m] [ɔ:l] ['fɔ:gɒn] [ænd; ənd] [spent] ,

and	taught	that	when	kindly	nature	seems	all	foregone	and	spent	,
和	教授	那	什么时候	亲切地	自然	似乎	全部	已放弃	和	花费	,

并教导人们，当仁慈的自然似乎已经消逝殆尽时，

[ʃi:; ʃi][kæn; kən][raɪz][frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] [kaʊtʃ] ['freʃə(r)] [ænd; ənd][mɔ:(r)]['reɪdiənt][ðæn; ðən][ɪn][hɜ:(r); hə(r)]

she	can	rise	from	her	couch	fresher	and	more	radiant	than	in	her
她	能	上升	从	她	长椅	更清新	和	更多的	辐射状	比	在	她

['veri] [praɪm] .

very	prime	.
非常	主要的	.

她可以从沙发上起身，比她最年轻的时候更加神采奕奕、容光焕发。

[wɒt] ['wʌndə(r)] [ɪf] [wɪð] [ðə; ði] [pi:p] [ɒv; əv] [dɔ:n] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [li:pt] [frɒm; frəm][bed] ,

What	wonder	if	with	the	peep	of	dawn	the	children	leaped	from	bed	,
什么	想知道	如果	和	这	窥视	的	黎明	这	孩子们	跳跃	从	床	,

如果黎明破晓时分，孩子们就从床上跳起来，那又有什么奇怪的呢?

['i:gə(r)][tu:; tə][hæv; həv][ɒn][ðeə(r)] [nju:] [kləʊðz] [rɪ'zɜ:vd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [deɪ] ,

eager	to	have	on	their	new	clothes	reserved	for	the	day	,
渴望的	到	有	在	他们的	新的	衣服	预订的	为了	这	天	,

他们迫不及待地想穿上为今天准备的新衣服。

[ænd; ənd][baɪ] [taɪmz] [ə'pɪəd] [bɪ'fɔ:(r)] [əʊld] [sɪl'vestər] [ɪn] [praʊd] [ə'reɪ] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l][hæts] ,

and	by	times	appeared	before	old	Sylvester	in	proud	array	of	little	hats	,
和	经过	时代	出现	前	老的	西尔维斯特	在	自豪的	大批	的	小的	帽子	,

有时，她们会戴着各式各样的小帽子，骄傲地出现在老西尔维斯特面前。

[nju:] - ['braitən] ['ʃu:z] [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] [lɒks] , [spæn] [nju:] [æz; əz] [ðəʊ] [ðeɪ] [hæd; həd][dʒʌst]

new	-	brightened	shoes	and	shining	locks	,	span	new	as	though	they	had	just
新的	-	明亮	鞋	和	灼灼	锁	,	跨度	新的	作为	尽管	他们	有	只是

[kʌm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [mɪnt] ;

come	from	the	mint	;
来	从	这	薄荷	;

崭新的鞋子和闪亮的头发，看起来就像刚从造币厂出来一样崭新；

['æŋkʃəs] [tu:; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] ['grænd,fɑ:ðəlɪ] [ə'pru:v(ə)l][ɒv; əv][ðeə(r)] ['kʌmlinɪs] ?

anxious	to	have	his	grandfatherly	approval	of	their	comeliness	?
焦虑的	到	有	他的	祖父	赞同	的	他们的	美丽	?

渴望得到祖父般的赞赏，认可她们的美貌?

['ʃɔ:tli] ['ɑ:ftə(r)] , [ðə; ði] ['hɔ:sɪz] [kɔ:t] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstənt] ['pɑ:stʃəz] ,

Shortly	after	,	the	horses	caught	in	the	distant	pastures	,
不久	后	,	这	马匹	捕捉	在	这	遥远	牧场	,

不久之后，那些被困在远处牧场的马匹，

[ðə; ði] ['kæptɪn] [ænd; ənd]['fɑ:mə(r)] ['ɒlɪvə] ['hævɪŋ] [tʃɑ:dʒ] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

the	Captain	and	Farmer	Oliver	having	charge	of	them	,
这	队长	和	农民	奥利弗	拥有	收费	的	他们	,

船长和奥利弗农夫负责照看他们。

[wɜ:(r); wə(r)] [brɔ:t] [ɪn][ænd; ənd][taɪd] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [tri:z] [ɪn][ðə; ði][dɔ:(r)] - [jɑ:d] .

were	brought	in	and	tied	under	the	trees	in	the	door	-	yard	.
是	带来	在	和	系	在下面	这	树木	在	这	门	-	院子	.

它们被带进来，绑在院子门口的树下。

[ðen] , ['brekfəst] ['biːɪŋ] ['ɜːli] [dɪ'spætʃt] ,
Then , breakfast being early dispatched ,
然后 , 早餐 存在 早期的 已派出 ,

然后，早餐很早就送来了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['maɪti] ['rʌnɪŋ] [tuː; tə] [ænd; ənd] [frəʊ] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [grəʊn] ['piːp(ə)l] [θruː] [ðə; ðɪ]
there was a mighty running to and fro of the grown people through the
那里 曾是 一个 强大的 跑步 到 和 弗 的 这 生长 人们 通过 这
[haʊs] ,
house ,
房子 ,

屋子里，大人们来回奔跑，场面十分热闹。

[dresɪz] ['hʌrɪd] [frɒm; frəm] [əʊld] [kləʊðz] - [-]
dresses hurried from old clothes - [93]
连衣裙 慌忙 从 老的 衣服 - [-]

匆忙地用旧衣服做成连衣裙-[93]

['presɪz] [ænd; ənd] ['klɔzɪts] , [ə; eɪ] [laʊd] [dɪ'mɑːnd] [ɒn] ['evrɪ] [hænd] [fɔː(r); fə(r)] [pɪnz] ,
presses and closets , a loud demand on every hand for pins ,
出版社 和 壁橱 , 一个 大声 要求 在 每一个 手 为了 别针 ,

熨斗和衣柜里，到处都在大声嚷嚷着要别针，

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðeə(r)] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ([æz; əz] [ðeə(r)] ['ɔːlweɪz] [ɪz] [ɒn] [sʌtʃ] [ə'keɪʒnz]) [ə; eɪ] [greɪt]
of which there seemed to be (as there always is on such occasions) a great
的 哪个 那里 似乎 到 是 (作为 那里 总是 是 在 这样的 场合) 一个 伟大的
[læk] .
lack .
缺少 .

但似乎（像往常一样）严重缺乏这种东西。

[ðə; ðɪ] ['hɔːsɪz] [wɜː(r); wə(r)] [pʊt] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . - [kəʊtʃ] , [ðə; ðɪ] ['kæptɪnz] [gɪg] , [ðə; ðɪ] [əʊld] [haʊs]
The horses were put to Mrs . Carrack's coach , the Captain's gig , the old house
这 马匹 是 放 到 太太 . - 教练 , 这 船长的 演出 , 这 老的 房子
- ['wægən] ,
- wagon ,
- 车皮 ,

马匹被牵到卡拉克夫人的马车、船长的轻便马车和旧房车上。

[wɪð] ['breθləs] [ˌekspek'teɪʃ(ə)n] [ɒn] [ðə; ðɪ] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] ; [ænd; ənd] [ɪn] [briːf] ,
with breathless expectation on the part of the children ; and in brief ,
和 喘不过气 期待 在 这 部分 的 这 孩子们 ; 和 在 简短的 ,

孩子们屏息以待；简而言之，

['ɑːftə(r)] ['bʌslɪŋ] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ɪn'ses(ə)nt] ['sʌmənɪŋ] [ɒv; əv] [wʌn] ['membə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ]
after bustling preparation and incessant summoning of one member of the
后 繁华 准备 和 不停歇 召唤 的 一 成员 的 这
['fæməli] [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] ['dɪfrənt] [pɑːts] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [haʊs] ,
family and another from the different parts of the house ,
家庭 和 其他 从 这 不同的 部分 的 这 房子 ,

经过一番忙碌的准备，以及不断地从房子的不同角落呼唤家庭成员之后，

[ɔːl] ['biːɪŋ] [æt; ət] [lɑːst] ['redɪ] [ænd; ənd] [ɪn] [ðeə(r)] [siːts] ,
all being at last ready and in their seats ,
全部 存在 在 最后的 准备好 和 在 他们的 座位 ,

一切准备就绪，众人各就各位。

[ðə; ði] ['piːˌbɑːdiz] [set] [fɔːθ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] ['sɜːmən] [æt; ət][ðə; ði] ['kʌntri] ['miːtɪŋ] -

the	Peabodys	set	forth	for	the	Thanksgiving	Sermon	at	the	country	Meeting	-
这	皮博迪	放	前进	为了	这	感恩	讲道	在	这	国家	会议	-

[haʊs] , [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [maɪlz] [ə'weɪ] .

house	,	a	couple	of	miles	away	.
房子	,	一个	夫妻	的	英里	离开	.

皮博迪一家出发前往几英里外的乡村教堂参加感恩节布道会。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [tʊk] [ðə; ði] [liːd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] ['piːbɒdi] ['dʒuːniə(r)] ['sʌmweə(r)] [ænd; ənd]

The	Captain	took	the	lead	with	his	wife	and	Peabody	Junior	somewhere	and
这	队长	采取	这	带领	和	他的	妻子	和	皮博迪	初级	某处	和

['sʌmhaʊ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,

somehow	between	them	,
不知何故	之间	他们	,

船长带着妻子和小皮博迪，不知从何处溜了过来，他们之间似乎有某种联系。

['fɒləʊd] [baɪ][ðə; ði]['wægən] [wɪð] [əʊld] [sɪl'vestər] , [stɪl] [praʊd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][dek'sterəti][æz; əz][ə; eɪ]

followed	by	the	wagon	with	old	Sylvester	,	still	proud	of	his	dexterity	as	a
随后	经过	这	车皮	和	老的	西尔维斯特	,	仍然	自豪的	的	他的	灵巧	作为	一个

['draɪvə(r)] ,

driver	,
司机	,

后面跟着的是老西尔维斯特开的马车，他仍然为自己娴熟的驾驶技术感到自豪。

['ɒlɪvə] , [mʌtʃ] [pliːzd] [wɪð] [ðə; ði]['pɒpjələ(r)] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [kən'veɪəns] [ænd; ənd] [waɪf] ,

Oliver	,	much	pleased	with	the	popular	character	of	the	conveyance	and	wife	,
奥利弗	,	很多	高兴	和	这	受欢迎的	特点	的	这	输送	和	妻子	,

[wɪð] [jʌŋ] ['rɒbət] ;

with	young	Robert	;
和	年轻的	罗伯特	;

奥利弗对这辆马车和妻子的受欢迎程度以及年轻的罗伯特都非常满意；

['wɪljəm] ['piːbɒdi] [ænd; ənd] [waɪf] ; ['lɪt(ə)l] [sæm] ['raɪdɪŋ] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] ['grændˌfɑːðərz] [legz] [ɪn] [frʌnt] ,

William	Peabody	and	wife	;	little	Sam	riding	between	his	grandfather's	legs	in	front	,
威廉	皮博迪	和	妻子	;	小的	山姆	骑术	之间	他的	祖父的	腿	在	正面	,

威廉·皮博迪和他的妻子；小萨姆坐在爷爷两腿之间，在前面。

[ænd; ənd] [ə'laʊd] [tuː; tə][həʊld][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði][reɪnz] .

and	allowed	to	hold	the	end	of	the	reins	.
和	允许	到	抓住	这	结尾	的	这	缰绳	.

并允许它抓住缰绳的末端。

['sləʊli] [ænd; ənd][ɪn] [greɪt] [steɪt] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] [rəʊld] ['mɪsɪz] . - [kəʊtʃ] [wɪð] [hɜː'self] [ænd; ənd]

Slowly	and	in	great	state	,	after	all	rolled	Mrs	.	Carrack's	coach	with	herself	and
缓慢地	和	在	伟大的	状态	,	后	全部	滚动	太太	.	-	教练	和	她自己	和

[sʌn] [wɪ'ðɪn] ,

son	within	,
儿子	之内	,

最终，卡拉克夫人和她的儿子乘坐的马车缓缓地、姿态优雅地向前滚动起来。

[ænd; ənd] ['fʊtmən] [ænd; ənd] ['kəʊtʃmən] [wɪ'ðaʊt] .

and	footman	and	coachman	without	.
和	男仆	和	马车夫	没有	.

以及没有的侍从和马车夫。

[ˌtʃæntɪ'klɪə(r)] , [tuː] , [klɪə(r)][ɒv; əv] [aɪ] [ænd; ənd] [braɪt] [ɒv; əv] [wɪŋ] , [wɔːkt] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [wɔːl] ,

Chanticleer	,	too	,	clear	of	eye	and	bright	of	wing	,	walked	the	garden	wall	,
公鸡	,	也	,	清除	的	眼睛	和	明亮的	的	翼	,	步行	这	花园	墙	,

['kærid] [hɪz; ɪz] [hed] [ʌp] ,

carried	his	head	up	,
携带	他的	头	向上	,

雄鸡也目光清澈，翅膀闪亮，沿着花园的围墙走着，昂着头。

[ænd; ənd][ækt] [-]
and **act** **[** **94** **]**
和 行为 [-]

和 act[94]

[ed][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlsəʊ][pʊt][ɒn][hɪz; ɪz] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [suːt][ænd; ənd] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [teɪk]
ed **as** **if** **he** **had** **also** **put** **on** **his** **thanksgiving** **suit** **and** **expected** **to** **take**
编辑 作为 如果 他 有 还 放 在 他的 感恩 套装 和 预期的 到 拿
[ðə; ði][rəʊd] ['prez(ə)ntli] ,
the **road** **presently** **,**
这 路 目前 ,

仿佛他也穿上了感恩节礼服，准备马上出发似的。

[ə'kʌmpəni] [ðə; ði]['fæməli] , [ænd; ənd][dʒɔɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɪð] [ðeəz] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['miːtɪŋ] -
accompany **the** **family** **,** **and** **join** **his** **voice** **with** **theirs** **at** **the** **little** **meeting** **-**
陪伴 这 家庭 , 和 加入 他的 嗓音 和 他们的 在 这 小的 会议 -
[haʊs] .
house **.**
房子 .

陪同这家人，在小教堂里与他们一起歌唱。

[ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [haɪ] - ['ækʃ(ə)n] [waɪt] [hɔːs] [kept] [aʊt][ɒv; əv] [aɪ] - [ʃɒt]
Although **the** **Captain** **,** **with** **his** **high** **-** **actioned** **white** **horse** **kept** **out** **of** **eye** **-** **shot**
虽然 这 队长 , 和 他的 高的 - 已采取行动 白色的 马 保留 出去 的 眼睛 - 射击
[ə'hed] ,
ahead **,**
前方 ,

虽然船长骑着他那匹姿态高昂的白马始终保持在前方视线之外，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['mɪsɪz] . - [faɪn] ['kærɪdʒ] [ðæt] [hæd; həd][ðə; ði] ['traɪʌmf] [ɒv; əv][ðə; ði] [rəʊd] [tuː; tə]
it **was** **Mrs** **.** **Carrack's** **fine** **carriage** **that** **had** **the** **triumph** **of** **the** **road** **to**
它 曾是 太太 . - 美好的 运输 那 有 这 胜利 的 这 路 到
[ɪt'self] ,
itself **,**
本身 ,

卡拉克夫人的那辆漂亮的马车独占了整条道路的风头。

[fɔː(r); fə(r)][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [rəʊld] ['glɪtərɪŋ] [ɒn] , [ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['kʌntri] ['piːp(ə)l] , [bɪ'leɪtɪd] [ɪn][ðeə(r)] [əʊn]
for **as** **it** **rolled** **glittering** **on** **,** **the** **simple** **country** **people** **,** **belated** **in** **their** **own**
为了 作为 它 滚动 闪闪发光 在 , 这 简单的 国家 人们 , 迟到的 在 他们的 自己的
[ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] ,
preparations **,**
准备工作 ,

当它闪闪发光地滚滚向前时，那些准备迟缓的淳朴乡村居民，

[ɔː(r)] ['tæri] [æt; ət] [həʊm] [tuː; tə] [prə'vaɪd] [ðə; ði] ['dɪnə(r)] , [ræn][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ɪn]['wʌndə(r)]
or **tarrying** **at** **home** **to** **provide** **the** **dinner** **,** **ran** **to** **the** **windows** **in** **wonder**
或者 逗留 在 家 到 提供 这 晚餐 , 跑 到 这 视窗 在 想知道
[ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .
and **admiration** **.**
和 钦佩 .

或者在家准备晚餐，然后跑到窗边，惊叹不已。

[ðə; ði] [pleɪn] ['wægənz] , [bent] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [də'rekʃ(ə)n] ,
The **plain** **wagons** **,** **bent** **in** **the** **same** **direction** **,**
这 清楚的 马车 , 弯曲 在 这 相同的 方向 ,

那些普通的货车，都朝同一个方向弯曲。

[tɜːnd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [pɑːθ] [ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði] [greɪt] [kəʊtʃ] [ðə; ði] ['betə(r)] [hɑːf][ɒv; əv][ðə; ði] [wei] ,
turned **out** **of** **the** **path** **and** **gave** **the** **great** **coach** **the** **better** **half** **of** **the** **way** **,**
转向 出去 的 这 小路 和 给予 这 伟大的 教练 这 更好的 一半 的 这 方式 ,

他偏离了既定路线，把大半程让给了这位伟大的教练。

['steərɪŋ] [ə; eɪ] ['brɔːdsaɪd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [pɑːst] .

staring	a	broadside	as	it	passed	.
凝视	一个	舷侧	作为	它	通过了	.

目睹它侧身而过。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ðɪ] ['pɑːti] [riːtʃt] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['miːtɪŋ] - [haʊs] , [wɒt] [ə; eɪ] [piːs] [hʌŋ] [ə'baʊt]

And	when	the	party	reached	the	little	meeting	-	house	,	what	a	peace	hung	about
和	什么时候	这	派对	达到	这	小的	会议	-	房子	,	什么	一个	和平	悬挂	关于

[ˌaɪ 'tiː] !

it	!
它	!

当一行人到达小聚会所时，里面一片祥和！

[ðə; ðɪ][eə(r)] [siːmd] [s'ɒftɐ] , [ðə; ðɪ] ['sʌnʃaɪn] [braɪtə] , [ðeə(r)] ,

The	air	seemed	softer	,	the	sunshine	brighter	,	there	,
这	空气	似乎	更柔和	,	这	阳光	更亮	,	那里	,

那里的空气似乎更柔和，阳光也更明媚。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [ɪn]['hʌmb(ə)l] ['saɪləns] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] [tɔːl] [triːz] [wɪtʃ] [weɪvd] [wɪð] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l]

as	it	stood	in	humble	silence	among	the	tall	trees	which	waved	with	a	gentle
作为	它	站立	在	谦逊的	沉默	之中	这	高的	树木	哪个	挥手	和	一个	温和的

['mɜːmə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ɪts] ['wɪndəʊz] .

murmur	before	its	windows	.
低语	前	它是	视窗	.

它静静地伫立在高大的树木之间，窗外的树木轻轻摇曳，发出低沉的沙沙声。

[ðə; ðɪ] ['piːp(ə)l] , [æz; əz] [ðeɪ] [ə'raɪvd] , [glaidid] ['nɔɪzləsli] [ɪn] , [ɪn][ðeə(r)] [niːt] [dresɪz] [ænd; ənd] [lʊks]

The	people	,	as	they	arrived	,	glided	noiselessly	in	,	in	their	neat	dresses	and	looks
这	人们	,	作为	他们	到达的	,	滑翔	无声	在	,	在	他们的	整洁的	连衣裙	和	看起来

[ɒv; əv] ['diːsnt] [dɪ'vəʊʃn] ;

of	decent	devotion	;
的	体面的	虔诚	;

人们到达时，身着整洁的服装，神情虔诚，悄无声息地滑了进来；

['ʌðə(r)z] [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [meɪd] [fɑːst][ðeə(r)] ['hɔːsɪz] ['ʌndə(r)][ðə; ðɪ] [ʃedz] [ænd; ənd] [triːz] [ə'baʊt] —

others	as	they	came	made	fast	their	horses	under	the	sheds	and	trees	about	—
其他的	作为	他们	来了	制成	快速地	他们的	马匹	在下面	这	棚屋	和	树木	关于	—

[məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm][ɪn]['wægənz][ænd; ənd][pleɪn] ['tʃeɪzɪz] ,

most	of	them	in	wagons	and	plain	chaises	,
最多	的	他们	在	马车	和	清楚的	躺椅	,

其他人一边赶路一边把马拴在周围的棚子和树下——他们大多乘坐马车和简易轿子。

['braitən] ['ɪntuː][ɔːl][ɒv; əv] ['bjuːti] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['kæpə] [-]

brightened	into	all	of	beauty	they	were	capa	[	95	]
明亮	进入	全部	的	美丽	他们	是	盖子	[	-	]

闪耀着它们所拥有的一切美丽[95]

[bleɪ][ɒv; əv] , [baɪ][ə; eɪ][sɪ'vɪə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['hɑːnɪs] [ænd; ənd] [m'aʊntɪŋz] ;

ble	of	,	by	a	severe	attention	to	the	harness	and	mountings	;
ble	的	,	经过	一个	严重	注意力	到	这	马具	和	安装	;

通过对安全带和安装件的严格注意；

['ʌðə(r)z] — [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['bætʃələz] [ænd; ənd] ['striplɪŋ] — [trɔt] [ɪn]['kwaɪətli][ɒn]

others	—	these	were	a	few	bachelors	and	striplings	—	trotted	in	quietly	on
其他的	—	这些	是	一个	很少	单身汉	和	青年	—	小跑	在	悄悄	在

['hɔːsbæk] .

horseback	.
马背	.

其他人——其中有几个单身汉和年轻小伙子——骑着马悄悄地走了进来。

[bɪˈfɔː(r)] [ˈsɜːvɪs] [ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld][ˈfɑːrmərz] [ˈlɪŋgəd] [ˌaʊtˈsaɪd] [dɪˈskʌsɪŋ] [ðə; ði] [leɪt] [krɒps]

Before	service	a	few	of	the	old	farmers	lingered	outside	discussing	the	late	crops
前	服务	一个	很少	的	这	老的	农民	徘徊不去	外部	讨论	这	晚的	农作物

[ɔː(r)][ɪnˈkwaɪərɪŋ][ˈɑːftə(r)] [iːtʃ] [ˈʌðərz] [ˈfæmɪlɪz] ,

or	inquiring	after	each	other's	families	,
或者	查询	后	每个	其他的	家庭	,

礼拜开始前，一些老农在外面逗留，讨论着晚收的庄稼，或者互相问候着彼此的家人。

[huː] [ˈprez(ə)ntli] [went] [wɪˈðɪn] ,

who	presently	went	within	,
WHO	目前	去	之内	,

现在进去的人，

[ˈsʌmənɪŋ] [frɒm; fræm][ðə; ði] [ˈgrɑːsi] [ˈtʃɜːtʃjɑːd] — [wɪtʃ] [leɪ] [nekst][tuː; tə][ðə; ði] [ˈmiːtɪŋ] [haʊs] —

summoning	from	the	grassy	churchyard	—	which	lay	next	to	the	meeting	house	—
召唤	从	这	草丛	墓地	—	哪个	躺	下一个	到	这	会议	房子	—

[ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [ˈlɔɪtərɪŋ] [ðeə(r)] [ˈriːdɪŋ] [ðə; ði] [greɪv] - [stəʊnz] .

the	children	who	were	loitering	there	reading	the	grave	-	stones	.
这	孩子们	WHO	是	游荡	那里	阅读	这	严重	-	石头	.

从教堂旁边的草地上，也就是教堂墓地里，召唤出那些在那里闲逛、读着墓碑的孩子们。

[wen] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [əˈraɪvd] [wɪð] [hɪz; ɪz][gɪg] ,

When	the	Captain	arrived	with	his	gig	,
什么时候	这	队长	到达的	和	他的	演出	,

当船长驾着他的小艇到达时，

[ˈʌndə(r)] [sʌtʃ] [ɪkˈstrɔːd(ə)n(ə)ri] [ˈhedweɪ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɪə(r)] [ˈdraɪvɪŋ] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [greɪv] - [jɑːd]

under	such	extraordinary	headway	that	he	was	near	driving	across	the	grave	-	yard
在下面	这样的	非凡的	进展	那	他	曾是	靠近	驾驶	穿过	这	严重	-	院子

[ˈɪntuː][ðə; ði][nekst] [ˈkaʊnti] — [ðə; ði] [ˈkʌntri] [ˈpiːp(ə)l] [ˈskæmpə] [əˈsaɪd] ,

into	the	next	county	—	the	country	people	scampered	aside	,
进入	这	下一个	县	—	这	国家	人们	四处逃窜	旁边	,

他以惊人的速度前进，几乎就要驾车穿过墓地进入邻县——乡下人纷纷躲到一边。

[laɪk] [skeəd] [faʊl] ; [ˈmɪsɪz] . - [greɪt] [kəʊtʃ] , [wɪð] [ɪts] [ˈlɪvərid] [ˈaut,raidə] ,

like	scared	fowl	;	Mrs	.	Carrack's	great	coach	,	with	its	liveried	outriders	,
喜欢	害怕的	鸡	;	太太	.	-	伟大的	教练	,	和	它是身着制服的		护卫队	,

像受惊的家禽；卡拉克夫人的大马车，还有身着制服的护卫骑兵，

[set] [ðem; ðəm] [ˈsteərɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [ɔː(r)][kʊd; kəd] [nɒt] [bɪˈliːv] [ðeə(r)] [əʊn] [aɪz] .

set	them	staring	as	if	they	did	not	or	could	not	believe	their	own	eyes	.
放	他们	凝视	作为	如果	他们	做过	不是	或者	可以	不是	相信	他们的	自己的	眼睛	.

让他们目瞪口呆，仿佛不敢相信自己的眼睛。

[wɪð] [ðə; ði][əˈraɪv(ə)l][ɒv; əv][əʊld] [sɪlˈvestər] [ðeɪ] [ˌɑːr ˈiː] - [ˈgæðəd] , [ænd; ənd] , [ˈɔːlməʊst][ɪn][ə; eɪ] [ˈbɒdi] ,

With	the	arrival	of	old	Sylvester	they	re	-	gathered	,	and	,	almost	in	a	body	,
和	这	到达	的	老的	西尔维斯特	他们	关于	-	聚集	,	和	,	几乎	在	一个	身体	,

随着老西尔维斯特的到来，他们重新聚集在一起，几乎形影不离。

[ˈprɔfə] [ðeə(r)][eɪd][tuː; tə][həʊld][ðə; ði] [ˈhɔːsɪz] — [tuː; tə] [help] [ðə; ði][əʊld] [ˈpeɪtriɑːk] [tuː; tə][ðə; ði]

proffered	their	aid	to	hold	the	horses	—	to	help	the	old	Patriarch	to	the
提供的	他们的	援助	到	抓住	这	马匹	—	到	帮助	这	老的	族长	到	这

[graʊnd] — [ɪn][ə; eɪ] [wɜːd] ,

ground	—	in	a	word	,
地面	—	在	一个	单词	,

他们主动提出帮忙控制住马匹——帮助这位老族长站稳脚跟——总之，

[tuː; tə] [ʃəʊ] [ðeə(r)] [rɪˈgɑːd] [ænd; ənd] [əˈfekʃn] [ɪn] [ˈevri] [wei] [ɪn][ðeə(r)]['paʊə(r)] .

to	show	their	regard	and	affection	in	every	way	in	their	power	.
到	展示	他们的	看待	和	感情	在	每一个	方式	在	他们的	力量	.

用尽一切手段来表达他们的敬意和爱意。

[hiː; hi] [ˈtæri] [bʌt; bət][ə; eɪ][ˈməʊmənt][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] ,

He	tarried	but	a	moment	at	the	door	,
他	滞留	但	一个	片刻	在	这	门	,

他在门口只停留了片刻，

[tuː; tə] [spiːk] [ə; eɪ] [wɜːd] [wɪð] [wʌn][ɔː(r)] [tuː] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈəʊldɪst][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈneɪbəz] , [ænd; ənd]

to	speak	a	word	with	one	or	two	of	the	oldest	of	his	neighbors	,	and
到	说话	一个	单词	和	一	或者	二	的	这	最老	的	他的	邻居	,	和

[pɑːst] [ɪn] ,

passed	in	,
通过了	在	,

他与一两位年纪较大的邻居说了几句话，然后走了进去。

[ˈfɒləʊd] [baɪ][ɔːl][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈfæməli] [seɪv] [ˈmɪsɪz] . [ˈkærək] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [sʌn] ,

followed	by	all	of	his	family	save	Mrs	.	Carrack	and	her	son	,
随后	经过	全部	的	他的	家庭	节省	太太	.	卡拉克	和	她	儿子	,

除了卡拉克夫人和她的儿子之外，他的所有家人都跟了上来。

[huː] [ˈʌndə(r)][ˈkʌlə(r)][ɒv; əv] [ˈhʌntɪŋ] [ʌp] [-]

who	under	color	of	hunting	up	[	96	]
WHO	在下面	颜色	的	打猎	向上	[	-	]

谁以狩猎的名义[96]

[ðə; ði] [greɪv] [ɒv; əv][sʌm; səm][əʊld][rɪˈleɪʃ(ə)n] ,

the	grave	of	some	old	relation	,
这	严重	的	一些	老的	关系	,

某个老亲戚的坟墓

[dɪˈleɪ] [ɪn][ˈɔːdə(r)][tuː; tə] [meɪk] [ðeə(r)] [əˈpɪərəns] [ɪn][ðə; ði] [ˈmiːtɪŋ] - [haʊs] [baɪ] [ðəmˈselvz] ,

delay	in	order	to	make	their	appearance	in	the	meeting	-	house	by	themselves	,
延迟	在	命令	到	制作	他们的	外貌	在	这	会议	-	房子	经过	他们自己	,

他们故意拖延时间，以便自行前往会堂。

[ænd; ənd] [ˌɪndɪˈpendəntli] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈpiːbɒdi] [kəˈnekʃn] .

and	independently	of	the	Peabody	connection	.
和	独立	的	这	皮博迪	联系	.

而且与皮博迪学院无关。

[wɪl] [juː; jʊ][ˈpɑːd(ə)n][ˌem ˈiː] , [ˈriːdə(r)] ,

Will	you	pardon	me	,	reader	,
将要	你	赦免	我	,	读者	,

读者朋友，请原谅我这么说。

[ɪf] [aɪ][feɪl][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ˈweðə(r)] [ðɪs] [haʊs] [ɒv; əv] [ˈwɜːʃɪp] [wɒz; wəz][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈmeθədɪst] ,

if	I	fail	to	tell	you	whether	this	house	of	worship	was	of	the	Methodist	,
如果	我	失败	到	告诉	你	无论	这	房子	的	崇拜	曾是	的	这	卫理公会	,

如果我无法告诉你这座礼拜场所是否属于卫理公会，

[ɪˈpɪskəpl] , [ɔː(r)][ˈbæptɪst] [kriːd] , [ˈweðə(r)] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈtʃɑːnsl] [ɔː(r)][ˈɔːltə(r)] , [ɔː(r)] [ˈpeɪntɪd]

Episcopal	,	or	Baptist	creed	,	whether	it	had	a	chancel	or	altar	,	or	painted
圣公会	,	或者	浸信会	信条	,	无论	它	有	一个	圣坛	或者	坛	,	或者	绘

[ˈwɪndəʊz] ?

windows	?
视窗	?

是圣公会还是浸信会？教堂里有圣坛、祭坛还是彩绘窗户？

[ˈweðə(r)] [ðə; ði] [pjuː] [hæd; həd] [dɔːz] [tuː; tə][ðem; ðəm][ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [ˈkʊʃ(ə)nd] [ɔː(r)][nɒt] ?

Whether	the	pews	had	doors	to	them	and	were	cushioned	or	not	?
无论	这	教堂长椅	有	门	到	他们	和	是	缓冲	或者	不是	?

教堂的长椅有没有门，有没有软垫？

['weðə(r)] [ðə; ðɪ]['mɪnɪstə(r)][wɔ:(r)][ə; eɪ] [gaʊn] [ænd; ənd][bændz] , [ɔ:(r)][pleɪn] [su:t][ɒv; əv] [blæk] ,

Whether	the	minister	wore	a	gown	and	bands	,	or	plain	suit	of	black	,
无论	这	部长	穿着	一个	袍	和	乐队	,	或者	清楚的	套装	的	黑色的	,

无论部长身穿长袍和领带，还是穿着黑色素衣，

[ɔ:(r)][wɒz; wəz] [ˌʌndɪ'stɪŋgwɪʃt] [ɪn][hɪz; ɪz] [dres] ?

or	was	undistinguished	in	his	dress	?
或者	曾是	平庸的	在	他的	裙子	?

或者他的穿着平平无奇?

[wɪl] [ˌaɪ 'ti:][nɒt] [sə'faɪs] [ɪf] [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] , [æz; əz][ðə; ðɪ] ['veri] [bɪ'li:f] [ɒv; əv][maɪ][səʊl] ,

Will	it	not	suffice	if	I	tell	you	,	as	the	very	belief	of	my	soul	,
将要	它	不是	足够了	如果	我	告诉	你	,	作为	这	非常	信仰	的	我的	灵魂	,

如果我告诉你，这是我灵魂深处的信念，难道还不够吗?

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['krɪstʃən] [haʊs] , [ðæt] [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)] [si:ts] [fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l] ,

that	it	was	a	christian	house	,	that	there	were	seats	for	all	,
那	它	曾是	一个	基督教	房子	,	那	那里	是	座位	为了	全部	,

这是一座基督教房屋，里面有座位供所有人使用。

[ðæt] [θɪŋz] [wɜ:(r); wə(r)] [wel] [ɪn'tendɪd] [ænd; ənd] ['di:sntli] ['ɔ:dəd] ,

that	things	were	well	intended	and	decently	ordered	,
那	事物	是	出色地	故意的	和	体面地	订购	,

事情的出发点是好的，安排也井然有序。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪð] [ə; eɪ] [hɪm] [sʌŋ] [wɪð] [sʌtʃ] ['pjʊərəti][ɒv; əv] [hɑ:t] [ðæt] [ɪts] ['preɪzɪz] ['nætʃ(ə)rəli]

and	that	with	a	hymn	sung	with	such	purity	of	heart	that	its	praises	naturally
和	那	和	一个	圣歌	唱	和	这样的	纯度	的	心	那	它是	赞扬	自然

[dʒɔɪnd][ɪn] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['tʃaɪmɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [tri:z] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['kærəlz][ɒv; əv][ðə; ðɪ][bɜ:dz] [wɪ'ðaʊt]

joined	in	with	the	chiming	of	the	trees	and	the	carols	of	the	birds	without
加入	在	和	这	鸣响	的	这	树木	和	这	圣诞颂歌	的	这	鸟类	没有

[ænd; ənd] ['fləʊtɪd] [ɒn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][stɒp][tu:; tə] ['hev(ə)n] ,

and	floated	on	without	a	stop	to	Heaven	,
和	漂浮	在	没有	一个	停止	到	天堂	,

那首赞美诗唱得如此纯净，以至于它的赞美之声自然地融入了树木的鸣唱和鸟儿的歌唱中，并一直飘向天堂，永不停息。

[wen] [ə; eɪ] [mi:k] [mæn] [rəʊz] [ʌp] :

when	a	meek	man	rose	up	:
什么时候	一个	温顺	男人	玫瑰	向上	:

当一个温顺的人站起来时:

" [sʌm; səm] [tu:] ['hʌndrəd] [j'iəz] [ə'gəʊ] , ['aʊə(r)]['ænsestəz; 'ænsəstəz] ([hi:; hi] [sed] ,

"	Some	two	hundred	years	ago	,	our	ancestors	(	he	said	,
"	一些	二	百	年	前	,	我们的	祖先	(	他	说	,

“大约两百年前，我们的祖先（他说，

) ['faɪndɪŋ] [ðəm'selvz] [mɔ:(r)] ['kʌmftəb(ə)l] [ɪn][ðə; ðɪ] ['wɪldənəs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [nju:] [wɜ:ld] ,

)	finding	themselves	more	comfortable	in	the	wilderness	of	the	new	world	,
)	寻找	他们自己	更多的	舒服的	在	这	荒野	的	这	新的	世界	,

他们发现自己在新世界的荒野中更加自在，

[ðæn; ðən] [ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['ri:z(ə)nəbli] [lʊkt] [fɔ:(r); fə(r)] ,

than	they	could	have	reasonably	looked	for	,
比	他们	可以	有	合理	看起来	为了	,

比他们合理预期的要多得多。

[set] [ə'pɑ:t][ə; eɪ] [deɪ] [ɒv; əv] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [tu:; tə] [ɔ:l'maɪti] [gɒd][fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['mænɪfəʊld] ['mə:si] .

set	apart	a	day	of	Thanksgiving	to	Almighty	God	for	his	manifold	mercies	.
放	除	一个	天	的	感恩	到	全能者	上帝	为了	他的	歧管	怜悯	.

设立感恩节，向全能的上帝感谢他赐予的种种恩典。

[ðæt] [-]
That [97]
那 [-]

那[97]

[deɪ] , [gɒd] [biː; bi] [preɪzd] , [hæz; həz] [biːn] ['stedəli] [əb'zɜːvd] [θruː'aʊt] [ðɪs] ['hæpi] [lænd] , [baɪ]
day , God be praised , has been steadily observed throughout this happy land , by
天 , 上帝 是 赞扬 , 有 到过 稳步 观察到 自始至终 这 快乐的 土地 , 经过
['tʃɪəf(ə)l] ['gæðərɪŋz] [ɒv; əv] ['fæmɪlɪz] ,
cheerful gatherings of families ,
快乐 聚会 的 家庭 ,

感谢上帝，这一天在这片幸福的土地上一直被人们欢聚一堂地庆祝着。

[ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['festɪv] [ænd; ənd] [dɪ'vəʊʃən(ə)l] [əb'zɜːrvənsɪz] , [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [taɪm] .
and other festive and devotional observances , down to the present time .
和 其他 节日 和 灵修 观察 , 向下 到 这 展示 时间 .

以及其他节日和宗教仪式，一直延续至今。

['aʊə(r)] ['fɑːðəz] ['kʌvənəntɪd] , [ɪn] [ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] [kraɪst] , [tuː; tə] [kliːv] [tə'geðə(r)] , [æz; əz] ['breðrən] ,
Our fathers covenanted , in the love of Christ , to cleave together , as brethren ,
我们的 父亲们 立约的 , 在 这 爱 的 基督 , 到 劈开 一起 , 作为 弟兄们 ,

我们的先辈们在基督的爱中立约，要像弟兄一样彼此联合。

[haʊ'evə(r)] [hɑːd] [ðə; ði] [brʌnt] [ɒv; əv] ['fɔːtʃuːn] [maɪt] [biː; bi] .
however hard the brunt of fortune might be .
然而 难的 这 冲击 的 财富 可能 是 .

然而，命运的打击有多么沉重。

[ðæt] [bɒnd] [stɪl] [kən'tɪnjuːz] .
That bond still continues .
那 纽带 仍然 继续 .

这种联系依然存在。

[wiː; wi] [meɪ] [nɒt] [lɪv; laɪv] ([hiː; hi] [went] [ɒn] ,
We may not live (he went on ,
我们 可能 不是 居住 (他 去 在 ,

我们可能无法活下去（他继续说道），

[ɪn] [ðə; ði] ['veri] ['spɪrɪt] [ænd; ənd] ['letə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɜːst] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] ['dɪskɔːs] ['evə(r)] [dɪ'lɪvəd]
in the very spirit and letter of the first Thanksgiving discourse ever delivered
在 这 非常 精神 和 信 的 这 第一的 感恩 话语 曾经 发表
[ə'mʌŋst] [ˌjuː 'es] ,
amongst us ,
在 我们 ,

完全按照我们中间第一次感恩节演讲的精神和文字，

) [æz; əz] [rɪ'taɪəd] ['hɜːrmɪt] , [iːtʃ] [ɪn] ['aʊə(r)] [sel] [ə'pɑːt] , [nɔː(r)] [ɪn'kwaɪə(r)] , [laɪk] ['deɪvɪd] ,
) as retired hermits , each in our cell apart , nor inquire , like David ,
) 作为 退休 隐士 , 每个 在 我们的 细胞 除 , 也不 查询 , 喜欢 大卫 ,

如同隐居的隐士，各自待在自己的小室里，既不询问，也不像大卫那样询问。

[haʊ] ['lɪvəθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mæn] ?
how liveth such a man ?
如何 活着 这样的 一个 男人 ?

这样的人该如何生活?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

公鸡：皮博迪家族的感恩(Chanticleer A Thanksgiving Story of the)

[haʊ] [ɪz][hiː; hi][klæd] ?
How **is** **he** **clad** **?**
如何 是 他 覆膜 ?

他穿什么衣服?

[haʊ] [ɪz][hiː; hi] [fed] ?
How **is** **he** **fed** **?**
如何 是 他 美联储 ?

他是如何进食的?

[hiː; hi][ɪz][maɪ]['brʌðə(r)] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɪn] [liːg] [tə'geðə(r)] , [wiː; wi][mʌst; məst][stænd][ænd; ənd][fɔːl][baɪ]
He **is** **my** **brother** **,** **we** **are** **in** **league** **together** **,** **we** **must** **stand** **and** **fall** **by**
他 是 我的 兄弟 , 我们 是 在 联盟 一起 , 我们 必须 站立 和 落下 经过
[wʌn] [ə'nʌðə(r)] .
one **another** **.**
一 其他 .

他是我的兄弟，我们是同一阵营的，我们必须同甘共苦。

[ɪz][hɪz; ɪz]['leɪbə(r)]['hɑːdə(r)][ðæn; ðən][maɪn] ?
Is **his** **labor** **harder** **than** **mine** **?**
是 他的 劳动 更难 比 矿 ?

他的劳动比我的更辛苦吗?

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][aɪ] [wɪl] [iːz] [hɪm] .
Surely **I** **will** **ease** **him** **.**
一定 我 将要 舒适 他 .

我一定会让他轻松一些。

[hæθ] [hiː; hi][nəʊ][bed][tuː; tə][laɪ][ɒn] ?
Hath **he** **no** **bed** **to** **lie** **on** **?**
有 他 不 床 到 说谎 在 ?

他难道没有床可以躺吗?

[aɪ][hæv; həv] [tuː] — [aɪ] [wɪl] [lend] [hɪm] [wʌn] .
I **have** **two** **—** **I** **will** **lend** **him** **one** **.**
我 有 二 — 我 将要 借 他 一 .

我有两个——我借给他一个。

[hæθ] [hiː; hi][nəʊ] [ə'pærəl] ?
Hath **he** **no** **apparel** **?**
有 他 不 服饰 ?

他难道没有衣服吗?

[aɪ][hæv; həv] [tuː] [suːts] — [aɪ] [wɪl] [gɪv] [hɪm] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] .
I **have** **two** **suits** **—** **I** **will** **give** **him** **one** **of** **them** **.**
我 有 二 西装 — 我 将要 给 他 一 的 他们 .

我有两套西装——我会给他一套。

[iːts] [hiː; hi] [kɔːs] [fuːd] , [bred] [ænd; ənd]['wɔːtə(r)] , [ænd; ənd][hæv; həv][aɪ]['betə(r)] ?
Eats **he** **coarse** **food** **,** **bread** **and** **water** **,** **and** **have** **I** **better** **?**
吃 他 粗 食物 , 面包 和 水 , 和 有 我 更好的 ?

他只吃粗粮、面包和水，我的情况好些了吗?

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][wiː; wi] [wɪl] [pɑːt] [steɪks] .
Surely **we** **will** **part** **stakes** **.**
一定 我们 将要 部分 赌注 .

我们肯定会分道扬镳。

[hiː; hi][ɪz][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ][mæn][æz; əz][ai] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [baʊnd] [iːtʃ] [tuː; tə]['ʌðə(r)] ;

He	is	as	good	a	man	as	I	,	and	we	are	bound	each	to	other	;
他	是	作为	好的	一个	男人	作为	我	,	和	我们	是	边界	每个	到	其他	;

他和我一样都是好人，我们彼此之间有着深厚的感情；

[səʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['wɒnts] [mʌst; məst][biː; bi][maɪ] ['wɒnts] ; [hɪz; ɪz] ['sɒrəʊz] , [maɪ] ['sɒrəʊz] ; [hɪz; ɪz] ['sɪknəs]

so	that	his	wants	must	be	my	wants	;	his	sorrows	,	my	sorrows	;	his	sickness
所以	那	他的	想要	必须	是	我的	想要	;	他的	悲伤	,	我的	悲伤	;	他的	疾病

[maɪ] ['sɪknəs] ;

my	sickness	;
我的	疾病	;

所以他的需要就是我的需要；他的悲伤就是我的悲伤；他的疾病就是我的疾病；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['welfeə(r)][maɪ]['welfeə(r)] ; [fɔː(r); fə(r)][ai][ˌeɪ 'em][æz; əz][hiː; hi][ɪz] ; [sʌtʃ] [ə; eɪ] [swiːt]

and	his	welfare	my	welfare	;	for	I	am	as	he	is	;	such	a	sweet
和	他的	福利	我的	福利	;	为了	我	是	作为	他	是	;	这样的	一个	甜的

['sɪmpəθi] [wɜː(r); wə(r)] ['eksələnt] ,

sympathy	were	excellent	,
同情	是	出色的	,

他的福祉就是我的福祉；因为我与他一样；如此美好的同情心真是太好了。

['kʌmfət] [-]

comfort	[	98	]
舒适	[	-	]

舒适[98]

['eɪb(ə)l] , [neɪ] , ['hev(ə)nli] , [ænd; ənd][ɪz][ðə; ði]['əʊnli]['meɪkə(r)][ænd; ənd] [kən'sɜːrvər] [ɒv; əv] [tʃɜːtʃɪz]

able	,	nay	,	heavenly	,	and	is	the	only	maker	and	conserver	of	churches
有能力的	,	不	,	天上	,	和	是	这	仅有的	制造商	和	保护者	的	教堂

[ænd; ənd] ['kɒmənwelθ] .

and	commonwealths	.
和	英联邦	.

祂是全能的，不，是天上的，祂是教会和国家的唯一创造者和守护者。

" [tuː; tə] [sʌtʃ] [æz; əz] [lʊkt] [ə'pɒn][əʊld] [sɪl'vestər] [ðeə(r)] [siːmd] [ə; eɪ] [gləʊ] [ænd; ənd]['heɪləʊ] [ə'baʊt]

"	To	such	as	looked	upon	old	Sylvester	there	seemed	a	glow	and	halo	about
"	到	这样的	作为	看起来	之上	老的	西尔维斯特	那里	似乎	一个	辉光	和	光环	关于

[hɪz; ɪz][eɪdʒd] [braʊ] [ænd; ənd] ['hwaitən] [lɒks] ,

his	aged	brow	and	whitened	locks	,
他的	老年人	眉头	和	漂白	锁	,

“凡是看到老西尔维斯特的人，都会觉得他苍老的额头和花白的头发周围仿佛笼罩着一层光晕。”

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['veri] ['spɪrɪt][ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

for	this	was	the	very	spirit	of	his	life	.
为了	这	曾是	这	非常	精神	的	他的	生活	.

因为这正是他一生的精神所在。

[æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi] [njuː] [ðə; ði] ['veri] ['siːkrəts] [ɒv; əv][ðeə(r)] [səʊlz] ,

As	though	he	knew	the	very	secrets	of	their	souls	,
作为	尽管	他	知道	这	非常	秘密	的	他们的	灵魂	,

仿佛他洞悉了他们灵魂深处的秘密，

[ænd; ənd] [tʌtʃt] [ðeə(r)] ['veri] [hɑːt] - [strɪŋz] [wɪð] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l][hænd] ,

and	touched	their	very	heart	-	strings	with	a	gentle	hand	,
和	感动	他们的	非常	心	-	字符串	和	一个	温和的	手	,

用温柔的手触动了他们的心弦。

[ðə; ði] ['priːtʃə(r)] [glɑːns, glæns][frɒm; frəm][wʌn]['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['piːbɒdi] ['haʊshəʊld] [tuː; tə]

the	preacher	glanced	from	one	member	of	the	Peabody	household	to
这	牧师	瞥了一眼	从	一	成员	的	这	皮博迪	家庭	到

[ə'nʌðə(r)] , [æz; əz][hiː; hi] [prə'siːdid] ,

another	,	as	he	proceeded	,
其他	,	作为	他	继续	,

牧师一边继续讲道，一边目光在皮博迪一家人之间来回扫视。

['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['mænə(r)] .

something	in	this	manner	.
某物	在	这	方式	.

类似这样的事情。

([fɔː(r); fə(r)] ['wɪljəm] ['piːbɒdi] :

(	For	William	Peabody	:
(	为了	威廉	皮博迪	:

（致威廉·皮博迪：）

) [duː; də][ai][faɪnd][ɒn] [ðɪs] ['həʊli] [deɪ] [ðæt] [ai] [lʌv] [gɒd] [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz] ['glɔːriəs] ['juːnɪvɜːs] ,

)	do	I	find	on	this	holy	day	that	I	love	God	in	all	his	glorious	universe	,
)	做	我	寻找	在	这	圣	天	那	我	爱	上帝	在	全部	他的	辉煌	宇宙	,

在这神圣的日子里，我发现我爱上帝，爱他整个荣耀的宇宙。

[mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] ['iːv(ə)n][ɒv; əv] ['lɪbəti] ,

more	than	the	image	even	of	Liberty	,
更多的	比	这	图像	甚至	的	自由	,

甚至比自由女神的形象更重要，

[wɪtʃ] [hæθ] [en'sneəd] [ænd; ənd] [ɪn'sleɪvd] [ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv] ['meni] [ə; eɪ][mæn][ɒn][ðə; ði][kɔɪn] [ɒv; əv]

which	hath	ensnared	and	enslaved	the	soul	of	many	a	man	on	the	coin	of
哪个	有	陷入	和	奴隶	这	灵魂	的	许多	一个	男人	在	这	硬币	的

[ðɪs] [wɜːld] ?

this	world	?
这	世界	?

世俗的金钱是如何诱使和奴役了许多人的灵魂?

([fɔː(r); fə(r)]['bʌksəm]['mɪsɪz] . [dʒeɪn] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [væn'daɪk] :)

(	For	buxom	Mrs	.	Jane	,	in	her	vandyke	:	)
(	为了	丰满	太太	.	简	,	在	她	范戴克	:	)

（献给身材丰满的简夫人，身着范戴克长袍：）

[duː; də][ai]['staɪf(ə)l][ðə; ði]['vænəti][ɒv; əv] [gʊd] [lʊks] [ænd; ənd] ['kʌmftəb(ə)l] ['sɜːkəmstənsɪz] ['ʌndə(r)][ə; eɪ]

Do	I	stifle	the	vanity	of	good	looks	and	comfortable	circumstances	under	a
做	我	窒息	这	虚荣	的	好的	看起来	和	舒服的	情况	在下面	一个

[pleɪn] [gɑːb] ?

plain	garb	?
清楚的	外衣	?

我是否应该用朴素的衣着来掩盖对美貌和舒适环境的虚荣心?

([fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['dʒəʊviəl] ['kæptɪn] :) [ˌeɪ 'em][ai][nɒt]['əʊvə(r)]['heɪsti][ɪn] [pə'sjuːt] [ɒv; əv]['kɑːn(ə)l]

(	For	the	jovial	Captain	:	)	Am	I	not	over	hasty	in	pursuit	of	carnal
(	为了	这	欢乐的	队长	:	)	是	我	不是	超过	仓促	在	追逐	的	肉体

[ɪn'dʒɔɪmənt] ?

enjoyment	?
享受	?

（致那位开朗的船长：）我追求肉体享乐是不是太急躁了?

([fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . ['ɒlɪvə] : [huː] [wɒz; wəz]['waɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [braʊ] [wɪð] [ðə; ði] [ˌdeklə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]

(	For	Mr	.	Oliver	:	who	was	wiping	his	brow	with	the	Declaration	of
(	为了	先生	.	奥利弗	:	WHO	曾是	擦拭	他的	眉头	和	这	宣言	的

[ˌɪndɪ'pendəns] ,

Independence	,
独立	,

（致奥利弗先生：他当时正用《独立宣言》擦拭额头上的汗水，）

) [ænd; ənd]['iːgə(r)]['əʊvə(r)] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [gʊd] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv] [men] ,

)	and	eager	over	much	for	the	good	opinion	of	men	,
)	和	渴望的	超过	很多	为了	这	好的	观点	的	男人	,

）并且非常渴望得到男性的好感，

[wen] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['kwaɪətli] ['sɜːvɪŋ] [ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'pɔːt] ?

when	I	should	be	quietly	serving	them	without	report	?
什么时候	我	应该	是	悄悄	服务	他们	没有	报告	?

我应该默默地为他们服务，不汇报吗?

([fɔː(r); fə(r)]['mɪsɪz] . ['kærək] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [sʌn] :)

(	For	Mrs	.	Carrack	and	her	son	:	)
(	为了	太太	.	卡拉克	和	她	儿子	:	)

（致卡拉克夫人及其子：）

[ænd; ənd] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [pɒmp] [ænd; ənd] ['fæʃ(ə)n] ,

And	what	are	pomp	and	fashion	,
和	什么	是	盛大场面	和	时尚	,

而什么是浮华和时尚?

[bʌt; bət][ðə; ði] ['peɪntɪd] [saɪnz] [ɒv; əv] [gʊd] ['lɪvɪŋ] [weə(r)] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [laɪf] ?

but	the	painted	signs	of	good	living	where	there	is	no	life	?
但	这	绘	标志	的	好的	活的	在哪里	那里	是	不	生活	?

但那些在毫无生机的地方绘制的美好生活标志呢?

[ðiːz] ([hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,) [-]

These	(	he	continued	,	)	[	99	]
这些	(	他	持续	,	)	[	-	]

这些（他继续说道，）[99]

[ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] ['aʊtwəd] , [mɪə(r)][prɪ'tens, 'priːt-][tuː; tə] [pʊt] [ɒf] ['aʊə(r)]['djuːti] , [ænd; ənd][ðə; ði][keə(r)][ɒv; əv]

are	all	outward	,	mere	pretences	to	put	off	our	duty	,	and	the	care	of
是	全部	向外	,	仅仅	伪装	到	放	离开	我们的	责任	,	和	这	关心	的

['aʊə(r)] [səʊlz] .

our	souls	.
我们的	灵魂	.

这一切都只是外在的、借口，用来推卸我们的责任和对我们灵魂的关怀。

[jeɪ] , [wiː; wi] [meɪ] [hæv; həv] [tʃɜːtʃɪz] , [skuːlz] , ['hɑːspɪtlz] [ə'baʊndɪŋ] — [bʌt; bət] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)]

Yea	,	we	may	have	churches	,	schools	,	hospitals	abounding	—	but	these	are
是的	,	我们	可能	有	教堂	,	学校	,	医院	丰富	—	但	这些	是

[mɪə(r)] [lɑːθ] [ænd; ənd]['mɔːtə(r)] ,

mere	lath	and	mortar	,
仅仅	板条	和	砂浆	,

是的，我们或许拥有大量的教堂、学校和医院——但这不过是砖瓦水泥而已。

[ɪf] [wiː; wi][hæv; həv] [nɒt] ['ɔːlsəʊ] [wɪ'ðɪn] ['aʊə(r)] [əʊn] [hɑːts] ,

if	we	have	not	also	within	our	own	hearts	,
如果	我们	有	不是	还	之内	我们的	自己的	心	,

如果我们内心深处没有这样的信念，

[ə; eɪ] [tʃɜːtʃ] [weə(r)] [ðə; ði][pjʊə(r)] ['wɜːʃɪp] ['evə(r)]['gəʊɪθ] [ɒn] , [ə; eɪ] [skuːl] [weə(r)] [ðə; ði] [truː]

a	church	where	the	pure	worship	ever	goeth	on	,	a	school	where	the	true
一个	教会	在哪里	这	纯的	崇拜	曾经	戈特	在	,	一个	学校	在哪里	这	真的

['nɒlɪdʒ] [ɪz] [tɔːt] ,

knowledge	is	taught	,
知识	是	教授	,

一座教堂，那里纯正的敬拜永不停息；一所学校，那里传授真正的知识。

[ə; eɪ]['hɒspɪt(ə)l] , [ðə; ði][dɔː(r)] [weər'ɒv] ['stændɪθ] ['kɒnstəntli] ['əʊpən] ,

a	hospital	,	the	door	whereof	standeth	constantly	open	,
一个	医院	,	这	门	其中	站立	不断地	打开	,

一家医院，它的大门常年敞开着。

['ɪntuː] [wɪtʃ] ['aʊə(r)] ['feləʊ] - ['kriːtʃəz] [ɑː(r); ə(r)] ['welkəm] [ænd; ənd] [weə(r)] [ðeə(r)] [ɪn'fəːməti] [ɑː(r); ə(r)]

into	which	our	fellow	-	creatures	are	welcomed	and	where	their	infirmities	are
进入	哪个	我们的	同伴	-	生物	是	欢迎	和	在哪里	他们的	弱点	是

[fɜːst] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)] [wɪð] [ɔːl] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd] ['tendənəs] .

first	cared	for	with	all	kindness	and	tenderness	.
第一的	关心	为了	和	全部	仁慈	和	压痛	.

在这里，我们的同胞受到欢迎，他们的疾病首先会得到最仁慈、最温柔的照顾。

[ɪf] [ðiːz] [biː; bi]['aʊə(r)] [ðɪs] [deɪ] , [let] [ˌjuː 'es][biː; bi] ['riːz(ə)nəbli] ['θæŋkfl] [ɒn] [ðɪs]

If	these	be	our	inclinings	this	day	,	let	us	be	reasonably	thankful	on	this
如果	这些	是	我们的	倾斜	这	天	,	让	我们	是	合理	感恩	在	这

[ˌθæŋks'gɪvɪŋ] ['mɔːnɪŋ] .

Thanksgiving	morning	.
感恩	早晨	.

如果这是我们今日的心愿，那么在这个感恩节的早晨，让我们心怀感恩吧。

[let] [sʌtʃ] [æz; əz][ɑː(r); ə(r)][ɪn] [helθ] [biː; bi] ['θæŋkfl] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [gʊd] [keɪs] ;

Let	such	as	are	in	health	be	thankful	for	their	good	case	;
让	这样的	作为	是	在	健康	是	感恩	为了	他们的	好的	案件	;

身体健康的人应当为自己的好身体而感恩；

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [æz; əz][ɑː(r); ə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [helθ] [biː; bi] ['θæŋkfl] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][nəʊ] [wɜːs] .

and	such	as	are	out	of	health	be	thankful	that	they	are	no	worse	.
和	这样的	作为	是	出去	的	健康	是	感恩	那	他们	是	不	更糟	.

而那些身体不适的人应该庆幸自己的病情没有恶化。

[let] [sʌtʃ] [æz; əz][ɑː(r); ə(r)] [rɪtʃ] [biː; bi] ['θæŋkfl] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [welθ] , ([ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hæθ] [biːn]

Let	such	as	are	rich	be	thankful	for	their	wealth	,	(	if	it	hath	been
让	这样的	作为	是	富有的	是	感恩	为了	他们的	财富	,	(	如果	它	有	到过

['ɒnɪstli] [kʌm] [baɪ] ;

honestly	come	by	;
诚实地	来	经过	;

让那些富有的人感谢他们的财富，（如果这些财富是诚实得来的；

) [ænd; ənd] [let] [sʌtʃ] [æz; əz][ɑː(r); ə(r)][pɔː(r); pʊə(r)][biː; bi] ['θæŋkfl] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv][nəʊ] [sʌtʃ] [tʃɑːdʒ]

)	and	let	such	as	are	poor	be	thankful	that	they	have	no	such	charge
)	和	让	这样的	作为	是	贫穷的	是	感恩	那	他们	有	不	这样的	收费

[ə'pɒn] [ðeə(r)] [səʊlz] .

upon	their	souls	.
之上	他们的	灵魂	.

）让贫穷的人感恩，因为他们的灵魂不必承受这样的负担。

[let] [əʊld] [fəʊks] [biː; bi] ['θæŋkfl] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['wɪzdəm] [ɪn] ['nəʊɪŋ] [ðæt] [jʌŋ] [fəʊks] [ɑː(r); ə(r)] [fuːlz]

Let	old	folks	be	thankful	for	their	wisdom	in	knowing	that	young	folks	are	fools
让	老的	各位	是	感恩	为了	他们的	智慧	在	会心	那	年轻的	各位	是	傻瓜

;

;

;

老人们应该庆幸自己拥有智慧，因为他们知道年轻人都是傻瓜；

[ænd; ənd] [let] [jʌŋ] [wʌnz] [biː; bi] ['θæŋkfl] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [lɪv; laɪv] [tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ] [taɪm] [wen] [ðeɪ]

and	let	young	ones	be	thankful	that	they	may	live	to	see	the	time	when	they
和	让	年轻的	一个	是	感恩	那	他们	可能	居住	到	看	这	时间	什么时候	他们

[meɪ] [juːz] [ðə; ðɪ] [seɪm] ['prɪvəlɪʤ] .

may	use	the	same	privilege	.
可能	使用	这	相同的	特权	.

让年轻人心存感激，因为他们能够活到有一天，也能享有同样的特权。

[let] [liːn] [fəʊks] [biː; bi] ['θæŋkfl] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [speə(r)] [rɪbz] , [wɪʧ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ə; eɪ] ['bɜːðən] [ɪn]

Let	lean	folks	be	thankful	for	their	spare	ribs	,	which	are	not	a	burthen	in
让	倾斜	各位	是	感恩	为了	他们的	空闲的	肋骨	,	哪个	是	不是	一个	负担	在

[ðə; ðɪ] ['hɑːvɪst] - [fiːld] ;

the	harvest	-	field	;
这	收成	-	场地	;

瘦弱的人应该感谢他们的排骨，因为排骨不会成为收割田地的负担；

[fæt] [fəʊks] [meɪ] [lɑːf] [æt; ət] [liːn] [wʌnz] , [ænd; ənd] [grəʊ] ['fætə(r)] ['evri] [deɪ] .

fat	folks	may	laugh	at	lean	ones	,	and	grow	fatter	every	day	.
胖的	各位	可能	笑	在	倾斜	一个	,	和	生长	更胖	每一个	天	.

胖子可能会嘲笑瘦子，而且自己一天比一天胖。

[let] [-]

Let	[	100	]
让	[	-	]

令[100]

['mærid] [fəʊks] [biː; bi] ['θæŋkfl] [fɔː(r); fə(r)] ['blesɪŋz] [bəuθ] ['lɪt(ə)l] [ænd; ənd] [greɪt] ;

married	folks	be	thankful	for	blessings	both	little	and	great	;
已婚	各位	是	感恩	为了	祝福	两个都	小的	和	伟大的	;

已婚人士要对生活中大大小小的恩赐心存感恩；

[let] ['bætʃələz] [ænd; ənd] [əʊld] [meɪdz] [biː; bi] ['θæŋkfl] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] ['prɪvəlɪdʒ] [ɒv; əv] ['kɪsɪŋ] ['ʌðə(r)]

let	bachelors	and	old	maids	be	thankful	for	the	privilege	of	kissing	other
让	单身汉	和	老的	女佣	是	感恩	为了	这	特权	的	接吻	其他

[fəʊks] - ['beɪbiz] ,

folks	'	babies	,
各位	-	婴儿	,

让单身汉和老处女们感谢他们有幸亲吻别人的孩子吧。

[ænd; ənd] [greɪt] [gʊd] [meɪ] [ˌaɪ 'tiː] [duː; də] [ðem; ðəm] .

and	great	good	may	it	do	them	.
和	伟大的	好的	可能	它	做	他们	.

愿这给他们带来极大的好处。

[wɪð] [wɒt] [ə; eɪ] [gləʊ] [ɒv; əv] ['mjuːʧuəl] ['frendʃɪp] [ðə; ðɪ] [kweɪnt] ['priːʧə(r)] [wɒz; wəz] ['wɔːmɪŋ] [ðə; ðɪ]

With	what	a	glow	of	mutual	friendship	the	quaint	preacher	was	warming	the
和	什么	一个	辉光	的	相互的	友谊	这	古雅	牧师	曾是	变暖	这

[pleɪn] [əʊld] ['miːtɪŋ] - [haʊs] [ɒn] [ðæt] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [deɪ] !

plain	old	meeting	-	house	on	that	thanksgiving	day	!
清楚的	老的	会议	-	房子	在	那	感恩	天	!

感恩节那天，这位古朴的牧师用他那充满友谊的热情温暖了这间简陋的旧教堂！

['faɪnəli] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [kən'kluːd] , ([hiː; hi] [went] [ɒn] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['læŋgwɪʤ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['krɒnɪk(ə)l] [ɒv; əv]

Finally	,	and	to	conclude	,	(	he	went	on	in	the	language	of	a	chronicle	of
最后	,	和	到	结束	,	(	他	去	在	在	这	语言	的	一个	编年史	的

[ðə; ðɪ] [taɪm] :

the	time	:
这	时间	:

最后，作为总结，(他继续用当时编年史的语言说道：)

) — [let] [nəʊ][mæn] [lʊk] [ə'pɒn][ə; eɪ] ['tɜːki] [tuː; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd] [seɪ] , - [ðɪs] ['ɔːlsəʊ][ɪz]['vænəti] . -

) — Let no man look upon a turkey to - day , and say , ' This also is vanity . '

) — 让 不 男人 看 之上 一个 火鸡 到 - 天 , 和 说 , - 这 还 是 虚荣 . -

）——今天，不要有人看着一只火鸡说："这也是虚空。"

[wɒt] [ɪz][ðə; ðɪ][laɪf][ɒv; əv][mæn] [wɪ'ðaʊt] ['kriːtʃə(r)] - ['kʌmfət] ,

What is the life of man without creature - comforts ,

什么 是 这 生活 的 男人 没有 生物 - 舒适 ,

如果没有物质享受，人的生活还有什么意义?

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['stʌmək] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][sʌn][ɒv; əv][mæn] [wɪð] [nəʊ][eɪd][frɒm; frəm][ðə; ðɪ][tɪn] ['kɪtʃɪn] ?

and the stomach of the son of man with no aid from the tin kitchen ?

和 这 胃 的 这 儿子 的 男人 和 不 援助 从 这 锡 厨房 ?

而人子若没有锡皮厨房的帮助，他的胃又怎能饱腹呢?

[dɪ'spaɪz] [nɒt][ðə; ðɪ][deɪ][ɒv; əv][smɔːl] [θɪŋz] , [waɪl] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['pʊlɪt] [ɒn][ðə; ðɪ][spɪt] ,

Despise not the day of small things , while there are pullets on the spit ,

鄙视 不是 这 天 的 小的 事物 , 尽管 那里 是 小母鸡 在 这 吐 ,

不要轻视小事，当烤肉架上还有小母鸡的时候。

[ænd; ənd][let] ['evri] [faʊl] [hæv; həv][feə(r)] [pleɪ] , [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ][dʒɔːz][ɒv; əv][ðaɪ] [fə'lɒsəfi] .

and let every fowl have fair play , between the jaws of thy philosophy .

和 让 每一个 鸡 有 公平的 玩 , 之间 这 下颚 的 你的 哲学 .

让每一只飞鸟都在你哲学的钳制下公平竞争。

[ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['pʊdɪŋz] [meɪd] [tuː; tə][biː; bi] [slaɪst] , [ænd; ənd][paɪ] - [krʌst] [tuː; tə][biː; bi]['brəʊkən] ?

Are not puddings made to be sliced , and pie - crust to be broken ?

是 不是 布丁 制成 到 是 切片 , 和 馅饼 - 地壳 到 是 破碎的 ?

布丁不就是用来切片的吗? 馅饼皮不就是用来掰开的吗?

[gəʊ][ðaɪ] [weɪz] , [ðen] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [gʊd] [sens] , [gʊd] [tʃɪə(r)] , [gʊd] ['æpɪtaɪt] , [ðə; ðɪ]

Go thy ways , then , according to good sense , good cheer , good appetite , the

去 你的 方式 , 然后 , 根据 到 好的 感觉 , 好的 欢呼 , 好的 食欲 , 这

['gʌvərnərz] [ˌprɒklə'meɪʃ(ə)n] ,

Governor's proclamation ,

州长的 公告 ,

那么，就按着州长的公告，凭着常识、愉悦的心情和良好的胃口，各奔东西吧。

[ænd; ənd] ['evri] ['ʌðə(r)] [gʊd] [θɪŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ðɪ][sʌn] ;

and every other good thing under the sun ;

和 每一个 其他 好的 事物 在下面 这 太阳 ;

以及世间一切美好的事物;

— ['rendə(r)] [θæŋks] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ðɪ] [gʊd] [θɪŋz] [ɒv; əv] [ðɪs] [laɪf] , [ænd; ənd] [gʊd] ['kʊkəri] [ə'mʌŋ]

— render thanks for all the good things of this life , and good cookery among

— 使成为 谢谢 为了 全部 这 好的 事物 的 这 生活 , 和 好的 烹饪 之中

[ðə; ðɪ][rest] ;

the rest ;

这 休息 ;

—感谢生活中所有美好的事物，包括美味的食物;

[iːt] , [drɪŋk] , [ænd; ənd][biː; bi] ['meri] ; [meɪk] [nɒt][ə; eɪ] [liːn] [lɔː'deɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['baʊntiz] [ɒv; əv]

eat , drink , and be merry ; make not a lean laudation of the bounties of

吃 , 喝 , 和 是 欢乐 ; 制作 不是 一个 倾斜 赞美 的 这 赏金 的

['prɒvɪdəns] ,

Providence ,

普罗维登斯 ,

吃喝玩乐，不要吝啬赞美上帝的恩赐。

[bʌt; bət][let][ə; eɪ] ['laɪvli] ['gʌstəʊ] ['fɒləʊ] [ə; eɪ] [lɒŋ] [greɪs] .

but let a lively gusto follow a long grace .

但 让 一个 热闹 古斯托 跟随 一个 长的 优雅 .

但要在冗长的祷告之后，紧接着充满活力的热情。

[fiːst] ['θæŋkfəli] , [ænd; ənd] [-]
Feast thankfully , and [101]
盛宴 谢天谢地 , 和 [-]

感恩地享用盛宴，并且[101]

[fiːst] ['hoʊpɪŋli] ; [fiːst] [ɪn] [gʊd] [wɪl] [tuː; tə][ɔːl][mæn'kaɪnd] , ['greiəmait] [ɪn'kluːdɪd] ;
feast hopingly ; feast in good will to all mankind , Grahamites included ;
盛宴 希望如此 ; 盛宴 在 好的 将要 到 全部 人类 , 格雷厄姆派 包括 ;

满怀希望地欢聚一堂；衷心地向全人类，包括葛培理的信徒们，献上一场盛宴；

[fiːst] [ɪn][ðə; ði] [fʊl] [ænd; ənd] ['dʒɔɪəs] [pə'sweɪʒ(ə)n] , [ðæt] [waɪl] [ðə; ði] [ɜːθ] [rɪ'meɪnɪθ] , [siːd] - [taɪm]
feast in the full and joyous persuasion , that while the earth remaineth , seed - time
盛宴 在 这 满的 和 欢乐 劝说 , 那 尽管 这 地球 仍然 , 种子 - 时间
[ænd; ənd] ['hɑːvɪst] ,
and harvest ,
和 收成 ,

尽情享受这充满喜悦的信念：只要大地尚存，播种和收获的季节就依然存在。

['dɪnə(r)] - [taɪm] , ['pʊdɪŋ] - [taɪm] , [ænd; ənd] ['sʌpə(r)] - [taɪm] , [ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['laɪkli] [tuː; tə][gəʊ] [aʊt]
dinner - time , pudding - time , and supper - time , are not likely to go out
晚餐 - 时间 , 布丁 - 时间 , 和 晚餐 - 时间 , 是 不是 可能 到 去 出去
[ɒv; əv] ['fæʃ(ə)n] ;
of fashion ;
的 时尚 ;

晚餐时间、甜点时间和夜宵时间不太可能过时；

— [fiːst] [wɪð] [ig'zʌlt] ['kɒnfɪdəns] [ɪn][ðə; ði] [kən'tɪnjuəns] [ɒv; əv] [kʊks] , ['kitʃinz] ,
— feast with exulting confidence in the continuance of cooks , kitchens ,
— 盛宴 和 欣喜若狂 信心 在 这 继续 的 厨师 , 厨房 ,

—满怀信心地欢庆厨师和厨房的继续存在，

[ænd; ənd] ['ɔːθədɒks] [ɪk'spaʊndərz] [ɒv; əv] ['skrɪptʃə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði][ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n][ɪn]['aʊə(r)] ['eɪnʃənt] ,
and orthodox expounders of Scripture and the constitution in our ancient ,
和 正统 阐释者 的 圣经 和 这 宪法 在 我们的 古老的 ,
['blesɪd; blest] , [ænd; ənd][fæt] - ['saɪdɪd] ['kɒmənwelθ] — [fiːst] ,
blessed , and fat - sided commonwealth — feast ,
蒙福 , 和 胖的 - 侧面 联邦 — 盛宴 ,

以及我们古老、蒙福、富饶的联邦中正统的圣经和宪法阐释者——盛宴，

[ɪn] [ʃɔːt] , [laɪk] [ə; eɪ] [gʊd] ['krɪstʃən] , ['pruːvɪŋ] [ɔːl] [θɪŋz] , ['relɪʃ] [ɔːl] [θɪŋz] , ['həʊpɪŋ] [ɔːl] [θɪŋz]
in short , like a good Christian , proving all things , relishing all things , hoping all things
在 短的 , 喜欢 一个 好的 基督教 , 证明 全部 事物 , 享受 全部 事物 , 希望 全部 事物
,
,
,

总之，就像一个虔诚的基督徒，凡事都要察验，凡事都要享受，凡事都要盼望。

[ɪk'spektɪŋ] [ɔːl] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ɔːl] [θɪŋz] .
expecting all things , and enjoying all things .
期待 全部 事物 , 和 享受 全部 事物 .

期待一切，享受一切。

[let] [ə; eɪ] [gʊd] ['stʌmək] [fɔː(r); fə(r)] ['dɪnə(r)] [gəʊ][hænd][ɪn][hænd] [wɪð] [ə; eɪ] [gʊd] [maɪnd][fɔː(r); fə(r)] [saʊnd]
Let a good stomach for dinner go hand in hand with a good mind for sound
让 一个 好的 胃 为了 晚餐 去 手 在 手 和 一个 好的 头脑 为了 声音
['dɒktrɪn] .
doctrine .
教义 .

让良好的胃口享用晚餐，与良好的头脑接受健全的教义相辅相成。

[let] [ˌjuː 'es] [ɔːl] [biː; bi] ['θæŋkfl] [ðæt] [ə; eɪ] ['greɪʃəs] ['prɒvɪdəns] [hæθ] ['fɜːnɪʃt] [iːtʃ] [ænd; ənd] [ɔːl]

Let	us	all	be	thankful	that	a	gracious	Providence	hath	furnished	each	and	all
让	我们	全部	是	感恩	那	一个	亲切	普罗维登斯	有	提供	每个	和	全部

[wɪð] [ə; eɪ] ['həʊlsəm] [ænd; ənd] ['baʊntɪf(ə)l] ['dɪnə(r)] [ðɪs] [deɪ] ;

with	a	wholesome	and	bountiful	dinner	this	day	;
和	一个	健康	和	丰富	晚餐	这	天	;

让我们都心怀感恩，感谢仁慈的上帝今天为我们每个人提供了一顿丰盛美味的晚餐；

[ænd; ənd] , [ɪf] [ðeə(r)] [biː; bi] [nʌn] [səʊ] ['fɜːnɪʃt] , [let] [hɪm] [naʊ] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [nəʊn] ,

and	,	if	there	be	none	so	furnished	,	let	him	now	make	it	known	,
和	,	如果	那里	是	没有任何	所以	提供	,	让	他	现在	制作	它	已知	,

如果没有人能提供这样的物品，他现在就应该把它公布出来。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [wɪl] ['ɪnstəntli] [kən'trɪbjuːt] [ˌðeə'tuː] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['seprət] [ə'bʌndəns] .

and	we	will	instantly	contribute	thereto	of	our	separate	abundance	.
和	我们	将要	即刻	贡献	到	的	我们的	分离	丰富	.

我们将立即贡献我们各自的财富。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [nʌn] [huː] ['mɜːmə(r)] — [wiː; wi] [ɔːl] , ['ðeəfɔː(r)] , [hæv; həv] [ə; eɪ] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] ['dɪnə(r)]

There	are	none	who	murmur	—	we	all	,	therefore	,	have	a	thanksgiving	dinner
那里	是	没有任何	WHO	低语	—	我们	全部	,	所以	,	有	一个	感恩	晚餐

['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌjuː 'es] ;

waiting	for	us	;
等待	为了	我们	;

没有人抱怨——因此，我们每个人都将享用一顿感恩节晚餐；

[let] [ˌjuː 'es] [haɪ] [həʊm] ['tʃɪərəli] , [ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [bɪ'kʌmɪŋ] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [mɜːθ] [ænd; ənd] [dɪ'vəʊʃn]

let	us	hie	home	cheerily	,	and	in	a	becoming	spirit	of	mirth	and	devotion
让	我们	嗨	家	兴高采烈地	,	和	在	一个	成为	精神	的	欢笑	和	虔诚

[pɑː'teɪk] [ˌðeər'ɒv] .

partake	thereof	.
参加	其中	.

让我们兴高采烈地回家，以欢欣鼓舞和虔诚的心情享受这一切。

[ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['miːtɪŋ] - [haʊs] [wɜː(r); wə(r)] [ʌp] [tuː; tə] [let] [ɪn] [ðə; ði] ['plez(ə)nt]

The	windows	of	the	little	meeting	-	house	were	up	to	let	in	the	pleasant
这	视窗	的	这	小的	会议	-	房子	是	向上	到	让	在	这	令人愉快的

['sʌnʃaɪn] ;

sunshine	;
阳光	;

小教堂的窗户都打开了，让宜人的阳光照进来；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['veri] ['hɔːsɪz] [-]

and	the	very	horses	[	102	]
和	这	非常	马匹	[	-	]

以及马匹[102]

[huː] [wɜː(r); wə(r)] [wɪ'ðɪn] ['hɪərɪŋ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,

who	were	within	hearing	of	his	voice	,
WHO	是	之内	听力	的	他的	嗓音	,

那些在他声音范围内的人，

[siːmd] [baɪ] [ðə; ði] ['prɪkɪŋ] [ʌp] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [braʊn] [ɪəz] [tuː; tə] ['relɪʃ] [ænd; ənd] [ə'pruːv] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]

seemed	by	the	pricking	up	of	their	brown	ears	to	relish	and	approve	of	his
似乎	经过	这	刺	向上	的	他们的	棕色的	耳朵	到	尽情享用	和	批准	的	他的

['dɪskɔːs] .

discourse	.
话语	.

它们竖起棕色的耳朵，似乎很喜欢并赞同他的讲话。

[ðə; ði] ['kæptɪnz] ['sɪti] [næg] , [æz; əz] [waɪd] [ə'weɪk] [æz; əz] ['eni] ,

The	**Captain's**	**city**	**nag**	**,**	**as**	**wide**	**awake**	**as**	**any**	**,**
这	船长的	城市	唠叨	,	作为	宽的	醒	作为	任何	,

船长的城市老鸨，和其他任何一匹马一样精神抖擞。

[si:md] [tu:; tə] [ə'dres] [hɪm'self] [tu:; tə][æn; ən] [ə'kweɪntəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hevi] [beɪ] ['plaʊər] ,

seemed	**to**	**address**	**himself**	**to**	**an**	**acquaintance**	**of**	**a**	**heavy**	**bay**	**plougher**	**,**
似乎	到	地址	他自己	到	一个	熟人	的	一个	重的	湾	耕耘者	,

他似乎是在和一位认识的、体型庞大的海湾犁地工人交谈。

[hu:] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [pəʊst] ,

who	**stood**	**at**	**the**	**same**	**post**	**,**
WHO	站立	在	这	相同的	邮政	,

站在同一个岗位上的两个人，

[ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [ðeə(r)] [hedz] [tə'geðə(r)] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['betə(r)] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜ:mən] , [ðeɪ]

and	**laying**	**their**	**heads**	**together**	**for**	**the**	**better**	**part**	**of**	**the**	**sermon**	**,**	**they**
和	躺下	他们的	头部	一起	为了	这	更好的	部分	的	这	讲道	,	他们

[ə'pɪəd] [tu:; tə] [rɪ'gɑ:d] [ˌaɪ 'ti:] ,

appeared	**to**	**regard**	**it**	**,**
出现	到	看待	它	,

在布道的大部分时间里，他们都把头靠在一起，似乎很认同布道的内容。

[æz; əz][fɑ:(r)][æz; əz] [ðeɪ] [kɔ:t] [ɪts] ['mi:nɪŋ] , [æz; əz] [saʊnd] ['dɒktrɪn] ,

as	**far**	**as**	**they**	**caught**	**its**	**meaning**	**,**	**as**	**sound**	**doctrine**	**,**
作为	远的	作为	他们	捕捉	它是	意义	,	作为	声音	教义	,

就他们理解的含义而言，这是正确的教义。

[pə'tɪkjələli] [ək'nɒlɪdʒɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz][æz; əz] [faɪn] [ə; eɪ] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] ['mɔ:nɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ]

particularly	**acknowledging**	**that**	**this**	**was**	**as**	**fine**	**a**	**thanksgiving**	**morning**	**as**	**they**
特别	承认	那	这	曾是	作为	美好的	一个	感恩	早晨	作为	他们

([hu:] [hæd; həd] [bi:n] [əʊld] [frendz] [ænd; ənd][hæd; həd] [spent] [ðeə(r)] [ju:θ] [tə'geðə(r)] ,

(	**who**	**had**	**been**	**old**	**friends**	**and**	**had**	**spent**	**their**	**youth**	**together**	**,**
(	WHO	有	到过	老的	朋友们	和	有	花费	他们的	青年	一起	,

尤其要承认，对于他们这些老朋友来说，这是一个多么美好的感恩节早晨啊（他们曾一起度过了青春岁月）。

['bi:ɪŋ] [ɪn][sʌm; səm] [weɪ] [rɪ'leɪtɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [fɑ:m] - [haʊs] [ɪn] [ðæt] ['neɪbəhʊd]) [hæd; həd]['evə(r)]

being	**in**	**some**	**way**	**related**	**,**	**in**	**a**	**farm**	**-**	**house**	**in**	**that**	**neighborhood**	**)**	**had**	**ever**
存在	在	一些	方式	有关的	,	在	一个	农场	-	房子	在	那	邻里	)	有	曾经

[nəʊn] ;

known	**;**
已知	;

（因为与此有某种联系，住在附近的一栋农舍里）曾经认识的人；

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [sed] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] , [ðeɪ] [lɑ:ft] [aʊt] [ɪn] ['veri] ['merinis]

and	**when**	**they**	**had**	**said**	**as**	**much**	**as**	**this**	**,**	**they**	**laughed**	**out**	**in**	**very**	**merriness**
和	什么时候	他们	有	说	作为	很多	作为	这	,	他们	笑了	出去	在	非常	欢乐

[ɒv; əv]['spɪrɪt] ,

of	**spirit**	**,**
的	精神	,

说完这些话后，他们都开怀大笑，气氛十分欢乐。

[wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] ['wɪnəʊ] , [æz; əz][ðə; ði] ['hæpi] ['ɔ:diəns] [keɪm] ['stri:mɪŋ] [fɔ:θ] [æt; ət][ðə; ði]

with	**a**	**great**	**winnow**	**,**	**as**	**the**	**happy**	**audience**	**came**	**streaming**	**forth**	**at**	**the**
和	一个	伟大的	簸	,	作为	这	快乐的	观众	来了	流媒体	前进	在	这

['mi:tɪŋ] - [haʊs] [dɔ:(r)] .

meeting	**-**	**house**	**door**	**.**
会议	-	房子	门	.

随着一阵欢呼，欢欣鼓舞的听众涌向了教堂门口。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ][kəʊld] , ['hɔːti] , [ɔː(r)] [dɪs'trʌstfl] ['feɪsɪz] [naʊ] ,

There	were	no	cold	,	haughty	,	or	distrustful	faces	now	,
那里	是	不	寒冷的	,	傲慢	,	或者	不信任	面孔	现在	,

现在，脸上再也没有冷漠、傲慢或不信任的表情了。

[æz; əz] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] ['entəd] [ɪn][æn; ən]['aʊə(r)][ə'gəʊ] ;

as	when	they	had	entered	in	an	hour	ago	;
作为	什么时候	他们	有	进入	在	一个	小时	前	;

就像他们一个小时前刚进来时那样；

[ðə; ði]['dʒiːniəl][eə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['miːtɪŋ] - [haʊs] [hæd; həd] ['meltɪd] [ə'weɪ] [ɔːl] [frɔst] [ɒv; əv] [ðæt]

the	genial	air	of	the	little	meeting	-	house	had	melted	away	all	frosts	of	that
这	和蔼可亲	空气	的	这	小的	会议	-	房子	有	融化	离开	全部	霜冻	的	那

[kaɪnd] ;

kind	;
种类	;

小教堂里和蔼可亲的气氛驱散了所有那种寒意；

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] ['mɪŋgld] ['ʌndə(r)][ðə; ði]['səʊbə(r)] ['ɔːtəm] - [triːz] , ['lɔɪtərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]

and	as	they	mingled	under	the	sober	autumn	-	trees	,	loitering	for
和	作为	他们	混合	在下面	这	清醒	秋天	-	树木	,	游荡	为了

[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] , [ɪn'kwaɪərɪŋ]['ɑːftə(r)] ['neɪbəz] ,

conversation	,	inquiring	after	neighbors	,
对话	,	查询	后	邻居	,

他们在秋色沉稳的树荫下闲聊，互相问候邻居，

[əʊld][fəʊks] [huːz] [in'fəːməti] [kept] [ðem; ðəm][æt; ət] [həʊm] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['tʃɪldrən] ; [ðeɪ] [siːmd]

old	folks	whose	infirmities	kept	them	at	home	,	the	young	children	;	they	seemed
老的	各位	谁	弱点	保留	他们	在	家	,	这	年轻的	孩子们	;	他们	似乎

[ɪn'diːd] ,

indeed	,
的确	,

那些因身体虚弱而卧床不起的老人，还有那些年幼的孩子；他们看起来确实如此，

[mʌtʃ] [mɔː(r)][ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ɒv; əv] ['breðrən] , [ɪm] [-]

much	more	a	company	of	brethren	,	em	[	103	]
很多	更多的	一个	公司	的	弟兄们	,	呃	[	-	]

更像是一群弟兄，em[103]

[bɑːkt] ([æz; əz] ['seɪləz] [seɪ]) [ɒn][ə; eɪ] ['kɒmən] ['bɒtəm] [fɔː(r); fə(r)] ['hæpinəs] [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪmənt] .

barked	(	as	sailors	say	)	on	a	common	bottom	for	happiness	and	enjoyment	.
吠叫	(	作为	水手们	说	)	在	一个	常见的	底部	为了	幸福	和	享受	.

（正如水手们所说）在共同的海底吠叫，为了快乐和享受。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][fɜːst][tuː; tə][set] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [həʊm] [θruː] [ðə; ði] ['fiːldz] [ɒn] [fʊt] ;

The	children	were	the	first	to	set	out	for	home	through	the	fields	on	foot	;
这	孩子们	是	这	第一的	到	放	出去	为了	家	通过	这	字段	在	脚	;

孩子们最先徒步穿过田野回家；

['piːbɒdi] [ðə; ði] ['jʌŋgə] , ['lɪt(ə)l][sæm][ænd; ənd] ['rɒbət] ['biːɪŋ] [ə'tendɪd] [baɪ][ðə; ði] ['fʊtmən] [ɪn] ['lɪvəri]

Peabody	the	younger	,	little	Sam	and	Robert	being	attended	by	the	footman	in	livery
皮博迪	这	年轻	,	小的	山姆	和	罗伯特	存在	参加	经过	这	男仆	在	涂装

,

,
,

小皮博迪、小萨姆和罗伯特由身穿制服的男仆服侍着。

[huːm] ['mɪsɪz] . ['kærək] [rɪ'liːvd] [frɒm; frəm] [ə'tendəns] [æt; ət][ðə; ði][rɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [kəʊtʃ] .

whom	Mrs	.	Carrack	relieved	from	attendance	at	the	rear	of	the	coach	.
谁	太太	.	卡拉克	松了口气	从	出席	在	这	后部	的	这	教练	.

卡拉克夫人接替了在马车后部服务的那个人。

[ɪf] [ðə; ði] [kweɪnt] ['priːtʃə(r)] [hæd; həd] [ɜːrdʒd] [ðə; ði] ['ræʃ(ə)nəl] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ]

If	the	quaint	preacher	had	urged	the	rational	enjoyment	of	the	Thanksgiving
如果	这	古雅	牧师	有	敦促	这	合理的	享受	的	这	感恩

[tʃɪə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['pʊlpɪt] ,

cheer	from	the	pulpit	,
欢呼	从	这	讲坛	,

如果这位古怪的牧师在讲坛上敦促人们理性地享受感恩节的欢乐，

['mɑːpsi] ['leɪbəd] [wɪð] ['iːkwəl] [ziːl] [æt; ət] [həʊm] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv] [ɪn'dʒɔɪmənt] .

Mopsey	labored	with	equal	zeal	at	home	to	have	it	worthy	of	enjoyment	.
莫普西	辛勤劳作	和	平等的	热情	在	家	到	有	它	值得	的	享受	.

莫普西在家中也同样辛勤劳作，力求让家变得值得享受。

[æt; ət] [æn; ən] ['ɜːli] ['aʊə(r)] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [klɪəd] [deks] , [ænd; ənd] ['teɪkən] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði]

At	an	early	hour	she	had	cleared	decks	,	and	taken	possession	of	the
在	一个	早期的	小时	她	有	已清除	甲板	,	和	已采取	拥有	的	这

['kɪtʃɪn] : ['kɪndlɪŋ] ,

kitchen	:	kindling	,
厨房	:	引火物	,

她一大早就收拾好了甲板，接管了厨房：引火物，

[wɪð] [dɔːn] , [ə; eɪ] [greɪt] ['faɪə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌv(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [paɪz] ,

with	dawn	,	a	great	fire	in	the	oven	for	the	pies	,
和	黎明	,	一个	伟大的	火	在	这	烤箱	为了	这	馅饼	,

天刚亮，烤箱里就燃起了熊熊大火，准备烤馅饼。

[ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [hɑːθ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['tɜːki] .

and	another	on	the	hearth	for	the	turkey	.
和	其他	在	这	炉	为了	这	火鸡	.

炉灶上还有一个烤火鸡的炉子。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ʌv(ə)n] , ['hiːpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [tɒp] [wɪð] [freʃ] ['riːleɪz; rɪ'leɪz]

But	it	was	from	the	oven	,	heaping	it	to	the	top	with	fresh	relays
但	它	曾是	从	这	烤箱	,	堆积	它	到	这	顶部	和	新鲜的	继电器

[ɒv; əv] [draɪ] [wʊd] ,

of	dry	wood	,
的	干燥	木头	,

但那是从烤箱里拿出来的，上面堆满了新鲜的干柴。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪk'spektɪd] [ðə; ði] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] ['eɪndʒl] [tuː; tə] [wɔːk] [ɪn] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['bjuːti] [ænd; ənd] ['mædʒəsti] .

that	she	expected	the	Thanksgiving	angel	to	walk	in	all	his	beauty	and	majesty	.
那	她	预期的	这	感恩	天使	到	走	在	全部	他的	美丽	和	威严	.

她期待感恩节天使以他全部的美丽和威严出现。

[ɪn] [pə'fɔːməns] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['djuːti] ,

In	performance	of	her	duty	,
在	表现	的	她	责任	,

在履行职责时，

[ænd; ənd] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [sens] ['əʊnli] [ðæt] [ðeə(r)] [kʊd; kəd] [biː; bi] [nəʊ] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]

and	from	a	sense	only	that	there	could	be	no	thanksgiving	without	a
和	从	一个	感觉	仅有的	那	那里	可以	是	不	感恩	没有	一个

['tɜːki] ,

turkey	,
火鸡	,

从某种意义上说，没有火鸡就没有感恩节。

[ʃiː; ʃi] ['plɑːntɪd] [ðə; ði] [tɪn] ['ʌv(ə)n] [ɒn] [ðə; ði] [hɑːθ] , [spɪt] [ðə; ði] ['gɒblə(r)] , [ænd; ənd] [frɒm; frəm] [taɪm]

she	planted	the	tin	oven	on	the	hearth	,	spitted	the	gobbler	,	and	from	time
她	已种植	这	锡	烤箱	在	这	炉	,	吐了出来	这	火鸡	,	和	从	时间

[tuː; tə] [taɪm] ,

to	time	,
到	时间	,

她把锡制烤炉放在炉膛上，把火鸡烤了上来，然后时不时地，

['mɪəli] [æz; əz] [ə; eɪ] ['mætə(r)] [ɒv; əv] ['æbsəluːt] [nə'sesəti] , [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [tɜːn] ;

merely	as	a	matter	of	absolute	necessity	,	gave	it	a	turn	;
仅仅	作为	一个	事情	的	绝对	必要性	,	给予	它	一个	转动	;

仅仅是出于绝对必要，才把它转了一圈；

[bʌt; bət] [ə'baʊt] [ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] ['ʌv(ə)n] [ʃiː; ʃi] ['hɔvə, 'hʌ-] ['kɒnstəntli] ,

but	about	the	mouth	of	the	great	oven	she	hovered	constantly	,
但	关于	这	嘴	的	这	伟大的	烤箱	她	悬停	不断地	,

但她却一直徘徊在大烤炉的炉口附近。

[laɪk] [ə; eɪ] ['spɪrɪt] — [hæd; həd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɪn] [ænd; ənd] [aʊt] [æt; ət] [ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] ['evri] ['ʌðə(r)]

like	a	spirit	—	had	her	head	in	and	out	at	the	opening	every	other
喜欢	一个	精神	—	有	她	头	在	和	出去	在	这	开幕	每一个	其他

['mɪnɪt] ; [ænd; ənd] ,

minute	;	and	,
分钟	;	和	,

就像幽灵一样——每隔一分钟就把头探进探出，出现在门口；而且，

[wen] [æt; ət] [lɑːst] [ðə; ði] [paɪz] [wɜː(r); wə(r)] [-]

when	at	last	the	pies	were	[	104	]
什么时候	在	最后的	这	馅饼	是	[	-	]

最后馅饼[104]

['slaɪdɪd] [ɪn] [ə'pɒn] [ðə; ði] [wɔːm] ['bɒtəm] ,

slided	in	upon	the	warm	bottom	,
滑动	在	之上	这	温暖的	底部	,

滑入温暖的底部，

[ʃiː; ʃi] ['lɪŋgəd] [ðeə(r)] [rɪ'gɑːdɪŋ] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˌʌndə'gəu] [wɪð] [ðə; ði] [fɒnd]

she	lingered	there	regarding	the	change	they	were	undergoing	with	the	fond
她	徘徊不去	那里	关于	这	改变	他们	是	正在经历	和	这	喜爱

[ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [wɪð] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [ˌkɒnə'sɜː(r)] [ɪn] ['sʌnsets] [hæŋz] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪŋ] [kʹʌləz] [ɒv; əv]

admiration	with	which	a	connoisseur	in	sunsets	hangs	upon	the	changing	colors	of
钦佩	和	哪个	一个	行家	在	日落	悬挂	之上	这	变化	颜色	的

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [skaɪ] .

the	evening	sky	.
这	晚上	天空	.

她驻足凝望着他们正在经历的变化，心中充满了喜爱和钦佩，就像一位欣赏日落的鉴赏家凝视着傍晚天空不断变化的色彩一样。

[ðə; ði] ['leʒə(r)] [ðɪs] ['dʌb(ə)l] ['djuːti] [ə'laʊd] [hɜː(r); hə(r)] [wɒz; wəz] [ɪm'plɔɪd] [baɪ] ['mɑːpsi] [ɪn] [skeərɪŋ]

The	leisure	this	double	duty	allowed	her	was	employed	by	Mopsey	in	scaring
这	闲暇	这	双倍的	责任	允许	她	曾是	受雇	经过	莫普西	在	吓人

[ə'weɪ] [ðə; ði] ['pəʊltri] [ænd; ənd] ['aɪd(ə)l] [jʌŋ] ['tʃɪkɪnz] [wɪtʃ] [rʌʃt] [ɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [bæk] ['entrəns]

away	the	poultry	and	idle	young	chickens	which	rushed	in	at	the	back	entrance
离开	这	家禽	和	闲置的	年轻的	鸡	哪个	匆忙	在	在	这	后退	入口

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ɪn] [swɔːrmz] ,

of	the	kitchen	in	swarms	,
的	这	厨房	在	蜂群	,

这份双重工作让她有了空闲时间，莫普西便利用这些时间吓走成群结队冲进厨房后门的家禽和闲散的小鸡。

[ænd; ənd] [[hɔpt]] [wɪð] ['jeləʊ] [legz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [flɔ:(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['rækɪt] [ɒv; əv] ['kɒnstənt] ['fɔ:lɪŋ]

and	hopped	with	yellow	legs	about	the	floor	with	the	racket	of	constant	falling
和	跳跃	和	黄色的	腿	关于	这	地面	和	这	球拍	的	持续的	坠落

['ʃaʊərz] [ɒv; əv] [kɔ:n] .

showers	of	corn	.
淋浴	的	玉米	.

它们用黄色的腿在地板上蹦来蹦去，伴随着玉米粒不断落下的喧闹声。

[ə'pɒn] [ðə; ði] [hɑ:f] [dɔ:(r)] ['əʊpənɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [frʌnt] [ðə; ði] [red] ['ru:stə(r)] [hæd; həd] ['maʊntɪd] ,

Upon	the	half	door	opening	on	the	front	the	red	rooster	had	mounted	,
之上	这	一半	门	开幕	在	这	正面	这	红色的	公鸡	有	安装	,

红公鸡飞上了半扇敞开的前门。

[ænd; ənd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hed] [ɒn] [wʌn] [saɪd] [əb'zɜ:vd] [wɪð] [ə; eɪ] ['nəʊɪŋ] [aɪ] [ɔ:l] [ðæt] [went] ['fɔ:wəd] ;

and	with	his	head	on	one	side	observed	with	a	knowing	eye	all	that	went	forward	;
和	和	他的	头	在	一	边	观察到	和	一个	会心	眼睛	全部	那	去	向前	;

他歪着头，用一种洞悉一切的目光观察着前方发生的一切；

['ʃəʊɪŋ] [pə'hæps] [məʊst] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðə; ði] ['tɜ:nɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [spɪt] ,

showing	perhaps	most	interest	in	the	turning	of	the	spit	,
显示	也许	最多	兴趣	在	这	转弯	的	这	吐	,

它似乎对旋转烤肉叉最感兴趣，

[ðə; ði] [ɪm'peɪlmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tɜ:ki] [ˌðeər'ɒn] ['hævɪŋ] [bi:n] [wɪð] [hɪm] [æn; ən] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ɒv; əv]

the	impalement	of	the	turkey	thereon	having	been	with	him	an	object	of
这	刺穿	的	这	火鸡	其上	拥有	到过	和	他	一个	目的	的

['speʃ(ə)l] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] .

special	consideration	.
特别的	考虑	.

火鸡被钉在上面这件事，对他来说是一件特别值得关注的事情。

[ðə; ði] ['haɪli] ['kʌləd] ['pɪktʃə(r)] [ɒv; əv] ['wɒrən] [æt; ət] ['bʌŋkə(r)] - [hɪl] ,

The	highly	colored	picture	of	Warren	at	Bunker	-	Hill	,
这	高度	有色	图片	的	沃伦	在	掩体	-	爬坡道	,

沃伦在邦克山的那张色彩鲜艳的照片，

['raɪðɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [deθ] - ['ægəni] [ɒn] [wʌn] [wɔ:l] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [ænd; ənd] ['dʒen(ə)rəl] ['mɛəriən]

writhing	in	his	death	-	agony	on	one	wall	of	the	kitchen	,	and	General	Marion
扭动	在	他的	死亡	-	痛苦	在	一	墙	的	这	厨房	,	和	一般的	玛丽昂

['fi:stɪŋ] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [pə'teɪtəʊ] ,

feasting	from	a	potato	,
盛宴	从	一个	土豆	,

他痛苦地在厨房的一面墙上扭动着身子，奄奄一息；而马里恩将军却在津津有味地啃着土豆。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [tent] , [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] , [dɪd] [nɒt] [ɪn] [ðə; ði] [li:st] [ə'trækt] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['mɑ:psi] .

in	his	tent	,	on	the	other	,	did	not	in	the	least	attract	the	attention	of	Mopsey	.
在	他的	帐篷	,	在	这	其他	,	做过	不是	在	这	至少	吸引	这	注意力	的	莫普西	.

另一方面，他帐篷里的景象丝毫没有引起莫普西的注意。

[ʃi:; ʃi] [sɔ:] ['nʌθɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [həʊl] [hə'raɪz(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['gləʊɪŋ] [ə'pɑ:tmənt] [bʌt; bət] [ðə; ði] [paɪz]

She	saw	nothing	on	the	whole	horizon	of	the	glowing	apartment	but	the	pies
她	锯	没有什么	在	这	所有的	地平线	的	这	发光	公寓	但	这	馅饼

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['tɜ:ki] ,

and	the	turkey	,
和	这	火鸡	,

在她眼中，整间灯火通明的公寓里除了馅饼和火鸡，什么也没有。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt] [nɪ'glektɪd] [tu:; tə]['pʌz(ə)l] [hɜ:'self] , [æz; əz][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz]

and	even	for	the	moment	neglected	to	puzzle	herself	,	as	she	was
和	甚至	为了	这	片刻	被忽视的	到	谜	她自己	,	作为	她	曾是

[ə'kʌstəmd] [tu:; tə][ɪn] [-]

accustomed	to	in	[	105	]
习惯	到	在	[	-	]

甚至连此刻也没有像往常那样让自己感到困惑[105]

[ðə; ði] ['pɔ:zɪz] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['deɪli] ['leibə] ,

the	pauses	of	her	daily	labors	,
这	停顿	的	她	日常的	劳动	,

她日常劳作的间隙，

[wɪð] [ðə; ði] ['wʌndər] [ænd; ənd] ['mɪstəriz] [ɒv; əv][æn; ən] ['eɪnʃənt] [dɒg] - [ɪəd] ['spelɪŋ] - [bʊk] [wɪtʃ]

with	the	wonders	and	mysteries	of	an	ancient	dog	-	eared	spelling	-	book	which
和	这	奇迹	和	谜团	的	一个	古老的	狗	-	耳朵	拼写	-	书	哪个

[leɪ] [ə'pɒn][ðə; ði]['sməʊki]['mænt(ə)l] .

lay	upon	the	smoky	mantel	.
躺	之上	这	烟	壁炉架	.

一本古老的、书页卷边的拼写书，静静地躺在烟雾缭绕的壁炉架上，充满了奇妙和神秘。

['mi:nwaɪl] , [ɪn] [ə'bi:diəns] [tu:; tə][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] , [ðə; ði] ['wɪdəʊ] ['mɑ:grət] [ænd; ənd]

Meanwhile	,	in	obedience	to	the	spirit	of	the	day	,	the	widow	Margaret	and
同时	,	在	服从	到	这	精神	的	这	天	,	这	寡妇	玛格丽特	和

['mɪriəm] ,

Miriam	,
米里亚姆	,

与此同时，寡妇玛格丽特和米里亚姆顺应了当时的潮流，

['hævɪŋ] [i:tʃ] ['dɪlɪdʒəntli] [dɪ'spəʊzd] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['seprət] [tʃɑ:dʒ] [ɪn][ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] , ['meɪkɪŋ]

having	each	diligently	disposed	of	their	separate	charge	in	the	preparations	,	making
拥有	每个	勤勉地	处置	的	他们的	分离	收费	在	这	准备工作	,	制作

[ə; eɪ] [tʃɜ:tʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['həʊmsted] ,

a	church	of	the	homestead	,
一个	教会	的	这	家园	,

各人尽心尽力地完成了各自的准备工作，在家园中建造了一座教堂。

['kɒndʌktid] [ə; eɪ] ['wɜ:ʃɪp] [ɪn][ðeə(r)] [əʊn] ['sɪmp(ə)l] [weɪ] .

conducted	a	worship	in	their	own	simple	way	.
实施	一个	崇拜	在	他们的	自己的	简单的	方式	.

他们用自己简朴的方式进行了一场礼拜。

['ɒpəzɪt] [tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sɪtɪŋ] - [ru:m] , ['mɪriəm] ['əʊpənd] [ðə; ði][əʊld]['fæməli]

Opposite	to	each	other	in	the	little	sitting	-	room	,	Miriam	opened	the	old	Family
对面的	到	每个	其他	在	这	小的	坐着	-	房间	,	米里亚姆	打开	这	老的	家庭

['baɪb(ə)l] ,

Bible	,
圣经	,

在狭小的起居室里，两人相对而坐，米里亚姆打开了那本古老的家谱圣经。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['wɪdəʊ] ['mɑ:rgərəts] [rɪ'kwest] [ri:d] [frɒm; frəm] [ðæt] ['tʃæptə(r)] [wɪtʃ] [gɪvz] [ðə; ði]

and	at	the	widow	Margaret's	request	read	from	that	chapter	which	gives	the
和	在	这	寡妇	玛格丽特的	要求	读	从	那	章	哪个	给予	这

['stɔ:ri] [ɒv; əv][ðə; ði]['prɒdɪg(ə)l] [sʌn] .

story	of	the	prodigal	son	.
故事	的	这	浪子	儿子	.

应寡妇玛格丽特的要求，朗读了讲述浪子故事的那一章。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [wɪð] [ə; eɪ][klɪə(r)][ænd; ənd] ['pensɪv] [vɔɪs] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ri:d] ,

It	was	with	a	clear	and	pensive	voice	that	she	read	,
它	曾是	和	一个	清除	和	沉思的	嗓音	那	她	读	,

她用清晰而沉思的声音朗读道：

[bʌt; bət] [nɒt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [wɪð] [hɜː'self] .

but	not	without	a	struggle	with	herself	.
但	不是	没有	一个	斗争	和	她自己	.

但她内心也经历了一番挣扎。

[weə(r)] [ðə; ði] ['stɔːri] [təʊld] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [hæd; həd] [gɒn] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [fɑː(r)] ['kʌntri] ;

Where	the	story	told	that	the	young	man	had	gone	into	a	far	country	;
在哪里	这	故事	讲述	那	这	年轻的	男人	有	已消失	进入	一个	远的	国家	;

故事讲述的是，这个年轻人去了遥远的国度；

[ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['weɪstɪd] [hɪz; ɪz] ['sʌbstəns] [ɪn] ['raɪətəs] ['lɪvɪŋ] ;

that	he	had	wasted	his	substance	in	riotous	living	;
那	他	有	浪费	他的	物质	在	暴乱的	活的	;

他挥霍无度，过着放荡不羁的生活；

[ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə'beɪst] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fiːdɪŋ] [ɒv; əv] [swaɪn] ;

that	he	was	abased	to	the	feeding	of	swine	;
那	他	曾是	以	到	这	喂养	的	猪	;

他被贬到喂猪的地步；

[ðæt] [hiː; hi] [kreiv] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['hʌŋgə(r)] [ðə; ði] ['veri] [hʌsks] ;

that	he	craved	in	his	hunger	the	very	husks	;
那	他	渴望	在	他的	饥饿	这	非常	谷壳	;

饥饿让他渴望的，竟然是谷壳；

[ðæt] [hiː; hi] [lə'mentɪd] [ðə; ði] ['plenti] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [haʊs] — [ə; eɪ] [klaʊd] [keɪm] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)]

that	he	lamented	the	plenty	of	his	father's	house	—	a	cloud	came	upon	her
那	他	哀叹	这	很多	的	他的	父亲的	房子	—	一个	云	来了	之上	她

['kaʊntənəns] ,

countenance	,
面容	,

他感叹父亲家财万贯——她脸上顿时阴云密布。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɪmplɪst] [aɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [ɪn'tɜːprətɪd] [ðə; ði] [θɔːts] [ðæt] ['trʌbld] [hɜː(r); hə(r)]

and	the	simplest	eye	could	have	interpreted	the	thoughts	that	troubled	her
和	这	最简单的	眼睛	可以	有	翻译	这	想法	那	麻烦	她

.

:

.

即使是最普通的人也能看出困扰她的那些想法。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] [feə(r)] [jʌŋ] [feɪs] ['braitən] ,

And	how	the	fair	young	face	brightened	,
和	如何	这	公平的	年轻的	脸	明亮	,

那张白皙的年轻脸庞顿时容光焕发。

[wen] [ʃiː; ʃi] [riːd] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [ə'raɪz] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs]

when	she	read	that	the	young	man	resolved	to	arise	and	return	to	the	house
什么时候	她	读	那	这	年轻的	男人	已解决	到	出现	和	返回	到	这	房子

[ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] ;

of	his	father	;
的	他的	父亲	;

当她读到这个年轻人决心起身返回父亲的家时；

[ðə; ði] [dɪə(r)] [ɪn'kaʊntə(r)] ; [ðə; ði] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [-]

the	dear	encounter	;	the	rejoicing	over	his	[	106	]
这	亲爱的	遇到	;	这	欢欣鼓舞	超过	他的	[	-	]

亲爱的相遇；为他而欢欣鼓舞[106]

[rɪ'tɜːn] , [ænd; ənd][ðə; ði][glæd] [ˌprɒklə'meɪʃ(ə)n] , " [ðɪs] , [maɪ] [sʌn] , [wɒz; wəz] [ded] [ænd; ənd][ɪz] [ə'laɪv]
return , and the glad proclamation , " This , my son , was dead and is alive
返回 , 和 这 高兴的 公告 , " 这 , 我的 儿子 , 曾是 死的 和 是 活
[ə'gen] ;
again ;
再次 ;

归来，并欢欣地宣告："我的儿子，他死过一次，又活了过来；

[hiː; hi][wɒz; wəz] [lɒst] [ænd; ənd][ɪz] [faʊnd] . "
he was lost and is found . "
他 曾是 丢失的 和 是 成立 . "

他迷路了，现在被找到了。

" [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [bæk] ['iːv(ə)n][səʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['wɪdəʊ] [wen] [ðə; ði] [bʊk] [wɒz; wəz] [kləʊzd] ,
" If he would come back even so , " said the widow when the book was closed ,
" 如果 他 会 来 后退 甚至 所以 , " 说 这 寡妇 什么时候 这 书 曾是 关闭 ,

"即便如此，如果他还能回来就好了，"寡妇合上书后说道。

" [ɪn] ['sɒrəʊ] , [ɪn] ['pɒvəti] , [ɪn] [kraɪm] ['iːv(ə)n] , [aɪ] [wʊd] [θæŋk] [gɒd] [ænd; ənd][biː; bi] ['greɪtf(ə)l] . "
" in sorrow , in poverty , in crime even , I would thank God and be grateful . "
" 在 悲哀 , 在 贫困 , 在 犯罪 甚至 , 我 会 感谢 上帝 和 是 感激的 . "

"即使在悲伤、贫困甚至犯罪中，我也会感谢上帝，心怀感激。"

" [hiː; hi][ɪz][nɒt] ['gɪlti] , ['mʌðə(r)] , " ['mɪriəm] ['pliːdɪd] ,
" He is not guilty , mother , " Miriam pleaded ,
" 他 是 不是 有罪的 , 母亲 , " 米里亚姆 恳求 ,

"他没有罪，母亲，"米里亚姆恳求道。

['kɑːstɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ə'pɒn][ðə; ði] ['wɪdoʊz] ['bʊzəm] [ænd; ənd] ['klɪŋɪŋ] [kləʊz] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [nek]
casting her head upon the widow's bosom and clinging close about her neck
铸件 她 头 之上 这 寡妇的 怀 和 依恋 关闭 关于 她 脖子
.
:
.

她将头埋在寡妇的胸前，紧紧搂住她的脖子。

" [aɪ] [wɪl] [nɒt] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] , " ['mɑːgrət] ['ɑːnsə(r)d] , ['lɪftɪŋ] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .
" I will not think that he is , " Margaret answered , lifting up her head .
" 我 将要 不是 思考 那 他 是 , " 玛格丽特 回答 , 举重 向上 她 头 .

"我不会这么认为的，"玛格丽特抬起头回答道。

" ['gɪlti] [ɔː(r)] ['ɪnəs(ə)nt] , [hiː; hi][ɪz][maɪ] [sʌn] — [maɪ] [sʌn] .
" Guilty or innocent , he is my son — my son .
" 有罪的 或者 清白的 , 他 是 我的 儿子 — 我的 儿子 .

"无论有罪还是无罪，他都是我的儿子——我的儿子。"

" [klɑːsp, klæsp][ðə; ði] [jʌŋ] ['ɔːrfənz] [hænd] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] [ɒv; əv]['tendə(r)] ['saɪləns] ,
" Clasping the young orphan's hand , after a pause of tender silence ,
" 紧握 这 年轻的 孤儿 手 , 后 一个 暂停 的 投标 沉默 ,

"握住年轻孤儿的手，一阵温柔的沉默之后，

[ʃiː; ʃi] [geɪv] ['Ʌtərəns] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['fiːlɪŋz] [ɪn][ə; eɪ] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [hɪm] .
she gave utterance to her feelings in a Thanksgiving hymn .
她 给予 发声 到 她 情怀 在 一个 感恩 圣歌 .

她在感恩节赞美诗中表达了自己的感受。

[ðiːz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [wɜːdz] : —
These were the words : —
这些 是 这 字 : —

原文是这样的：——

['fɑːðə(r)] !
Father !
父亲 !

父亲!

[prə'tekt] [ðə; ði]['wɒndərə(r)][ɒn][hɪz; ɪz] [weɪ] ;
protect the wanderer on his way ;
保护 这 流浪者 在 他的 方式 ;

保护流浪者上路;

[braɪt] [biː; bi][fɔː(r); fə(r)][hɪm] [ðaɪ] [stɑːz] [ænd; ənd][kɑːm] [ðaɪ] ['siːz] —
Bright be for him thy stars and calm thy seas —
明亮的 是 为了 他 你的 明星 和 冷静的 你的 海域 —

愿你的星辰为他闪耀，愿你的海洋为他平静——

[ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [lɪv; laɪv][ə'pɒn][hɪz; ɪz][lɪps][tuː; tə] - [deɪ] ,
Thanksgiving live upon his lips to - day ,
感恩 居住 之上 他的 嘴唇 到 - 天 ,

今天，感恩节的话语萦绕在他的唇边。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] [ðə; ði] [gʊd] [mænz] ['sʌmə(r)] [iːz] .
And in his heart the good man's summer ease .
和 在 他的 心 这 好的 男人的 夏天 舒适 .

在他心中，住着一个好人，享受着夏日的宁静。

[ɔːl'maɪti] !
Almighty !
全能者 !

全能的上帝!

[ðaʊ] [kænst] [brɪŋ] [ðə; ði] ['pɪlgrɪm] [bæk] ,
Thou canst bring the pilgrim back ,
你 罐 带来 这 朝圣 后退 ,

你可以把朝圣者带回来，

[wɪð] [ə; eɪ][klɪə(r)] [braʊ] [tuː; tə] [ðɪs] [hɪz; ɪz] ['tʃaɪldɪʃ] [həʊm] ;
With a clear brow to this his childish home ;
和 一个 清除 眉头 到 这 他的 幼稚 家 ;

他眉宇间透着一股清澈的气质，回到了他童年的家;

[gaɪd] [hɪm] , [dɪə(r)]['fɑːðə(r)] , ['or] [ə; eɪ] ['bleɪmləs] [træk] ,
Guide him , dear Father , o'er a blameless track ,
指导 他 , 亲爱的 父亲 , 超过 一个 无责 追踪 ,

亲爱的父亲，请引导他走上一条纯洁无瑕的道路。

[nəʊ][mɔː(r)][tuː; tə] [streɪ] [frɒm; frəm][juː 'es] , [nəʊ][mɔː(r)][tuː; tə] [rəʊm] .
No more to stray from us , no more to roam .
不 更多的 到 流浪 从 我们 , 不 更多的 到 漫游 .

不再远离我们，不再四处游荡。

[æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][ə; eɪ]['tjuːmʌlt][ɒv; əv] ['tʃɪldrənz] ['vɔɪsɪz] [wɒz; wəz] [hɜːd] [ɪn][ðə; ði][dɔː(r)] - [jɑːd] ,
At this moment a tumult of children's voices was heard in the door - yard ,
在 这 片刻 一个 骚乱 的 孩子们的 声音 曾是 听到 在 这 门 - 院子 ,

这时，院子里传来一阵孩子们的喧闹声。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['wɪdəʊ] [tɜːnd] , [jʌŋ] ['wɪljəm] ['piːbɒdi] [wɒz; wəz] [siːn] ['strʌg(ə)lɪŋ] [wɪð] [
and as the widow turned , young William Peabody was seen struggling with [
和 作为 这 寡妇 转向 , 年轻的 威廉 皮博迪 曾是 已见 挣扎 和 [
-]
107]
-]

当寡妇转身时，人们看到年轻的威廉·皮博迪正在与[107]搏斗。

['rɒbət] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l][sæm] , [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['həʊldɪŋ] [hɪm] [bæk] [wɪð] [ɔːl][ðeə(r)] [fɔːs] .

Robert	and	little	Sam	,	who	were	holding	him	back	with	all	their	force	.
罗伯特	和	小的	山姆	,	WHO	是	保持	他	后退	和	全部	他们的	力量	.

罗伯特和小萨姆使出浑身解数拦住了他。

[æz; əz][hiː; hi] [drægd] [ðem; ðəm] ['fɔːwəd] , ['biːɪŋ] [ðeə(r)]['eldə(r)][ænd; ənd][suː'pɪəriə(r)][ɪn] [streŋθ] ,

As	he	dragged	them	forward	,	being	their	elder	and	superior	in	strength	,
作为	他	拖拽	他们	向前	,	存在	他们的	长老	和	优越的	在	力量	,

他拖着他们往前走，因为他年纪更大，力气也更大。

['piːbɒdi] ['dʒuːniə(r)] [stretʃt] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] [ænd; ənd] [kɔːld] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [haʊs] — " [aɪv] [siːn]

Peabody	Junior	stretched	his	throat	and	called	towards	the	house	—	"	I've	seen
皮博迪	初级	拉伸	他的	喉	和	称为	向	这	房子	—	"	我已经	已见

[hɪm] — [aɪv] [siːn] [hɪm] ! "

him	—	I've	seen	him	!	"
他	—	我已经	已见	他	!	"

小皮博迪伸了个懒腰，朝房子那边喊道："我看到他了——我看到他了！"

" [huː] [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] ['wɪdəʊ] , ['raɪzɪŋ][ænd; ənd] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)] .

"	Who	have	you	seen	?	"	asked	the	widow	,	rising	and	approaching	the	door	.
"	WHO	有	你	已见	?	"	问	这	寡妇	,	上升	和	接近	这	门	.

"你见过谁？"寡妇问道，一边起身走向门口。

" ['mɪstə(r)] . ['bɑːbəri] .

"	Mr	.	Barbary	.
"	先生	.	巴巴里	.

"巴巴里先生。

" [wen] ['piːbɒdi] ['dʒuːniə(r)] [meɪd] [ðɪs] ['ɑːnsə(r)][ðə; ði] ['wɪdəʊ] [əd'vɑːnst] [wɪð] [ə; eɪ] [gliːm] [ɒn]

"	When	Peabody	Junior	made	this	answer	the	widow	advanced	with	a	gleam	on
"	什么时候	皮博迪	初级	制成	这	回答	这	寡妇	先进的	和	一个	闪耀	在

[hɜː(r); hə(r)] ['kaʊntənəns] ,

her	countenance	,
她	面容	,

"当小皮博迪做出这个回答时，寡妇脸上带着一丝笑容走了过来。"

[ænd; ənd]['dʒentli] [rɪ'liːsɪŋ] [hɪm] , [sed] , " [kʌm] , ['wɪljəm] , [ænd; ənd] [tel] [ˌjuː 'es][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . "

and	gently	releasing	him	,	said	,	"	Come	,	William	,	and	tell	us	all	about	it	.	"
和	轻轻地	发布	他	,	说	,	"	来	,	威廉	,	和	告诉	我们	全部	关于	它	.	"

然后轻轻地放开他，说道："来吧，威廉，把事情的来龙去脉都告诉我们。"

" [ɑːnt] ['mɑːgrət] , " [sed] ['rɒbət] , ['θrʌstɪŋ] [hɪm'self] [bɪ'twiːn] , " [doʊnt]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] [wɜːd]

"	Aunt	Margaret	,	"	said	Robert	,	thrusting	himself	between	,	"	don't	listen	to	a	word
"	阿姨	玛格丽特	,	"	说	罗伯特	,	推进	他自己	之间	,	"	不	听	到	一个	单词

[hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə] [seɪ] .

he	has	to	say	.
他	有	到	说	.

"玛格丽特阿姨，"罗伯特说着，挤到他们中间，"别听他说的任何一个字。"

[aɪl] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

I'll	tell	you	all	about	it	.
患病的	告诉	你	全部	关于	它	.

我会把事情的来龙去脉都告诉你。

[juː; jʊ] [siː] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['kʌmɪŋ] [həʊm] [frɒm; frəm] ['miːtɪŋ] , [ænd; ənd]['lɪt(ə)l][sæm][gɒt]['taɪəd] ,

You	see	we	were	coming	home	from	meeting	,	and	little	Sam	got	tired	,
你	看	我们	是	未来	家	从	会议	,	和	小的	山姆	得到	疲劳的	,

你看，我们当时正从会议回家，小萨姆累了。

[ænd; ənd] ['wɪljəm] [ænd; ənd][ai] [meɪd] [ə; eɪ]['kreɪd(ə)l][ɒv; əv]['aʊə(r)][hændz][ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] ['kæriɪŋ]

and	William	and	I	made	a	cradle	of	our	hands	and	were	carrying
和	威廉	和	我	制成	一个	摇篮	的	我们的	双手	和	是	携带

[hɪm] [ə'lɒŋ] ['veri] [naɪs] . "

him	along	very	nice	.	"
他	沿着	非常	好的	.	"

于是我和威廉用双手做了个摇篮，把他抱在怀里，感觉很舒服。

" [nɒt] [səʊ] ['veri] [naɪs] , ['aɪðə(r)] , " ['piːbɒdi] ['dʒuːniə(r)] [ˌɪntə'rʌptɪd] , " [fɔː(r); fə(r)][ai][wɒz; wəz] ['pleɪgi]

"	Not	so	very	nice	,	either	,	"	Peabody	Junior	interrupted	,	"	for	I	was	plaguy
"	不是	所以	非常	好的	,	任何一个	,	"	皮博迪	初级	中断	,	"	为了	我	曾是	瘟疫

['taɪəd] . "

tired	.	"
疲劳的	.	"

“也不太好，”小皮博迪插嘴道，“因为我累坏了。”

" [ðæts] [wɒt] [ai][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , [ɑːnt] ['mɑːgrət] .

"	That's	what	I	was	going	to	tell	you	,	Aunt	Margaret	.
"	那就是	什么	我	曾是	去	到	告诉	你	,	阿姨	玛格丽特	.

“我正想告诉你这件事呢，玛格丽特阿姨。”

[bɪl] [dɪd][get]['taɪəd] , [ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi] [keɪm] [θruː] [ðə; ði]['ləʊkəst] [wʊd] ,

Bill	did	get	tired	,	and	as	we	came	through	the	Locust	Wood	,
账单	做过	得到	疲劳的	,	和	作为	我们	来了	通过	这	刺槐	木头	,

比尔确实累了，当我们穿过槐树林时，

[hiː; hi] [meɪd] [bɪ'liːv] [tuː; tə] [siː] ['sʌmθɪŋ] ,

he	made	believe	to	see	something	,
他	制成	相信	到	看	某物	,

他假装看到了什么，

[ænd; ənd] [rʌn] [ə'weɪ] [tuː; tə] [get] [klɪə(r)][ɒv; əv] ['kæriɪŋ] ['lɪt(ə)l][sæm] ['eni] ['fɜːðə(r)] . " [-]

and	run	away	to	get	clear	of	carrying	little	Sam	any	further	.	"	[	108	]
和	跑步	离开	到	得到	清除	的	携带	小的	山姆	任何	更远	.	"	[	-	]

然后逃走，不想再带着小山姆了。[108]

" [ai][dɪd] [siː] [hɪm] ! " [sed] ['piːbɒdi] ['dʒuːniə(r)] , ['fɜːmli] .

"	I	did	see	him	!	"	said	Peabody	Junior	,	firmly	.
"	我	做过	看	他	!	"	说	皮博迪	初级	,	牢牢	.

“我确实看见他了！”小皮博迪坚定地说。

" [weə(r)] [wɒz; wəz][hiː; hi] ?

"	Where	was	he	?
"	在哪里	曾是	他	?

他在哪儿?

" [ðə; ði] ['wɪdəʊ] [ɑːskt] .

"	the	widow	asked	.
"	这	寡妇	问	.

寡妇问道。

" [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['heɪz(ə)l] - [bʊʃ] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [hed] [dʒʌst] ['lʊkɪŋ] [aʊt][æt; ət][ðə; ði][tɒp] ,

"	Behind	the	hazel	-	bush	,	with	his	head	just	looking	out	at	the	top	,
"	在后面	这	榛	-	衬套	,	和	他的	头	只是	寻找	出去	在	这	顶部	,

“他躲在榛树丛后面，只露出头看向树梢，

[ɔːl] [tɜːnd] [waɪt] [æz; əz] [ded] [fəʊks][duː; də] .

all	turned	white	as	dead	folks	do	.
全部	转向	白色的	作为	死的	各位	做	.

全部都变成了死人一样的白色。

" ['mɑ:psi] [wɒz; wəz][ɪn] [ɪ'mi:diətli] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [dɑ:k] [hed] , ['kraɪɪŋ] [aʊt] , " [doʊnt] [bɪ'li:f] [ə; eɪ]
" **Mopsey** **was** **in** **immediately** **with** **her** **dark** **head** **,** **crying** **out** **,** " **Don't** **belief** **a**
" 莫普西 曾是 在 立即地 和 她 黑暗的 头 , 哭泣 出去 , " 不 信仰 一个
[wɜ:d] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] . "
word **of** **it** **.** "
单词 的 它 . "

“莫普西立刻冲了进来，她一头黑发，大喊道：‘一个字都不要相信。’”

" [aɪ] [ges] [ju:; jʊ] [sɔ:] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði]['heɪz(ə)l] - [bʊʃ] , ['wɪljəm] , " [sed] [ðə; ði] ['wɪdəʊ] .
" **I** **guess** **you** **saw** **nothing** **but** **the** **hazel** **-** **bush** **,** **William** **,** " **said** **the** **widow** **.**
" 我 猜测 你 锯 没有什么 但 这 榛 - 衬套 , 威廉 , " 说 这 寡妇 .

“看来你除了榛树丛什么也没看到，威廉，”寡妇说。

" [ðæt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'ti:] , [ɑ:nt] ; [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði]['heɪz(ə)l] - [bʊʃ] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] [mɒp] [ɒv; əv] [mɒs]
" **That** **was** **it** **,** **Aunt** **;** **it** **was** **the** **hazel** **-** **bush** **with** **a** **great** **mop** **of** **moss**
" 那 曾是 它 , 阿姨 ; 它 曾是 这 榛 - 衬套 和 一个 伟大的 拖把 的 苔藓
[ɒn][ˌaɪ 'ti:] ,
on **it** **,**
在 它 ,

“就是它，姨妈；是那棵长满厚厚苔藓的榛树。”

" ['rɒbət] ['ædɪd] .
" **Robert** **added** **.**
" 罗伯特 额外 .

罗伯特补充道。

['mɪriəm] [sæt] ['lʊkɪŋ] [ɒn][ænd; ənd] ['lɪsənɪŋ] , [peɪl] [ænd; ənd] [tremblɪŋ] .
Miriam **sat** **looking** **on** **and** **listening** **,** **pale** **and** **trembling** **.**
米里亚姆 卫星 寻找 在 和 聆听 , 苍白 和 发抖 .

米里亚姆坐在那里，一边看着一边听，脸色苍白，浑身颤抖。

" [ɪf] [jɔ:(r); jə(r)]['kʌz(ə)n] ['ɛlˌbrɪdʒ] [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['bɑ:bəri] [ʃʊd; ʃəd]['evə(r)] [kʌm] [bæk] , " [sed] [ðə; ði]
" **If** **your** **cousin** **Elbridge** **and** **Mr** **.** **Barbary** **should** **ever** **come** **back** **,** " **said** **the**
" 如果 你的 表哥 埃尔布里奇 和 先生 . 巴巴里 应该 曾经 来 后退 , " 说 这
['wɪdəʊ] ,
widow **,**
寡妇 ,

“如果你的表兄埃尔布里奇和巴伯里先生有朝一日能回来，”寡妇说道，

[ə'dresɪŋ] ['pi:bɒdi] ['dʒu:niə(r)] , " [ju:; jʊ] [wʊd] [bi:; bi] ['sɒri] [fɔ:(r); fə(r)] [wɒt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [sed] ,
addressing **Peabody** **Junior** **,** " **you** **would** **be** **sorry** **for** **what** **you** **have** **said** **,**
解决 皮博迪 初级 , " 你 会 是 对不起 为了 什么 你 有 说 ,
['wɪljəm] . "
William **.** "
威廉 . "

对小皮博迪说：“威廉，你会为你说的话感到后悔的。”

" [səʊ][hi:; hi] [wʊd] , [ɑ:nt] , " ['ekəud] ['rɒbət] .
" **So** **he** **would** **,** **Aunt** **,** " **echoed** **Robert** **.**
" 所以 他 会 , 阿姨 , " 回声 罗伯特 .

“他会的，姑妈，”罗伯特附和道。

['mɑ:psi] [wɒz; wəz][ɪn] [ə'gen] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ;
Mopsey **was** **in** **again** **from** **the** **kitchen** **;**
莫普西 曾是 在 再次 从 这 厨房 ;

莫普西又从厨房进来了；

[ðɪs] [taɪm] [ʃi:; ʃi] [əd'vɑ:nst] ['sevrəl] [steps] [frɒm; frəm][ðə; ði][dɔ:(r)] - [sɪl] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] ,
this **time** **she** **advanced** **several** **steps** **from** **the** **door** **-** **sill** **into** **the** **room** **,**
这 时间 她 先进的 一些 步骤 从 这 门 - 窗台 进入 这 房间 ,

这一次，她从门槛上往房间里走了几步，

['lɪftɪd] [ʌp] [bəuθ][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ænd; ənd] ['drest] [ðə; ðɪ] [ə'sembəld] ['kʌmpəni] .

lifted	up	both	her	arms	and	addressed	the	assembled	company	.
抬起	向上	两个都	她	武器	和	已解决	这	组装	公司	.

她举起双臂，向在场的众人讲话。

" [wʌn] [tɪŋ] [aɪ] [nəʊ] , " [sed] ['mɑːpsi] , " [diːrz] [ə; eɪ][bɪg][paɪ] ['beɪkɪŋ] [ɪn][dæt][eə(r)]['ʌv(ə)n] ,

"	One	ting	I	know	,	"	said	Mopsey	,	"	dere's	a	big	pie	baking	in	dat	ere	oven	,
"	一	ting	我	知道	,	"	说	莫普西	,	"	那里	一个	大的	馅饼	烘烤	在	数据	埃雷	烤箱	,

“我知道一件事，”莫普西说，“那烤箱里正在烤一个大馅饼。”

[ænd; ənd] [ɪf] ['ɛlˌbrɪdʒ] [doʊnt] [iːt] [ðæt] [paɪ] ['itl] [hæf][tuː; tə]['saʊə(r)] , [dæt][ai] [nəʊ] . " [-]

and	if	Mas'r	Elbridge	don't	eat	that	pie	it'll	haf	to	sour	,	dat	I	know	.	"	[	109	]
和	如果	mas'r	埃尔布里奇	不	吃	那	馅饼	它将	半	到	酸的	,	数据	我	知道	.	"	[	-	]

如果埃尔布里奇先生不吃那块馅饼，它肯定会变酸，这一点我深信不疑。[109]

" [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['mɑːpsi] , " [ɑːskt] ['mɑːgrət] , " [ðæt] [gɪvz] [juː; jʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [feɪθ] [ɪn][maɪ][sʌn] ? "

"	What	is	it	,	Mopsey	,	"	asked	Margaret	,	"	that	gives	you	such	a	faith	in	my	son	?	"
"	什么	是	它	,	莫普西	,	"	问	玛格丽特	,	"	那	给予	你	这样的	一个	信仰	在	我的	儿子	?	"

“莫普西，是什么让你如此信任我的儿子？”玛格丽特问道。

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ['mɪsɪz] , " ['mɑːpsi] ['ɑːnsə(r)d] ['prɒmptli] ,

"	I	tell	you	what	it	is	,	Missus	,	"	Mopsey	answered	promptly	,
"	我	告诉	你	什么	它	是	,	太太	,	"	莫普西	回答	及时	,

“我告诉你那是什么，太太，”莫普西立刻回答道。

" [dæst] - [wen] [aɪ] ['tʌmbld] [daʊn] [ɒn][dɪs][eə(r)][sɛf] - [seɪm] [flɔː(r)] ['brɪŋɪn] - [ɪn][diː] ['tɜːki] ,

"	dast	tanksgivin	when	I	tumbled	down	on	dis	ere	sef	-	same	floor	bringin	'	in	de	turkey	,
"	达斯特	-	什么时候	我	翻滚	向下	在	迪斯	埃雷	sef	-	相同的	地面	引入	-	在	德	火鸡	,

“当我摔倒在这个地板上时，我手里拿着火鸡，

['evri] ['bɒdi] [lɑːf] [bʌt; bət] ['ɛlˌbrɪdʒ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [kʌm] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ænd; ənd]

every	body	laugh	but	Mas'r	Elbridge	,	and	he	come	from	his	place	and
每一个	身体	笑	但	mas'r	埃尔布里奇	,	和	他	来	从	他的	地方	和

[pɪk] [ˌem 'iː][ʌp] .

pick	me	up	.
挑选	我	向上	.

除了埃尔布里奇先生，所有人都笑了，他从他家出来接我。

[hiː; hi]['mɜːdə(r)] ['eni] ['bɒdi] !

He	murder	any	body	!
他	谋杀	任何	身体	!

他杀人不分！

[aɪl] [iːt] [diː] [həʊl] - ['dɪnə(r)] [maɪ'self] [ɪf] [hiː; hi] [tʌtʃ] [ə; eɪ][heə(r)][ɒv; əv][diː][əʊld] ['priːtʃərz]

I'll	eat	de	whole	tanksgivin	dinner	myself	if	he	touch	a	hair	of	de	old	preacher's
患病的	吃	德	所有的	-	晚餐	我	如果	他	触碰	一个	头发	的	德	老的	传教士的

[hed] [tuː; tə] [hɜːt] [ˌaɪ 'tiː] .

head	to	hurt	it	.
头	到	伤害	它	.

如果他敢碰老牧师一根头发丝，我就自己把整顿晚餐都吃光。

" ['sʌd(ə)nli] ['tʃeɪndʒɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [təʊn] , [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , " - ['kʌmɪn] - [frɒm; frəm] ['miːtɪn] - , [aɪ]

"	Suddenly	changing	her	tone	,	she	added	,	"	Dey're	comin	'	from	meetin	'	,	I
"	突然	变化	她	语气	,	她	额外	,	"	-	即将到来	-	从	会议	-	,	我

[hɪə(r)][diː][əʊld]['wægən] . " [-]

hear	de	old	wagon	.	"	[	110	]
听到	德	老的	车皮	.	"	[	-	]

她突然改变了语气，补充道：“他们好像刚开完会回来，我听到那辆旧马车的声音。”[110]

['tʃæptə(r)] [eɪtθ] .

CHAPTER	EIGHTH	.
章	第八	.

第八章

[ðə; ði] ['dɪnə(r)] .

THE	DINNER	.
这	晚餐	.

晚餐。

[æz; əz][ðə; ði] ['piːˌbɑːdiz] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði] ['həʊmsted] , [ðə; ði] [smәʊk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['tʃɪmni]

As	the	Peabodys	approached	the	homestead	,	the	smoke	of	the	kitchen	chimney
作为	这	皮博迪	接近	这	家园	,	这	抽烟	的	这	厨房	烟囱

[wɒz; wəz]['vɪzəb(ə)l] ,

was	visible	,
曾是	可见的	,

当皮博迪一家走近农舍时，可以看到厨房烟囱里冒出的烟。

['sɜːklɪŋ] ['ʌpwəd] [ænd; ənd] ['waɪndɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn]

circling	upward	and	winding	about	in	the	sunshine	as	though	it	had	been
盘旋	向上	和	绕线	关于	在	这	阳光	作为	尽管	它	有	到过

[ə; eɪ] ['delɪkət] ['kɔːkskruː] [ˌʌn'kɔːk] [ə; eɪ] [greɪt] ['bɒt(ə)l][ɔː(r)][skweə(r)][əʊld][flɑːsk][ɒv; əv][ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs]

a	delicate	corkscrew	uncorking	a	great	bottle	or	square	old	flask	of	a	delicious
一个	精美的	开瓶器	开瓶	一个	伟大的	瓶子	或者	正方形	老的	烧瓶	的	一个	可口的

['vɪntɪdʒ] .

vintage	.
优质的	.

在阳光下盘旋上升，蜿蜒盘旋，仿佛是一个精致的开瓶器，打开了一瓶美味的陈年佳酿或方形老式酒瓶。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [ə'vɜːd] [ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [maɪl] [ə'weɪ] ,

The	Captain	averred	a	quarter	of	a	mile	away	,
这	队长	断言	一个	四分之一	的	一个	英里	离开	,

船长断言，距离四分之一英里远。

[ðə; ði]['məʊmənt] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [ə'pɒn][ðə; ði] [braʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɪl] ,

the	moment	they	had	come	upon	the	brow	of	the	hill	,
这	片刻	他们	有	来	之上	这	眉头	的	这	爬坡道	,

他们刚登上山顶，

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] ['seɪvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['freɪgrəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tɜːki] ,

that	he	had	a	distinct	savor	of	the	fragrance	of	the	turkey	,
那	他	有	一个	清楚的	品尝	的	这	香味	的	这	火鸡	,

他明显闻到了火鸡的香味。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kwaɪt] [æz; əz] [rɪ'freʃɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [fɜːst] ['əʊdə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][lænd]

and	that	it	was	quite	as	refreshing	as	the	first	odor	of	the	land
和	那	它	曾是	相当	作为	令人耳目一新	作为	这	第一的	气味	的	这	土地

[briːz] ['kʌmɪŋ] [ɪn][frɒm; frəm] [siː] ,

breeze	coming	in	from	sea	,
微风	未来	在	从	海	,

那感觉就像初闻到的来自海洋的陆风一样令人神清气爽。

[ænd; ənd][hiː; hi] [snʌf] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [ziːl] [ænd; ənd] ['relɪʃ] [wɪtʃ] [geɪv] [ðə; ði][gɪg][æn; ən]['iːgə(r)]

and	he	snuffed	it	up	with	a	zeal	and	relish	which	gave	the	gig	an	eager
和	他	熄灭	它	向上	和	一个	热情	和	尽情享用	哪个	给予	这	演出	一个	渴望的

['æpɪtaɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['dɪnə(r)] .

appetite	for	dinner	.
食欲	为了	晚餐	.

他兴致勃勃地把它吸了个精光，这让这场演出充满了对晚餐的渴望。

[ðə; ði] ['kæptɪnz] [kən'dʒektʃə(r)][wɒz; wəz] ['strɒŋli] [kən'fɜːmd] [ɪn][ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] ['mɑːpsi] ,

The	Captain's	conjecture	was	strongly	confirmed	in	the	appearance	of	Mopsey	,
这	船长的	推测	曾是	强烈	确认的	在	这	外貌	的	莫普西	,

[dɑːtɪŋ] ,

darting	,
飞镖	,

船长的推测在莫普西的出现上得到了强有力的证实，他飞快地冲了过来。

[wɪð] [ə; eɪ] [dɑːk] [feɪs] [ɒv; əv] ['djuːi] ['reɪdiəns] [æt; ət] [ðə; ði] [wʊd] - [paɪl] [ænd; ənd] ['ʃʌflɪŋ] [bæk] [wɪð]

with	a	dark	face	of	dewy	radiance	at	the	wood	-	pile	and	shuffling	back	with
和	一个	黑暗的	脸	的	露水	辐射	在	这	木头	-	桩	和	洗牌	后退	和

['bʌslɪŋ] [spiːd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [wɪð] [ə; eɪ] ['hændfʊl] [ɒv; əv] ['delɪkət] ['splɪntəz] .

bustling	speed	to	the	kitchen	with	a	handful	of	delicate	splinters	.
繁华	速度	到	这	厨房	和	一个	少数	的	精美的	碎片	.

她面带泪光，站在柴堆旁，手里拿着一把纤细的木屑，匆匆忙忙地回到厨房。

" [jiːz] ['gɪvɪŋ] [hɪm] [ðə; ði] [lɑːst] [tɜːn] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] . [-]

"	She's	giving	him	the	last	turn	,	"	said	the	Captain	.	[	111	]
"	她是	给予	他	这	最后的	转动	,	"	说	这	队长	.	[	-	]

“她给了他最后一次机会，”船长说。[111]

[ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['miːtɪŋ] - [haʊs] [wɒz; wəz] [stɪl] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['kæptɪn] , ['iːv(ə)n] [səʊ] [fɑː(r)] [ə'weɪ] ,

The	shadow	of	the	little	meeting	-	house	was	still	over	the	Captain	,	even	so	far	away	,
这	阴影	的	这	小的	会议	-	房子	曾是	仍然	超过	这	队长	,	甚至	所以	远的	离开	,

即使远在千里之外，小教堂的影子仍然笼罩着船长。

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] ['kɒndʌktid] [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] ['həʊmwəd] [æt; ət] [ə; eɪ] [peɪs] [mʌtʃ] [les] ['fjʊəriəs] [ðæn; ðən] [ðæt] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [əd'vɑːnst] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ;

for	he	conducted	the	procession	homeward	at	a	pace	much	less	furious	than	that	with	which	he	had	advanced	in	the	morning	;
为了	他	实施	这	游行	回家	在	一个	步伐	很多	较少的	狂怒	比	那	和	哪个	他	有	先进的	在	这	早晨	;

因为他带领队伍回家的速度比早上行进的速度要慢得多；

[ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['kærək] [tuː] , [əb'zɜːvd] [naʊ] , [wɪð] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['pleʒə(r)] ,

and	Mrs	.	Carrack	too	,	observed	now	,	with	a	strange	pleasure	,
和	太太	.	卡拉克	也	,	观察到	现在	,	和	一个	奇怪的	乐趣	,

卡拉克夫人也注意到了这一点，脸上带着一种奇特的愉悦。

[wɒt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [nəʊ] [hiːd] [tuː; tə] [bɪ'fɔː(r)] [wen] [ðə; ði] [faɪn] [kəʊtʃ] [wɒz; wəz] ['rəʊlɪŋ] [ɪn] ['traɪʌmf] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [rəʊd] ,

what	she	had	given	no	heed	to	before	when	the	fine	coach	was	rolling	in	triumph	along	the	road	,
什么	她	有	给定	不	注意	到	前	什么时候	这	美好的	教练	曾是	滚动	在	胜利	沿着	这	路	,

当那辆漂亮的马车在路上凯旋而归时，她对这一切都毫不在意。

— [bɜːdz] ['twɪtərɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌni] [eə(r)] [baɪ] [ðə; ði] ['weɪsaɪd] ,

—	birds	twittering	in	the	sunny	air	by	the	wayside	,
—	鸟类	推特	在	这	阳光明媚	空气	经过	这	路边	,

——路边阳光明媚，鸟儿啁啾鸣叫。

[ænd; ənd] ['kæt(ə)l] ['rəʊvɪŋ] [laɪk] ['fɪgəz] [ɪn] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['pɪktʃə(r)] , [ə'pɒn] [ðə; ði] [sləʊps] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dɪstənt] [hɪlz] .

and	cattle	roving	like	figures	in	a	beautiful	picture	,	upon	the	slopes	of	the	distant	hills	.
和	牛	漫游	喜欢	数据	在	一个	美丽的	图片	,	之上	这	连续下坡	的	这	遥远	丘陵	.

远处山坡上，牛群悠闲漫步，宛如一幅美丽的画卷。

['ɒlɪvə] , [ðə; ði] [ˌpɒlə'tɪʃ(ə)n] , [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [wʌns] [hæd; həd] [aʊt] [ðə; ði] [greɪt] ['kɒtn] ['pɒkɪt] - ['hæŋkətʃɪf] ,

Oliver	,	the	politician	,	more	than	once	had	out	the	great	cotton	pocket	-	handkerchief	,
奥利弗	,	这	政治家	,	更多的	比	一次	有	出去	这	伟大的	棉布	口袋	-	手帕	,

政治家奥利弗不止一次掏出那块大棉质口袋手帕。

[ænd; ənd] ['həʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [spred] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ['kɔntempleitɪŋ] [ðə; ði] ['fɑːðəli] ['saɪnə(r)] ,

and	holding	it	spread	before	him	contemplating	the	fatherly	signers	,
和	保持	它	传播	前	他	沉思	这	父爱	签署人	,

他手捧着展开在面前的纸条，凝视着那些如同父亲般的签名者。

[wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [ə'kwaɪərɪŋ] [sʌm; səm] [njuː] [laɪts] [ɒn] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] [ɒv; əv] [ˌɪndɪ'pendəns] .

was	evidently	acquiring	some	new	lights	on	the	subject	of	independence	.
曾是	显然	收购	一些	新的	灯	在	这	主题	的	独立	.

显然，他对独立问题有了一些新的认识。

[ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] , [ɪn] [faɪn] , [ɒv; əv] [sʌm; səm] [sɔːt] [ɔː(r)] ['ʌðə(r)] ,

A	change	,	in	fine	,	of	some	sort	or	other	,
一个	改变	,	在	美好的	,	的	一些	种类	或者	其他	,

总之，发生了某种变化。

[hæd; həd] [pɑːst] ['əʊvə(r)] ['evri] ['membə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['piːbɒdi] ['fæməli] [seɪv] [əʊld] [sɪl'vestər] ,

had	passed	over	every	member	of	the	Peabody	family	save	old	Sylvester	,
有	通过了	超过	每一个	成员	的	这	皮博迪	家庭	节省	老的	西尔维斯特	,

[rɪ'tɜːnɪŋ] [æz; əz] ['gəʊɪŋ] ,

returning	as	going	,
返回	作为	去	,

除了老西尔维斯特之外，他忽略了皮博迪家族的每一位成员，就像他离开时一样。

[kɑːm] , [pleɪn] - ['spəʊkən] , [ˌstreɪt'fɔːwəd] [ænd; ənd] [ˌpeɪtri'ɑːk(ə)l] .

calm	,	plain	-	spoken	,	straightforward	and	patriarchal	.
冷静的	,	清楚的	-	说	,	直截了当	和	父权制	.

冷静、直率、坦诚且具有父权制倾向。

[wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [geɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['həʊmsted] ,

When	they	reached	the	gate	of	the	homestead	,
什么时候	他们	达到	这	门	的	这	家园	,

当他们到达农舍大门时，

['wɪljəm] ['piːbɒdi] [geɪv] [hɪz; ɪz] [hænd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] [helpt] [hɜː(r); hə(r)] , [wɪð] [sʌm; səm]

William	Peabody	gave	his	hand	to	his	wife	and	helped	her	,	with	some
威廉	皮博迪	给予	他的	手	到	他的	妻子	和	帮助	她	,	和	一些

[ʃəʊ] [ɒv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] ,

show	of	attention	,
展示	的	注意力	,

威廉·皮博迪向妻子伸出手，体贴地帮助她。

[tuː; tə] [ə'laɪt] ; [ænd; ənd] [ðen] [ðeə(r)] [kʊd; kəd] [biː; bi] [nəʊ] [daʊt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪn] ['veri] [truːθ]

to	alight	;	and	then	there	could	be	no	doubt	that	it	was	in	very	truth
到	点燃	;	和	然后	那里	可以	是	不	怀疑	那	它	曾是	在	非常	真相

[ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [deɪ] ,

Thanksgiving	day	,
感恩	天	,

下车后，就毫无疑问地确定这的确是感恩节了。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['glɔːri] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɔː(r)] - [jɑːd] [ɪt'self] [hæd; həd] [peɪld] [ænd; ənd] [dɪ'sæp] [-]

for	the	glory	of	the	door	-	yard	itself	had	paled	and	disap	[	112	]
为了	这	荣耀	的	这	门	-	院子	本身	有	苍白	和	失望	[	-	]

因为门院本身的辉煌已经黯然失色[112]

[pɛrd] [ɪn] [ðə; ði] ['gɔːdʒəs] ['fest(ə)l] [laɪt] .

peared	in	the	gorgeous	festal	light	.
梨	在	这	华丽的	节日	光	.

在绚丽的节日灯光下，宛如一颗璀璨的明珠。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][mə'dʒestɪk] ['gɒblə(r)] [ɪn][ðə; ði][dɔ:(r)] - [jɑ:d] [naʊ] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [greɪt] [ˌaʊt'spred] [teɪl]

There	was	no	majestic	gobbler	in	the	door	-	yard	now	,	with	his	great	outspread	tail
那里	曾是	不	雄伟	火鸡	在	这	门	-	院子	现在	,	和	他的	伟大的	扩张	尾巴

,

,

,

院子里现在没有了那只威风凛凛、尾巴张开的大火鸡了。

[wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði] [praʊd] ['momənts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv][ɪk'spændɪd][æz; əz] [ɪf] [tu:; tə]

which	in	the	proud	moments	of	his	life	he	would	have	expanded	as	if	to
哪个	在	这	自豪的	时刻	的	他的	生活	他	会	有	扩展	作为	如果	到

[ʃʌt] [ðə; ði] ['veri] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn] [frɒm; frəm][ɔ:l] [mi:n] ['kri:tʃəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['mænʃ(ə)n] .

shut	the	very	light	of	the	sun	from	all	meaner	creatures	of	the	mansion	.
关闭	这	非常	光	的	这	太阳	从	全部	更卑鄙	生物	的	这	大厦	.

在他人生中最骄傲的时刻，他会把那座宅邸完全打开，仿佛要把阳光挡在屋里所有卑贱生物的视线之外。

[wɪ'ðɪn] [dɔ:z] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðæt] ['bʌslɪŋ] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] ,

Within	doors	there	was	that	bustling	preparation	,
之内	门	那里	曾是	那	繁华	准备	,

门内一片忙碌的准备工作正在进行中。

[wɪð] [bri:f] [lʌl] [ɒv; əv] ['ɒmɪnəs] ['saɪləns] [wɪtʃ] [prɪ'si:d] [ænd; ənd] ['ʌʃə(r)] [ə; eɪ] [greɪt] [ɪ'vent] .

with	brief	lulls	of	ominous	silence	which	precede	and	usher	a	great	event	.
和	简短的	平静	的	不祥的	沉默	哪个	先于	和	引座员	一个	伟大的	事件	.

伴随着短暂而令人不安的寂静，这寂静预示着重大事件的发生。

[ðə; ði] ['wɪdəʊ] ['mɑ:grət] , [wɪð] ['nɔɪzləs] [step] , [glaidid][tu:; tə][ænd; ənd][frəʊ] ,

The	widow	Margaret	,	with	noiseless	step	,	glided	to	and	fro	,
这	寡妇	玛格丽特	,	和	无声	步	,	滑翔	到	和	弗	,

寡妇玛格丽特迈着无声的步伐，来回踱步。

['mɪrɪəm] ['deɪntɪli] ['hɒvərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌbɜ:rb] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ru:m] , [wɪtʃ] [ɪz] ['evɪdəntli] [ðə; ði]

Miriam	daintily	hovering	in	the	suburbs	of	the	sitting	-	room	,	which	is	evidently	the
米里亚姆	轻柔地	悬停	在	这	郊区	的	这	坐着	-	房间	,	哪个	是	显然	这

[grænd]['sentə(r)][ɒv; əv] ['ɪntrəst] ,

grand	centre	of	interest	,
盛大	中心	的	兴趣	,

米里亚姆轻盈地徘徊在客厅的边缘，而客厅显然是整个房间的中心。

[ænd; ənd] ['mɑ:psi] [tɔɪlz] [laɪk] [ə; eɪ] [swɔ:t] ['gɒblɪn] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [lə'bɒrətri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ɪn]

and	Mopsey	toils	like	a	swart	goblin	in	her	laboratory	of	the	kitchen	in
和	莫普西	辛勤劳作	喜欢	一个	斯沃特	哥布林	在	她	实验室	的	这	厨房	在

[ə; eɪ] [haɪ] [gləʊ] ,

a	high	glow	,
一个	高的	辉光	,

莫普西在她那间灯火通明的厨房实验室里，像个黑皮肤的小妖精一样辛勤劳作。

['skaʊlɪŋ] ['fɪəfəli] [ɪf] [ə'drest] [wɪð] [ə; eɪ] [wɜ:d] [wɪtʃ] [kɔ:lz] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]

scowling	fearfully	if	addressed	with	a	word	which	calls	her	attention	for	a
皱眉	恐惧地	如果	已解决	和	一个	单词	哪个	呼叫	她	注意力	为了	一个

['məʊmənt] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)]['krɪtɪk(ə)l] ['leibə] .

moment	away	from	her	critical	labors	.
片刻	离开	从	她	批判的	劳动	.

如果有人用某个词引起她的注意，让她暂时从紧张的工作中分神，她就会露出恐惧的表情。

[æz; əz][ðə; ði]['fæməli] ['entəd] [ðə; ði] ['həʊmsted] [ɒn][ðeə(r)] [rɪ'tɜ:n] ,

As	the	family	entered	the	homestead	on	their	return	,
作为	这	家庭	进入	这	家园	在	他们的	返回	,

一家人返回时进入了宅邸

[ðə; ði] [kəm'baɪnd] ['fɔːsɪz] [wɜː(r); wə(r)][dʒʌst][æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['pɪtʃɪŋ] [ðeə(r)] [tent] [ɒn][ðə; ði]

the	combined	forces	were	just	at	the	point	of	pitching	their	tent	on	the
这	合并	力量	是	只是	在	这	观点	的	投球	他们的	帐篷	在	这

[graʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌfɔːθ'kʌmɪŋ] [ɪn'geɪdʒmənt] ,

ground	of	the	forthcoming	engagement	,
地面	的	这	即将推出	订婚	,

联军正准备在即将交战的战场上扎营。

[ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [fɔː(r)] - [legd] [ænd; ənd] [waɪd] - [liːvd] ['teɪb(ə)l] , [wɪð] [ə; eɪ]

in	the	shape	of	the	ancient	four	-	legged	and	wide	-	leaved	table	,	with	a
在	这	形状	的	这	古老的	四	-	腿	和	宽的	-	离开	桌子	,	和	一个

['kʌvə(r)][ɒv; əv] ['snəʊi] ['waɪtnəs] ,

cover	of	snowy	whiteness	,
覆盖	的	下雪的	白人	,

外形像古代的四腿宽桌，桌面洁白如雪。

['ɔːnəmentɪd] [æz; əz] [wɪð] [ʃiːldz] [ænd; ənd] ['wepənz] [ɒv; əv] [kweɪnt] [dɪ'vaɪs] ,

ornamented	as	with	shields	and	weapons	of	quaint	device	,
装饰	作为	和	盾牌	和	武器	的	古雅	设备	,

装饰有盾牌和造型奇特的武器，

[ɪn][ðə; ði][əʊld] [pleɪts] [ɒv; əv]['pjuːtə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [hɔːn] - ['hændld] [naɪvz] [ænd; ənd][fɔːrks] ['bɜːnɪʃt]

in	the	old	plates	of	pewter	and	the	horn	-	handled	knives	and	forks	burnished
在	这	老的	盘子	的	锡	和	这	喇叭	-	处理	刀具	和	叉子	抛光

[tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [-]

to	such	a	[	113	]
到	这样的	一个	[	-	]

在古老的锡盘和角柄刀叉上，被打磨得如此光亮[113]

['pɒlɪʃ] [æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ruːm] ['feəli] ['glɪtə(r)] .

polish	as	to	make	the	little	room	fairly	glitter	.
抛光	作为	到	制作	这	小的	房间	相当	闪光	.

打磨得让这间小房间闪闪发光。

['dɪʃɪz] [stɹ'iːmd] [ɪn][wʌn]['ɑːftə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)][ɪn][ə; eɪ] [lɒŋ] [ænd; ənd]['ræpɪd] [prə'seʃ(ə)n] , [paɪlz][ɒv; əv]

Dishes	streamed	in	one	after	the	other	in	a	long	and	rapid	procession	,	piles	of
菜肴	流媒体	在	一	后	这	其他	在	一个	长的	和	迅速的	游行	,	堆	的

[həʊm] - [meɪd] [bred] ,

home	-	made	bread	,
家	-	制成	面包	,

一道道菜肴像长长的队伍一样迅速地端上来，还有成堆的自制面包。

['besn] [ɒv; əv]['æp(ə)l] - [sɔːs] , ['pɪklz] , [pə'teɪtəʊz] [ɒv; əv][vɑːst] [prə'pɔːʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['miːli] ['bjuːti] .

basins	of	apple	-	sauce	,	pickles	,	potatoes	of	vast	proportion	and	mealy	beauty	.
盆地	的	苹果	-	酱	,	泡菜	,	土豆	的	广阔的	部分	和	粉状	美丽	.

一盆盆的苹果酱、泡菜、个头巨大、口感绵密的土豆。

[wen] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd] ['lɔːdli] ['pɪtʃə(r)] [ɒv; əv] [bluː] [ænd; ənd] [waɪt] (['weðə(r)] ['freɪtɪd] [wɪð]

When	the	ancient	and	lordly	pitcher	of	blue	and	white	(	whether	freighted	with
什么时候	这	古老的	和	尊贵的	投手	的	蓝色的	和	白色的	(	无论	货运	和

[njuː] ['saɪdə(r)][ɔː(r)][əʊld][kəʊld]['wɔːtə(r)] [niːd] [nɒt][biː; bi][təʊld]) [kraʊnd] [ðə; ði] [bɔːd] ,

new	cider	or	old	cold	water	need	not	be	told	)	crowned	the	board	,
新的	苹果酒	或者	老的	寒冷的	水	需要	不是	是	讲述	)	加冕	这	木板	,

当那只古老而高贵的蓝白相间的水罐（里面装的是新苹果酒还是陈年冷水，无需赘述）摆上餐桌时

[ðə; ði][fɜːst] [steɪdʒ][ɒv; əv][ˌprepə'reɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] [kəm'pliːt] , [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [pɔː'tentəs] [pɔːz]

the	first	stage	of	preparation	was	complete	,	and	another	portentous	pause
这	第一的	阶段	的	准备	曾是	完全的	,	和	其他	不祥的	暂停

[in'sjuː] .

ensued	.
随后	.

第一阶段的准备工作已经完成，随后又出现了一段不祥的停顿。

[ðə; ði] [həʊl] ['piːbɒdi] [kə'nekʃn] [ə'reɪndʒd] [ɪn] ['steɪtli] ['saɪləns] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] ['pɑːlə(r)] ,

The	whole	Peabody	connection	arranged	in	stately	silence	in	the	front	parlor	,
这	所有的	皮博迪	联系	安排	在	庄严	沉默	在	这	正面	客厅	,

整个皮博迪家族的安排都在前厅里庄严肃穆地进行着。

[lʊkt] [ɒn] [θruː] [ðə; ði]['əʊpən][dɔː(r)][ɪn]['wʌndə(r)][ænd; ənd][ˌekspek'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz][tuː; tə]

looked	on	through	the	open	door	in	wonder	and	expectation	of	what	was	to
看起来	在	通过	这	打开	门	在	想知道	和	期待	的	什么	曾是	到

['fɒləʊ] .

follow	.
跟随	.

透过敞开的门，满怀惊奇和期待地望着接下来会发生什么。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['lɔitə] [ə'baʊt] [ðə; ði][dɔː(r)] - [weɪz] [wɪð] ['wɔːtərɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd]['əʊpən] [maʊðz] ,

The	children	loitered	about	the	door	-	ways	with	watering	eyes	and	open	mouths	,
这	孩子们	徘徊	关于	这	门	-	方式	和	浇水	眼睛	和	打开	嘴	,

孩子们泪眼婆娑、张着嘴巴，在门口徘徊。

[laɪk] [səʊ] ['meni] ['ɪnəs(ə)nt] ['lɪt(ə)l] ['drægənz] ['laɪɪŋ] [ɪn] [weɪt] [tuː; tə] [rʌʃ] [ɪn][æt; ət][æn; ən] ['ɒpətjuːn]

like	so	many	innocent	little	dragons	lying	in	wait	to	rush	in	at	an	opportune
喜欢	所以	许多	清白的	小的	龙	说谎	在	等待	到	匆忙	在	在	一个	适时的

['məʊmənt][ænd; ənd][beə(r)] [ɒf] [ðeə(r)] [preɪ] .

moment	and	bear	off	their	prey	.
片刻	和	熊	离开	他们的	猎物	.

就像许多无辜的小龙潜伏着，伺机而动，在合适的时机冲上前去，叼走猎物。

[ænd; ənd] [naʊ] ,

And	now	,
和	现在	,

现在，

[ɔːl][æt; ət][wʌns] [ðeə(r)] ['kɒmz] [ə; eɪ] [diːpə(r)] [hʌʃ] — [ə; eɪ] [stɪl] [mɔː(r)] [pɔː'tentəs] [pɔːz] — [ɔːl] [aɪz]

all	at	once	there	comes	a	deeper	hush	—	a	still	more	portentous	pause	—	all	eyes
全部	在	一次	那里	来	一个	更深	嘘	—	一个	仍然	更多的	不祥的	暂停	—	全部	眼睛

[ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ;

are	in	the	direction	of	the	kitchen	;
是	在	这	方向	的	这	厨房	;

突然间，周围一片寂静——一种更加不祥的停顿——所有人的目光都转向了厨房的方向；

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɑː(r); ə(r)] ['hæŋɪŋ] ['fɔːwəd] [wɪð] [ðeə(r)] ['bɒdɪz] [ænd; ənd] [ˌaʊt'stretʃt] [neks] [hɑːf]

the	children	are	hanging	forward	with	their	bodies	and	outstretched	necks	half
这	孩子们	是	绞刑	向前	和	他们的	身体	和	伸展	脖子	一半

[weɪ] [ɪn][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] ;

way	in	at	the	door	;
方式	在	在	这	门	;

孩子们身体前倾，脖子伸长，一半身子都探进了门里；

['mɪriəm] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪdəʊ] [stænd] ['breθləs] [ænd; ənd]['stætʃuː] - [laɪk] [æt; ət]['aɪðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv]

Miriam	and	the	widow	stand	breathless	and	statue	-	like	at	either	side	of
米里亚姆	和	这	寡妇	站立	喘不过气	和	雕像	-	喜欢	在	任何一个	边	的

[ðə; ði] [ruːm] ; [wen] ,

the	room	;	when	,
这	房间	;	什么时候	,

米利暗和寡妇屏住呼吸，像雕像一样一动不动地站在房间的两侧；这时，

[æz; əz] [ɪf] ['raɪzɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][sʌm; səm] [mɪ'stɪəriəs] [keɪv] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [graʊnd] ,

as	if	rising	out	of	some	mysterious	cave	in	the	very	ground	,
作为	如果	上升	出去	的	一些	神秘	洞穴	在	这	非常	地面	,

仿佛是从地底某个神秘洞穴中升起一般，

[ə; eɪ] [dɑːk] ['fɪgə(r)] [ɪz] [di'səːnd] [ɪn][ðə; ði][dɪs] [-]
a **dark** **figure** **is** **discerned** **in** **the** **dis** **[** **114** **]**
一个 黑暗的 数字 是 辨别 在 这 迪斯 [-]

在[114]中辨认出一个黑影

[tæns] , [ə'baʊt] [ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , (['ɪntuː] [wɪtʃ] ['mɑːpsi] [hæz; həz] [meɪd] , [tuː; tə]
tance **,** **about** **the** **centre** **of** **the** **kitchen** **,** **(** **into** **which** **Mopsey** **has** **made** **,** **to**
坦斯 , 关于 这 中心 的 这 厨房 , (进入 哪个 莫普西 有 制成 , 到
[sɪ'kjʊə(r)][æn; ən] [ɪm'presɪv] [ɪ'fekt] ,
secure **an** **impressive** **effect** **,**
安全的 一个 感人的 影响 ,

tance，大约在厨房中央，（Mopsey 在其中做了设计，以确保令人印象深刻的效果，

[ə; eɪ][grænd] ['sɜːkɪt] ,) [hed] [ɪ'rekt] , [ænd; ənd] ['beərɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][hjuːdʒ]['plætə(r)] ;
a **grand** **circuit** **,** **)** **head** **erect** **,** **and** **bearing** **before** **it** **a** **huge** **platter** **;**
一个 盛大 电路 ,) 头 直立 , 和 轴承 前 它 一个 巨大的 拼盘 ;

一个大巡视，）头部直立，面前举着一个巨大的盘子；

[ɔːl][ðeə(r)] [aɪz] [tel] [ðem; ðəm] , ['evri] [sens] ['vɪvɪdli] [rɪ'pɔːts] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['plætə(r)] [sə'pɔːrts] ;
all **their** **eyes** **tell** **them** **,** **every** **sense** **vividly** **reports** **what** **it** **is** **the** **platter** **supports** **;**
全部 他们的 眼睛 告诉 他们 , 每一个 感觉 生动地 报告 什么 它 是 这 拼盘 支持 ;

他们的眼睛告诉他们，他们的每一种感官都生动地报告了盘子上盛放的是什么；

[ʃiː; ʃi] [əd'vɑːnsɪz] [wɪð] [sləʊ] [ænd; ənd] ['spləm] [step] ; [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [krɒst] [ðə; ði] [sɪl] ; [ʃiː; ʃi][hæz; həz]
she **advances** **with** **slow** **and** **solemn** **step** **;** **she** **has** **crossed** **the** **sill** **;** **she** **has**
她 进展 和 慢的 和 庄严 步 ; 她 有 交叉 这 窗台 ; 她 有
['entəd] [ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] ;
entered **the** **sitting** **-** **room** **;**
进入 这 坐着 - 房间 ;

她迈着缓慢而庄重的步伐向前走去；她已经跨过门槛；她已经走进了客厅；

[ænd; ənd] , [wɪð] [ə; eɪ] [fʊl] [sens] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['ɔːf(ə)l] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] , ['mɑːpsi] [dɪ'lɪvəz] [ɒn][ðə; ði]
and **,** **with** **a** **full** **sense** **of** **her** **awful** **responsibility** **,** **Mopsey** **delivers** **on** **the**
和 , 和 一个 满的 感觉 的 她 可怕 责任 , 莫普西 交付 在 这
['teɪb(ə)l] ,
table **,**
桌子 ,

莫普西深知自己肩负着重大的责任，于是她把桌子摆了出来。

[ɪn][ə; eɪ] [klɪəd] [pleɪs] [left] [fɔː(r); fə(r)][ɪts] ['keəf(ə)l] [dɪ'pɒzɪt] , [ðə; ði] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] ['tɜːki] .
in **a** **cleared** **place** **left** **for** **its** **careful** **deposit** **,** **the** **Thanksgiving** **turkey** **.**
在 一个 已清除 地方 左边 为了 它是 小心 订金 , 这 感恩 火鸡 .

在事先清理出来的空地上，小心翼翼地放置着感恩节火鸡。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [niːd] [naʊ] [tuː; tə] [saʊnd] [ə; eɪ] [gɒŋ] ,
There **is** **no** **need** **now** **to** **sound** **a** **gong** **,**
那里 是 不 需要 现在 到 声音 一个 锣 ,

现在无需敲锣了。

[ɔː(r)][tuː; tə] [rɪŋ] [æn; ən] [ə'lɑːm] - [bel] [tuː; tə] [meɪk] [nəʊn] [tuː; tə] [ðæt] ['haʊshəʊld] [ðæt] ['dɪnə(r)] [ɪz]
or **to** **ring** **an** **alarm** **-** **bell** **to** **make** **known** **to** **that** **household** **that** **dinner** **is**
或者 到 戒指 一个 警报 - 钟 到 制作 已知 到 那 家庭 那 晚餐 是
['redi] ;
ready **;**
准备好 ;

或者摇响警铃，通知那户人家晚餐已经准备好了；

[ðə; ði] [braʊn] ['tɜːki] [spiːks] [ə; eɪ] ['sʌmənz] [æz; əz] [wɪð] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['lɪvɪŋ]
the **brown** **turkey** **speaks** **a** **summons** **as** **with** **the** **voice** **of** **a** **thousand** **living**
这 棕色的 火鸡 说话 一个 传票 作为 和 这 嗓音 的 一个 千 活的
['gɒblə(r)] ,
gobblers **,**
火鸡 ,

那只棕色的火鸡发出召唤，仿佛上千只活着的雄火鸡在齐声呐喊。

[ænd; ənd] [sɪl'vestər] ['raɪzɪŋ] , [ðə; ði] [həʊl] ['piːbɒdi] ['fæməli] [flɒk] [ɪn] .
and **Sylvester** **rising** **,** **the** **whole** **Peabody** **family** **flock** **in** **.**
和 西尔维斯特 上升 , 这 所有的 皮博迪 家庭 群 在 .

随着西尔维斯特起身，整个皮博迪家族都涌了进来。

[tuː; tə] ['evri] [wʌn][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪz] [kən'sɪdərətli] [ə'saɪnd] , [ðə; ði] ['kæptɪn] [ɪn][ðə; ði]['sentə(r)] [də'rektli]
To **every** **one** **his** **place** **is** **considerately** **assigned** **,** **the** **Captain** **in** **the** **centre** **directly**
到 每一个 一 他的 地方 是 体贴地 分配 , 这 队长 在 这 中心 直接地
['ɒpəzɪt] [ðə; ði] ['tɜːki] ,
opposite **the** **turkey** **,**
对面的 这 火鸡 ,

每个人都被体贴地分配了位置，队长坐在正对着火鸡的中央。

['mɪsɪz] . ['kærək] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd] , [ðə; ði] ['wɪdəʊ] [æt; ət][wʌn] [end] , [əʊld] [sɪl'vestər] [æt; ət][ðə; ði]
Mrs **.** **Carrack** **on** **the** **other** **side** **,** **the** **widow** **at** **one** **end** **,** **old** **Sylvester** **at** **the**
太太 . 卡拉克 在 这 其他 边 , 这 寡妇 在 一 结尾 , 老的 西尔维斯特 在 这
[hed] .
head **.**
头 .

卡拉克夫人坐在另一边，寡妇坐在一头，老西尔维斯特坐在最前面。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [tuː] , [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [ɪk'sepʃ(ə)n] ['biːɪŋ] [meɪd] [ɪn][ðeə(r)]['feɪvə(r)][tuː; tə] - [deɪ] ,
The **children** **too** **,** **a** **special** **exception** **being** **made** **in** **their** **favor** **to** **-** **day** **,**
这 孩子们 也 , 一个 特别的 例外 存在 制成 在 他们的 偏爱 到 - 天 ,

今天，孩子们也获得了特别优待。

[ɑː(r); ə(r)] [ə'laʊd] [siːts] [wɪð] [ðə; ði] [grəʊn] [fəʊks] ,
are **allowed** **seats** **with** **the** **grown** **folks** **,**
是 允许 座位 和 这 生长 各位 ,

可以和成年人一起坐。

['lɪt(ə)l][sæm] [dɪ'spəʊzɪŋ] [hɪm'self] [ɪn] [greɪt] ['kʌmfət] [ɪn][hɪz; ɪz][əʊld] [grændsaɪrz] [ɑːmz] .
little **Sam** **disposing** **himself** **in** **great** **comfort** **in** **his** **old** **grandsire's** **arms** **.**
小的 山姆 处置 他自己 在 伟大的 舒适 在 他的 老的 祖父的 武器 .

小山姆舒服地躺在老爷爷的怀里。

[ə'nʌðə(r)] [hʌʃ] — [fɔː(r); fə(r)] ['evriθɪŋ] [tuː; tə] - [deɪ] [muːvz] [ɒn] [θruː] [ðiːz] ['kɒnstəntli] [ʃʌt]
Another **hush** **—** **for** **everything** **to** **-** **day** **moves** **on** **through** **these** **constantly** **shut**
其他 嘘 — 为了 一切 到 - 天 移动 在 通过 这些 不断地 关闭
[ænd; ənd] ['əʊpənd] ['geɪts] [-]
and **opened** **gates** **[** **115** **]**
和 打开 大门 [-]

又是一阵寂静——因为今天所有的一切都通过这些不断关闭和打开的大门进行[115]

[ɒv; əv] ['saɪləns] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɔːl] [sɪt] ['træŋkwɪl][ænd; ənd] ['spiːtʃləs] ,
of **silence** **,** **in** **which** **they** **all** **sit** **tranquil** **and** **speechless** **,**
的 沉默 , 在 哪个 他们 全部 坐 宁静 和 无言 ,

一片寂静，他们都平静地坐着，一言不发。

[wen] [ðə; ði][əʊld] ['peɪtriɑːk] [lɪfts] [ʌp][hɪz; ɪz][eɪdʒd][hændz]['əʊvə(r)][ðə; ði] [bɔːd] [ænd; ənd] [rɪ'piːts] [hɪz; ɪz]

when	the	old	patriarch	lifts	up	his	aged	hands	over	the	board	and	repeats	his
什么时候	这	老的	族长	电梯	向上	他的	老年人	双手	超过	这	木板	和	重复	他的

['kʌstəməri] [greɪs] :

customary	grace	:
习惯	优雅	:

当老族长举起他苍老的双手越过木板，重复他惯常的祷告时：

" [meɪ] [wiː; wi] [ɔːl] [biː; bi] ['krɪstʃən] ['piːp(ə)l] [ðə; ði] [deɪ] [wiː; wi] [daɪ] — [gɒd] [bles] [ˌjuː 'es] .

"	May	we	all	be	Christian	people	the	day	we	die	—	God	bless	us	.
"	可能	我们	全部	是	基督教	人们	这	天	我们	死	—	上帝	保佑	我们	.

愿我们临终时都是基督徒——上帝保佑我们。

" [ðə; ði] ['kæptɪn] , [ðə; ði] [greɪt] [naɪf] [ænd; ənd] [fɔːk] [ɪn][hænd] , [wɒz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [əd'vɑːns] .

"	The	Captain	,	the	great	knife	and	fork	in	hand	,	was	ready	to	advance	.
"	这	队长	,	这	伟大的	刀	和	叉	在	手	,	曾是	准备好	到	进步	.

“船长手里拿着大刀叉，准备前进。”

" [stɒp] [ə; eɪ]['məʊmənt] , ['tʃɑːrli] , " [əʊld] [sɪl'vestər] [spəʊk] [ʌp] , " [gɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ]['məʊmənt][tuː; tə]

"	Stop	a	moment	,	Charley	,	"	old	Sylvester	spoke	up	,	"	give	us	a	moment	to
"	停止	一个	片刻	,	查理	,	"	老的	西尔维斯特	辐	向上	,	"	给	我们	一个	片刻	到

['kɒntəmpleɪt] [ðə; ði] ['tɜːki] . "

contemplate	the	turkey	.	"
沉思	这	火鸡	.	"

“查理，停一下，”老西尔维斯特开口说道，“给我们一点时间好好想想这只火鸡。”

" [aɪ] [wʊd] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪʃ] , ['grænfɑːðə(r)] , " [ðə; ði] ['kæptɪn] [ˌriː'dʒɔin, ri-] ,

"	I	would	there	were	just	such	a	dish	,	grandfather	,	"	the	Captain	rejoined	,
"	我	会	那里	是	只是	这样的	一个	盘子	,	祖父	,	"	这	队长	重新加入	,

“我倒希望真有这样一道菜，爷爷，”船长回答道。

" [ɒn] ['evri] ['teɪb(ə)l][ɪn][ðə; ði][lænd] [ðɪs] [deɪ] , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][maɪ] [weɪ] [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi] .

"	on	every	table	in	the	land	this	day	,	and	if	I	had	my	way	there	would	be	.
"	在	每一个	桌子	在	这	土地	这	天	,	和	如果	我	有	我的	方式	那里	会	是	.

"

"

“如今，全国各地的餐桌上都会摆放着它，如果我说了算，它一定会出现在每一张餐桌上。”

" [nəʊ] , [nəʊ] , ['tʃɑːrli] , " [ðə; ði] ['grænfɑːðə(r)] ['ɑːnsə(r)d] , " [ɪf] [ðeə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] , [ðeə(r)] [wʊd]

"	No	,	no	,	Charley	,	"	the	grandfather	answered	,	"	if	there	should	be	,	there	would
"	不	,	不	,	查理	,	"	这	祖父	回答	,	"	如果	那里	应该	是	,	那里	会

[biː; bi] .

be	.
是	.

“不，不，查理，”爷爷回答说，“如果有的话，就会有的。”

[ðeə(r)] [ɪz] [wʌn] [huː] [ɪz]['waɪzə(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ][ɔː(r)][ai] . "

There	is	One	who	is	wiser	than	you	or	I	.	"
那里	是	一	WHO	是	更明智	比	你	或者	我	.	"

有一位比你我都更有智慧。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [ðə; ði][mæn] [huː] [wʊd] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] , " ['ɒlɪvə] [sə'dʒestid] , " [ɪ'mensli]

"	It	would	make	the	man	who	would	do	it	,	"	Oliver	suggested	,	"	immensely
"	它	会	制作	这	男人	WHO	会	做	它	,	"	奥利弗	建议	,	"	非常

['pɒpjələ(r)] :

popular	:
受欢迎的	:

奥利弗说：“这样做会让做这件事的人非常受欢迎。”

[hiː; hi] [mait] [get] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪ'lektɪd] ['prezɪdənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ju'naɪtɪd] [steɪts] . "

he	might	get	to	be	elected	President	of	the	United	States	.	"
他	可能	得到	到	是	当选	总统	的	这	团结的	各州	.	"

他或许有机会当选美国总统。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kɒst] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [sʌm] , " [ri'mɑːk] ['wɪljəm] ['piːbɒdi] , [ðə; ði] ['mɜːtʃənt] .

"	It	would	cost	a	large	sum	,	"	remarked	William	Peabody	,	the	merchant	.
"	它	会	成本	一个	大的	和	,	"	评论	威廉	皮博迪	,	这	商人	.

“这将花费一大笔钱，”商人威廉·皮博迪说道。

" [let] [ˌjuː 'es] [liːv] [ɒf] [kən'sɪdərɪŋ] [ɪ'mædʒɪnəri] ['tɜːkɪz] , [ænd; ənd] [dɪ'skʌs] [ðə; ði] [wʌn] [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es] ,

"	Let	us	leave	off	considering	imaginary	turkeys	,	and	discuss	the	one	before	us	,
"	让	我们	离开	离开	考虑	假想	火鸡	,	和	讨论	这	一	前	我们	,

" [sed] [əʊld] [sɪl'vestər] ,

"	said	old	Sylvester	,
"	说	老的	西尔维斯特	,

“咱们别再讨论那些想象中的火鸡了，来讨论一下眼前这只吧。”老西尔维斯特说道。

" [bʌt; bət] [ai] [mʌst; məst] [fɜːst] [pʊt] [ə; eɪ] ['kwestʃən] , [ænd; ənd] [ɪf] [ɪts] ['ɑːnsə(r)d] [wɪð] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

"	but	I	must	first	put	a	question	,	and	if	it's	answered	with	satisfaction	,
"	但	我	必须	第一的	放	一个	问题	,	和	如果	它是	回答	和	满意	,

[wiːl; wil] [prə'siːd] .

we'll	proceed	.
出色地	继续	.

“但我必须先提一个问题，如果这个问题得到满意的回答，我们才会继续进行。”

[naʊ] [tel] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [-]

Now	tell	me	,	"	he	[	116	]
现在	告诉	我	,	"	他	[	-	]

现在告诉我，“他[116]

[sed] , [ə'dresɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə] ['mɪstə(r)] . ['kærək] , [huː] [sæt] [ɪn] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [driːm] ,

said	,	addressing	himself	to	Mr	.	Carrack	,	who	sat	in	a	sort	of	dream	,
说	,	解决	他自己	到	先生	.	卡拉克	,	WHO	卫星	在	一个	种类	的	梦	,

他转向卡拉克先生说道，卡拉克先生当时仿佛置身梦境之中。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [lɒst] [hɪz; ɪz] [aɪ'dentəti] ,

as	if	he	had	lost	his	identity	,
作为	如果	他	有	丢失的	他的	身份	,

仿佛他失去了自我，

[æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] ['evə(r)] [sɪns] [ðə; ði] [naɪt] - [əd'ventʃə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [fez] - [kæp] [ænd; ənd] [red] [sɪlk]

as	he	had	ever	since	the	night	-	adventure	in	the	fez	-	cap	and	red	silk
作为	他	有	曾经	自从	这	夜晚	-	冒险	在	这	费兹	-	帽	和	红色的	丝绸

[kləʊk] : " [naʊ] [tel] [ˌem 'iː] ,

cloak	:	"	Now	tell	me	,
披风	:	"	现在	告诉	我	,

自从那次戴着费兹帽、披着红色丝绸斗篷的夜间冒险之后，他就一直这样说：“现在告诉我，

['tɪf(ə)ni] , [ɔː'ðəʊ] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['daʊtləs] [siːn] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [grænd] [θɪŋz] , [sʌtʃ] [æz; əz]

Tiffany	,	although	you	have	doubtless	seen	a	great	many	grand	things	,	such	as
蒂芙尼	,	虽然	你	有	毫无疑问	已见	一个	伟大的	许多	盛大	事物	,	这样的	作为

[ðə; ði] [ælps] ,

the	Alps	,
这	阿尔卑斯山	,

蒂芙尼，虽然你无疑已经见过许多壮丽的景色，例如阿尔卑斯山，

[ænd; ənd] [ˌes 'tiː] . ['piːtərz] [tʃɜːtʃ] [æt; ət] [rəʊm] ,

and	St	.	Peter's	church	at	Rome	,
和	英石	.	彼得的	教会	在	罗马	,

还有罗马的圣彼得教堂，

[hæz; həz][jɔ:(r); jə(r)] [aɪ] ['fɔ:lən] [ɪn] [wɪð] ['eniθɪŋ] [weə'evə(r)][ju:; jʊ] ['trævld] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [wɜ:ld] ,

has	your	eye	fallen	in	with	anything	wherever	you	travelled	over	the	world	,
有	你的	眼睛	倒下	在	和	任何事物	无论	你	旅行	超过	这	世界	,

你环游世界时，有没有什么东西碰到过你的眼睛?

['grændə(r)][ðæn; ðən] [ðæt] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] ['tɜ:ki] ?

grander	than	that	Thanksgiving	turkey	?
更宏伟	比	那	感恩	火鸡	?

比感恩节火鸡还壮观?

" ['mɪstə(r)] . ['kærək] , ['aɪðə(r)][frɒm; frəm] [ɪk'sesɪv] ['mɒdəsti] [ɔ:(r)]['təʊt(ə)l] [æb'strækʃn] , ['hezɪteɪtɪd] ,

"	Mr	.	Carrack	,	either	from	excessive	modesty	or	total	abstraction	,	hesitated	,
"	先生	.	卡拉克	,	任何一个	从	过多的	谦逊	或者	全部的	抽象	,	犹豫了一下	,

[lʊkt] [ə'baʊt] [hɪm] ['heɪstɪli] ,

looked	about	him	hastily	,
看起来	关于	他	草草	,

卡拉克先生或许是出于过分谦虚，或许是完全走神，他犹豫了一下，匆匆环顾四周。

[ænd; ənd][nɒt] [tɪl] [ðə; ði] ['kæptɪn] [kɔ:ld] [ə'krɒs] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] , " [waɪ] [doʊnt][ju:; jʊ] [spi:k] , [maɪ] [bɔɪ] ?

and	not	till	the	Captain	called	across	the	table	,	"	Why	don't	you	speak	,	my	boy	?
和	不是	直到	这	队长	称为	穿过	这	桌子	,	"	为什么	不	你	说话	,	我的	男生	?

直到船长隔着桌子喊道："孩子，你为什么不说话呢？"

" [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz] [ɪf] ['sʌd(ə)nli] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] , [ænd; ənd]['rɪəlaɪzɪŋ; 'ri:əlaɪzɪŋ] [weə(r)] [hi:; hi]

"	and	then	,	as	if	suddenly	coming	to	,	and	realizing	where	he
"	和	然后	,	作为	如果	突然	未来	到	,	和	意识到	在哪里	他

[wɒz; wəz] , ['ɑ:nsə(r)d] [æt; ət][lɑ:st] ,

was	,	answered	at	last	,
曾是	,	回答	在	最后的	,

然后，仿佛突然回过神来，意识到自己身在何处，终于回答道：

[wɪð] [greɪt] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] , " [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [faɪn] [bɜ:d] . "

with	great	deliberation	,	"	It	is	a	fine	bird	.	"
和	伟大的	审议	,	"	它	是	一个	美好的	鸟	.	"

经过一番深思熟虑，他说："这是一只漂亮的鸟。"

" [ɪ'nʌf] [sed] , " [spəʊk] [ʌp] [əʊld] [sɪl'vestər] ['tʃɪəfəli] ;

"	Enough	said	,	"	spoke	up	old	Sylvester	cheerfully	;
"	足够的	说	,	"	辐	向上	老的	西尔维斯特	愉快地	;

"无需多言了，"老西尔维斯特兴高采烈地说道；

" [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði][lɑ:st] ['pi:bɒdi] [aɪ] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [ək'nɒlɪdʒ] [ðə; ði] ['merɪts] [ɒv; əv][ðə; ði]

"	you	were	the	last	Peabody	I	expected	to	acknowledge	the	merits	of	the
"	你	是	这	最后的	皮博迪	我	预期的	到	承认	这	优点	的	这

['tɜ:ki] ; " [ænd; ənd] ,

turkey	;	"	and	,
火鸡	;	"	和	,

"你是我最意想不到会认可火鸡优点的皮博迪家族成员；"

['lʊkɪŋ] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði] ['kæptɪn] [wɪð] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] , ['ædɪd] , " [naʊ] , [naɪf] [ænd; ənd] [fɔ:k] ,

looking	towards	the	Captain	with	encouragement	,	added	,	"	now	,	knife	and	fork	,
寻找	向	这	队长	和	鼓励	,	额外	,	"	现在	,	刀	和	叉	,

[du:; də][jɔ:(r); jə(r)]['djʊ:ti] .

do	your	duty	.
做	你的	责任	.

看着船长，鼓励道："现在，刀叉，履行你们的职责吧。"

" [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ʃɔ:t] [wɜ:k] [ðə; ði]['dʒəʊvɪəl] ['kæptɪn] [meɪd] [wɪð] [ðə; ði] [praɪz] ['tɜ:ki] ;

"	It	was	short	work	the	jovial	Captain	made	with	the	prize	turkey	;
"	它	曾是	短的	工作	这	欢乐的	队长	制成	和	这	奖	火鸡	;

"这位和蔼可亲的船长很快就把那只获奖火鸡处理掉了；

[ɪn]['ræpɪd] [sək'seʃ(ə)n] [pleɪts] [wɜː(r); wə(r)] [fɔːwədɪd] , [hiːpt] , [sent] [ə'raʊnd] ; [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ]

in	rapid	succession	plates	were	forwarded	,	heaped	,	sent	around	;	and	with	a
在	迅速的	演替	盘子	是	转发	,	堆积如山	,	发送	大约	;	和	和	一个

[kiːn] ['relɪʃ] [-]

keen	relish	[	117	]
敏锐的	尽情享用	[	-	]

盘子接连不断地被端上来、堆成小山、送来送去；人们津津有味地享用着[117]

[ɒv; əv][ðə; ði] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] ['dɪnə(r)] , ['evri] [hed] [wɒz; wəz] ['bɪzi] .

of	the	Thanksgiving	dinner	,	every	head	was	busy	.
的	这	感恩	晚餐	,	每一个	头	曾是	忙碌的	.

感恩节晚餐上，每个人都忙得不可开交。

[streɪt] [ɒn] , [æz; əz] ['piːp(ə)l] [huː] [hæv; həv][æn; ən] [ə'lɔtid] [tɑːsk] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] , [ðə; ði] ['piːˌbɑːdiz]

Straight	on	,	as	people	who	have	an	allotted	task	before	them	,	the	Peabodys
直的	在	,	作为	人们	WHO	有	一个	分配	任务	前	他们	,	这	皮博迪

[muːvd] [θruː] [ðə; ði] ['dɪnə(r)] ,

moved	through	the	dinner	,
已搬	通过	这	晚餐	,

就像肩负着既定任务的人一样，皮博迪一家径直穿过晚餐桌。

— [ə; eɪ] ['paʊəf(ə)l] , ['stedi] - ['gəʊɪŋ]['kærəvæn][ɒv; əv] ['tʃɪəf(ə)l] ['trævələz] , ['əʊvə(r)] [hɪl] , ['əʊvə(r)] [deɪl] ,

—	a	powerful	,	steady	-	going	caravan	of	cheerful	travellers	,	over	hill	,	over	dale	,
—	一个	强大的	,	稳定的	-	去	大篷车	的	快乐	旅行者	,	超过	爬坡道	,	超过	戴尔	,

[ʌp][ðə; ði] ['væliz] , [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [striːm] - [saɪd] ,

up	the	valleys	,	along	the	stream	-	side	,
向上	这	山谷	,	沿着	这	溪流	-	边	,

——一支强大而稳健的商队，由一群快乐的旅行者组成，翻山越岭，沿着溪流而上，穿过山谷。

['krɒpɪŋ] [ðeə(r)] [weɪ] [laɪk] [ə; eɪ]['nɪmb(ə)l] - [tuːθt; tuːðd] [flɒk] [ɒv; əv] ['greɪzɪŋ] [ʃiːp] ,

cropping	their	way	like	a	nimble	-	toothed	flock	of	grazing	sheep	,
裁剪	他们的	方式	喜欢	一个	灵活	-	有齿的	群	的	放牧	羊	,

它们像一群牙齿灵巧的吃草羊一样，一路啃食着草料。

['kiːnli] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] ['hɜːbɪdʒ] [ænd; ənd] ['bevərɪdʒ] [baɪ][ðə; ði] [weɪ] .

keenly	enjoying	herbage	and	beverage	by	the	way	.
敏锐地	享受	草本植物	和	饮料	经过	这	方式	.

顺便一提，我非常喜欢草药和饮料。

[wɒt] [ðəʊ] , [waɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət][ðə; ði] [haɪt] [ɒv; əv][ɪts] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [stɔːm]

What	though	,	while	they	were	at	the	height	of	its	enjoyment	a	sudden	storm
什么	尽管	,	尽管	他们	是	在	这	高度	的	它是	享受	一个	突然	风暴

,

,

,

然而，正当他们沉浸在欢乐之中时，一场突如其来的暴风雨袭来。

[æt; ət] [ðæt] ['tʃeɪndʒfʊl] ['siːz(ə)n] , [ə'rəʊz] [wɪ'ðaʊt] , [ænd; ənd] [dæʃt] [ɪts] ['hevi] [drɒps] [ə'genst] [ðə; ði]

at	that	changeful	season	,	arose	without	,	and	dashed	its	heavy	drops	against	the
在	那	变化	季节	,	出现	没有	,	和	虚线	它是	重的	滴	反对	这

[dɔːz] [ænd; ənd] ['wɪndəʊ] - [peɪnz] ;

doors	and	window	-	panes	;
门	和	窗户	-	窗格	;

在那变化无常的季节，外面突然冒出一阵大雨，雨滴猛烈地拍打在门窗玻璃上；

[ðæt] ['əʊnli] , [baɪ][ðə; ði]['kɒntrɑːst][ɒv; əv][sɪ'kjʊərəti][ænd; ənd]['faɪə(r)] - [saɪd] ['kʌmfət] , ['haɪt(ə)nd] [ðə; ði]

that	only	,	by	the	contrast	of	security	and	fire	-	side	comfort	,	heightened	the
那	仅有的	,	经过	这	对比	的	安全	和	火	-	边	舒适	,	增强	这

[zest] [wɪ'ðɪn] ,

zest	within	,
热情	之内	,

正是这种安全感和炉火旁的舒适感之间的对比，才更加激发了内心的热情。

[waɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'geɪdʒd] [wɪð] [ðə; ði] ['meni] [gʊd] ['dɪʃɪz] [æt; ət] [liːst] , [bʌt; bət] [wen] [ə'nʌðə(r)]
while **they** **were** **engaged** **with** **the** **many** **good** **dishes** **at** **least** **,** **but** **when** **another**
尽管 他们 是 已订婚的 和 这 许多 好的 菜肴 在 至少 , 但 什么时候 其他
[pɔːz] [keɪm] ,
pause **came** **,**
暂停 来了 ,

虽然他们当时正忙着品尝各种美味佳肴，但当又一次停顿到来时，

[dɪd] [nɒt] [ðə; ði] ['peltɪŋ] ['ʃaʊə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] [tʃaɪdɪŋ] [wɪnd] [tɔːk] [wɪð] [ðem; ðəm] , [iːtʃ] [wʌn] [ɪn] [tɜːn]
did **not** **the** **pelting** **shower** **and** **the** **chiding** **wind** **talk** **with** **them** **,** **each** **one** **in** **turn**
做过 不是 这 投掷 淋浴 和 这 责备 风 讲话 和 他们 , 每个 一 在 转动
,
,
,

倾盆大雨和凛冽的寒风难道没有依次与他们交谈吗?

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['æbsənt] , [ænd; ənd]
of **the** **absent** **,** **and**
的 这 缺席的 , 和

缺席者的，以及

[əʊ] !
oh **!**
哦 !

哦!

[sʌm; səm] [ðeə(r)] [wɪl] [nɒt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] — [ðə; ði] [lɒst] ?
some **there** **will** **not** **believe** **it** **—** **the** **lost** **?**
一些 那里 将要 不是 相信 它 — 这 丢失的 ?

有些人不会相信——那些迷失的人?

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nəʊ] [daʊt] [sʌm; səm] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] [ðæt] ['prɒmptɪd] [əʊld] [sɪl'vestər] [tuː; tə]
It **was** **no** **doubt** **some** **thought** **of** **this** **kind** **that** **prompted** **old** **Sylvester** **to**
它 曾是 不 怀疑 一些 想法 的 这 种类 那 提示 老的 西尔维斯特 到
[spiːk] :
speak **:**
说话 :

毫无疑问，正是这种想法促使老西尔维斯特开口说话:

" [maɪ] ['tʃɪldrən] , " [sed] [ðə; ði] ['peɪtriɑːk] ,
" **My** **children** **,** **"** **said** **the** **patriarch** **,**
" 我的 孩子们 , " 说 这 族长 ,

“我的孩子们，”族长说道，

['glɑːnsɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [kɑːm] [aɪ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['sɜːk(ə)l] [ɒv; əv] ['gləʊɪŋ] ['feɪsɪz] [æt; ət] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] " [juː; jʊ]
glancing **with** **a** **calm** **eye** **around** **the** **circle** **of** **glowing** **faces** **at** **the** **table** **"** **you**
瞥了一眼 和 一个 冷静的 眼睛 大约 这 圆圈 的 发光 面孔 在 这 桌子 " 你
[ɑː(r); ə(r)] [baʊnd] [tə'geðə(r)] [wɪð] [gʊd] [tʃɪə(r)] [ænd; ənd] [ɪn] ['kʌmftəb(ə)l] ['sɜːkəmstənsɪz] ;
are **bound** **together** **with** **good** **cheer** **and** **in** **comfortable** **circumstances** **;**
是 边界 一起 和 好的 欢呼 和 在 舒服的 情况 ;

平静地环顾餐桌上一张张容光焕发的面孔，“你们欢聚一堂，身处舒适的环境中；

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [æz; əz] [juː; jʊ] , [huː] [ɑː(r); ə(r)] [-]
and **even** **as** **you** **,** **who** **are** **[** **118** **]**
和 甚至 作为 你 , WHO 是 [-]

甚至像你们[118]

[hɪə(r)] [frɒm; frəm] [iːst] [ænd; ənd] [west] , [frɒm; frəm] [ðə; ði] [nɔːθ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [saʊθ] ,
here **from** **east** **and** **west** **,** **from** **the** **north** **and** **the** **south** **,**
这里 从 东方 和 西方 , 从 这 北 和 这 南 ,

这里来自东西南北，

[baɪ] [iːtʃ] [wʌn] ['jiːldɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [wɪm] [ɔː(r)] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] ,

by	each	one	yielding	a	little	of	his	individual	whim	or	inclination	,
经过	每个	一	屈服	一个	小的	的	他的	个人	一时兴起	或者	倾角	,

每个人都稍微让步，满足自己的一些个人喜好或倾向，

[kæn; kən] [ðʌs] [sɪt] [tə'geðə(r)] ['prɒspərəsli] [ænd; ənd][ɪn] [piːs] [æt; ət][wʌn] [bɔːd] ,

can	thus	sit	together	prosperously	and	in	peace	at	one	board	,
能	因此	坐	一起	繁荣昌盛	和	在	和平	在	一	木板	,

因此，他们可以和谐共处，共商大计。

[səʊ][kæn; kən]['aʊə(r)] ['glɔːriəs] ['fæməli][ɒv; əv] ['frendli] [steɪts] , [ɒn] [ðɪs] [ænd; ənd] ['evri] ['ʌðə(r)] [deɪ] ,

so	can	our	glorious	family	of	friendly	States	,	on	this	and	every	other	day	,
所以	能	我们的	辉煌	家庭	的	友好的	各州	,	在	这	和	每一个	其他	天	,

[dʒɔɪn][hændz] ,

join	hands	,
加入	双手	,

因此，我们这个光荣的友好国家大家庭，在今天以及每一天，都可以携手并进。

[ænd; ənd] [laɪk] ['hæpi] ['tʃɪldrən] [ɪn][ðə; ði] ['fiːldz] ,

and	like	happy	children	in	the	fields	,
和	喜欢	快乐的	孩子们	在	这	字段	,

就像田野里快乐的孩子一样，

[liːd] [ə; eɪ][fɑː(r)] - ['leŋkθənɪŋ] [dɑːns] [ɒv; əv] ['festɪv] [piːs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['maʊntənz] [ænd; ənd] [ə'mʌŋ]

lead	a	far	-	lengthening	dance	of	festive	peace	among	the	mountains	and	among
带领	一个	远的	-	延长	舞蹈	的	节日	和平	之中	这	山脉	和	之中

[ðə; ði] [veɪlz] ,

the	vales	,
这	山谷	,

在群山和山谷间，引领一场绵延不绝的欢乐和平之舞。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [sɒft] - ['glɪmərɪŋ] [iːst] [fɑː(r)][ɒn][tuː; tə][ðə; ði] [braɪt] [ænd; ənd] ['rʌdi] [west] .

from	the	soft	-	glimmering	east	far	on	to	the	bright	and	ruddy	west	.
从	这	柔软的	-	微光	东方	远的	在	到	这	明亮的	和	红润	西方	.

从柔和闪烁的东方一直延伸到明亮而红润的西方。

[ɪf] ['ʌðə(r)z] [stɪl] [siːk] [tuː; tə][dʒɔɪn][ɪn] — — "

If	others	still	seek	to	join	in	—	—	"
如果	其他的	仍然	寻找	到	加入	在	—	—	"

如果其他人仍然想要加入——”

" [eɪ] , ['fɑːðə(r)] , " [sed] ['ɒlɪvə] , " [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['deɪndʒə(r)] . "

"	Ay	,	father	,	"	said	Oliver	,	"	there	is	a	great	danger	.	"
"	哎	,	父亲	,	"	说	奥利弗	,	"	那里	是	一个	伟大的	危险	.	"

“是的，父亲，”奥利弗说，“非常危险。”

" ['iːv(ə)n][æz; əz][baɪ] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] ['peɪtriɑːk] ,

"	Even	as	by	making	a	little	way	,	"	answered	the	patriarch	,
"	甚至	作为	经过	制作	一个	小的	方式	,	"	回答	这	族长	,

“即使只是开辟一条小路，”族长回答说，

" [wiː; wi][kʊd; kəd][faɪnd] [ruːm] [æt; ət] [ðɪs] ['teɪb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][wʌn][ɔː(r)] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [mɔː(r)] ,

"	we	could	find	room	at	this	table	for	one	or	two	or	three	more	,
"	我们	可以	寻找	房间	在	这	桌子	为了	一	或者	二	或者	三	更多的	,

“这张桌子还能再坐下一两个人，或者三个人。”

[səʊ] [meɪ] [ə'nʌðə(r)] [steɪt] [ænd; ənd] [stɪl] [ə'nʌðə(r)] [dʒɔɪn][juː 'es] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ,

so	may	another	State	and	still	another	join	us	,	if	it	will	,
所以	可能	其他	状态	和	仍然	其他	加入	我们	,	如果	它	将要	,

如果愿意，愿其他州，乃至其他州都加入我们。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][æz; əz]['aʊə(r)]['nætʃ(ə)rəl]['prɒdʒəni] [ɪn'kri:səθ] [tu:; tə][ðə; ði] [θɜ:d] , [fɔ:θ] , [tenθ]

and	even	as	our	natural	progeny	increaseth	to	the	third	,	fourth	,	tenth
和	甚至	作为	我们的	自然的	后代	增加	到	这	第三	,	第四	,	第十

[ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ,

generation	,
一代	,

即使我们的后代繁衍到第三代、第四代、第十代，

[let] [ˌju: 'es] [trʌst] [fɔ:(r); fə(r)] ['sentʃəriz] [tu:; tə] [kʌm] [ðɪs] ['hæpi] ['ju:niən] [stɪl] [ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv][tu:; tə] [li:d]

let	us	trust	for	centuries	to	come	this	happy	Union	still	shall	live	to	lead
让	我们	相信	为了	几个世纪	到	来	这	快乐的	联盟	仍然	将	居住	到	带领

[hɜ:(r); hə(r)] [sʌnz] [tu:; tə] [pi:s] ,

her	sons	to	peace	,
她	儿子们	到	和平	,

让我们相信，在未来的几个世纪里，这个幸福的联盟将继续存在，引领她的子孙后代走向和平。

[prɒ'sperəti] , [ænd; ənd] ['raɪtf(ə)l] ['glɔ:ri] . "

prosperity	,	and	rightful	glory	.	"
繁荣	,	和	正当的	荣耀	.	"

繁荣昌盛，以及应有的荣耀。

" [bʌt; bət] , " [ˌɪntə'pəʊzd] ['ɒlɪvə] , [ðə; ði][ˌpɒlə'tɪʃ(ə)n] , [ə'gen] , [wɪð] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ['refrəns] [ɪn][hɪz; ɪz]

"	But	,	"	interposed	Oliver	,	the	politician	,	again	,	with	a	double	reference	in	his
"	但	,	"	插入	奥利弗	,	这	政治家	,	再次	,	和	一个	双倍的	参考	在	他的

[θɔ:ts] ,

thoughts	,
想法	,

“但是，”政治家奥利弗再次插话道，他话里有话，一语双关。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] ['ɔ:lməʊst] [si:m] , [tu:; tə][æn; ən] ['ɜ:rɪŋ] [steɪt] [ɔ:(r)][æn; ən]['æbsənt][tʃaɪld] ,

it	would	almost	seem	,	to	an	erring	State	or	an	absent	child	,
它	会	几乎	似乎	,	到	一个	犯错	状态	或者	一个	缺席的	孩子	,

对于犯错的国家或失踪的子女来说，这几乎就像是……

" [wʌn] [meɪ] [breɪk] [ə'weɪ] [ɪn] ['wɪlflnəs] [ɔ:(r)] [kraɪm] — [wɒt] [ðen] ? " [-]

"	one	may	break	away	in	wilfulness	or	crime	—	what	then	?	"	[	119	]
"	一	可能	休息	离开	在	任性	或者	犯罪	—	什么	然后	?	"	[	-	]

“有人可能会因任性或犯罪而脱离组织——那又如何呢？”[119]

" [let] [ˌju: 'es][lʊə(r)][ˌaɪ 'ti:] [bæk] , " [wɒz; wəz][əʊld] [sɪl'vɛstərz] [rɪ'plaɪ] , " [wɪð] ['dʒent(ə)l] [ə'pi:lz] .

"	Let	us	lure	it	back	,	"	was	old	Sylvester's	reply	,	"	with	gentle	appeals	.
"	让	我们	饵	它	后退	,	"	曾是	老的	西尔维斯特的	回复	,	"	和	温和的	上诉	.

“让我们用温和的恳求把它引回来吧。”老西尔维斯特回答道。

[rɪ'membə(r)] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][ɔ:l] ['breðrən] , [ænd; ənd] [ðæt] ['aʊə(r)] [ə'laɪəns] [ɪz][wʌn] [nɒt] ['mɪəli] [ɒv; əv]

Remember	we	are	all	brethren	,	and	that	our	alliance	is	one	not	merely	of
记住	我们	是	全部	弟兄们	,	和	那	我们的	联盟	是	一	不是	仅仅	的

['wɜ:ldli] ['ɪntrəst] ,

worldly	interest	,
世俗	兴趣	,

记住我们都是兄弟，我们的联盟不仅仅是出于世俗利益。

[bʌt; bət]['ɔ:lsəʊ][ɒv; əv]['fæməli] [ə'fekʃn] .

but	also	of	family	affection	.
但	还	的	家庭	感情	.

但也包含着家人之间的感情。

[let] [ˌju: 'es] , [ɒn] [ðɪs] ['hæləʊd] [deɪ] , " [hi:; hi] ['ædɪd] ,

Let	us	,	on	this	hallowed	day	,	"	he	added	,
让	我们	,	在	这	神圣的	天	,	"	他	额外	,

在这神圣的日子里，”他补充道，“让我们……”

" ['tʃerɪʃ] [nʌn] [bʌt; bət]['kaɪndli] [θɔ:ts] [tə'wɔ:d] [ɔ:l]['aʊə(r)] ['kɪndrəd] ,
" cherish none but kindly thoughts toward all our kindred ,
" 珍惜 没有任何 但 亲切地 想法 朝向 全部 我们的 亲属 ,

“心中只有对所有亲人的善意，

[ænd; ənd] [ɪf] [hɪm] [wi:; wi] [hæv; həv] [li:st] [ɪs'ti:md] ['ɒfə(r)][ðə; ði][hænd] , [let] [ˌju: 'es] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:][ɪn]
and if him we have least esteemed offer the hand , let us take it in
和 如果 他 我们 有 至少 尊敬的 提供 这 手 , 让 我们 拿 它 在
['brʌðəli] [rɪ'gɑ:d] .
brotherly regard .
兄弟般的 看待 .

即使我们最不敬重的人向我们伸出援手，我们也应该以兄弟般的尊重接受。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [pɔ:z] [ɒv; əv] ['saɪləns] [wʌns] [ə'gen] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz]['brəʊkən][baɪ][ə; eɪ] [nɒk]
" There was a pause of silence once again , which was broken by a knock
" 那里 曾是 一个 暂停 的 沉默 一次 再次 , 哪个 曾是 破碎的 经过 一个 敲
[æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)] .
at the door .
在 这 门 .

一阵沉默之后，门上传来敲门声。

[əʊld] [sɪl'vestər] , ['hævɪŋ] ['spəʊkən][hɪz; ɪz][maɪnd] , [hæd; həd] ['fɔ:lən] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['revəri] ,
Old Sylvester , having spoken his mind , had fallen into a reverie ,
老的 西尔维斯特 , 拥有 说 他的 头脑 , 有 倒下 进入 一个 遐想 ,

老西尔维斯特说完自己的想法后，便陷入了沉思。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pi:ˌbɑ:diz] ['glɑ:nsɪŋ] [wʌn][tu:; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] , [ðə; ði] ['kwestʃən] [ə'rəʊz] ,
and the Peabodys glancing one to the other , the question arose ,
和 这 皮博迪 瞥了一眼 一 到 这 其他 , 这 问题 出现 ,

皮博迪夫妇互相看了一眼，问题出现了：

[ʃæl; ʃəl][ðə; ði] ['strendʒər] (['mɑ:psi] [rɪ'pɔ:tɪd] [ðem; ðəm][tu:; tə][bi:; bi] [tu:]) [hu:'evə(r)] [ðeɪ] [meɪ] [bi:; bi] ,
shall the strangers (Mopsey reported them to be two) whoever they may be ,
将 这 陌生人 (莫普西 据报道 他们 到 是 二) 谁 他们 可能 是 ,
[bi:; bi] [əd'mɪtɪd] ?
be admitted ?
是 承认 ?

这两个陌生人（据莫普西说有两个）无论是谁，是否可以被允许进入?

" [ðɪs] [ɪz] ['strɪktli] [ə; eɪ]['fæməli]['festɪvl; 'festəvəl] , " [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [sə'dʒestid] , " [weə(r)] [nəʊ] ['strendʒər]
" This is strictly a family festival , " it was suggested , " where no strangers
" 这 是 严格 一个 家庭 节日 , " 它 曾是 建议 , " 在哪里 不 陌生人
[kæn; kən][bi:; bi] ['raɪtli] [ə'laʊd] . "
can be rightly allowed . "
能 是 没错 允许 . "

有人建议说：“这严格来说是一个家庭节日，不应该允许陌生人参加。”

" [meɪ] [bi:; bi] [θi:vz] !
" May be thieves !
" 可能 是 窃贼 !

“可能是小偷！”

" [ðə; ði] ['mɜ:tʃənt] ['ædɪd] .
" the merchant added .
" 这 商人 额外 .

商人补充道。

" ['vægəˌbɔndz] , [pə'hæps] !
" Vagabonds , perhaps !
" 流浪汉 , 也许 !

“或许是流浪汉吧！”

" ['mɪsɪz] . ['kærək] [sə'dʒestid] .
" Mrs . Carrack suggested .
" 太太 . 卡拉克 建议 .

卡拉克夫人建议道。

" ['strendʒər] , ['enihaʊ] ! " [sed] ['mɪsɪz] . [dʒeɪn] ['piːbɒdi] .
" Strangers , anyhow ! " said Mrs . Jane Peabody .
" 陌生人 , 无论如何 ! " 说 太太 . 简 皮博迪 .

“反正都是陌生人！”简·皮博迪太太说道。

[ðə; ði] ['wɪdəʊ] ['mɑːgrət] [ænd; ənd] ['mɪriəm] [wɜː(r); wə(r)]['saɪlənt][ænd; ənd] [geɪv] ['ʌtərəns] [tuː; tə][nəʊ]
The widow Margaret and Miriam were silent and gave utterance to no
这 寡妇 玛格丽特 和 米里亚姆 是 沉默的 和 给予 发声 到 不
[ə'pɪnjən] .
opinion .
观点 .

寡妇玛格丽特和米里亚姆沉默不语，没有发表任何意见。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [əʊld] [sɪl'vestər] ['sʌd(ə)nli] [ə'weɪkənɪŋ] , [ænd; ənd] ['rɪərɪŋ]
In the midst of the discussion old Sylvester suddenly awakening , and rearing
在 这 中间 的 这 讨论 老的 西尔维斯特 突然 唤醒 , 和 饲养
[hɪz; ɪz] [waɪt] [lɒks] [ə'lɒft] , [ɪn] [-]
his white locks aloft , in [120]
他的 白色的 锁 高空 , 在 [-]

讨论进行到一半，老西尔维斯特突然醒来，高高扬起他那白色的头发，[120]

[ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['trʌmpɪt] [ɒv; əv]['sɪlvə(r)] [saʊnd] , [kraɪd] [aʊt] : — " [ɪf] [ðeɪ] [biː; bi]['hjuːmən] , [let]
the voice of a trumpet of silver sound , cried out : — " If they be human , let
这 嗓音 的 一个 喇叭 的 银 声音 , 哭 出去 : — " 如果 他们 是 人类 , 让
- [ɪm] [ɪn] !
' em in !
- 呃 在 !

一声银铃般的号角声响起，喊道：“如果他们是人，就放他们进来！”

" [æz; əz][hiː; hi] [dɪ'lɪvəd] [ðɪs] [ɪm'fætɪk] ['ɔːdə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [diːp] [məʊn] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] ,
" As he delivered this emphatic order there was a deep moan at the door ,
" 作为 他 发表 这 强调 命令 那里 曾是 一个 深的 呻吟 在 这 门 ,

“当他郑重其事地下达这道命令时，门口传来一声低沉的呻吟。”

[æz; əz][ɒv; əv][wʌn][ɪn] [greɪt] [peɪn] , [ɔː(r)] ['sʌfərɪŋ] ['kiːnli] [frɒm; frəm] ['æŋgwɪʃ] [ɒv; əv]['spɪrɪt] ,
as of one in great pain , or suffering keenly from anguish of spirit ,
作为 的 一 在 伟大的 疼痛 , 或者 痛苦 敏锐地 从 痛苦 的 精神 ,

如同承受巨大痛苦或精神极度折磨之人，

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['əʊpənd] [tuː; tə] [əd'mɪt] [ðə; ði] [njuː] - ['kʌmə(r)] , [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv]
and when it was opened to admit the new - comers , the voice of
和 什么时候 它 曾是 打开 到 承认 这 新的 - 来者 , 这 嗓音 的
[ˌtʃæntɪ'klɪə(r)] ,
Chanticleer ,
公鸡 ,

当它敞开大门迎接新来者时，雄鸡的叫声响起……

[reɪzd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] , [brəʊk] [ɪn] , [klɪə(r)][ænd; ənd] ['ʃrɪlli] , [frɒm; frəm][ðə; ði]['aʊtə(r)]
raised for the second time , broke in , clear and shrilly , from the outer
提高 为了 这 第二 时间 , 打破 在 , 清除 和 尖锐地 , 从 这 外
['dɑːknəs] . [-]
darkness . [121]
黑暗 . [-]

第二次，声音清脆尖锐地从外面的黑暗中传了出来。[121]

['tʃæptə(r)] [naɪnθ] .
CHAPTER NINTH .
章 第九 .

第九章

[ðə; ði] [nju:] - ['kʌmə(r)] .
THE NEW - COMERS .
这 新的 - 来者 .

新来者。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][əʊld] [sɪl'vestər] [hɪm'self] [hu:] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔ:(r)][ænd; ənd] [əd'mɪtɪd] [ðə; ði] ['strendʒər] ;
It was old Sylvester himself who opened the door and admitted the strangers ;
它 曾是 老的 西尔维斯特 他自己 WHO 打开 这 门 和 承认 这 陌生人 ;
[wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] ,
one of them ,
一 的 他们 ,

是老西尔维斯特亲自打开门，让这些陌生人进来的；其中一人，

[ðə; ði] ['jʌŋgə] , [wɔ:(r)][ə; eɪ] [slautʃ] [hæt] [wɪtʃ] [dɪd] [nɒt] [ə'laʊ] [hɪz; ɪz] ['fi:tʃəz] [tu:; tə][bi:; bi]
the younger , wore a slouched hat which did not allow his features to be
这 年轻 , 穿着 一个 懒散地 帽子 哪个 做过 不是 允许 他的 特征 到 是
[dɪ'stɪŋktli] [əb'zɜ:vd] ,
distinctly observed ,
明显地 观察到 ,

年轻的那一位戴着一顶歪斜的帽子，让人看不清他的五官。

['fɜ:ðə(r)] [ðæn; ðən] [ðæt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [braɪt] [wɪð] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['lʌstə(r)] ,
further than that his eyes were bright with a strange lustre ,
更远 比 那 他的 眼睛 是 明亮的 和 一个 奇怪的 光泽 ,

不仅如此，他的眼睛还闪烁着一种奇异的光泽。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] ['dedli] [peɪl] .
and that his face was deadly pale .
和 那 他的 脸 曾是 致命 苍白 .

他的脸色苍白得可怕。

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['pɑ:tli] [sə'pɔ:rtɪd] [baɪ][ðə; ði]['eldə(r)][mæn] , [hu:z] ['pɜ:s(ə)n][wɒz; wəz][klæd][ɪn][ə; eɪ] [lɒŋ]
He was partly supported by the elder man , whose person was clad in a long
他 曾是 部分 有 经过 这 长老 男人 , 谁 人 曾是 覆膜 在 一个 长的
[kəʊt] ,
coat ,
外套 ,

他得到了那位身穿长外套的老人的部分帮助。

['ri:tʃɪŋ] ['nɪəli] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] .
reaching nearly to the ground .
到达 几乎 到 这 地面 .

几乎垂到地面。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ɪn'vaɪtɪd][tu:; tə][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [bʌt; bət] [rɪ'fju:zɪŋ] , [ɑ:skt] [pə'mɪʃ(ə)n] [tu:; tə][sɪt][æt; ət]
They were invited to the table , but refusing , asked permission to sit at
他们 是 受邀 到 这 桌子 , 但 拒绝 , 问 允许 到 坐 在
[ðə; ði]['faɪə(r)] ,
the fire ,
这 火 ,

他们被邀请到餐桌旁，但他们拒绝了，而是请求允许坐在火堆旁。

[wɪtʃ] ['bi:ɪŋ] ['grɑ:ntɪd] , [ðeɪ] [tʊk] [ðeə(r)]['steɪʃ(ə)n][ɒn] ['aɪðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [hɑ:θ] ;
which being granted , they took their station on either side of the hearth ;
哪个 存在 的确 , 他们 采取 他们的 车站 在 任何一个 边 的 这 炉 ;

获准之后，他们便在壁炉两侧各站了一个位置；

[ðə; ði] ['jʌŋgə] ['stægəd] ['fiːbli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [siːt] , [ænd; ənd] [kept] [hɪz; ɪz] [geɪz] ['kləʊsli] [fɪkst] [ɒn]

the	younger	staggered	feebly	to	his	seat	,	and	kept	his	gaze	closely	fixed	on
这	年轻	交错	虚弱地	到	他的	座位	,	和	保留	他的	目光	密切	固定的	在

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] .

the	other	.
这	其他	.

年轻男子踉跄着回到座位上，目光始终紧紧地盯着对方。

" [hiː; hi][hæd; həd]['betə(r)] [teɪk] ['sʌmθɪŋ] , " [sed] [əʊld] [sɪl'vestər] ,

"	He	had	better	take	something	,	"	said	old	Sylvester	,
"	他	有	更好的	拿	某物	,	"	说	老的	西尔维斯特	,

“他最好带点东西，”老西尔维斯特说。

['lʊkɪŋ] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ænd; ənd] [ə'dresɪŋ] [ðə; ði]['ʌðə(r)] .

looking	toward	the	young	man	and	addressing	the	other	.
寻找	朝向	这	年轻的	男人	和	解决	这	其他	.

他看向那个年轻人，然后对另一个人说道。

" [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [jʌŋ] [frend] [ɪl] ? "

"	Is	your	young	friend	ill	?	"
"	是	你的	年轻的	朋友	患病的	?	"

你的朋友生病了吗?

" [wɪð] [æn; ən] ['eɪlmənt] [fuːd] ['kænɒt] [rɪ'liːv] , [ai][fɪə(r)] , " [ðə; ði]['eldə(r)][mæn] ['ɑːnsə(r)d] . [-]

"	With	an	ailment	food	cannot	relieve	,	I	fear	,	"	the	elder	man	answered	.	[	122	]
"	和	一个	病痛	食物	不能	缓解	,	我	害怕	,	"	这	长老	男人	回答	.	[	-	]

“恐怕食物无法缓解这种疾病，”老人回答说。[122]

" [wɪl] [juː; jʊ][nɒt] [rɪ'muːv] [jɔː(r); jə(r)][hæts] ? " [əʊld] [sɪl'vestər] [ɑːskt] [ə'gen] .

"	Will	you	not	remove	your	hats	?	"	old	Sylvester	asked	again	.
"	将要	你	不是	消除	你的	帽子	?	"	老的	西尔维斯特	问	再次	.

“你们就不能把帽子摘下来吗？”老西尔维斯特又问了一遍。

['tɜːnɪŋ] ['sləʊli] [æt; ət] [ðɪs] ['kwestʃən] , [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['ɑːnsə(r)d] ,

Turning	slowly	at	this	question	,	the	young	man	answered	,
转弯	缓慢地	在	这	问题	,	这	年轻的	男人	回答	,

听到这个问题，年轻人缓缓转过身来，回答道：

" [wiː; wi] [meɪ] [nɒt] [pruːv] [fɪt] ['kʌmpəni] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ɪf] [səʊ][ðə; ði] [ɪ'vent]

"	We	may	not	prove	fit	company	for	such	as	you	,	and	if	so	the	event
"	我们	可能	不是	证明	合身	公司	为了	这样的	作为	你	,	和	如果	所以	这	事件

[ʃæl; ʃəl] [pruːv] ,

shall	prove	,
将	证明	,

“我们或许并不适合像您这样的人，如果真是如此，事实将会证明这一点。”

[wiː; wi] [wɪl] [pɑːs] [ɒn][ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ][nəʊ] ['fɜːðə(r)] .

we	will	pass	on	and	trouble	you	no	further	.
我们	将要	经过	在	和	麻烦	你	不	更远	.

我们会就此作罢，不再打扰您。

[ɪf] ['evri] [θred] [wɜː(r); wə(r)][draɪ][æz; əz] ['sʌmə(r)] [flæks] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] [diːp]

If	every	thread	were	dry	as	summer	flax	,	"	he	added	,	in	a	tone	of	deep
如果	每一个	线	是	干燥	作为	夏天	亚麻	,	"	他	额外	,	在	一个	语气	的	深的

['fiːlɪŋ] ,

feeling	,
感觉	,

“如果每一根线都像夏天的亚麻一样干枯，”他用深情的语气补充道。

" [ai][fɔː(r); fə(r)][wʌn] , [ˌeɪ 'em][nɒt] [fɪt] [tuː; tə][sɪt] [ə'mʌŋ] ['ɒnɪst] ['piːp(ə)l] . "

"	I	for	one	,	am	not	fit	to	sit	among	honest	people	.	"
"	我	为了	一	,	是	不是	合身	到	坐	之中	诚实的	人们	.	"

“就我个人而言，我不配与正直的人坐在一起。”

" [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [seɪ] [səʊ] , [maɪ] [sʌn] , " [sed] [əʊld] [sɪl'vestər] ;

"	You	should	not	say	so	,	my	son	,	"	said	old	Sylvester	;
"	你	应该	不是	说	所以	,	我的	儿子	,	"	说	老的	西尔维斯特	;

“你不该这么说，我的孩子，”老西尔维斯特说；

" [let] [juː 'es] [həʊp] [ðæt] [ɔːl] [men] [meɪ] [ɒn] [ə; eɪ] [deɪ] [laɪk] [ðɪs] [sɪt] [tə'geðə(r)] ; [ðæt] ,

"	let	us	hope	that	all	men	may	on	a	day	like	this	sit	together	;	that	,
"	让	我们	希望	那	全部	男人	可能	在	一个	天	喜欢	这	坐	一起	;	那	,

让我们祈祷，在这样的日子里，所有人都能够坐在一起；这样，

[rɪ'membə(r)ɪŋ] [gɑːdz] ['meni] ['məːsi] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [ɔːl] , [ɪn] [ðə; ði] [ˌprezə'veɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [laɪvz; lɪvz] ,

remembering	God's	many	mercies	to	us	all	,	in	the	preservation	of	our	lives	,
记住	神的	许多	怜悯	到	我们	全部	,	在	这	保存	的	我们的	生活	,

铭记上帝在保全我们生命方面给予我们的诸多恩典，

[ɪn] [hɪz; ɪz] ['blesɪd; blest] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] ['siːz(ə)nz] , [ɪn] ['aʊəz] [ɒv; əv] ['həʊli] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] [ə'laʊd] [tuː; tə] [ˌjuː 'es]

in	his	blessed	change	of	seasons	,	in	hours	of	holy	meditation	allowed	to	us
在	他的	蒙福	改变	的	季节	,	在	小时	的	圣	冥想	允许	到	我们

,

,

,

在他所祝福的季节更迭中，在我们被允许的神圣冥想时光里，

['evri] [mæn] [ɪn] ['veri] ['grætɪtjuːd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['gɪvə(r)] [ɒv; əv] [ɔːl] [gʊd] ,

every	man	in	very	gratitude	to	the	Giver	of	all	Good	,
每一个	男人	在	非常	感激	到	这	赠予者	的	全部	好的	,

每个人都对万物之赐予者充满感激之情，

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [wʌn] [deɪ] [ɪn] [ðə; ði] [jɪə(r)] [æt; ət] [liːst] ,

for	this	one	day	in	the	year	at	least	,
为了	这	一	天	在	这	年	在	至少	,

至少一年中的这一天是这样。

[meɪ] [sə'spend] [ɔːl] ['iːv(ə)l] [θɔːts] [ænd; ənd] [biː; bi] [æt; ət] [piːs] [wɪð] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['feləʊ] - ['kriːtʃəz] .

may	suspend	all	evil	thoughts	and	be	at	peace	with	all	his	fellow	-	creatures	.
可能	暂停	全部	邪恶的	想法	和	是	在	和平	和	全部	他的	同伴	-	生物	.

能够摒弃一切邪念，与所有生灵和平相处。

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [tɜːnd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [æt; ət] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] ,

"	The	young	man	turned	toward	the	company	at	the	table	,
"	这	年轻的	男人	转向	朝向	这	公司	在	这	桌子	,

“年轻人转向桌旁的人，

[bʌt; bət] [nɒt] [səʊ] [fɑː(r)] [ðæt] [hɪz; ɪz] [həʊl] [feɪs] [kʊd; kəd] [biː; bi] [siːn] .

but	not	so	far	that	his	whole	face	could	be	seen	.
但	不是	所以	远的	那	他的	所有的	脸	可以	是	已见	.

但距离并不远，所以看不到他的整张脸。

" [hæv; həv] [ɔːl] [huː] [sɪt] [ə'baʊt] [juː; jʊ] [æt; ət] [ðæt] ['teɪb(ə)l] , " [hiː; hi] [ɑːskt] , ['glɑːnsɪŋ] ['sləʊli] [ə'raʊnd] ,

"	Have	all	who	sit	about	you	at	that	table	,	"	he	asked	,	glancing	slowly	around	,
"	有	全部	WHO	坐	关于	你	在	那	桌子	,	"	他	问	,	瞥了一眼	缓慢地	大约	,

“请周围坐在那张桌子旁的所有人都坐下，”他一边说着，一边缓缓环顾四周。

" [pə'fɔːmd] [ðə; ði] ['djuːti] [tuː; tə] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [rɪ'fɜː(r)] , [ænd; ənd] [pɜːrdʒd] [ðeə(r)] ['buzəm] [ɒv; əv] [ən] [

"	performed	the	duty	to	which	you	refer	,	and	purged	their	bosoms	of	un	[
"	执行	这	责任	到	哪个	你	参考	,	和	已清除	他们的	胸部	的	联合国	[

-]

123	]

-]

“履行了你所指的职责，并清除了他们胸中的不[123]

['kaɪndnəs] [tə'wɔːd] [ðeə(r)] ['feləʊ] - [men] ?
kindness **toward** **their** **fellow** **-** **men** **?**
仁慈 朝向 他们的 同伴 - 男人 ?

对同胞友善吗?

[ɪz] [ðeə(r)] [nʌn] [huː] [grɑːsp, græsp][ðə; ði] ['wɪdoʊz] ['sʌbstəns] ?
Is **there** **none** **who** **grasps** **the** **widow's** **substance** **?**
是 那里 没有任何 WHO 抓住 这 寡妇的 物质 ?

难道没有人觊觎寡妇的财产吗?

[huː] [英 ['tʃerɪʃ] 美 ['tʃerɪʃ]] [skɔːn] [ænd; ənd] ['heɪtrɪd] [ɒv; əv] ['kɪndrəd] ?
who **cherishes** **scorn** **and** **hatred** **of** **kindred** **?**
WHO 珍惜 轻蔑 和 仇恨 的 亲属 ?

谁会珍视对亲人的蔑视和仇恨?

[huː] ['dʒʌdʒɪz] ['hɑːʃli] [ɒv; əv][ðə; ði]['æbsənt] ?
Who **judges** **harshly** **of** **the** **absent** **?**
WHO 法官 严厉地 的 这 缺席的 ?

谁会严厉评判缺席者?

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['muːvmənt] [ɪn] ['dɪfrənt] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] ,
" **There** **was** **a** **movement** **in** **different** **members** **of** **the** **company** **,**
" 那里 曾是 一个 移动 在 不同的 成员 的 这 公司 ,

“公司内部不同成员之间出现了一种动向，

[bʌt; bət][əʊld] [sɪl'vestər] [hʌʃt] [ðem; ðəm] [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] , [ænd; ənd] [tʊk] [ə'pɒn] [hɪm'self] [ðə; ði]
but **old** **Sylvester** **hushed** **them** **with** **a** **look** **,** **and** **took** **upon** **himself** **the**
但 老的 西尔维斯特 静静地 他们 和 一个 看 , 和 采取 之上 他自己 这
['bɪznəs] [ɒv; əv][rɪ'plaɪ] .
business **of** **reply** **.**
商业 的 回复 .

但老西尔维斯特用眼神制止了他们，并亲自承担了回答的问题。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , " [sed] [əʊld] [sɪl'vestər] , " [ðæt] [sʌm; səm][ɒv; əv][ˌjuː 'es][ɑː(r); ə(r)] [dis'kwaiət] ,
" **It** **may** **be** **,** **"** **said** **old** **Sylvester** **,** **"** **that** **some** **of** **us** **are** **disquieted** **,**
" 它 可能 是 , " 说 老的 西尔维斯特 , " 那 一些 的 我们 是 不安 ,

“或许，”老西尔维斯特说，“我们当中有些人感到不安。”

[fɔː(r); fə(r)][biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [nəʊn] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv] [ðɪs] ['haʊshəʊld] [ɪz]
for **be** **it** **known** **to** **you** **that** **one** **of** **the** **children** **of** **this** **household** **is**
为了 是 它 已知 到 你 那 一 的 这 孩子们 的 这 家庭 是
['æbsənt][frɒm; frəm] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es][fɔː(r); fə(r)] ['kɔːzɪz] [wɪtʃ] [meɪ] [wel] [dɪ'stɜːb] ['aʊə(r)] [θɔːts] . "
absent **from** **among** **us** **for** **causes** **which** **may** **well** **disturb** **our** **thoughts** **.** **"**
缺席的 从 之中 我们 为了 原因 哪个 可能 出色地 打扰 我们的 想法 . "

你们须知，我们家中有一位孩子因某些原因不在我们身边，这些原因可能会让我们感到不安。

" [ai][hæv; həv] [hɜːd] [ðə; ði] ['stɔːri] , " [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [kən'tɪnjuːd] , " [ænd; ənd] [ɪf] [ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː]
" **I** **have** **heard** **the** **story** **,** **"** **the** **young** **man** **continued** **,** **"** **and** **if** **I** **know** **it**
" 我 有 听到 这 故事 , " 这 年轻的 男人 持续 , " 和 如果 我 知道 它
[ə'raɪt] ,
aright **,**
好的 ,

“我听过这个故事，”年轻人继续说道，“如果我没记错的话，

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [truːðz] [ɒv; əv] [ðæt] ['hɪstri; 'hɪstəri] : [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [men] , [frendz] , [wʌns]
these **are** **the** **truths** **of** **that** **history** **:** **There** **were** **two** **men** **,** **friends** **,** **once**
这些 是 这 真相 的 那 历史 : 那里 是 二 男人 , 朋友们 , 一次
[ɪn] [ðɪs] ['neɪbəhʊd] ,
in **this** **neighborhood** **,**
在 这 邻里 ,

这就是那段历史的真相：曾经在这个街区住着两个男人，他们是朋友，

['mɪstə(r)] . ['bɑːbəri] [ðə; ði] ['priːtʃə(r)] , [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['grænsʌn] ['ɛlˌbrɪdʒ] ['piːbɒdi] .

Mr	.	Barbary	the	preacher	,	and	your	grandson	Elbridge	Peabody	.
先生	.	巴巴里	这	牧师	,	和	你的	孙子	埃尔布里奇	皮博迪	.

牧师巴巴里先生，还有您的孙子埃尔布里奇·皮博迪。

['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [ə'gəʊ] [ðə; ði] ['priːtʃə(r)] ['sʌd(ə)nli] [dɪsə'pɪəd] [frɒm; frəm] [ðɪs] ['riːdʒən] ,

Something	like	a	year	ago	the	preacher	suddenly	disappeared	from	this	region	,
某物	喜欢	一个	年	前	这	牧师	突然	消失	从	这	地区	,

大约一年前，这位传教士突然从这个地区消失了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'pɔːt] [ə'rəʊz] [ænd; ənd] ['kɒnstəntli] [spred] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɔːlən] [baɪ][ðə; ði][hænd]

and	the	report	arose	and	constantly	spread	that	he	had	fallen	by	the	hand
和	这	报告	出现	和	不断地	传播	那	他	有	倒下	经过	这	手

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frend] ,

of	his	friend	,
的	他的	朋友	,

于是，他被朋友杀害的消息传开并不断传播开来。

[ðæt] ['græntʃaɪld] [ɒv; əv] [jɔːz] .

that	grandchild	of	yours	.
那	孙子	的	你的	.

你的那个孙子/孙女。

[ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][ɪn][ə; eɪ] ['klaʊdi] ['wɪspə(r)] , [ə'fɑː(r)] [ɒf] , [bʌt; bət] [sweld] [frɒm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ] ,

It	began	in	a	cloudy	whisper	,	afar	off	,	but	swelled	from	day	to	day	,
它	开始	在	一个	多云	耳语	,	远方	离开	,	但	肿胀	从	天	到	天	,

它最初只是远处传来的一阵低语，但日渐增强。

[frɒm; frəm]['aʊə(r)][tuː; tə]['aʊə(r)] , [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ˌəuvə'ʃædəu] [ðɪs] [həʊl] ['riːdʒən] ,

from	hour	to	hour	,	till	it	overshadowed	this	whole	region	,
从	小时	到	小时	,	直到	它	黯然失色	这	所有的	地区	,

一小时又一小时，直到它笼罩了整个地区。

[ænd; ənd][nɒt][ðə; ði] [liːst] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɑːknəs] [ˌaɪ 'tiː] [kɔːzd] [wɒz; wəz][ɒn] [ðɪs] [spɒt] ,

and	not	the	least	of	the	darkness	it	caused	was	on	this	spot	,
和	不是	这	至少	的	这	黑暗	它	导致	曾是	在	这	点	,

而它造成的黑暗，也波及到了这个地方。

[weə(r)] [ðɪs] ['eɪnʃənt] ['həʊmsted] [stændz] , [ænd; ənd] [weə(r)] [-]

where	this	ancient	homestead	stands	,	and	where	[	124	]
在哪里	这	古老的	家园	站立	,	和	在哪里	[	-	]

这座古老的家园就坐落于此，以及[124]

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][hæd; həd] [grəʊn] [ænd; ənd][lɪvd; 'laɪvd][frɒm; frəm][ðə; ði]['aʊə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bɜːθ] .

the	young	man	had	grown	and	lived	from	the	hour	of	his	birth	.
这	年轻的	男人	有	生长	和	居住地	从	这	小时	的	他的	出生	.

这个年轻人从出生那一刻起就一直在成长和生活。

[hiː; hi] [sɔː] ['kəʊldnəs] [ænd; ənd] [ə'vɔɪdəns] [ɒn][ðə; ði] ['haɪweɪ] ; [hiː; hi][wɒz; wəz] [ʃrʌŋk] [frɒm; frəm][ɒn]

He	saw	coldness	and	avoidance	on	the	highway	;	he	was	shrunk	from	on
他	锯	寒冷	和	回避	在	这	公路	;	他	曾是	缩小	从	在

['sæbəθ] - ['mɔːnɪŋz] , [ænd; ənd][baɪ] ['tʃɪldrən] ;

sabbath	-	mornings	,	and	by	children	;
安息日	-	早晨	,	和	经过	孩子们	;

他在公路上看到了冷漠和疏远；在安息日的早晨，人们都躲避他，孩子们也躲避他；

[bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz]['lɪt(ə)l][ænd; ənd][kʊd; kəd][biː; bi] [bɔːn] — [ðə; ði] [wɜːld] [wɒz; wəz] [ə'genst] [hɪm] :

but	this	was	little	and	could	be	borne	—	the	world	was	against	him	:
但	这	曾是	小的	和	可以	是	出生	—	这	世界	曾是	反对	他	:

但这只是小事，他还能忍受——全世界都与他为敌：

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [æn; ən][eɪdʒd] [feɪs] [əˈvɜːtɪd] , " [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][əʊld] [sɪlˈvestər] ['stedəli]

but	when	he	saw	an	aged	face	averted	,	"	he	looked	at	old	Sylvester	steadily
但	什么时候	他	锯	一个	老年人	脸	避免了	,	"	他	看起来	在	老的	西尔维斯特	稳步

,

,

,

但当他看到一张苍老的脸别过脸去时，他便直直地看着老西尔维斯特。

" [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mʌðərz] ['kaʊntənəns] [sæd][ænd; ənd] ['hɒstaɪl] — "

"	and	a	mother's	countenance	sad	and	hostile	—	"
"	和	一个	母亲的	面容	伤心	和	敌对的	—	"

“还有一位母亲悲伤而充满敌意的表情——”

" [sæd] — [bʌt; bət][nɒt] ['hɒstaɪl] , " [ðə; ði] ['wɪdəʊ] [mˈɜːməd] .

"	Sad	—	but	not	hostile	,	"	the	widow	murmured	.
"	伤心	—	但	不是	敌对的	,	"	这	寡妇	低声说道	.

“虽然悲伤，但并不敌对，”寡妇低声说道。

" ['sɒrəʊfl] [ænd; ənd] ['trʌbld] , [æt; ət] [liːst] , " [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ˌriːˈdʒɔin, ri-] , " [hɪz; ɪz][laɪf] ,

"	Sorrowful	and	troubled	,	at	least	,	"	the	young	man	rejoined	,	"	his	life	,
"	悲伤	和	麻烦	,	在	至少	,	"	这	年轻的	男人	重新加入	,	"	他的	生活	,

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ɒv; əv] ['hæpinəs] ,

for	all	of	happiness	,
为了	全部	的	幸福	,

“至少，他的一生充满了悲伤和烦恼，”年轻人回答道，“为了所有的幸福，他什么也得不到。”

[wɒz; wəz][æt; ət][æn; ən][end] .

was	at	an	end	.
曾是	在	一个	结尾	.

结束了。

[hiː; hi][mʌst; məst] [siːs] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɔː(r)][hiː; hi][mʌst; məst] [rɪˈstɔː(r)] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['sʌnʃaɪn] [wɪtʃ]

He	must	cease	to	live	or	he	must	restore	the	ancient	sunshine	which
他	必须	停止	到	居住	或者	他	必须	恢复	这	古老的	阳光	哪个

[hæd; həd] ['laɪtɪd] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bɔɪhʊd] .

had	lighted	the	windows	of	the	home	of	his	boyhood	.
有	照明	这	视窗	的	这	家	的	他的	童年	.

他要么停止生命，要么恢复他童年故居窗户里曾经普照的古老阳光。

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [frend] [hæd; həd][nɒt] ['fɔːlən] [baɪ][hɪz; ɪz][hænd] ; [ðæt] [hiː; hi] [stɪl] [lɪvd; 'laɪvd] ,

He	knew	that	his	friend	had	not	fallen	by	his	hand	;	that	he	still	lived	,
他	知道	那	他的	朋友	有	不是	倒下	经过	他的	手	;	那	他	仍然	居住地	,

他知道他的朋友并非死于他之手；他还活着。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ][fɑː(r)] ['dɪstənt] [pleɪs] [wɪtʃ] [nʌn] [bʌt; bət][ə; eɪ] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['wɪəri] ['dʒɜːni] [kʊd; kəd]

but	in	a	far	distant	place	which	none	but	a	long	and	weary	journey	could
但	在	一个	远的	遥远	地方	哪个	没有任何	但	一个	长的	和	厌倦	旅行	可以

[riːtʃ] . "

reach	.	"
抵达	.	"

但那是一个遥远的地方，只有经过漫长而疲惫的旅程才能到达。

" [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [dɪˈkleəd] [æz; əz] [mʌtʃ] , " [ˌɪntəˈpəʊzd] [ðə; ði][əʊld] ['peɪtriɑːk] .

"	He	should	have	declared	as	much	,	"	interposed	the	old	patriarch	.
"	他	应该	有	声明	作为	很多	,	"	插入	这	老的	族长	.

“他本该早点声明这一点，”老族长插话道。

" [nəʊ] , [sɜː(r)] ; [hɪz; ɪz] [wɜːd] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði][freɪl] [liːf] [bləʊn] ['aɪdli]

"	No	,	sir	;	his	word	would	have	been	but	as	the	frail	leaf	blown	idly
"	不	,	先生	;	他的	单词	会	有	到过	但	作为	这	脆弱	叶子	吹	闲散地

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɔːtəm] - [baʊ] ;

from	the	autumn	-	bough	;
从	这	秋天	-	买	;

“不，先生；他的话语就像秋日枝头飘落的脆弱树叶一样，毫无意义；

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frend] [kʊd; kəd]['saɪləns] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]

nothing	but	the	living	presence	of	his	friend	could	silence	the	voice	of	the
没有什么	但	这	活的	在场	的	他的	朋友	可以	沉默	这	嗓音	的	这

[ə'kjuːzə(r)] .

accuser	.
原告	.

只有他朋友的亲临现场才能让控告者噤声。

[hiː; hi] [rəʊz] [ʌp] [ænd; ənd] [dɪ'pɑːtɪd] , [wɪ'ðaʊt] ['kaʊnsl] [ɒv; əv] ['eni] , ['trʌstɪŋ] ['əʊnli][ɪn] [gɒd] [ænd; ənd]

He	rose	up	and	departed	,	without	counsel	of	any	,	trusting	only	in	God	and
他	玫瑰	向上	和	已离开	,	没有	法律顾问	的	任何	,	信任	仅有的	在	上帝	和

[hɪz; ɪz] [əʊn] [-]

his	own	[	125	]
他的	自己的	[	-	]

他起身离去，没有征求任何人的意见，只信赖上帝和自己的意志[125]。

[streŋθ] ; [hiː; hi][bɔː(r)] [wɪð] [hɪm] ['naɪðə(r)][bæg][nɔː(r)] ['bægɪdʒ] , [skrɪp][nɔː(r)] ['skrɪpɪdʒ] — [nɒt]['iːv(ə)n]

strength	;	he	bore	with	him	neither	bag	nor	baggage	,	scrip	nor	scrippage	—	not	even
力量	;	他	钻孔	和	他	两者都不	包	也不	行李	,	处方药	也不	优惠券	—	不是	甚至

[ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] ['reɪmənt] ;

a	change	of	raiment	;
一个	改变	的	服饰	;

体力充沛；他既没有带口袋，也没有带行李，既没有带钱袋，也没有带零钱袋——甚至连换洗的衣服都没有；

[bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ]['hændfʊl][ɒv; əv][fruːt][ænd; ənd][ðə; ði]['hʌmb(ə)l][prə'vɪʒ(ə)n] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [gʊd] ['mʌðə(r)]

but	with	a	handful	of	fruit	and	the	humble	provision	which	his	good	mother
但	和	一个	少数	的	水果	和	这	谦逊的	条款	哪个	他的	好的	母亲

[hæd; həd] ['fɜːnɪʃt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['hɑːvɪst] - [fiːld] ,

had	furnished	for	the	harvest	-	field	,
有	提供	为了	这	收成	-	场地	,

但他只有几颗水果和他善良的母亲为收割田地准备的少量粮食。

[hiː; hi][set] [fɔːθ] ;

he	set	forth	;
他	放	前进	;

他出发了；

[deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [hiː; hi] ['dʒɜːrnid] [ɒn][ðə; ði] [trʌk] [hiː; hi] [njuː] [hɪz; ɪz] [frend] [hæd; həd]['teɪkən][tuː; tə]

day	and	night	he	journeyed	on	the	truck	he	knew	his	friend	had	taken	to
天	和	夜晚	他	旅程	在	这	卡车	他	知道	他的	朋友	有	已采取	到

[ðæt] [fɑː(r)] ['kʌntri] ,

that	far	country	,
那	远的	国家	,

他日夜乘坐着朋友开往遥远国度的那辆卡车，一路前行。

[tɔil] [ɪn][ðə; ði] ['fiːldz] [tuː; tə][sɪ'kjʊə(r)] [fuːd] [ænd; ənd] ['lɒdʒɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] ,

toiling	in	the	fields	to	secure	food	and	lodging	for	the	night	,
辛勤劳作	在	这	字段	到	安全的	食物	和	住宿	为了	这	夜晚	,

在田里辛勤劳作，只为换取一夜的食宿。

[ænd; ənd][sʌm; səm][skænt][eɪdz][tuː; tə] ['kæri] [hɪm][frɒm; frəm] [pleɪs] [tuː; tə] [pleɪs] .

and	some	scant	aids	to	carry	him	from	place	to	place	.
和	一些	稀少	艾滋病	到	携带	他	从	地方	到	地方	.

还有一些简陋的辅助工具，用来把他从一个地方搬到另一个地方。

['pʊʃɪŋ] [ɒn][fɑːst][ænd; ənd][fɑː(r)] [θruː] [ðə; ðɪ] ['westən] ['kʌntrɪ] , [ɪn]['hʌŋgə(r)][ænd; ənd] [dɪ'stres] ,

Pushing	on	fast	and	far	through	the	western	country	,	in	hunger	and	distress	,
推动	在	快速地	和	远的	通过	这	西	国家	,	在	饥饿	和	痛苦	,

他们忍受着饥饿和困苦，快速而远行地穿越西部地区。

['pɑːsɪŋ] [baɪ][ðə; ðɪ] ['veri] [dɔː(r)][ɒv; əv] ['prɒspərəs] ['kɪnzfəʊk] , [bʌt; bət][nɒt] ['tæri] [ə; eɪ]['məʊmənt][tuː; tə]

passing	by	the	very	door	of	prosperous	kinsfolk	,	but	not	tarrying	a	moment	to
通过	经过	这	非常	门	的	繁荣	亲属	,	但	不是	逗留	一个	片刻	到

[siːk] [rɪ'liːf] .

seek	relief	.
寻找	宽慰	.

路过富裕亲戚的家门口，却片刻也不停留寻求帮助。

" [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] ['mɪsɪz] . [dʒeɪn] ['piːbɒdi] [gləːns, glæns][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .

"	At	this	point	Mrs	.	Jane	Peabody	glanced	at	her	husband	.
"	在	这	观点	太太	.	简	皮博迪	瞥了一眼	在	她	丈夫	.

这时，简·皮博迪太太瞥了一眼她的丈夫。

" [ænd; ənd][səʊ][baɪ][wʌn][steɪdʒ][ænd; ənd][ə'nʌðə(r)] , ['heisən] [ɒn] , [hiː; hi] [riːtʃt] [ðæt] [greɪt] ['sɪti]

"	And	so	by	one	stage	and	another	,	hastening	on	,	he	reached	that	great	city
"	和	所以	经过	一	阶段	和	其他	,	加速	在	,	他	达到	那	伟大的	城市

[ɪn][ðə; ðɪ] [saʊθ] ,

in	the	south	,
在	这	南	,

于是，他一步一步地加快脚步，最终到达了南方的那座大城市。

[ðə; ðɪ] [mə'trɒpəlɪs] [ɒv; əv] [njuː] ['ɔːrlənz] ; ['ɒf(ə)n] , [æz; əz][hiː; hi] [həʊpt] , [ɒn][ðə; ðɪ] ['veri] [steps] [ɒv; əv]

the	metropolis	of	New	Orleans	;	often	,	as	he	hoped	,	on	the	very	steps	of
这	都会	的	新的	奥尔良	;	经常	,	作为	他	希望	,	在	这	非常	步骤	的

[hɪz; ɪz] [frend] ,

his	friend	,
他的	朋友	,

新奥尔良这座大都市；他常常希望，能站在朋友的台阶上，

[bʌt; bət]['nevə(r)] [ˌəʊvə'teɪkɪŋ] [hɪm] ,

but	never	overtaking	him	,
但	绝不	超车	他	,

但始终未能超越他。

[wɪð] ['fɔːtʃuːn] [æt; ət][səʊ] [ləʊ] [æn; ən] [eb] [ðæt] [ðeə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [wel] - [naɪ] ['weɪstɪd] [ɪn] [streŋθ]

with	fortune	at	so	low	an	ebb	that	there	he	was	well	-	nigh	wasted	in	strength
和	财富	在	所以	低的	一个	落潮	那	那里	他	曾是	出色地	-	夜	浪费	在	力量

,

,

,

当时他的境况极其糟糕，几乎耗尽了他的所有精力。

['hʌŋgə(r)] - ['strɪkən] , [ænd; ənd] ['tætəd] [ɪn] [dres] ;

hunger	-	stricken	,	and	tattered	in	dress	;
饥饿	-	受打击的	,	和	破烂	在	裙子	;

饥寒交迫，衣衫褴褛；

['drɪvn] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] ['hɒvl] [tɪl] [sʌm; səm] [tʃɑːns] [rɪ'stɔːd] [hɪm][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [miːnz] [tuː; tə]

driven	to	live	in	hovels	till	some	chance	restored	him	the	little	means	to
驱动	到	居住	在	茅屋	直到	一些	机会	恢复	他	这	小的	方法	到

[əd'vɑːns] ;

advance	;
进步	;

他被迫住在破旧小屋里，直到偶然的机会让他重新获得了改善生活所需的微薄收入；

[səʊ] [miːn] [ɒv; əv]['pɜːs(ə)n] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['dɪərɪst] [frend] , [hɪz; ɪz] ['nɪərɪst] ['kɪnzmən] , ['iːv(ə)n][hɪz; ɪz][əʊld]

so	mean	of	person	that	his	dearest	friend	,	his	nearest	kinsman	,	even	his	old
所以	意思是	的	人	那	他的	亲爱的	朋友	,	他的	最近的	亲属	,	甚至	他的	老的

['pleɪfeləʊ] [ðeə(r)] ,

playfellow	there	,
玩伴	那里	,

他为人如此卑鄙，以至于他最亲密的朋友、最亲近的亲戚，甚至他以前的玩伴，

" ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . [tɪf] [-]

"	pointing	to	Mr	.	Tif	[	126	]
"	指向	到	先生	.	蒂夫	[	-	]

“指向蒂夫先生[126]

['fæni] ['kærək] , " [huː] [hæd; həd] ['resl] [wɪð] [hɪm][ɪn][ðə; ðɪ] ['heɪˌfiːld] ,

fany	Carrack	,	"	who	had	wrestled	with	him	in	the	hayfield	,
范妮	卡拉克	,	"	WHO	有	摔跤	和	他	在	这	干草地	,

费尼·卡拉克，“曾在干草地上与他摔跤的人”，

[huː] [hæd; həd][sæt] [wɪð] [hɪm][ɪn] ['tʃaɪldɪʃ] [tɔːk] ['ɒf(ə)n][ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ][taɪm][baɪ] ['sʌmə(r)] [striːm]

who	had	sat	with	him	in	childish	talk	often	and	many	a	time	by	summer	stream
WHO	有	卫星	和	他	在	幼稚	讲话	经常	和	许多	一个	时间	经过	夏天	溪流

- [saɪdz] ,

-	sides	,
-	侧面	,

他们曾多次坐在他身边，像孩子一样聊天，很多次是在夏日的溪边。

[wʊd] [hæv; həv] [pɑːst] [hɪm][baɪ][æz; əz][wʌn] [ˌʌn'nəʊn] .

would	have	passed	him	by	as	one	unknown	.
会	有	通过了	他	经过	作为	一	未知	.

原本会把他当作一个无名小卒而忽略过去。

" [ðə; ðɪ] [glɑːns] [wɪtʃ] , [ɪn] ['spiːkɪŋ] [ðɪs] , [hiː; hi] [daɪ'rɛktɪd] [æt; ət]['mɪstə(r)] . ['kærək] ,

"	The	glance	which	,	in	speaking	this	,	he	directed	at	Mr	.	Carrack	,
"	这	瞥一眼	哪个	,	在	请讲	这	,	他	指导	在	先生	.	卡拉克	,

“说这番话时，他瞥了卡拉克先生一眼，

['kɪnd(ə)ld][ɒn] [ðæt] [jʌŋ] ['dʒɛntəlmənz] ['kaʊntənəns] [ə; eɪ]['ruːbi] [gləʊ] ,

kindled	on	that	young	gentleman's	countenance	a	ruby	glow	,
点燃	在	那	年轻的	绅士的	面容	一个	红宝石	辉光	,

那位年轻绅士的脸上泛起了红宝石般的光泽。

[səʊ] [ɪn'tens] [ænd; ənd]['faɪəri] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɜːnd] [ʌp]

so	intense	and	fiery	that	it	would	seem	as	if	it	must	have	burned	up
所以	激烈的	和	火热	那	它	会	似乎	作为	如果	它	必须	有	烧伤	向上

[ðə; ðɪ] ['tɔːni] [tʌfts] [bɪ'fɔː(r)] [ðeə(r)] ['veri] [aɪz] ,

the	tawny	tufts	before	their	very	eyes	,
这	黄褐色	簇绒	前	他们的	非常	眼睛	,

火焰如此猛烈炽热，仿佛就在他们眼前将那些黄褐色的绒毛烧尽了。

[laɪk] [səʊ] [mʌtʃ] [draɪ] ['stʌbl] .

like	so	much	dry	stubble	.
喜欢	所以	很多	干燥	茬	.

就像一大片干枯的茬子。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [gləʊ] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] [kaɪnd][ɪn][ðə; ðɪ] ['kæptɪnz] [brɔːd] [feɪs] ,

There	was	a	glow	of	another	kind	in	the	Captain's	broad	face	,
那里	曾是	一个	辉光	的	其他	种类	在	这	船长的	广阔	脸	,

船长宽阔的脸上泛起了另一种光芒。

[wɪtʃ] [ʃɒn] [laɪk] [ə'nʌðə(r)] [sʌn] [æz; əz][hiː; hi] ['kɒntəmpleɪtɪd] [ðə; ðɪ] [tuː] [jʌŋ] [men] ,

which	shone	like	another	sun	as	he	contemplated	the	two	young	men	,
哪个	闪耀	喜欢	其他	太阳	作为	他	思考	这	二	年轻的	男人	,

当他凝视着这两个年轻人时，他的目光如同另一轮太阳般闪耀。

['glɑːnsɪŋ] [frɒm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

glancing	from	one	to	the	other	.
瞥了一眼	从	一	到	这	其他	.

目光在两人之间来回移动。

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [bent] [ɒn] [ðæt] [wʌn] ['pɜːpəs] [æz; əz][ɒn] [laɪf] [ɪt'self] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,

"	The	young	man	,	bent	on	that	one	purpose	as	on	life	itself	,	"	he	continued	,
"	这	年轻的	男人	,	弯曲	在	那	一	目的	作为	在	生活	本身	,	"	他	持续	,

“这个年轻人，一心只想着这个目标，就像对待生命本身一样，”他继续说道。

['saɪlənsɪŋ] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] , [huː] [siːmd] ['iːgə(r)] [tuː; tə] [spiːk] , [wɪð] [ə; eɪ] ['məʊʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

silencing	his	companion	,	who	seemed	eager	to	speak	,	with	a	motion	of	his
沉默	他的	伴侣	,	WHO	似乎	渴望的	到	说话	,	和	一个	运动	的	他的

['fɪŋgə(r)] , " [θruː] [taʊnz] ,

finger	,	"	through	towns	,
手指	,	"	通过	城镇	,

他用手指示意同伴安静下来，同伴似乎很想说话，“穿过城镇，

['əʊvə(r)] ['wɔːtəz] , [ə'pɒn] [dɪ'zɜːts] , [stɪl] [pə'sjuːd] [hɪz; ɪz] [weɪ] ; [ænd; ənd] , [tuː; tə][biː; bi] [briːf] [ɪn][ə; eɪ]

over	waters	,	upon	deserts	,	still	pursued	his	way	;	and	,	to	be	brief	in	a
超过	水	,	之上	沙漠	,	仍然	追击	他的	方式	;	和	,	到	是	简短的	在	一个

['wɪəri] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,

weary	history	,
厌倦	历史	,

他跋山涉水，穿越沙漠，依然前行；长话短说，在冗长的历史叙述中，

[ðeə(r)] , [ɪn][ðə; ði] ['veri] [hɑːt] [ɒv; əv] [ðæt] [greɪt] ['riːdʒən][ɒv; əv][gəʊld] , [ə'mʌŋ] ['digəz] [ænd; ənd]

there	,	in	the	very	heart	of	that	great	region	of	gold	,	among	diggers	and
那里	,	在	这	非常	心	的	那	伟大的	地区	的	金子	,	之中	挖掘机	和

['sɜːtʃə(r)] ,

searchers	,
搜索者	,

在那里，在那片黄金宝地的中心地带，在淘金者和搜寻者中间，

[ænd; ənd][men] [dɪ'stræktɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [weɪz] [ɪn] [ðæt] ['perələs] [hʌnt] , [tuː; tə][faɪnd][hɪz; ɪz]

and	men	distracted	in	a	thousand	ways	in	that	perilous	hunt	,	to	find	his
和	男人	愣	在	一个	千	方式	在	那	危险的	打猎	,	到	寻找	他的

['sɪmp(ə)l] - [hɑːtɪd] [frend] ,

simple	-	hearted	friend	,
简单的	-	心地	朋友	,

在那场危险的追捕中，男人们因各种各样的原因分心，一心只想找到他那心地善良的朋友。

[ðə; ði] ['priːtʃə(r)] , [ɪn][æn; ən][aʊt] - [ɒv; əv] - [ðə; ði] - [wei] ['wɪldənəs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['maʊntənz] ,

the	preacher	,	in	an	out	-	of	-	the	-	way	wilderness	among	the	mountains	,
这	牧师	,	在	一个	出去	-	的	-	这	-	方式	荒野	之中	这	山脉	,

[ig'zɔːt] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] , ['kʌmfətɪŋ] [ðə; ði] [sɪk] ,

exhorting	the	living	,	comforting	the	sick	,
劝勉	这	活的	,	令人感到安慰	这	生病的	,

传道者在偏僻的山间荒野，劝勉活着的人，安慰生病的人。

[kən'soʊlɪŋ] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] — [ænd; ənd] [-]

consoling	the	dying	—	and	[	127	]
安慰	这	垂死	—	和	[	-	]

安慰临终者——以及[127]

[ðen] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [hiː; hi] ['lɜːnɪd] , [wɒt] [hɪz; ɪz] [frend] [hæd; həd] ['keəfəli] [kən'siːld]

then	,	for	the	first	time	he	learned	,	what	his	friend	had	carefully	concealed
然后	,	为了	这	第一的	时间	他	学习	,	什么	他的	朋友	有	小心	暗

[bɪ'fɔː(r)] ,

before	,
前	,

然后，他第一次得知了朋友之前一直小心翼翼隐藏的秘密。

[ðə; ði] ['məʊtɪv] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][self] - ['bænɪʃmənt] [tuː; tə] [ðɪs] ['dɪstənt] ['kʌntri] .

the	motive	of	his	self	-	banishment	to	this	distant	country	.
这	动机	的	他的	自己	-	流放	到	这	遥远	国家	.

他自我放逐到这个遥远国度的动机。

" [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [wʊd] [hæv; həv]['spəʊkən] , [bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['hʌrɪɪŋ] [ɒn] , [ə'laʊd] [hɪm] [nɒt][ə; eɪ] [wɜːd] .

"	His	companion	would	have	spoken	,	but	the	young	man	hurrying	on	,	allowed	him	not	a	word	.
"	他的	伴侣	会	有	说	,	但	这	年轻的	男人	匆忙	在	,	允许	他	不是	一个	单词	.

“他的同伴本想开口说话，但这个年轻人急匆匆地走着，没给他任何说话的机会。”

" [juː; jʊ] [huː] [nəʊ] [hɪz; ɪz]['hɪstri; 'hɪstəri] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,

"	You	who	know	his	history	,	"	he	continued	,
"	你	WHO	知道	他的	历史	,	"	他	持续	,

“你们这些了解他过往的人，”他继续说道。

[ə'dresɪŋ] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l] — " [nəʊ] [wɒt] [kə'læməti][hæd; həd][wʌns] [kʌm] [ə'pɒn][ðə; ði] ['haʊshəʊld] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['bɑːbəri] ,

addressing	the	company	at	the	table	—	"	know	what	calamity	had	once	come	upon	the	household	of	Mr	.	Barbary	,
解决	这	公司	在	这	桌子	—	"	知道	什么	灾害	有	一次	来	之上	这	家庭	的	先生	.	巴巴里	,

在餐桌上对公司员工说：“你们知道巴巴里先生家曾经遭遇过怎样的灾难吗？”

[baɪ][ðə; ði] [ʌn'lɔːfl] [θɜːst] [fɔː(r); fə(r)][gəʊld] ; [ðæt] [hiː; hi] [held] [ɪts] [lʌv] [æz; əz][ðə; ði] [kɜːs] [ɒv; əv] ['kɜːsɪz] ;

by	the	unlawful	thirst	for	gold	;	that	he	held	its	love	as	the	curse	of	curses	;
经过	这	非法的	口渴	为了	金子	;	那	他	握住	它是	爱	作为	这	诅咒	的	诅咒	;

因对黄金的非法贪婪；他将对黄金的爱视为诅咒中的诅咒；

[hiː; hi] [θɔːt] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][bʌt; bət][wʌns] [θrəʊ] [hɪm'self] [ɪn][ɪts] [mɪdst] ,

he	thought	if	he	could	but	once	throw	himself	in	its	midst	,
他	想法	如果	他	可以	但	一次	扔	他自己	在	它是	中间	,

他想，如果他能有一次全身心投入其中，

[weə(r)] [ðæt] ['pæʃ(ə)n] [reɪdʒd][ðə; ði][məʊst] , [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['duːɪŋ] [hɪz; ɪz] ['maːstəz] ['sɜːvɪs] [məʊst] ['feɪθfəli] ,

where	that	passion	raged	the	most	,	he	would	be	doing	his	Master's	service	most	faithfully	,
在哪里	那	热情	愤怒	这	最多	,	他	会	是	正在做	他的	硕士学位	服务	最多	忠实	,

哪里激情最为澎湃，他就会最忠诚地侍奉他的主人。

[mɔː(r)][ðæn; ðən][ɪn] [ðɪs] ['kwaɪət] ['kʌntri] - [pleɪs] [ɒv; əv] ['piːsf(ə)l] ['haʊshoʊldz] ,

more	than	in	this	quiet	country	-	place	of	peaceful	households	,
更多的	比	在	这	安静的	国家	-	地方	的	和平	家庭	,

比在这个宁静的乡村，在这个和平安宁的家庭中，

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] ['lɜːnɪd] [ðə; ði]['perəl][ænd; ənd][ðə; ði][sɔː(r)] [dɪ'stres] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [frend] ,

but	when	he	learned	the	peril	and	the	sore	distress	of	his	young	friend	,
但	什么时候	他	学习	这	危险	和	这	疮	痛苦	的	他的	年轻的	朋友	,

但当他得知年轻朋友所处的危险境地和巨大痛苦时，

[hiː; hi] ['tæri] [nɒt][ə; eɪ]['məʊmənt] . - [tuː; tə] [rɪ'stɔː(r)] [piːs] [tuː; tə][wʌn] ['ɪndʒəd] [maɪnd] , - [hiː; hi] [sed] ;

he	tarried	not	a	moment	.	'	To	restore	peace	to	one	injured	mind	,	'	he	said	;
他	滞留	不是	一个	片刻	.	-	到	恢复	和平	到	一	受伤	头脑	,	-	他	说	;

他一刻也没有耽搁。“为了抚慰一颗受伤的心灵，”他说；

- [tuː; tə] [brɪŋ] [bæk] ['hɑːməni] [tuː; tə][wʌn] ['haʊshəʊld] [ɪz][ə; eɪ][klɪə(r)][ænd; ənd] ['sɜːt(ə)n] ['djuːti] [wɪtʃ] [wɪl]

'	to	bring	back	harmony	to	one	household	is	a	clear	and	certain	duty	which	will
-	到	带来	后退	和谐	到	一	家庭	是	一个	清除	和	肯定	责任	哪个	将要

[ˌaʊt'weɪ] [ðə; ði] [veɪg] [tʃɑːnsiz] [ɒv; əv][ðə; ði] [gʊd] [ai] [meɪ] [duː; də][hɪə(r)] . -

outweigh	the	vague	chances	of	the	good	I	may	do	here	.	'
胜过	这	模糊的	机会	的	这	好的	我	可能	做	这里	.	-

“让一个家庭重归和睦是一项明确而确定的职责，其重要性远胜于我在这里可能做出的那些模糊的好事。”

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['tʃerɪʃt] [bʌt; bət][wʌn] [wɪʃ] ;

The	young	man	cherished	but	one	wish	;
这	年轻的	男人	珍爱	但	一	希望	;

这位年轻人只有一个愿望；

[θruː] [stɔːm] [ænd; ənd]['traɪəl][ænd; ənd] [dɪ'stres] [ɒv; əv] ['evri] [neɪm] [ænd; ənd][hjuː] ,

through	storm	and	trial	and	distress	of	every	name	and	hue	,
通过	风暴	和	审判	和	痛苦	的	每一个	姓名	和	色调	,

历经各种风暴、考验和苦难，

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][bʌt; bət] [riːtʃ] [həʊm] [ɒn][ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] ,

if	he	could	but	reach	home	on	the	day	of	Thanksgiving	,
如果	他	可以	但	抵达	家	在	这	天	的	感恩	,

如果他能在感恩节那天赶回家的话，

[ænd; ənd][stænd] [ʌp] [ðeə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [ə'sembəld] ['kɪndrəd] [ə; eɪ] ['vindikeit] [mæn] , [hiː; hi] [wʊd]

and	stand	up	there	before	his	assembled	kindred	a	vindicated	man	,	he	would
和	站立	向上	那里	前	他的	组装	亲属	一个	证明无罪	男人	,	他	会

[biː; bi] [ri'kwait] ['fʊli] [-]

be	requited	fully	[	128	]
是	回报	完全	[	-	]

当他站在聚集的亲人面前，证明自己清白时，他将得到充分的报应[128]

[fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [tɔɪl] .

for	all	his	toil	.
为了	全部	他的	辛劳	.

他付出了所有的辛勤劳动。

[hiː; hi] [tʊk] [ʃɪp] ; [ɪn] ['tempɪst] , [ænd; ənd] [wɪð] ['meni] [rɪsks] [ɒv; əv] ['perɪʃɪŋ] [fɑː(r)] [ə'weɪ]

He	took	ship	;	in	tempest	,	and	with	many	risks	of	perishing	far	away
他	采取	船	;	在	暴风雨	,	和	和	许多	风险	的	消亡	远的	离开

[ˌʌn'vɪndɪˌkeɪtɪd] ,

unvindicated	,
未被证明无罪	,

他乘船出海；在暴风雨中，冒着远航丧命的巨大风险，最终却可能无功而返。

[ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði][waɪld] [siː] —

in	the	middle	of	the	wild	sea	—
在	这	中间	的	这	荒野	海	—

在茫茫大海的中央——

" [ðə; ði] ['wɪdəʊd] ['mʌðə(r)] [kʊd; kəd] [rɪ'streɪn] [hɜː'self] [nəʊ][lɒŋgə(r)] , [bʌt; bət] ['rʌʃɪŋ] ['fɔːwəd] ,

"	The	widowed	mother	could	restrain	herself	no	longer	,	but	rushing	forward	,
"	这	寡	母亲	可以	抑制	她自己	不	更长	,	但	匆忙	向前	,

“这位寡妇母亲再也按捺不住，冲了上前去，

[ʃiː; ʃi] [rɪ'muːvd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mænz] [hæt][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [braʊ] , ['pɑːtɪd] [hɪz; ɪz] [lɒks] ,

she	removed	the	young	man's	hat	from	his	brow	,	parted	his	locks	,
她	已移除	这	年轻的	男人的	帽子	从	他的	眉头	,	分手了	他的	锁	,

她摘下年轻人的帽子，拨开他的头发，

[ænd; ənd] ['kɑːstɪŋ] [hɜː'self] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [nek] , [geɪv] ['ʌtərəns] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['fiːlɪŋz] [ɪn][ðə; ði]

and	casting	herself	upon	his	neck	,	gave	utterance	to	her	feelings	in	the
和	铸件	她自己	之上	他的	脖子	,	给予	发声	到	她	情怀	在	这

[ə'fektɪŋ] ['læŋgwɪdʒ] [ɒv; əv] ['skrɪptʃə(r)] ,

affecting	language	of	Scripture	,
影响	语言	的	圣经	,

她扑到他脖子上，用圣经中感人的语言倾诉自己的感受。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lɪsnd] [tuː; tə][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] :

which	she	had	listened	to	in	the	morning	:
哪个	她	有	听着	到	在	这	早晨	:

她早上听过的：

" [maɪ] [sʌn] [wɒz; wəz] [ded] [ænd; ənd][ɪz] [ə'laɪv] [ə'gen] — [hiː; hi][wɒz; wəz] [lɒst] [ænd; ənd][ɪz] [faʊnd] !

"	My	son	was	dead	and	is	alive	again	—	he	was	lost	and	is	found	!
"	我的	儿子	曾是	死的	和	是	活	再次	—	他	曾是	丢失的	和	是	成立	!

“我的儿子死了，现在又活了——他走失了，现在又被找到了！”

" ['mɪriəm] ['tɪmɪdli] [grɑːsp, græsp][hɪz; ɪz] ['ɒfəd] [hænd][ænd; ənd][wɒz; wəz]['saɪlənt] .

"	Miriam	timidly	grasped	his	offered	hand	and	was	silent	.
"	米里亚姆	胆怯地	抓住	他的	提供	手	和	曾是	沉默的	.

米利暗怯生生地握住他伸出的手，一言不发。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

公鸡：皮博迪家族的感恩(Chanticleer A Thanksgiving Story of the)

[ðə; ði] ['kʌmpəni] [hæd; həd]['rɪz(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ænd; ənd] ['gæðəd] [ə'raʊnd] .

The	company	had	risen	from	the	table	and	gathered	around	.
这	公司	有	升起	从	这	桌子	和	聚集	大约	.

公司员工纷纷起身离开餐桌，围拢过来。

" [naʊ] , " [sed] ['wɪljəm] ['piːbɒdi] , " [aɪ][kʊd; kəd] [bɪ'liːv] , — [biː; bi][glæd][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɔːl] [ðɪs] ,

"	Now	,	"	said	William	Peabody	,	"	I	could	believe	,	—	be	glad	to	believe	all	this	,
"	现在	,	"	说	威廉	皮博迪	,	"	我	可以	相信	,	—	是	高兴的	到	相信	全部	这	,

“现在，”威廉·皮博迪说，“我可以相信——我很高兴相信这一切。”

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][bʌt; bət] [brɔːt] ['mɪstə(r)] . ['bɑːbəri] [wɪð] [hɪm] .

if	he	had	but	brought	Mr	.	Barbary	with	him	.
如果	他	有	但	带来	先生	.	巴巴里	和	他	.

如果他当时带了巴巴里先生就好了。

" [ðə; ði]['eldə(r)]['streɪndʒə(r)][kɑːst] [bæk] [hɪz; ɪz] [kəʊt] , [rɪ'muːvd] [hɪz; ɪz][hæt] , [ænd; ənd] ['stændɪŋ] [fɔːθ] ,

"	The	elder	stranger	cast	back	his	coat	,	removed	his	hat	,	and	standing	forth	,
"	这	长老	陌生人	投掷	后退	他的	外套	,	已移除	他的	帽子	,	和	常设	前进	,

[sed] , " [aɪ][ˌeɪ 'em][hɪə(r)] ,

said	,	"	I	am	here	,
说	,	"	我	是	这里	,

“那位年长的陌生人脱下外套，摘下帽子，站起身来说：‘我在这里，

[ænd; ənd]['testɪfaɪ][tuː; tə][ðə; ði] [truːθ] , [ɪn] ['evri] [wɜːd] , [ɒv; əv][ɔːl][maɪ] [jʌŋ] [frend] [hæz; həz] [dɪ'kleəd]

and	testify	to	the	truth	,	in	every	word	,	of	all	my	young	friend	has	declared
和	作证	到	这	真相	,	在	每一个	单词	,	的	全部	我的	年轻的	朋友	有	声明

[tuː; tə][juː; jʊ] .

to	you	.
到	你	.

并且要为我这位年轻朋友向你们所说的每一句话作证，证明其真实性。

" [ɒn] [ðɪs] [ˌdekləˈreɪʃ(ə)n][ðə; ði] ['piːˌbɑːdiz] , [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] [ɪk'sepʃ(ə)n] , ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə] ['welkəm]

"	On	this	declaration	the	Peabodys	,	without	an	exception	,	hastened	to	welcome
"	在	这	宣言	这	皮博迪	,	没有	一个	例外	,	加快	到	欢迎

[ænd; ənd] [ə'dres] [ðə; ði] [rɪ'tɜːnd] ['ɛlˌbrɪdʒ] ,

and	address	the	returned	Elbridge	,
和	地址	这	返回	埃尔布里奇	,

“得知这一声明后，皮博迪家族无一例外地立即赶来欢迎并向返回的埃尔布里奇致辞。”

[ænd; ənd] [kləʊzd] [ə'pɒn] [hɪm] [ɪn][ə; eɪ]['sɒlɪd] [gruːp] [ɒv; əv] [ə'fekʃənət] [ək'nɒlɪdʒmənt] .

and	closed	upon	him	in	a	solid	group	of	affectionate	acknowledgment	.
和	关闭	之上	他	在	一个	坚硬的	团体	的	亲热	致谢	.

众人向他投来热烈的掌声和喜爱的问候。

[əʊld] [sɪl'vestər] [stʊd] [-]

Old	Sylvester	stood	[	129	]
老的	西尔维斯特	站立	[	-	]

老西尔维斯特站着[129]

['lʊkɪŋ] ['lɒftɪli] [daʊn] ['əʊvə(r)][ɔːl][frɒm; frəm][ðə; ði]['aʊtə(r)] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['sɜːk(ə)l] ,

looking	loftily	down	over	all	from	the	outer	edge	of	the	circle	,
寻找	傲慢地	向下	超过	全部	从	这	外	边缘	的	这	圆圈	,

从圆圈外缘高高地俯瞰一切，

[ænd; ənd] [waɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['bɪziːst] [ɪn] [kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] [ænd; ənd] [wel] - ['wɪʃɪz] , [hiː; hi] [went]
and **while** **they** **were** **busiest** **in** **congratulations** **and** **well** **-** **wishes** **,** **he** **went**
和 尽管 他们 是 最繁忙 在 恭喜! 和 出色地 - 愿望 , 他 去
['fɔːwəd] .
forward **.**
向前 .

当众人纷纷表示祝贺和美好祝愿时，他继续向前走去。

" [stænd] [bæk] !
" Stand back !
" 站立 后退 !

“退后！”

" [kraɪd] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] , ['weɪvɪŋ] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [ə'saɪd] [wɪð] [ˌaʊt'spred] [ɑːmz] ,
" cried the old man , waving the company aside with outspread arms ,
" 哭 这 老的 男人 , 挥手 这 公司 旁边 和 扩张 武器 ,

“老人张开双臂，挥手示意众人让开，喊道，”

[ænd; ənd] [əd'vɑːnsɪŋ] [wɪð] [ɪk'stendɪd] [hænd] [tə'wɔːd] [hɪz; ɪz] ['grænsʌn] .
and advancing with extended hand toward his grandson .
和 前进 和 扩展 手 朝向 他的 孙子 .

他伸出手，朝孙子走去。

" [aɪ] [hæv; həv] [æn; ən] [ə'təʊnmənt] [tuː; tə] ['rendə(r)] [hɪə(r)] , [wɪtʃ] [aɪ] [kɔːl] [juː; jʊ] [ɔːl] [tuː; tə] ['wɪtnəs] . "
" I have an atonement to render here , which I call you all to witness . "
" 我 有 一个 赎罪 到 使成为 这里 , 哪个 我 称呼 你 全部 到 证人 . "

“我在此要赎罪，我请各位来见证。”

" [aɪ] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [hænd] , ['grænfɑːðə(r)] , " ['ɛlˌbrɪdʒ] [ˌɪntə'pəʊzd] ,
" I take your hand , grandfather , " Elbridge interposed ,
" 我 拿 你的 手 , 祖父 , " 埃尔布里奇 插入 ,

“我握住您的手，爷爷，”埃尔布里奇插话道。

" [bʌt; bət] [nɒt] [ɪn] [ək'nɒlɪdʒmənt] [ɒv; əv] ['eni] [rɒŋ] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] [pɑːt] .
" but not in acknowledgment of any wrong on your part .
" 但 不是 在 致谢 的 任何 错误的 在 你的 部分 .

但这并不意味着你承认自己做错了什么。

[juː; jʊ] [hæv; həv] [lɪvd; 'laɪvd] [æn; ən] ['hʌndrəd] ['bleɪmləs] [j'iəz] ,
You have lived an hundred blameless years ,
你 有 居住地 一个 百 无责 年 ,

你已安享百年清白，

[ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɒt] [ðə; ði] [wʌn] [ðɪs] [deɪ] [tuː; tə] [briːð] [ə; eɪ] [rɪ'prəʊtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm]
and I am not the one this day to breathe a reproach for the first time
和 我 是 不是 这 一 这 天 到 呼吸 一个 责备 为了 这 第一的 时间
[ɒn] [jɔː(r); jə(r)] ['spɒtləs] [eɪdʒ] .
on your spotless age .
在 你的 一尘不染 年龄 .

今天，我不是第一个对你纯洁无瑕的年龄提出指责的人。

" [tɪəz] [fɪld] [ðə; ði] [əʊld] ['peɪtriˌɑːrks] [aɪz] ,
" Tears filled the old patriarch's eyes ,
" 眼泪 已填 这 老的 族长的 眼睛 ,

老族长的眼中噙满了泪水。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)l] [hænd] [hiː; hi] [led] [hɪz; ɪz] ['grænsʌn] ['saɪləntli] [tuː; tə] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] ,
and with a gentle hand he led his grandson silently to the table ,
和 和 一个 温和的 手 他 引领 他的 孙子 默默 到 这 桌子 ,

他轻轻地牵着孙子，默默地走到桌边。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [həʊl] ['kʌmpəni] [rɪ'tɜːnd] , [ðeə(r)] ['biːɪŋ] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . ['bɑːbəri]

to	which	the	whole	company	returned	,	there	being	room	for	Mr	.	Barbary
到	哪个	这	所有的	公司	返回	,	那里	存在	房间	为了	先生	.	巴巴里

[æz; əz] [wel] .

as	well	.
作为	出色地	.

于是全公司的人都回来了，连巴巴里先生也有了位置。

[æt; ət] [ðɪs] ['kraɪsɪs][ɒv; əv] [traɪ'ʌmfənt] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , ['mɑːpsi] , [huː] [hæd; həd]['ʌndə(r)][wʌn]['priːtekst]

At	this	crisis	of	triumphant	explanation	,	Mopsey	,	who	had	under	one	pretext
在	这	危机	的	凯	解释	,	莫普西	,	WHO	有	在下面	一	借口

[ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] ,

and	another	,
和	其他	,

在这场胜利解释的危机中，莫普西以各种借口，

[i'veid] [ðə; ði] ['brɪŋɪŋ] [ɪn][ɒv; əv][ðə; ði][paɪ][tuː; tə][ðə; ði][lɑːst]['məʊmənt] ,

evaded	the	bringing	in	of	the	pie	to	the	last	moment	,
躲避	这	带来	在	的	这	馅饼	到	这	最后的	片刻	,

直到最后一刻才把馅饼端进来。

[ə'pɪəd] [æt; ət][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] - [dɔː(r)] ['beərɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ,

appeared	at	the	kitchen	-	door	bearing	before	her	,
出现	在	这	厨房	-	门	轴承	前	她	,

出现在厨房门口的人手里拿着：

[wɪð] [ðæt] [eə(r)][ɒv; əv] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [pɪ'kjuːliə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['niːgrəʊ] ['kaʊntənəns] [ɒn]

with	that	air	of	extraordinary	importance	peculiar	to	the	negro	countenance	on
和	那	空气	的	非凡的	重要性	奇特	到	这	黑人	面容	在

[ɪ'ventf(ə)l] [ə'keɪʒnz] ,

eventful	occasions	,
多事	场合	,

带着黑人在重大场合特有的那种非凡的庄重神情，

[ə; eɪ][hjuːdʒ] [braʊn] [dɪʃ] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [əd'vɑːnst] [tuː; tə][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [-]

a	huge	brown	dish	with	which	she	advanced	to	the	head	of	the	table	,	[	130	]
一个	巨大的	棕色的	盘子	和	哪个	她	先进的	到	这	头	的	这	桌子	,	[	-	]

她端着一个巨大的棕色盘子走到桌子的首位，[130]

[ænd; ənd] [wɪð] [æn; ən] [ɪm'fætɪk] [bʌmp] , ['ɑːnsərɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɪθi] ['spiːtʃɪz] [ɒv; əv] ['wɒrɪəz]

and	with	an	emphatic	bump	,	answering	to	the	pithy	speeches	of	warriors
和	和	一个	强调	撞	,	回答	到	这	简洁	演讲	的	战士

[ænd; ənd] ['steɪtsmən] [æt; ət]['krɪtɪk(ə)l] ['moments] ,

and	statesmen	at	critical	moments	,
和	政治家	在	批判的	时刻	,

伴随着一声响亮的撞击声，回应着战士和政治家在关键时刻的精辟演讲，

[dɪ'pɒzɪtɪd] [ðə; ði] [greɪt] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] ['pʌmpkɪn] [paɪ] .

deposited	the	great	Thanksgiving	pumpkin	pie	.
已存	这	伟大的	感恩	南瓜	馅饼	.

留下了美味的感恩节南瓜派。

['lʊkɪŋ] ['praʊdli] [ə'raʊnd] , [ʃiː; ʃi] ['sɪmpli] [sed] , " [dɪə] !

Looking	proudly	around	,	she	simply	said	,	"	Dere	!
寻找	自豪地	大约	,	她	简单地	说	,	"	德雷	!

她骄傲地环顾四周，只说了句："德雷！

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['blɒsəm] [ænd; ənd] [kraʊn] [ɒv; əv] - [laɪf] ,

"	It	was	the	blossom	and	crown	of	Mopsey's	life	,
"	它	曾是	这	开花	和	王冠	的	-	生活	,

"那是莫普西一生中最辉煌的时刻，也是他人生中最耀眼的成就。"

[ðə; ði] ['setɪŋ] [daʊn] [ænd; ənd] [fʊl] [dɪ'lɪvəri] [tu:; tə][ðə; ði]['fæməli][ɒv; əv] [ðæt] ,

the	setting	down	and	full	delivery	to	the	family	of	that	,
这	环境	向下	和	满的	送货	到	这	家庭	的	那	,

将此事妥善安排并完全交付给该家庭，

[ðə; ði] ['greɪtɪst] ['pʌmpkɪn] - [paɪ]['evə(r)] [beɪkt] [ɪn] [ðæt] [haʊs] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['greɪtɪst] ['pʌmpkɪn]

the	greatest	pumpkin	-	pie	ever	baked	in	that	house	from	the	greatest	pumpkin
这	最	南瓜	-	馅饼	曾经	烘焙	在	那	房子	从	这	最	南瓜

['evə(r)][英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['pi:ˌbɑ:diz] [ɪn][ɔ:l][hɜ:(r); hə(r)] [lɒŋ] ['bækwəd] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv]

ever	reared	among	the	Peabodys	in	all	her	long	backward	recollection	of
曾经	饲养	之中	这	皮博迪	在	全部	她	长的	落后	回忆	的

[pɑ:st] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] ,

past	Thanksgivings	,
过去的	感恩节	,

在她漫长而清晰的往年感恩节记忆中，皮博迪家族种出的最大的南瓜烤出了这栋房子里有史以来最棒的南瓜派。

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)]['mænə(r)][ɒv; əv] ['setɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [daʊn] , [wɒz; wəz] , [ɪn][ɪts][məʊst][dɪ'faɪənt] [fɔ:m] ,

and	her	manner	of	setting	it	down	,	was	,	in	its	most	defiant	form	,
和	她	方式	的	环境	它	向下	,	曾是	,	在	它是	最多	桀骜不驯	形式	,

她放下书的方式，可以说是极具挑衅意味的。

[ə; eɪ] ['klɪntʃə(r)] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['tʃælɪndʒ] [tu:; tə][ɔ:l] [m'eɪkəz] [ænd; ənd] ['beɪkəz] [ɒv; əv] ['pʌmpkɪn] - [paɪz] ,

a	clincher	and	a	challenge	to	all	makers	and	bakers	of	pumpkin	-	pies	,
一个	关键先生	和	一个	挑战	到	全部	制造商	和	面包师	的	南瓜	-	馅饼	,

[tu:; tə][ɔ:l] [k'ʌtəz] [ænd; ənd] ['kɑ:və(r)] ,

to	all	cutters	and	carvers	,
到	全部	切割器	和	雕刻家	,

这既是对所有南瓜派制作者和烘焙者，也是对所有南瓜派切割者和雕刻者的挑战，

[tu:; tə][ɔ:l] ['dainəz][ænd; ənd] ['i:tə(r)] , [tu:; tə][ɔ:l] [frendz] [ænd; ənd] ['enəmɪz] [ɒv; əv] ['pʌmpkɪn] - [paɪ] ,

to	all	diners	and	eaters	,	to	all	friends	and	enemies	of	pumpkin	-	pie	,
到	全部	食客	和	食客	,	到	全部	朋友们	和	敌人	的	南瓜	-	馅饼	,

致所有食客和品尝者，致所有南瓜派的朋友和敌人：

[ɪn][ðə; ði] ['θɜ:ti] [ɔ:(r)] ['fɔ:ti] [ju'naɪtɪd] [steɪts] .

in	the	thirty	or	forty	United	States	.
在	这	三十	或者	四十	团结的	各州	.

在美国的三十到四十个国家。

[ðə; ði] [tu:] , [maɪt] [kʌm] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ][maɪnd][tu:; tə] !

The	Brundages	too	,	might	come	and	look	at	it	if	they	had	a	mind	to	!
这	布伦达格斯	也	,	可能	来	和	看	在	它	如果	他们	有	一个	头脑	到	!

如果布伦戴奇一家愿意的话，他们也可能会过来看看！

[ðə; ði] ['pi:bɒdi] ['fæməli] , [fə'mɪliə(r)] [wɪð] [ðə; ði][paɪ][frɒm; frəm] ['ɜ:liɪst] ['ɪnfənsi] , [wɜ:(r); wə(r)] [strʌk]

The	Peabody	family	,	familiar	with	the	pie	from	earliest	infancy	,	were	struck
这	皮博迪	家庭	,	熟悉的	和	这	馅饼	从	最早	婴儿期	,	是	击

[dʌm] ,

dumb	,
哑的	,

皮博迪一家从小就熟悉馅饼，此刻却惊得说不出话来。

[ænd; ənd][sæt]['saɪlənt][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [speɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , ['kɔntempleɪtɪŋ] [ɪts] ['vɑ:stnəs]

and	sat	silent	for	the	space	of	a	minute	,	contemplating	its	vastness
和	卫星	沉默的	为了	这	空间	的	一个	分钟	,	沉思	它是	广袤无垠

[ænd; ənd] ['bju:ti] .

and	beauty	.
和	美丽	.

然后静静地坐了一分钟，沉思着它的浩瀚和美丽。

[əʊld] [sɪl'vestər] ['iːv(ə)n] , [wɪð] [hɪz; ɪz] ['hʌndrəd] [j'iəz] [ɒv; əv] ['pʌmpkɪn] - [paɪ] [ɪk'spɪərɪəns] , [wɒz; wəz]

Old	**Sylvester**	**even**	**,**	**with**	**his**	**hundred**	**years**	**of**	**pumpkin**	**-**	**pie**	**experience**	**,**	**was**
老的	西尔维斯特	甚至	,	和	他的	百	年	的	南瓜	-	馅饼	经验	,	曾是

['stægəd] ,

staggered	**,**
交错	,

就连拥有百年南瓜派制作经验的老西尔维斯特也感到震惊。

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l][sæm] [dʒʌmpt] [ʌp][ænd; ənd] [klæpt] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz][əʊld] ['grænd,fɑːðərz] [ɑːmz] ,

and	**little**	**Sam**	**jumped**	**up**	**and**	**clapped**	**his**	**hands**	**in**	**his**	**old**	**grandfather's**	**arms**	**,**
和	小的	山姆	跳了起来	向上	和	鼓掌	他的	双手	在	他的	老的	祖父的	武器	,

小萨姆跳起来，在爷爷的怀里拍着手。

[ænd; ənd] ['strʌg(ə)ld] [tuː; tə] [stretʃ] [hɪm'self] [ə'krɒs] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [ə'prəʊpriət] [ˌaɪ 'tiː] , [baɪ]

and	**struggled**	**to**	**stretch**	**himself**	**across**	**as**	**if**	**he**	**would**	**appropriate**	**it**	**,**	**by**
和	挣扎	到	拉紧	他自己	穿过	作为	如果	他	会	合适的	它	,	经过

['æktʃuəl] ['pɒsɪ] [-]

actual	**posses**	**[**	**131**	**]**
实际的	拥有	[	-	]

他努力伸展身体，仿佛要占有它，实际上拥有它[131]

['saɪən] , [tuː; tə] [hɪm'self] .

sion	**,**	**to**	**himself**	**.**
西昂	,	到	他自己	.

西昂，自言自语道。

[ðə; ði][dʒɔɪ][ɒv; əv][ðə; ði] ['piːˌbɑːdiz] [wɒz; wəz] [kəm'pliːt] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lɒst] ['grænsʌn] [hæd; həd]

The	**joy**	**of**	**the**	**Peabodys**	**was**	**complete**	**,**	**for**	**the**	**lost**	**grandson**	**had**
这	喜悦	的	这	皮博迪	曾是	完全的	,	为了	这	丢失的	孙子	有

[rɪ'tɜːnd] ,

returned	**,**
返回	,

皮博迪一家欣喜若狂，因为他们失散多年的孙子回来了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] - [paɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['glɔːriəs] [wʌn] ,

and	**the**	**Thanksgiving**	**-**	**pie**	**was**	**a**	**glorious**	**one**	**,**
和	这	感恩	-	馅饼	曾是	一个	辉煌	一	,

感恩节馅饼真是太美味了！

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['lɑːdʒɪst] [ʃeə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz] [ə'lɔtid] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'tɜːnd]

and	**if**	**it**	**was**	**the**	**largest**	**share**	**that**	**was**	**allotted**	**to**	**the**	**returned**
和	如果	它	曾是	这	最大	分享	那	曾是	分配	到	这	返回

['ɛlˌbrɪdʒ] ,

Elbridge	**,**
埃尔布里奇	,

如果这是分配给回归的埃尔布里奇的最大份额，

[wɪl] ['eni] [wʌn] [kəm'pleɪn] ?

will	**any**	**one**	**complain**	**?**
将要	任何	一	抱怨	?

会有人抱怨吗?

[ænd; ənd] [jet] [æt; ət] [taɪmz] [ə; eɪ] [klaʊd] [keɪm] [ə'pɒn][ðə; ði] [jʌŋ] [mænz] [braʊ] ,

And	**yet**	**at**	**times**	**a**	**cloud**	**came**	**upon**	**the**	**young**	**man's**	**brow**	**,**
和	然而	在	时代	一个	云	来了	之上	这	年轻的	男人的	眉头	,

然而，有时这位年轻人的额头上也会蒙上一层阴霾。

— [wen] ['dɪnə(r)] [wɒz; wəz] [pɑːst] [wɪð] ['plez(ə)nt] ['fæməli] [tɔːk] , ['kwestʃəniŋ] [ænd; ənd] [ɪk'spɪrɪənsɪz]

—	when	dinner	was	passed	with	pleasant	family	talk	,	questionings	and	experiences
—	什么时候	晚餐	曾是	通过了	和	令人愉快的	家庭	讲话	,	质询	和	经历

,

,

,

——晚餐时，家人愉快地交谈着，提出问题，分享彼此的经历。

[æz; əz] [ðeɪ] [sæt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [əʊld] ['həʊmsted] [hɑːθ] ,

as	they	sat	about	the	old	homestead	hearth	,
作为	他们	卫星	关于	这	老的	家园	炉	,

他们围坐在老宅的壁炉旁，

— [wɪtʃ] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['pleɪf(ə)l] ['gæmbəl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [huː] [spɔːt] [ə'baʊt] [hɪm] [laɪk] [səʊ]

—	which	even	the	playful	gambols	of	the	children	who	sported	about	him	like	so
—	哪个	甚至	这	顽皮的	嬉戏	的	这	孩子们	WHO	运动	关于	他	喜欢	所以

['meni] ['frendli] ['spɪrɪt] ,

many	friendly	spirits	,
许多	友好的	烈酒	,

——甚至连在他周围嬉戏玩耍的孩子们，都像一群友好的精灵，他们的欢声笑语也让他感到愉悦。

[kʊd; kəd] [nɒt] [draɪv] [ə'weɪ] .

could	not	drive	away	.
可以	不是	驾驶	离开	.

无法开车离开。

[ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] ['kʌz(ə)n] ['ɛlˌbrɪdʒ] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn] [ðeə(r)] ['tʃaɪldɪʃ] [friːks] [ænd; ənd] ['fænsiz] [æz; əz]

The	heart	of	cousin	Elbridge	was	not	in	their	childish	freaks	and	fancies	as
这	心	的	表哥	埃尔布里奇	曾是	不是	在	他们的	幼稚	怪胎	和	幻想	作为

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] [ɪn] ['ʌðə(r)] [deɪz] .

it	had	been	in	other	days	.
它	有	到过	在	其他	天	.

表哥埃尔布里奇的心不再像以前那样沉迷于他们幼稚的怪癖和幻想了。

[ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ['sɒlətjuːd] ['lʊkɪŋ] [ɪn] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] [siːmd] [tuː; tə] [kɔːl] [hɪm] [wɪ'ðaʊt] .

The	shining	solitude	looking	in	at	the	windows	seemed	to	call	him	without	.
这	灼灼	孤独	寻找	在	在	这	视窗	似乎	到	称呼	他	没有	.

透过窗户望出去，那闪耀的孤独仿佛在召唤着他。

[æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [kɔːt] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dʒiːniəl] ['spɪrɪt] [ðæt] [gləu] [wɪ'ðɪn]

As	though	it	had	caught	something	of	the	genial	spirit	that	glowed	within
作为	尽管	它	有	捕捉	某物	的	这	和蔼可亲	精神	那	发光	之内

[ðə; ði] [haʊs] ,

the	house	,
这	房子	,

仿佛它捕捉到了屋内洋溢的那种和蔼可亲的气氛。

[ðə; ði] [wɪnd] [wɒz; wəz] [leɪd] [wɪ'ðaʊt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [naɪt] ['sɔfənd] [wɪð] [ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv] [ðə; ði]

the	wind	was	laid	without	,	and	the	night	softened	with	the	beauty	of	the
这	风	曾是	铺设	没有	,	和	这	夜晚	软化	和	这	美丽	的	这

['raɪzɪŋ] [muːn] .

rising	moon	.
上升	月亮	.

微风拂过，夜色因冉冉升起的明月而变得柔和。

[wɪð] [ə; eɪ] ['sædnəs] [ɒn] [hɪz; ɪz] [braʊ] [wɪtʃ] ['naɪðə(r)] [ðə; ði] [əʊld] ['həʊmsted] [nɔː(r)] [ðə; ði] [pjʊə(r)] ['hevənz]

With	a	sadness	on	his	brow	which	neither	the	old	homestead	nor	the	pure	heavens
和	一个	悲伤	在	他的	眉头	哪个	两者都不	这	老的	家园	也不	这	纯的	天

[kɑːst] [ðeə(r)] ,

cast	there	,
投掷	那里	,

他眉宇间带着一丝忧伤，那忧伤既非古老的家园，也非纯净的天空所能投射。

['ɛlˌbrɪdʒ] [went] [fɔːθ] ['ɪntuː][ðə; ði][kɑːm] [naɪt] ,

Elbridge	**went**	**forth**	**into**	**the**	**calm**	**night**	**,**
埃尔布里奇	去	前进	进入	这	冷静的	夜晚	,

埃尔布里奇走进了平静的夜色中。

[ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [baɪ][ðə; ði][rəʊd] [bɪ'niːθ] [æn; ən] ['eɪnʃənt] ['ləʊkəst] - [triː] ,

and	**sitting**	**for**	**a**	**while**	**by**	**the**	**road**	**beneath**	**an**	**ancient**	**locust**	**-**	**tree**	**,**
和	坐着	为了	一个	尽管	经过	这	路	下面	一个	古老的	刺槐	-	树	,

于是，我在路边一棵古老的刺槐树下坐了一会儿。

[weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd]['ɒf(ə)n] [riːd] [hɪz; ɪz] [bʊk] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmə(r)] - [taɪmz] [ɒv; əv] ['bɔɪhʊd] , [hiː; hi]

where	**he**	**had**	**often**	**read**	**his**	**book**	**in**	**the**	**summer**	**-**	**times**	**of**	**boyhood**	**,**	**he**
在哪里	他	有	经常	读	他的	书	在	这	夏天	-	时代	的	童年	,	他

[kə'mjuːn, 'kɔmjuːn] [wɪð] [-]

communed	**with**	**[**	**132**	**]**
公有的	和	[	-	]

在他童年时代的夏天，他经常在那里阅读他的书，在那里他与[132]交流

[hɪm'self] .

himself	**.**
他自己	.

他自己。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['hæpi] — [wɒt] ['mɔːt(ə)l][mæn][kʊd; kəd][biː; bi] ['hæpɪə] ? — [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz] ['wɪʃɪz] [kʌm]

He	**was**	**happy**	**—**	**what**	**mortal**	**man**	**could**	**be**	**happier**	**?**	**—**	**in**	**all**	**his**	**wishes**	**come**
他	曾是	快乐的	—	什么	凡人	男人	可以	是	更快乐	?	—	在	全部	他的	愿望	来

[tuː; tə] [pɑːs] ;

to	**pass**	**;**
到	经过	;

他很幸福——世上还有比这更幸福的人吗？——他的所有愿望都实现了；

[hɪz; ɪz] ['veri] [driːmz] [hæd; həd]['teɪkən] [laɪf] [ænd; ənd] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi] [riˈælitiz] [ænd; ənd] [frendz] ,

his	**very**	**dreams**	**had**	**taken**	**life**	**and**	**proved**	**to**	**be**	**realities**	**and**	**friends**	**,**
他的	非常	梦境	有	已采取	生活	和	已证实	到	是	现实	和	朋友们	,

他的梦想变成了现实，并结交了朋友。

[ænd; ənd] [jet] [ə; eɪ] ['sædnəs] [hiː; hi][kʊd; kəd] [nɒt] [draɪv] [ə'weɪ] ['fɒləʊd] [hɪz; ɪz] [steps] .

and	**yet**	**a**	**sadness**	**he**	**could**	**not**	**drive**	**away**	**followed**	**his**	**steps**	**.**
和	然而	一个	悲伤	他	可以	不是	驾驶	离开	随后	他的	步骤	.

然而，一种挥之不去的悲伤始终如影随形。

[waɪ] [wɒz; wəz] [ðɪs] ?

Why	**was**	**this**	**?**
为什么	曾是	这	?

这是为什么?

[ðæt] ['məʊmənt] ,

That	**moment**	**,**
那	片刻	,

那一刻，

[ɪf] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ɔː(r)] ['eni] ['ɒnərəb(ə)l] [ænd; ənd] ['sɪnləs] ['məʊʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hænd][kʊd; kəd][hæv; həv]

if	**his**	**voice**	**or**	**any**	**honorable**	**and**	**sinless**	**motion**	**of**	**his**	**hand**	**could**	**have**
如果	他的	嗓音	或者	任何	光荣的	和	无罪	运动	的	他的	手	可以	有

[ɔː'deɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

ordained	**it**	**,**
受戒	它	,

如果他的声音或他任何高尚无罪的手势能够决定此事，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [dɪs'mɪst] [hɪm'self] [frɒm; frəm] [laɪf] [ænd; ənd] [siːst] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ]

he	would	have	dismissed	himself	from	life	and	ceased	to	be	a	living
他	会	有	解雇	他自己	从	生活	和	停止	到	是	一个	活的

[paː'teikə] [ɪn] [ðə; ði] [siːnz] [ə'baʊt] [hɪm] .

partaker	in	the	scenes	about	him	.
参与者	在	这	场景	关于	他	.

他会选择退出人生，不再是周围世界景象的参与者。

['iːv(ə)n] [ðen] — [fɔː(r); fə(r)] ['hæpi] [æz; əz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] , [hiː; hi] ['dredɪd] [ɪn] [prə'fetɪk] [fɪə(r)] ,

Even	then	—	for	happy	as	he	was	,	he	dreaded	in	prophetic	fear	,
甚至	然后	—	为了	快乐的	作为	他	曾是	,	他	令人恐惧的	在	预言	害怕	,

即使在那时——尽管他很快乐，但他仍然怀着预言般的恐惧，

[ðə; ði] [tʃɑːnsiz] [wɪtʃ] [bɪ'set] ['aʊə(r)] ['mɔːt(ə)l] [pɑːθ] .

the	chances	which	beset	our	mortal	path	.
这	机会	哪个	围困	我们的	凡人	小路	.

我们凡人道路上所面临的种种机遇。

[ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv] [mɔː'tæləti] [wɒz; wəz] ['hevi] [ə'pɒn] [ðə; ði] [jʌŋ] [mænz] ['spɪrɪt] .

The	weight	of	mortality	was	heavy	upon	the	young	man's	spirit	.
这	重量	的	死亡	曾是	重的	之上	这	年轻的	男人的	精神	.

死亡的重担压在这个年轻人的心头。

['θɪŋkɪŋ] ['əʊvə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [hæd; həd] [pɑːst] , [əʊ] , [huː] [kʊd; kəd] ['ɑːnsə(r)] [ðæt] [hiː; hi] ,

Thinking	over	all	the	way	he	had	passed	,	oh	,	who	could	answer	that	he	,
思维	超过	全部	这	方式	他	有	通过了	,	哦	,	WHO	可以	回答	那	他	,

回想起他走过的路，哦，谁又能回答这个问题呢?

[wɪð] [ðə; ði] [θrɔŋ, θrɔːŋ] ['kʌmpəni] [ɒv; əv] ['bɪzi] ['pæʃ(ə)nz] [ænd; ənd] [dɪ'zaɪr] ,

with	the	thronging	company	of	busy	passions	and	desires	,
和	这	熙熙攘攘	公司	的	忙碌的	激情	和	欲望	,

在熙熙攘攘、充满激情和欲望的人群中，

[kʊd; kəd] ['evə(r)] [həʊp] [tuː; tə] [riːtʃ] [æn; ən] [əʊld] [eɪdʒ] [ænd; ənd] ['nevə(r)] [gəʊ] [ə'streɪ] ?

could	ever	hope	to	reach	an	old	age	and	never	go	astray	?
可以	曾经	希望	到	抵达	一个	老的	年龄	和	绝不	去	误入歧途	?

是否有可能安享晚年而不误入歧途?

[əʊ] , ['blesɪd; blest] [ɪz] [hiː; hi] ([hiː; hi] [θɔːt]) [huː] [kæn; kən] [laɪ] [daʊn] [ɪn] [deθ] ,

Oh	,	blessed	is	he	(	he	thought	)	who	can	lie	down	in	death	,
哦	,	蒙福	是	他	(	他	想法	)	WHO	能	说谎	向下	在	死亡	,

他心想，能够安然躺下死去的人是多么有福啊!

[kæn; kən] [kləʊz] [hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] [wɪð] [ðɪs] [wɜːld] , ['hævɪŋ] ['seɪfli] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði] [temp'teiʃənz] , [ðə; ði]

can	close	his	account	with	this	world	,	having	safely	escaped	the	temptations	,	the
能	关闭	他的	帐户	和	这	世界	,	拥有	安全	逃脱	这	诱惑	,	这

[kraɪmz] , [ðə; ði] ['traɪəlz] ,

crimes	,	the	trials	,
犯罪	,	这	试验	,

他可以就此了结与这个世界的恩怨，安全地摆脱了诱惑、罪恶和磨难。

[wɪtʃ] [meɪk] [ɒv; əv] [gʊd] [men] ['iːv(ə)n] , [ɪn] ['momənts] [ɒv; əv] ['wiːknəs] [ænd; ənd] [mɪs'dʒʌdʒmənt] , [ðə; ði]

which	make	of	good	men	even	,	in	moments	of	weakness	and	misjudgment	,	the
哪个	制作	的	好的	男人	甚至	,	在	时刻	的	弱点	和	误判	,	这

[fɔːls] ['spiːkə(r)] ,

false	speaker	,
错误的	扬声器	,

这使得即使是好人，在软弱和判断失误的时刻，也会说出虚假的话。

[ðə; ði]['i:v(ə)l] - ['du:ə(r)] , [ðə; ði]['slændərər] , [ðə; ði] ['kaʊəd] , [ðə; ði]['heɪsti] [ə'seɪlənt] , [ænd; ənd] , ([əʊ] ,

the	evil	-	doer	,	the	slanderer	,	the	coward	,	the	hasty	assailant	,	and	,	(	oh	,
这	邪恶的	-	实干家	,	这	诽谤者	,	这	懦夫	,	这	仓促	袭击者	,	和	,	(	哦	,

['dredf(ə)l] [pə'tʃɑ:ns] ,) [ðə; ði] ['si:mɪŋ] - ['gɪlti] - ['mɜ:dərə(r)] [hɪm'self] .

dreadful	perchance	,	)	the	seeming	-	guilty	-	murderer	himself	.
可怕	或许	,	)	这	似乎	-	有罪的	-	凶手	他自己	.

作恶者、诽谤者、懦夫、鲁莽的袭击者，以及（哦，可怕的是，）看似有罪的杀人犯本人。

[streɪndʒ] [θɔ:ts] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['prɒspərəs] ['lʌvərz] [-]

Strange	thoughts	for	a	prosperous	lover's	[	133	]
奇怪的	想法	为了	一个	繁荣	恋人的	[	-	]

富裕恋人的奇怪想法[133]

[naɪt] , [bʌt; bət] [ɜ:θ] [ɪz][nɒt] ['hev(ə)n] .

night	,	but	earth	is	not	heaven	.
夜晚	,	但	地球	是	不是	天堂	.

夜晚已至，但人间并非天堂。

[wɪð] [ðə; ði] [swet] [ɒv; əv] ['æŋgwɪʃ] [ɒn][hɪz; ɪz] [braʊ] [hi:; hi] [baʊd] [hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz][wʌn] [hu:z]

With	the	sweat	of	anguish	on	his	brow	he	bowed	his	head	as	one	whose
和	这	汗	的	痛苦	在	他的	眉头	他	鞠躬	他的	头	作为	一	谁

['trʌb(ə)l] [ɪz] ['hevi] [tu:; tə][bi:; bi] [bɔ:n] .

trouble	is	heavy	to	be	borne	.
麻烦	是	重的	到	是	出生	.

他额头上满是痛苦的汗水，低下了头，仿佛承受着难以承受的重担。

[jet] ['i:v(ə)n] [ðen] [ðə; ði] [θɔ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] [swi:t] ['hev(ə)n] ['əʊvə(r)][hɪm] , [wɪð] [ɔ:l][ɪts] ['glɔ:riəs]

Yet	even	then	the	thought	of	the	sweet	heaven	over	him	,	with	all	its	glorious
然而	甚至	然后	这	想法	的	这	甜的	天堂	超过	他	,	和	全部	它是	辉煌

['prɒmɪsɪz] ,

promises	,
承诺	,

然而，即便在那时，他仍然会想到头顶那美好的天堂，以及它所有荣耀的应许。

[keɪm] [ə'pɒn] [hɪm] , [ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] ['lɪftɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɜ:θ] ,

came	upon	him	,	and	as	he	lifted	up	his	eyes	from	the	earth	,
来了	之上	他	,	和	作为	他	抬起	向上	他的	眼睛	从	这	地球	,

这时，他抬起头，目光离开了地面。

[ðə; ði] [mu:n] ['seɪlɪŋ] [fɔ:θ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [klaʊdz] , [ænd; ənd] ['flʌdɪŋ] [ðə; ði]['ri:dʒən] [wɪð] ['sɪlvə(r)]

the	moon	sailing	forth	from	the	clouds	,	and	flooding	the	region	with	silver
这	月亮	帆船	前进	从	这	云	,	和	洪水	这	地区	和	银

[laɪt] ,

light	,
光	,

月亮从云层中探出头来，银光洒满大地。

[dis'kləuz] [ə; eɪ] ['fɪgə(r)] [səʊ]['dʒent(ə)l][ænd; ənd] ['delɪkət] ,

disclosed	a	figure	so	gentle	and	delicate	,
披露	一个	数字	所以	温和的	和	精美的	,

展现出一个如此温柔细腻的身影，

[ænd; ənd][ɪn][ɪts] ['fi:tʃəz] [səʊ][pjʊə(r)][ɒv; əv][ɔ:l]['aʊə(r)] ['kɒmən] ['pæʃ(ə)nz] ,

and	in	its	features	so	pure	of	all	our	common	passions	,
和	在	它是	特征	所以	纯的	的	全部	我们的	常见的	激情	,

并且，它所展现的特征如此纯粹地体现了我们所有共同的情感，

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [ˈtrʌbld] [θɔːts] [hæd; həd] [ˈsʌmənd] [ə; eɪ] [ˈspɪrɪt] [bɪˈfɔː(r)] [hɪm]

it	seemed	as	if	his	troubled	thoughts	had	summoned	a	spirit	before	him
它	似乎	作为	如果	他的	麻烦	想法	有	被召唤	一个	精神	前	他

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈbetə(r)] [wɜːld] .

from	the	better	world	.
从	这	更好的	世界	.

仿佛他忧虑的思绪召唤出了一个来自另一个世界的灵魂。

[æz; əz] [hiː; hi] [stʊd] [rɪˈgɑːdɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪn] [ˈmelənkəli] [ˈkɑːmnəs] , [ˌaɪ ˈtiː] [ɪkˈstendɪd] [təˈwɔːdz] [hɪm] [ə; eɪ]

As	he	stood	regarding	it	in	melancholy	calmness	,	it	extended	towards	him	a
作为	他	站立	关于	它	在	忧郁	平静	,	它	扩展	向	他	一个

[hænd] .

hand	.
手	.

他伫立着，带着忧郁的平静凝视着它，这时，它向他伸出了一只手。

" [nəʊ] , [nəʊ] , " [hiː; hi] [sed] , [dɪˈklaɪnɪŋ] [ðə; ði] [ˈdʒent(ə)l] [ˌsæljuˈteɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [rɪˈtaɪərɪŋ] [ə; eɪ] [peɪs] , "

"	No	,	no	,	"	he	said	,	declining	the	gentle	salutation	and	retiring	a	pace	,	"
"	不	,	不	,	"	他	说	,	下降	这	温和的	问候	和	退休	一个	步伐	,	"

[tʌtʃ] [ˌem ˈiː] [nɒt] ,

touch	me	not	,
触碰	我	不是	,

“不，不，”他拒绝了这温和的问候，后退了一步，“别碰我。”

[ˈmɪriəm] , [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [nɒt] [ˈwɜːðɪ] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [pjʊə(r)] [kəmˈpænjənʃɪp] .

Miriam	,	I	am	not	worthy	of	your	pure	companionship	.
米里亚姆	,	我	是	不是	值得	的	你的	纯的	友谊	.

米里亚姆，我不配拥有你纯洁的陪伴。

[ɪf] [juː; jʊ] [njuː] [wɒt] [pɑːst] [ænd; ənd] [ɪz] [ˈpɑːsɪŋ] [ɪn] [maɪ] [brest] ,

If	you	knew	what	passed	and	is	passing	in	my	breast	,
如果	你	知道	什么	通过了	和	是	通过	在	我的	胸部	,

如果你知道我胸腔里过去和现在正在发生什么，

[juː; jʊ] [wʊd] [ləʊð] [ˌem ˈiː] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈlepə(r)] .

you	would	loathe	me	as	a	leper	.
你	会	厌恶	我	作为	一个	麻风病人	.

你会像憎恨麻风病人一样憎恨我。

" [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ˈsaɪlənt] [ænd; ənd] [drɒpt] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [bɪˈfɔː(r)] [hɪm] .

"	She	was	silent	and	dropped	her	eyes	before	him	.
"	她	曾是	沉默的	和	掉落	她	眼睛	前	他	.

她沉默不语，垂下眼帘看着他。

" [θɪŋk] [nɒt] , [maɪ] [ˈdʒent(ə)l] [ˈmɪstrəs] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] [ˈprez(ə)ntli] , " [maɪ] [hɑːt] [ɪz] [tʃeɪndʒd] [təˈwɔːdz]

"	Think	not	,	my	gentle	mistress	,	"	he	added	presently	,	"	my	heart	is	changed	towards
"	思考	不是	,	我的	温和的	情妇	,	"	他	额外	目前	,	"	我的	心	是	已更改	向

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

“别这么想，我温柔的女主人，”他过了一会儿又补充道，“我的心已经对你改变了。”

[ðə; ði] [gləʊ] [ɪz] [ˈəʊnli] [tuː] [braɪt] [ænd; ənd] [wɔːm] . "

The	glow	is	only	too	bright	and	warm	.	"
这	辉光	是	仅有的	也	明亮的	和	温暖的	.	"

这光芒太耀眼、太温暖了。

" [ɪf] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem ˈiː] [nɒt] , [ˈelˌbrɪdʒ] , " [ʃiː; ʃi] [ˌɪntəˈpəʊzd] [-]

"	If	you	love	me	not	,	Elbridge	,	"	she	interposed	[	134	]
"	如果	你	爱	我	不是	,	埃尔布里奇	,	"	她	插入	[	-	]

“如果你不爱我，埃尔布里奇，”她插话道[134]

['kwɪkli] , " [fɪə(r)] [nɒt] [tuː; tə] [seɪ] [səʊ] , ['iːv(ə)n] [naʊ] .

quickly	,	"	fear	not	to	say	so	,	even	now	.
迅速地	,	"	害怕	不是	到	说	所以	,	甚至	现在	.

很快，“即使现在也不敢这么说。”

[ai] [wɪl] [beə(r)] [ðə; ði] [pæŋ] [æz; əz] [best] [ai] [kæn; kən] . "

I	will	bear	the	pang	as	best	I	can	.	"
我	将要	熊	这	疼痛	作为	最好的	我	能	.	"

我会尽我所能忍受这种痛苦。

" [juː; jʊ] [hæv; həv] ['sʌfəd] [tuː] [mʌtʃ] [ɔːl'redi] , " [hiː; hi] [,riː'dʒɔin, ri-] , [tʌtʃt] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɑːt] .

"	You	have	suffered	too	much	already	,	"	he	rejoined	,	touched	to	the	heart	.
"	你	有	遭受	也	很多	已经	,	"	他	重新加入	,	感动	到	这	心	.

“你已经受够了，”他动情地说道。

" [maɪ] [lɒŋ] ['saɪləns] [mʌst; məst] [hæv; həv] [biːn] [æz; əz] [deθ] [tuː; tə] [wʌn] [səʊ] [kaɪnd] [ænd; ənd] ['dʒent(ə)l] . "

"	My	long	silence	must	have	been	as	death	to	one	so	kind	and	gentle	.	"
"	我的	长的	沉默	必须	有	到过	作为	死亡	到	一	所以	种类	和	温和的	.	"

“对于这样一位善良温柔的人来说，我的长久沉默一定如同死亡一般。”

" [aɪ] [hæv; həv] ['sʌfəd] , " [wɒz; wəz] [ɔːl] [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	have	suffered	,	"	was	all	she	said	.
"	我	有	遭受	,	"	曾是	全部	她	说	.

“我受了很多苦，”她只说了这么一句。

" [wʌn] [wɜːd] [frɒm; frəm] [juː; jʊ] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [lɒŋ] ['æbsəns] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ˌem 'iː] ['hæpi] . "

"	One	word	from	you	in	your	long	absence	would	have	made	me	happy	.	"
"	一	单词	从	你	在	你的	长的	缺席	会	有	制成	我	快乐的	.	"

“在你这么久不在的日子里，哪怕只收到你的一句话，我都会很开心。”

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] , [ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] , [ænd; ənd] [jet] [ai] [kʊd; kəd] [nɒt] [spiːk] [ˌaɪ 'tiː] , " ['ɛlˌbrɪdʒ] [rɪ'plaɪd] .

"	It	would	,	I	know	it	would	,	and	yet	I	could	not	speak	it	,	"	Elbridge	replied	.
"	它	会	,	我	知道	它	会	,	和	然而	我	可以	不是	说话	它	,	"	埃尔布里奇	回复	.

“我知道会的，但我却说不出口，”埃尔布里奇回答道。

" [wen] , [wɪð] [ə; eɪ] [blaɪt] [ə'pɒn] [maɪ] [neɪm] [ai] [left] [ðəʊz] [hɔːlz] ,

"	When	,	with	a	blight	upon	my	name	I	left	those	halls	,
"	什么时候	,	和	一个	枯萎病	之上	我的	姓名	我	左边	那些	大厅	,

“当我带着耻辱离开那些殿堂时，

" ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [əʊld] ['həʊmsted] ['stændɪŋ] [ɪn] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɔːtəm] [triːz] ,

"	pointing	to	the	old	homestead	standing	in	shadow	of	the	autumn	trees	,
"	指向	到	这	老的	家园	常设	在	阴影	的	这	秋天	树木	,

“指着秋树阴影下的老房子，”

" [ai] [vau] [tuː; tə] [nəʊ] [ðem; ðəm] [nəʊ] [mɔː(r)] , [ðæt] [maɪ] [step] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)] [krɒs] [ðeə(r)] ['θreʃhəʊld]

"	I	vowed	to	know	them	no	more	,	that	my	step	should	never	cross	their	threshold
"	我	发誓	到	知道	他们	不	更多的	,	那	我的	步	应该	绝不	叉	他们的	临界点

,

,

,

我发誓再也不跟他们来往，我的脚步永远不会踏进他们的家门。

[ðæt] [maɪ] [vɔɪs] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)] [biː; bi] [hɜːd] [ə'gen] [ɪn] [ðəʊz] ['eɪnʃənt] ['tʃeɪmbəz] ,

that	my	voice	should	never	be	heard	again	in	those	ancient	chambers	,
那	我的	嗓音	应该	绝不	是	听到	再次	在	那些	古老的	房间	,

愿我的声音永远不再回荡在那古老的殿堂里。

[ðæt] [nəʊ] ['biːɪŋ] [ɒv; əv][ɔːl] [ðæt] ['haʊshəʊld] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ə; eɪ] [wɜːd] [frɒm; frəm] [ðiːz] [lɪps][ɔː(r)]
that no being of all that household should have a word from these lips or
那 不 存在 的 全部 那 家庭 应该 有 一个 单词 从 这些 嘴唇 或者
[hændz] [tɪl] [aɪ][kʊd; kəd] [kʌm] [bæk] [ə; eɪ] ['vindikeit] [mæn] ;
hands till I could come back a vindicated man ;
双手 直到 我 可以 来 后退 一个 证明无罪 男人 ;

在我洗清冤屈回来之前，家里的任何人都不许从我口中或手中得到任何消息；

[ðæt] [aɪ] [wʊd] ['perɪʃ] [ɪn] ['dɪstənt] [lændz] , [faɪnd][ə; eɪ]['saɪlənt] [greɪv] [ə'mʌŋ] ['strendʒər] ,
that I would perish in distant lands , find a silent grave among strangers ,
那 我 会 沦 在 遥远 土地 , 寻找 一个 沉默的 严重 之中 陌生人 ,

我本该葬身异乡，与陌生人长眠于此，默默无闻。

[fɑː(r)][frɒm; frəm] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][aɪ] [lʌvd] , [ɔː(r)] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [kʌm] [bæk] [wɪð] [maɪ]
far from mother and her I loved , or that I would come back with my
远的 从 母亲 和 她 我 喜爱 , 或者 那 我 会 来 后退 和 我的
[lɒst] [frend] ,
lost friend ,
丢失的 朋友 ,

离母亲和我深爱的人很远，也不知道我能否和失去的朋友一起回来。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['lɪvɪŋ] [fɔːm] , [tuː; tə] [ə'vaʊtʃ] [ænd; ənd]['testɪfaɪ][maɪ] [truːθ] [ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)ns] . "
in his living form , to avouch and testify my truth and innocence . "
在 他的 活的 形式 , 到 断言 和 作证 我的 真相 和 无辜 . "

以他活生生的面目，为我作证，证明我的清白无辜。

" [ænd; ənd][hæd; həd][juː; jʊ][nəʊ] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌem 'iː][ɪn] [ðæt] ['kruːəl] ['æbsəns] , [dɪə(r)] ['ɛlˌbrɪdʒ] ? "
" And had you no thought of me in that cruel absence , dear Elbridge ? "
" 和 有 你 不 想法 的 我 在 那 残忍的 缺席 , 亲爱的 埃尔布里奇 ? "
[ɑːskt] ['mɪriəm] . [-]
asked Miriam . [135]
问 米里亚姆 . [-]

“亲爱的埃尔布里奇，在你那残酷的缺席中，你难道没有想到我吗？”米里亚姆问道。[135]

" [ɒv; əv][juː; jʊ] !
" Of you !
" 的 你 !

“关于你！”

" [hiː; hi] ['ekəud] , [naʊ] ['teɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd] , " [ɒv; əv][juː; jʊ] !
" he echoed , now taking her hand , " of you !
" 他 回声 , 现在 采取 她 手 , " 的 你 !

“他一边说着，一边握住她的手，‘你的！’”

[wen] [ɪn][ɔːl] [ðiːz] [maɪ] ['wɒndərɪŋz] , [ɪn] ['wɪəri] [naɪts] , [ɪn] ['ləʊnli] [deɪz] ,
When in all these my wanderings , in weary nights , in lonely days ,
什么时候 在 全部 这些 我的 漫游 , 在 厌倦 夜晚 , 在 孤独 天 ,

在我所有这些漂泊中，在疲惫的夜晚，在孤独的日子里，

[ɒn] ['siːz] [ænd; ənd] [dɪ'zɜːts] [fɑː(r)] [ə'weɪ] , [sɔː(r)][ɒv; əv] [fʊt] [ænd; ənd] [sɪk] [æt; ət] [hɑːt] ,
on seas and deserts far away , sore of foot and sick at heart ,
在 海域 和 沙漠 远的 离开 , 疮 的 脚 和 生病的 在 心 ,

在遥远的海洋和沙漠上，脚痛心疾首，

['meɪkɪŋ] [maɪ] [kaʊtʃ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [stɑːz] , [ɪn][ðə; ði] [tents] [ɒv; əv] ['sævɪdʒ] [men] ,
making my couch beneath the stars , in the tents of savage men ,
制作 我的 长椅 下面 这 明星 , 在 这 帐篷 的 野蛮的 男人 ,

我在星空下，在野蛮人的帐篷里，铺开我的沙发。

[ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] ['stiːpl] [ðæt] [nəʊ] [nɒt]['aʊə(r)]['həʊli] [feɪθ] ,
in the shadow of steeples that know not our holy faith ,
在 这 阴影 的 尖顶 那 知道 不是 我们的 圣 信仰 ,

在不了解我们神圣信仰的教堂尖顶的阴影下，

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɒt][maɪ] [rɪ'lɪdʒən] [ænd; ənd][maɪ]['əʊnli] ['sɒləs] ,

was	it	not	my	religion	and	my	only	solace	,
曾是	它	不是	我的	宗教	和	我的	仅有的	慰藉	,

难道那不是我的信仰和我唯一的慰藉吗?

[ðæt] [wʌn] [laɪk] [juː; jʊ] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌem 'iː][æz; əz][aɪ][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ,

that	one	like	you	thought	of	me	as	I	of	her	,
那	一	喜欢	你	想法	的	我	作为	我	的	她	,

就像你认为我像我一样认为她一样,

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ɔːl][ðə; ðɪ] [wɜːld] [ə'bændənd] [ænd; ənd] [dɪ'strʌst] [ðə; ðɪ]['wɒndərə(r)] ,

and	though	all	the	world	abandoned	and	distrusted	the	wanderer	,
和	尽管	全部	这	世界	弃	和	不信任	这	流浪者	,

尽管全世界都抛弃并怀疑这个流浪者,

[ðeə(r)][wɒz; wəz][wʌn][stɑː(r)][ɪn][ðə; ðɪ] ['dɪstənt] [hə'raɪz(ə)n] [wɪtʃ] [jet] [ʃɒn] [truː] ,

there	was	one	star	in	the	distant	horizon	which	yet	shone	true	,
那里	曾是	一	星星	在	这	遥远	地平线	哪个	然而	闪耀	真的	,

遥远的地平线上有一颗星,依然闪耀着真实的光芒。

[ænd; ənd] ['trembld] [wɪð] [ə; eɪ]['həʊpf(ə)l] [laɪt] [ə'pɒn][maɪ][pɑːθ] . "

and	trembled	with	a	hopeful	light	upon	my	path	.	"
和	颤抖	和	一个	充满希望	光	之上	我的	小路	.	"

我颤抖着,心中燃起希望之光,照亮前路。

" [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi][nɒt] [iːtʃ] ['ʌðərz] [naʊ] ?

"	Are	we	not	each	other's	now	?
"	是	我们	不是	每个	其他的	现在	?

我们现在难道不是彼此的吗?

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] ['sɒftli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [leɪ] [hɜː(r); hə(r)]['dʒent(ə)l] [hed] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['bʊzəm] ; " [ænd; ənd] [ɪf]

"	she	whispered	softly	as	she	lay	her	gentle	head	upon	his	bosom	;	"	and	if
"	她	低声说道	轻轻	作为	她	躺	她	温和的	头	之上	他的	怀	;	"	和	如果

[wiː; wi][hæv; həv] [əː] ,

we	have	erred	,
我们	有	犯错	,

她将温柔的头轻轻靠在他的胸膛上,低声说道:“如果我们错了,

[ænd; ənd] [rɪ'pent] [bʌt; bət]['truːli] , [wɪl] [nɒt][hiː; hi] [fə'gɪv] [ˌjuː 'es] ?

and	repent	but	truly	,	will	not	He	forgive	us	?
和	悔改	但	真的	,	将要	不是	他	原谅	我们	?

我们真心悔改,但祂真的不会原谅我们吗?

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [ʌp][hɜː(r); hə(r)] ['ɪnəs(ə)nt] [feɪs] [tuː; tə] ['hev(ə)n] ,

"	As	she	lifted	up	her	innocent	face	to	heaven	,
"	作为	她	抬起	向上	她	清白的	脸	到	天堂	,

“当她抬起纯洁的脸庞仰望天空时,

[dɪd] [nɒt] [ðəʊz] ['dʒent(ə)l] [tɪəz] [wɪtʃ] [fel] [ʌn'hɜːd] [baɪ]['mɔːt(ə)l][ɪə(r)] , [frɒm; frəm] [ðəʊz] [feə(r)] [aɪz] ,

did	not	those	gentle	tears	which	fell	unheard	by	mortal	ear	,	from	those	fair	eyes	,
做过	不是	那些	温和的	眼泪	哪个	跌倒	闻所未闻	经过	凡人	耳朵	,	从	那些	公平的	眼睛	,

难道不是那些从那双美丽的眼睛里滑落的、凡人听不见的温柔泪水吗?

[drɒp] [ɪn] ['hɪərɪŋ] [ɒv; əv] [hɪm] [huː] [h'iəz] [ænd; ənd] [ək'nɒlɪdʒɪz] [ðə; ðɪ] ['feɪntɪst] [saʊnd] [ɒv; əv] [truː]

drop	in	hearing	of	Him	who	hears	and	acknowledges	the	faintest	sound	of	true
降低	在	听力	的	他	WHO	听到	和	承认	这	最微弱	声音	的	真的

[ə'fekʃn] ,

affection	,
感情	,

聆听祂的教诲,祂能听到并回应最细微的真挚情感。

[θruː] [ɔːl][ðə; ði] ['baʊndləs] ['juːnɪvɜːs] , ['mjuːzɪkli] [æz; əz][ðə; ði] [tʃaɪm] [ɒv; əv]['həʊli] ['sæbəθ] - [belz] ?

through	all	the	boundless	universe	,	musically	as	the	chime	of	holy	Sabbath	-	bells	?
通过	全部	这	无边无际	宇宙	,	音乐上	作为	这	钟声	的	圣	安息日	-	铃铛	?

在整个无垠的宇宙中，是否响起如同圣安息日钟声般的音乐?

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][maɪ][dɪə(r)] [waɪf] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , ['fəʊldɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [kləʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːt] ,

"	You	are	my	dear	wife	,	"	he	answered	,	folding	her	close	to	his	heart	,
"	你	是	我的	亲爱的	妻子	,	"	他	回答	,	折叠式的	她	关闭	到	他的	心	,

“你是我亲爱的妻子，”他回答道，将她紧紧搂在怀里。

" [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [fə'gɪv] [ænd; ənd] [stɪl] [ʃeə(r)] [-]

"	and	if	you	forgive	and	still	cher	[	136	]
"	和	如果	你	原谅	和	仍然	亲爱的	[	-	]

“如果你原谅并且仍然珍惜[136]

[ɪʃ] [ˌem 'iː] , ['hæpinəs] [meɪ] [stɪl] [biː; bi]['aʊəz] ; [ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] [nəʊ]['fɔːm(ə)l] [vɔɪs] [hæz; həz] [jet]

ish	me	,	happiness	may	still	be	ours	;	and	although	no	formal	voice	has	yet
ish	我	,	幸福	可能	仍然	是	我们的	;	和	虽然	不	正式的	嗓音	有	然而

[kɔːld] [ˌjuː 'es][wʌn] ,

called	us	one	,
称为	我们	一	,

恕我直言，幸福或许仍将属于我们；尽管尚未有任何正式的官方机构宣布我们合二为一，

[baɪ][ɔːl] [ðæts] ['seɪkrɪd][ɪn][ðə; ði] ['stɪlnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,

by	all	that's	sacred	in	the	stillness	of	the	night	,
经过	全部	那就是	神圣	在	这	寂静	的	这	夜晚	,

以夜深人静之时所有神圣之物的名义，

[ænd; ənd][baɪ] ['evri] ['ɒnɪst] ['biːtɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] [hɑːt] , [dɪə(r)] ['mɪrɪəm] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [maɪn] , [tuː; tə]

and	by	every	honest	beating	of	this	heart	,	dear	Miriam	,	you	are	mine	,	to
和	经过	每一个	诚实的	殴打	的	这	心	,	亲爱的	米里亚姆	,	你	是	矿	,	到

[wɒtʃ] ,

watch	,
手表	,

亲爱的米里亚姆，我以我每一次真诚的心跳来证明，你是我的，我会一直守护着你。

[tuː; tə][tend] , [tuː; tə] [lʌv] , [tuː; tə] ['revərəns] , [ɪn] ['sɪknəs] , [ɪn] ['sɒrəʊ] , [ɪn][keə(r)] , [ɪn][dʒɔɪ] ;

to	tend	,	to	love	,	to	reverence	,	in	sickness	,	in	sorrow	,	in	care	,	in	joy	;
到	趋向	,	到	爱	,	到	尊敬	,	在	疾病	,	在	悲哀	,	在	关心	,	在	喜悦	;

照顾，爱护，尊敬，在疾病中，在悲伤中，在忧虑中，在喜悦中；

[baɪ][ɔːl] [ðæt] [biˈlɔŋz] [ɒv; əv] ['geɪəti] [tuː; tə] [juːθ] , [ɪn] ['mænhʊd] [ænd; ənd][ɪn][eɪdʒ] ,

by	all	that	belongs	of	gaiety	to	youth	,	in	manhood	and	in	age	,
经过	全部	那	属于	的	欢乐	到	青年	,	在	男子气概	和	在	年龄	,

青春、成年和老年所拥有的一切快乐，

[wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv][wʌn] [həʊm] , [wʌn] [kaʊtʃ] , [wʌn] ['faɪəsaɪd] , [wʌn] [greɪv] , [wʌn] [gɒd] , [ænd; ənd][wʌn]

we	will	have	one	home	,	one	couch	,	one	fireside	,	one	grave	,	one	God	,	and	one
我们	将要	有	一	家	,	一	长椅	,	一	炉边	,	一	严重	,	一	上帝	,	和	一

[ˌhɪərˈɑːftə(r)] .

hereafter	.
此后	.

我们将拥有一个家，一张沙发，一个壁炉，一个坟墓，一个上帝，以及一个来世。

" [æn; ən][əʊld][fə'mɪliə(r)] ['ɪnstrəmənt] , [swept] [æz; əz][hiː; hi] [wel] [njuː] [baɪ][hɪz; ɪz] ['mʌðərz] ['fɪŋgəz] ,

"	An	old	familiar	instrument	,	swept	as	he	well	knew	by	his	mother's	fingers	,
"	一个	老的	熟悉的	乐器	,	扫荡	作为	他	出色地	知道	经过	他的	母亲的	手指	,

“一件他非常熟悉的古老乐器，曾被他母亲的手指拨弄过，

['saʊndɪd] [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][frɒm; frəm][ðə; ði] ['həʊmsted] , [ænd; ənd][hænd][ɪn][hænd] , ['blendɪŋ]

sounded	at	that	moment	from	the	homestead	,	and	hand	in	hand	,	blending
听起来	在	那	片刻	从	这	家园	,	和	手	在	手	,	混合

[ðeə(r)] [steps] ,

their	steps	,
他们的	步骤	,

这时，农舍里传来一阵声音，他们手牵着手，脚步声交织在一起。

[ðeɪ] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] ['haʊshəʊld] [wɪ'ðɪn] . [-]

they	returned	to	the	Thanksgiving	household	within	.	[	137	]
他们	返回	到	这	感恩	家庭	之内	.	[	-	]

他们回到了感恩节的家中。[137]

['tʃæptə(r)] [tenθ] .

CHAPTER	TENTH	.
章	第十	.

第十章

[ðə; ði] [kən'kluːʒn] .

THE	CONCLUSION	.
这	结论	.

结论。

[wen] ['ɛlˌbrɪdʒ] [ænd; ənd] ['mɪriəm] [ˌɑːr 'iː] - ['entəd] [ðə; ði] ['həʊmsted] [ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [best] ['pɑːlə(r)] ,

When	Elbridge	and	Miriam	re	-	entered	the	homestead	they	found	the	best	parlor	,
什么时候	埃尔布里奇	和	米里亚姆	关于	-	进入	这	家园	他们	成立	这	最好的	客厅	,

当埃尔布里奇和米里亚姆重新回到家园时，他们发现最好的客厅是……

[wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] [ɪn]['hʌmb(ə)l] [dɪ'pendəns] [ɒn][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [həʊm] - [meɪd]

which	they	had	left	in	humble	dependence	on	the	light	of	a	single	home	-	made
哪个	他们	有	左边	在	谦逊的	依赖性	在	这	光	的	一个	单身的	家	-	制成

[wɪk] ,

wick	,
灯芯	,

他们曾经卑微地依靠着自制的一盏灯芯照明，

[naʊ] [ɪn] [fʊl] [gləʊ] , [ænd; ənd] [waɪd] [ə'weɪk] [ɪn] ['evri] ['kɔːnə(r)] ,

now	in	full	glow	,	and	wide	awake	in	every	corner	,
现在	在	满的	辉光	,	和	宽的	醒	在	每一个	角落	,

现在万物复苏，每个角落都充满活力。

[wɪð] [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] [ɒv; əv][læmps][ænd; ənd]['kænd(ə)ls] ;

with	a	perfect	illumination	of	lamps	and	candles	;
和	一个	完美的	照明	的	灯	和	蜡烛	;

灯光和蜡烛完美照亮了房间；

[ænd; ənd] ['evri] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [hæd; həd] [weɪkt] [ʌp] [wɪð] [ðem; ðəm] .

and	every	thing	in	the	room	had	waked	up	with	them	.
和	每一个	事物	在	这	房间	有	醒来	向上	和	他们	.

房间里的所有东西都和他们一起醒了过来。

[ðə; ði][əʊld] [brɑːs] ['ændaɪənz] [stʊd] ['ʃaɪnɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv][bɔːld] - ['hedɪd] ['lɪt(ə)l] ['grænd,fɑːðə]

The	old	brass	andirons	stood	shining	like	a	couple	of	bald	-	headed	little	grandfathers
这	老的	黄铜	铁架	站立	灼灼	喜欢	一个	夫妻	的	秃	-	标题	小的	祖父们

[baɪ][ðə; ði] [hɑːθ] ;

by	the	hearth	;
经过	这	炉	;

老旧的黄铜壁炉架闪闪发光，就像一对秃顶的小老爷爷站在壁炉旁；

[ðə; ði] ['lɛtəz] [ɪn][ðə; ði]['sɑːmplə(r)]['əʊvə(r)][ðə; ði]['mænt(ə)l] , [næ'ret] [ðə; ði]['eɪdʒɪz][ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] ,

the	letters	in	the	sampler	over	the	mantel	,	narrating	the	ages	of	the	family	,
这	信件	在	这	采样器	超过	这	壁炉架	,	叙述	这	年龄	的	这	家庭	,

壁炉上方绣花图案中的字母，讲述了这个家族的年龄。

[hæd; həd] [rɪ'nju:d] [ðeə(r)]['kʌlə(r)] ; [ðə; ði] [tɔ:l] [əʊld] [klɒk] , ['laʊd] [tu:; tə] [spi:k] ['gen] ,

had	renewed	their	color	;	the	tall	old	clock	,	allowed	to	speak	again	,
有	更新	他们的	颜色	;	这	高的	老的	钟	,	允许	到	说话	再次	,

它们恢复了原有的色彩；高大的老钟，又能说话了。

[stʊd] [laɪk] [æn; ən] [ˌəʊvə'grəʊn] ['skuːlbɔɪ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['nju:li] [wɒʃt] , ['stretʃɪŋ] [hɪm'self] [ʌp]

stood	like	an	overgrown	schoolboy	with	his	face	newly	washed	,	stretching	himself	up
站立	喜欢	一个	长得太茂盛了	男生	和	他的	脸	新	洗过	,	伸展	他自己	向上

[ɪn][ə; eɪ]['kɔ:nə(r)] ;

in	a	corner	;
在	一个	角落	;

他像个刚洗过脸的大男孩一样站着，蜷缩在角落里；

[ðə; ði] ['peɪntɪd] ['rəubinz][ænd; ənd] ['pɑ:trɪdʒ] [ɒn][ðə; ði] [wɔ:l] , [naʊ] [ɪn] [fʊl] ['feðə(r)] ,

the	painted	robins	and	partridges	on	the	wall	,	now	in	full	feather	,
这	绘	知更鸟	和	鹧鸪	在	这	墙	,	现在	在	满的	羽毛	,

墙上彩绘的知更鸟和鹧鸪，现在都长出了羽毛。

['strʌtɪŋ] [ænd; ənd] ['flaɪɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn] [ɔ:l] [ðə; ði] ['glɔ:ri] [ɒv; əv] [æn; ən] [ʌn'feɪdɪŋ] ['plu:mɪdʒ] ;

strutting	and	flying	about	in	all	the	glory	of	an	unfading	plumage	;
昂首阔步	和	飞行	关于	在	全部	这	荣耀	的	一个	不褪色	羽毛	;

昂首阔步，展翅飞翔，展现着永不褪色的羽毛的荣光；

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [rɪə(r)] [ɒv; əv] [ɔ:l] [ðə; ði] [hju:dʒ] [bæk] - [lɒg] [ɒn] [ðə; ði] [hɑ:θ] [gləu] [ænd; ənd] [-

and	at	the	rear	of	all	the	huge	back	-	log	on	the	hearth	glowed	and	[	138
和	在	这	后部	的	全部	这	巨大的	后退	-	日志	在	这	炉	发光	和	[	-

]

]

]

在堆积如山的炉火后面，火光闪闪发光[138]

[rəʊld] [ɪn] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [æz; əz] ['hæpi] [æz; əz] [æn; ən] ['ɔ:ldəmən] [æt; ət] [ə; eɪ] ['sɪti] [fi:st] .

rolled	in	his	place	as	happy	as	an	alderman	at	a	city	feast	.
滚动	在	他的	地方	作为	快乐的	作为	一个	市议员	在	一个	城市	盛宴	.

他高兴地滚到原地，就像市政官员参加城市盛宴一样开心。

[ðə; ði] ['pi:ˌbɑ:diz] [tu:] , [pɑ:'tʊk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [nju:] [ɪˌlu:mɪ'neɪʃn] , [ænd; ənd] [wɜ:(r); wə(r)] [ðeə(r)] [ɪn] [ðeə(r)]

The	Peabodys	too	,	partook	of	the	new	illumination	,	and	were	there	in	their
这	皮博迪	也	,	参与	的	这	新的	照明	,	和	是	那里	在	他们的

[best] [lʊks] ,

best	looks	,
最好的	看起来	,

皮博迪家族也沐浴在新的光辉中，盛装出席。

['skætəd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ru:m] [ɪn] ['tʃɪəf(ə)l] [gru:ps] , [waɪl] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [ɔ:l] [ðə; ði] ['wɪdəʊ]

scattered	about	the	room	in	cheerful	groups	,	while	in	the	midst	of	all	the	widow
疏散	关于	这	房间	在	快乐	团体	,	尽管	在	这	中间	的	全部	这	寡妇

['mɑ:grət] ,

Margaret	,
玛格丽特	,

她们三五成群地散落在房间各处，欢声笑语，而寡妇玛格丽特则身处人群之中。

[hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] ['laɪtɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [wɪtʃ] [keɪm] [ðeə(r)] [frɒm; frəm] [fɑ:(r)] - [ɒf] [j'iəz] ,

her	face	lighted	with	a	smile	which	came	there	from	far	-	off	years	,
她	脸	照明	和	一个	微笑	哪个	来了	那里	从	远的	-	离开	年	,

她脸上绽放出灿烂的笑容，那笑容仿佛来自遥远的过去。

['həʊldɪŋ] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [hænd] [æz; əz] [wi:; wi] [si:] [æn; ən] ['eɪndʒl] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌni] [klaʊdz] [ɪn] [əʊld] ['pɪktʃəz] ,

holding	in	her	hand	as	we	see	an	angel	in	the	sunny	clouds	in	old	pictures	,
保持	在	她	手	作为	我们	看	一个	天使	在	这	阳光明媚	云	在	老的	图片	,

她手中拿着的东西，就像我们在老照片里阳光灿烂的云朵中看到的天使一样。

[ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['hɑːpsɪkɔːd] ,
the ancient harpsichord ,
这 古老的 羽管键琴 ,

古老的羽管键琴，

[wɪtʃ] [tɪl] [naʊ] [hæd; həd] [biːn] [leɪd] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv] [juːz] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [ə; eɪ] [lɒŋ] [deɪ]
which till now had been laid away and out of use for many a long day
哪个 直到 现在 有 到过 铺设 离开 和 出去 的 使用 为了 许多 一个 长的 天
[ɒv; əv] ['sædnəs] .
of sadness .
的 悲伤 .

此前，它一直被束之高阁，多年无人问津，令人倍感悲伤。

[waɪl] ['ɛlˌbrɪdʒ] [ænd; ənd] ['mɪriəm] [stʊd] [stɪl] [ɪn] ['wʌndə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [ðɪs]
While Elbridge and Miriam stood still in wonder at the sudden change of this
尽管 埃尔布里奇 和 米里亚姆 站立 仍然 在 想知道 在 这 突然 改变 的 这
['lɪvɪŋ] ['pædʒənt] ,
living pageant ,
活的 盛会 ,

埃尔布里奇和米里亚姆惊叹于这生机勃勃的景象突然改变，呆立在那里。

[əʊld] [sɪl'vestər] , [hɪz; ɪz] [waɪt] [hed] ['kærid] ['praʊdli] [ə'lɒft] , [ə'pɪəd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['sɪtɪŋ] -
old Sylvester , his white head carried proudly aloft , appeared from the sitting -
老的 西尔维斯特 , 他的 白色的 头 携带 自豪地 高空 , 出现 从 这 坐着 -
[ruːm] [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['bɑːbəri] ,
room with Mr . Barbary ,
房间 和 先生 . 巴巴里 ,

老西尔维斯特，一头白发高高昂起，和巴巴里先生一起从起居室里走了出来。

[ə; eɪ] [kweɪnt] ['fɪgə(r)] , [friːd] [naʊ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] [kəʊt] ,
a quaint figure , freed now of his long coat ,
一个 古雅 数字 , 自由 现在 的 他的 长的 外套 ,

一个古怪的身影，此刻已脱去了长外套。

[ænd; ənd] ['beərɪŋ] [nəʊ] [treɪs] [ɒv; əv] ['træv(ə)l] [ɒn] [hɪz; ɪz] [niːt] [ə'pærəl] [ænd; ənd] [feɪs] [ɒv; əv] ['tʃɪəf(ə)l]
and bearing no trace of travel on his neat apparel and face of cheerful
和 轴承 不 痕迹 的 旅行 在 他的 整洁的 服饰 和 脸 的 快乐
['grævəti] .
gravity .
重力 .

他衣着整洁，神态安详，丝毫看不出旅途的痕迹。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['priːtʃə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['sentə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'pɑːtmənt] , [ðə; ði] ['peɪtriɑːk] [əd'vɑːnst]
Leaving the preacher in the centre of the apartment , the patriarch advanced
离开 这 牧师 在 这 中心 的 这 公寓 , 这 族长 先进的
['kwaɪətli] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['kʌp(ə)l] ,
quietly toward the young couple ,
悄悄 朝向 这 年轻的 夫妻 ,

留下牧师在公寓中央，族长静静地走向那对年轻夫妇。

[ænd; ənd] , [ə'dresɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə] ['ɛlˌbrɪdʒ] , [sed] , " [maɪ] ['tʃɪldrən] , [ai] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['feɪvə(r)]
and , addressing himself to Elbridge , said , " My children , I have a favor
和 , 解决 他自己 到 埃尔布里奇 , 说 , " 我的 孩子们 , 我 有 一个 偏爱
[tuː; tə] [ɑːsk] [ɒv; əv] [juː; jʊ] . "
to ask of you . "
到 问 的 你 . "

然后，他转向埃尔布里奇说：“孩子们，我有个忙想请你们帮。”

" ['eniθɪŋ] , ['grænfɑːðə(r)] !
" Anything , grandfather !
" 任何事物 , 祖父 !

“什么都行，爷爷！”

" ['ɛlˌbrɪdʒ] ['ɑːnsə(r)d] ['prɒmptli] . [-]
" Elbridge answered promptly . [139]
" 埃尔布里奇 回答 及时 . [-]

埃尔布里奇立即回答了。[139]

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ʃʊə(r)] ?
" You are sure ?
" 你 是 当然 ?

你确定吗?

" [əʊld] [sɪl'vɛstərz] [aɪz] ['twiŋkl] [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] .
" Old Sylvester's eyes twinkled as he spoke .
" 老的 西尔维斯特的 眼睛 闪烁 作为 他 辐 .

老西尔维斯特说话时，眼睛闪闪发光。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ænd; ənd]['glɔːri] [ɒv; əv][maɪ] [jʌŋ] [deɪz] , " ['ɛlˌbrɪdʒ] ['ɑːnsə(r)d]
" It would be the pleasure and glory of my young days , " Elbridge answered
" 它 会 是 这 乐趣 和 荣耀 的 我的 年轻的 天 , " 埃尔布里奇 回答
[ə'gen] ,
again ,
再次 ,

“那将是我年轻时代的快乐和荣耀，”埃尔布里奇再次回答道。

" [tuː; tə] [kraʊn] [jɔː(r); jə(r)]['nəʊb(ə)l][əʊld][eɪdʒ] , ['grænfɑːðə(r)] , [wɪð] ['eni] ['wɜːði] [riːθ] [ðiːz] [hændz]
" to crown your noble old age , grandfather , with any worthy wreath these hands
" 到 王冠 你的 高贵 老的 年龄 , 祖父 , 和 任何 值得 花圈 这些 双手
[kʊd; kəd] ['fæʃ(ə)n] ,
could fashion ,
可以 时尚 ,

“为了给您高贵的晚年锦上添花，祖父，我将用我双手所能打造的任何合适的花环来纪念您。”

[ænd; ənd] [nɒt] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['feɪvə(r)]['aɪðə(r)] .
and not call it a favor either .
和 不是 称呼 它 一个 偏爱 任何一个 .

而且也不该称之为帮忙。

" [əʊld] [sɪl'vestər] , ['smaɪlɪŋ] [frɒm; frəm] [wʌn] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðə(r)] , [sed] , " [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi]
" Old Sylvester , smiling from one to the other , said , " You are to be
" 老的 西尔维斯特 , 微笑 从 一 到 这 其他 , 说 , " 你 是 到 是
['mærid] [ɪ'miːdiətli] .
married immediately .
已婚 立即地 .

老西尔维斯特笑着对两人说：“你们马上就要结婚了。”

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['kʌp(ə)l] [fel] [bæk] [ænd; ənd] [drɒpt] [iːtʃ] [ðə; ði] ['ʌðərz] [hænd] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd]
" The young couple fell back and dropped each the other's hand , which they had
" 这 年轻的 夫妻 跌倒 后退 和 掉落 每个 这 其他的 手 , 哪个 他们 有
[biːn] ['həʊldɪŋ] .
been holding .
到过 保持 .

这对年轻情侣向后倒去，松开了彼此一直牵着的手。

['mɪriəm] ['trembld] [ænd; ənd] [ʃrʌŋk] [ðə; ði] ['fɑːðɪst] [ə'weɪ] .
Miriam trembled and shrunk the farthest away .
米里亚姆 颤抖 和 缩小 这 最远 离开 .

米利暗浑身颤抖，躲得最远。

" [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [dɪ'naɪ][ˌem 'iː] ?
" You will not deny me ?
" 你 将要 不是 否定 我 ?

你不会否认我吧?

" [ðə; ði] ['grænfɑːðə(r)] [sed] [ə'gen] .
" the grandfather said again .
" 这 祖父 说 再次 .

爷爷又说了一遍。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['jʌŋgɪst] [ænd; ənd][ðə; ði][lɑːst] [huːm] [ai][kæn; kən][həʊp][tuː; tə] [siː] [dʒɔɪnd][ɪn]
" You are the youngest and the last whom I can hope to see joined in
" 你 是 这 最小的 和 这 最后的 谁 我 能 希望 到 看 加入 在
[ðæt] [bɒnd] [wɪtʃ] [ɪz][tuː; tə] [kən'tɪnjuː] ['aʊə(r)] [neɪm] [ænd; ənd] [reɪs] ;
that bond which is to continue our name and race ;
那 纽带 哪个 是 到 继续 我们的 姓名 和 种族 ;

“你是其中最年轻，也是我希望看到加入延续我们家族和种族这一纽带的最后一人；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ][lɑːst] [rɪ'kwest] [ɒn] [ɜːθ] .
it is my last request on earth .
它 是 我的 最后的 要求 在 地球 .

这是我在人世间的最后一个请求。

" [æt; ət] [ðiːz] ['sɪmp(ə)l] [wɜːdz] , ['tɜːnɪŋ] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [fɒnd] [rɪ'gɑːd] [wɪtʃ] [spəʊk] [ɔːl][ðeə(r)]
" At these simple words , turning , and with a fond regard which spoke all their
" 在 这些 简单的 字 , 转弯 , 和 和 一个 喜爱 看待 哪个 辐 全部 他们的
[θɔːts] ,
thoughts ,
想法 ,

“听到这番简单的话语，他们转过身来，眼中满是深情，这深情表达了他们所有的思念，

['mɪrɪəm] [ænd; ənd] ['ɛlˌbrɪdʒ] [tʊk] [ə'gen] [iːtʃ] [ðə; ði] ['ʌðərz] [hænd] , [ænd; ənd] [druː] [kləʊz] [saɪd][tuː; tə]
Miriam and Elbridge took again each the other's hand , and drew close side to
米里亚姆 和 埃尔布里奇 采取 再次 每个 这 其他的 手 , 和 画 关闭 边 到
[saɪd] .
side .
边 .

米里亚姆和埃尔布里奇再次牵起对方的手，并肩靠在一起。

[ðə; ði] ['kʌmpəni] [rəʊz] ,
The company rose ,
这 公司 玫瑰 ,

公司崛起，

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['bɑːbəri] [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['spiːkɪŋ] [wen] [ðeə(r)] [ɪ'mɜːdʒd] [ə'pɒn]
and Mr . Barbary was on the point of speaking when there emerged upon
和 先生 . 巴巴里 曾是 在 这 观点 的 请讲 什么时候 那里 出现 之上
[ðə; ði]['fæməli] [siːn] ,
the family scene ,
这 家庭 场景 ,

巴巴里先生正要开口说话，这时，一家人出现在了眼前。

[frɒm; frəm][æn; ən]['ɪnə(r)]['tʃeɪmbə(r)] , [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['fɒrənə(r)] ['entərɪŋ] [ə; eɪ]
from an inner chamber , as though he had been a foreigner entering a
从 一个 内 房间 , 作为 尽管 他 有 到过 一个 外国人 进入 一个
[fæʃ] [-]
fash [140]
时尚 [-]

从内室出来，就像一个外国人进入了法西斯[140]

- ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , ['mɪstə(r)] . ['tɪf(ə)ni] ['kærək] , [ɪn][ðə; ði] ['veri] ['blɒsəm] [ɒv; əv] [fʊl] [dres] ;
ionable drawing - room , Mr . Tiffany Carrack , in the very blossom of full dress ;
- 绘画 - 房间 , 先生 . 蒂芙尼 卡拉克 , 在 这 非常 开花 的 满的 裙子 ;
[hɪz; ɪz][heə(r)][ɪn] ['glɒsi] [kɜːl] ,
his hair in glossy curl ,
他的 头发 在 光滑 卷曲 ,

蒂芙尼·卡拉克先生身着盛装，在舒适的客厅里，头发闪亮卷曲，显得格外引人注目。

[wɪð] [weɪt] ['nekˌklɒθ] [ænd; ənd] ['weɪskəʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['leɪtɪst] [kʌt] [ænd; ənd][taɪ] ,

with	white	neckcloth	and	waistcoat	of	the	latest	cut	and	tie	,
和	白色的	领带	和	马甲	的	这	最新的	切	和	领带	,

搭配白色领巾、最新款马甲和领带，

[kəʊt] [ænd; ənd][pænts][ɒv; əv][ðə; ði]['pjʊərɪst]['mɒd(ə)l] , [pʌmps] [ænd; ənd] [sɪlk] [s'tɒkɪŋz] ;

coat	and	pants	of	the	purest	model	,	pumps	and	silk	stockings	;
外套	和	裤子	的	这	最纯净的	模型	,	水泵	和	丝绸	长筒袜	;

最纯正款式的外套和裤子，高跟鞋和丝袜；

['beərɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ə; eɪ] ['gɒsəmə(r)] ['pɒkɪt] - ['hæŋkətʃɪf] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [ʃʊk] ['deɪntɪli] [æz; əz]

bearing	in	his	hand	a	gossamer	pocket	-	handkerchief	,	which	he	shook	daintily	as
轴承	在	他的	手	一个	游丝	口袋	-	手帕	,	哪个	他	摇晃	轻柔地	作为

[hiː; hi] [əd'vɑːnst] ,

he	advanced	,
他	先进的	,

他手里拿着一块薄如蝉翼的口袋手帕，边走边轻轻摇晃着。

[ænd; ənd] [fɪld] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['freɪgrəns] .

and	filled	the	room	with	a	strange	fragrance	.
和	已填	这	房间	和	一个	奇怪的	香味	.

房间里弥漫着一股奇异的香味。

[wɪð] ['mɪnsɪŋ] [step] , [dʒʌst] ['dɒtɪŋ] [ðə; ði] [graʊnd] ,

With	mincing	step	,	just	dotting	the	ground	,
和	绞碎	步	,	只是	点缀	这	地面	,

用切碎的方式，只是在地上点缀一些，

[hɪz; ɪz] [həʊl] ['bɒdi] ['ʃeɪkɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['delɪkət] ['strʌktʃə(r)] [ɪn]['deɪndʒə(r)] ['evri] ['məʊmənt][ɒv; əv]

his	whole	body	shaking	like	a	delicate	structure	in	danger	every	moment	of
他的	所有的	身体	摇晃	喜欢	一个	精美的	结构	在	危险	每一个	片刻	的

['tʌmblɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ,

tumbling	to	the	ground	,
翻滚	到	这	地面	,

他全身颤抖，就像一个脆弱的结构，在每一次跌倒在地的瞬间都岌岌可危。

[hiː; hi] [əd'vɑːnst] [tuː; tə] [weə(r)] ['mɪriəm] [ænd; ənd] ['ɛlˌbrɪdʒ] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] ['mɪstə(r)] . ['bɑːbəri] .

he	advanced	to	where	Miriam	and	Elbridge	stood	before	Mr	.	Barbary	.
他	先进的	到	在哪里	米里亚姆	和	埃尔布里奇	站立	前	先生	.	巴巴里	.

他走到米里亚姆和埃尔布里奇站着的地方，他们正站在巴巴里先生面前。

" [waɪ] ['riːəli] , - [pɒn] [maɪ] [laɪf] [ænd; ənd] ['ɒnə(r)] , ['mɪriəm] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['lʊkɪŋ] [kwaɪt] ['tʃɑːmɪŋ]

"	Why	really	,	'	pon	my	life	and	honor	,	Miriam	,	you	are	looking	quite	charming
"	为什么	真的	,	-	庞	我的	生活	和	荣誉	,	米里亚姆	,	你	是	寻找	相当	迷人

[ðɪs] ['iːvnɪŋ] ! "

this	evening	!	"
这	晚上	!	"

“哎呀，说真的，米里亚姆，你今晚看起来真是太迷人了！”

" [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [lʊk] [səʊ] [naʊ] [ɪf] ['evə(r)] , ['tɪf(ə)ni] , " [sed] [əʊld] [sɪl'vestər] ,

"	She	should	look	so	now	if	ever	,	Tiffany	,	"	said	old	Sylvester	,
"	她	应该	看	所以	现在	如果	曾经	,	蒂芙尼	,	"	说	老的	西尔维斯特	,

“蒂芙尼，如果说她什么时候最美的话，那现在就应该是这样了。”老西尔维斯特说道。

" [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][ɪz][dʒʌst] [ə'baʊt] [tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['kʌz(ə)n] ['ɛlˌbrɪdʒ] . "

"	for	she	is	just	about	to	be	married	to	your	cousin	Elbridge	.	"
"	为了	她	是	只是	关于	到	是	已婚	到	你的	表哥	埃尔布里奇	.	"

“因为她马上就要嫁给你的表兄埃尔布里奇了。”

" [naʊ] [juː; jʊ][doʊnt] [miːn] [ðæt] ? " [sed] ['mɪstə(r)] . ['tɪf(ə)ni] ,

"	Now	you	don't	mean	that	?	"	said	Mr	.	Tiffany	,
"	现在	你	不	意思是	那	?	"	说	先生	.	蒂芙尼	,

“你不是那个意思吧？”蒂芙尼先生说道。

['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] ['tɔːni] [tʌfts] ['tendəli] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['pɜːfjuːmd] ['pɒkɪt] - ['hæŋkətʃɪf] , " [əʊ] ,

touching	the	tawny	tufts	tenderly	with	his	perfumed	pocket	-	handkerchief	,	"	Oh	,
接触	这	黄褐色	簇绒	温柔地	和	他的	香	口袋	-	手帕	,	"	哦	,

['wʊmən] ! ['wʊmən] !

woman	!	woman	!
女士	!	女士	!

他用沾满香水的口袋手帕温柔地抚摸着黄褐色的绒毛，“哦，女人！女人！”

[wɒt] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [neɪm] ?

what	is	your	name	?
什么	是	你的	姓名	?

你叫什么名字?

" [hiː; hi] ['hezɪteɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][rɪ'plaɪ] .

"	He	hesitated	for	a	reply	.
"	他	犹豫了一下	为了	一个	回复	.

他犹豫了一下，没有回答。

" ['pɜːfədi] ? " [sə'dʒestid] ['mɪstə(r)] . ['ɒlɪvə] ['piːbɒdi] .

"	Perfidy	?	"	suggested	Mr	.	Oliver	Peabody	.
"	背信弃义	?	"	建议	先生	.	奥利弗	皮博迪	.

“背信弃义？”奥利弗·皮博迪先生问道。

" [jes] , [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Yes	,	that's	it	.
"	是的	,	那就是	它	.

“是的，就是这样。”

[hæv; həv][aɪ][lɪvd; 'laɪvd][tuː; tə] [lʊk] [ɒn] [ðɪs] , " ['mɪstə(r)] . ['tɪf(ə)ni] [kən'tɪnjuːd] ; " [tuː; tə][hæv; həv][maɪ]

Have	I	lived	to	look	on	this	,	"	Mr	.	Tiffany	continued	;	"	to	have	my
有	我	居住地	到	看	在	这	,	"	先生	.	蒂芙尼	持续	;	"	到	有	我的

[jʌŋ] [həʊps] [-]

young	hopes	[	141	]
年轻的	希望	[	-	]

“我活着看到这一切，”蒂芙尼先生继续说道；“我年轻的希望[141]

['blaɪtɪd] , [ðə; ði][rəʊz][ɒv; əv][maɪ] [ɪg'zɪstəns] [krɒpt] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] .

blighted	,	the	rose	of	my	existence	cropped	,	and	all	that	.
秕	,	这	玫瑰	的	我的	存在	裁剪	,	和	全部	那	.

凋零了，我生命中的玫瑰被摘掉了，诸如此类。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] , " [ə'dresɪŋ] ['mɪrɪəm] [də'rektli] : [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['tɔːkɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [tuː; tə]

Is	it	for	this	,	"	addressing	Miriam	directly	:	he	had	been	talking	before	to
是	它	为了	这	,	"	解决	米里亚姆	直接地	:	他	有	到过	说	前	到

[ðə; ði][eə(r)] :

the	air	:
这	空气	:

是为了这个吗？他直接对米里亚姆说：他之前一直在对着空气说话：

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [aɪ] [went] [bl'ækbəɹɪɪŋ] [wɪð] [juː; jʊ][ɪn][maɪ]['tendə(r)] ['ɪnfənsi] !

"	Is	it	for	this	I	went	blackberrying	with	you	in	my	tender	infancy	!
"	是	它	为了	这	我	去	黑莓	和	你	在	我的	投标	婴儿期	!

“难道这就是我幼年时与你一起采摘黑莓的原因吗！”

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['heɪdeɪ] [ɒv; əv] [juːθ] [aɪ] [wɔːkt] [wɪð] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] [skuːl] -

Is	it	for	this	that	in	the	heyday	of	youth	I	walked	with	you	to	the	school	-
是	它	为了	这	那	在	这	鼎盛时期	的	青年	我	步行	和	你	到	这	学校	-

[haʊs] [daʊn] [ðə; ði][rəʊd] !

house	down	the	road	!
房子	向下	这	路	!

难道就是因为这个，在我年少轻狂的时候，我才陪你一起走到路尽头的学校去上学吗！

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [praɪm] [ɒv; əv] ['mænhʊd] [aɪ] [briːðd] [spft] ['mjuːzɪk][ɪn]

Was	it	for	this	that	in	the	prime	of	manhood	I	breathed	soft	music	in
曾是	它	为了	这	那	在	这	主要的	的	男子气概	我	呼吸	柔软的	音乐	在

[jɔː(r); jə(r)][ɪə(r)][æt; ət][ðə; ði] ['wɪtʃɪŋ] [taɪm] [ɒv; əv] [naɪt] !

your	ear	at	the	witching	time	of	night	!
你的	耳朵	在	这	女巫	时间	的	夜晚	!

难道正是为了这个，我才在风华正茂之时，在夜深人静之时，在你耳边轻声吟唱乐曲!

" [æz; əz][hiː; hi] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ðɪs] [lɑːst] ['kwestʃən] , ['mɑːpsi] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [njuː] [gaʊn] [ɒv; əv]

"	As	he	arrived	at	this	last	question	,	Mopsey	,	in	her	new	gown	of
"	作为	他	到达的	在	这	最后的	问题	,	莫普西	,	在	她	新的	袍	的

['gɔːdʒəs] ['pæt(ə)n] ,

gorgeous	pattern	,
华丽的	图案	,

“当他问到最后一个问题时，莫普西穿着她那件图案华丽的新礼服，

[ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [leɪd][ə'saɪd][hɜː(r); hə(r)] ['kʌstəməri] [brɔːd] - ['bɔːdəd] [kæp] , [wɪð] [ə; eɪ] [haɪ]

and	,	having	laid	aside	her	customary	broad	-	bordered	cap	,	with	a	high
和	,	拥有	铺设	旁边	她	习惯	广阔	-	带边框	帽	,	和	一个	高的

[kraʊnd] ['tɜːbən] [ɒv; əv] [red] ,

crowned	turban	of	red	,
加冕	头巾	的	红色的	,

她摘下了平日里戴的宽边帽，换上了一顶高高的红色头巾，

[ænd; ənd] ['jeləʊ] ['kɒtn] ['hæŋkətʃɪf] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [hed] , [ə'pɪəd] [æt; ət][ðə; ði]['pɑːlə(r)][dɔː(r)] .

and	yellow	cotton	handkerchief	on	her	head	,	appeared	at	the	parlor	door	.
和	黄色的	棉布	手帕	在	她	头	,	出现	在	这	客厅	门	.

她头上戴着黄色棉质手帕，出现在客厅门口。

['mɪstə(r)] . ['tɪf(ə)ni] [pɔːzd] : [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði]['mɔːrɪʃ; 'mʊərɪʃ] [ˌprɪn'ses] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ; ['rælɪɪŋ] , [haʊ'evə(r)]

Mr	.	Tiffany	paused	:	he	saw	the	Moorish	princess	before	him	;	rallying	,	however
先生	.	蒂芙尼	暂停	:	他	锯	这	摩尔式	公主	前	他	;	集结	,	然而

,

,
,

蒂芙尼先生停顿了一下：他看到了眼前的摩尔公主；然而，他很快振作起来。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [prə'siːdɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [hɪm'self] [æz; əz][ə; eɪ] ['frendli] ['truːbədɔː(r)] , [huːz]

he	was	proceeding	to	describe	himself	as	a	friendly	troubadour	,	whose
他	曾是	进行中	到	描述	他自己	作为	一个	友好的	吟游诗人	,	谁

[ə'fekʃn] [hæd; həd] [biːn] [rɪ'spɒndɪd] [tuː; tə] ,

affection	had	been	responded	to	,
感情	有	到过	回应	到	,

他接着把自己描述成一个友善的吟游诗人，他的热情得到了回应。

[wen] [ðə; ði] ['kæptɪn] ['pleɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ɪə(r)] , [æz; əz][ɪn] ['kɒnfɪdəns] , ['ʌtə] [ɪn]

when	the	Captain	placing	his	mouth	to	his	ear	,	as	in	confidence	,	uttered	in
什么时候	这	队长	放置	他的	嘴	到	他的	耳朵	,	作为	在	信心	,	说出	在

[ə; eɪ] [pɔː'tentəs] ['wɪspə(r)] ,

a	portentous	whisper	,
一个	不祥的	耳语	,

当船长将嘴贴在耳边，仿佛在倾诉衷肠，用一种不祥的低语说道：

" [ðə; ði] [væt] !

"	THE	VAT	!
"	这	增值税	!

“增值税!

" ['mɪstə(r)] . ['tɪf(ə)ni] [ɪ'mi:diətli] [lɒst] [ɔ:l][dʒɔɪnt][ænd; ənd] [streŋθ] , [səb'said] ['ɪntu:][ə; eɪ][tʃeə(r)][æt; ət]

"	Mr	.	Tiffany	immediately	lost	all	joint	and	strength	,	subsided	into	a	chair	at
"	先生	.	蒂芙尼	立即地	丢失的	全部	联合的	和	力量	,	平静下来	进入	一个	椅子	在

[ə; eɪ] ['dɪstəns] ,

a	distance	,
一个	距离	,

蒂芙尼先生突然全身关节僵硬，无力反抗，瘫坐在远处的一把椅子上。

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðæt] ['məʊmənt] [lʊkt] [ə'pɒn][ðə; ði] [si:n] [laɪk] [wʌn][ɪn][ə; eɪ] [trɑ:ns] .

and	from	that	moment	looked	upon	the	scene	like	one	in	a	trance	.
和	从	那	片刻	看起来	之上	这	场景	喜欢	一	在	一个	发呆	.

从那一刻起，他仿佛着了魔一般凝视着眼前的景象。

" ['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['ɒlɪvə] , ['glɑ:nsɪŋ] [æt; ət][hɪm] , " [ai][doʊnt] [si:] [dʒʌst] [naʊ] [ðæt] ,

"	After	all	,	"	said	Mr	.	Oliver	,	glancing	at	him	,	"	I	don't	see	just	now	that	,
"	后	全部	,	"	说	先生	.	奥利弗	,	瞥了一眼	在	他	,	"	我	不	看	只是	现在	那	,

“毕竟，”奥利弗先生瞥了他一眼说道，“我现在并不认为……”

[ɪn] ['eni] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vju:] , [ðɪs] [-]

in	any	point	of	view	,	this	[	142	]
在	任何	观点	的	看法	,	这	[	-	]

无论从哪个角度来看，这[142]

[jʌŋ] ['dʒentlmən] [ɪz] ['destɪnd] [tu:; tə] ['kæri] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][ɒv; əv] [fri:] ['gʌvənmənt] — ['eniweə(r)]

young	gentleman	is	destined	to	carry	the	principles	of	free	government	—	anywhere
年轻的	绅士	是	注定	到	携带	这	原则	的	自由的	政府	—	任何地方

.

:
.

这位年轻绅士注定要将自由政府的原则传播到任何地方。

" [ðə; ði]['fæməli] ['bi:ɪŋ] [naʊ] [ɔ:l] ['gæðəd] , ['mɪstə(r)] . ['bɑ:bəri] [prə'si:did] ,

"	The	family	being	now	all	gathered	,	Mr	.	Barbary	proceeded	,
"	这	家庭	存在	现在	全部	聚集	,	先生	.	巴巴里	继续	,

“家人都到齐后，巴巴里先生继续说道：”

[ɪm'plɔɪɪŋ] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] [ɪm'presɪv] [fɔ:m] [ɪn][ju:z][ɪn] [ðæt] ['fæməli][frɒm; frəm][ɪts] ['ɜ:liɪst]

employing	a	simple	and	impressive	form	in	use	in	that	family	from	its	earliest
雇用	一个	简单的	和	感人的	形式	在	使用	在	那	家庭	从	它是	最早

['hɪstri; 'hɪstəri] :

history	:
历史	:

采用一种简洁而令人印象深刻的形式，这种形式自该家族最早的历史以来就一直沿用至今：

" [ju:; jʊ] , [ðə; ði] ['breɪdgru:m] [ænd; ənd][ðə; ði] [breɪd] ,

"	You	,	the	Bridegroom	and	the	Bride	,
"	你	,	这	新郎	和	这	新娘	,

“你，新郎和新娘，

[hu:] [naʊ] ['prez(ə)nt] [jɔ:'selvz] ['kændɪdəts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌvənənt] [ɒv; əv] [gɒd] [ænd; ənd][ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)]

who	now	present	yourselves	candidates	of	the	covenant	of	God	and	of	your
WHO	现在	展示	你们自己	候选人	的	这	盟约	的	上帝	和	的	你的

['mærɪdʒ] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪm] ,

marriage	before	him	,
婚姻	前	他	,

现在你们把自己献给上帝，表明你们是愿意与他立约、缔结婚姻的候选人。

[ɪn]['təʊkən][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [kən'sentɪŋ] [ə'fekʃən] [ænd; ənd][ju'naɪtɪd] [hɑːts] , [pliːz] [tuː; tə] [gɪv]

in	token	of	your	consenting	affections	and	united	hearts	,	please	to	give
在	令牌	的	你的	同意	情感	和	团结的	心	,	请	到	给

[jɔː(r); jə(r)][hændz][tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðə(r)] .

your	hands	to	one	another	.
你的	双手	到	一	其他	.

为了表达你们彼此心意相通、心意相通，请将你们的手牵在一起。

" ['mɪstə(r)] . ['braɪdgruːm] , [ðə; ði]['pɜːs(ə)n] [huːm] [juː; jʊ] [naʊ] [teɪk] [baɪ][ðə; ði][hænd] ,

"	Mr	.	Bridegroom	,	the	person	whom	you	now	take	by	the	hand	,
"	先生	.	新郎	,	这	人	谁	你	现在	拿	经过	这	手	,

“新郎先生，您现在牵起的这位男士，

[juː; jʊ] [rɪ'siːv] [tuː; tə][biː; bi][jɔː(r); jə(r)] ['mærɪd] [waɪf] : [juː; jʊ] ['prɒmɪs] [tuː; tə] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] , [tuː; tə]

you	receive	to	be	your	married	wife	:	you	promise	to	love	her	,	to
你	收到	到	是	你的	已婚	妻子	:	你	承诺	到	爱	她	,	到

['ɒnə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ,

honor	her	,
荣誉	她	,

你接受成为你的妻子：你承诺爱她，尊重她，

[tuː; tə] [sə'pɔːt] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ɪn][ɔːl] [θɪŋz] [tuː; tə] [triːt] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [naʊ] ,

to	support	her	,	and	in	all	things	to	treat	her	as	you	are	now	,
到	支持	她	,	和	在	全部	事物	到	对待	她	作为	你	是	现在	,

要支持她，并且在所有事情上都要像现在这样对待她。

[ɔː(r)][ʃæl; ʃəl][ˌhɪər'ɑːftə(r)][biː; bi] [kən'vɪnst] [ɪz][baɪ][ðə; ði] [lɔːz] [ɒv; əv] [kraɪst] [meɪd] [jɔː(r); jə(r)]['djuːti] , — [ə; eɪ]

or	shall	hereafter	be	convinced	is	by	the	laws	of	Christ	made	your	duty	,	—	a
或者	将	此后	是	确信	是	经过	这	法律	的	基督	制成	你的	责任	,	—	一个

['tendə(r)] ['hʌzbənd] ,

tender	husband	,
投标	丈夫	,

或者将来确信，按照基督的律法，这是你的责任——一位温柔的丈夫

[wɪð] [ʌn'spɒtɪd] [fɪ'delətɪ] [tɪl] [deθ] [ʃæl; ʃəl] ['seprət] [juː; jʊ] .

with	unspotted	fidelity	till	death	shall	separate	you	.
和	未发现的	忠诚	直到	死亡	将	分离	你	.

至死不渝，忠贞不渝。

" ['mɪsɪz] . [braɪd] ,

"	Mrs	.	Bride	,
"	太太	.	新娘	,

“新娘夫人，

[ðə; ði]['pɜːs(ə)n] [huːm] [juː; jʊ] [naʊ] [həʊld][baɪ][ðə; ði][hænd][juː; jʊ] [ək'sept] [tuː; tə][biː; bi][jɔː(r); jə(r)] ['mærɪd]

the	person	whom	you	now	hold	by	the	hand	you	accept	to	be	your	married
这	人	谁	你	现在	抓住	经过	这	手	你	接受	到	是	你的	已婚

['hʌzbənd] ;

husband	;
丈夫	;

你现在牵着的这个人，就是你接受的丈夫；

[juː; jʊ] ['prɒmɪs] [tuː; tə] [lʌv] [hɪm] , [tuː; tə] ['ɒnə(r)] [hɪm] , [tuː; tə] [səb'mɪt] [tuː; tə] [hɪm] ,

you	promise	to	love	him	,	to	honor	him	,	to	submit	to	him	,
你	承诺	到	爱	他	,	到	荣誉	他	,	到	提交	到	他	,

你承诺爱他、尊敬他、服从他。

[ænd; ənd][ɪn][ɔːl] [θɪŋz] [tuː; tə] [triːt] [hɪm][æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [ɔː(r)][ʃæl; ʃəl][ˌhɪərˈɑːftə(r)][biː; bi]

and	in	all	things	to	treat	him	as	you	are	now	or	shall	hereafter	be
和	在	全部	事物	到	对待	他	作为	你	是	现在	或者	将	此后	是

[kənˈvɪnst] ,

convinced	,
确信	,

无论在什么事上，都要像你现在或将来确信的那样对待他。

[ɪz][baɪ][ðə; ðɪ] [lɔːz] [ɒv; əv] [kraɪst] [meɪd] [jɔː(r); jə(r)]['djuːti] , — [æn; ən] [əˈfekʃənət] [waɪf] ,

is	by	the	laws	of	Christ	made	your	duty	,	—	an	affectionate	wife	,
是	经过	这	法律	的	基督	制成	你的	责任	,	—	一个	亲热	妻子	,

按照基督的律法，这是你应尽的职责——一位深情的妻子

[wɪð] [ɪnˈvaɪələb(ə)l] ['lɔɪəlti] [tɪl] [deθ] [ʃæl; ʃəl] ['seprət] [juː; jʊ] . [-]

with	inviolable	loyalty	till	death	shall	separate	you	.	[	143	]
和	不可侵犯的	忠诚	直到	死亡	将	分离	你	.	[	-	]

至死不渝的忠诚。[143]

" [ðɪs] ['spləm] ['kʌvənənt] [juː; jʊ] [meɪk] ,

"	This	solemn	covenant	you	make	,
"	这	庄严	盟约	你	制作	,

“你们所立的这项庄严盟约，

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] ['seɪkrɪd] [əʊθ] [baɪnd][jɔː(r); jə(r)] [səʊlz] [ɪn][ðə; ðɪ] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [greɪt] [gɒd] ,

and	in	this	sacred	oath	bind	your	souls	in	the	presence	of	the	Great	God	,
和	在	这	神圣	誓言	绑定	你的	灵魂	在	这	在场	的	这	伟大的	上帝	,

在伟大的神面前，以这神圣的誓言将你们的灵魂紧紧相连。

[ænd; ənd] [bɪˈfɔː(r)] [ðiːz] ['wɪtnəsiz] .

and	before	these	witnesses	.
和	前	这些	证人	.

并在这些证人面前。

" [aɪ] [ðen] [dɪˈkleə(r)][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] ['regjələli] ['mærɪd] [əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə]

"	I	then	declare	you	to	be	husband	and	wife	regularly	married	according	to
"	我	然后	宣布	你	到	是	丈夫	和	妻子	经常	已婚	根据	到

[ðə; ðɪ] [lɔːz] [ɒv; əv] [gɒd] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['kɒmənwelθ] :

the	laws	of	God	and	the	Commonwealth	:
这	法律	的	上帝	和	这	联邦	:

“我在此宣布你们是按照上帝和国家的法律正式结婚的夫妻：

['ðeəfɔː(r)] [wɒt] [gɒd] [hæθ] [ðʌs] [dʒɔɪnd] [təˈgeðə(r)] [let] [nəʊ][mæn] [pʊt] [əˈsʌndə(r)] .

therefore	what	God	hath	thus	joined	together	let	no	man	put	asunder	.
所以	什么	上帝	有	因此	加入	一起	让	不	男人	放	分离	.

所以，神所配合的，人不可分开。

" [wen] [ðiːz] [wɜːdz] [hæd; həd] [biːn] ['spləmli] ['spəʊkən][ðə; ðɪ] ['wɪdəʊ] ['mɑːgrət] [strʌk] [hɜː(r); hə(r)]

"	When	these	words	had	been	solemnly	spoken	the	widow	Margaret	struck	her
"	什么时候	这些	字	有	到过	庄严地	说	这	寡妇	玛格丽特	击	她

['eɪnʃənt] ['hɑːpsɪkɔːd] [ɪn][æn; ən][əʊld][fəˈmɪliə(r)] [tjuːn] [ɒv; əv] ['pleɪntɪv] ['tendənəs] ,

ancient	harpsichord	in	an	old	familiar	tune	of	plaintive	tenderness	,
古老的	羽管键琴	在	一个	老的	熟悉的	调	的	哀怨	压痛	,

“当这些话庄严地说完之后，寡妇玛格丽特弹奏起她那架古老的羽管键琴，奏出一首熟悉的、充满哀伤柔情的曲子。”

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['braɪdgruːm] ['həʊldɪŋ] ['mɪrɪəmz] [hænd][ɪn][æn; ən] [əˈfekʃənət] [klɑːsp] ,

and	the	young	bridegroom	holding	Miriam's	hand	in	an	affectionate	clasp	,
和	这	年轻的	新郎	保持	米里亚姆的	手	在	一个	亲热	搭扣	,

年轻的新郎深情地握着米利暗的手，

['ɑːnsə(r)d] [ðə; ðɪ]['mjuːzɪk] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hɪm] [ɔː(r)]['kærəl] ,

answered	the	music	with	a	little	hymn	or	carol	,
回答	这	音乐	和	一个	小的	圣歌	或者	颂歌	,

他用一首小赞美诗或颂歌回应了音乐。

['ɒf(ə)n] [juːst] [bɪ'fɔː(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['piːˌbɑːdiz] [ɒn][ə; eɪ] [laɪk] [ə'keɪʒ(ə)n] :

often	used	before	among	the	Peabodys	on	a	like	occasion	:
经常	用过的	前	之中	这	皮博迪	在	一个	喜欢	场合	:

皮博迪家族以前在类似场合也经常使用：

[ɪn'triːt] [ˌem 'iː][nɒt] — [aɪ] [nɛə] [wɪl] [liːv] [ðiː] ,

Entreat	me	not	—	I	ne'er	will	leave	thee	,
恳求	我	不是	—	我	从未	将要	离开	你	,

不要哀求我——我永远不会离开你。

[nɛə] [luːs] [ðɪs] [hænd][ɪn]['baʊə(r)][ɔː(r)] [hɔːl] ;

Ne'er	loose	this	hand	in	bower	or	hall	;
从未	松动的	这	手	在	凉亭	或者	大厅	;

切勿在闺房或厅堂中丢掉这只手；

[ðɪs] [hɑːt] , [ðɪs] [hɑːt] [ʃæl; ʃəl] [nɛə] [dɪ'siːv] [ðiː] ,

This	heart	,	this	heart	shall	ne'er	deceive	thee	,
这	心	,	这	心	将	从未	欺骗	你	,

这颗心，这颗心永远不会欺骗你，

[ðɪs] [vɔɪs] [ʃæl; ʃəl]['ɑːnsə(r)]['evə(r)][tuː; tə][ðaɪ] [kɔːl] .

This	voice	shall	answer	ever	to	thy	call	.
这	嗓音	将	回答	曾经	到	你的	称呼	.

这声音将永远回应你的呼唤。

[tuː; tə] [wɪtʃ] ['mɪriəm] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [briːf] [pɔːz] [ɒv; əv] [ˌhezɪ'teɪʃn] ,

To	which	Miriam	,	after	a	brief	pause	of	hesitation	,
到	哪个	米里亚姆	,	后	一个	简短的	暂停	的	犹豫	,

米利暗略作停顿，犹豫片刻后，说道：

[ɪn] [ðæt] [təʊn] [ɒv; əv] ['tʃɑːntɪŋ] [lə'ment] [fə'mɪliə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , ['ɑːnsə(r)d] —

in	that	tone	of	chanting	lament	familiar	to	her	,	answered	—
在	那	语气	的	吟唱	哀叹	熟悉的	到	她	,	回答	—

她用那种熟悉的吟诵般的哀叹语气回答道——

[ðaɪ] [gɒd] [ɪz] [maɪn] , [hwən'er] [ðaʊ] ,

Thy	God	is	mine	,	where'er	thou	rovest	,
你的	上帝	是	矿	,	哪里	你	罗维斯特	,

无论你身在何处，你的神也是我的神。

[hwən'er] [ðaʊ] ['dwɛləst] [ðeə(r)] [tuː] [wɪl] [aɪ] [dwel] ;

Where'er	thou	dwellest	there	too	will	I	dwell	;
哪里	你	居住地	那里	也	将要	我	住	;

你住在哪里，我也住在哪里；

[ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [greɪv] [ʃæl; ʃəl][ʃiː; ʃi] [ðaʊ] ['lʌvst] [-]

In	the	same	grave	shall	she	thou	lovest	[	144	]
在	这	相同的	严重	将	她	你	最爱	[	-	]

与你所爱之人同葬[144]

[laɪ] [daʊn] [wɪð] [hɪm] [ʃiː; ʃi] [lʌvz] [səʊ] [wel] .

Lie	down	with	him	she	loves	so	well	.
说谎	向下	和	他	她	爱	所以	出色地	.

她躺在她深爱的那个人身边。

[laɪk] [ə; eɪ] ['tʃɪəf(ə)l] [vɔɪs] ['ɑːnsərɪŋ] [tuː; tə] [ðiːz] , [ænd; ənd] ['wɪʃɪŋ] , [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs]

Like	a	cheerful	voice	answering	to	these	,	and	wishing	,	out	of	the	mysterious
喜欢	一个	快乐	嗓音	回答	到	这些	,	和	祝	,	出去	的	这	神秘

['dɑːknəs] [ɒv; əv] [naɪt] ,

darkness	of	night	,
黑暗	的	夜晚	,

如同一个欢快的声音回应着这些，并许愿着，从神秘的夜色中，

[ɔːl] ['hæpinəs] [ænd; ənd] [prɒ'sperəti] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['kʌp(ə)l] , [ðə; ði]['sɪlvə(r)] [kɔːl] [ɒv; əv] [ˌtʃæntɪ'klɪə(r)]

all	happiness	and	prosperity	to	the	young	couple	,	the	silver	call	of	Chanticleer
全部	幸福	和	繁荣	到	这	年轻的	夫妻	,	这	银	称呼	的	公鸡

[ə'rəʊz] [wɪ'ðaʊt] ,

arose	without	,
出现	没有	,

祝愿这对年轻夫妇幸福美满，雄鸡银亮的鸣叫声在窗外响起。

[rɪ'njuːd] [ænd; ənd] [rɪ'njuːd] [ə'gen] ,

renewed	and	renewed	again	,
更新	和	更新	再次	,

不断更新，再更新，

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd]['nevə(r)]['taɪə(r)][ɒv; əv] [ə'naʊnsɪŋ] [ðə; ði] ['hæpi] ['juːniən][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði]

as	if	he	could	never	tire	of	announcing	the	happy	union	to	all	the
作为	如果	他	可以	绝不	胎	的	宣布	这	快乐的	联盟	到	全部	这

['kʌntri] [raʊnd] .

country	round	.
国家	圆形的	.

仿佛他永远不会厌倦向全国宣布这桩喜事。

[ænd; ənd] [naʊ] [ɪn'dʒɔɪmənt] [wɒz; wəz][æt; ət][ɪts] [haɪt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['piːˌbɑːdiz] , [helpt] [baɪ] ['plenti] ,

And	now	enjoyment	was	at	its	height	among	the	Peabodys	,	helped	by	Plenty	,
和	现在	享受	曾是	在	它是	高度	之中	这	皮博迪	,	帮助	经过	很多	,

[huː] ,

who	,
WHO	,

现在，皮博迪一家人正享受着极致的快乐，这其中也少不了普伦蒂的帮助。

[wɪð] ['mɑːpsi] [fɔː(r); fə(r)] [tʃiːf] [ə'sɪstənt] , ['hʌrid] [ɪn] , [wɪð] [pleɪts] [ɒv; əv] ['ʃaɪnɪŋ] ['pɪpɪn] , [b'ɑːskɪts]

with	Mopsey	for	chief	assistant	,	hurried	in	,	with	plates	of	shining	pippins	,	baskets
和	莫普西	为了	首席	助手	,	慌忙	在	,	和	盘子	的	灼灼	皮平斯	,	篮子

[ɒv; əv] [nʌts] ,

of	nuts	,
的	坚果	,

莫普西担任首席助手，匆匆赶来，手里端着几盘闪闪发光的苹果，几篮坚果。

[braʊn] [dʒʌgz][ɒv; əv] [njuː] ['saɪdə(r)][ɒv; əv] [həʊm] - [meɪd] ['vɪntɪdʒ] ; ['mɪsɪz] . ['kærək] ,

brown	jugs	of	new	cider	of	home	-	made	vintage	;	Mrs	.	Carrack	,
棕色的	水罐	的	新的	苹果酒	的	家	-	制成	优质的	;	太太	.	卡拉克	,

棕色的罐子里装着自家酿造的新鲜苹果酒；卡拉克夫人

[huː] [hæd; həd] [sɪ'lektɪd] [ðə; ði] ['sɪmplɪst] ['gɑːmənt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['wɔːdrəʊb] , ['muːvɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn][eɪd]

who	had	selected	the	simplest	garment	in	her	wardrobe	,	moving	about	in	aid
WHO	有	已选	这	最简单的	服装	在	她	衣柜	,	移动	关于	在	援助

[ɒv; əv] [blæk] ['mɑːpsi] ,

of	black	Mopsey	,
的	黑色的	莫普西	,

她挑选了衣橱里最简单的衣服，在黑莫普西的陪伴下走来走去。

['tendərɪŋ] [rɪ'freʃmənt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][əʊld]['fɑːðə(r)] [fɜːst] ,

tendering	refreshment	to	her	old	father	first	,
投标	清爽	到	她	老的	父亲	第一的	,

她先给年迈的父亲送去茶点，

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . [dʒeɪn] ['piːbɒdi] [ɪn'sɪstɪŋ] [ɒn] ['biːɪŋ] [ə'laʊd] [tuː; tə] [dɪ'strɪbjuːt] [ðə; ði] ['wɔːlnʌts] [wɪð]

and	Mrs	.	Jane	Peabody	insisting	on	being	allowed	to	distribute	the	walnuts	with
和	太太	.	简	皮博迪	坚持	在	存在	允许	到	分发	这	核桃	和

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [hænd] .

her	own	hand	.
她	自己的	手	.

简·皮博迪夫人坚持要亲手分发核桃。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] , ['nevə(r)][æt; ət][rest][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [frisk] [tu:; tə][ænd; ənd][frəʊ] , [laɪk][səʊ]

The	children	,	never	at	rest	for	a	moment	,	frisked	to	and	fro	,	like	so
这	孩子们	,	绝不	在	休息	为了	一个	片刻	,	搜身	到	和	弗	,	喜欢	所以

['meni] ['meri] ['dɒlfɪnz] ,

many	merry	dolphins	,
许多	欢乐	海豚	,

孩子们一刻也停不下来，像一群快乐的海豚一样蹦蹦跳跳。

[dis'pɔ:t] [ɪn][ðə; ði] [ˌʌnə'kʌstəmd] ['kænd(ə)l] - [laɪt] , [tu:; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['kɒmənli]

disporting	in	the	unaccustomed	candle	-	light	,	to	which	they	were	commonly
体育运动	在	这	不习惯	蜡烛	-	光	,	到	哪个	他们	是	通常

['strendʒər] .

strangers	.
陌生人	.

在他们通常很陌生的烛光下嬉戏玩耍。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['lɪsnd] [tu:; tə][ɪn][ɔ:l][ðeə(r)] ['tʃaɪldɪʃ] ['præt(ə)l]['kaɪndli] , [baɪ] ['evri] [wʌn] ,

They	were	listened	to	in	all	their	childish	prattle	kindly	,	by	every	one	,
他们	是	听着	到	在	全部	他们的	幼稚	喋喋不休	亲切地	,	经过	每一个	一	,

他们稚嫩的絮叨被每个人都耐心地听着。

[ɪn'dʌldʒd] [ɪn][ɔ:l][ðeə(r)]['lɪt(ə)l] ['fu:lɪʃ] [weɪz] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [grəʊn] - [ʌp] ['pi:ˌbɑ:diz] [fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs]

indulged	in	all	their	little	foolish	ways	,	as	if	the	grown	-	up	Peabodys	for	this
沉溺其中	在	全部	他们的	小的	愚蠢	方式	,	作为	如果	这	生长	-	向上	皮博迪	为了	这

[naɪt] [æt; ət] [li:st] ,

night	at	least	,
夜晚	在	至少	,

今晚，他们尽情地做着各种傻事，仿佛长大后的皮博迪一家。

[bɪ'li:vd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ɪn'di:d] ['lɪt(ə)l] ['sɪtəznz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] , [streɪ] [

believed	that	they	were	indeed	little	citizens	of	the	kingdom	of	heaven	,	stray	[
相信	那	他们	是	的确	小的	公民	的	这	王国	的	天堂	,	流浪	[

-]

145	]
-	]

他们相信自己确实是天国的小公民，迷失了[145]

[ɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] ['wɪkɪd] [wɜ:ld] [ɒn] [pə'rəʊl] .

ing	about	this	wicked	world	on	parole	.
ing	关于	这	邪恶	世界	在	言语	.

假释期间，我对这个邪恶的世界感到担忧。

['ʌŋk(ə)l] ['ɒlɪvə] , [wʌns] , ['spredɪŋ] [hɪz; ɪz] [greɪt] [ˌdeklə'reɪʃ(ə)n] - [ɒv; əv] - [ˌɪndɪ'pendəns] ['pɒkɪt] -

Uncle	Oliver	,	once	,	spreading	his	great	Declaration	-	of	-	Independence	pocket	-
叔叔	奥利弗	,	一次	,	传播	他的	伟大的	宣言	-	的	-	独立	口袋	-

['hæŋkətʃɪf] [ɒn][hɪz; ɪz] [ni:z] ,

handkerchief	on	his	knees	,
手帕	在	他的	膝盖	,

奥利弗叔叔有一次把他的大号《独立宣言》手帕铺在膝盖上，

[ə'temptɪd] [tu:; tə][pʊt][ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ði] ['kwestʃən] [æz; əz][tu:; tə][ðeə(r)] ['lɜ:nɪŋ] .

attempted	to	put	them	to	the	question	as	to	their	learning	.
尝试过	到	放	他们	到	这	问题	作为	到	他们的	学习	.

试图询问他们的学习情况。

[ðeɪ] [ɔ:l] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] ['dɑ:ktər; draɪv] . ['fræŋklɪn] , [wɪð] [hɪz; ɪz]['spektək(ə)lz] [θrəʊn] [ʌp] [ɒn][hɪz; ɪz] [braʊ] ,

They	all	recognised	Dr	.	Franklin	,	with	his	spectacles	thrown	up	on	his	brow	,
他们	全部	已确认	博士	.	富兰克林	,	和	他的	眼镜	抛掷	向上	在	他的	眉头	,

[ə'mʌŋ] [ðə; ði]['saɪnə(r)] ,

among	the	signers	,
之中	这	签署人	,

签名者中，所有人都认出了富兰克林博士，他把眼镜架在额头上。

[bʌt; bət] [di'naiŋ] [ɔ:l] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [mɔ:(r)] , [ræn] [ə'weɪ] [tu:; tə][ðə; ði] ['kæptɪn] , [hu:]

but	denying	all	knowledge	of	anything	more	,	ran	away	to	the	Captain	,	who
但	否认	全部	知识	的	任何事物	更多的	,	跑	离开	到	这	队长	,	WHO

[wɒz; wəz] ['bɪzi] ['bɪldɪŋ] ,

was	busy	building	,
曾是	忙碌的	建筑	,

但他矢口否认知道更多事情，逃到了正在忙着建造的船长那里。

[ə; eɪ]['dʌz(ə)n][æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] , ['peɪpə(r)] ['pækɪt] [ʃɪps] , [ænd; ənd] ['lɔ:ntʃɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'pɒn] [ðə; ði]

a	dozen	at	a	time	,	paper	packet	ships	,	and	launching	them	upon	the
一个	打	在	一个	时间	,	纸	包	船舶	,	和	发射	他们	之上	这

['teɪb(ə)l][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [si:] .

table	for	a	sea	.
桌子	为了	一个	海	.

一次制作十几艘纸船，然后把它们放在桌子上，准备下水航行到大海。

[ɪn][ðə; ði] ['veri] [mɪdst] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɜ:θfəl] ['hʌbʌb] [əʊld] [sɪl'vestər] [kɔ:ld] ['rɒbət] [ænd; ənd] ['wɪljəm]

In	the	very	midst	of	the	mirthful	hubbub	old	Sylvester	called	Robert	and	William
在	这	非常	中间	的	这	欢乐的	尘嚣	老的	西尔维斯特	称为	罗伯特	和	威廉

[tu:; tə][hɪz; ɪz][saɪd] ,

to	his	side	,
到	他的	边	,

在一片欢声笑语中，老西尔维斯特把罗伯特和威廉叫到身边。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [hɜ:d] [tu:; tə] ['wɪspə(r)] , " [brɪŋ] - [ɪm] [ɪn] .

and	was	heard	to	whisper	,	"	Bring	'	em	in	.
和	曾是	听到	到	耳语	,	"	带来	-	呃	在	.

有人听到他低声说："把他们带进来。"

" ['wɪljəm] [ænd; ənd] ['rɒbət] [wɜ:(r); wə(r)] [gɒn] [ə; eɪ]['məʊmənt][ænd; ənd] [rɪ'tɜ:nd] , ['beərɪŋ] ['ʌndə(r)]

"	William	and	Robert	were	gone	a	moment	and	returned	,	bearing	under
"	威廉	和	罗伯特	是	已消失	一个	片刻	和	返回	,	轴承	在下面

['hevi] [hed] - [weɪ] ,

heavy	head	-	way	,
重的	头	-	方式	,

威廉和罗伯特离开了一会儿，然后返回，步伐沉重。

['tʌmblɪŋ] [ænd; ənd] ['pɪtʃɪŋ] [ɒn] [wʌn] [saɪd] ['kɒnstəntli] , [tu:] ['eɪnʃənt] ['spɪnɪŋ] [wi:lz] ,

tumbling	and	pitching	on	one	side	constantly	,	two	ancient	spinning	wheels	,
翻滚	和	投球	在	一	边	不断地	,	二	古老的	旋转	车轮	,

两台古老的纺车不停地翻滚、倾斜，向一侧倾倒。

['mɑ:psi] ['fɒləʊɪŋ] [wɪð] ['snəʊi] [fl'ɒks] [ɒv; əv] [wʊl] [ænd; ənd] ['spɪnɪŋ] [stɪks] .

Mopsey	following	with	snowy	flocks	of	wool	and	spinning	sticks	.
莫普西	下列的	和	下雪的	羊群	的	羊毛	和	旋转	棍子	.

莫普西跟在后面，带着雪白的羊毛和纺纱棒。

[əʊld] [sɪl'vestər] [ə'rəʊz] , [ænd; ənd] [dɪ'lɪvərɪŋ] [ə; eɪ] [stɪk] [ænd; ənd] [flɒk] [tu:; tə]['mɪsɪz] . ['kærək] [ænd; ənd]

Old	Sylvester	arose	,	and	delivering	a	stick	and	flock	to	Mrs	.	Carrack	and
老的	西尔维斯特	出现	,	和	运送	一个	戳	和	群	到	太太	.	卡拉克	和

['mɪsɪz] . [dʒeɪn] ['pi:bɒdi] ,

Mrs	.	Jane	Peabody	,
太太	.	简	皮博迪	,

老西尔维斯特站了起来，给卡拉克太太和简·皮博迪太太送去了一根棍子和一群羊。

[rɪ'kwestɪd] [ðem; ðəm] , [ɪn][ə; eɪ][maɪld] [vɔɪs] [ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [kɔ:s] [ɔ:l'redi]

requested	them	,	in	a	mild	voice	and	as	a	matter	of	course	already
请求	他们	,	在	一个	温和的	嗓音	和	作为	一个	事情	的	课程	已经

['set(ə)ld] , " [tu:; tə] [bɪ'gɪn] .

settled	,	"	to	begin	.
定居	,	"	到	开始	.

他用温和的语气，像理所当然地认为事情已经决定的那样，请求他们"开始"。

" [ə; eɪ] ['spɪnɪŋ] - [mætʃ] !
" A spinning - match !
" 一个 旋转 - 匹配 !

“一场旋转比赛！”

" [jes] , ['enɪθɪŋ] [juː; jʊ] [tʃuːz] [tuː; tə] - [naɪt] , ['fɑːðə(r)] .
" Yes , anything you choose to - night , father .
" 是的 , 任何事物 你 选择 到 - 夜晚 , 父亲 .

“是的，父亲，今晚您做什么都可以。”

" ['rəʊlɪŋ] [bæk] [ðeə(r)] [sliːvz] , [ə'dʒʌstɪŋ] [ðeə(r)] [gaʊnz] , [-]
" Rolling back their sleeves , adjusting their gowns , [146]
" 滚动 后退 他们的 袖子 , 调整 他们的 礼服 , [-]

“卷起袖子，整理长袍，[146]

[ðə; ði] [wiːlz] ['biːɪŋ] ['plɑːntɪd] [ɒn] ['aɪðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['faɪəpleɪs] , ['mɪsɪz] . [dʒeɪn] [ænd; ənd] ['mɪsɪz] .
the wheels being planted on either side of the fireplace , Mrs . Jane and Mrs .
这 车轮 存在 已种植 在 任何一个 边 的 这 壁炉 , 太太 . 简 和 太太 .
['kærək] ,
Carrack ,
卡拉克 ,

壁炉两侧摆放着车轮，简太太和卡拉克太太。

[stɪk] [ɪn] [hænd] , [siːzd] [iːtʃ] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [ə'lɒtmənt] [ɒv; əv] [wʊl] , [ænd; ənd] [sent] [ðə; ði] [wiːlz]
stick in hand , seized each on her allotment of wool , and sent the wheels
戳 在 手 , 查获 每个 在 她 分配 的 羊毛 , 和 发送 这 车轮
[hwɜːrl] .
whirling .
旋转 .

一手拿着棍子，一手抓住她分到的羊毛，一手使出纺车，飞快地转动起来。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['tʃɪəf(ə)l] [saɪt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [tuː] ['meitrən] ['kləʊzɪŋ] [ɪn] [ə'pɒn] [ðə; ði] [wiːl] ,
It was a cheerful sight to see the two matrons closing in upon the wheel ,
它 曾是 一个 快乐 视线 到 看 这 二 女舍监 结束 在 之上 这 车轮 ,

看到两位女舍监围着车轮走来，真是一幅令人愉悦的景象。

[rɪ'taɪərɪŋ] , ['kləʊzɪŋ] [ɪn] [ə'gen] — [huːz] [wiːl] [ɪz] ['swɪftɪst] , [huːz] [θred] [truːist] ?
retiring , closing in again — whose wheel is swiftest , whose thread truest ?
退休 , 结束 在 再次 — 谁 车轮 是 最快 , 谁 线 最真实的 ?

退场，再次逼近——谁的轮子最快，谁的线最真？

[naʊ] ['mɪsɪz] . [dʒeɪn] — [naʊ] ['mɪsɪz] . ['kærək] .
Now Mrs . Jane — now Mrs . Carrack .
现在 太太 . 简 — 现在 太太 . 卡拉克 .

现在是简夫人——现在是卡拉克夫人。

[ɪf] ['aɪðə(r)] , ['mɪsɪz] . ['kærək] [pʊts] [ðə; ði] [məʊst] [hɑːt] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] .
If either , Mrs . Carrack puts the most heart in her work .
如果任何一个 , 太太 . 卡拉克 放置 这 最多 心 在 她 工作 .

如果非要二选一的话，卡拉克夫人对工作投入了最多的心血。

" [naʊ] [ʃiː; ʃi] [lʊks] [laɪk] [maɪ] ['nænsi] , " [sed] [əʊld] [sɪl'vestər] [ɪn] [ə; eɪ] [gləʊ] ,
" Now she looks like my Nancy , " said old Sylvester in a glow ,
" 现在 她 看起来 喜欢 我的 南希 , " 说 老的 西尔维斯特 在 一个 辉光 ,

“现在她看起来像我的南希了，”老西尔维斯特容光焕发地说。

" [æz; əz] [wen] [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [spɪn] [ænd; ənd] [sɪŋ] , [ɪn] [ðə; ði] [əʊld] ['ʌpə(r)] ['tʃeɪmbə(r)] .
" as when she used to spin and sing , in the old upper chamber .
" 作为 什么时候 她 用过的 到 旋转 和 唱歌 , 在 这 老的 上 房间 .

“就像她以前在老楼上的房间里纺纱唱歌一样。”

" [ə'weɪ] [ðeɪ] [gəʊ] — [huːz] [wiːl] [ɪz] ['swɪftɪst] , [huːz] [θred] [ðə; ði] [truːist] [naʊ] ?

" Away they go — whose wheel is swiftest , whose thread the truest now ?

" 离开 他们 去 — 谁 车轮 是 最快 , 谁 线 这 最真实的 现在 ?

“他们出发了——现在谁的车轮最快，谁的线索最真实？”

[waɪl] [swɪft] [ænd; ənd] [friː] [ðə; ði] ['kɒntest] ['weɪdʒɪz] , [ðə; ði]['pɑːlə(r)] - [dɔː(r)] ['stændɪŋ] ['əʊpən] ,

While swift and free the contest wages , the parlor - door standing open ,

尽管 迅速 和 自由的 这 竞赛 工资 , 这 客厅 - 门 常设 打开 ,

虽然比赛奖金发放迅速且免费，但客厅的门却敞开着。

[ænd; ənd] [bɪ'jɒnd] [ðæt] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] , [lʊk] [daʊn] [ðə; ði] [lɒŋ] [pə'spektɪv] !

and beyond that the door of the sitting - room , look down the long perspective !

和 超过 那 这 门 的 这 坐着 - 房间 , 看 向下 这 长的 看法 !

再往前看，就是客厅的门，沿着长远的视线望去！

[duː; də][juː; jʊ][nɒt] [siː] [ɪn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['faɪə(r)][ə; eɪ][dɑːk] [hed] , ['laɪtɪŋ] [ʌp] ,

Do you not see in the twilight of the kitchen fire a dark head , lighting up ,

做 你 不是 看 在 这 暮 的 这 厨房 火 一个 黑暗的 头 , 灯光 向上 ,

你难道没看到厨房炉火的昏暗中，一个黑色的脑袋正在亮起吗?

[æz; əz][ɪn] ['flæʃɪz] , [wɪð] [ə; eɪ] ['glɪtərɪŋ] [rəʊ] [ɒv; əv] [tiːθ] , [wɪð] [ə; eɪ]['vaɪələnt][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]

as in flashes , with a glittering row of teeth , with a violent agitation of the

作为 在 闪光灯 , 和 一个 闪闪发光 排 的 牙齿 , 和 一个 暴力 搅动 的 这

['bɒdi] ,

body ,

身体 ,

如同闪电般闪现，露出一排闪亮的牙齿，伴随着身体的剧烈颤抖，

[wɪð] ['gʌsti] [hɑː] - [hæz] , [ænd; ənd] ['frægmənts] [ɒv; əv][æn; ən] [ʌp'rɔːriəs] [tʃɑːnt] ['flaɪɪŋ] [θruː] [ðə; ði]

with gusty ha - ha's , and fragments of an uproarious chant flying through the

和 阵风 哈 - 有 , 和 片段 的 一个 哄然 呗 飞行 通过 这

[dɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [ɪ'fekt] [-]

door something to this effect [147]

门 某物 到 这 影响 [-]

伴随着阵阵笑声，一阵喧闹的歌声从门里传了出来，大意是这样的[147]

[əʊ] , [diː] [faɪn] ['leɪdɪz] , [haʊ] [deɪ] [duː; də] [spɪn] — [spɪn] — [spɪn] ,

Oh , de fine ladies , how dey do spin — spin — spin ,

哦 , 德 美好的 女士们 , 如何 戴 做 旋转 — 旋转 — 旋转 ,

哦，这些美丽的女士们，她们转圈转得真好——转圈转——转圈转，

[laɪk] [diː][gælz] [lɒŋ] [ə'gəʊ] — [lɒŋ] [ə'gəʊ] !

Like de gals long ago — long ago !

喜欢 德 女孩们 长的 前 — 长的 前 !

就像很久以前的姑娘们——很久以前!

[aɪ][bet] - [wʌn][doʊnt][wɪn] — [wɪn] — [wɪn] ,

I bet to'der one don't win — win — win ,

我 赌注 - 一 不 赢 — 赢 — 赢 ,

我打赌，其中一个不会赢——赢——赢，

[keɪs] [diː] ['daɪmənd] - ['flaʊəz] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] [grəʊ] .

Kase de diamond - flowers on her fingers grow .

加濑 德 钻石 - 花朵 在 她 手指 生长 .

她手指上的钻石花在生长。

[leɪ] [daʊn] [jɔː(r); jə(r)] [waɪt] [glʌvz] , [teɪk] [ʌp] [diː] [wʊl] ,

Lay down your white gloves , take up de wool ,

莱 向下 你的 白色的 手套 , 拿 向上 德 羊毛 ,

放下你的白手套，拿起羊毛，

[raʊnd] [ə'baʊt] [diː] ['hwɜːlɪ] [wiːl] [gəʊ] ;
Round about de whirly wheel go ;
圆形的 关于 德 旋转的 车轮 去 ;

绕着旋转木马转一圈;

- [ænd; ənd] ['nɪmb(ə)l] [fiːt] [pʊl] ,
Back'ard and for'ard nimble feet pull ,
- 和 向前 灵活 脚 拉 ,

灵活的双脚前后拉动,

[laɪk] [diː] [naɪs] [gælz] [lɒŋ] — [lɒŋ] [ə'gəʊ] !
Like de nice gals long — long ago !
喜欢 德 好的 女孩们 长的 — 长的 前 !

就像很久很久以前的那些好姑娘们一样!

['saɪləns] [fˈɒləʊz] ,
Silence follows ,
沉默 跟随 ,

随后一片寂静。

[ɪn] [wɪtʃ] ['nʌθɪŋ] [ɪz] [əb'zɜːvəbl] [frɒm; frəm] [ðæt] ['kwɔːtə(r)] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [greɪt] [peə(r)] [ɒv; əv]
in which nothing is observable from that quarter more than a great pair of
在 哪个 没有什么 是 可观察的 从 那 四分之一 更多的 比 一个 伟大的 一对 的
[waɪt] [aɪz] ['rəʊlɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['pɑːʃ(ə)l] ['dɑːknəs] .
white eyes rolling about in the partial darkness .
白色的 眼睛 滚动 关于 在 这 部分的 黑暗 .

从那个方向看去,除了在昏暗的光线下转动的一双巨大的白色眼睛之外,什么也看不到。

[huː] [wɒz; wəz] ['ʌðə(r)] [ðæn; ðən] [pliːzd] [ðæt] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] - [dɪ'sɪʒ(ə)n] , [əʊld] [sɪl'vestər]
Who was other than pleased that in spite of Mopsey's decision , old Sylvester
WHO 曾是 其他 比 高兴 那 在 尽管如此 的 - 决定 , 老的 西尔维斯特
[dɪ'tɜːmɪnd] [ðæt] [ɪf] ['aɪðə(r)] ,
determined that if either ,
决定 那 如果 任何一个 ,

除了高兴之外,还有谁会高兴呢?尽管莫普西做出了决定,老西尔维斯特还是决定,如果其中任何一个.....

['mɪsɪz] . - [wɜːk] [wɒz; wəz] [dʌn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ðə; ði] [suːnɪst] ,
Mrs . Carrack's work was done a little the soonest ,
太太 . - 工作 曾是 完毕 一个 小的 这 最快 ,

卡拉克太太的工作完成得最快一些。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [θred] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ðə; ði] [truːist] ?
and that her thread was a little the truest ?
和 那 她 线 曾是 一个 小的 这 最真实的 ?

而她的说法其实最接近真相?

['djʊərɪŋ] [ðə; ði] ['kɒntest] [ðə; ði] [əʊld] ['mɜːtʃənt] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd] [kən'vəːs] ['kləʊsli] , [ə'pɑːt]
During the contest the old merchant and his wife had conversed closely , apart
期间 这 竞赛 这 老的 商人 和 他的 妻子 有 交谈 密切 , 除
;
;
;

比赛期间,老商人和他的妻子分开进行了密切的交谈;

[ðə; ði] [griːn] [ʃeɪd] [hæd; həd] [lɒst] [ɪts] ['terəz] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [lʊk] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] ['stedəli] , [naʊ]
the green shade had lost its terrors , and he could look on it steadily , now
这 绿色的 阴影 有 丢失的它是 恐怖 , 和 他 可以 看 在 它 稳步 , 现在
;
;
;

绿色的树荫不再令人恐惧,他现在可以平静地凝视它了;

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][kləʊz] ['wɪljəm] ['piːbɒdi] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ðə; ði]['faɪəpleɪs] , [druː] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]

and	at	the	close	William	Peabody	approaching	the	fireplace	,	drew	from	his
和	在	这	关闭	威廉	皮博迪	接近	这	壁炉	,	画	从	他的

['bʊzəm] [ðə; ði][əʊld] ['pɑːtʃmənt] [diːd] ,

bosom	the	old	parchment	deed	,
怀	这	老的	羊皮纸	契据	,

最后，威廉·皮博迪走到壁炉前，从胸前掏出那份古老的羊皮纸契约。

[wɪtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz]['hʌŋgə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['mʌni] [hæd; həd][səʊ]['ɒf(ə)n] [dis'kwaiət] [hɪz; ɪz]['vɪzɪts][tuː; tə][ðə; ði]

which	in	his	hunger	for	money	had	so	often	disquieted	his	visits	to	the
哪个	在	他的	饥饿	为了	钱	有	所以	经常	不安	他的	访问	到	这

['həʊmsted] ,

homestead	,
家园	,

他对金钱的贪婪常常让他不敢回家探望。

[ænd; ənd] [θrʌst] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] ['veri] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [fleɪm] , [wɪtʃ] [suːn] ['ʃrɪvld] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] ,

and	thrust	it	into	the	very	heart	of	the	flame	,	which	soon	shrivelled	it	up	,
和	推力	它	进入	这	非常	心	的	这	火焰	,	哪个	很快	干瘪	它	向上	,

然后把它插进火焰中心，火焰很快就把它烧焦了。

[ænd; ənd] , [kən'veɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][aʊt][æt; ət][ðə; ði] ['tʃɪmni] ,

and	,	conveying	it	out	at	the	chimney	,
和	,	传递	它	出去	在	这	烟囱	,

然后，通过烟囱将其排出，

[bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz][pɑːst] [spred] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['piːsf(ə)l] ['æʃɪz] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['veri] [graʊndz]

before	the	night	was	past	spread	it	in	peaceful	ashes	over	the	very	grounds
前	这	夜晚	曾是	过去的	传播	它	在	和平	灰烬	超过	这	非常	理由

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][səʊ] [lɒŋ] [dɪ'stɜːbd] . [-]

which	it	had	so	long	disturbed	.	[	148	]
哪个	它	有	所以	长的	不安	.	[	-	]

在夜幕降临之前，将它化作宁静的灰烬，洒在它曾长期扰乱的土地上。[148]

" [səʊ] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ! " [sed] [ðə; ði][əʊld] ['mɜːtʃənt] , [æz; əz][ðə; ði][lɑːst] [fleɪk] ['vænɪʃd] ; "

"	So	much	for	that	!	"	said	the	old	merchant	,	as	the	last	flake	vanished	;	"
"	所以	很多	为了	那	!	"	说	这	老的	商人	,	作为	这	最后的	薄片	消失了	;	"

[ænd; ənd] [naʊ] ,

and	now	,
和	现在	,

“就这样吧！”老商人说着，最后一片雪花也消失了；“现在，

['nefjuː] , " [hiː; hi] [ə'drest] [hɪm'self] [tuː; tə] ['ɛlˌbrɪdʒ] , " [fʊl'fɪlɪŋ] [æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] [kə'nektɪd]

nephew	,	"	he	addressed	himself	to	Elbridge	,	"	fulfilling	an	engagement	connected
侄子	,	"	他	已解决	他自己	到	埃尔布里奇	,	"	满足	一个	订婚	连接

[wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [rɪ'tɜːn] ,

with	your	return	,
和	你的	返回	,

“侄子，”他转向埃尔布里奇说道，“履行与你归来有关的约定。”

[ai] [rɪ'zaɪn] [tuː; tə][juː; jʊ][ɔːl] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['fɑː.ðərz] ['prɒpəti] . "

I	resign	to	you	all	charge	of	your	father's	property	.	"
我	辞职	到	你	全部	收费	的	你的	父亲的	财产	.	"

我将你们父亲的所有财产都交由你们管理。

" [dɪd][juː; jʊ] [brɪŋ] ['eniθɪŋ] [wɪð] [juː; jʊ][frɒm; frəm][ðə; ði][gəʊld]['riːdʒən] ?

"	Did	you	bring	anything	with	you	from	the	Gold	Region	?
"	做过	你	带来	任何事物	和	你	从	这	金子	地区	?

“你从黄金地区带了什么东西过来吗？”

" ['mɪsɪz] . ['kærək] [ˌɪntə'pəʊzd] .

"	Mrs	.	Carrack	interposed	.
"	太太	.	卡拉克	插入	.

卡拉克夫人插话道。

" [nɒt] [wʌn] [sent] , [ɑːnt] , " ['ɛlˌbrɪdʒ] ['ɑːnsə(r)d] ['prɒmptli] .

"	Not	one	cent	,	Aunt	,	"	Elbridge	answered	promptly	.
"	不是	一	中心	,	阿姨	,	"	埃尔布里奇	回答	及时	.

“一分钱也没有，姨妈，”埃尔布里奇立即回答道。

" [juː; jʊ] [meɪ] [ˌeɪ diː 'diː] , ['wɪljəm] , " [pə'sjuːd] ['mɪsɪz] . ['kærək] , " [ðə; ði] [sʌmz] [ɒv; əv] [maɪn] [juː; jʊ]

"	You	may	add	,	William	,	"	pursued	Mrs	.	Carrack	,	"	the	sums	of	mine	you
"	你	可能	添加	,	威廉	,	"	追击	太太	.	卡拉克	,	"	这	总和	的	矿	你

[hæv; həv][ɪn][hænd] .

have	in	hand	.
有	在	手	.

“威廉，”卡拉克夫人继续说道，“你可以把你手头上的我的钱也加进去。”

" ['wɪljəm] ['piːbɒdi] [wɒz; wəz] ['pɔːzɪŋ] [ɒn] [ðɪs] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] ,

"	William	Peabody	was	pausing	on	this	proposition	,
"	威廉	皮博迪	曾是	暂停	在	这	主张	,

威廉·皮博迪正在斟酌这个提议，

[ðə; ði] [sʌmz] [ɪn] ['kwestʃən] ['biːɪŋ] [æt; ət] [ðæt] ['veri] ['məʊmənt][em'bɑːk, im-][ɪn][ə; eɪ][məʊst]['prɒfɪtəb(ə)l]

the	sums	in	question	being	at	that	very	moment	embarked	in	a	most	profitable
这	总和	在	问题	存在	在	那	非常	片刻	启航	在	一个	最多	有利可图

[ˌspekju'leɪʃ(ə)n] .

speculation	.
推测	.

这些资金当时正被用于一项利润丰厚的投机活动。

[ə'pɒn] [ðə; ði] ['veri] [haɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [fe'stɪvəti] ,

Upon	the	very	height	of	the	festivity	,
之上	这	非常	高度	的	这	节日	,

在庆祝活动最热烈的时候，

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [gləu] [ðə; ði] [bɹ'aɪtəst] [ænd; ənd][wɒz; wəz][məʊst]['mjuːzɪk(ə)l] [wɪð] ['mɜːθfəl] ['vɔɪsɪz] ,

when	it	glowed	the	brightest	and	was	most	musical	with	mirthful	voices	,
什么时候	它	发光	这	最亮的	和	曾是	最多	音乐	和	欢乐的	声音	,

当它发出最明亮的光芒，奏出最欢快的乐曲时，

[ðeə(r)][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['keɪsmənt] [ə; eɪ] ['məʊnɪŋ] [saʊnd] [æz; əz] [ɪf] [bɔːn] [ə'pɒn][ðə; ði]

there	had	come	to	the	casement	a	moaning	sound	as	if	borne	upon	the
那里	有	来	到	这	窗扇	一个	呻吟	声音	作为	如果	出生	之上	这

[wɪnd] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstəns] ,

wind	from	a	distance	,
风	从	一个	距离	,

窗户上传来一阵呜咽声，仿佛是从远处随风而来。

[ə; eɪ] ['weɪlɪŋ] [ɒv; əv] ['æŋgwɪʃ] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [laɪk] [ænd; ənd] [ˌʌn'laɪk] [ðæt] [ɒv; əv]['hjuːmən]

a	wailing	of	anguish	,	at	the	same	time	like	and	unlike	that	of	human
一个	哀嚎	的	痛苦	,	在	这	相同的	时间	喜欢	和	与此不同	那	的	人类

['sʌfərɪŋ] .

suffering	.
痛苦	.

一声声痛苦的哀嚎，既像人类的苦难，又不像人类的苦难。

[baɪ] [sləʊ] [əd'vɑːnsɪz] [ˌaɪ 'tiː] [epɹ'əʊtʃt] ['nɪərə(r)][ænd; ənd]['nɪərə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['həʊmsted] ,

By	slow	advances	it	approached	nearer	and	nearer	to	the	homestead	,
经过	慢的	进展	它	接近	更近	和	更近	到	这	家园	,

它缓慢地前进，越来越接近农舍。

[ænd; ənd] [wen'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ə'rəʊz] [ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [ðə; ðɪ] ['fæməli] [ɪn'dʒɔɪmənt] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['məʊmənt(ə)ri]

and	whenever	it	arose	it	brought	the	family	enjoyment	to	a	momentary
和	每当	它	出现	它	带来	这	家庭	享受	到	一个	瞬间

[pɔːz] .

pause	.
暂停	.

每当这种情况发生时，都会让全家人的欢乐时光戛然而止。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [drɔːn] [səʊ] [nɪə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [naʊ] [ə'gen] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn] ['mɔːnf(ə)l]

It	had	drawn	so	near	that	it	sounded	now	again	,	as	if	in	mournful
它	有	绘制	所以	靠近	那	它	听起来	现在	再次	,	作为	如果	在	悲哀

[ˌlæmən'teɪʃn] , [æt; ət] [-]

lamentation	,	at	[	149	]
哀叹	,	在	[	-	]

它已经如此靠近，以至于现在又发出了一声哀鸣，仿佛是在发出悲伤的叹息，[149]

[ðə; ði] ['veri] [dɔː(r)] , [wen] ['mɑːpsi] , [hɜː(r); hə(r)] [dɑːk] [feɪs] ['ɔːlməʊst] [waɪt] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [braʊ]

the	very	door	,	when	Mopsey	,	her	dark	face	almost	white	,	and	her	brow
这	非常	门	,	什么时候	莫普西	,	她	黑暗的	脸	几乎	白色的	,	和	她	眉头

['rɪŋkld] [wɪð] [æŋ'zaɪəti] ,

wrinkled	with	anxiety	,
皱	和	焦虑	,

就在这时，莫普西站在门口，她黝黑的脸几乎泛白，眉头因焦虑而紧皱。

[rʌʃt] [ɪn] .

rushed	in	.
匆忙	在	.

冲了进去。

" ['grænfɑːðə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ə'dresɪŋ] [əʊld] [sɪl'vestər] , " [blaɪnd] - ['daɪɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [dɔː(r)] -

"	Grandfather	,	"	she	said	,	addressing	old	Sylvester	,	"	blind	Sorrel's	dying	in	the	door	-
"	祖父	,	"	她	说	,	解决	老的	西尔维斯特	,	"	瞎的	-	垂死	在	这	门	-

[jɑːd] .

yard	.
院子	.

“爷爷，”她对老西尔维斯特说，“瞎眼的索雷尔快要死在院子里了。”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [wʌn] [ɪn] [ɔːl] [ðæt] ['kʌmpəni] [huːm] [ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] [dɪd] [nɒt] [kɔːz] [tuː; tə]

"	There	was	not	one	in	all	that	company	whom	the	announcement	did	not	cause	to
"	那里	曾是	不是	一	在	全部	那	公司	谁	这	公告	做过	不是	原因	到

[stɑːt] ;

start	;
开始	;

“公司里没有一个人听到这个消息后不感到兴奋；

[led] [baɪ] [əʊld] [sɪl'vestər] , [ðeɪ] ['heɪstɪli] [rəʊz] , [ænd; ənd] ['kɒndʌktɪd] [baɪ] ['mɑːpsi] , ['fɒləʊd] [tuː; tə]

led	by	old	Sylvester	,	they	hastily	rose	,	and	conducted	by	Mopsey	,	followed	to
引领	经过	老的	西尔维斯特	,	他们	草草	玫瑰	,	和	实施	经过	莫普西	,	随后	到

[ðə; ði] [siːn] .

the	scene	.
这	场景	.

在老西尔维斯特的带领下，他们匆匆起身，在莫普西的指挥下，赶往现场。

[blaɪnd] ['sɒrəl] [wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] [mɒs] - [grəʊn] [hɔːs] - [trɒf] , [æt; ət] [ðə; ði] [geɪt] .

Blind	Sorrel	was	lying	by	the	moss	-	grown	horse	-	trough	,	at	the	gate	.
瞎的	酢浆草	曾是	说谎	经过	这	苔藓	-	生长	马	-	槽	,	在	这	门	.

盲眼的索雷尔躺在长满青苔的马槽旁，就在大门边。

" [aɪ] ['nəʊtɪst] [hɜː(r); hə(r)] [θruː] [ðə; ði] [deɪ] , " [sed] ['ɒlɪvə] ,

"	I	noticed	her	through	the	day	,	"	said	Oliver	,
"	我	注意到	她	通过	这	天	,	"	说	奥利弗	,

“我一整天都注意到她了，”奥利弗说。

" ['wɒndərɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [leɪn] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [si:kɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] . "

"	wandering	up	the	lane	as	if	she	was	seeking	the	house	.	"
"	漫游	向上	这	车道	作为	如果	她	曾是	寻求	这	房子	.	"

“她沿着小路走来走去，好像在寻找房子。”

" [ðə; ði] [deθ] - ['ægəni] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bi:n] [ə'pɒn] [hɜ:(r); hə(r)] [ðen] , " [sed] ['wɪljəm] ['pi:bɒdi] ,

"	The	death	-	agony	must	have	been	upon	her	then	,	"	said	William	Peabody	,
"	这	死亡	-	痛苦	必须	有	到过	之上	她	然后	,	"	说	威廉	皮博迪	,

“那时她一定已经承受了临终的痛苦，”威廉·皮博迪说道。

['ʃeɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hænd] .

shading	his	eyes	with	his	hand	.
阴影	他的	眼睛	和	他的	手	.

他用手遮住眼睛。

" [ʃi:; ʃi] [rɪ'membəd] , [pə'hæps] , [hɜ:(r); hə(r)] [jʌŋ] [deɪz] , " [əʊld] [sɪl'vestər] ['ædɪd] ,

"	She	remembered	,	perhaps	,	her	young	days	,	"	old	Sylvester	added	,
"	她	记得	,	也许	,	她	年轻的	天	,	"	老的	西尔维斯特	额外	,

“她或许还记得自己的年轻时代，”老西尔维斯特补充道。

" [wen] [ʃi:; ʃi] [ju:st] [tu:; tə] [krɒp] [ðə; ði] [dɔ:(r)] - [jɑ:d] [grɑ:s] .

"	when	she	used	to	crop	the	door	-	yard	grass	.
"	什么时候	她	用过的	到	庄稼	这	门	-	院子	草	.

“以前她会修剪门前院的草坪。”

" ['mɑ:psi] , [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [sə'lɪsɪtju:d] [tu:; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] [deθ] - [bed] [ɒv; əv] [pɔ:(r); pʊə(r)] [blaɪnd]

"	Mopsey	,	in	her	solicitude	to	have	the	death	-	bed	of	poor	blind
"	莫普西	,	在	她	关怀	到	有	这	死亡	-	床	的	贫穷的	瞎的

['sɒrəl] ['prɒpəli] [ə'tendɪd] ,

Sorrel	properly	attended	,
酢浆草	适当地	参加	,

“莫普西一心想让可怜的盲人索雷尔在临终前得到妥善照顾，

[hæd; həd] [brɔ:t] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] , [ɪn] [ðə; ði] [ɪ'vent] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['peɪlɪŋ] [ɔ:(r)] [ˌɒbskjʊə'reɪʃən] [ɒv; əv] [ðə; ði]

had	brought	with	her	,	in	the	event	of	the	paling	or	obscuration	of	the
有	带来	和	她	,	在	这	事件	的	这	苍白	或者	遮蔽	的	这

[mu:n] ,

moon	,
月亮	,

她随身携带了……以防月亮黯淡或被遮蔽。

[ə; eɪ] [dɑ:k] ['læntən] ,

a	dark	lantern	,
一个	黑暗的	灯笼	,

一盏黑色的灯笼，

[wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [held] ['tendəli] [ə'saɪd] [æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði] [pɔ:(r); pʊə(r)] [əʊld] ['kri:tʃə(r)] [stɪl] [pə'zest]

which	she	held	tenderly	aside	as	though	the	poor	old	creature	still	possessed
哪个	她	握住	温柔地	旁边	作为	尽管	这	贫穷的	老的	生物	仍然	拥有

[hɜ:(r); hə(r)] [saɪt] ;

her	sight	;
她	视线	;

她温柔地将它放在一边，仿佛这可怜的老家伙仍然拥有视力；

[ɪm'u:vəbəl] [hɜ:'self] [æz; əz] [ðəʊ] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [-]

immoveable	herself	as	though	she	had	[	150	]
不可移动的	她自己	作为	尽管	她	有	[	-	]

她一动不动，仿佛她有[150]

[biːn] [ə; eɪ] ['swɔːðɪ] ['ɪmɪdʒ] [ɪn] [stəʊn] , [waɪl] , [ɒn][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] [saɪd] , ['wɪljəm] ['piːbɒdi] , [nɪə(r)]

been	a	swarthy	image	in	stone	,	while	,	on	the	other	side	,	William	Peabody	,	near
到过	一个	黝黑的	图像	在	石头	,	尽管	,	在	这	其他	边	,	威廉	皮博迪	,	靠近

[hɜː(r); hə(r)] [hed] ,

her	head	,
她	头	,

一面是黝黑的石像，另一面是威廉·皮博迪，靠近她的头部。

[stʊd] ['geɪzɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ðɪ]['ænɪm(ə)l] [wɪð] [ə; eɪ] [fɪkst] [ɪn'tensətɪ] ,

stood	gazing	upon	the	animal	with	a	fixed	intensity	,
站立	凝视	之上	这	动物	和	一个	固定的	强度	,

他目光炯炯地盯着那只动物，

['briːðɪŋ] [hɑːd][ænd; ənd] ['wɒtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['daɪɪŋ] ['strʌg(ə)l] [wɪð] [ə; eɪ]['rɪdʒɪd] ['stedɪnəs] [ɒv; əv]

breathing	hard	and	watching	her	dying	struggle	with	a	rigid	steadiness	of
呼吸	难的	和	观看	她	垂死	斗争	和	一个	死板的	稳定性	的

['fiːtʃə(r)] ['ɔːlməʊst]['peɪnf(ə)l][tuː; tə][bɪ'həʊld] .

feature	almost	painful	to	behold	.
特征	几乎	痛苦	到	看哪	.

呼吸急促，看着她垂死挣扎，脸上却带着僵硬的神情，这几乎令人难以忍受。

" [hæz; həz] ['kærɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [mɪl] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] , " [hiː; hi] [sed] ;

"	Has	carried	me	to	mill	many	a	day	,	"	he	said	;
"	有	携带	我	到	磨	许多	一个	天	,	"	他	说	;

“它曾多次载着我去磨坊，”他说；

" [sʌm; səm] [plˈɛzɑːntəst] ['aʊəz] [ɒv; əv][maɪ][laɪf] [spent] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [bæk] , ['sɔːntə, 'sɑːn-] [ə'lɒŋ]

"	some	pleasantest	hours	of	my	life	spent	upon	her	back	,	sauntering	along
"	一些	最令人愉悦的	小时	的	我的	生活	花费	之上	她	后退	,	闲逛	沿着

[æt; ət] ['ɜːli] [deɪ] . "

at	early	day	.	"
在	早期的	天	.	"

“我生命中最愉快的时光，就是在她背上度过的，清晨漫步街头。”

" [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [rəʊd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] ['miːtɪŋ] , " [sɪl'vestər] [ə'drest] [hɪz; ɪz] ['sekənd] [sʌn] , "

"	Your	mother	rode	her	to	meeting	,	"	Sylvester	addressed	his	second	son	,	"
"	你的	母亲	骑	她	到	会议	,	"	西尔维斯特	已解决	他的	第二	儿子	,	"

[ɒn][jɔː(r); jə(r)] ['wedɪŋ] - [deɪ] , ['ɒlɪvə] .

on	your	wedding	-	day	,	Oliver	.
在	你的	婚礼	-	天	,	奥利弗	.

“你母亲骑着她去参加会议，”西尔维斯特对他的二儿子说，“在你结婚那天，奥利弗。”

['sɒrəl] [wɒz; wəz][ɒv; əv][ə; eɪ] [lɒŋ] - [lɪvd; 'laɪvd] [reɪs] . "

Sorrel	was	of	a	long	-	lived	race	.	"
酢浆草	曾是	的	一个	长的	-	居住地	种族	.	"

索雷尔属于长寿种族。

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ðɪ][dʒˈɛntləst] [hɔːs] - ['krɪːtʃə(r)] [juː; jʊ]['evə(r)] [əʊnd] , ['fɑːðə(r)] , " ['ædɪd] ['mɪsɪz] .

"	She	was	the	gentlest	horse	-	creature	you	ever	owned	,	father	,	"	added	Mrs	.
"	她	曾是	这	最温柔的	马	-	生物	你	曾经	拥有	,	父亲	,	"	额外	太太	.

['kærək] ,

Carrack	,
卡拉克	,

“父亲，她是你养过的最温顺的马，”卡拉克夫人补充道。

['tɜːnɪŋ] [ə'fekʃənətlɪ] [tə'wɔːd] [əʊld] [sɪl'vestər] ,

turning	affectionately	toward	old	Sylvester	,
转弯	亲切地	朝向	老的	西尔维斯特	,

他深情地转向老西尔维斯特，

" [ænd; ənd] ['hjuːmə] [ˌjuː 'es][gˈɜːlz] [wen] [wiː; wi][rəʊd][hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn]
" and humored us girls when we rode her as though she had been
" 和 幽默 我们 女孩们什么时候 我们 骑 她 作为 尽管 她 有 到过
[ə; eɪ] [blʌd] - [rɪˈleɪʃ(ə)n] . "
a blood - relation . "
一个 血 - 关系 . "

“当我们骑在她身上时，她就像我们的亲人一样，对我们这些女孩子百般迁就。”

" [aɪm][nɒt][səʊ][ʃʊə(r)][ɒv; əv] [ðæt] , " ['mɪstə(r)] . ['tɪf(ə)ni] ['kærək] [ˌriːˈdʒɔin, ri-] ,
" I'm not so sure of that , " Mr . Tiffany Carrack rejoined ,
" 我是 不是 所以 当然 的 那 , " 先生 . 蒂芙尼 卡拉克 重新加入 ,

“我对此不太确定，”蒂芙尼·卡拉克先生回答道。

" [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [dʌmpt] [ˌem ˈiː][ɪn][ə; eɪ] [dɪtʃ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns] . "
" for she has dumped me in a ditch more than once . "
" 为了 她 有 丢弃 我 在 一个 沟 更多的 比 一次 . "

“因为她不止一次把我扔进沟里。”

" [ðæt] [wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['keələs] ['raɪdɪŋ] , ['tɪf(ə)ni] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] ,
" That was your own careless riding , Tiffany , " said the Captain ,
" 那 曾是 你的 自己的 粗心 骑术 , 蒂芙尼 , " 说 这 队长 ,

“那是你自己骑车不小心造成的，蒂芙尼，”船长说。

" [aɪ][doʊnt] [bɪˈliːv] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [liːst] [ɪl] - [wɪl] [təˈwɔːdz] ['eni] ['lɪvɪŋ] ['kriːtʃə(r)] , [mæn][ɔː(r)]
" I don't believe she had the least ill - will towards any living creature , man or
" 我 不 相信 她 有 这 至少 患病的 - 将要 向 任何 活的 生物 , 男人 或者
[biːst] .
beast .
兽 .

“我不认为她对任何生物，无论是人还是动物，有过丝毫恶意。”

" [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [əbˈzɜːvd] [ðæt] [wenˈevə(r)] ['wɪljəm] ['piːbɒdi] [spəʊk] , [blaɪnd] ['sɒrəl] [tɜːnd]
" It was observed that whenever William Peabody spoke , blind Sorrel turned
" 它 曾是 观察到 那 每当 威廉 皮博迪 辐 , 瞎的 酢浆草 转向
[hɜː(r); hə(r)] ['fiːb(ə)l] [hed] [ɪn] [ðæt] [ˌdiː 'aɪ] [-]
her feeble head in that di [151]
她 微弱 头 在 那 迪 [-]

“人们观察到，每当威廉·皮博迪说话时，盲人索雷尔就会把她虚弱的头转向那个方向[151]

['rekʃən] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ɹˈɛkəgnˌaɪzd] [ænd; ənd] ['sɪŋgld] [aʊt] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [frɒm; frəm][ɔːl][ðə; ði]['ʌðə(r)z] .
rection , as if she recognised and singled out his voice from all the others .
反射 , 作为 如果 她 已确认 和 单身 出去 他的 嗓音 从 全部 这 其他的 .

她反应过来，仿佛从众人的声音中认出了他的声音。

" [ʃiː; ʃi] [nəʊz] [jɔː(r); jə(r)] [vɔɪs] , ['fɑːðə(r)] , ['iːv(ə)n][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['dɑːknəs] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] ,
" She knows your voice , father , even in her darkness , " said the Captain ,
" 她 知道 你的 嗓音 , 父亲 , 甚至 在 她 黑暗 , " 说 这 队长 ,

“父亲，即使在黑暗中，她也能认出你的声音，”船长说道。

" [æz; əz][ðə; ði]['seɪlə(r)] [telz] [hɪz; ɪz][əʊld] ['kæptɪnz] [step] [ɒn] [dek] [æt; ət] [naɪt] . "
" as the sailor tells his old captain's step on deck at night . "
" 作为 这 水手 讲述 他的 老的 船长的 步 在 甲板 在 夜晚 . "

“正如水手讲述他老船长夜里在甲板上行走的情景一样。”

" [wel] [ʃiː; ʃi] [meɪ] , [tʃɑːlz] , " [ðə; ði] ['mɜːtʃənt] [rɪˈplaɪd] ,
" Well she may , Charles , " the merchant replied ,
" 出色地 她 可能 , 查尔斯 , " 这 商人 回复 ,

“或许如此，查尔斯，”商人回答道。

" [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [fəul] [ðə; ði] [seɪm] [deɪ] [aɪ][wɒz; wəz] [bɔːn] .
" for she was foaled the same day I was born .
" 为了 她 曾是 小马驹 这 相同的 天 我 曾是 出生 .

因为她和我同一天出生。

" [ðə; ði][əʊld] ['kriːtʃə(r)] [məʊn] [ænd; ənd] [hiːv] [hɜː(r); hə(r)][saɪd]['feɪntə(r)][ænd; ənd]['feɪntə(r)] .

"	The	old	creature	moaned	and	heaved	her	side	fainter	and	fainter	.
"	这	老的	生物	呻吟	和	喘息	她	边	较暗	和	较暗	.

“那老家伙呻吟着，身体越来越微弱，抽搐着。”

" [spiːk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , ['wɪljəm] , " [sed] [ðə; ði][əʊld] ['grænfɑːðə(r)] .

"	Speak	to	her	,	William	,	"	said	the	old	grandfather	.
"	说话	到	她	,	威廉	,	"	说	这	老的	祖父	.

“跟她说话，威廉，”老爷爷说。

['wɪljəm] ['piːbɒdi] [bent] [daʊn] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['tremjələs] [vɔɪs] [sed] , " ['sɒrəl] , [duː; də][juː; jʊ]

William	Peabody	bent	down	,	and	in	a	tremulous	voice	said	,	"	Sorrel	,	do	you
威廉	皮博迪	弯曲	向下	,	和	在	一个	颤抖的	嗓音	说	,	"	酢浆草	,	做	你

[nəʊ] [ˌem 'iː] ?

know	me	?
知道	我	?

威廉·皮博迪弯下腰，颤抖着声音说：“索雷尔，你认识我吗？”

" [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][blaɪnd] ['kriːtʃə(r)] ['lɪftɪd] [ʌp][hɜː(r); hə(r)][eɪdʒd] [hed] ['fiːbli] [tə'wɔːdz] [hɪm] , [hiːv]

"	The	poor	blind	creature	lifted	up	her	aged	head	feebly	towards	him	,	heaved
"	这	贫穷的	瞎的	生物	抬起	向上	她	老年人	头	虚弱地	向	他	,	喘息

[hɜː(r); hə(r)] ['wɪəri] [saɪd] ,

her	weary	side	,
她	厌倦	边	,

“那可怜的盲人虚弱地抬起她苍老的头颅，抽动着她疲惫的腰肢，

[gɑːspt] [wʌns][ænd; ənd][wɒz; wəz] [gɒn] .

gasped	once	and	was	gone	.
倒吸一口气	一次	和	曾是	已消失	.

他倒吸了一口气，然后就消失了。

[ðə; ði] [muːn] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] ['ʃaɪnɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ][klɪə(r)][ænd; ənd]['lev(ə)l] [laɪt] [ə'pɒn][ðə; ði]

The	moon	,	which	had	been	shining	with	a	clear	and	level	light	upon	the
这	月亮	,	哪个	有	到过	灼灼	和	一个	清除	和	等级	光	之上	这

[gruːp] [ɒv; əv]['feɪsɪz] ,

group	of	faces	,
团体	的	面孔	,

月光皎洁明亮，平和地照耀着众人的脸庞。

[dip] [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['ɔːtʃəd] - [triːz] ,

dipped	at	that	moment	behind	the	orchard	-	trees	,
浸入	在	那	片刻	在后面	这	果园	-	树木	,

就在那一刻，他躲到了果园树后。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] ['læntən] ['flɪkərɪŋ] ['fiːbli] , [wɒz; wəz]

and	at	the	same	instant	the	light	in	the	lantern	flickering	feebly	,	was
和	在	这	相同的	立即的	这	光	在	这	灯笼	闪烁	虚弱地	,	曾是

[ɪk'stɪŋgwɪʃt; ek'stɪŋgwɪʃt] .

extinguished	.
熄灭	.

就在同一时刻，灯笼里微弱的光芒熄灭了。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] [laɪt] [aʊt] , ['mɑːpsi] , " [əʊld] [sɪl'vestər] [ɑːskt] .

"	What	do	you	mean	by	putting	the	light	out	,	Mopsey	,	"	old	Sylvester	asked	.
"	什么	做	你	意思是	经过	推杆	这	光	出去	,	莫普西	,	"	老的	西尔维斯特	问	.

“莫普西，你说的‘关灯’是什么意思？”老西尔维斯特问道。

" [aɪ] [njuː] [diː][əʊld][læmp] [wʊd] [biː; bi] [gɔɪn] - [aʊt] , ['mæsə] , [suːn] [æz; əz]['evə(r)][blaɪnd] ['sɒrəl] [daɪ] ;

"	I	knew	de	old	lamp	would	be	goin	'	out	,	Massa	,	soon	as	ever	blind	Sorrel	die	;
"	我	知道	德	老的	灯	会	是	去	-	出去	,	马萨	,	很快	作为	曾经	瞎的	酢浆草	死	;

“老爷，我知道那盏旧灯很快就会熄灭，就像瞎眼的索雷尔去世后一样；

[ai]['tremb(ə)l][səʊ][ai][duː; də] - [nəʊ] [-]
I tremble so I do ' no [152]
我 颤抖 所以 我 做 - 不 [-]

我颤抖着，所以我不[152]

[wɒt] [aɪm] ['seɪɪŋ] .
what I'm saying .
什么 我是 说 .

我说的就是这个意思。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][pɔː(r); pʊə(r)] - [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['ʃeɪkən] [aʊt][ðə; ði] [laɪt] .
" It was poor Mopsey's agitation which had shaken out the light .
" 它 曾是 贫穷的 - 搅动 哪个 有 摇晃 出去 这 光 .

“是可怜的莫普西的焦躁不安震灭了灯。”

" ['nevə(r)][ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [nəʊ] [ə; eɪ][mɔː(r)] ['feɪθf(ə)l] ['sɜːvənt] , [ə; eɪ]['truːə(r)] [frend] , [ðæn; ðən][pɔː(r); pʊə(r)]
" Never shall we know a more faithful servant , a truer friend , than poor
" 绝不 将 我们 知道 一个 更多的 忠实 仆人 , 一个 更真实 朋友 , 比 贫穷的
[blaɪnd] ['sɒrəl] ,
blind Sorrel ,
瞎的 酢浆草 ,

“我们再也找不到比可怜的盲人索雷尔更忠诚的仆人，更真挚的朋友了。”

" [ðeɪ] [ɔːl] [ə'griːd] ;
" they all agreed ;
" 他们 全部 同意 ;

他们都同意了；

[ænd; ənd] [baʊnd] [stɪl] ['kləʊzə(r)] [tə'geðə(r)] [baɪ][səʊ]['sɪmp(ə)l][ə; eɪ] [bɒnd] [æz; əz] ['kɒmən] ['sɪmpəθi] [ɪn]
and bound still closer together by so simple a bond as common sympathy in
和 边界 仍然 更近 一起 经过 所以 简单的 一个 纽带 作为 常见的 同情 在
[ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][əʊld][blaɪnd]['fæməli] [hɔːs] ,
the death of the poor old blind family horse ,
这 死亡 的 这 贫穷的 老的 瞎的 家庭 马 ,

他们因为对家中那匹年老失明的马的去世而产生共同的同情，这种简单的纽带将他们联系得更加紧密了。

[ðeɪ] [rɪ'tɜːnd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['həʊmsted] .
they returned within the homestead .
他们 返回 之内 这 家园 .

他们返回了家园。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['skeəsli] ['siːtɪd] [ə'gen] [wen] ['wɪljəm] ['piːbɒdi] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['kærək] ,
They were scarcely seated again when William Peabody , turning to Mrs . Carrack ,
他们 是 几乎 坐着 再次 什么时候 威廉 皮博迪 , 转弯 到 太太 . 卡拉克 ,
[sed] , " ['sɜːt(ə)nli] !
said , " Certainly !
说 , " 当然 !

他们刚坐下，威廉·皮博迪就转向卡拉克夫人说：“当然！”

" [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][træns'fɜː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['mʌni] [ɒv; əv] [hɜːz] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz][ɒn] [ləʊn] , [tuː; tə]
" referring to the transfer of the money of hers in his hands on loan , to
" 指 到 这 转移 的 这 钱 的 她的 在 他的 双手 在 贷款 , 到
['ɛlˌbrɪdʒ] ,
Elbridge ,
埃尔布里奇 ,

指的是将她借给他的钱转交给埃尔布里奇。

" [hiː; hi] [wɪl] [niːd] [sʌm; səm] ['redi] ['mʌni] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ðə; ði] [wɜːld] [wɪð] .
" he will need some ready money to begin the world with .
" 他 将要 需要 一些 准备好 钱 到 开始 这 世界 和 .

“他需要一些现钱才能开始他的人生。”

" [ɔːl] [wɒz; wəz] ['tʃɪəf(ə)l] ['frendʃɪp] [naʊ] ; [ðə; ði] ['fæməli] , ['rekənsaɪld] [ɪn] [ɔːl] [ɪts] ['membəz] ,

"	All	was	cheerful	friendship	now	;	the	family	,	reconciled	in	all	its	members	,
"	全部	曾是	快乐	友谊	现在	;	这	家庭	,	和解	在	全部	它是	成员	,

“现在到处都是欢乐的友谊；家庭成员之间也和解了，

['sɪtɪŋ] [ə'baʊt] [ðeə(r)] [eɪdʒd] ['fɑːˌðərz] [hɑːθ] [ɒn] [ðɪs] ['glɔːriəs] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [naɪt] ; [ðə; ði] ['geɪə(r)]

sitting	about	their	aged	father's	hearth	on	this	glorious	Thanksgiving	night	;	the	gayer
坐着	关于	他们的	老年人	父亲的	炉	在	这	辉煌	感恩	夜晚	;	这	更gay

[muːd] [səb'saɪdɪŋ] ,

mood	subsiding	,
情绪	消退	,

在这个美好的感恩节夜晚，他们围坐在年迈父亲的壁炉旁；欢快的气氛渐渐消退。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['stɪlnəs] [fel] [ə'pɒn] [ðə; ði] [həʊl] [haʊs] , [sʌtʃ] [æz; əz] [prɪ'siːdz] [sʌm; səm] [njuː] [tɜːn] [ɪn]

a	sudden	stillness	fell	upon	the	whole	house	,	such	as	precedes	some	new	turn	in
一个	突然	寂静	跌倒	之上	这	所有的	房子	,	这样的	作为	之前	一些	新的	转动	在

[ðə; ði] ['dɪskɔːs] .

the	discourse	.
这	话语	.

整个房子里突然一片寂静，仿佛谈话即将发生新的转折。

[əʊld] [sɪl'vestər] ['piːbɒdi] [sæt] [ɪn] [ðə; ði] ['sentə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fæməli] , ['muːvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] [tuː; tə]

Old	Sylvester	Peabody	sat	in	the	centre	of	the	family	,	moving	his	body	to
老的	西尔维斯特	皮博迪	卫星	在	这	中心	的	这	家庭	,	移动	他的	身体	到

[ænd; ənd] [frəʊ] ['dʒentli] ,

and	fro	gently	,
和	弗	轻轻地	,

老西尔维斯特·皮博迪坐在家人中间，轻轻地来回摇晃着身体。

[ænd; ənd] ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪt] [hed] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [brest] ;

and	lifting	his	white	head	up	and	down	upon	his	breast	;
和	举重	他的	白色的	头	向上	和	向下	之上	他的	胸部	;

他抬起白色的头颅，让它在胸前上下摆动；

[hɪz; ɪz] [həʊl] [lʊk] [ænd; ənd] ['mænə(r)] ['strɒŋli] [ə'restɪŋ] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ɔːl] ; [ɒv; əv] [ðə; ði]

his	whole	look	and	manner	strongly	arresting	the	attention	of	all	;	of	the
他的	所有的	看	和	方式	强烈	逮捕	这	注意力	的	全部	;	的	这

['tʃɪldrən] [nɒt] [ðə; ði] [liːst] .

children	not	the	least	.
孩子们	不是	这	至少	.

他的一举一动和神态深深吸引了所有人的目光，尤其是孩子们。

['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [-]

After	a	[	153	]
后	一个	[	-	]

在[153]之后

[waɪl] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] [pɔːzd] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['maɪldli] [ə'baʊt] , [ə'drest] [ðə; ði] ['haʊshəʊld] .

while	the	old	man	paused	,	and	looking	mildly	about	,	addressed	the	household	.
尽管	这	老的	男人	暂停	,	和	寻找	轻微地	关于	,	已解决	这	家庭	.

老人停顿了一下，温和地环顾四周，然后对家里人说道。

" [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] ['hæpi] [deɪ] , [maɪ] ['tʃɪldrən] , " [hiː; hi] [sed] , " [bʌt; bət] [ðə; ði] [siːdz] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː]

"	This	is	a	happy	day	,	my	children	,	"	he	said	,	"	but	the	seeds	of	it
"	这	是	一个	快乐的	天	,	我的	孩子们	,	"	他	说	,	"	但	这	种子	的	它

[wɜː(r); wə(r)] [səʊn] ,

were	sown	,
是	播种	,

“孩子们，今天是个快乐的日子，”他说，“但这幸福的种子早已埋下。”

[juː; jʊ][mʌst; məst] [əˈlaʊ] [æn; ən][əʊld][mæn][tuː; tə][seɪ] , [lɒŋ] , [lɒŋ] [əˈgəʊ] .

you	**must**	**allow**	**an**	**old**	**man**	**to**	**say**	**,**	**long**	**,**	**long**	**ago**	**.**
你	必须	允许	一个	老的	男人	到	说	,	长的	,	长的	前	.

你必须允许一位老人说，很久很久以前。

[ɪf] [wʌn] [gʊd] [ˈbiːɪŋ] [hæd; həd][nɒt] [daɪd][ɪn][ə; eɪ][fɑː(r)] [ˈkʌntri] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈdɪstənt] [taɪm] ,

If	**one**	**good**	**Being**	**had**	**not**	**died**	**in**	**a**	**far**	**country**	**and**	**a**	**very**	**distant**	**time**	**,**
如果	一	好的	存在	有	不是	死亡	在	一个	远的	国家	和	一个	非常	遥远	时间	,

如果一位善良的人没有在遥远的国度、遥远的过去死去，

[wiː; wi][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [ðɪs] [ˈkʌmfət] [naʊ] .

we	**could**	**not**	**have**	**this**	**comfort**	**now**	**.**
我们	可以	不是	有	这	舒适	现在	.

我们现在无法享受这种舒适。

" [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [wɒtʃt] [ðə; ði][əʊld] [ˈgrænfɑːðə(r)] [mɔː(r)] [ˈkləʊsli] .

"	**The**	**children**	**watched**	**the**	**old**	**grandfather**	**more**	**closely**	**.**
"	这	孩子们	观看	这	老的	祖父	更多的	密切	.

孩子们更加仔细地观察着老爷爷。

" [ai][ˌeɪ ˈem][æn; ən][əʊld][mæn] , [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [wɪð] [juː; jʊ] , [ai] [fiːl] ,

"	**I**	**am**	**an**	**old**	**man**	**,**	**and**	**shall**	**be**	**with**	**you**	**,**	**I**	**feel**	**,**
"	我	是	一个	老的	男人	,	和	将	是	和	你	,	我	感觉	,

“我已年迈，但我感觉我会一直陪伴着你们。”

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] [jet] ;

but	**for**	**a**	**little**	**while**	**yet**	**;**
但	为了	一个	小的	尽管	然而	;

但还要过一段时间；

[æz; əz][wʌn] [huː] [stændz][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə] [kʌm] , [ˈlʊkɪŋ] [θruː] ,

as	**one**	**who**	**stands**	**at**	**the**	**gate**	**of**	**the**	**world**	**to**	**come**	**,**	**looking**	**through**	**,**
作为	一	WHO	站立	在	这	门	的	这	世界	到	来	,	寻找	通过	,

如同站在来世之门前，凝视着前方的人，

[ænd; ənd] [θruː] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz] [suːn] [tuː; tə] [pɑːs] ,

and	**through**	**which**	**he**	**is**	**soon**	**to**	**pass**	**,**
和	通过	哪个	他	是	很快	到	经过	,

他即将经过那里，

[wɪl] [juː; jʊ][nɒt] [əˈlaʊ] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [bɪˈliːv] [ðæt] [ai] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊps] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]

will	**you**	**not**	**allow**	**me**	**to**	**believe**	**that**	**I**	**thought**	**of**	**the**	**hopes**	**of**	**your**
将要	你	不是	允许	我	到	相信	那	我	想法	的	这	希望	的	你的

[ɪˈmɔːt(ə)l] [ˈspɪrɪt] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [juːθ] ?

immortal	**spirits**	**in**	**your**	**youth**	**?**
不朽	烈酒	在	你的	青年	?

难道你不让我相信，在你年轻的时候，我曾想到过你那些不朽灵魂的希望吗?

" [æz; əz] [ˈbiːɪŋ] [ðə; ði] [ˈeldɪst] , [ænd; ənd] [ˈɑːnsərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][rest] , [ˈwɪljəm] [ˈpiːbɒdi] [rɪˈplaɪd] ,

"	**As**	**being**	**the**	**eldest**	**,**	**and**	**answering**	**for**	**the**	**rest**	**,**	**William**	**Peabody**	**replied**	**,**
"	作为	存在	这	长子	,	和	回答	为了	这	休息	,	威廉	皮博迪	回复	,

" [wiː; wi] [wɪl] . "

"	**We**	**will**	**.**	**"**
"	我们	将要	.	"

作为年纪最大的人，威廉·皮博迪代表其他人回答说：“我们会的。”

" [dɪd][ai][nɒt] [tiːtʃ] [juː; jʊ] [ðen] , [ɔː(r)] [straɪv] [maɪ] [best] [tuː; tə] [tiːtʃ] ,

"	**Did**	**I**	**not**	**teach**	**you**	**then**	**,**	**or**	**strive**	**my**	**best**	**to**	**teach**	**,**
"	做过	我	不是	教	你	然后	,	或者	努力	我的	最好的	到	教	,

“难道我当时没有教导过你，或者没有尽力教导过你吗？”

[ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [bʌt; bət] [wʌn] ['həʊli] [gɒd] ? "

that	there	was	but	one	Holy	God	?	"
那	那里	曾是	但	一	圣	上帝	?	"

难道只有一位圣洁的神吗?

" [juː; jʊ] [dɪd] , ['fɑːðə(r)] — [juː; jʊ] [dɪd] !

"	You	did	,	father	—	you	did	!
"	你	做过	,	父亲	—	你	做过	!

“你做到了，父亲——你做到了！”

" [ðə; ði] ['wɪdəʊ] ['mɑːgrət] ['ɑːnsə(r)d] .

"	the	widow	Margaret	answered	.
"	这	寡妇	玛格丽特	回答	.

“寡妇玛格丽特回答道。”

" [ðæt] [hɪz; ɪz] ['əʊnli] [sʌn] [daɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌjuː 'es] ? "

"	That	his	only	Son	died	for	us	?	"
"	那	他的	仅有的	儿子	死亡	为了	我们	?	"

“他的独生子为我们而死？”

" ['ɒf(ə)n] — ['ɒf(ə)n] ! " [sed] ['mɪsɪz] . ['kærək] .

"	Often	—	often	!	"	said	Mrs	.	Carrack	.
"	经常	—	经常	!	"	说	太太	.	卡拉克	.

“经常——经常！”卡拉克夫人说。

" [ðæt] [wiː; wi] [mʌst; məst] [lʌv] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] [æz; əz] ['breðrən] ? " [-]

"	That	we	must	love	one	another	as	brethren	?	"	[	154	]
"	那	我们	必须	爱	一	其他	作为	弟兄们	?	"	[	-	]

“我们必须像弟兄一样彼此相爱吗？”[154]

" [æt; ət] ['mɔːnɪŋ] [ænd; ənd] [naɪt] , [ɪn] ['wɪntə(r)] [ænd; ənd] ['sʌmə(r)] ; [baɪ] [ðə; ði] [hɑːθ] [ænd; ənd] [ɪn]

"	At	morning	and	night	,	in	winter	and	summer	;	by	the	hearth	and	in
"	在	早晨	和	夜晚	,	在	冬天	和	夏天	;	经过	这	炉	和	在

[ðə; ði] [fiːld] ,

the	field	,
这	场地	,

“无论清晨还是夜晚，无论冬日还是夏日；无论在炉边还是田野，

[juː; jʊ] [dɪd] , " ['ɒlɪvə] [ˌriː'dʒɔin, ri-] .

you	did	,	"	Oliver	rejoined	.
你	做过	,	"	奥利弗	重新加入	.

“你做到了，”奥利弗重新说道。

" [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz] [bʌt; bət] [wʌn] [pɑːθ] [tuː; tə] ['hæpinəs] [ænd; ənd] [piːs] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [ˌhɪər'ɑːftə(r)] , "

"	That	there	is	but	one	path	to	happiness	and	peace	here	and	hereafter	,	"
"	那	那里	是	但	一	小路	到	幸福	和	和平	这里	和	此后	,	"

[hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,

he	continued	,
他	持续	,

“通往今生来世幸福与和平的道路只有一条，”他继续说道。

" [θruː] [ðə; ði] [pə'fɔːməns] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['djuːti] [tə'wɔːdz] ['aʊə(r)] ['meɪkə(r)] , [ænd; ənd] ['aʊə(r)] ['feləʊ]

"	through	the	performance	of	our	duty	towards	our	Maker	,	and	our	fellow
"	通过	这	表现	的	我们的	责任	向	我们的	制造商	,	和	我们的	同伴

[men] [ɒv; əv] ['evri] [neɪm] ,

men	of	every	name	,
男人	的	每一个	姓名	,

“通过履行我们对造物主和所有同胞的义务，

[ænd; ənd] [tʌŋ] , [ænd; ənd] [klaɪm] , [ænd; ənd] ['kʌlə(r)] ?

and	tongue	,	and	clime	,	and	color	?
和	舌头	,	和	气候	,	和	颜色	?

还有舌头、气候和颜色?

[tuː; tə] [lʌv] [jɔː(r); jə(r)][dɪə(r)] ['neɪtɪv] [lænd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][sɪts] ['hæpi] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['neɪʃnz] , [bʌt; bət]

to	love	your	dear	Native	Land	,	as	she	sits	happy	among	the	nations	,	but
到	爱	你的	亲爱的	本国的	土地	,	作为	她	坐着	快乐的	之中	这	国家	,	但

[tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [ðɪs] ,

to	remember	this	,
到	记住	这	,

要热爱你亲爱的祖国，她安居于万国之中，但也要记住这一点：

['aʊə(r)]['nætʃ(ə)rəl] [həʊm] ,

our	natural	home	,
我们的	自然的	家	,

我们天然的家园，

[ɪz][bʌt; bət][ðə; ði] [graʊnd] - [nest] [ænd; ənd]['kreɪd(ə)l][frɒm; frəm] [wɪtʃ] [wiː; wi] [spred] ['aʊə(r)] [wɪŋz] [tuː; tə]

is	but	the	ground	-	nest	and	cradle	from	which	we	spread	our	wings	to
是	但	这	地面	-	巢	和	摇篮	从	哪个	我们	传播	我们的	翅膀	到

[flaɪ] [θruː] [ɔːl][ðə; ði] [ɜːθ] [wɪð] [həʊp] [ænd; ənd]['kaɪndlɪ] ['wɪʃɪz] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [men] .

fly	through	all	the	earth	with	hope	and	kindly	wishes	for	all	men	.
飞	通过	全部	这	地球	和	希望	和	亲切地	愿望	为了	全部	男人	.

这里不过是我们展开双翼飞向大地的巢穴和摇篮，我们怀着希望和对所有人的美好祝愿，飞越整个地球。

[ɪf] [ðə; ði][eə(r)][ɪz] ['tʃɪəf(ə)l] [hɪə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] - [laɪt] ['plez(ə)nt] ,

If	the	air	is	cheerful	here	,	and	the	sun	-	light	pleasant	,
如果	这	空气	是	快乐	这里	,	和	这	太阳	-	光	令人愉快的	,

如果这里空气清新，阳光宜人，

[let] [nəʊ]['bæriə(r)][ɔː(r)] [wɔːl] [ʃʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] , [bʌt; bət] [preɪ] [gɒd] , [wɪð] ['revərənt] [həʊp] ,

let	no	barrier	or	wall	shut	it	in	,	but	pray	God	,	with	reverent	hope	,
让	不	障碍	或者	墙	关闭	它	在	,	但	祈祷	上帝	,	和	虔诚的	希望	,

不要让任何障碍或墙壁将它封闭起来，而是怀着虔诚的希望向上帝祈祷。

[ˌaɪ 'tiː] [spred] [hens] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːðɪst] [lændz][ænd; ənd] ['siːz] ,

it	spread	hence	to	the	farthest	lands	and	seas	,
它	传播	因此	到	这	最远	土地	和	海域	,

因此，它传播到了最遥远的陆地和海洋。

[tɪl] [ɔːl][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] [ɑː(r); ə(r)] ['laɪtɪd] [ʌp] [ænd; ənd] [meɪd] [glæd][ɪn][ðə; ði] ['kɒmən]

till	all	the	people	of	the	earth	are	lighted	up	and	made	glad	in	the	common
直到	全部	这	人们	的	这	地球	是	照明	向上	和	制成	高兴的	在	这	常见的

['feləʊʃɪp] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['blesɪd; blest]['seɪvjə(r)] ,

fellowship	of	our	blessed	Saviour	,
奖学金	的	我们的	蒙福	救主	,

直到世上所有的人都因我们蒙福的救主的共同团契而感到光明和喜乐，

[huː] [ɪz] , [wɒz; wəz] , [ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi] [ˌevə'mɔː(r)] — [tuː; tə][ɔːl] [men] [gaɪd] , [prə'tektə(r)] , [ænd; ənd]

who	is	,	was	,	and	will	be	evermore	—	to	all	men	guide	,	protector	,	and
WHO	是	,	曾是	,	和	将要	是	越来越	—	到	全部	男人	指导	,	保护者	,	和

[en'sɑːmpəl] .

ensample	.
样本	.

祂是过去、现在和将来永远的指引者、保护者和榜样。

[meɪ] [hiː; hi][biː; bi][səʊ][tuː; tə][ˌjuː 'es][ænd; ənd]['aʊəz] , [tuː; tə]['aʊə(r)] [bɪ'lʌvɪd] [həʊm] [ænd; ənd] ['hæpi]

May	He	be	so	to	us	and	ours	,	to	our	beloved	home	and	happy
可能	他	是	所以	到	我们	和	我们的	,	到	我们的	心爱	家	和	快乐的

['fɑːðəlænd] ,

Fatherland	,
祖国	,

愿祂如此眷顾我们和我们的家人，眷顾我们挚爱的家园和幸福的祖国。

[ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə] [kʌm] !
in all the time to come !
在 全部 这 时间 到 来 !

在未来的所有时光里!

" [ðə; ði] [əʊld] [mæn] [baʊd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['rekənsaɪld] ['haʊshəʊld] ,
" The old man bowed his head in presence of his reconciled household ,
" 这 老的 男人 鞠躬 他的 头 在 在场 的 他的 和解 家庭 ,

老人向和解的家人低下了头。

[ænd; ənd] [fel] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [swiːt] ['slʌmbə(r)] ; [nɒt] [wʌn] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðæt] ['kʌmpəni] [bʌt; bət] ['ekəud] [ðə; ði]
and fell into a sweet slumber ; not one of all that company but echoed the
和 跌倒 进入 一个 甜的 睡眠 ; 不是 一 的 全部 那 公司 但 回声 这
[əʊld] [mænz] [-]
old man's [155]
老的 男人的 [-]

并沉入甜蜜的梦乡；在场的所有人没有一个不附和老人的[155]

[preə(r)] — " [meɪ] [hiː; hi] [biː; bi] [səʊ] [tuː; tə] [juː 'es] [ænd; ənd] ['aʊəz] ,
prayer — " May he be so to us and ours ,
祷告 — " 可能 他 是 所以 到 我们 和 我们的 ,

祷告——“愿他如此待我们和我们的人，

[tuː; tə] ['aʊə(r)] [bɪ'lʌvɪd] [həʊm] [ænd; ənd] ['hæpi] ['fɑːðəlænd] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə] [kʌm] !
to our beloved Home and happy Fatherland in all the time to come !
到 我们的 心爱 家 和 快乐的 祖国 在 全部 这 时间 到 来 !

祝愿我们挚爱的家园和幸福的祖国在未来的日子里永远幸福安康!

" [ɒn] [ðɪs] , [ɒn] ['evri] [deɪ] [ɒv; əv] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [ænd; ənd] [preɪz] ,
" On this , on every day of Thanksgiving and Praise ,
" 在 这 , 在 每一个 天 的 感恩 和 称赞 ,

“在这一天，在每一个感恩和赞美的日子里，

[biː; bi] [ðæt] [əʊld] [mænz] ['blesɪd; blest] [preə(r)] [ɪn] [ɔːl] ['kwɔːtəz] , [ə'mʌŋ] [ɔːl] ['klɑːsɪz] [ænd; ənd] ['kɪndrəd] ,
be that old man's blessed prayer in all quarters , among all classes and kindred ,
是 那 老的 男人的 蒙福 祷告 在 全部 四分之一 , 之中 全部 课程 和 亲属 ,
['evriweə(r)] [rɪ'piːtɪd] :
everywhere repeated :
到处 重复 :

愿那位老人的祈祷在四面八方、各个阶层、各个家族中广为传颂:

" [meɪ] [hiː; hi] [biː; bi] [səʊ] [tuː; tə] [juː 'es] [ænd; ənd] ['aʊəz] ,
" May He be so to us and ours ,
" 可能 他 是 所以 到 我们 和 我们的 ,

愿祂如此待我们和我们的家人。

[tuː; tə] ['aʊə(r)] [bɪ'lʌvɪd] [həʊm] [ænd; ənd] ['hæpi] ['fɑːðəlænd] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə] [kʌm] !
to our beloved Home and happy Fatherland in all the time to come !
到 我们的 心爱 家 和 快乐的 祖国 在 全部 这 时间 到 来 !

祝愿我们挚爱的家园和幸福的祖国在未来的日子里永远幸福安康!

" [ænd; ənd] [wen] , [laɪk] [ðæt] [gʊd] [əʊld] [mæn] ,
" And when , like that good old man ,
" 和 什么时候 , 喜欢 那 好的 老的 男人 ,

“而当，就像那位善良的老人一样，

[wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə] [baʊ; bəʊ] ['aʊə(r)] [hedz] [æt; ət] [ðə; ði] [kləʊz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [lɒŋ] , [lɒŋ] [laɪf] , [meɪ] [wiː; wi]
we come to bow our heads at the close of a long , long life , may we
我们 来 到 弓 我们的 头部 在 这 关闭 的 一个 长的 , 长的 生活 , 可能 我们
,
,
,

漫长的一生即将结束，我们低下头颅，愿我们.....

[laɪk] [hɪm] , [fɔːl] ['ɪntuː][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [sliːp] , ['kɒnʃəs] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [dʌn] [ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv]

like	him	,	fall	into	a	gentle	sleep	,	conscious	that	we	have	done	the	work	of
喜欢	他	,	落下	进入	一个	温和的	睡觉	,	有意识的	那	我们	有	完毕	这	工作	的

['tʃærəti] ,

charity	,
慈善机构	,

像他一样，安然入睡，心中充满对已行善之举的感激。

[ænd; ənd] [spred] [ə'baʊt] ['aʊə(r)] [pɑːθ] , [weər'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [liːd] , [piːs] [ænd; ənd] [gʊd] - [wɪl] [ə'mʌŋ]

and	spread	about	our	path	,	wherever	it	lead	,	peace	and	good	-	will	among
和	传播	关于	我们的	小路	,	无论	它	带领	,	和平	和	好的	-	将要	之中

[men] !

men	!
男人	!

无论我们走到哪里，都要将和平与善意传播到人类之间!

[ðə; ði] [end] .

THE	END	.
这	结尾	.

剧终。

[-] [nəʊts] :

Transcriber's	Notes	:
转录员的	笔记	:

转录者注释:

['ɔːθərz] [neɪm] [ɪz] [nɒt] ['gɪv(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [tekst] [bʌt; bət] ['ʌðə(r)] [ɪ'dɪʃnz] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [kɔː'niːljəs]

Author's	name	is	not	given	in	the	text	but	other	editions	give	it	as	Cornelius
作者的	姓名	是	不是	给定	在	这	文本	但	其他	版本	给	它	作为	科尼利厄斯

['mæθjuːz] .

Mathews	.
马修斯	.

正文中未给出作者姓名，但其他版本显示作者为科尼利厄斯·马修斯。

['kɒntents] [peɪdʒ] .

Contents	Page	.
内容	页	.

目录页。

[ɪn] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] [tekst] , [sʌm; səm] ['tʃæptə(r)] ['taɪtlz] [wɜː(r); wə(r)] [rɒŋ] ; [ðiːz] [hæv; həv] [biːn]

In	the	original	text	,	some	chapter	titles	were	wrong	;	these	have	been
在	这	原来的	文本	,	一些	章	标题	是	错误的	;	这些	有	到过

[kə'rektɪd] [æz; əz] [fˈɒləʊz] :

corrected	as	follows	:
已更正	作为	跟随	:

原文中部分章节标题有误，现已更正如下:

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] .

Chapter	IV	.
章	第四	.

第四章

['taɪt(ə)l] [wɒz; wəz] " [ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

Title	was	"	The	Children	.
标题	曾是	"	这	孩子们	.

标题是“孩子们”。

" [kə'rektɪd] [tuː; tə] " [ðə; ði] ['fɔːtʃənz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fæməli] [kən'sɪdəd] .

"	Corrected	to	"	The	Fortunes	of	the	Family	Considered	.
"	已更正	到	"	这	财富	的	这	家庭	经过考虑的	.

更正为“家族财富考量”。

" ['tʃæptə(r)] [vi:] . ['taɪt(ə)l][wɒz; wəz] " [ðə; ði] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['leɪdi] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [sʌn] .

"	Chapter	V	.	Title	was	"	The	Fashionable	Lady	and	Her	Son	.
"	章	V	.	标题	曾是	"	这	时髦	女士	和	她	儿子	.

第五章标题是《时髦的女士和她的儿子》。

" [kə'rektɪd] [tu:; tə] " [ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

"	Corrected	to	"	The	Children	.
"	已更正	到	"	这	孩子们	.

更正为“孩子们”。

" ['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .

"	Chapter	VI	.
"	章	六年级	.

第六章

['taɪt(ə)l][wɒz; wəz] " [ðə; ði] ['fɔ:tʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fæməli] [kən'sɪdəd] .

Title	was	"	The	Fortunes	of	the	Family	Considered	.
标题	曾是	"	这	财富	的	这	家庭	经过考虑的	.

标题是“家族的命运考量”。

" [kə'rektɪd] [tu:; tə] " [ðə; ði] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['leɪdi] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [sʌn] .

"	Corrected	to	"	The	Fashionable	Lady	and	Her	Son	.
"	已更正	到	"	这	时髦	女士	和	她	儿子	.

更正为“时尚女士和她的儿子”。

" [ˌɪnkən'sɪstənt] [ˌhaɪfə'neɪʃn] [ɒv; əv] [wɜ:dz] [ɪn][ə'rɪdʒən(ə)l][tekst][hæz; həz] [bi:n] [rɪ'teɪnd] (['deɪlaɪt] ,

"	Inconsistent	hyphenation	of	words	in	original	text	has	been	retained	(	daylight	,
"	不一致	连字符	的	字	在	原来的	文本	有	到过	保留	(	日光	,

[deɪ] - [laɪt] ; ['faɪəsaɪd] , ['faɪə(r)] - [saɪd] ; ['hedweɪ] [hed] - [weɪ] ;

day	-	light	;	fireside	,	fire	-	side	;	headway	head	-	way	;
天	-	光	;	炉边	,	火	-	边	;	进展	头	-	方式	;

“原文中单词的断字不一致的情况已被保留（daylight, day-light; fireside, fire-side; headway head-way;

[ænd; ənd] [nek] - [klɒθ] , ['nekˌklɒθ]) .

and	neck	-	cloth	,	neckcloth	)	.
和	脖子	-	布	,	领带	)	.

和领巾，领巾）。

[ˌɪnkən'sɪstənt] ['spelɪŋ] [ɒv; əv] [kən'trækʃ(ə)nz] [ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][tekst][hæz; həz] [bi:n] [rɪ'teɪnd] .

Inconsistent	spelling	of	contractions	in	the	original	text	has	been	retained	.
不一致	拼写	的	收缩	在	这	原来的	文本	有	到过	保留	.

原文中缩写拼写不一致的情况被保留了下来。

[peɪdʒ] - , ['ædɪd] ['mɪsɪŋ] [kwəʊt] [mɑ:k] .

Page	27	,	added	missing	quote	mark	.
页	-	,	额外	丢失的	引用	标记	.

第 27 页，添加了缺失的引号。

(" [θri:] , [ɔ:l][ɒv; əv] [brɪk])

(	"	Three	,	all	of	brick	)
(	"	三	,	全部	的	砖	)

（“三个，全是砖头做的”）

[peɪdʒ] - , [tʃeɪndʒd] ['kɒmə] [tu:; tə] ['fʊlˌstɑp] .

Page	33	,	changed	comma	to	fullstop	.
页	-	,	已更改	逗号	到	句号	.

第 33 页，将逗号改为句号。

([spi:tʃ] .

(	speech	.
(	演讲	.

（演讲。

" [ɪk'spekt][tuː; tə] [siː])
" Expect to see)
" 预计 到 看)

（期待看到）

[peɪdʒ] - , [tʃeɪndʒd] ['kɒmə] [tuː; tə] ['fʊlˌstɑp] .
Page 35 , changed comma to fullstop .
页 - , 已更改 逗号 到 句号 .

第 35 页，将逗号改为句号。

([sed] [əʊld] [sɪl'vestər] .
(said old Sylvester .
(说 老的 西尔维斯特 .

（老西尔维斯特说道。）

" [aʊt] [ɒv; əv])
" Out of)
" 出去 的)

“出自”

[peɪdʒ] - , [ʌn'juːʒuəl] ['spelɪŋ] [ɒv; əv] " [rɪkɪti] " [rɪ'teɪnd] .
Page 36 , unusual spelling of " ricketty " retained .
页 - , 异常 拼写 的 " 摇摇欲坠的 " 保留 .

第 36 页，“ricketty”的拼写不寻常，予以保留。

(['lændɪd] [frɒm; frəm] [ɪts] [rɪkɪti] [ænd; ənd] [bɪ'spætəd] ['bʊzəm])
(landed from its ricketty and bespattered bosom)
(登陆 从 它是 摇摇欲坠的 和 溅洒 怀)

（从它摇摇欲坠、血迹斑斑的胸膛里掉下来）

[peɪdʒ] - , " - " [hæz; həz] [biːn] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] " [ðəʊ] " ([wɒtʃt] ['əʊvə(r)][æz; əz] [ðəʊ]
Page 39 , " thoughtf " has been changed to " though " (watched over as though
页 - , " - " 有 到过 已更改 到 " 尽管 " (观看 超过 作为 尽管
[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [maɪ] [əʊn])
it had been my own)
它 有 到过 我的 自己的)

第 39 页，“thoughtf”已更改为“though”（如同对待自己的文字一样仔细检查过）。

[peɪdʒ] - , ['ædɪd] ['mɪsɪŋ] [kwəʊt] [mɑːk] .
Page 96 , added missing quote mark .
页 - , 额外 丢失的 引用 标记 .

第 96 页，添加了缺失的引号。

(" [sʌm; səm] [tuː] ['hʌndrəd])
(" Some two hundred)
(" 一些 二 百)

（大约两百）

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神